

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

{ BnF



La deuxième édition du Catholicon est celle de Jehan Corre (début du XVIème siècle). Jehan Corre était prêtre au diocèse de Tréguier et Trégorois comme Jehan Lagadeuc. Un seul exemplaire conservé à la Bibliothèque nationale de France (cote : RES-X-946) nous est parvenu. Ce catholicon est un in-folio de 100 feuillets numérotés, imprimés sur 2 colonnes en caractères gothiques et les dimensions font 204 x 147 millimètres. L'ouvrage est incomplet. Il manque les folios un et cent. Le folio dix-sept a été refait. Cette nouvelle édition est parisienne. Elle corrige bien des erreurs mais beaucoup subsistent.

*
* *

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la vente de contenus sous forme de produits élaborés de fourniture de service.

Cliquer ici [pour accéder aux tarifs et à la licence](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés sauf dans le cadre de la copie privée sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source Gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue par un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin



556

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Édition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

f 99

X. 1429. R.
+Aa



10
102, 102 LE - 223, p 21-24

falc

102 X

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

De littera A. ante B. fō:ii.

Incipit Dictionarius

Britonum cōtinētia ydiomata videt
et Britānicum sū ordinē litterarum al
phabētī Gallicū z Latinū superaddita
a magi o Johē cotre Trecozeñ. correcti
et reuisus. Et primo de littera A. sū B.



Est prima littera alphabeti. Bri-
tonice z Gallice idem Grece al
pha. Hebraice aleph Et tenet
in numero. ccccc Unde verius.
possidet A numerum quingen-
tos ordinae recto

Abades. gall. abesse. la. hec abatisa fe

Abass vide in Diecet in Loutag.

Abassit. gallice. esabi. latie stupidus

stipida stupidus vide in Soezet

Abarz. gal. dedans l. introneus/a/um.

Idem Intro/oriū z intus aduerbia Idē

Intra ppositio/ari deseruit accusatiuo.

Itē Inromitto/itis deseruū g. dedās

mettre hī lacat abarz. Vide in Emellaff

Abat. gal. abbe. latī hic abbas/itis.

Abaty g. abbaye l. hec abbaticia/ cie.

Idem hoc Lenobis/bis. Idem hoc mona

steriū/ris Vide in Manachty

Abec. g. cause l. hec causaise Idē hoc

pragmaticis. Inde pragmaticus/ica/cum

id est causidicus galli aduocat hī idem

Item vi de in Caus. Item Ergo conun

ctio/ idem est causa.

Abete. g. ides/oulettre l. hoc alphabe

tū/ri Idē hoc abecedariū/ri sū hic hec

alphabistica/ie g. est a falettre. b. abecer

Abel g. idē est ppriū nomē. la. hic abel

indeclinaoile. z interpretatur luctus.

Abeuiffret g. abeuire. l. adaqtus/ta/cū

Abeuiffri. gal. abeuurer l. adaquo/as

aut/are/atū actū generis

Abeuifflech gal. abeuuroer. la. hoc va

dum/di Item vide in Bondoez

Abhominabl. g. abhominable l. hic et

hec abhominabilis z hoc le

Abhominabidet g. abhominatio l. hec

abhominatio/onis. Idem abhominā/ni

Itē abhominō/aris/atū sū vel fu/ari de

ponētis generis g. auoir abhominatio

hī caffout abhominabidet

Abil g. abile la. hic z hec habile z hoc

le Itē cest g. conuenable hī. conuenabi

Et pparat habilis/lor/sim g. abile/plus

abile/resabile. b. abili/abiloch/abillaff

Itēz habiliter/ri/ri/ime/aduerbia g. abile

ment/plusabilemēt/resabilemēt. bī. ent

abili/ent abiloch/ent abillaff.

Abim. g. abime. la. hec abyssus abyssi

Abit. g. habit. l. hic habitus/itis/tū

Abitaff. g. habiter. l. habitos/as/au/ re

atum. gñis acruis. Inde hic hec hoc ha

bitas/itis. g. habitāt b. nep a chō ē vn lech

Itē habitat/itū. g. habitet b. abitet Itē

hec habitatio/onis g. habitatio. b. idem

Itē habitudinar/ia/um g. celuy qui ha

bite aulcū chose q. appartiet a habitude

b. nep a hent vn lech/fo da hētaff Itē hoc

habitaculū/ri g. habitacle. b. idem. Item

vide in Habitaff

Abloaz en bloaz. g. dā en an. la. annua

tim aduerbium tēporis

Abostol. gal. apostre la. hic apostol/it

Idē līfavel hīen hebraice. Itē hic aposto

lat/itis/itū. g. officē d'apostre b. officē da

abostol Itē hec epistola/ie. g. epistre. hī.

abostol. Vide hic z hec epistolaria/z hoc

re. g. appartēat a epistre. b. aparchant da

abostol Itē epistolariū/ri g. epistoler b.

abostoler Itē hoc epistolare/itis idem.

Abon march. als caoch march. g. sient

de cheual la. hoc rudus rudus.

Abiāt g. sourcu l. hoc supculū/ri. In

de supculot/isa/sū. g. quia grās sourcilz.

b. abiatec Itē interculū/ri. g. l'espacē dē

treles deuz sourcilz. b. itre an bion abiāt

Ab. et dāhez g. soir. l. sero aduerb. Itē

serus/ra/riū z deuers le soir. hī dūezat.

Idē serotina/mānū z cōparat. Itē sere

rius/aduerbia Itē seritas/itis i. tarditas

g. tard hī. dūezat Itē hoc crepusculū/ri

g. être le iour z la nuyt b. être dez ha nos

Abfāt g. absēt l. hic hec hoc absēs/itis

Abfentaff g. absenter l. absētō/as aut

are/atū ac gñis Itē absentia/tie g. absē

ce. hī absenc

Abfoluaff g. absouldre l. absoluo/uis

absoluere/urum actum generis.

Abfoluēn. g. absolutio l. abso'utio/nis

Abfoluet. g. absouly l. absolutus/ta/itū

Abstinaff g. abstiner l. abstieo es us/ire

Abstinancc g. abstinece. l. abstinetia/ie

Itē hec p'cumonia/ie i. moderatio sup'uiū

et parcitas hoc est cōseruatio rerum.

Abundaff g. habüder l. abundo/as/ut

are/ita Idē affluo/uis/xuere/riū gñis ne.

Idē ez undo/as/au/are/atū. gñis. n. Idē

uberoris/au/atū An hic hec z hoc ybeē

eris. g. abundāt. b. larg. Sed hoc yber/ri

A ii

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Ante C.

gal mameille b. bion. Item vberosus sa
sum g abundat b. larg. Idē vbert⁹ ta tū
Idē copiosus sa sum. Item exuberans
sui are atū g superabūder b bezaff pln
uzyc. Item secūdo as au are atū g faire
plātūreusēmēt. b ober vn tra larg. Un te
cūdus da dū. g. plātūreux / habundāt b.
carguet a madou. Idē hic z hec z hoc se
rar feracis z cōparat. Un feraciter eius
me aduerbia. Item vide in fraezus.

Abūdancē g abūdāce l hec abūdantia
tie. Idē affluētia ie. Item copia pie. Idē
he cōpōsitas tis. Item hec faciūditas tis
Idē hec feracitas tis. Idē vbertas tis.

Abusiō g idē l hec abusiō onis. Item
abusus us ui g malysage b dioucyas.
Item abusus sa sum z abusue aduerbiū g
abusamēt b. die trōperes.

Ante C

Accent g idē l. hic accentus tus tui.
Idē hec psōdia die. Item accētūati aduer

Accētāff g accēter l accētuo. as au
are atū. gnis ac. Idē accentō. ras

Actiō g idem l hec actiō onis. Inde
accūncularē g petiteactiō b actiōne
Accidēt g idē l hoc accidēs rj. Inde
accidētalis le g accidētāl b idē. Item ac
cidentaliter ad b die accidēt

Achātāff g enchāter l fascino as au
are atū gnis ac. Inde fascino onis g
enchātemēt b achāterez. Idē hic fascino
nis ni ou cest faignemēt b seblār. Item
incāto as au are atū gnis ac g enchā
ter b achātāff. Idē iculco cas. Item incā
tatio onis g enchātemēt b achāterez.

Achātour g echāter l hic icātator rj
Achātoures g enchāteresse l hec ins
cantatrix cis. Item vide in diuināff

Acheff g fini cōpletior acōpli l eple
tus ta tum. Item explicitus ta tum. Item
Explicut g ilē h'u b acheuet eo. Explic
cūt g us sōētunz b acheuet ynt. Explicut
explicūt z nō pl⁹. Item explectin⁹ a u g.
explectiff ou finitiff b acheuus. Item ex
plicitte aduerbiū g determinemēt. b die
determin. Item exitegro ad qūta g entie
remēt de tout ē tout b entier oll/acheff.
Item vide in Acheuāff

Acheuāff g acōplur/achuer/cōsūmer
l. cōsūmo as au are atū. Un hoc cōsūma
eto onis g cōsūmation-acōplissement b
achtuamēt. Item efficitus curū ge ac g.

perfaire. b. acheuāff. Item perago. gis egi
ctū. ge ac. Idē perficō dicitur. Idē ite
gro. as. ut. re. atū. ac. ge. g. entier. Item
grer ou ptare b. acheuāff. Inde itegra
sco. us. g. cōmācēt. Item estre. Item b. dzrou
acheuāff. Item itegem. gra. gum. g. entier
b. acheff. Iournis. Item integritas. tis. g.
integrite. antierete. b. acheuādur. Item
hec integritudoidmis. Item itegre. aduer
bium. g. entieremēt. b. acheff. oll. Item sup
pleo. ples. pleu. ere. tum. g. suppler. acō
plur. b. acheuāff. Inde supplemētus. ga
supplemēt. b. acheuamēt. Idē supplemēt
tum. ti. ge. n. Item suppletus. ta. tū. Item
expleo. es. eui. era. etū. g. finit. b. acheuāff.

Accord. g idē l hec cōcordia die

Accordāff. g. accordē l cōcordo. das
ui. are. atū. generis. actiui

Accordābl. g. accordāble. vide l canāff

Accordāncē. g. cōcordāce. l. concordia
die. Item cōcordāter. aduerbiū. g. cōcorde
ment. b. die. accord. Item hic c. hec z hoc
cōcōrs. dis. g. accordāblez. b. a. vn. accord.

Acolit. g. acolite. l. hic acolitus. ti. Item
acolit⁹. g. ordie. dacolite. b. vj. acolit.

Acoltez. g. a. part. l. seorsum. aduerbiū

Accusāff. gal. acuser. l. accuso. as. au:
are. atū. ge. ac. Item incuso. as. g. acuser.
deceler. anicun. secret. b. disclaryāff. secreet

Item calūpnio. aris. atū. sū. vel. tui. ari. de
ponētis. ge. g. acuser. faulsemēt. b. accus
gāt. gou. In. hic. calūpnatio. nis. g. faul
accuseur. b. gouyat. Item hec calūpnia. nie
gal. faul. accusation. b. l. gou. Item hec
accusatio. onis. g. accusation. Item deli
tura. re. Item delatus. ta. t. g. accuse. Item
cest. po. te. v. lieu. a. lautre. b. accuset. p. dou
guet. a. lech. de. guyle. Item accusator. is. g.
accuseur. Idē. d. lator. nis. Item accusatrix.

cis. g. acuseresse. b. acuseres

Accuseur. g. idē. vide. in. accusāff

Accuseres. vide. supra. in. accusāff

Actor. g. acteur. l. hic actor. onis

Accusāff. g. idē. l. accusatiuus. a. um

Aczoupāff. g. choper. l. cespito. ras

Adām. g. idem. l. hic adam. ade

Adarre. g. drecchieff. l. ut. r. i. ad. Idē. pa
li. ad. itē. pati. i. mot⁹. v. lucta. v. mobilitas

Administrāff. g. administrer. l. admini
stro. as. Inde. hic. administrator. ris. gal.
administrateur. b. ministr

Adilerch. g. apies. derriere. l. retro. ad.

Adolerētet. g. paouāctet. g. adolecēce. l.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Manse E. h. J. L. fo. llii.

hec adolescentia / tle. **Itē** hic z hec z hoc adolescentis / tis. g. adolecēt b yaonāc **Itē** hec pubertate vel hec pubedade **Idem** quod adolescentia.

Adoptāff g. filloler receuoir vng ēfāt en lieu de filz / adopto / as / aui / are / atū / ge neris ac **Idem** arrego / gas

Adoptio g. idē la. hec adoptio / onis.

Adoptiff g. adopte. l. adoptiu⁹ / ua / um.

Adress g. varriere. l. retro aduer.

Aduerb g. aduerbe l. hoc aduerbiū / bī / **Itē** aduerbialis / le. **Item** aduerbiallyter: gal. aduerbiamēt b die aduerb.

Aduerfite g. idēz l. hec aduerfitas / itis

Aduertiff g. aduertir / aduerto / itis / tū / tere / sum / gñis actiui.

Aderyz ē deryz. g. d iour ē io⁹ l. dieti ad.

Manse E

Aegross g. aegrir. l. asceores **Itē** aefco cis. inchoatiū **Itē** hic z hec acris z hoc acre / g. aegre / b. aegr **Idē** acerbus / ba / bī / **Itē** hec acerbitas / t / g. aegretez. b. aegr.

Itē acerbe ad. gal. atgrement. b. ent aegr

Ael gal. ange lati hic angelus / li

Aenep g. encotre l. aduerfus ppositio

Aer g. lair l. hic aer aerz idē hic ether / eris **Itē** hec etheraire vī ethraire / f / hu gutionē. g. respēdīseur d lair b. sciardeur

en aer. **Itē** aerin⁹ / a / um / g. de lair b. a ear

Idē etherus / ea / uz **Itē** hic z hec heres / dis. g. de hoir b. hear **Itē** hic z hec cohe res / dis. g. ēfēblez hors b. quetares. **Itē** hic z hec proheres / dis g. substitue pour

hoir. b. nep so laqueat eguyt hear

Ays g. aise l. opiparus / a / um **Itē** opti poias / aui / are / atum / estre aissement / ou es iouir ou renouveler. b. bezaffays pe bezaff

loyeur **Itē** oppare ad. g. aise mēt b. ēt ays

Affectio g. tō. l. affectio / is vide l. hoāt

Affer pe poquet ga baiser la basio / as re / atū gñis ac **Idem** ofculo / aris / atuf sum vel iuari. gñis cōis. **Idē** suamo / as / aui / re / atū / gen. ac **Itē** hoc basiu / si. g. bat

se. b. aff pe poq. **Idē** osculū / li. **Idē** hoc sua mu / si g. baise luxurieux. b. poq luxurius.

Affermass g. affermer. l. assero / is / ui / tū.

Idē affirmo / as / aui / are / atū. **Itē** affirma tio / onis. g. affirmation. **Idē** hec assertio / onis. **Itē** assert⁹ / ta / tū. g. afferme. b. affer met. **Idē** affirmat⁹ / ta / tū. **Itē** assertor / orz g. affermeur. **Itē** assertiue ad. gal. afferme ment. b. ez sur. **Idē** affirmatiue aduerbiū.

Affirmatiff g. idē l. affirmatiu⁹ / a / um.

Affin g. idē. l. hic affinis huius affinis.

Affinite g. idēz l. hec affinitas / itis.

Affo gal. tost la cito aduerbium

Affrique g. nō de pays. l. hec affrica ce

Itē african⁹ / a / uz. g. home / ou fame d'afri que. b. den pe grec a Affrique.

Agroasen g. esglāter / ou boutonier l. hoc arbutū sī **Idē** hec rub⁹ / bi. **Itē** hoc. rubetum / ti g. le lieu ou ilz croissent. b. en lech ma cresq agroasen **Itē** rubetate. l. rane gen⁹ bene nosū in sicco semp rubens z a rub⁹ nom⁹ trahit l. qb⁹ plerūq⁹ vectitar

Agremant gal. agrement la. agrement / e quedam herba.

Agulletē g. agullete. l. hec liga lige.

Itē ligula / le diminutiū. g. petite agulle te. b. agulletē bīhā. **Item** ligulo / as / ac. ge g. let / ou lignes / ou agulletes. b. erēn gant agulletou **Itē** ligat⁹ / ta / tū g. liez b. erect. **Itē** ligulat⁹ / ti g. cuisnier. b. qgumer

Aguez g. en apert la palā aduerb. qñ / tatis. **Idem** palam prepositio. **Itē** aguz / y / o / ff. g. aucneffoys. l. aliquādo / interdum qñ / o / ff. **Item** plerūq⁹ g. moult plusieurs b. meur a guēz.

Manse H

Abane g. dilec l. deide ad loci. **Itē** sī

Abel g. assel de charrete l. hic axis hu ius axis sīgt diametrō mūdī **Itē** em linea que ab vno mūdī cardie l. altez tādīt

Manse J

Aiournaff g. semoner l. cito / citas / aui / are / atū vide infra in dictione soumounaff

Aioutaff gal. aiouster l. additio / cis / ecti / ectū gñis ac **Idē** ad / beo / es / ui / tū. ac. gñis. **Idē** addo / d / is / d / i / tū **Item** addita / mentum additamenti gal. adioustament. bu. adioustadur

Manse L

Alamandes gal. alamande la. hoc am / gdalum / li **Item** hec amgdalus / li. galli / a⁹ mandier bī / guezēn alamand.

Alan gall. alain. lati. hic alanus / alant; nomen proprium.

Alazn gall. halaune. lati. hic hanelitus / haneltus / tū.

Alaznaff galli. halatner. la. hanelo / as / aui / re / tū. **Idem** halo / as. **Idem** spiro / as. **Item** spirato / o / is. gall. souspirer. bī / fo /

A. llii.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante M.

Analte alazn.
Ale. g. alec. l. hoc ambulatonū / rī / Idē deambulatonū / rī / Itē ambulatrū / rī. Idem deambulatrū / rī / Idem hic peribulus / li. vel hoc peribulū / li. g. ce sont alees ou galeries bit galery.
Alech arall. g. vautre lieu l. aliū ad
Allegoric. g. idē l. allegoricus / ca / cuz
Alhuez. g. cleff la. hoc ferratorum / rī / Item hec claus is Itē clausger / ra / rā g. porte cleff. bit nep a douc en alhuezou pe nep ho gra. Item hic clauicularius / larī. Item hec clauicularia / rie. Item hic tol / li bit alhuez.
Alhuezey. g. farrurier l. clauicularius.
Alhuezeres. g. farruriere l. clauicularia
Allaff. g. aller l. federo / as / aul / are / acū ge ac Item cest appasser b peochat
Alleus. g. foumēt l. sepe adverbī. Idē sepulstale Item persepe adverbium gal tressouēt. b meur aguez Idem sepulstā ma / mā. Idem sepulstine adverbium
Allas. g. hellas. l. heu iterlectio. Itē p. tbdolo iterlectio. g. las dolet b. die poull
Allegaff. g. alleguer l. allego as / aul / re atum / actio / generis.
Allegation. g. allegance l. allegatio / is
Alleguet. g. allegue l. allegatus / ta / tū.
Allover. Idem bellu. l. bit vide
Alloveret. g. dore la auratus / ta / tū Itē deauratus / ta / tū. Itē biactatus / ta / tū.
Alteraff. g. changer en mal l. altero / as / aul / are / atū ge. ac. Idē altero / aris / tū. sum / vel fut deponentis ge Item alterno as / aul / are / atū g. entrechangier b. chenchaff. Itē hec alteratio / onis g. entrechā gence. b. alteration.
Alum. g. alun l. hoc alumē / is Itē hoc nitrum / rī g. alun de glace b. alū glac.
Alumelū. g. alepelle. vulgariter hoc alu melum / li.
Alumūff. g. alumer / ou emb. affer. l. accē do / dis / di / sum / ac. ge. Idē incendio incē. dis / di / sū Idem succendo / dis / di sū Itē incēdium / dij embasement ou arseure. b. losquadyr. Idē hoc icētīnū / nt Itē lumī. no / as / ul. re tū ge. ac. g. alumer b. alhaff. Itē hoc lumē / us g. lumiere. b. sclader. Itē hic z hec luminaris z hoc / re g. de lumiere. b. a golour Itē hic incētor / onis. g. embascur / bouce feu / ou qui p. male signi fication d'uyt plerui a mal faire, b. nep a lum. tan pe. si equa dissentio être tū.

Alustū. g. antmosne. l. hec elemosna / ne
Idem elemosnaje Idem roga / ge
Alustiner. g. aulmonier l. hic elemosina rius / rī. Idem elemosnarius / ria / rium.

A ante M

Amā. g. icy l. hic adverbium loci.
Amaill. g. esmaill rōd l. scutula levī seu rulatus / ta / tum. g. esmailleux / aornemēt bit amallet.
Amanēff. g. beurre la. hoc butrum / rī
Ambroas. g. ambrosie l. hic ambrosi / ū
Amiabl. g. amiable l. hic z hec amicabi litat hoc amicable. z cōparatur
Amiabidet. g. amitie l. hec amicitia / tie Idē amicable / tas / tis Itē amicable / ad. g. amiable / mt b. die grādez z cōparat Itē amittor / aris / atus / sum / vel ful / arī g. faire amitie b. amiaplat lequat peuch
Am youll. g. amavolēte l. vrinā aduer.
Amit. g. lamitte l. hec amitta / te Itē hec tiara / re g. aulmuce / ou mitte a pres tre b. mitr on belec.
Amneseuc. g. voisin l. hic z hec cōsine z hoc cōsine Item cest cousin b. quēderu Item hec cōsinitas / tis g. cōsinite voiss. nite b. amneseuez Idē vicinia / nie Idē hec vicinitas / tis. Itē cōsulcanus / ca / est. g. ensemble voisins b. aneseuez Itē vica nus / ni g. voisin b. anesec Itē vicane / a / u / z. g. de voisin. b. a anesec Itē vicinus / a / um. g. voisin. b. anesec. Itē vicino / as / ul. re / atum / apiocher b. denesat
Amonetaff. g. amonester l. moneo / nes / ul / ere / ac. ge. Itē amēo / amones / ul idē Itē sūmoneo / es / ni / idē Itē hortor / aris atus / ū vel ful / tari. ga. enhorter / instiguer ou amonester de biē faire b. amonetaff. da ober mat Idē cohortor / arī Idē exortor aris Item hec hortatio / onis g. hortatio instigation. amonitton / Idem hoc hortā men / is Item hic hortator / onis g. hortā teur / instruteur amonesteur de bien faire. b. amoneter da ober mat Itē hortator / a / um. g. hortatiff ou instigatiff b. amone tus. Item hoc hortatorium / rī / g. le lieu a enhorter / ou a amonester / ou len ēseigne a bien faire. b. en lech ma d'isguezey ober mat. Item hic z hec montabilis z hoc / le. g. amonestables b. amōetabl Itē hec mo natio / onis g. amonestance. b. amonitton. Idē monimē / intis Idē hoc monimētū Itē Itē hoc monitorium / rī. ga. le lieu ou len

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante N Jo-iii

fait amonestement b. en lech ma grear en amonitiō Item monitus/ta/tum g amoneste b amonetet Itē hec amonitio/as g amonition. Itē admoneo admōe/ū/um ge ac g amonester bii amonetass Itō sua deo/ des si/ dere/ sum ac. ge Itē hec sua dela/ le g amonestemēt. bii amonition. Item suscipibilis/le g amonestables b diu da bezass amonetet Item hic z hec suadi bilis/le Item hic suscor/osis gal amone steur b idem

¶ Ambolismal g idē l. hic z hec ēbolisma lis le vnde hic embolismus/ml ¶ Ann^o embolismalis hz icensiones xii/ An breut ter sciendū est q̄ q̄hiclis p̄la icensio anni est infra xij die Pañ. tūc est ann^o embolif malis sed si predicta incensio fuerit xij. die vel supra/ tunc talis ann^o vocat cōis. Causatur aut mēsis iste embolismalis ex excrementia aut solaris sup lunare vide computum.

¶ Ambig. g ambie l hec ambia/ bie ¶ Amour g amye l hec amica/ ce. Item amilia/ le g cest amie p manuelle amour. b quarātez luxurieur Itē hic amasi^o ama sy g amy qui aime par fornication bito. nep a quar die luxur.

¶ Amoureux g idē l amioiosus/ sa/ sum.

¶ Amour g nō p l hic z hec z hoc ipar/ s.

¶ Amparlet mat g bren emparle l hic et hec affabilis z hoc affabile

¶ Ampechaff g ampecher l impedio/ dia diu/ ire. itū g ac An hoc ipedimētū/ ti g empechemēt b idē Itē obsto/ as. steti tū ac ge g cōtenuire b ampechaff Itē p̄ pedio/ dis/ diu/ dire. ditū ge ac g empe cher b ampechaff Itē p̄peditio/ nis g empechemēt b idē Itē p̄pedimētū/ ti

¶ Ampiastr. g. emplastre l : implastrū/ stri Item hoc cathapl. sma/ tis Itē epilema/ ti/ g cest vne manit re dēplastre b manier āplastr Itē hoc malagina/ tis, g ēplastre des herbes p̄tes b ēplastr a lousou glas

¶ Ampoelsō i p̄ison et in veni vide lfra.

¶ Ampresan l rub ta/ te Itē toxicū/ ci/

¶ Ampressaff vide l hastaff idē sunt

¶ Ampressaff g empriister l mutuoz/ ar/ Ande mutuus a/ū. ga baille ou receu par p̄. st bii prestet pe qu meret dir prest

¶ Amf r galli t mps lati. hoc tempus / oris Ande t̄mp̄. ianuz nza/ ū q̄b ad tē pus p̄ rtinet sue quod subito et in tem pore fit. b. quenbuban Item temporeus/

ea/um Item hoc instans/ tis gall temps present ou tresbreff. Item hec instantia/ instantie idem.

¶ Amseryaff g. temporer la. t emporo as Item tempozzo ad.

¶ Amucc g aulmuce/ ou mettre a prestre la hec tiara/ tiare b mitr da bilec

A ante N

¶ Anaff g auuath l salpigaige, idē lecu la/ le/ serpens qui nō habet oculos

¶ Anes afr dyras gal mesayse. l vide su pia in ays

¶ Anaud an isserri. g ames d'nsfer. l plu raliter hi manes manium

¶ An bloezmā g cest an l. honoz ad. tpls Item hornatiu^o/ a/ uz g de cestuy an bii an blozmā Itē hornus/ a/ ū. idē ou dā en an b a bloz e bloz.

¶ Ancien g idē la hoc vet^o veteris idē piscus/ a/ ū Itē antiquus/ a/ ū vnde an tiquitus ad g ancienemēt b die ancileret

¶ Ancinass g encliner/ iou flechir l incli no/ as/ aut/ are/ atū/ ac. ge. Ande hic z hec iclinis z hoc icline/ is g flechir b plegaff stouaff Itē hoc iclinatorū/ ū g inclinatot re b lech da āclinass Itē incletic^o/ ca/ cū/ z hec inclis/ sis g inclinatio b idē Item inercilno/ as g errecliner b etrestouaff

Itē obstrp^o/ as/ ac ge. g encliner cōme celuy q̄ demāde laumofne b. ancinaffous goulēn an alusen. Itē clin^o/ a/ nū g encl ne bii ancinet Itē pron^o/ a/ um. Item hec inclinatio/ onis g inclinatio b idem.

Item reclino/ as g recliner b stouaffarre

Ande reclinus/ a/ um g flechiz/ enclinez. b ancinet Item hic z hec reclinis z hoc recline Itē hoc reclinatorium/ ri/ g lieu de retrait b lech denemp tenaff

¶ Ancouffaus. g non souvenant. la. hic z hec emem^o/ oris

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancou. Eld^o in maru.

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancou. Eld^o in maru.

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

¶ Ancouffat g. oblier l obliuifcor/ eris obliuifcor/ eris obliuifci dep^o ge. vñ obli tus/ a/ ū. g obliiez b ācouffh r Itē obli uio/ is g obliāce b. ancouffiez Itē l'erhe grece Itē obliuif^o/ a/ ū g oblienz b an couffaus Itē vedisco vediscis g oblier d scauoir. b ācouffhat gouzoutr Itē d'cio/ s

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante A.

Ancr an lestr g. encre de nef l hec an-
choza re **A**ncoro as g encrer ou re-
tentir nef b ancrast
Ambriū g cestvne herbe l salatrū tri
Andeu g nestil l nōne ad
Andeuess g nestil mye la vtrū nā ad
Andre g andry l hic andreasidree
Anduillen gal andouille l hec ydula/le
Andē hoc tucetuz ti **A**nde tucetari⁹ riy ce
luy q faict adouilles b nep agra adouillon
Aner g coruee l angarium riy v⁹ hoc
perangarium riy **L** de ept. r. cl. l u pa-
ragrapho perangaria
Angiuis g idē l hic r hec andegauēsis
et hoc andegauense
Angau g āgef l hec ādegauē inctiabi
Ango sū t g angouss la hec angaria
e **A**d m hec anxietis tis **A**dē hec aponia
e **A**dem hoc sur indecl **A**tez tiro grece
g forte āgoisse b pōā bias **A**te h^c ener-
gia el. l efficacīa seu opatio
Angoissat g angoussier l anxioz aris.
atus sum ari deponentis gñis
Angoissus g angoussas l exius a um.
Ate āre ad g angousserit b die āgoes
Anna g. anne l hec anna ne
Annaffn gal enclume l hec incus dis
Ande incudineus a um g denclume bu
a annessn
Annel hegulle g lur g z lautre l alter
uter tra trū **A**dem vterqz vtraqz vtrūqz.
Annel tu h^c gulle g de lune part et de
lautre l vtrūqz ad **A**te vtrocutroqz ad **A**te
vtroubiqz ad galli a vne part z a lautre b.
a yn queffran hegulle
Aneual g beste l hoc animal lū **A**d z
hec bestia e. **A**dem hec p^cus ois vel hoc
pecus ois **A**nde pecudarius ria rtiū ga
b: beste b a aneual **A**te hic r hec p^custa
lis z hoc p^cultale g habundāt de bestes
b aneualis **A**tem pecuosus sa sum g de
bestiaill. b a loeznet **A**te hec pecorositas
tis g bestiaill b loeznet **A**te p^corosus
sa sum g habūdānce b bestiaill b puizic
a loeznet **A**tem hic r hec alalis z hoc aile
g de best^c b a aneual **A**te bestialis z hoc
bestiale ga. bestial b bestial **A**te hec be-
stiasitas tis g. bestialte b idē **A**te bestia-
alit ad g bestiaulment b. oze loeznet **A**te
hec bestiola le g. petite beste b aneual bi-
han. **A**te h^c fera/re g. beste faulnaige b.
aneual goez **A**dem hic ferus ri **A**tem hic
ophiomach⁹ ci pek. cor gen⁹ volucris cō-
tra serpētes pugnāris. **A**uidā accipiunt

pro lacerta que cū serpētib⁹ pugnat **A**tez
hec fetans tis g beste menue cōme herb⁹
cheures pourceaulz bu loeznet mut euel
deuet guefr moch r² **A**nde **D**avid **E**t
sustulit eum de gregibus ouū d⁹ post fetā
tes accepit eum
Aneue g trame filasse l hec trama me
Ande tramasericā ce. galli trame de saye
bu anneu celz
Aneueyff g ordit l ordioz diris ordit⁹
vl oisuz suz ordiri ou ē p^mēcer b dezrou
Ani ois⁹ sa sū p^mēcez b dezrouet āneuy^c
Annichilaff **A**ide in goapat
Annouet z amfer tout yng
Annoll oll g de tout en tout l p^mitus
ad **A**tem p^miusus g du tout sās doute.
b oll hep douet **A**tem vide in total
Annouezvide l amōetaff cest tour yng
Antuerfer g antuerfaire. l hoc antuer-
fariū riy.
Anouet et riu **A**dem
Anre arail g les autres la pluraliter
ceteri re ra.
Anrumet vide in rouillet
Anferret g enclos l decursus sa sum.
Antrusus **A**dem
Anticipaff anticp^r l anticipo as aut
are gñis ac et applient a parens **A**n an-
ticipatus ta tuz g anticp^r b anticp^r t
Ate anticipatio omis g āticipatio b idē
Antiphō g ātiphōe l hec ātiphōa ne
Antum i g decza l clz z citra p^pōnes
Hota q clz p^pōis cū noib⁹ pp^pij⁹ vt c⁹ re-
nū citra p^p cū appellatiuis vt citra foz
Anquen vide in cuezedicat
Anrech van tnon g de haut en bas l.
deoisum aduer
Antechet. g entachtez l itect⁹ cta tū
Atem inficlo cis itect **A**dem est quod tan
g⁹ re repellere informare
Ant g raze l silug⁹ nis
Antecrist g **A**de l ātixp⁹ is it
Antō g antoine l hic antonius ii
Antraman g ceste chose l ista res
Antre gal entree. l hic aditus tus tui
Adem intrōitus tus tui
Antren g entrer. l ingredioz diris in-
gressus sum vel tui ingredi d⁹ ge **A**tez
mio is tui tre ituz gñis n entrer trouuer
ou commancer b entrē cāffout pe/ dezrou
Atem intro as aul are tum gñis neu gal
entrer b. entren **A**tem introeo is iul
ituz g entrer dedās b antren abarz **A**te
repp⁹ pis p^ppitū g. entrer cōme coleuure

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante O P R A J O. VI

b. riscalff Ande obrepo pis g soubzentter b hanter antrên

Antuhont g oultre l trans/vltra. p. epositiones Item transalpini/aium g. oultre les mons b antuhôt dâ menezlou. **A**nnoat ahr tenasy g tenaisie l hec ar themesiate Item mater herbar

A ante O

Aoun g paour l hec formido/nis Item cest p. enon b stuchyen saez Item formido/das/ni g doubter b doetaff Item formidolos/ai/û g celui q. a paour b aoun. Item met/it/itui g paour b aoun. Item trepidoidas g reseigni/ r craidre b dougaff **A**ounic g paoureux l formidolus/ilalum Ande formidolose ad g paoureux/ement/espou/teusement b die aoun Item metidosus/saisum g paoureux b aoun Item vide in sponci/ff z dougaff Item trepid/idaidum gal craintiffi paoureux bil. dougus/aounus

A ante P

Appentec. gal de maison l. hoc appendicum/ici **A**pparallaff g apparallier l paro/as auiare/atum ge ac Item pparoi/as Item apparoi/as Item aptoi/as **A**pparail g appallemêt l. appat/ tus tui Item p. incit/ tus tui g. apparail de bataille b apparail da bresel **A**pparchentaff g cœuentr l cœuentoi/ is/lequocuz est Item p. tino/es/nuu/gnis ne Item p. tinentia/ie g apptenâ/ ce b appartenancc Item p. tinetet aduer. g. apptenêt b die apparchêt Item sp. croas/auiare/iatu g apptenir b appchêtaff **A**pparitiô g idê l. hec apparitio/ onis. **A**pparissaff g apparoir la emineo/es/ gnis neu z caret supino An emineo/ ris g apparissemêt v apparissint Item h. c. emine/ta/ie Item p. mineo es g appoir. b apparissaff Ande p. eminentia/ie ga apparâce b apparanc Item p. eminent ad g apparemt b die apparâcc Item appa reo/resui ge neu. vnde apparitio/ onis gal appariti/ on b idem Item ingruo/ is/ u/gnis neu non propite sed per transla/ tionem sîgt inuado immineo z impetum. factio a gruû propietate duplici. Prima q. more agminis conuolant Altera q. cla/ more simili yruus/ yru/ mites l. prelo inest

do. dicitur enim de bello/ de pluuia de t. s. pestate/ de ruina/ z huiusmodi. Item vide in fluxaff

Appitoer. g. appiteur l hic appitoer/ r/ **A**pep lech galli de chacun lieu. latine. vndiq. aduer

Apep tu g de vne part z daultre. lati. hinc inde/ vtrinq. vtrocitroq. aduerbia.

Apell g deloing l delonge aduer. lo. creminus ad Item.

Appellaff g appeller daucû iuge. l. ap. p lo/as Item incieo g. appeller commo uer puocquer z appartient aux cõbateurs b appellaffa emgân. Incio/cis/ni/ire. Item

Appellatiô g idê l. hec appellatio/ onis

Appellatiff g idê l. appellatiu/ a/ um.

Appaelaff g appaiser l sedoas ac ge. In sedat/ ra tuz g appaisez. b appaefet.

App. rt vide in nobl

Appetit g idê l. hic app. tit/ tus/ tui. Item appeto tis ga appeter b appetaff z appetibil/ s/ ile g appetible b appetue.

Appliquaff g appliquer l appello/ is/ uil Item applicoi/as gnis n idem.

Apocalips g apocalipse la hic apoca/ lipsis ipsis.

Appor g idem l hoc appodiamê inis. idem sufflamen/ inis

Appoeaff g appoier la podio podias gnis n z ac. Item appodio as Item appodio as gnis n z ac. Item sufflo/ as idem

Appostat g renoye de sa foy / ou d son oïdre de religion l hic z hec appostata/ te Item appostato/ tas g renoyer b nach.

Appoetaff g appointer l appictoi/ as Item hoc appunctuamentum/ it gal ap/ pointement b idem.

Appostolic g apostolicque l apposto lic/ icai/ cû Item hic z hec appostolaris/ hoc applare idê Item hic apostolic/ ca l papa.

Apporiquet g appoticalre ou espicier l hic appotitari/ ri. Item h. c. aporheca cel

Appotiquaerer. g appotiquaerier/ cspic/ rie l h. c. apotecaria/ rie.

Appotum g appostume. l. hoc aposte/ ma/ tis Item hec scrofula/ le.

Appreclaff gal. apprecier lati appre/ cio/ aris d. p.

Appropriaff g app. ier l app. pro/ as/

A ante R

Arabi g arabic. l. hec arabia/ e vñ hic' z h. c. arabs/ bis g. homme ou femme da-

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante K:

table. bñ. bñ. a arabi.
Arabi. g. arable. cōme terre q̄e bonne
 a arer la hic ⁊ hec arabūis ⁊ hoc arabile
 Itēz arōias gñis n g. arer b arat Itēz
 arōias g. moult arer b arat calis
Arpoaz g. demai la cras ad t̄pis Itēz
 crastin⁹ ma nū. g. de demai b. a arpoaz
Arall. g. aulre. la. alter. raurum Itēz
 reliquus quum.
Arast. gal. charue. l. hoc aratrum. rī.
Arbaistr. ga. arbalestre. la. hic balistra
 rius arī.
Arbitr. g. arbitre. l. hic arbiter. rī.
Arbitrag. g. arbitrage. l. hoc arbitriū. rī.
Arbitrañ. ga. arbitrer. la. arbitror. aris
 deponentis gñis
Arche. g. arche. hūge. l. hec archa. arche
Arche an boet. ga. hūge de lavlande. la.
 hoc cibutum. rī.
Archael. gal. archange. l. archangel⁹. l.
Archaic. gal. archepiscite. l. hic ar-
 chiepisciteri
Arche an calon. l. hic touz. rī.
Arche diagon. gal. archidiacone. la. archi-
 diaconus. rōnī.
Arche diagon det. g. archidiacone. l. hic
 archidiaconatus. rī. tui
Archer. g. hugier. l. hic archerius. rī.
 Itēz hic archerius. Itēz thecaice. va
 gina s̄ pulcrum loculus ⁊ h̄mōi.
Archescop. g. archevesq̄. l. hic archieps-
 cop. Itēz hic archiepiscopus. Itēz hic metropoli-
 tan⁹. mī. Itēz metropolitān⁹. māmū. Itēz
 metropolis. ilis. gal. maire. cūe. bñ. an p̄s
 cipal. quær.
Arche guele. g. chassie. l. hec spondas. de.
 Itēz hoc fulcrū. rī. Itēz fulcroias g. faire
 chassie. b. ober archguele.
Archenass. g. chauser. l. calcearias. aul-
 reiatū n gñis. Itēz participia.
Archenat. g. chanson. l. hic calceus. cal-
 cet. Itēz hoc calceamētū. rī. Itēz hic mile⁹
 milē. g. chansur. de roy. bñ. archenass. da
 roe. Itēz hoc focc⁹. ci. g. chansō. b. cophunō
 Itēz focell⁹. mī. diminutivū ⁊ foccatus. ta-
 tum. g. chansē. b. archenet.
Are. g. arain. l. hoc es eris. Itēz eripes.
 c. est ce qui a p̄s darain. b. pot arē. Itēz
 erisonus. mī. cest ce qui a son darain. ou q̄
 sonne cōme arain. b. son eu. l. bacin. Itēz
 erican⁹. rī. Itēz erensianum. g. darain.
 b. parē. Itēz in metal.
Aret. g. areur. l. hic arator. oris.

Archant. g. argent. l. hoc argentum. rī.
Archātō. l. hec colūbia. b. une qdā herba
Archāter. g. argentier. l. argētari⁹. rī.
Armass. ga. armer. l. armoias. ac. gñis.
Armeurer. g. armurier. l. armator. oris.
Armon. ga. armes. l. pluralit̄ hec arma-
 orū. Itēz armabūis. le. g. armabl. b. souffis-
 fant. dabeyaffarmet. Itēz armētarium. rī.
 cest le lieu ou len mest les armeures. bñ.
 an lech. ma lequear an armon.
Arnel. g. armoyre. l. armariū. rī. Itēz
 armariolum. dīmī.
Arnoiz. g. riuages. d. la mer. vide i mo.
Argoez. g. entreseigne. la. hoc interfi-
 gnium. inter signij.
Argourou. g. douaire. l. hic dos. dotis.
 Itēz dotaliciū. rī. gal. le pris de douaire.
 b. pris an argourou. Itēz dotalici⁹. rī. g.
 douaire. b. argourou. Itēz hic ⁊ hec dota-
 lis. ⁊ hoc dotalē. idem.
Argourouet. g. doue. l. dotatus. ta. tuz.
 Itēz dotalitas. g. douer. b. argourouaff.
Argumant. g. argumentation. l. hec ar-
 gumentatio. oris.
Arguer. g. argueur. l. argumētator. rī.
Arguiff. g. arguer. l. arguor. Itēz ar-
 gumētator. rī. Itēz altercoias. Itēz hec alter-
 catio. oris. g. debatiou. plet. darguās. Itēz
 ble. b. debat. être an arguer. t̄n. disputatiō.
Argument. g. idē. l. hoc argumētuz. rī.
Argumēt. acōclusiō. h̄astiff. g. argumēt
 de h̄astive. cōclusiō. l. hoc ēptimētia. rī.
Argumēt. insolubi. g. cest vne māiere. dar
 gumēt. insoluble. l. hoc dilemat̄is.
Arismetic. g. arismetiq̄. l. arismetica. ice.
Aristot. g. aristote. l. hic aristoteles. oris.
Arraget. g. éragiez. l. energumin⁹. rī.
Arre. g. d. rechleff. l. item. iterum.
Arretass. g. arrester. l. arrestor. aris. Itēz
 stas. et. are. statū. ⁊ inde astoias. rī. g.
 arr. ster. ou estre. arreste. Itēz sisto. rī. Itēz sic
 est. n. g. v. l. statul. rī. ⁊ sic. ac. g. Itēz aristo-
 rī. Itēz sisto. cōsistis. g. enseble. estre. bñ.
 bez. i. aff. blaff. Itēz sisto. as. it. atū. ⁊ utū. n.
 gñis. s̄igt. p̄stater. pman. re. p̄feuerare. rā.
 tū. h̄ere. d̄icim⁹. c̄m. p̄stat. pedib⁹. p̄stat. aio.
 p̄firmat. Itēz p̄stare. balere. ⁊ p̄stare. sumi-
 tur. p̄empto. v̄edito. iterdū. p̄stare. p̄stare.
 re. iterdū. cōpositū. est. iter. Itēz suppedita-
 re. iterdū. cōuentr. Adhuc. q̄. dicta. sūt. ar-
 bicor. m̄lchi. p̄stare. cum. ceteris. art. scri-
 ptorib⁹. rōne. cōsist. re. s̄igt. equā. ḡit. m̄q̄.
 rōne. aut. ostēdu. aut. app. re. ostēdu. posse.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante **S.** fo. **bi.**

Beissitois n ge g. entēdre/issiter. b bez
est p̄sent **Beisso** as isteti atū. n. g. estre
cōtre yng aultre issiter auotr cure b bez
gassanepyn arall bezaff p̄sent. **Beisto** as
ti tū. n. g. g. se tenur droit. b. enē derchell
effn vñ statio is g. statio b chōmidignes

Arrogance vide in orguell

Arroufaff g arroufer. l. delibuo/ris ut
tū **Ar** delibutus/ta tū p̄ticipiū g arrou
se b arrouset **Ar** p̄pluo. is ac. g. n̄s g
arroufer b. arroufaff **Ar** hec cōplutio is
g. arrousemēt b arroufadur **Ar** cōplur
ta tū. g. arrouse b arrouset. **Ar** hoc gut
turnium is. cest pot a eaue p̄cle dessoubz
pour arroufer b yn pot touillet da arrou
faff sardinou **Ar** riggo as aut gal arrou
ser. b. arroufaff. **Ar** irrigo as. **Ar** rigu
a'uz g arrouse b arrouset **Ar** irrigu^o a
um gal arroufables b arroufabl **Ar** asp
go is si. g. arrouf r b arroufaff. vnde asp
ho'onis g arroufance b arroufadur

Art g. idem l hec ars tis.

Articl g. article la hic articul^o li **Ar**
articulo: aris tussum vel sul deponi ḡnis
g articuler. b lequat articlou.

Arzoin g. entre le bras z la main l hec
vina/e. l. cubit^o seu brachium q̄t̄u'vtriusq̄
man^o extēso. **Ar**ina pp̄le ē sp̄atiū inq̄tū
vtrags extēditur man^o **Ar** hec vinula le
diminutiū. **Ar** hic z hec vinalis z hoc vi
nale **Ar**evinarius a um advinā pertinēs
Ar vino as ad vinā mensurare. b. m̄su
rassouchrouhēn.

A ante **S**

Assail g assallir. l. grasso: ar^o vñ gras
fator or^o g murtrier pilleur raulseur b
mūtreur. **Ar** isillo is tui re sultū vñ isul
tus a ū g assallir b. assallet **Ar** iuado is
si / ū g assallir b assall **Ar** hic iuasoz r^o

Assaut ga assault. la insultus tus tui
Artem insulto. as gal faire assault. b ober
vosta enep eazrouant

Assicc ga assez. la satis ad **Ar**tem satis
est g il souffit b. asceez eo

Ascension g. idem. l. hec ascensio. onis
vide in gourren.

Ascloeden g. coupeau l hec assula le.
Arezhic petro. onis idem. z prop̄le est ex
lapidib^o b. scalpēn.

Ascolen g chardon. la. hic cardo onis.
Ardem cardinus. ni **Ar**tem tribulus li. **Ar**
paltur^o/ri herba spinosa z aspera. ē etiam

nomen arboris. **Ar**tem sarriv/ risu/ re. l.
sarculto purgo.

Ascom gal cest yng os l hoc os ossis.
Artem osculū. li g. petit os b ascomuc **Ar**
osca/lea/seum. ga de os. b ascom **Ar**tem
h^o osculifragus/ gl^o g. billemēt vos. b. as
ca/ touret. **Ar**dem oscifragus/ gi **Ar**tem ver

ca/ e g iolture des os b iolt an esq̄ri.

Ascre g sain de robe l hic sin^o/n^o/nul.

Asen g. asne l. hic asin^o/ni **Ar**dem assels
lus/ li' d̄imi. **Ar**dem onos grece idem.

Assain g. enseigne l. hoc iter signū / is.
Asenes g anesse. l. hec asina/ ne **Ar**dem
hec assella/ le.

Asen goez g. asne sauvage. la hic onas
ger/ onagri

Asesaff g soir. l. sedeo sedes/ di sum n.
ge idē s̄ido/ is **Ar** hec assido/ is g assoir b̄i.
asesaffarre itē p̄ideo p̄sides g esēble soir
b. asesaff oar vndro **Ar**tem assessor/ onis. g. al
soleur b. asezet **Ar**tem sup̄sideo des per l r nūq̄
per e. nisi essent due dictiones.

Asesaff da d̄ibaff g soir pour mēgier l.
discubo/ is/ ut/ tū **Ar** hec z hec z hoc discū
bēs/ is g seāt a table pour mēgier b nep
a asez ouch an taul da d̄ibaff

Aspic g cest yng serpēt l hic asp̄is/ dis

Aspiraff g aspirer l aspiro/ as **Ar**tem ex
piro as g expirer b̄i meruell. z expirat^o
a/ tum g expirez. b maru

Asquell g aele l hec ala/ le **Ar** hec alatus
ta/ tum. g. qui a aeles b asquellet

Asquellcrochēn g chaise fouris l hec
noctua/ e **Ar**dem hic niticozar/ cis

Assantaff g assētir l adesco/ cis **Ar** dem
nuo/ is n g **Ar** dem assētio is **Ar** dem cohibeo es
g n **Ar** dem hec cohibētia/ ie g consentemēt
b̄i autren.

Assntemēt g idē l hic assensus/ us/ ut
Ar dem inutio/ is g. assētēmēt ou ottroyer b.
autrē **Ar**tem inuo/ is/ ut/ re/ tū n. g g ottroy
er/ ou faire ottroyer b̄i autren / assētaff.

Assidu idē cōtinu g. assiduel. l. assidu^o/
a/ um vñ hec assiduitas/ tis **Ar**tem assidue
aduer g assiduelamēt. b. v̄re assidu. **Ar**tem
hic et hec iugis z hoc iuge l assidu^o/ cōti
nu^o. **Ar**tem hec iugitas tis. g. assidue te per
seuerāce acoustumāce b accutumācc **Ar**tem
Iugiter ad g p̄seueramēt b. v̄re cōtinu.

Assinaff g assigner l assigno/ as ge. ac.

Assignatiō g idē. l. hec assignatio, nis.

Assignet g. assigne. l. assignatus/ ta/ tū.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante T. et D.

Assolff vide in assoluaff
Assotaff g. assotir. l. desipio ptis.
Astandart. g. banere. l. hoc primum pulu li. Unde primum pulu li. g. q. porte la baniere b. nep a douc an standart. Item hic z hec primum pulu z hoc primum pulare g. de banie re. b a standart vide in taul.
Assuranc. g. assure. l. hec securitas. t. s.
Assuriff. g. assure. l. securo. as au. are. ac. ge. z no coponitur cu aliqua prepone.
Astén. g. estadre d'la. l. dilato as ac. g. Idē ppēdo ppēdis vnde ppenfus sa/sū/ g. estaduz b astēnet Itē propēsus ad g. largemēt b die astēn.
Astēnet. g. estanduz l. expansus/sa/ sū Itē expando/is ac. gūis g. estēdre bu. astēn Idē extendo/dis/di/sūm Itē tēdo dis/tēdere dicit arch/vineam z brachia Itē tensus/sa sū. Itē hic z hec tensilis et hoc le. z tensive ad. Itē hoc tēsolū/ri/ g. cest chose pour estandre bu tra da astēn.
Astralab. g. astralabe. l. astralabū bij.
Astrologi. g. astrologue. l. astrologia e.
Astronomiam galli. astronomie la. hic astronomus mī.

A ante T

Attissaffan tan g. atiser le feu l. ticio- noz aris Idem atticlonoz ris/dec gūis
Attorin guēn g. atour a fēme l. hoc te- ristrum stri.
Atzcoā g. māgier ap̄s souper l. obson- nium nī. Itē obsono as n gūis g māgier ap̄s souper b azcōiāff An ol sōnū nī i pu^o cib^o delicat^o q post cenā an sōpnū sumit.
Atcoezaff. g. rechoir l. recluduo as ac Idem ricido dis/cedi sum Itē recludū^o a um. gal. rechous b atcoezet.
Atoft. g. depres. l. comin^o aduer loci
Atret. g. idex. l. hoc rudet vel ruduser^o Itē rudero as. b atredaff.

A ante D

Auu. g. foye. l. hoc epar at^o Itē epatic^o a/sūm. g. epatiques/celuy qui seuffre mala die an foye. b nep ē deuenz drouc en eauu Itē epiciari^o a/sū. g. cest ce q apptient au foye. b an peza a parcbāt ouch an auu
Aual. g. pōme. l. hoc pomum mī Unde hoc pomulum li dūm gal petite pomme. bu anal bhān. Itē hoc pomarium. rīf. gal. le lieu ou len garde les pommes. bīf. an lech ma mtreur an aualou Itē hoc pō- merjum rīf. g. pomier. b guezēn aual Itē

hoc pomellū li g. tardri habūdāt de pom- mes b vergez aualou Itē pomētū ti. Itē hic pomillo onis gal marchāt de pōmes b marchadour da aualou Itē hīc. poma/ onis Itē hoc malum li g. pōme grenade b aual grenadēn Itē malogranatum ti Itē hoc malomellum li g. vne maniere de pōme douce comme miel bu aual doucc Itē hoc malomellus li cest labze dicelle pōme b guezēn aualou puer.

Auallēn. g. pomier l. hec pom^o mī Itē hec malus li g. pōmier de grenade b gre- nadē Itē hec malogranatus ti/Idem Itē hec macianus ni/hoc macianū ni

Auāpe als beyg an troat g. auāpie de chaussez la hoc antepedale lis

Auanczaff g. auancer l. anticipo pas

Auancemī g. idē l. hec anticipatio onis

Auātalg g. auantaige. l. hoc anctariuz rīf Idem antipodium dīf.

Auantur. g. auātūre l. hic casus sus sui Itē cas^o g. cest ruine b fortun/chanc. Itē vide in fortunet Itē hic euentus tus/tul g. auātūre b. auātūre Idem fors Itē hoc fors ablatiuo ab hac forte z no plus idem Itē fors aduer g. p auanture b die auātūre Itē forte fortunū ad sūt ga par bōne auātūre. bu die auātūre mat.

Auctoute g. idem l. hec auctoritas t^o

Auditoer galli. auditoire la hoc audi- torium rīf

Audiancc g. audiāce hec audiētia tīe vnde audientarius rīf galli audiancier bu audiancier

Auel g. vêt l. hic flat^o ti Idem hoc fla- men Idem ventus venti vnde ventosus sa sum g. plain de vent. b aulec Itēzvē- tlo as g. venter b auelaff Itē hic aufter stri b auel gueffret g. vêt de midi vñ hic et hec australis et hoc le g. austral hōme qui habite deuers midi bu nep a chom diouch crestez

Auel gualerñ gal. vent de septentrion la hic boreas bozee Itē hic r parboze^o ozei b auel bis g. vêt de bise Itē subso- lan^o vêt^o vñ qui sole onête subnasce vide f

Auel comouec afr/auel mo. g. vêt doc- cidēt l. hī. fanom^o mī circi^o chī chore et.

Auel bis. g. vent de bise. vent douēt l. eurus: rīf. Itē subfolan^o ni vide i auel gua- lern Idem vulturū ni

Auel scaff g. ligier vent z vault autāt cōme ce qui fait florir z germer. l. hic t^o nom^o s. mī. Itē hic zephirus rīf.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante 3.

fo.vii.

Auē/alif boch g tone la. hec gena nē. **Idē** hec faur cis. **Idē** hec maxilla le.

Auenat/als bochat g. buffe. l. hec cer nica ce **Idem** alapa pe **Item** alapo as. ac g. g. buffe b bochataff idē alapizo. as

Auffret g. affroy l. aufredus di

Augustin g. idēz. lat. hic augustin^o. nt

Auiel g. euangile l. hoc euangeliū līf **Item** euangeli^o as. g. faire ou amūcier euangile b. annuiciaff an auiel.

Auy g. enue l. hic huor ris. **Idēz** hec inuidētia tie **Idē** hec inuidia die **Idē** hec fausitudo/inis g. bone enue b auy mat.

Auisaff g. euer l. iudro es **Idē** inuidēs tis pti ciplum **Item** emuloz aris g. auoir enue ou aimer b bezaffautus pe quaret. **Inde** emulus la lum g. enueux b auis.

Idē inuidiosus/sa sū **Idē** inuidus da dū

Auisaff g. auiser l. auisoias ac ge **Idē** piecātelale g. auisemēt p. deuant. b auis a diaroc **Idē** hoc auisamētū ti idēz **Idē** astut^o/itutum g. bien auise b. auiser mat

Aulus **Aide** supra in auiaff

Aduocat g. idē l. hic aduocat^o it **Idē** **Aide** in cauz z in roulladur **Idē** hic cau. fidicus/ici **Idem** manifeste

Auoex als manifest g. manifeste lps. lam piepositio.

Auoultz hac auoultriez **Aide** i ribant **Item** auoultz g. auoultre l. adulterinus na um **Idem** manzonus a um.

Auoultriez g. auoultre l. hoc adulteriu ri **Idē** adulterioias ac ge g. faire auoultre b ober auoultriez **Item** mecoz aris idē **Idē** hic mech^o/chi g. auoultre maque reau b auoultz **Idē** mecharche. g. auoultriere b auoultres

Auoultz g. auoultre l. abortio/itis quar te conjugationis.

Auoultz g. non pas ne a tēps l. abortiu^o/aitz **Idē** abort^o/aitū z abortiū rīj

Auon **Aide** in suaff

Auon an isseri g. Acue denfer la hoc flegeton/itis. **Item** hic storiculus/ li gali. petite fleuee b riuleryc **Aide** i suaff

Auon vn costez g. dūg coste Lalcuter^o ad **Auron** g. lauronde quedā herba l. hoc abrodanum. ni

Auisillē g. ofier l. hic acerus **Idē** hec saliz/ cis **Idē** salice^o/aiū g. dossier b a au. ni. **Idē** salitū/aiū **Idē** salicetū ti. b auislee

Aut g. rīue l. hec ripa/pe **Aide** i glān

Auten g. rasfer. l. rasouū/itī. **Idē** hoc

rallū/it. **Idē** hec nonacula/le. ga petit ra^o fo. r. b. autē byhā.

Autētic g. autētīq. l. autētīc^o a ū **Idē** autētice ad. g. autētīqmēt b ent autētīc.

Auter g. autiel l. hoc altari/ris. **Idē** hec ara/repentuluma pducta. **Item** hoc alta. rium/itī g. autellāge b auterag

Autite g. auctoite l. hec auctoitat^o

Auctiteaff g. auctoizet. l. auctoizoz. as **Idem** auctoio/as

Auctoizabi g. auctoizabile. l. hic hec auctoizabilis z hoc le

Autremāt g. idem l. alifec^o/als aduer dia. **Item** siquominus aduer gal. seau z tremēt b. nemet quē

Autrecuidāce **Aide** infra in foll.

Autrē g. autroyer l. nuor/ls ac ge **Idē** annuo/ls ac gesis idēz **Idē** cōdonoias

Idē cest pdon^o r. b. pdonaff **Idē** faueo/es ac gesi piopite est bona fari/ seu fauozem facere **Idē** hic fauoiz/voz bñ pcam allcut si ue allcut^o cōmodū z laudē tuens. Fauere etiā tacere est. **Idē** hic fauere linguis est ta cere **Idē** faueo sūt fauoz z fauoziz

Inde fauco onis g. cōfētēnt en mal b. autren diouc. **Idē** fauciof^o fāfū g. cōfētēnt en mal b. autren diouc **Item** faucio/ ca cum a faueo z dico quia eius dicit^o fauef **Idē** fauedio/ ca/cū. **Idē** vide in affantaff

Autronlecat g. seigneurir domine r. auoir seigneurie l. dhoiz/ars/iat^o sū vl sui zē.

Autroniez g. seigneurie l. hec dñatio oīs **Idem** dñatus/rus/rit **Idē** hoc dñū/nīf **Idē** dñic^o/ca/cū de seigneur/ou de dīmā. ch. b a autrou/pra dīzful. **Idēz** hic z hec dominicalis z hoc le.

Autrou g. seignir l. hic dñatō/itē itē kyri grece g. sire. b. autrou **Idē** kyri/et en grec. g. sire ayez merci de no^o b. autrou truga. requeyt deōp

Autrou an bet g. sire du monde l. cos. marpuz/ris.

Autrou terrē g. seigneur terrē la hic herus/ri **Item** hic z hec herilis z hoc he. rite g. appartenant a seigneur terrien b. tra a aparchāt ou ch autrou terrien **Idē** hec heritudo/dinis g. domination **Item** hic z hec optimas/itis. g. grant personne/ cōme prelat/ou pñce. b. autrou bras.

A ante 3

Azeuliff g. aouurer l. adozoc^o/ac. g. itē hic et heclatēlis z hoc se g. qaoure dīcu. b. nep a meul doe.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

De littera B. ante A.

Item hec laterare . gal. seruce de dieu / ou cuisineure de dieu bu seruic da doe
Bez en dez. g. de four é iour l. dieti. ad
Bznauout. g. cognoistre la noscoiscis / u. tū. Idē agnoscoiscis / u. tū Idē cogno- / sco. Itē dinoscoiscis / g. decognoistre. b. / diaznauout Itē noscitoitas g. souuāt co / gnoistre b. aznauout alies Itē reñteor r / g. cognoistre ou nier b. aznauout pe nach
Bznauoudeguez. g. cognoifface l. hec / agnitiouis Itē hec notioionis. Idem / hec noticia / e. Itē refen^o sa sū. g. cogneuz / ou npez. b. aznauezet / pe nachet
Bznauoudec. g. cognoiffant l. hic cog / nitioionis Itē notus / ita / itū g. cogneuz / b. aznauezet.
Bzr coat. g. coleuure de boys l. hic co- / luber / bil. Idē hec colubria hie Itē colu- / bimus / manū g. de coleuure b. aazr coat
Bzr hic inuolūt^o / it. g. cest vng serpēt q se / enuolope pour decepuoir. b. aazr tortillet / agra sembliāt a bezaffmaru eguyt decess.
Bzr gupber gal. coleuure deane l. hic / ydrus / idri vel hec ydra / dre. Idem hic an / gulis / is Itē angulū^o / a / um possessiū / zcō / ponit agnicom^o / z hic z hec hoc āgupez
Bzrec g. pphictio / tristeur des pechiez / l. hec pphictioionis Itē cōpunct^o / ita / itū / g. ppois tristez pour ses pechiez b. quez / et die pecheudou Itē pphictio / gis / itū / g. auoir pphictio / des pechiez b. aazrecat
Bzrouāt g. ~ ~ ~ / q. couuolte de gre / ñer auitrup / sa use. l. hic hec hostis hu / sus / itis Ande hic z hec hosticap / pe ga. / cest celuy ou celle q prend son ennemy b. / nep a quemer e aazrouāt Itē hic z hec ho / sticida de. g. cest celuy ou celle q tue sō en / nemy. b. neb a laz e aazrouāt Itē hostic^o / ca / cū g. enemyable / ou enemy b. aazrouātus
Bde hic z hec hostilis / z hoc / le Itē hec ho / stilitas / itis g. male vueillance / ennemistie / g. aazrouātelez. Itē hostiliter aduer. g. en / nemiablemēt. b. die aazrouāt. Itē inimico / cas. g. faire ennemy. b. ober aazrouāt Itē / inimico / aris pal gūs. g. estre ennemy. b. / bezaffazrouant. Itē inimic^o / ca / cū g. ēne / my g. aazrouant. Idē hic inimic^o / cl. Item / hic z hec inimicabilis / z hoc / le. g. ennemīa / blez. b. aazrouantus. Itē inimicabilitas / itis / g. ennemiablete. b. aazrouātelez Itē hec / inimicitia / tie. Itē inimicabiliter aduerb / g. ennemiablemēt. b. die aazrouātelez

Sequitur de littera B.

Bitonice et Gallice idē. Latī / ne hec berthait hevel hoc berthā / per oēs casus ideclinabile. Et / tenet in numero ccc Verfus.
B et b ter centum / per se retinere cognat.
Babylon g. babiloine l. hec babilōmis / Idē hec babilonia / e Vel est nomē p̄nci / palis / vrbis in chaldaea. Ande babilonicus / ca / cū. g. hōme de babiloine. b. dē a babilō / Idē hic babilom^o / mi / Idē hic z hec bābī / lonēsis / z hoc / se. Idē babilon^o / ma / inū Itē / hec babiloname idem est quod babilon.
Babounaffan visag. g. barbouiller le / visage. la. gerfoias ac Idē igerfoias ac.
Bac. g. bateau l. setina / e z trabarā e
Bacc g. bat. la hec citella / e
Bacc crāpuez / vide in Toas / tout vng
Bachelor g. bachelery. l. hic bacalan^o / rij. Itē hic baccalariat^o / itus / itū g. bache / lerie. b. bachelery.
Bacinet. g. heaume / ou bacimet l. hec / cassis / idis z tricit in actō cassidē vel cassi / da Idē cassida / de Idē galea / e Itē ga / leoias g. heaulmer b. bacinaff An galea / tus / ita / itū g. heaume b. bacinet Itē inci / teriū / rij g. cest le timbre quon met sur le / heaume b. anpez a lequear oar an baciet
Bacin g. idē la hic capsis / ds Itē hec / pelus / huus / uis Idē pollubrum / bu
Baculaff g. baculer l. baculoias ac g / **B**aelec gallice prestre latine hic prest / biter / e / r Ande hu. presbiteratus / tus / tul g. p̄strise. b. baeleguez Itē hoc p̄sbi / teriū / rij g. p̄sbitaire b. p̄sbitoer Itē mel / chisedech g. souuerai p̄stre b. baelec braf
Baguic ga. petit bateau l. acuaria / e
Badizpēt g. baptesme l. hic baptism^o / mi Idē hoc baptisma / it An baptism / le
Badezaff g. baptiser l. baptizo / as ac
Badezour g. baptiste l. hic baptista e. / Ande hoc baptisteriū / rij ga. cest le lieu a / baptiser b. an font da badezaff
Baequel g. baylemēt l. balatus / it / itū
Baequelat g. bayler l. baloias n gen
Baelec pe baelegues g. prestre ou pre / stresse l. hic z hec sacerdos / tis Itē sacer / dotul^o / li g. petit prestre / ou filz de prestre / b. baelec bihan / pe mab an baelec Itē hec / sacerdotula / e. g. petite p̄stresse / ou tille de / p̄stre b. baelegues bihā / pe merch da bae / lec. Itē hic fascialis / tis g. p̄stre b. baelec / Idē hic flamēmis Idē hic egoionis Itē / hic flame^o / el g. p̄mier maistre des choses

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

De littera B. ante A fo. viii.

Becres ou saintes b baelec. **B**et hēc flā
mcaice g prestresse b baelegues
Baeleguez g prestresse/office de prestre
l hoc flammū/mi **B**et hoc sacerdotium
tu **B**et hoc presbiterium/rj
Betaz gal bete/ou blete de quoy on
fait la poire l hetaie. r betati? r betatiū
Bagat. g assāblee/multitude des gēs
l hēc turba/be **B**et hēc turmame g cō-
paingnie de trāte b. p painmez a tregōt
Bagat chatal gal tropz des grosses
bestes/ou de brebis l hīc grex/igis **B**et
hoc armētū/iti. b bagat egēnet pe oupen
Bagat galāter b cōpaingnie des gā-
lans. l hēc caterua/ve **B**nde caterua?/
a/um g q ensuyt copaingnie de caterue
des galā b neb a heul p painmez galāter
Bet caterua? ad. g de cōpaingnie en cō-
paingnie ou p paignie b die p painmez
Balanc gal. balāce. l. hēc staterare.
Bet hīc stater/rj g cest vng poix a peser
b poes **B**et agmaime **B**et lipitens/ils.
g. balāce a peser/ou la lāguete de la balā-
ce b. stendē on balāce. **B**et hēc trutia/e
Btrutinula/le r trutinella/le ambo di.
Balācyaff. g balācer/peser. l libroias/
auiare. acti/ g hīs **B**et trutinomas
Balauē g papillō l hēc papillomus
Balaznē g genestre l hēc mirica/ice
Bnde hoc miricetū/iti g genestrier. b ba-
laznec. **B**tem hēc mirareig cest vne ma-
niere d'arbre cōme genestre / qui est moult
amere b. haual ouch balazn/ ha so huera.
Balbouzat g. baubier/bredouiller. la.
balbutio/tis/ul/itretū neutri g hīs
Balbouzer g hōme mal parlat la bal-
bus/ba/bū **B**et hīc balbus/bi **B**tem bal-
butiēs/itis g. beiguz b vious cōser/baec
Balē g balaine de mer l hēc pistriz
cis **B**et hēc balaine epiche g hīs **B**et
hēc cethathe pluralr hēc cethe p oēs ca-
sus. **B**et hoc cethariū/rj g le lieu ou len
prient les balaines bī anlech ma queme-
rer an balenet. **B**et hīc cetharius/rj gal
cest celuy qui vend ou prend les balaines
bī nep a quemer/pe a guerz balenet
Balsamit. g idē/ou bāmter la. hēc bal-
samus/balsam
Balēt/ais scubell g idē l. chetuch?/il.
Balī g. bardecane l. hoc pcastriū/rj
Ballin g idē l hēc sarabara/e fm vsū
presentē licet aliud significat sarabara.
Balu. gal perche q soustient la rays a

prēdre beste la. hīc hāmīs hāmīris.
Bam g bāme l hoc balsamū/mi **B**et
solbalsamū/mi **B**et balsamar?/ta/ū/gal.
oimt de bāme. b bāmet **B**et balsamo/as-
act gūs. g. oindre de bāme. bī. bāmass.
Bet hoc carpobalsamum/mi. gal frus/ l
queur/ou semāce de bāme b. froez a bām
Bandēn. g bande a lier l. fascia/e. **B**ī
fasciola/le diminut. g petite bāde b. bān-
dēn bīhan **B**et hoc fasciale/its. gal le lien
large pour lier enfans b hām an cauell
Ban g. vnevielle tīne. l. hēc scroplia/e.
Bannech glau. g goutte de pluye. la.
hēc stilla/le **B**nde stillula/le dimi. **B**et stil-
loias ac ge g degouter b. diuerast **B**et
hoc stillidium/dij g degouttement on
gouttiere. b dibānech **B**et hēc guttate
g goutte b. bānech **B**et cest gourte/vne
maladie. b guentl. **B**et guttamē/itis g.
degouttemēt. b dibānech **B**et guttatim
ad g de goutte en goutte. b a bānech
e bānech **B**et deguttoias g. degoutter
b. diuerast **B**et hēc guttula/le gal petite
goutte b bānech bīhā **B**et hīc guttulus
li g. gougon id est quidā paruns piscis.
Bet hēc resina/me est humio: ex arborib?
desuēs/in hīdēs/ residēs. a quo resinat?
ca/ū. qd ē resina illutū sicut a piee picatū
Banier g bantere l hoc vexillū/iti. **B**ī
vexillari?/ium g. porteur de bantere b.
neb a douc an banier **B**et vexillifer/iti
Bannissaff g. bantr/ōāpner l proscr-
bo/bis/ps/rū. ac g. **B**et hēc pseriptio/le
g dāpnatio/effacemēt. b. banissēmēt **B**et
religo/as. g p dāpner en exil. b. banissaff
Bī relegat?/iū g p dānez b. cō dāpnet.
Bara. g pain l. hīc panis/itis . **B**ī pa-
niceus/a/um g de pain ou appartenāt a
pain b a bara **B**et hoc panificium cis g.
panetiere b godell pēlech ma douguer
an bara **B**et hīc paniter cis g. panetier.
b baraer. **B**et panificus. ca cū. **B**et pani-
fico cas g. n g. faire pain bī. obet bara.
Bet hīcz hēc paneta te g panetier ou pa-
netiere b baraer pe. baraeres.
Bara cō g pal a chīēs la cātabiū bī.
Bara cā g. pai a chāter. l hoc adoz ind
Bara bīaet. g. pain bīoye cōme gaste
eschaude: fouace. l. hīc arcocopus pi
Bara panēn. g pain sans leuain. l. hēc
azīma azīme. **B**et azīmus ma mū. **B**et
hoc azimum azīmi.
Bara pastez. g. la croutte du paste. la.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante A.

hec artociarie

¶ Baraer g. bolanger la. hic pisorioris. Item vide in bara.

¶ Barat g. fraude l. hec fraus/cis. Idem hec zamaie. Item hec tegna. me. ynde des gnofus/a/um. g. fficheur/barateur b. de ceue. r. pe. trôpeur. Item tegnoe aduer. g. fraudensemet b. die trôperes.

¶ Barataff ga. frauder la. fraudas. In defraudo/das ga. defrauder b. trompass. Item fraudulectus/atum. g. fruduler. b. trompus. Item si audulent ad g. frauduleusement. b. die tromperes. Idem caponatum ad.

¶ Barater g. barateur l. fraudator/oris. Idem subdolus/li. ou tricheur b. trôper.

¶ Baraz ga. barate l. hec ydria. Idem hic fistulidus.

¶ Baradoes g. paradis l. hic paradus/si. Item h. c. paradus/si. g. cest paradis terrestre b. baradoes terrest.

¶ Barbari g. barbarie l. hec barbaria/e. ¶ Barber g. barbier l. hic barbiton/oris. Idem hic diuisus diuisi.

¶ Barberes g. barbiere l. hec barbiton/stix/cis. Item hoc barbitondium/di. ga. le lieu/ou l'encont la barbe b. an offrouer ou ober barf.

¶ Barill g. idem l. hic cadus/di. Ynde caduili g. petit barill b. barillic vide l. cart.

¶ Barff g. barbe l. hec barba/be. In hec barbulale. ou. gal. petite barbe b. barff b. h. a. Item geno. grece. barbe. gal. b. barff. ¶ Bartuec g. barbu. l. barbut/ta. tu. Item vide in glan. Item hic barbatolus g. pou barbu b. barfueguyc.

¶ Barguet g. busart l. hic nifus/nisi. ¶ Barg g. barche cest vne nef l. hec barcha barche.

¶ Barlen vide in quele. Item hoc gremiu gremi. g. geron ou sain b. ascre. Item gre mhoias. ac. gen. g. engeroner/ou. mettre en son geron/ou en son sain. bul. lequat en e ascre. pe. en e. barle. Item gremio/so. ac. g. Item gremiosus/isa/sum. ga. cely qui a geron/ou. sain. b. barlennec. pe. asreec.

¶ Barnabas g. idem. l. hic barnabas/be.

¶ Barri. g. iuger. l. cenleo/cos. cedof/si. z. cenfio/sis. Ynde receseo/es. recenfo/sis. z. recenfo/sis. Idem. Item censitus/ita. tu. g. iuge. b. barnet. Idem per censue. ta. tum. Idem iudicatus/atum. Item iudici. cas. gal. iuger se. on. pro. et. rison. b.

barri hernez guyer.

¶ Warner g. iuge l. iudex/cis. Idem ce. fo. ris. Idem censorius/ris. Idem censo. rinus/mi. Item hec censurire. g. iugefit. de. court. d. g. u. d. bar. die. les. plus. Item hoc iudicium/ci. gal. iugeme. bul. barneur. Item iudicarius/a/um. g. partenat a tu. gemet b. apparchat ouch. barner. Item hic z. hec. preses. Idem est is. i. mains. in. pro. uincia. Iperium. habet. oibus. post. principē.

¶ Baron g. idē l. hic baronius. Idem hic heros/ois. Ynde heros/cus. ca. cu. g. de. ba. ron. b. a. baron. Idem heros/cus. ca. cum.

¶ Barones g. baronesse. l. hec baronissa. se. Idem heroye heroydis. Item pluralit. hi. proceres. procey. g. baros. b. baronou.

¶ Barontez g. baronte l. hic baronatus. tus. tul.

¶ Barr vide in scourr.

¶ Barr an pen g. la somme de la teste la. hec vertex/cis.

¶ Barr an queyē g. esmoichouer l. hoc flabellum/li. vide in queyētē.

¶ Barrēn g. barre l. hec barra/re. Idem hoc repagulum/li. Idem ober/cis. Item hoc pretozum/ris. g. barre. lieu. de. iuge. met. b. lech. de. barfi. Item hoc clatrus/tri. g. la. barre. de. luy. d. barrēn. an. noz.

¶ Barr rae sin. g. grape d. rufin l. hic pal. mes/palmis/s.

¶ Barrer g. idem l. birruh/ri. ynde bir. ratus/ta. tu. g. vestu. de. barret. b. bareter. Idē birrosus/isa/sum.

¶ Bartol g. bartole l. hic bartoldus/di.

¶ Barz g. menestrier. l. hic mim⁹ mi. Item vide in tangler. Item hic mimologus/gi. Item hoc mimologum. gi. b. gullour.

¶ Basilic cest yng serpēt l. hic basilicus basilic.

¶ Bastart. g. idē l. hic bastardus/di. Idē bastardus/da. dum. Ydez hic nothus thi. Idē hic spuius/ris. vel spurus/ria. ū. Item hec spuria/rie. ga. bastarde. b. bastardes.

¶ Bateller vide in hoari. circa medium z. finem.

¶ Baudre. g. baudrier l. hic balthē⁹ theli. pluraliter. hi. balthē. vel hec balthēa.

¶ Bauet g. cest auoir les maïs geles. l. gelidus/da. dum.

¶ Baut ha larg cest tout vig.

¶ Bayoff an squoul. ga. entropof. r. ofcha. long. er. eschele. lat. intercalas. Ynde hic et hec intercalaris/are. ga. entrechelonā.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante E. fo. ix.

de eschiele b brazier squeul

¶ **B**azallat/hoazill. g. baalleri onurria bouche, ou estre laz come chien qui baall de b dubelchaff g. ou estre fadu cœ la terre par le soleil b bezaff frallet dre tom der. l. hyo hyas. ac. g. Idē histo/istis. neu. gñis/ynchoatiue forme ynde hyatno/tus tui. g. haillemet/ ou fandāce b hoazt/ pe frall Item ocito/as/ulare.

¶ **B**az g. bastō l. hic bacul/ai. Item hoc pegnatis ē bacul/ cū massa plūbi in sumi tate pēdēte. Itē hic cepio/ onis l. bacul/ ad capiēdū aptus Itē sicca/ice g. cest baston en dē musce espee b. baz da cuzet clez eff Itē hic succari/ rii cest celui qui tue vicelle espee/murtrier. b. mūrter.

¶ **B**az da tamoelat g. batō pour passer fa rine. l. hec teruida/de

B ante E

¶ **B**eaul g. cune l. hic p̄ris /ris

¶ **B**eauselēn g. siente de beste mye. l. hoc ruder rudēris.

¶ **B**ec g. idem l. hoc rostrū/strū. Idē hoc rostrum/strū Itē hoc rostellū/dumili tūū Itē rostriat/ a/ū. g. beshu b. beguec b. de chascun ser agu l. hoc aucumē /is. Idem hoc p̄num/ni Item vide in briout.

¶ **B**ēce g. vesce l. hec vescia/te.

¶ **B**ech g. fess l. hoc on/ris vide l. bich/ rāffz in carg. Item fastus/istis idem.

¶ **B**echēn g. cornette l. hec gorneta/te.

¶ **B**edē g. iusca l. vsq/ quousq/ vsq/quo

¶ **B**eguel g. vmbil. l. hic vmbilicus /ci

¶ **B**el g. soule. l. hec pila/te vide in polot

¶ **B**eler g. croisson l. hoc nasturcium/ csi

¶ **B**ell g. bataille l. hoc bellū/ū p̄clū/ū/ū

dem ynde p̄ello/as g. bataillēt/ deuant

combatre b. bellāff

¶ **B**ell entre dou g. bataille de deux la

hoc dyabellū/ū Idē duellū/ū l. Itē gran

dimus/ūi g. le lieu d bataille b. lech ā bell.

¶ **B**ellan quilleguy ga bataille entre les

cogs l. hoc gallimachium/chi

¶ **B**ellāff g. batailler la. bello/as Itē de

bello/as g. debeller. vaincre en bataille b.

fezaff Itē pugilloz/art dep ge. g. p̄atre

des poigz b. enē cānāff gāt an poudourñ

sarret Itē hic pugil/ūis g. chāp̄lō. b. vaill

lant Itē hic pugillator/oris g. cōbateur

guerroyeur. b. stourmer/brefeler Itē hic

pugillatus/ūis/ūni ga. art de p̄atre. b.ri.

squyēt da stourm Itē hec pugna/ē/ tlu- ctayē plūilic/ gñis ap̄d poetas p̄stūp̄o ponatur Item pugno pugnas. gal. cōbā- tre b. stourm Item pugna/ē/ ois. ge. g. d. q̄bat toujours. b. stourm hēp̄t. Itē pu- gnacitas/ū. g. p̄baterie b. stourmid gāez

Item pugnaciter ad. g. combatement b. dre stourm Item machia gāez pugna

latine. Item hec nāpnach/are g. bataille fatce es nefz. b. stourm oar mo.

¶ **B**elly g. baillif. l. hic baillif/ni. Itē sub

baillif/ni. g. soubzbaillif. b. e. lech ā belly.

¶ **B**eller g. combatteur l. bellator/ toris.

Idem bellicus/ca/ um. Idem bell/ corus/ a/ um. Item hic belliger/eri ga. porteba- saulle. p. brefelec. Itē hic z hec z hoc bellis

potēns/ūis. galli. p̄issant. bataillieur / b.ri. stourmer cre.

¶ **B**elleres. galli. batailleresse. latine. hec

bellafriz/ bellatrix/ice.

¶ **B**ellus g. bataillieur la. hic z hec z hoc

bella/ice. Itē bellicose. gal. bataillieu

sement. b. dre batād.

¶ **B**enaff. g. couper. l. scindō dīdī/ cīdī. ac. ge. vide in squegaff.

¶ **B**enaffan mein. g. tailler les pierres l.

sculpo/psis/pi p̄ti. Inde sculpo/as p̄reñ- tariuz. Itē hec sculptura/re g. taillieur

b. benadur Item hic z hec sculpturis/ hoc

le g. taillable. b. ben/. Itē sculptimz scul

ptabiliter aduerbia b. dre ben.

¶ **B**enefice. g. idē. l. hoc beneficium/ csi.

¶ **B**eneficet g. beneficie l. b̄ficicat/ a/ū

¶ **B**ener an mein vide in mein

¶ **B**enbuec/ hac istrumēt tout vng. gal.

oullis. l. hoc vtensile/ūis.

¶ **B**enuolance. vide in seruout

¶ **B**enny g. come. la. hec mīsa/ se. Idem

cornemus

¶ **B**enny an neut. gal. volue. la. hic pan-

nus p̄ani

¶ **B**er. g. broche l. hoc veru m̄dectinabi-

le l. singulari/ in plurali verna veruum zc.

Item hoc verutū/ri g. broche chargēe de

viande b. ber carguet a quic Item veru-

tus/ta/ tum. gal. qui est arme de broches.

b.ri. armet a beryou

¶ **B**erñ g. monceat. l. hic aceru/ūi. Idē

hic arthomus/ūi Idē hic cumulus/ūi Itē

hic cumulatū. gal. ensiblement. b.ri. dre

berñ vide in b̄rnaff.

¶ **B**ergiez g. vergier. l. virgulū/ūi Idē

hoc viridā/ūru Idem hoc veretū/ūi.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante E.

Berass in feuyllaffvide
Berñ donar gal. moncel de terre lat.
hic ager agri
Berñ groã. g. môcel de sablô l. fourica
Berñ meyn. gal. moncel de pierres la.
hec congeries/ei. Item congero/ris/ges
sistum/ac g. amôceller b. dastu meyn In
de pgest/ssa/stu g. amôcelle b. bernyet.
Bernart. g. idem la. hic bernardus/idi.
Berignass g. môceller. Laceruoias. It
coacervo/as/ac ge. idê grumoias. Itê hic
grum/ni g. môcell ou assemblee b. berñ
Inde grumul/ili g. petit moncell ou peti
te assemblee. b. bernyc. Itê hec gruma/me
gal. la crosse ou la mouffe qui viêt au font
dung tonel de vin b. oluez vn ppat gupn
Berr g. bief la. hic z hec biens z hoc
biene Item curtusita/tum Itê hoc com
pendiu/di g. biefue chose/ z pourfitable
sicôme le liure de cathon bu vn leffr bishã
ha mat vnde ppendiosus/sa/sum g. bief
z pourfitable sicôme hôme bief parient
z subsâctueusemêt. b. nepa cōps sur e. berr
langag Item hec cōpendiositas/tis/gal
biefuete/pourfitable b. berrder Itê cō
pendiose aduer g. biefuement z pourfira
blement b. ez berr.
Berrder g. biefuete l. hec bienitas
Itê berrit ad. g. biefuement b. die berrder
Berri gal. idem. cest vng pays la hec
dituria biferrie.
Bersaff g. deff. ndre inbiber l. inbibeo/
des/ut/ac ge. Idem prohibeo/bes Inde
prohibitio/onis g. deffense. b. bers Inde
inhibitio/onis Item inhibitio/onis. g. def
fenseur. b. diffenner/berser Itêz inbibe
ta/tum g. deffendus b. bersi/Item veto/
tas/utitum ac ge. g. deffendre b. bersaff
Itê vetitus/ta/tum g. deffendu b. berset
Bertheleme g. idê l. hic bartholome
Beru g. bouillô l. hic luxamēntis Idê
hoc luxamētū/ri Item bullio/onis g. bouil
lon b. beru Inde hic bullionculus/li ga
petit bouillô. b. beru bishã
Berzut. g. miracle l. hoc miraculum/it.
Itê miraculosus/susuz g. miraculeux b.
berzudec. Item miraculose ad g. miracu
leusem. n. b. d'e berzut Item mirad'cus
ca/cum gal. disant miracles b. publier da
berzudou Itê mirifico/cas g. faire mar
vailles b. ober berzudou Item mirificus
ca/cū. g. faitât m. ruelles. bu. berzudus
It. m. hic z hec et hoc mirificens/ris. Itê

mirifice ad g. merueilleusemêt. b. die berz
ut. Itê miro/ris deponētis gen g. mer
ueille/louer aucune chose bisto. foerass
meullif vn d'ia.

Bes g. doy l. hic digitus/ti Idem hic
dactylus/li Item dactil' est digit' ad cui'
similitud'ne metripes vocat' Itê dactyl
caryce / id est fruct' palme Est z dactyl'
vni gen' in lōgū porrecte Itê hic index
indiciis g. le secōd doy b. an epi bes. Idê
verperus/ri medi' d'ly g. le tiers. b. ā tre
de medicus ci g. le quart b. an proare/au
ricularis/ris g. le petit doy. b. an bis bishã
Item hic z hec auricularis/re g. dozeille.
b. a scouarfi Et itavocantur iuncture di
gitoy incliēdo intra manū radices su
pradices/ secunde supradices/ sūmitates
subigule/secūde subigule/grosse radice

Bes an troat g. oreill du pie l. hic ar
ticulus/ili Item vide in articl

Bescol. g. cest vng ver l. pedicosis Idê
hūpedicosim

Bescōt g. vicōte l. hic vicecomes/ tis.
Item hoc vicecomitatus/tus/ tui g. vi
conte. bu. besconty.

Bescontes gal. vicontesse la hec vice
cōtissa/se

Bescontelez galli. viconte la. hic vice
comitatus/tus/tui

Besou g. ânel l. hic anul' anul'. Item
decinauris hui' inauris g. annel en oreil
le/ou toyau douzeille b. besou pe clochic
ouch an scouarfi Idem limula. le

Besouyer. g. celui qui fait anneau l.
hic amullartus/ilarj

Besq g. courtisās que l. scandat' a/ū.
Besquēn g. deel pour mettre au doy l.
hoc digitale/hs Idê digitabulū/li Itêz
hic digitell' il g. petit deel b. besquēnc.
Item digitulus/li Idem teca tece

Beth g. môde l. hic mūdus/di An mū
cane' a/um vide i môden Item cosmos
grece mūdus l. Iti cosmic'ica/ū. g. mun
dains b. tut an bet Itê cosmographia/ie
g. escripture du môde/ou descriptio mō
daine b. scriptur an bet Item hic cosma
graphus/phi g. descripteur du môde. b.
scriffuāner dan bet Itêz hec cosmopeta
e g. la facture du môde b. ā oberidiguez
dan bet Item hic cosmos/mi g. môde ou
soinemêt deuselq b. beth/pe guisquamêt
baelec. Itê hic magrocosm' mi g. le grāt
monde qui contient le ciel z tous les clo

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante J. fo.r.

mēs b.an bet oll **Itē** hic mugacofm⁹/mī
Itē migrocofm⁹/mī g le petit mōde cest
hōme q petit dure b. an bet byhan/pe vn
dē na veo nemeur **Itē** hic orbis/bis idē
circulus curus diminutuum est orbicul⁹
alias orbis ponitur pro sphaera. **Idē** scīm
li g siecle b an bet idē seclū/clī p sincopā
Itē Betaman gal iusques cy l hacten⁹ et
sunt due ptes loco aduerby tpalis posite
Itē Beuēn.g lissiere de diap/ ou de tolle l
hec foiago/ginis
Itē Beues.g culpable l reus/a/ um **Itē**
hic rear⁹/r⁹ ut g coulpe/pechie b pechet
Itē Beuyn g chair de beuff l boum⁹/a/uz
Itē Beure vide in mīntin.
Itē Beus.g bouys la hec burus/xi vnde
bureus/a/um g de boys **Itē** hoc buru
tum/ti.gal boyssiere b beussit **Itē** hoc
burū/xi l lignū burū b priēn beus
Itē Beuaff g viure l vino/is/xi/tū **Itē** re
uiuons g reuure b dazcoich. **Idē** remi
nūlo cis **Itē** supersto/as/ti g viure/
estre deffus b bezaffoar ourre **Itē** vi
uax/cis ois ge g.bien viss b beo **Idē** vi
uidus/dā/dū **Idē** zozimus/a/um **Itē**
zoticus/caicum ga plain de vie bu lun a
buzes **Itē** hic z hec victualis z hoc vi
ctuale g apartenēt a viure b.beuidiques
Idē victuarius/a/um. **Itē** victurus
a/um galli viure b buzēs
Itē Beuaffen pourētes g viure en poure
te/ou mourir de fain l vego/gis/gi.n g
z carei supino b mervell gāt naon.
Itē Beurag a guin ha mel g beuorage v
vin z de miel l vinomellū/li **Itē** hec me
raca/ce **Idē** meraculū/li **Itē** hec mul
ca ce **Itē** hoc mulū/li g.voulz beuorage
deauue z de miel b beurag doucc. vl g.
lait trois trait nouuellemēt b laez liuriz
Itē Beuziff g noyer l mergo/gis/xi/sum
Itē vnde mersū/sā/sum g noyes b bezzet
Itē Bez g sepulcre l hoc bustum/sti **Itē** z
hoc monumentū,ti **Idē** pollandru/dri
Idē sepulchrū/chrī **Itē** sepulchrulū,li
diminutiū g petit sepulchre. bu bezyc
Itē sepulchralls/le g de sepulchre bu.
ā bez **Itē** hoc tumul⁹/li.g.tōbe/sepulchre
b bez **Itē** tumulo⁹/sā/su g.plai de tōbes
b.leun a bezjou. **Itē** tumulo/as ac.ge g
enseuelir b bezhat **Idē** busto/as ac ge.
Itē hic bustart⁹/ry g q ēseuelit les mors
es suayres b nep a gry dē marn en elicel.
ed bustaria e. **Itē** bustrata.g q clot ou fait

le sepulchre bistō ne a graan bez pe en
ferm **Itē** hoc prima/tis g edifice fatet
sur sepulchre des mors larges p deffous
et estrout par deffus b carnel. **Idē** hec
piramis huius piramis
Itē Bez nobl.g sepulchre precleulz ou no
ble l hoc manselū/li
Itē Bezaff g estre l sū es est existo/is n g
Itē Bezaff presant g estre pnt,l adū ades
Itē Bezaff tost g pres estre l assisto/is
Itē Bezaff graet g estre fait la fio/fis/fa
ctus sum.neutrū passiuū quantum ad vo
cem/et quantum ad significationem.
Itē Bezcoaz g oncques.l.vnqz ad.
Itē Bezhat vide in bez
Itē Bezleē g idem cest vne cite de Judee
ou dieu fut ne l hec bethleē indeclinabi
le **Idē** hec ephrata ephrate
Itē Bezuēn g boull/vngarbie la hec tere
bintus terebintū/li.

B ante J

Itē Bibl g bible.l hec biblia/e **Itē** hec
bibliotheca/ce tā libroz p se mag⁹ nūe
rus q locus vbi libri sūt appellatur.
Itē Bibliā.g bibliē l hic bibliothecari⁹/ri
Itē Bechyaff g chargei l.oneroas ac g
Itē onero⁹/sā/sū g chargeux b.bechyus
Itē onusto/as/ac.ge souuet charger b.
cargassa lpeux.**Itē** onustus/sta/stū g
chargez b bezchyet **Itē** hoc onus one
ris gal charge/presenteur b. bech **Itē** de
onusculū/li g petite charge.b bech bithā.
Itē Bicl g bicle. vide in loacr.
Itē Bideau g idem la hic bidellus/li. **Itē**
inhabitoi/tous **Idē** hic angarius/rij.
Idē hic extractor/tous.
Itē Bigam g bigame.la hic biganus/ml.
Itē hec bigamia/e g.bigamerie.b biga
my **Idē** hec bigamia/e
Itē Bihan g petit l exiguus/a/um z com
paratur exiguus magis exiguus exiguis
simus g petit/pl⁹ petit/trespit b bithā
bihanochan bihanaff **Idē** paruus. ua/
uum.z comparatur paru⁹ minor/minim⁹.
Itē hec minoratio/onis g amaindriffece
b bihanidigaz **Itē** minure ad g petite
mēt b da bihanaff **Itē** minor/as ac ge.
g.amenufer.appet.cier b bihāhat. **Itē**
minuatim ad g petit a petit b a neubet ē
neubet **Itē** minute ad **Itē** minuo/nuis/
ul/ere g.amēdrir b bihāhat **Itē** hec mi
nuta/te g.petite piece.b nebeudic. **Itē** z

B ij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante L.

min^o ad g moins b da bihanaff Itē mo-
dico as ac g appetisser b bihānat Itēz
modic^o/caicū g petit b bihān Itē mo-
dicitas tīs gā petitesse b bihānez Itē
modice aduer g petitemēt b ez bihā Itē
modicū ad Itē perpaucus ca/cum gā
moult petit b bihānic Itēz pusimus/a/ū
g petit b bihān Itē pusillus a/uz Itē
ppaucus/caicum g trespetit b que bi-
han Itē vide in nebut

¶ Bilen rust g rude vilain lati hic gil-
lo is vl cello/is: vl gillo / is vid^o / labourer

¶ Bilten vide in men

¶ Binzyen g bentr l benedico as/ac g

¶ Binignet g benoit l b^on^o-dic^o/ta/ ū

¶ Bitull g boullir la bullio / ts: ul/ tre/
itū ac ge Itē bullitus/ta/ tū ga bou l-
itz b heru et Itē ebullio ebullis g eboull
lir vide in Tomaff

¶ Bis g bise l aquilo/eurus/ hic tīpho-
nicus vide in Quel bis

¶ Bist g biserte l hic biss xtus/itū vide
hic z hec biss rtillez hocite b bis xtus.

¶ Bitail g vitaille l viatic/ici Itē vi-
cro/ as g querit fō viure b bitaillaff In
de victēois ois ge b nep a gra an bitaill
Itē victico/as. frequētatiuum Itē hic
et hec victualis z hoc victuale. g appar-
tenant a viure b apparçhāt ouç bitaill

¶ Bizyan g bizyen l hic bizyanus/ni
¶ Bizhyrquen g nul tēps lamais l nūç
aduer. tempus

B ante L.

¶ Blas g idem l hic blasius/si

¶ Blam g coulpe/crime ou blasme l hec
culpa pe/ inde hec culpula le diminu gā
petite coulpe b blāmic Itē culpo as ac
gnīs gā blasmer du blāmaff. vnde culpa
billo/ z hoc le

¶ Blam/pe bezaff blamet gā blasmer ou
estre blasme l crimioz/r/itū vel fut cōis
gnīs Itē cest olffamer b olffamaff Itē
criminosus/si/sum g plain de blasme/ ou
de crime b blām^o Itē hic z hec crimia-
lis/ z hoc/ le g criminel b idem Itēz hoc
crimen/ is g blasme/ ou crime b. blā Itē
increpo/pas/ au/ vel ul/ arum vel itū ac
g blasmer/ ou estre blasme. b. blamaff pe
bezaff blamet

¶ Blas. g goust l hic gustus/tus/tul

¶ Blasbat g gouster la gusto/as/ac ge
Itē cest esaper b. eshaff vnde gustito/as

frequētatiuū g sounēt gouster. b blazaff
alleus. Itē respicio pls/put/pitū g ressa
uouuer ce q on a delaisse b saouriff vn rra
vilafet Itē dissipico/ scis. Itē vide
in sacrificiaff.

¶ Blasphem galli blaspheme la hec blas-
phemia/te

¶ Blasphemaff g blasphemem. la. blasphe
mo/as acti gnīs.

¶ Bleynē an guezēn. g cymet l hec cy-
ma me Itē flagrū/ grī Itē flagellū/ li

¶ Bleiz g loup. l hic lup^o/pi Itē lupi-
lus li g petit loup b bleizic

¶ Bleizes g loue l hec lupa/pe Itē est
meretrix Itē lupinus/iaum g appar-
tenant a loup/ ou a louue bu apparçhant
ouch bleiz pe bleizes

¶ Bleuēn g pou l hic pilus/itū Itē pi-
lofus/ sa/sum gal plain de poull pelu bu
bleu hec Itē pilo/as g arracher les pouz
bu pelyat

¶ Bleuēn pēn g cheueu de teste l hic ca-
pillus li Itē capitular^o/ ta/ tum g che-
uelu/ q a grās cheueulz. b bl uhec Itē
hec tesaries tesartel g cheuillure/ crin b
bleuan pēn Itē hic crinis/ itū Itē hic z hec
crinalis z hoc crinale gal de cri b a bleu
Itē crinitus/ ta/ tum g crinez/ cheuelu.
b bleuhec Itēz hoc auricom^o ml g blōs
cheueulz b bleumelen Itē hic cncimi^o/
ly g longs cheueulz b bleu hīr Itē signi-
fic: vienx daapeaux b cos lē Itē hic cīr-
rus/ri gal bobāt/ rigot/ grāz cheueulz/
ou celui quiles porte bitto bleu hīr/ pe
nep ho douc

¶ Bleut g farine l hec farina/e Itē fari-
nula/le dimi ga petite farine b bleudic
Itē hec mola/le g farine de quoy on fait
les hosties a chāter b. an bleut maz groer
an bara can

¶ Bl-uznēn g fleur l hic flos/ rīs vnde
floxalis/ hoc/ le g de fleurs b a bleuzn itē
floxalis/ adu^o g flouriemēt b dre bleuzn
Itē hoc flozaliū/ li g lieu plain de fleurs
b bleuznec Itē flozeo/ es ul n g flourir
b bleuznyaff Itē floze^o/ a/ ū g des fleurs
b a bleuzn Itē flozeus oīs gnīs g le lieu
floury b lech bleuzniet Itē flozidus/ da/
dū g floury b bleuzniet Itē flozias. g.
flour b bleuznyaff Itē flozuler^o/ ta/ tum.
g plain de fleurs b leun a bleuzn Itē flo-
scul^o g petite fleur b bleuznūc itē hic do-
tr^o/ rī. g fleur de vigne b. bleuzn a guny

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante O. fo.ii.

Blisc. g. soeff l blesus/a/um.
Bloaz g an l hic annus anni Itē ānu-
lus/a/um. g annueller b bloazlatdic Itē
annuosus/a/um g plai dās b oaget Itē
annus componitur cum bis. z dicitur hoc
bēnū/ij g espace d̄ deux ās b dou bloaz
yat Itē hic z hec biēnus z hoc biēne Itē
hec bimar²/i²/tūi g espace de deux ans
b a dou bloaz Itē d̄m̄t̄ supra
Blont g blont/blāc l flauus/a/ū Itē
flanco/oc/ut n. ḡ gal estre blond b blon-
dāf Itē hic flauus/ut g blont b iō
Bloc g bloquel/marchepie l. hic suppe-
daneus/suppédane
Blonec g sain de porc l hoc obdome-
nis Itē sūmen/inis

B ante O

Bouclezr g boucler l hic clipeus et
Itē hic ombro/onis Itē egis egidis.
Boczu g bossu l gilbosus/sa/sum Itē
gib²/bi g boce au dos b bocēn en q̄n
Itē hic gilber/bz̄ z inde gilbosus/sa/ sū.
g bossu deuāt b boczu arauc Itē strumo-
sus/a/um Itē hec struma / me g boce b.
bocēn et proprie in pectore
Boccc en piēn g neu en boys l hec ver-
tex verticis
Bocer vide in quiguer et g bouchier
cest tout vng
Bocēn g boce/epyd̄mie l hec epyd̄-
mia/epyd̄mie
Boch g ioue l hec buchā/e
Boecc g idē l hic boecius/ci
Boedē an knouēn g le bō de la noix l
nucleus nuclei ma generis
Boedēn an pluēn g mouele de plume
l hic hyl²/li/ vel hoc hylū/ li Itē cest ce q̄
est osse de la feue b fauēn diglocet
Bom douar g rayon de terre l hic sul-
c²/ci Inde sulcul²/li g petit rayō b bom-
bihan Itē sulco/as ne ḡ g arer faire ra-
yōs b arat Itē hic sulco/mis g q̄ fait ray-
ons bz̄ hezier Itē sulcosus/sa/ sum gal
plai de rayōs b douar aret Itē lirus / ri
Boest g boette l hoc alabastrum/strī
Itē hoc capagulū / li b boest an cleau en
pis Itē hic pixis/idis b boest an bara-
can Itē hec cista/ste
Boest an guentus g vêtouse a ventou-
fer/q̄ est fait d̄ voirre l hec gunae Itē
hec gunia/e Itē hic gutt²/ti/ cest vne ma-
niere de vessela oingnementz. b. boest da

oingnement.
Boetaff g dōnerviāde/ou paistre. l pa-
sco/cis ac. g Itē dem cibo/as Itē esco/as.
Boet g viāde la hoc epulū/li plurali-
ter he epule/arū Itē cibarium/ri/ Itē et
bus cibi idem edulū edulij Itē hec effe-
ta Itē esca esce. Itē dapes/ pis vel hec
dapis huius/ pis Itē hic z hec dapsilis et
hoc dapsile g large en viāde bz̄ boeder
larg Itē hec dapsilas/ tatis Itē dapsi-
liter ad b die boet Itē vescus/ca/ cū ga-
viāde māgale b boet da dybriff Itē ve-
sculent²/ta/ tuz plain de viandes b leun a
boet Itē cibatus/ita/ tum g repeutz bz̄
boeter Itē hic cibat²/tus/ tui g mēgier-
autremēt dit cōmestio b boet Itē ciba-
ri²/a/um g ptenāt a viāde b apparchant
ouch boet Itē cibol²/a/ū g plai deviāde
b boedec Itē hoc cibozū/ ri/ gall lieu a
garder laviāde bz̄ an lech m̄z̄ m̄rer an
boet Itē epuloz/ r/ g vser deviāde b di-
huff boet Itē hic dapifer ri g porteur de
viādes b douguer da boet
Bols vide in fornication
Bombart z chalamt tout vng ibi vide
Bordell g bordeau l hoc lupanar/ar/ s
Itē hec foitix/cis Itē hoc p̄stibulū/ li
Itē hoc scoitariū/ri/ Itē hoc geneteū
Bordur g bordeure la hic limb² limbū
vide in ourll
Borñ g bouigne q̄ na que vng oeil l lu-
scus/sci Itē dem monoculus/li
Botes g folier a pie l hic fotular/aris
Itē hec bota/te
Botmes vide in heus Itē crepta/te
Bouchazl g coignee l hec securis/ r/ s
Itē securicula/le diminutiū g petite coi-
gnee b bouchazlyc
Bordeller g frequentāt bordeau l ge-
netarius/a/um/ Itē hic scoitator/ ouis
Itē dem scoitarius a/um Itē hoc scoitū/
ti l meretrix Itē vide in lichezr
Boubancc g idē la hec pompa/pe Itē
hec pōpula/ le d̄mi Itē pōpofus/a/ū ga.
bōbāceuz b pōpadus / z cōparat pōpior
p̄ssm² Itē pōpe ad g orgue/illeusēmēt
Itē pōpulētus/ta/ tū z hec pō /ulētia/e
Itē pōpoipas/ac g g bōbancier orguil-
lier b boubācaff orguellaiff
Bouch g bouc l hic caperipit Itē hic
hirc²/ci Itē hic hircul²/liv/ hircol²/li d̄m̄
g petit bouc b bouchyc Itē hircin²/na/
nū g d̄ bouciou puāt cōe bouc b fierpass
B ii.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante O:

euel bouch Itē hirtus/a/tū g pelu ouve
lu cōme bouc b bleuhec euel bouch.
Bouchervide i Quiguer quod idē est
et in Boucherez
Boucherez. g boucherie l hec bucca-
da/de Itē hoc lanuato:ri/ru Itē hīcla-
no/onis g bouchier b quiguer Itē hīa
lanuata/ste Itē hīc lanu/ru gal ou cest
murdrier b muntre i homicida Itē hīc
macell/lt g-le lieu ou lē tue les bestes b
an lech maz lazer an loeznet Itez hoc ma-
cellū/lt g.boucherie b, quigueres Itē
macellū/lt gal petite boucherie b qui-
guerez bīhā Itē macera/re Itez hec ma-
cerarius/ri/ g bouchier b quiguer Itē
vide in Quiguer
Boucl g boucl vide in fremail Itē
hec pluffula/le
Bōdal g bōdier l bōbizo/asu g z ē p
pile apum Itē bōb/bi b bōt pe diam.
Bouderic gal huppe/vng opsel la hec
vpuppa/pe
Bouygan gaffr g barbe de cheure l.
hoc stirillum/lt ¹⁷⁶
Bōn als men hary g bourne mise en di-
uision de terres l hoc bīnīū bīnī/ Itez
limito/as ac g g bourner/limiter. b le-
guat mē hary Itē hec meta g bourne/fin-
terme b.men hary Itē metato:ris ga-
bourneur Itē metatus/metatum g.
bournez b.bōnet. Itē meto:ris dep ga
mettre fin iour terme bī lequat men hary.
Itēz vide in men hary
Bouyflouer g.lauouera mains la hoc
malulū/uis/vñ malui/a/um g ptenāt a
lauouer bīc apparchāt ouch bouyflouer
Bougarā. g bouguerā l hec bīf/lt Itē hī
bīf/lt/aiū g de bouguerā b a bougarā.
Boulouart g iō iou basse court/ou bar-
riere l procrastrium/stru Itēz pluraliter
hec procrastria/oz idem
Bonet g. idem l hoc bīretum/lt
Bont gal bonde/par ou len entonne le
vin. l hec amphora/re Itēz delino dell-
nis g debonder b dībontaff
Bourbonnes g. idē l hec borboma/te-
Itēz hīc hēc borbonista g hōme ou fē-
me nez de bourbōnoys b grec pe ozecha
bourbōnes Itē hoc borbonū/lt g le cha-
stel b bourbōnois b a castell bourbonnes
Bourch g bourc l hīc burgus/lt
Bourchis/pe bourchises g bourgeois
ou bourgoise. l hīc et hec burgēsīs hūius

sis. Itēz hīc z hec ciuis hūius/lt.
Bourdall g bourder l garrlo/lt n g
Bourder disonest g bourdeur deshon-
neste/fo/ mīdiscret l hīc gerro/ onis vide
intra m doen et in treill.
Bourgoing g. bourgoingne l hec bur-
gundia/die.
Bourgoignō g idē l hīc burgū/lt di.
Bdem burgundio/onus mā g Itē hīc
et hec burgūdigena ne g hōe ou fēme de
bourgoingne b den pe grec a bourgoing
Bourgoingnonnes g bourgoingnone
la. hec burgunda/de
Bourraches g idē l hec borrago/lt
Bourreau g iō/ou pēdant l hīc to:to:
r/ Itē hīto:lt ou cest murdrier b mūtrer
Bourionnaff vide in quellidaff
Boutaff g bouter l pulso/pulfas ac g
Boutaffen maes g hōis bouter l ex-
trudo/dio/si/sum/ac g
Boutaill g boutaille l hec oba/obevt-
de in barill Itēz hec pīlata/ste ga bou-
taille de cuir a tout le poil. b boutaill lezr
Itēz hīc vter/vtris.
Boutec g coffin l calatus/lt
Boutouller ga idē l hīc z hec pīscerna
ne Itēz hīc aquatū aquatū
Bouuetier/als crou da lequat en loez-
net g estable a bestes l hec mandra/dre
Bouzar gal sourd la surdus da/dum
Itēz hīc surdulū/lt petr sourd b bouz-
arie Itē hīc surdaster/lt. Itēz hec surdi-
tas/lt g sourdesse/sourdete b. bouzar oer
Bouzaraff g venenir sour. l la surdeo
dēs/dut n g. Itēz surdo/das ga faire le
sourd b ober an bouzar
Bouzellēn an reffr g le boyau du cul l.
hīc podex/podicus
Bouzellou g boyaulx l pluraliter hec
extera/orū Itēz extra extorū Itēz pīluter
hec ūa ūtorū ou sōt les flās/ou les costes
b flāc pe costez vñ ūlac/lt/lt g celui q
souffre mal es costes/ou es boyaulx bīc
nep en deueus trouc ē e bouzellou/pe ē e
costez Itē hoc ilon i decliable ē dolo: in
testimorū Itēz hec interia/oz g entraillēz
b bouzellou Itē hoc intestinū/lt Itēz
hoc omentum/lt g la peau ou sōt les boy-
aulx b qcan bouzellou Itē hoc tomacu-
lū/lt. g. ventraillēz b an pez so en coff
Boul g boule l hec stupa/pe
Bozennēn g meleuc l hec meledoda/re

B ante K

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante K: fo.xii.

¶ **B**abating/alt grec na dougas nepret
froz. gall brehaigne non portant enfāt.
la hic z hec sterilus et hoc/ile Idem striz-
c/a/ū Itē hec sterilitas g brehatgnete.
¶ **B**alaff g braller vide in brācellat.
¶ **B**iam g pet l hic bombus bombi
¶ **B**iamet g peter l bōbino/as n g Itē
bōbizo/as Itēz pedo/dīs Inde repedo
repedis Itē oppedo/dīs n g cōtrepeder
ou contredire/ou consentir. b. autren/ pe
diautren/pe biamet.
¶ **B**ian g. cornelle l. hec cornix/cis. Itē
hic coruus corui
¶ **B**ian an douz g comarāt l. hec alcedo
alcedinis
¶ **B**iancell g biancelle l hoc oscillum/l.
¶ **B**iancellat gal bianceller l vacillo/as
vide in flotaff
¶ **B**irandon g idē. l hec fax/cis Itē facu
larle dī g petit birandō b brādonic Itēz
faculo/las g faire brādons b brādonaff
Item faculentus/a/um g iupfant/cler b.
luguernus
¶ **B**ianell gal vertenelle de huys la hec
vertebriare Itē hoc vertolum vertolij
¶ **B**raguefen g briater de chausse. la hoc
subligar/aris
¶ **B**ras g grand. l hic et hec grandis et
hoc grāde z cōparatur Itē grandeo/des
n g g estre grand b bezaffbras Itē grā
desco/ scis inchoatūū g le deuiēs grand
b crisquyff Itē grādeu^o/a/uz g de grād
aage b h'rhoazlus Itē grādilog^o/ga/gū
g grant parleur b lāgager bras Itē grā
disonus/a/um g de grand son. b a sō bras
Item hec granditas tus g grandeur bā
brafder Item grādicolus/ila/lum g vng
pou grād b. vn nebeut bras Itē gresseo/
les n g g deuenir gros b brassat Item
grossul^o/li g vng petit gros b vn nebeut
bras Itē hec grossitas/tis g grosseur b.
brafder. Itē hec grossities/ei/idem Itēz
grosso/as. ut ac g g faire gros b brassat
Itē hic grossus/li. g gros b bras/ou cest
figue nō meure/qui chiet ou vêt b frefen
glas couezet gant an auel Item grossus/
sa/sim g gros b bras z cōparatur gros-
sior/simus Item grosse/sius/sime Item
grosseco/scis inchoatūū Itē vide i mu-
suraff Itē magnus/a/ū g grād b bras et
compatur magn^o maior/xim^o Item hic z
hec magnalis hoc/ile g grād chose b tra
bras. Itē magnanum^o/a/ū g. hōe ou beste

de grant courage. b. a courag bras Itēz
hic z hec magnanimitis z hoc. me et compa-
tur Itē hec magnanimitas/tis g grād con-
rage/hardiesse b hard. 3pe courag^o. Itē
hic z hec magnas/tis. g. grand/ou puiffāt
b autrou bras Itē magnatus/a/um Itē
hec magnes/tis/est gen^o lapidis ad se fer-
rū attrahentis Itē magnifice aduerbuuz.
g grādement b ez bras Itē hec magnifi-
centiar/tie g grādesse b brafder. Itē ma-
gnific^o/ca/cū g grād/ou puiffant b. bras
pe nerzus Itē hic z hec hoc magnificēs
tis Itē magnifico/as ac g g magnifier
louer b meuitff Itē hec magnitudinis
g. grandesse b brafder Itē hoc magnilo-
quiū n g grādesse te parole b loquanc
bras Itē magniloquus/a/um. g parleur
de grandes choses b. lāgager bras Item
magnopere aduer qualitatis l secundum
magnū opus g curieusement/soigneuse-
ment b die soin Itēz maior/as ac g g
faire plus grāt b brassat Item magnifcu-
lus/a/um g vng peu plus grant b. vn ne-
beut bras
¶ **B**rases g enfante l hec pregnans/tis
Itē hec grauida/de Item graui/as ac
g g i premo/onero/molesto Item hec cin-
cta/te. g enfante b brases. Itē pigno/as.
g engrossir/ou enfaindre b ober bras s
¶ **B**ratell als trabell g tartenelle d nou
lin l hoc taratantare taratantaris
¶ **B**ratellat als trabellat g brateller l ta-
ratantizo/as Item cest tromper/bateller
b trōpaff
¶ **B**rech g bras l hoc b achū/ l f Inde
hoc brachiolū/ili g petit bras b brechyc
itē brachiat^o ra/tū g qa bras b. brechyet
Item hic radius/dij b brech an rot Itēz
brech bz. cest verolle gal
¶ **B**repenen bara g miette de paī la hec
mica mice
¶ **B**rien g pourri l tabid^o/da/dum Itē
putricus/da/duz Itē putrisz hoc putre
¶ **B**rienaff g pourrir l. tabeo/es ne g
Inde tabiscoiscis inchoatiuz Itē pu-
treo/tres/trui n g Itē cario/as z app-
tient ou boys bā brienaff euel queunet/
piēn Unde cariosus/a um g pourri bz.
briemet Itē hec fantes/ei g pourriture
Itē putredo. nis Itē putribilis hoc/le
g pourrissable b brienus Itē putride ad.
g puātemēt b die breider Itē hoc pus
indeclinabile g pourri b briēn.
B iij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante K

Breider g poriture l. hec putredo/nis. Itē hec cariarie g poriture d boys b breider an piēn Itē hec cātagio/onis g poriture b breider Itē hoc pragū/ti.
Breys g. bretagne l. hec britānia/ nie
Breman. g. maintenāt l. modo ad tem poris Itē iam ad Itē nunc aduer
Brenc an pesq g cest ce q est en lozeille du poisson en quoy on voit sū est froys ou non l. hic brāchus/ci Itē hec brāchia/te. g. loue de poussō b hoch an pesq
Brien g son l. hoc cātabriū/bri. Itē hoc fursurris idē Itē cest vng oufel g vit du son b vn aezh a veo guāt brien Itē fursu reus/aum g de son b a bien Itē hec fur furio/onis est quedam auis
Briesel g guerre l. hec guerra/re
Brieslequat g guerroyer l. guerroyas
Briesq g fraille/ou foible l. hic hec fra gilis/z hoc/le Itē hec fragilitas/itis g frailete/ ou foiblesse b brieschder Itē fra gilit ad frailemēt ou sieblemēt b ez briesq
Bretou pe bretones g breton/ou bre te l. hic z hec brito onis
Breuet g broye l. tritus/tantum In de attritus/ta/tum idem
Breuyaff g broyer/tribler l. tero/ris trit/tritū Itē attero/ris Itē itero/ris ac g. g. encasser/ empieser/ ou embuissier b breuyaff/terryff Itē trituro/as g moul dre/froissier b breuyaff Itē hec tritio/ onis g froisseure/ mouleure b terrydiguez Itē hec tritura/ie Itē trit/ta/tū g moli/froisse b malet/froyf. t. breuyet
Breuet g idem l. hoc filateriū/ri
Breugou vide in breutat z in tēcen
Breuilin g meule pour aiguiser l. hec mola/le/ inde hic z hec molaris/ hoc/ie g aprenāt a meule b apparchāt ouc breuil
Breulimaff g mouldre/aiguiser l. mo loils/urac g
Brientier g brientaire l. hoc brientariū/ii
Breutat g piedoier. l. placito/tas Itē hoc placitū ti g plaist de pces b breugou Itē vide in tēcen
Brientaour ga pledeur la hic placita tor/onis Itē placitatorū/ri ga le lieu ou len tient plaist b lech dat brientat.
Breuzr g frere l. hic frater/tris vnde hic z hec fraternalis/ hoc/le g fraternel b idē Itē hec fraternalitas/itis g fraternas lite b breuzriez Itē hec fraternitas/itis. Itē fratern/na/mū. g. de frere. b. a breuzr

Itē hec fratris/ise ga femme de frere brus b gouhez Itē hec fratru/le g fille de frere/ou cōgregatiō de freres sicōe cō fratrie. b. breuzriez Itē hic z hec fratru elis/ hoc/ie/ apptenāt a fratrie ou filz ou fille de frere. b apparchāt ouc breuzriez Itē fratru/le dicitur duosū fratru filli. Itē vterin/a/um. g q sont nez dung ven tre z ne sont pas de vng pere. b guanet a vn mā ha neguit quet a vn tat Itē hic le utr/ri penul cor dicitur mariti frater/ quasi lenis vir
Breuzriez g cōfratrie l. cōfratris/ise Itē hic confrater/tris g confratre. b. quetbreuzr
Brezell ga macrean l. hic megarus/ri
Brit g brude l. hoc frenū/ni vñ freno/ as g fraindre b britaff Itē refreno/as
Brigādinou g brigādinis l. hec squa mata/te Inde squamat/a/um g arme de brigādines b armet gant brigandinou.
Brucc g bruec l. hic bruc/ci vñ hic hec brucēsis z hoc brucēse/ g de bruec b natiffa bruec
Brug g noif ux l. bruc/a/ū Itē bñ cose ad g tēleusemēt b die brig Itē hec buga/e g bugue b bug Itē hec bruca ce
Bruhadal g brassier l. āplector. ar/ de ponētis generis Itē signifie cōioindre/ b assablaff
Bruinyat. g peteur l. hic pedo/onis
Brugnen g grueau/ l. hoc gruelluz/ li
Bro g pays l. hec patria/ie Inde pa tri/a/um g de pays b an bro Itē hic z hec cōpatriota/te g dung pays b a vng bro Itē repatrio/ as retourner en son pays b retourri de bro
Broc an barill g bouche dung baril l. hec lura lure Itē cest la bouche duvètre/ scauoir le cul b an reffr
Broch g tesson/ vne beste saunaige la hic melo/onis Itē hec melota/te vñ pel lis ouina Itē hic mel/ii Itē hic tar/ri
Brochēn g broche l. hec brocha/che
Broennēn g iōg l. hic iunc/ ci Inde iūcul/ li dimit g petit iōg b broennēny. Itē iunceus/ea/uz g de long b a broēn
Broennec g. iōgchere l. hoc iūcetū ti
Broennēn mor g long martin/ roysel l. hec alga/ge idē arūdo/inis. Itē arūdine/ a/um gal de roysel b a broēn mor Itē arundinosus/a/um g habōdānce de roys seaulx. b broēnec mor/ corsec.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante D. fo.xiii.

Broennec palut l arūdinētum/ti
Broñ ozech g māmelle d'homme l hec
mamilla/le.

Broñ gruec gal māmelle de fēme l hec
māma/ me Itē papillus/li ga le bout d la
māmelle b pē an broñ Idem hec rumes/
is Idem vide in habundaff

Brotquin:et brotquinaff vide i heus
Broudaff g aiguillonet/ou stimuler l.
instigo/as g ac stigo/gas idem.

Brouzaff vide in quelidaff.

Brou aſt breau g meule l hec mola/le
Inde hic z hec molaria z hoc/re g parte
nant a meules b apparchant ouch brou

Brouet g idem l hoc brodū/dij Idē
hoc tus iuris

Brouillaff in hoarnout est

Brount g pointe l hec cuspis/dis Itē
cest poite de couteau/ ou despee/ou d lace
ou daultre ferremēt b pēn vn bouarn lem
Item hec stiga/ge aguillon b brout Itē
stimulus/li Item stimulo/as ac g aguill-
loner b broudaff

Broz g coiser l hic z hec subtunicatis
z hoc/le

Bruileñ g estoquion l hic elebor?/ ri
Idem hoc viacrum/crī

Brum g brume l hec bruma/me Inde
brumialis z hoc/le z brumosus/sa/sum

Brun g rō l fuln?/a/ū Itē vide i guesñ
Brusquēn mel g bresche de miel l hic
faus faut Idem fauillus/li

Brutell ga blutel l hoc barutellū/li
Idem hoc polidum/dij

Brutuguēn g fumier/siens l hoc ster-
quilinum/nij

Bruccellat g baner/mugir z apptent
aux beufz/z aux vaches l mugio/ gis/gi/
itū n g inde mugit?/e?/ tui g mugitēt
des beufz/ou des vaches b bruceil

B ante D

Brubalyer aſt traill g petite distance
entre les ays l hec rima rime

Bruan ga isnel/legier/hastiff l hic all-
pes/dis Idē hic z hec z hoc celoz c? Itē
hic z hec z hoc veloz/cis Idem hic celer/
hec celeris/hoc celerez cōparat celerior/
im? Itē celeriter ad. g isnellemēt/llgere
mēt/hastiveñt. b ez buan z cōparatur ce-
lerius celerime Itē celero/ras g hastet
b hastaff Item celeritas/tis g isnelete/li
gerete/ou habillte de corps. b hastizdet.

Itē hic hec lempes/dis g ligier d ptez/
toſt alant. b squaffa troat. Itē celtus/ta-
tū g agiles/isnel/esmeux b hastet Item
ocis grece veloz la cōparat/ocis/ ocioz/
ocissim?. Itē ocus ad g pl?ligieremēt. b.
ryzmat Itē hic cupidit?/dij. l veloz g. le
gier b. buan Itē hic z hec prepes/tis. g.
isnel b squaff Itē hec velocitas/tis. g li-
gerete. b squaffez

Bruanec g courrouce/ire l iratus/ta-
tū Itē hic agelaster/ſtri est ille qui nunq̄
ridet. b nep na hoarz bzuñquen.

Bruaneguez g courroucier la irascoz/
ris Idē infendo/dis/di/um ac g idē in-
fendo/as/aut Itē hec tra/ ire gall ire/ ou
courroux b buaneguez Item hec iracu-
dia/e Itē iracūd?/a/um g ireux/vergoi-
neux/ou courrouciez b buanegueat. Itē
hic hec irascibilis z hoc irascibile g cour-
rouciablez deligier b buaneguans Item
trate ad g courrousement b vie buane-
guez Itē hic hec z hoc minar/c? g ireux
b buaneguans Itē offendo dis/di/ū ac.
g? g offenser/courroucier b buaneguat.

Itē hec offensa se g offense. b buaneguez
Inde offensus/le dimit g petit offēse b.
buaneguezic Itē hec offensus/nis g offē-
sion b buaneguez Itē hoc off. ndiculi t id
qd ponit vt aliqs in ipsū incidat/ vel ipin-
gat ab offensa nomē deductū Itē offelo/
as ac g? g souuēt courroucier b buane-
guez a lieus Itē simulo/as gal auoir en
haine b bezaffe cas. Inde hic simut?/ ti.
g hale/tēcō/discorde b tēcaffbuaneguez

Bruallier g fenestre l riscus riscī p sc.

Brub pe egēn ga vache/ou beuff l hic
z hec bos bouis vñ bouarū rij g le lieu
ou len vent les beuffz b marchat an faout
Itē hec vacca g vache b buch

Broucl g boucle l hic bubalus/li vnde
bubalinus/a/um/de boucle b a boucl

Bruguel g enfāt l hic z hec infans/tis
Itē hic z hec subtrās z hoc subtre. g en-
fāt q̄ alatte b buguel a den an broñ Itē
embrio grece d? pio int? germināte ac sca-
turlēte z accipit p eo q̄ i vtero matris vt
uit ante q̄ lūniāmēta sue speciei accipiat.

Brucif enī embryo/infās i vtero fet?/ par-
tus/imperfect?. Embryon d? nuper genit-
tus infans/vel crudus/z indigestus

Bruguel an chatal gal pastour des be-
tes l. hic armetari?/rij. Itē vide i mirer.

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante A.

Item hic pastor/ons g. pasteur. b. mirer. **I**n pastorulus/dumi. g. petit pasteur b. buguelic **I**tez hic z hec pastorialis/le ga de pasteur b a buguel. **I**tē pluraliter hi turturi/oz sūt pastores qui fistulis canūt
Cubhez g. vie. l. m. t. a. e. **I**tē hic z hec vitallis/le g. de vie b a buhez. **I**tē vitalliter ad b. ez beu.
Cuyll g. bulle l. hec bulla/le. **I**nde bul latus/ratum. g. bulle b. buyllet
Culbuñen g. tache qui naît en la chair l. hec popular/le. **I**dem hec postula/le **I**tē hic carbunculus/l
Culsun an guader. g. nauete de texler l. radius/radij **I**dem nauticula/le **I**dem pannicula/le **I**tem vide in crib
Curell g. bureau l. hoc burum/ri vnde buratus/ta. tum g. vestu en bureau b. gussquet. e. burell **I**tem buriosus/sa/sum g. de bureau b a burell. vel idē qd buriat?
Curet g. burete l. hec ampula/le. **I**tez fiola/le ga fiol/burete
Curliuēn alias burliuēn vide ibi
Curtul g. vultour l. hic vultur/ris. **I**des hic vlturus/ris **I**dē hic vlturus/ris
Cuzugnēn g. bugue ver de terre. l. hec buga/ge.
C Sequitur de littera C
Callice z latie idē. grece cisma et tenet in numero cētū **C**ert?
C Et sibi **C** cētū c/constat habe re connitum
Cabaret g. cabanne l. hec cabana/ne **I**dem hec cena/ne inde cenicus/ca/cum id est ymbatialis/theatralis
Cabell g. chapperon l. hoc capuciu/cij **I**nde capuciatu/sa/um g. vestu de chapperon b. cabellet **I**tē caputio/as g. chapperonner b. cabellaff
Cabestir g. cheuestre l. capistrum/str **E**t pluraliter hi capistri vel hec capistra/oz. **I**dem hic cannius/nij
Capiten g. capitaine. l. hic capitaneus et **I**tē hic castellan?/ni dū ille q. castellū habitat **I**tē hic ctharcha/e g. capitaine sur mile. b. capiten a mil **I**tē hic centarcha/e g. capitaine sur cent b. capiten a cant
Cablus z confabl tout yng sibi vide
Cabon. g. chapon l. hic capo onis/ idēz capus/pi **I**dē hic gal'inacus/ci **C**atrō. **E**t gallo gallinaceo castrato fit capus.
Cacc. g. d. d'outter l. pello/lis pepull/

Cūac g. **I**nde pulsus/a/um g. deboutte. b. cacet **I**tem impello/lis/puli/pulsus ac. g. g. debouter/ispeller b. cacū **I**n impulsus/a/sum g. deboutte ou mis hors de sō pays b. cacet en mats e. bio. **I**tē pello/lis puli/pulsim. g. debouter. b. cacc **I**dez fa go/as ac g.
Cachet g. chier l. caco as n. g. **I**dem merdo/as/ur **I**tē hec merda/de g. merde b. cauch **I**tem merdosus/sa/sum ga. conachiez/merdoux b. cachus **I**tē hec merdositas/tis b. cacherez **I**dē spidronu/nij. g. alien secret derriere la maisō pour chier. b. cachlech vide in teil **I**tem hic stercaator/ons g. chiart b. cacher
Cacher als quic treut g. chair fās gresse l. hec pulpa/pe **I**tem pulposus/sa/sum g. charun de telle chair. b. caherec
Cadoer g. chaire l. hec cathedra/ dre. **I**tē hu. z hec cathedralis z hoc/le ga cathedral b. idē **I**tē cathedratiscus/ a/um idē **I**tē hec cathedralitas/tis **I**tē cathedralite **I**tē cathedraliter ad qualitatē g. cathedraumēt b. ez cadoer **I**tē hec exdra dre gal. chaire ou chambre secrette. bit. cambz secret.
Cadoeryet g. échaire l. cathedrat? a/ū
Cadoer crēn. vide in hanter
Casseur g. trouver la reperio/ris/pi tū **I**nde repertus/ta/tū ga trouez b. casset. **I**tē hic reptor/ons ga troueur b. casset. **I**tē inuētor/ons/m g. **I**tē hec adinuētus/cis g. trouerelle b. cassetes **I**tē inuenio/ is/nitire g. ac g. trouer b. casset **I**n adiuētio/ is idē **I**tē hoc inuētūti ga chose trouee b. tra casset **I**tem hec adinuētio/ onis g. trouence b. cassidiguez **I**tē inuētus/a/um g. trouee b. casset
Cat g. caue l. hec cauea/ee inde caueo la/le ga petite caue b. castic b. hā **I**tē cauo/as g. cauer b. cataff vñ cavitatis/ris g. chose creuse/ou cōcaue b. creusier
Cagal g. estrōd de beste mue / cōme de cheffie l. hoc ruder/ris vel hoc rud? /ris.
Callareuc vide in sanc.
Callauēn als men tan ga callou/vne pierre qui fait feu l. tocari/s/re
Caym g. idēz l. hic cayn per oēs casus **I**tē cayn per oēs casus en grec cest humable/on buief en frācois b. courtes.
Cayphas g. idē. l. hic cayphas/phe
Calabrie g. idē l. hec calabua/e.
Calch g. vit l. hoc vitretrū/tri. **I**tē hec

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante A fo. xiii

vtreda/de Idē hoc vtrgaurlis/lis Idē
hic puap²/pt Idē hoc prepuciu/ch. ga le
bout du vit b pēn an calch l prima pellis
puapi Idē prepucio/as ac g coupper la
peau du vit/ou cest poigner ion le bout du
vit b trouchaff pēn a calch pe bezaff pōin
gnet en leach se Idē ppuciat²/a/uz g d a
gros le bout du vit bī nep en deuez pēn
bras de calch Idē hec tētigois l extētio
vel arrectio virgētrilis Idē arrigo/gis.
gal arrecher b tēnaffan calch
Calculaff g calculer/nōbier l calculo/
as vñ hic calculus/li. ga vñe pierre pour
nōbier b mē da nōbraff Idē calculofus
saisum g celui qui a cellē pierre b nep en
deuens an men da nōbraff
Caledaff g endurectr l demolio/lis/ut
tre/itū/ac g Idē dureo/es n g Idē dur
ro/son g Idē dur²/a. um g dur b calet
Idē hec duricia/e ga dureffe b caletder
Idē hec duricies/ei Idē cātic²/a/ū g dur
b calet Idē caleo/es/ut n g g endurectr
b caledaff Idē hic petromis g dur b ca-
let Idē petros grece
Calet g calice l hic calix/cis Idē hic
calicut²/li dūm. g petit calice b caletic
Calet cleauct g surouy l obaudio/lis
Callouch g grece l hic emissarius/ris
Calon g cueur l hoc cor/dīs Idē car
diā grece Idē hec cardia/e g vñe maladie
de cueur b vñ cleffet en calon Idē cardī-
pic²/a/ū g d seuffre celle maladie d cueur
b nep a gouzaffan cleuetse en e calō Idē
cordat²/ta/tū gal d a bō cueur b hardiz.
Idē hic r hec r hoc cors' dīs g sās cueur
b nep nē deffe quer a calon
Cals g. moult. l. mult²/a/ um Idē hec
multitudo/ints g multitude b nōbī bras
Idē multī ad. g. moult b ez cals Idē mul
tomag² ad gal moult pl² bī muy a calē
Idē polis grece p̄furalitas vel citas l vñ
hic polidamas'e g d a beaucoup d sēmes
b nep en deffe cals a graguez sic luit nero
Caluez g charpentier. l hic carpētari²
rī Idē carpentator' is Idē hic carpenta
riol²/li g petit charpentier b caluezic
Caluezeres g charpentiere l heccar-
pentaria/e Idē hec carpentatrix/cis
Calm/ſciaer g serain l serenus/na/nū.
Idē sereno/as n. g. g calmer / eſclarctr.
b calmaff Idē serentias'is/ r serene ad r
hoc ptinet a tēp². Sed trāquillus a/uz g.
paſſibles. b. calir/ptinet ad mare Idē hec

trāquillitas/tis. g paſſiblete b calmdef.
Cam pe cames. g bottex ou boitense.
l claud²/a/uz Idē varicosus/a/um Idē va-
rus/a/um Idē varico/as ac g g clocher
du pie, b cieſſif Idē varico/ar' deponē-
tis g Idē hic hec hoc cadar'cis g bot-
tex b tā Idē retoi²/a/ū. Idē retoi²/a/ū
Camaff g clochier l claudes/es n g.
Idē claudico/as
Camaff vñ tra. g courbeur l curuo/as
ac g Idē obliquo/as ac g g obliquer
faire de trauers b camaff Idē curuo/a/
um g toir b. cam Idē ſitatus/a/um Idē
obliquus/a/um g non droit b cam.
Camamil g camamille. l camamilla/le
Cambi g chābre l hec camera/e Idē
hoc arriū/tris Idē hec ſimma/me p duo m
Idē hic thalam²/mī g. chābre des espoux
b cambi dan reuemezet Idē camero/as.
g faire chambres b ober camprou
Cambi religteux g chābre de relig-
eux la hec cella/ie Idē hec cellula/ie di
mī g petite celle b camprie da religteux
Cambi aēs g chambres p̄luees l hec
zetba/te Idē hec cloaca/ce Idē latrina
ne Idē barſa/ſe g latrines b reterdou
Cambi ſecret g chābre ſecrete la hec
cōclaus h²/is Idē hec paſtoforū/ris g.
chambrete ou touloiet dormir lās diacres
en lancien teſtamēt/ r eſtoit deuat legiſe.
bī campī vīrac an plīs eguit an diacret
da couſquet aſo p̄ſeſtyder
Camgiou g farcler l hoc ſarculum/l.
Cambet g. pas l hic paſſus/ ſus
Cambet an rot g cāt de roue l cāt²/ti
Cameriſt g chābrier l hic cāerari²/ris
Camus g idē l hic ſimus/mūmo
Camps g aube de p̄ſtre l hec alba/be
Canaf g chanter l cano/is n g Idē
cāto/as Idē ocēnois ion p̄rechanter b.
ober cōtrepoint Idē iubulo/as ac g ga.
chāter toyeuſemēt b canaff gāt roaff Idē
hic hec hoc iubilās/tis g chātās de toyē
b qnyat toyely Idē hec iubilacō/is' g iu-
bilatō/chāt d toyē b can great gāt roaff
Idē hic iubil²/li g chāt plai de toyē b cā
pleā die roaff Idē hic iubilator'is' g chā-
teur b qnyat itē iubile²/a/ū g. lā d repos
r de remiſſiō b bloazan iubile itē hec me
lois/ vide i melodi r paulo poſt i alio latē
Can g chāt l hic cāt²/it²/tū rō hic ca
no/oz' Idē hoc cāticū/ci Idē hec oda/de
Idē hoc epitalanū/mī g chāt de nopces

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante A.

Can ty als d'hour 'gal gouttiere / cha late l hoc pluniall / us. Itē vide l bānech z in glai. Itē hoc fratellū / li g algout de chābriees p'ruces b d'hour an cāprou aes. Itē frateoies n g' g p'uir ou desplaire b. Itē pass Itē hoc breccū / cis. g gouttiere s ma'ison b diuāne Itē hoc cauale / us Itē hec grōda / de. Itē hec grōdula / le diml. g petite gouttiere b diuāne Itē hoc grōdatoū / ris g. ce q ch'iet de gouttiere / ou qui degoutte sus elle b an diuer

Canap g chanure l hec canapis / pis Itē hoc canapū / pt. Itē hoc canabū / bl.

Cancellaff g canceller l cancello / as

Cancrēn g cancre / vne maladie la hic cancer / cri Itē est quidam p'icis

Canell g canelle l hoc cynamomū / mi Itē hoc cīnamum / mi

Canaffacordabl g chāter acordemēt z melodieusemēt l cōcino / us / ui / cētus vn de cōcino / a / um g acordable ou cōtinuel b accord Itē cōcino / as id est consentio / apte cōpono / z quasi cōuente factio Itē cōcentus / us / ui l simul cātus cātus mixtus. l. symphonia z diuersarū modulatio vocū vt cū e multis diuersis vocib' vnus efficitur sonus Itē succino / is / ui / centū g chāter bas. b canaff'el Itē hoc cōcepraculū / l g mesprisemēt b disp'isemēt

Citē p'allois / il g. n g chanter b canaff Itē minurio / is / ui / ire g chāter gresse z apptiēt aux petis oyseillos b cā an eznet

Citē hec mimiricio / onis Itē modulatio / nis. g doulx chāt b can doucc Itē hoc modulamē / inis Itē modulo / aris depo g' g chanter douccemēt b canaff doucc

Citē pango / gis / xt / ctū g chāter b canaff Itē p'agitto / tas frequētatiuum g souuēt chāter b canaffa lieux Itē p'agitorū

Citē ris g lieu a chāter / sicut chorus b leach da canaff Itē p'cino / nis / ui / centū g de uat chāter b bezrou an can Itē hic z hec pangerista / ste l laudis decātor. Itē p'agerit'us / ta / tū l laudando decantatus.

Citē p'ageriter ad l laudabiliter Itē hoc pangeritū / ti l lacinosum Itē hic trop' / pi l modus / figura / conuersio

Cancer g escreuce l hic cancer cancri Itē cācer est quoddā signum celeste

Cān g plame lune l plenulimū / nis

Cānaff g bastre l verbero / as / au / ac g' Itē verberat' / ta / tū g bastu b cānet. Itē verberato / ious g basteur b. canner

Citē verberatrix / cis. g basteresse b. cāne res. Itē cedo dis / di / sum. g bastre b can naff Itē vapulo / as / au / are / atū verbum neutrū passiuū g estre bastu b bezaff can net Itē cedo / nis signifie frapper / ou coup per b. squey / pe trouchaff Itē hec cede / dis g occisio faicte p ferremēt b mūtre rez great gāt clezeff / pe houarn Itē hec cededula / le diml idē Itē multo / as / ac g' g battre / dampner / coupper auloū mēbre b crouchaff vn mēbr Itē multatus / ta / tū g bastuz / dāpnez / puniz b trouchet pe cā net Itē hec multaite g patne / vengence b. poan vengence Itē multatio / onis g verberatio / punitio b punition / cāneres Itē verberatio / onis Itē baculo / as / ac g' g bastre dūg bastō. b cānaff gant baz

Cannat g messagier l missic' / ca / cū Itē nūcius nūci' Itē hic ambulus / li vel ambulus / la / lū Itē hic paralimphus / phi id est internunci' g messagier entre deux pour faire mariage b cannat entre dou eguit ober duntz'ff

Canauēn vide in guers

Canonie g reiglemēt l canonic' / ca / cū Itē canonic' ad. g reiglemēt b die reol

Cant g cēt l plaliter hi z her hec cētū poēs casus Itē cētonari' / a / um g centener / celuy q a soubz luy cēt hōmes / ou celuy q a cēt ans daage b vn den en desse cant bloaz / pe en desse didānaff cant den Itē hic cētenari' / ris Itē cēten' / a / um vt idē qd cētū sed l plalū nūero g cest cēt a a cēt b a cant e cāt Itē hoc cētenū / ni g de cēt b a cāt Itē cētesim' / a / ū g cētesime b cātuet Itē cētes ad g cent fois b cant guez. Itē centiman' / a / um g celuy q a cēt mains b nep en desse cāt dourū Itē hec cētena / ne cest mesure de terre q con

tiēt de toutes ps cēt pies b vn pez douar a delch cant troatet a pep tu Itē cētupl' / co / as g p'ir en cēt b p'iaffe cāt Itē cētuplico / as g m'riplier en cēt doubles b crisquiff a cant doubl Itē cētupl' / a / um g d cēt doubles b a cāt doubl Itē cētua

ria / e g cēt lournees s terre. b cāt dezucz q'z et a douar Itē hic cēturio g capitale sur cēt hōes b capitē oar cāt den Itē cētuario g dōner p cētaie reiff diouch cāt

Cāt croezr g ceicle a crible l hic cāt

Cātoell als. Boulouēn g chādelle l hec candela / le

Cātoller g chādeller. l. cādela / b / b / r.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

e ante n. fo. rv.

Caochyde supra in cachet et in cagal
Capadocce g idem. cest vng pays l hec
 capadocia/cie
Caochhouarn g escume de fer. la hic
 rubigo/rubiginis Idem scoria/ie
Capacite g idem l h c capacitas/tis/
Capital ga idem la hic z hec capitalis
 z hoc capitale
Car g amy l amic^o/a/ū id hic amic^o ci
Cares g amye l hec amica amice
Carantez g amour l hic amoris Id
 hoc amamen in Idē filios grece Idem
 dilectio/is g dilection. amour. b carātez
 Itē p̄philus interpretat g tout amour
 b p̄ p̄amour Itē hoc p̄cordiū dī p̄re
 cordia mēbrane q̄ exta sep̄rāt ab inferio
 revivsc̄pte dicta q̄ cordi p̄rēdūf z p̄cor
 dia vno noie exta i hoc vocāt vñ hic z hec
 p̄ e cordialis z hoc le. g p̄res du cueur b
 hogos dā calon Itē hic z h. c parēs tis
 g pere/ou mere/ou parēt b tat p̄ mā/pe
 car vnde parētalis z hoc/le g d̄ pere/ou
 de mere/ou d̄ parēt b car hogos Itē h c
 parentela/le g parētale b quiritiez Itē
 parento/as ac ḡ g parēter b ober quī
 rintez Itē hic z hec parētida/de g oc
 ciseur de p̄re/ou de mre/ou de parēt b
 nep̄ a laz e tat. p̄ e mamipe e car
Carantezus g amiahle l hic z hec ama
 bilis z hoc/le Itē amabiliter ad g amia
 blemēt b die quarantez Itē hic hec hoc
 amās/tis g amant b nep̄ a car Itēz hoc
 pign^o. ois g aliāce damour. b peuch/ac
 cois Idem pignoro/as l cōfederare/ con
 firmare amorem inter aliquos
Carbōrials strehat g vope/paue l hec
 strata/te
Cardinal g idē l hic cardinalis/lis.
Cardinelez g cardinalite l hec cardī
 nalitas/tis Itē hic cardinalatus/ ti
Carar g ameur lā amatorious Idem
 hec amatrix/ cis g ameresse b careres
Carar en mat g ameur de biē l hic et
 hec filocalis/lis Idē hic filocalus/li
Carar avanegloer ga ameur de tactā
 ce/qui veult appoir en ses euures l hic fi
 locopus/pi b pompus
Carar fouloudec goac. g celui qui ay
 me toimage mol l fistellus/li
Caret. g aymer l amo/as/ac ge vnde
 adamoias g aymer de rechtes b azcaret
 Itē diligo/gis xi ectū ac. gñis gal ay
 mer. b. caret. Itē amatus/ta/um g ayme

b. caret Idem dilectus/ta/tum.
Carg vide in bichyaff Itē sarcimen
 tum/ti g charge/sais Idem hec sarcina/
 ne b tardell Itē sarcino/as galli char
 ger bul cargaff.
Cargaff g remplir l cōfercio/cis. vñ
 de cōfertus/ta/tū g rempliz b carguet.
 Itē infercio/cis/tui/ire/ac ge ga rem
 plir b cargaff Itē oppleo/es ac ge. gal.
 emplir b i cargaff leunyaff
Carmīnistr g carme l hic carmelita/ e
Carātez g charite l caritas/tis. f ge.
Carnel g reliquatre la hoc lipsanū/mi.
Carp g carpe l hec carpa/ pe
Carr g charrette l quadriga/ge Idē
 h c vehi/he Idem hoc vehicūū/li Idēz
 hoc carp̄ntū/ti vidē in Redec
Carr limon avou march gal charrete
 a deux cheuaultz l hec biga/ ge
Carre g idē. ou quadrangle l quadrā
 gul^o li Itē quadrat^o/a/ū g carre b idē.
Cart g quarte l carta te Itē hecla
 gena/e gen^o vasis testacei nō tā ad aquā
 q̄ ad vinū z alios vus accommodatū Idē
 lagūcula/le dimi parua lagena.
Cartual vide in paper
Caru g cerff l hic ceruus/ut vñ cerul
 nus/na/nium ga de cerff b a caru Itē
 c̄ruul^o/li dimi g petit cerff b caru b hā
Caru. in an guader g vng instrument
 de texier en quoy on len velope le diap en
 texent lati hic insubulus li vnde insubu
 lo/as galli enuelopper le diap en texent
 bu treiff oar an caruan Itē hoc liclum
 ctj g cest l instrument en quoy on enuelo
 pe le fil b rot cartian
Caruā aneual diouch an crech g la ma
 chouere dessus vune beste la hec mala/le
 Itē hec mandibula le galli la machou
 ere dessus b caruā aēual diouch ā tnon
Cas g cas sicōme noiatif/ genitif zē.
 l hic casus/us/ut Itē casus g p̄ult estre
 prins pour ifortune sicōme cas dauant
 re b tra dze auātur Itē ptotos grece/ca
 sus latine Idē aptotus/ta/tum g cest
 nom qui na nulz cas dissemblables sicut
 sponte b haffual e pep cas Itē dyp̄ro
 tus/a/um g cest nom qui a deux cas dis
 blables sicōme tabi tabo b differant e dou
 cas Triptotus/a/uz/qui a trois cas dis
 blables sicōme scānum/ni/no b differant
 e try cas Tr̄ptatotus/ta/um cest qui a
 quatre cas dissemblables. sicōme magi

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante 91

ster/stri/stro/strū b differant e peoar cas
Pentaptoctus/a/um g cest q̄ a cinq cas
disséblables b differāt e p̄p cas sicut dñs
dñi/dñio/dñum/dñe Heraptoctus/a/um g
cest q̄t a six cas disséblables b differāt
e huc cas sicut vn^o/tus/vni/nūvne/n o
Et aisi sont sept formes casueles scilicet.
Aptota monoptota r̄t Vide i cas r̄ caset
Cassal gal. esselle la hec assella/le Itēz
hic subcurus/ci gal le lieu desoubz les sel-
le b̄ri plec an casal.
Cassac g tument l tumentum/ti.
Cassat g hair l odio/dus/tu/ire ac ge
Item hic r̄ hec odibilis et hoc/le ga hay-
neur b casseus Itē odiosus/a/um gal
plain de haine b leun a cas Item odiose
aduer g hayneufemet b vie cas Itē hoc
odium/dis g hayne b cas/pe cassoni
Cassat g casse l hic capis/idis
Cassoni vide in buaneguez et in cassat
Castell g chasteau la hoc castellus/li
Item hoc castrum/stri r̄ in plurali castra
ouū g signifie logys/tentes/ou paullōs
b logeyx Itē castellarius/a/um gal qui
habite au chasteau. b nep a chom e castel
Item castrametor/aris depo gal deulfer
chasteaux ou logis ē guerre/ou les murs
b. dñs/ta/ober castel/pe moguer e b̄ri sel
Item hic r̄ hec castrensis r̄ hoc/ se g ce q̄
est de chasteau/ou de logis b tra a appar
chant ou ch castel pe ou ch ty Item hoc
opidū/di g chaste b castel Item opida-
nus/na/um. g de chaste. b a castel Item
hoc pelustum/ij/vnū ex ostijs mlti r̄ cui
tas in quadā egypti pte que augustanica
est appellata prope thebaidē Hic v̄rbem
condidit peleus achilis p̄f monitu deoz/
post lustrationem. Pelusote ppli pelusū
habitantes.
Castell carr g chartil la hoc plaustri/
stri/ Inde plaustrio/stri/ivi/ire gallice.
oeuvre en chartil b̄ri ober castel carr
Cast g chaste l castus/sta/stum Unde
caste ad. g. chastement b ez cast r̄ compa-
ratur castius castissime
Castet. g chastete la hec castitas/ tis.
Castizaff gall chastier la castigo/gas
act gñis. Inde hec castigatio/onis gall
chastement b castigation Item hec casti-
mōia/ie Item signifie chastete b chastet.
Castor gall idem cest vne beste la. hec
fibria bre Inde fibrinus/a/um gal de ca-
stor b. a castor/ Item hic castor/onis an-

mal latine fiber ponticus culus testi cu-
los medici castoreū vocant Hic comprē-
sa pte non anteq̄ concreperint ossa mor-
su resolut. Item castoreus/rea/reum g.
ce q̄ est dicelle beste b an pez so a castor.
Casul gal chafuble a prestre l hec ca-
sula/le Item hec infula le
Cassaus gal hayneur/maueillant la
exosus/sa/sum Item tesus/sa/sum. Item
peretus/sa/sum
Cathecoric galli cathecorique la ca-
thecoricus/ca/cum.
Cathedral g idem. vide in cador
Catholicon g r̄ la idem l communis
q̄ in eo omnia verba cōmunia repiunt
Catholic gal catholique/crestē/drot-
turier lati. catholicus/ca/cum Item hic
catholicus/ci Item hec catholica/ce g
catholique b̄ri catholiques
Cauaff g cauer l cauo/as Item exca-
uo/as vide in caffaff
Cassal g roucin l hic caballus/li
Cauel g chameau l hic camelus/li
Cauell gal berseau la hec cuna/e Itē
hoc cunabulum/li galli petite couche b.
cauellic.
Cauell da quemeret pesquet gal nasse
a prendre poisson la hec nassa/ie
Cavern. gal cauerne/ ou fosse lati hec
cauerna/ne Unde cauernosus/sa/sum g
cauerneur ou fosseux b̄ri cauernec Item
cauernatus/ta/tum Item cauernula/ le
gal petite cauerne b cauern bihan Item
hec cauernicula/le Item hic specus/ci. co
gal cauerne en terre. b̄ri cauernēn douar
als fos. Item hec specus/cus/cui. Item
hoc specus/oris Item spelum/lei. Item
hec spelunca ce
Caullation g decepuāce l hec caulla-
tio/onis Item hic caullator/onis gal ca-
ullateur/ou decepneur b̄ri troumpcur
Item hec caullatrix/cis gal decepueres-
se b̄ri troumperes Item caullo/as/act.
gñis gal faire caullation/ou decepuoir
b̄ri troumpaff
Caulēn gal choull hic caulis hui^o lis
Item hec lapathes/ tis l gen^o oleris a la-
pathio dictū / forte idem quod lapathos
Item hic maguderis v. l hec maguderis
is cest le secōd choull i broisson de choull
b̄ri cen an caulēn Item napocaulis. lis.
cest vne maniere de choull ressemblantz
a naneaux. b. coal yruin Item hoc ol^o/ris g.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante E fo-rbi

Chouix b caul *¶* In hoc olivulū / li dīmi g. petit chouix b caulē bhā *¶* Itē olern^o / ai r^o g de chouix b a caul *¶* Olero / assiac ge. g planter chouix / ou en vser de chouix. b. plāss caul / pe v'assa caul *¶* Itēz hic alitoz ris. gal courtilleur qui plante chouix bri. planter da caul
Caus g cause l hec causā / se *¶* Itē caus falter aduer g causaument b die caus *¶* Item hic causari^o / ri g causer b causaff vel lris amatoz vel re^o d' ex aliquo crimle dūltur ad causā *¶* Item causatiuus / a / um g causatif b causus *¶* Item hic causidicus ci ga aduocat / ou deffenseur de causes b aduocat pediffenseur d' i causou *¶* Itē causoz / aris g causer ou reprendre b causaff / d' souzenaff *¶* Itē hec causula / le dīmi gall petite cause b causic bihan
Caut g bouillie l hec puls / tis *¶* Item hoc pulmētū / ti *¶* Itē hoc pulmētariū / ri
Cautell g cautele l. hec cautela / le
Cautelus g cauteleur l cautelosus / a sum *¶* Idem fauer^o / a / um
Cauter g chaudiere l. hic cacab^o / bi *¶* Idē emola / le
Cauticō g idē. l hec cautio / onis *¶* Itēz cautonarius / a / um
Cay g chat l hic catus / ti *¶* Inde catulus / li diminutiū b quolien a pep loezn *¶* Item hec catula / le diminutiū. *¶* Idem hec catella / le *¶* Item catellus / li gal petit chien bri quy bihan *¶* Idem hec pillax / cis *¶* Item hic catulaster / sstri g petit chat bri caz bihan
Canastr lin. gal. graittes lasti naptā / te secundum paptā
Cazes gal chate l hec eatha / te *¶* Idem hec murilega / ge
Cazr g bel l bellus / a. um *¶* Idem venustus / a / ū *¶* Itē hec venustas / tis g beaulte b cazrdrer *¶* Itē venusto / as g ebeur bri cazrhat. *¶* Itē hic de coz / ris g beau b cazr *¶* In cōponit idcoz / r^o g nō honoiable / nō bel / ou sans beaulte b hep qnet *¶* Itē pulcher / chra / um g bel b cazr *¶* Itē hec pulchitudo / dīnis g beaulte b quenet. *¶* Itē plchie ad g belemt b. et cazr / vide i furm
Cazrhat g enbellr lati decozio / as / pe nul. productā. *¶* Idem pulch^o / o / as
Cazrell gal mustelle / belete la. hec mustella / le *¶* Item mustellinus / na / um / gal v^o ceste beste b a cazrell *¶* Item hoc mustellarium / ri / ga. pertuis dicelle beste b. ouill

an cazrell *¶* Idem hoc mustellinum / ni.
Cazunell gal fourifeure. la. hec muscula / e. vide in razunell.

C ante E

Cecil g cecste l hec cecilia / e
Cedr g cedre. l hec cedr^o / ri. *¶* In cedrin^o / a / ū g de cedre b a cedr^o *¶* Itē hec cedria / e gal oingnement faict de cedre b. oingnemāt great a cedr
Cedulēn g eedule l. hec cedula / le *¶* Itē hec sceda / de.
Cezu g moustarde l hoc sinapi ideclinnable *¶* Item hec sinapis huius / ptis. gall. sene po^o fatre moustarde b hat cezu *¶* Itē sinapicus / ca / cum
Celebrass g celebrier la celeb^o / as ac. ge vnde hic celebri / hec celeb^o / s / hoc celebrie g festinez / ou renommez / ou solēpnez *¶* Itē hec celebritas tis galli solempnitate brito idem
Celestiel gal idem la hie z hec celestis z hoc celeste *¶* Item hic z hec supernas / s
Celidoē g celidoine l hec celidonia / e. *¶* Itē hec cidonia e g cydoine b cydoen
Celzer g idēz l promptuariū / ri / *¶* Idē pm^o ni *¶* Idē celariū / ri *¶* Itē celarius / ris g. celui qui garde le celzer b nep a mir ā celzer. *¶* Idē penari^o / ri *¶* Item hic pen^o / mi / vel hoc penū / ni vel hoc pen^o / ois v^o hoc penū indeclinnabile g celler b idē
Cēcc g cēs q lē poye a la sūct rem / ion cest auoir l hic cēs / ius ul vñ hic z hec cēsualis z hoc / le. cest celui q rezcoit / ou poye les cēs b nep a receu pe a pae an cēcc.
Cēclēn g ceincie l. hec cingula / le *¶* Itē hoc ventrale / lis
Cētr als creys vndra crē g cētre cest a dire lepoit du milieu d'aulcūe chose ronde l hoc centrum tri
Cercl vide l q lch *¶* Itē hic epiciclus cli. g petit cercle b quelqhic.
Cerg g serge l scirgia / gte
Cerimontou g cerimōies l pluraliter hec cerimonia / op *¶* Idē hec cerimonia / e
Cerimont^o g cerimontieur. l hic et hec cerimontalis z hoc / ale
Certē g certain l certus / a / ū *¶* Itē pfecto ad sās doubtte certenēnt b. et certen
Certes g idē l imo ad *¶* Itē nēpe ad g certenēnt b oie tra certē *¶* Itē qdē plūctō. *¶* Itē certe ad. *¶* Itē equidē ad vñ plūctō *¶* Itē liqdē *¶* Itē dpe ad sās doubtte certenēnt.

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante H.

Certiffiaff, g. certiffier l certifico as ac. gñis. Idem certioro/as actui gñis.

Certiffier g certiffie l certificatus/a/ũ Idem certioratus/a/tum.

Ceruell g. idē. ou cerueau l hic ceruifcus Idē hoc cerebri/bri Idē cerebellũ l gal. petit ceruel/ou treux. bri ceruel bis ban/pe ceruellyc

Cerues ga ceruoise. la hec cerniffia/e. **C**esar. g idem la hic cesar/aris Item hec cesarea/ree vñs palestine i luttoze maris magni que turris stratonis vocabat s; postea ab Herode i honore Cesaris nobilis edificata Idē cesaria/rie Item cesarijanus/a/ũ hō natus i illa ciuitate Idē hic r hec cesariensis/ r hoc/riense

C ante H

Chabistr. g chapistre l hoc capitulũ/lr Itē hic r hec capitularis r hoc/re g chapitral b idē Itē capitulatim adue galli de chapistre en chapistre ou distiguemēt b a chabistr e chabistr Item capitulo/as gal chapistrer. b. chabistrass

Chadēn. g chaîne l hec cathena/e Itē cathenatus/a/tum g chaîne b chadēnet Itē hec p danna/ne g chaîne de fer a mettre prisoniers. bri chadēn a houarfi dalaquat an prisoneryen. Item pedicat/a/ũ g anapestres/ou enchaines bri hualet/pe chadēnet Item hec cathenula. le. dimi g chamette b chadēn bisban

Chadēnaff g enchaîner l. catheno/as actui generis.

Chalami g chalemel l hec calama/me

Chalamiãff g. chalameler l calamizo/as neutri generis.

Chalamier. g chalameleur. l calamari⁹ calamari

Chaloni g. chanoine l hic canon/cu/

Chamborlanc g. chambellain. la hic et hec simmista/ste p duo m vide i camerist

Chamoas. g chamols/cest vne beste l hic diomedus/di Idem hec doimeda/ de

Cchamp afrmæs. g idem l. hic campus camp l vide in maes

Cchampestr ga. champestre/homme ou femme qui demeure aux champs l hic campester hec capestris r hoc campestre vel hic r hec campestris r hoc/stre. Item hic r hec agrestis r hoc/stre

Cchampaign g. champaigne l hec cāpanaie. Idē hic r hec cāpaniffa/ste gal

homme ou femme de champaign. b den/a chāpaign. Idem campanus/naium Itē hic campanus/ni

CChampion g idem la hic athleta/te

Idem hic cāpio/onis Idem duello/onis

CChāchaff gal changier l cambio/ta/uitus/ac. ge Item mutuo/as ac ge ou cest muer vide in variaff Item mutuo aduer g êtrechangemēt b eprest Itē hic r hec mutabilis r hoc mutabile ga changables muables b chēchabl Item mutabiliter/ad ga muablement b ez cheng Item hec mutatio/nus g mutatio b. chēchidigues Item mutatus/a/um g muez b chēchet Itē immutabilis r hoc/e g non muable. b. tra na gouffet chenchaff Item imutabiliter ad g sans muer. b bep chēchaff

CChancelyer g idem la hic cācellarius r; Item hec cācellaria/e g chancelliere ou chancelleie b chācelleres pe chācellery Item hic cācellus/li g. chancelyer

CChanger g chāgeur l hic campsoz/ris

CChang g change. l hoc campsoz/ris/ Idem hic r hec trapezeta/te

CChancc g chance l hec fuga/ge

CChanccr g chancre l hic cancer/ri

CChantr g. chantr. la hic cantoz/onis.

CChādeleur g idē l ypapāti ideclabile

CChap g chape l hec capa/e Idē hec capula/le gal petite chape b chapic bibā Itē capatus/ta/tum g vestu de chape b gulsquet gāt chap

CChabl/ vide in cordēn.

CChapalen gal chapellain la hic chapelanus/lant.

CChapel g chapelle l hec capella/le

CChaparlanc g chambellain lati. came rarius/r;

CCharaing g charoigne l hoc cadauer eris Idem hoc morticinũ/ni; Item morticinus naium penultima correpta g charoigne morte de maladie b. charaig maru gant cleffuet Sed morticinus/na/num/penul pio g cest charoigne morte de bou cherte b charaing. maru en quitguerez

CCharles g idem l hic karolus/li

CCharnel. g charnier. l hoc carnariũ r;

CCharreat g charreer l carruo/ris n g. Item signifie deuiser b. bisforch

CCharretter ga charretier l hic r hec auriga/ge Idem hic veredarus/r;

CChartot g idem l hec reda/ de Ides hic carr⁹ ri Idē hoc carrũ/ri Idē hic cur

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante L

Clasquer g querueur L hic queritor, nis, Item hic questor, oris g questeur
 Clasquieres g quereresse L hec queritrix, cis
 Clasquer g' acquis L adeptus, a um Idem partus parturum
 Claus g clauve L hec clausula le
 Cleauvel g' oyr L audio is inde auditus, tus tui g oymens, et auditus, a um g ouys
 clezyas g gauchart L mannus a num
 Cleiz g fenestre L hec leuis e Item leuis a, um g fenestret mauua ou pervers Item sinister fra, strum Item sinistroruum adverb g dextera fenestre
 Clem g soy complaindre L queror ens deponens i g'is Item querellor aris Item hec querella le Item hic et hec et hoc querens nis g complaignant Item hec querimonia e g complaintte Item querulus a lum g complaigneur b clemex id quiritous se sim
 Clemence g climeni - hic climeni tu
 Cleuel g meladier ou estre malade L gregio ci, ui n g'is Item egroro is n g'is inde egrorsio nis g maladie Item hic morbus, bi, Item hec morbus nis Item morbidus, da dum g mala les languissable Item morbosus, sa, sum ma i f plain de m li die b clevedus Item hec parstomonia e c est maladie du poumon Item scotomania e c est une maladie de l'estre qui auroverit la veue Inde scotomanus a um qui a telle maladie Item hic n'el nus ni est unum in ladie qui auroverit la veue du jour et voir

C ante L i

te nuit unde nihil natus a um qui t i elle malade Item hec morphia, ee c'est une maladie quando aliquis mutatorem alium colorem Item morphia est mutatio de substance Item hucinireus nis g maladie entre cuir et char b cleuit entre que ha crochen Item hic hec hoc intercus, nis vel intercutaneous nea neura c'est tout ce qui est entre cuir et char Item hec lues is g tache orde ou maladie ou pestilence ou pourriture Item hac lunies, es g maladie de porcealix
 Clever vhel, g le h'ulmal L epilepsia sic unde epilepticus a um qui a icelle maladie Item epilepticus, ca cum
 Cleuz g foll L acer eris Item hoc fossatum ni vide in bern douar
 Clezeff Gallice espee Lanne hic ensis, huius ensis Inde ensiculus, ensiculi, diminutivum penne espee Item ensifer a um Gallice portant espee Item hic gladius, di Gallice glaive Britonice clezeff Item glatio nis g occire ou combire par glaive Item hic gladiator oris g' celiu qui se combat par glaive Item gladiatorius, a, um g agrens i glaive ou a gladiateur Item hec gladius e g c'est b mille de glaive, ou occision faite par glaive Item hic gladiolus li, diminutivum penne glaive, ou une herbe dite glay b elestren Item hic machira e g glaive d'une part aguz Item hic mucro, nis, g espee ou pointe Item rumphea, ee g espee Idem framer, ee Idem spars, ite clus cillum luniculi, ou c'est coustee a cuisse, ou les peruis qui sont aux vestans des femmes environ les costes pour les laier Britonice, p in

Edition Jehan Corre
 (après 1499 – avant 1521)
 Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O. fo. xliii.

lacier b pē an frall so e broz vn grec oar an costez eguit hem lazcaff Btez hēc stro mates/tis g cousteau/glaue bu contell clezeff Btem hēc spatartus/ri ga faiscur despees b nep a gra clezeffyou Btem hēc spasmosus/si g espee b.clezeff

CLezrēn z sclacēn tout vn g sibi vide.

CLim g clime l hoc clima/tis

CLismichar z Boelaff tout vng

CListoer g clistaire l hoc clistere/ri vel hēc clister/ris vnde hoc clisteriū/ris g lūn strumēt pour bassler le clistaire b an lstru mant da reiffan clistoer

CLoarec gal.clerc l hēc clericus/ri cti Bdem clericus/ca'cum

CLoareguez g clergie l hēc clericatus rus tui Btem hēc clerimonia/e idē Btem hēc clerus/ri l cōgregatō clericorū Btem hēc hēc clericalis z hocile g clergeaux. b cloarec Btē clericalit ad g clergemēt b die cloareguez

CLoast g cloistre l hoc claustrum/str Bnde claustrēllū li dmi g petite cloistre b cloastric Btē hēc z hēc claustralis z hoc le g cloistrer b cloastrer Btem hēc z hēc claustrēsis z hoc/se

CLocucc vide in Bouzar cest tout vng

CLoch g campane/ cloche/sonnette la hēc cāpana e Bti hēc cāpanari'ri/ri z hēc campanariare ga celuy ou celle qui sonne les cloches/ou qui les fait b clocher Btē hēc nonola/le g.sonnette b clochic Bdez tintinabulum/li Bdem tonabulū/li i aussi cest toute chose q' sōne b pep tra ē desse sō

CLocher g clochier l hoc cāpanile/lis.

CLochēn amanēn g lache de beurre

CLoedat.vide in oguet. Btē occo/as is

Bnde redocco/as p interpōnez de d idem

CLos vide in Serraff.

CLouar ga tiede l tepidus/a/um Btē

tepitās/tis g tiedesse b clouarder Btez

tepid' aduer ga froidement b ez clouar

Btē tepeo/es/ul/itū gall faire tiede bu,

clouarbat Btem tepefactio/cis/ect/actum

idem Btem hēc tepoz/oris g ne froideur

ne challeur b na rrou/na tomder

CLou g ferremēt l ferramentum/ti.

CLouetē g fer de laz l hēc ferrus/ri

CLouyer/als spillēner g Btinglier l.

spinterium/ris

CLoeyren fass vide in Boedēn pluffēn.

CLudēn g.gitte l hoc cubile/lis.

CLugar.g perdris l.hēcperdriz/cis.

CLun ga rains la.hic z hēc clunis/nis.

Bd hēc lūb'ri Bti lūbū'li/di g petite rats.

b clunic bihā Btē heclūbago/inis g fol

blesse de rais b seblter a clun Btē hoc lū

bar/ar' g biayer b.terry Bde hoc lumba

re'ris. Btem hoc lumbariū/ris. Bde hoc

lūbifragiū/gu g rūpemēt de rains b ter

ridiguez a clun Btē hēc z hēc delumbis et

hoc/be g foible de rains b sembla a clun

Btē hēc z hēc clūbis z hoc/be gal ou sans

couillōs butonice spaz Btem hēc natesi

tis g fesses b diol.clū Btē hēc natica/ce.

Btē hēc naticula/le g petite fesse b diou

clunic bihā Btem hēc ren'is vel ren'is g

rains du corps b diouclū an coiff Btē hēc

renunculus/li/dimi. Btem hēc z hēc rena

lis et hoc/le

C ante O

CLoadutor g ayde l hēc coadiutor/oris

CLoall g caille l hēc callia/e Bdem hēc

conturniz/cis Bde hēc ortigometra/te

Bdem hēc ortiz/cis.

CLoan gal soupe/ou cene l hēc cena/e

Bti cenala/le dmi petit soupe. b coanic.

Bdem cenaculum/li. Btem cenaculū / cest

le lieu a souper b.coālech Bdem hoc cena

tois/ri Btē cenaticus/aū g de cene ou

de souper b a coan Btē incenatus/ba/tū.

g non soupez b hep coan Btem hēc z hēc

incenis z hoc incene g.sans cene bu hep

leintaff pe hep coantaff Btē paraſceue/es

g pparatō d cene le tour du leudi absolu

b an preparation da coan d'izyou camblic

CLoantaff gal souper ia cenō/as Bnde

cenito/as frequen gal souuent soupper/

ou rechner b coantaffa lieux

CLoent gal loy la comptus/a/uz vide

in Poliff.

CLoat g boys/forest l hēc silua/ue Bd

hoc nem'oriz Bde hēc ile/es Btē nemo

rosus/a/um g bucheux/plain de boys b.

coadec Btem saltus/tus/cul

CLoar.g cire l hēc cera/re.vñ ccrarius

ri g vēdeur ou ouureur de cire b coarer

Btem cero/as g cirer b coaraff

CLoaret g cirez l ceratus/ta/um.

CLoc gall coqui la hēc cuculus/li qui

dam auls Btem vide in Log pour sau

CLocatricc g idem l hēc basilicus/ct.

CLocc g cosse l hēc curculio/nis

CLochuy.gall. cochue la hēc poludo

mus/mi.

E 4.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O

Codiciil g. codicille/ addicō faicte en testament l hic codicillus/li
Cod g code l hic codex/ es vide i Lot
Coeff g couffe l hec cucuta/fe Itē hic calamacus/ci g petite colffe b coeffic
Coeffin g. idē l hoc cernical/lis
Coeternel g idem l coeternus/a/um
Coezabl g cheable l. caduc⁹/a/uz Itē todinus/a um. ga qui trebuchē souuēt b nep en nem laes da coezaff alies
Coezaff g. cheoir l cado/dis n g Itē eadēs/tis ois g g cheāt b coezus/ vide in squaff Itē occido/dis/dusū n g penul tuma cor g decheoir. ou mourir b coezat pe meruell. vñ occidus/a/um. g decheables b coezabl Itē procido/dis/di/sum g soy getter a terre bñ enem teurell dan douar Itē hic hec hoc procidēs/tis gal qui chlet b nep a coez Itē succidus/a/ si g cest habile a cheoir b habil da coezaff Itē concido/dis g ensemble cheoir b coezaff gueffret Itē hec cocidētia/tie g cheant b coezabl
Coezaffatreux g cheoir de trauers. la decido dis n g
Coezffen bouzellou. g enfleure es en tralles. l hec herua/e. Itē hoc molucru/l
Coiff g ventre l hic vēter/tris Idem hec aluusul Itē aluulus/li/dimi petit ventre b coiff bñan Itē ventricosus/a um ga qui a gros ventre b. coiffec. Idem ventrosus/a/um Itē hic vterus ri g vē tre de vierge b coiffguerches.
Coezffuiff g enfler. l. inflōis. ac gen Itē inflat⁹. a/um g. enfler. b coezffuet Itē hec inflatus/us/um g enflēmēt bñ coezff Itē hec inflatio/onis g enflure b coezffuidtgaes Itē tuberosas g enfler orgueillir b qmeret orgueill Itē hoc tuber⁹/r/ g ēfleure d terre b douar huezet Itē tuberos⁹/sā/um g enfler b coezffuet Itē tumeo/es/ulere n g g enfler/ en grossir b coezffuaff Itē hic tumor/ous g enfleure/ orgueil b orgueil/ coezff Itē tumosus/a/um. g enfler de cueur b coezff uet en calon Itē tumidus/dā/dum Itē tumorosus/a/um Itē hec tumorositas tis g enfleure bñ coezff Itē tumide/ad g grossement/ou enflēmēt b. vñ coezff Itē turgeo es/si/sum ga enfler b huezaff coezffuaff Itē turgid⁹/da/um ga enfler d mauuais humeurs bñ coezffuet die diouc huezr Itē turgidul⁹/a/um. ga. yng pe-

tit enfler bñ coezff bñan. Itē hic turgor ris g enfleure b coezff
Coffan houch g vêtre de porc l. hec arungia/e
Coffan garr ga le gros de la iambe la hic masculus/li Itē hec sura/e Itē sura ponitur pro tibia
Coffan lestr g vêtre de neff l hec carina carne
Coffes g confesser l fateorieris Itē cōfiteorieris depo g Itē hic r hec r hoc cōfētēs/tēs gal confessant b nep a cōffēs Itē hec cōfessio/onis g cōfession b idē Itē hec cōfessio/onis Itē fassus/a/um g cōfes b cōffeset Itē cōfessus/a/ū Itē in fess⁹/a/ū g nō cōfes. b hep bezaff cōffeset
Coffin vide in Paner idem est
Cog saez g coge d fleche l hic ten⁹. ni
Coing g quynnet l hic angulus/li vñ de hic r hec angularis et hoc/re Itē quadrangularis r hoc/le
Colen caru gall faon. la hic enulus/li. Itē hic caniculus li b colen qui
Coleric g colerique/iet fleume la hec colera/re vñde colericus/ca/cum g. colerique b colericus
Colier g colet l hoc colarium/r/l
Colier argant g colier dargent l hec torques/quis Itē hec torquis hui⁹/quis
Coll g perdre l amitto/tis si/sum ac g Itē perdo/dis/didi perditū ac g Itē perditus/ta/tū g perduz b collet Itē amissus/sa/sum
Colidiguez g perte/ou pdition. l. hec pditio/onis Itē hec amissio/onis
Collateral. g pies du coste/ou prochaï voisin l hic r hec collateralis et hoc/le Itē hec collatero/as ga ensemble toindre b ioinnaff/pe touchaff
Collation g idē l. hec collatio/onis
Colleter g coleteur l hic collectari⁹ u
Collectiff g idem l collectuus/a/um
Colleg h college l hoc collegium/g Itē hec collegio/as g faire colliege b ober colleg Itē hic r hec collegialis r hoc/le g collegial b tra apparçhat ouçh colleg
Colouën vide i ploufen cest toutvng Itē hoc alneare / is r hoc alnearium/r/ b colouën gucman
Columpnēn g colōpne l hec colūpna/ne Itē colūpnella/le/dimi g petite colōpne b colūpnē bñ Itē hoc itercolūpnū ni g être colōpne. b. entre diou colūpnēn.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante O: fo. rix.

- C**omande. vide in Bourchemen
Comete. g. idem vñe estoille qui se mō
stre tard. l. hec cometaite.
Combast. g. comere. l. comateritis.
Coment. g. idem cest vng liure. la. hoc
commentum/ti.
Comin. g. idem. l. ciminū/nī. Idem hoc
cominum/nī.
Comitass. g. comettre. l. comitois. bñ.
dionc ober. Itē hoc comissun/si. g. chose
comise/ou forfalt/ou delit. b. tra gourc hē
mēnet pe great a foiz.
Comouass. g. comouer. l. coagito/as ac.
gñ. Itē signifie debouter. b. flachass.
Comun. g. idem. l. hic z hec cōmunis et
hoc/ne. Itē hec cōmunitas/tis. g. cōmuni
te. b. id. Itē cōmuniter ad. g. cōmunemēt
b. ez cōmun. Itē hic z hec vulgaris z hoc
re. g. cōmun. Itē vulgo/as ac. gñ. gal. pu
blier. b. publiass. Itē vulgariter ad. g. publi
quement. b. ez public. Itē vulgo ad. g. cō
munemēt. b. ez cōmū. Itēz hec cōmunto/
onis. g. cōmuntion ou participation. b. idē
Comuntass. g. cōmuntiquer avec gens
de son amittie. ou estrāgiers. l. communtis
co/ cae. n. gñ.
Cōpaignun pe cōpaignunes. g. cōpat
gnō ou cōpaigne. l. soci⁹/a/sū. Itē hic z hec
sodalis z hoc/ile. Itē hic z hec collegaige.
College dicitur duo eiusdē potestatis si
mul mīsi. Itē hic z hec comes/is. g. cōpat
gnō. Itē dem hic z hec cōsois/tis. Itē hic
hec hoc cōplex/tis. g. cōpaignō en mal. b.
cōpaignun en diouc gulez. Itē cōplicitas
tis. g. cōsentemēt en mal sicōe entre cōpat
gnōs. b. autrē diouc entre cōpaignunou.
Compaignunez. ga. compaignie. l. hec
societas/tis. Itē hec sodalitas/tatis. Itē
hoc agmen/nis. Itēz hoc consocium/cis.
Itē hec caterua/e. Itē hec falogaige.
Itēz hec falanz/gis. vnde hic falangari⁹
rij. g. celui qui est acōpaigne de legiō/ou
de caterue vide in Dourmat. b. nep en deue⁹
cōpaignunes bias. Itē hec associatio/
onis. g. acōpaignēce. b. association. Itēz
hic cōmittatus/tus/tul. Itē cōmittat⁹/ta
tū. Itē sociatio/nis. Itē hic cet⁹/tul. g.
cōpaignie de clergie. b. compaignunez a
cloar.
Compaignun: cat. ga. accompagner. l.
societas. Itē associo/as. Itē cōmittor
as/is. Itē dem cateruo/as. ac. gñ.
Compaignunequet. g. accompaignie
l. sociatus/tatum. Itē de associatus/ta/ tus
Cōpassion. g. idem. l. cōpassio/onis.
Cōpagass. g. cōpager/ou cōparer. l. cō
paroi/as ac. g. Itē cest achatter b. prenass.
vñc cōparatiu⁹/a/um. g. cōparatiff. b. idem
Cōparitass. g. cōparoir/ ou apparoir
l. compareo compares. n. gñ.
Compas. g. idē. l. hic circin⁹/nī. Itē cir
cino/as. ac. gñ. g. cōpaser. b. compasass
Compazr. g. cōpere. l. hic cōpater/ tris
Cōpizriez. g. cōperage. l. hec compa
ternitas/tis.
Cōpellaass. g. compeller/ cōtraindre. l.
cōpello/lis/pulsi/sū. ac. gñ. Itē signifie de
bouter/ou assēbler. b. chacc pe assēblaff
Cōpetāt. g. cōuenāt. l. hic hec hoc cōpe
tens/tis z cōparatur cōpetēs/ tior/ ism⁹
Cōpilaass. g. cōpiller/ pposer. l. cōpilo/as
ac. gñ. Itē signifie pelier. b. dibleuass. vñ p⁹
Cōpilo tollo pilos: cōpilo scripta libros.
Itē hic cōplator/ouis. g. cōplieur/ cōpo
seur/ou peleur. b. compiler pe dibleuer.
Cōplexiō. g. idē. l. hec cōplexionis.
Cōmpoes. g. plain/vni. l. planus/a/um
Cōmpoass. g. cōposer. l. cōpono/is. ac.
gñ. Itē cest aourner. b. ornass. Itē cōposit⁹
a/sū. g. ppose/ou aome. b. onet pe cōposer
Cōmpot. g. idem cest vng liure. l. hic cō
potus/ti. vñ hic z hec cōpotista/e. g. cōpo
tiste qui enseigne du cōpot. b. compotist.
Cōprehēdaass. g. cōprehēder. l. cōpre
hendo/dis. ac. gñ. Itē cōprendo. dis. vñ cō
prehēbilis z hoc/le. gal. prenabile. b. que
merabl. Itē hic z hec irprehēbilis et
hoc/le. g. neāt/repnables. b. diquemerabl
Cōmps. g. parler. l. for/aris. n. gñ. Itē
affor/aris. Itē effor/aris. Itē dem hoc effa
men/nis. g. parole. b. cōps. Itē hic z hec
ineffabilis z hoc/le. g. non disable/inō recō
table. b. hep comps. Itē ineffabiliter ad.
Itē loquoueris locutus/um vel fui dep. gñ
g. parler. b. comps. Itē loquela/le. g. pole
loquence. b. comps/loquanc. Itē hic z
hecz hoc loquax/cis. g. lāgleur. b. lāgager
pe cōpseur. Itē locatus/a/um. g. vng pou
lāgleur. b. cōpseur byhan. Itē loquaciter
ad. Itē hec locutio/onis. g. parole/locu
tion. b. comps. Itē locutus a/um. g. plez.
b. compset. Itē logos p⁹ ce sermo. l. vñ
de in Logic. Itē alloquo eris. g. parler. b.
comps. Itē hec allocr oionis. g. parle
mēt. b. complidiguet. Itē em effontio/tis/
tul/ire. g. parler diuine. sement/ou depl⁹
L. liij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O.

temēt/ou effrontemēt b cōps die despez
pe diuinass Itē sandus/da/um ga cest ce
que len peult dire bri an pez a galler da la
naret Item hic hęc hoc fans/tis g plant
b compseur Itē famino/as ga parler b.
comps Idem effamino/as Itē lexis gre
cesfermo latine Idem frasis grece Item
multifarius/a/um g en maite maniere de
parler b cōpser en cals manier Idem hec
multifaria/e Itē hoc multiloquū/ū gal
cest habondance de parler b abūdancc da
comps Item multiloquus/a/uz g moult
parlent b compseur bras Itē prefac^o/ia/ū
g deuant dit b diaraoc lauaret Itēz hoc
soliloquū/ū g parole a soy mesmes b
comps outaffehunan Itē hoc theorema/
tis g clere paroller certaine b cōps scler
hep douet Itē hęc ambago inis g parole
doubteuse b comps douetus Idem hęc
ambages/gis
¶ Compser g parleur l locutor/r^s Itē
locutrix/ctis g parleresse b compseres
¶ Compser berr g buief parlāt l hic bre
uilogus/igt
¶ Compser cazr g beau pleur/ ou bte em
parle qđ idē est l benelinguar^o/a/um Itē
disertus/a/um Itē hic z hęc z hoc dicar/
ctis Itē bifari^o/ia/ū g doublemēt parler
b comps doubl Itē hic bifari^o/ū g q par
le en deux lāgages b nep a comps e bon
lāgaig
¶ Comps doucc g douce parole l hie le
posiouis vnde lepidus/a/ū g sauoureux
courtois/doult/curieux en pler b freaz.
¶ Comps ent foll ga follemēt parler la
bractero/as n g
¶ Comps ent far g sagemēt parler l di
sero/is/uitū Itē cest exposer ou decla
rer b espos/pe disclaryaff
¶ Comps ent discret ga parler discrete
ment la cloquor/eris
¶ Comps hacr g laide parole l hec eglo
g/ge Item turpiloquus/a/um gal. layt
parleur b compser hacr
¶ Comps polisset g locution polie l hoc
famen tamis
¶ Compset g parle l locutus/ta/tuz Itē
fatus/ta/tum
¶ Concedaff g conceder l cōcedo/dis n
g vnde hęc concessio/onis g concession
ottroy b concedet pe ottreyet
¶ Conceuaff. r cōceuoit l cōcipio/pis/pi
ptū.ac.g Itē cōcepto/as frequētatiu

g. souuēt cōcepuoir bri conceuaffa lieus.
Itē hoc cōceptaculū/li g le lieu de cōce
ption vñ cōceptaculū/ qđ aliquid cōtinet
vt vena est cōceptaculū sanguinis l i quo
sanguis continetur. Itē hęc conceptio/
onis g conception b idem
¶ Conchiass g conchier l cōmquo/aris
depo g Itē cōmquo/as ac g. vnde cō
inquinatus/a/um g conchie b conchier
Itē cōtammo/as g cōtamner/ conchier
cōrōpze b qmesq/conchiass cōrūpaff
¶ Concluaff g cōduer l cōcludo/dis/dit
tu ac g Itē iferofers Itē circūscribo/ is
sigt put sonat per trāslationē circūscri
bere est dolo in re cōtrahenda atq cōrner
tis aliquid bonis priuare Itē sigt decipe
re Aliqñ significat colligere/ r cōprehē
dere vnde hęc circūscriptio/mis. Itē cir
cunscriptus/ta/tum
¶ Conclufiou g idem la hęc conclusio/
onis vnde interconclusio/onis
¶ Concrēn g congre l hic congrus/grt
¶ Concret g idē l concretus/ta/tum
¶ Concupiscence g idē l hęc cōcupiscētia
tie Itē cōcupiscōicis ac g g conuoitier
b hoantat Item hic hęc hoc cōcupiscens
tis g conuoiteux b hoantus Itē cōcupi
scēter ad g conuoiteusemēt b ez hoātus
¶ Concurrent g idē l hęc z hęc z hoc con
currens/tis
¶ Conclucion g idē l hęc cōditio/mis Itē
hic z hęc cōditionalis z hocle g cōdition
nel b condicionus Itē conditionalis ad.
g conditionellement b die condicion
¶ Conduyaff g cōduire l cōduco/cis/ri
ctū.ac g Interdū sigt aliquid p̄cio acci
pio qđ vulgo dī afficto seu ad app̄sionē
vl ad militiā sumo Interdū colligo cōgre
go Interdū emo blaut Ledendū cōdu
xi ego illū Interdū conuerto Item con
ductic^o/a/um l qđ cōduci solet. Itē cōdu
ctus/ta/tum
¶ Conduit g idē l hic meatus us/ni Itē
cōmeatus/us ui l licentia. Itē hic aracō
onis g cest cōduit soubz terre b hent di
dan an douar
¶ Conestabl g conestable l hic conesta
burtus/rū Itē hic constabulari^o/rū Itē
hic consul consulte
¶ Conestables g conestablese l hęc cōe
stabularia/e
¶ Confabl g coupable l confeci^o/a/um.
¶ Cōferaff g p̄terer. l. cōfero/fers ac g.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O JO.II.

l simul pono. Ponitur aliqui p cōsero. **Cō** q̄ p̄o tribuo/ q̄n̄q̄ p̄o contollo **Cō** q̄ p̄ dispuo/seu in comparationē deduco Et dicim⁹ cōsero te illi z cū illo **Cō** q̄ p̄ paro/dispono **Cō** q̄ p̄ impono/inlicio **Cō** q̄ p̄o facio/q̄n̄q̄ p̄o contūgo **Cō** q̄ p̄o trāsfero/traduco. **Cō** q̄ p̄ valeo seu p̄suz. **Conterre** in pauca est concludere Aliq̄n̄ figt donare **S̄l̄r conferre/ tre** significat. **Confesser** ḡ idem l̄ h̄ic confessor/oris. vide in **Confes**.
Constitaff ḡ cōfire l̄ p̄ficio/ic̄iecl/ctū ac ḡ **Item** cest parfaire/dessaller/vaīcre consacrer b̄ acheuaff sezaff/cōsacraff **In de confect⁹/ ta/tū** ḡ cōpolest ou confis b̄. **composet/pe** confitet **Item** h̄ec confectura/e ḡ confiture b̄ confitur
Confirmass ḡ confermer l̄ cōfirmo/as
Cōfirmation ḡ idē l̄ h̄ec p̄firmatio/is.
Conificass ḡ confiquer aulcūs blēs l̄. h̄ico/as actiul ḡ
Confitur ḡ confiture l̄ hoc salm̄tum **ti** **Item** hoc salamentum/ti
Confortass ḡ conforter/confoler l̄ confolo/aris depo ḡ **Item** refrigero/as
Conforter ḡ p̄forteur l̄ cōsolato/oris.
Conforteres ḡ conforteresse l̄ h̄ec cōsolatrix/ic̄ie **Item** consolatorius/a/um ḡ confortables b̄ confortus **Itē** cōsolabiliter ad ḡ confortablement b̄ die confort
Confus ḡ idem l̄ confusus/sa/sam
Confusion ḡ idē l̄ confusio/onis **Idē** chaos indecl̄ per omnes casus **Item** kalos grece ḡ cest matiere cōfuse/ ou confusion b̄ matery obscur
Confuntass ḡ cōfōdre l̄ cōfundo/die **Itē** cest cōuaīcre/rep̄ēdre/z decepuoir b̄ f. zaff/q̄meret/deceuaīff **Itē** p̄futo/as ac.
Conge/ vide in **Liczance**
Congru ḡ idem l̄ cōgruus/grua/um. **Itē** p̄gruo/is/ ut ḡ accorder b̄ accordass
Conioint ga idē l̄ cōplexus/a/ū **Item** cest cōpose b̄ composet vide in **Joentass**
Contugation ḡ idē l̄ h̄ec cōiugatio/is
Conturass ḡ cōiurer l̄ adiuro/as ac ḡ **Idē** exorcizo/as **Itē** h̄ic exorcism⁹/m̄t ḡ adiuration cōtre le dyable qui se departe. b̄ conluration dan dyaoul
Conturet ḡ conure l̄ adiurat⁹/ta/tū **Item** adiuratus/tus/tui
Conturer ḡ cōiurateur ou adiurateur l̄ h̄ic et h̄ec exorcista/ste
Coniuction ḡ idē l̄ h̄ec cōiunctio/ onis

Conmiffals coniel. g. cōni l̄ h̄ic cunicu l̄/ll̄ vñ culiclin⁹. g. d̄ cōni b̄ specc a cōniel
Cōnar ḡ rage l̄ h̄ec rabies/et **Itē** rabia/le di ḡ petite rage b̄ cōnar byhā **Itē** rabid⁹/da/dū ḡ éragiez/hois du fēs/solz b̄. arraget **Itē** rabul⁹/a/ū **Itē** rabiose ad. qualitaris ḡ enragemēt b̄ vze connar.
Consanguinite ḡ idē l̄ h̄ec cōsanguinitas/tus **Itē** cōsanguineus/a/ū b̄ quar.
Cōsantass ḡ. p̄sēt̄r l̄ p̄sēt̄io/ī/si/sū vñ cōsēt̄ane⁹/a/ū ḡ cōsēt̄et̄/ou accordēt̄/ou pueniēt b̄. cōsātus vider autrē z in eglez naff itē obtēpo/as ḡ p̄sēt̄r/obetr b̄ autrē
Consantamant vide in cōpaigm̄n **Itē** consensus/us/ul **Item** assensus/us/ui
Consacraff ḡ. p̄sacrer l̄ cōsacro/as ac.
Consacret ḡ consacre. l̄ consecrat⁹/ta/tū vide in **Dezron**
Consciānc ḡ p̄sciēce l̄ h̄ec cōsciēt̄ia. e
Considerass ḡ cōsiderer l̄ cōsidero/as ac ḡ **Itē** p̄pendo/die ac. ḡ **Itē** cest congnostre/z appceuoir b̄ aznauoit **Item** p̄spicio/ic̄ie/ctū. ḡ p̄siderer subtilēmēt b̄ p̄siderass/soutil **Itē** h̄ic h̄ec hoc p̄spicax ḡ cler voīet sagez b̄ soutil **Itē** h̄ec p̄spicacitas/tis ḡ clere sciēce/subtilite b̄ soutil det **Itē** p̄spicacit̄ ad ḡ clere m̄t sagemēt b̄ ez soutil itē p̄spicu⁹ a/ū ḡ clervoīet b̄ soutil
Consistoer ḡ p̄sistore la hoc cōciona bulū/ll̄ **Item** hoc consistorium/rū idem
Cōsolacion ḡ idē h̄ec p̄solatio/nis **Itē** h̄ec pacifis/is vñ pacit⁹/ri ḡ p̄solateur b̄ cūsulper z scōz hoc pacit⁹ d̄: sp̄s̄s̄ct⁹ qui p̄solaē nos ī orbis angustis nostris
Consonāt ḡ idēz l̄ h̄ic h̄ec hoc p̄sonāstis **Item** fonicus/ca/cum
Constantinoble ḡ idem l̄ h̄ec constantinopolis cest vne cite
Constarac ḡ vne caquejou barell la hoc onophorium/rū
Constellation ḡ idē l̄ h̄ec p̄stellatō/nis
Constituaīff ḡ establir ou mettre terme l̄ p̄stuo/is/utū **Item** instituo/is ga instituer/ordonner b̄ instituaīff ordonass
Cōstitutio ḡ idē l̄ h̄ec p̄stitutio/is **Itē** institutio/is ḡ ordōnāce/institutio d̄ roy ou daultre seign̄r b̄ cūstū gret gant autrou.
Constitutet ḡ establiz/ou constituez l̄ p̄stitutus/a/um **Item** institutus/ta/rum
Construction ḡ idem h̄ec constructio/onis **Itē** p̄structiuus/a/uz ḡ p̄structiff. b̄ da constru **Item** h̄ic z h̄ec constructibilis z h̄oc/le ḡ p̄structibles b̄ cōstruabl.
L. iij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante D

Cont. g cōte l. comes / t' cōis generis.
Ctē hic comitat' / us / ai C'tē cest p'aignie
Contes g contesse l' hec comitissa / se.
Contaff g compt' l' computoias.
Cnota hic quō cōputatur in his tribus
ydiomatibus videlicet / britanico / gallico
z latino. **C**sic i britanico Anan / dou / tri
peuarz' / p'ep' / huez' / se / z / et / z / nau / dec / vnnec
douzec / triezec / peuarzec / p'ep'zec / huezec /
se / z / dec / et / z / dec / nauntec / vguet. Anan oar
nuguent / douoarnuguent z c' Tregont /
vnan ha tregont / dou ha tregont z Dou
vguent / vnan ha dou vguent z h'anter
cāt / vnā ha hāter cant z Triuguent / vnā
h' i triuguent z peuaruguet' vnā ha pe
aruguent z Cant / vnan ha cant z Dou
cant z h'ac euelhēn bethen mil **C**sic
in gallico Ang / deux / troyz / quatre / cinq /
six / sept / huit / neuf / dix / vnze / douze / trel
ze / quatorze / quinze / seize / dixsept / dix
et huit / dix et neuf / vingt / vingt z vng / vingt
et deux z Trante / trante vng z Quarā
te / quarante vng z Cinquante / cinquante
te vng z Sexante / sexante vng z Se
prante / septante vng z Octante / octan
te vng z Nonante / nonante vng z Cēt
cent et vng z Deux centz Et ainsi lus
ques a mille Aussi on dit communement
seprante et dix en lieu de septante et qua
tre vingtz / en lieu de octante et quatre
vingtz et di, en lieu de nonante **C**sic in
latino Anus / duo / tres / quatuor / quinqz /
sex / septem / octo / nouem / decem / vndecim /
duodecim / tredecim / quatuordecim / quin
decim / sedecim **C**l' sedeci / z nūqz sexdec
per x / decēsi pr' n' decēocto / decēnouē / vi
ginti / Viginti vnus / vngintiduo zc et sic
vsqz triginta Triginta vnus z Quadra
ginta / quadraginta vnus zc. Quinquagi
ta / quinquaginta vn' zc Sexaginta / sexagi
ta vn' zc Septuaginta / septuaginta vnus
zc Octaginta / octaginta vnus zc. Nonā
ginta monaginta vn' zc Cētū / cētū vnus
zc. vsqz ad ducentum Postea tricētū / qua
dringenti / h'icūqz antecedit n in his nu
meris debet c numerari in g. Quingenti
secenti vel fescenti Septingenti / octingē
ti / nongēti Mille / mille vn' / mille duo zc
et sic vsqz ad duo milia. Unde prouenit / vt
millecentū / quadragita vn' zc sic vna pars
CItē est alius numer' / videlicet sic / vni
tas / binari' / ternari' / quaternari' / quari'
senari' / septenari' / octonarius / nouenari'

denari' / vndenari' / duodenari' / tridena
ri' / quad' denari' / quindenari' / sedenari' vel
seddenari' / denari' / septenari' / denari' / oc
tonari' / nouenari' / denari' / vncenari' / vic
cenari' / binari' z sic vsqz ad triginta Post
quadrigenari' / quinquagenari' / sexagena
rius / septuagenari' / octogenari' / nonage
narius. Lentenari' / Ducētenari' / Trecē
tenari' / Quadrigētenari' / Quingētenari'
Sexcētenari' / Septingētenari' / Octigē
tenari' / Nonagētenari' / vel nūgentena
rius Millenari' / et cū quolibet eoz intel
ligūtur replicationes. **C**Itē est alius nu
merus videlicet sic Simplus / duplus / tri
plus / quadriplus / quduplus / setuplus vel
sestuplus / septuplus / octuplus / nūcuplus
decuplus / vndecuplus / duodecuplus / tre
ducuplus / quatuordecuplus / quidcupl'
seducuplus / vel seducuplus / septecuplus
octocuplus / nūcuplus / vigecuplus / vel vi
decuplus Simplus / decuplus / vndecupl'
duplus zc. Quadragecuplus / Quinquā
gecuplus / Sexagecupl' / Septuagecupl'
Octogecuplus / Nonagecuplus / Centupl'
Ducentuplus / Trecētuplus / Quadrigetu
plus / Quingētuplus / Secētupl' / v' fescē
tuplus / Septingētuplus / Octingētuplus
Nūgentuplus / Millecuplus et intelligit
tepecto a simplo, cū quolibet istorū vnde
inuenies / q' Millecuplus / centuplus / dra
gentuplus / quadriplus / est vna dicitio vel
pars composita alit nō iungerent latine
sic scilicet sine copula vel aliquo p copula.
CItem est alius numerus videlicet sic
Singuli / bini / terni / quaterni / quini / senti / se
pteni / octeni / noueni / deni / vndeni / duode
ni / tredeni / quatuor deni / quindeni / sedeni
vel sedeni / deni / septeni / deni / octeni / deni
noueni / vigenti / vel vicieni / vicieni / singu
li / vicieni / bini zc Postea / Tricenti / v' trige
ni / quadrigeni / quinquagēni / sexagēni / sep
tuagēni / octogēni / nonagēni / Cēteni / Du
cēteni / trecēteni / quadrigēteni / quigēte
ni / secēteni / septigēteni / octigēteni / nūgē
teni / Milleni / z cū quolibet istorū repetitio
a singuli fiat / centum singuli / bini zc
CEst z alius numerus sic Prim' / secūd'
terci' / quart' / quint' / sext' / septim' / octau'
non' / d' cum' / vndecim' / duodecim' / trede
cim' / vel terci' / sedecim' / quatuordecim'

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O. Fo. xxi.

quindecim⁹ / vel quintusdecim⁹ / sedecim⁹ /
vel sedecim⁹ / vel sext⁹ decum⁹ / decim⁹ sep-
tim⁹ / decimus octau⁹ / decimus non⁹ / vige-
simus / vel vicesimus / Alcesimus prim⁹ / vi-
cesim⁹ secund⁹ / vicesim⁹ terci⁹ / et sic vsq⁹
ad triginta. Tricesimus / vel trigessimus
primus et. Quadragesimus / Quinquage-
simus / Sexagesimus / Septuagesim⁹ / Oc-
togesimus / Nonagesimus / Centesimus.
Ducetesimus / Trecesesimus / Quadrigē-
tesimus / Quingētesimus / Sexcesesimus
Septingētesim⁹ / Octigētesim⁹ / Nūgēsim⁹
Millesim⁹ Et cū quolibet iporū fiat repli-
catio a primo sic / quadragesim⁹ prim⁹ et.
Lentesim⁹ prim⁹ et millesimus prim⁹ et
millesimus cētesimus / dragesimus primus
et est vna dōctio pposita Sic iuenit i publi-
cis cartis Anno dñi millesimo quadrigen-
tesimo sexagesimo quarto Et est et ali⁹
numer⁹ vt semel / bis / ter / quater / quides /
sexles / septies / octies / nonies / decies / vn-
decies / duodecies / tredecies / quatuordec-
cies / qñdecies / sedecies / vñsedecies / de-
ciessepties / deciesocties / deciesnonies / vi-
gecties / vñvicesies / vigesiessemel / vigesies-
bis / vigesiesster et sic vsq⁹ ad triginta Post
trigesies / vñvicesies / vñtrigesies / vñtricesies
tricesiessemel vel trigesiessemel raro inue-
niuntur hmoi aduerbia i siesz frequēt et gi-
es et in cies vt quadrages / quingages / sex-
ages / vñsexages / septuages / octogies /
nonages / cētesies Et similiter ducēsies / tri-
cēsies / quadrigēcies / qñgēcies / sexcēsies
septigēcies / octigēcies / nūgēcies / milles-
ies vel millesies Et fiat replicatio a semel cū
quolibz istoz vt quadragesiessemel / cēsiesse-
mel / Lentesiesbis et Et nota q quibz nu-
merus vsq⁹ ad quinarū figuram vnita-
tz repñtat vt vnitas pñū i binarius p. ij.
ternari⁹ p. iij. quaternari⁹ p. iiii. quinari⁹ p. v.
denotat / denari⁹ p. x. Et nota q quātuz l.
addit postposita ad decem tantū demit ei
pposita vñ si pponas i ad x sic x habebis
nouē et si postponas sic xi vñdecim notat
quingaginta et si pponas ei x sic xi habebis
quadragesim⁹ et si pponas sic lx sexaginta c
centū significat. m. mille Et de p⁹ / J mo-
nos v quinq⁹ x denos duo x. vicos
Et duplat id. m. triplicat lx l. quoz sola
Quinquaginta facit sed nonaginta dat et
L. dat cētenos sed quingētos tibi dat d.
De sexcētos m. mille cñ prest aufert
Lētum. sic nūerū debes cōscribere totū.

Et nota q quibz figura si ei supponat linea
ex trāuerso directa tot significabit mille-
narios quot p se significat vnitates vt sic k.
mille significat v quinq⁹ milia x. decē mi-
lia l. quinquaginta milia c. centum milia.
m. millemilia.

Contemplation g idem l. cōtēplatio/
nis Et cōtēploz / aris g cōtēplere / estre en
cōtēplation b cōtēplaff Et cōtem-
platiuus / a / um g. cōtēplati b id Item
cōtēplatiue ad g. cōtēplatiuemēt.
b die cōtēplation

Contant g id l. cōtēt⁹ / ta / tū Et cōtē-
to / tas ac g. g. cōtēnter b contantaff

Contell g conteau. l. hic cutellus / li.
Idem culter / tri.

Cōtell pareres g instrumēt a purgier
cuyr la hoc scapum / pri vel hic scapuz /
pri Idē hec galla / le Et hec galla / est fru-
ctus quercus Et galla est propriū nomē
mulieris Et amppriū / is g conteau pour
parer cuyr b contell eguyt paraffan lezr

Contemplaff g cōtēplere l. cōtēploz /
aris Item theorica / ce g. cest science des
choses qui sont inuisibles. bñi / quient an-
traou inuisibl Et theoric⁹ / caicū g. clerc
cōtēplati b clarec cōtēplati ff Et
theoric / as g. cōtēplere b. cōtēplaff

Contestaff g cōtēstere. l. cōtēstoz / aris.
Et cest ēporter / affermer iou testmōgnier
b testunaff. Item contestat⁹ / taitū g con-
teste b testunet.

Cōtigu als Amesec g voisin pchar l
cōtigu⁹ / a / ū vñ cōtīguitas / tis g voisina-
ge prochainete b ameseguez / hogosder

Cōtmu l cōtinu⁹ / a / ū Idē pdi⁹ / a / um
Idē hic et hec iug⁹ et hoc / e Et vide i assidu

Continuaff g cōtinuer en vng estat l.
continuo / as ac g Et cōtinuitas / tis l
cōtinuite b cōtinuatur Et cōtinue ad
g. cōtinuellemēt b die continuation Idē
continuatim aduer Item vide in Assidu.

Contract g idē l. contractus / itus / iur.
Contradaff g contracter. l. contracto /
as ac Idem contracto / as ac g

Cōtrariaff g cōtrariet l. cōtrario / as
Idē tamno / as Idē aduerso / aris Et cō-
trarie ad g cōtrarieuemēt b ez contrel.

Contrariete g. idē l. hec contrarietas /
tis Idem hec taminatio / onis.

Contre g contree l. hec para / tis

Contrell g contratre l. aduersus / sa / ū
Idem contrarius / ris / um vñ succōtrari⁹

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O.

a/um.g subcontraire b control a diagnēt
Itē eontra ad g cest du contraire ou au
contraire. b eontrol Itē hec yronia/e.
g cest vne figure quāt on entēt le contrai
re de ce que len dit en taisant bri vn figur
galuet pā grear goab Inde yronice ga p
le contraire b ez-contré. Itē zabulus/a/
am ga. contraire/transgresseur b control
transgresseur Itē zabulligena/e. gal filz de
ptraiditlon/r du dyable b map an dyaoul
C Constriction g tō l hec contritio/nus
Itē ptritus/a/ū g contrict b queuzet
C Controuersite g idē l hec ptrouersia
tie Itē controuersor/aris dep g tēcer
ou conredire. b scādalaiff debataff
C Contronnēn g cest ver d lard l hic tar
mus/mt. Inde tarmosus/a/uz g plain de
vers de lard b contronnee
C Conuersion g idem l hec puerfia/nis
Itē conuersor/aris dep g conuerser bri
conuersaff Itē hec conuersibilitas tis g
conuersables b conuersabi
C Conuertissaff g conuertir l conuerto/
tis alias conuerto/eris dep g Itē puer
sus/sa sum g conuertit b conuertiss t
C Copl g copie l hec copia/e/vh copios
sa/sum g copieux b idem
C Copiaff g copier l copio/as
C Cog g idē l hic todonus/nī Itē hic
gallus/ili Ind^o gallus^o di g petit cochet
b cog byhan Itē hoc gallicintū nū g coc
chantāt b cog qnyadus Itē hic gallicāt^o
t^o/tul g chāt de coc a lheure de minuyt q
lé dit cog chātāt b cā au coc da hāter nos
C Coquou g cucu l hic cucum^o mī Idē
sucus/ci Idem taculus/li
C Coquemart g idē l hec cucumame
C Coquet vide in gargadēn
C Corbail gal corbaille l hec cista/ste
Inde hec cistella/le di g corbeillon b cor
baillic Idē hic corbulus Itē hic corbus
bi g cest rayfeu dosier/ comme corbeillon
b idem/pe boutec Itē hic corbo/onis g
q faict/ou vent corbillons a vans b nep a
gra pe a guery corbailiou itē sporta/te et
sportula/le g corbaille b corbail
C Cordēn g corde l hec corda/e Inde
hec cordula/le/roī petite corde b corden
nic Itē cordatus/a/um g. hōme llez de
plusieurs cordes b ereet gāt querdēn
Itēz hic hec hoc cordex/ctis gal qui faict
les cordes. g cordier b cordēner Itē hic
cordari^o/ri/ Itē hic cenofacto/ors Itē

hic cenobates/itis Itē cenofactio/ctis/lecti
ctū g faire cordes b ober querdēn Itēz
cordari^o/a/um g chose appartenante a cor
dier ou a corde b apparchant ouh cordē
ner pe ouh querdēn
C Cordēn merdeat g corde a mariner l
hec curcula/le Itē hic pmultus/ti g cest
la corde dont len tient la neff b chabl Itē
pmulto/as g traire la neff b tēnaffan lestr
Itē hoc pñncū ci g cest la corde dont la
neff est arrestee b chabl Itē hoc remultū
ti g cest corde a tirer neff b. cordēn da tē
naffan lestr
C Cordēn instrumēt a music g corde bin
strumēt a musiq la hec fidis hui^o dis In
de hec fidicula/le/dimī g petite corde b.
cordē byhan
C Cordēner g cordelier l hic cordiger/
eri Idem trater minor vocatur b cordē
ner g cordellier
C Cordouan g corduan l hec aluta/te.
Idem hoc corduarium/ri/.
C Corif g corps l hec sonia/e Inde so
motopeta/e Idem hoc corpus ois vnde
hic r hec corporalis r hoc/le g corporal b
corffus Itē corpore^o/a/ū Itē corporat ad
g corporelemēt b en e corff Itē corpulen
tus/a/um g corpulāt/hōe q a grāt corps
b den en deuenus corff bras Itē hec corpu
lencia/e g corpulence b corporancc
C Coriandrum g coriādre l hoc corian
drum/dri
C Cornallēn g gargate/ou cornelle la
hec gargula/le Idem hec arteria/e
C Cornet g idem la attliamentarium/ri/
vulgariter cornetum/ti
C Coranandon g.nain l hic et hec anti
pos/dis Idem hic nanus/nī
C Corn g corne l hoc cornu idecl r ppo
nit hic r hec bicornis r hocie g tout ce q a
deux cornes b aneual a dou corn Itē hic
cornus/us/ul g. corne b corn Itē hic cor
niger/ri g portāt cornes bri nep a douc
querniel. Itē hic r hec cornipeta/ite gal
benffou vache ou aultre beste cornue bri
aneual a douc querniel Itē cornutus/ca
tum g cornuz b cornec Itē hoc cornicu
lum/li/di gal petite corne b corn byhan.
Itē hec cornus corni g cornier/ vng ar
dre b. guezēn corn. Itē hoc cornum/nī
g cornes fructus illius arboris b froez
a guezēn corn
C Cornel g corniere. l. suppedale/ lis,

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O. fo. xxiij.

Cornemus g. cornemuse l. hec musa/se
Cornart g. idem l. hic gerro/onis
Corniguell g. sabot ou trôpe l. hic trochus. chi. Idē hic tropillus/li
Coroll g. vance l. hec corea/ee. Item choreo/as. g. dancer b. coroll
Corporal g. idem l. corporale/lis
Correction g. idem l. hec correctio/lis
Correën g. courroye l. hec corrigia/gre. Inde corrigiola/le. vint petite courroye. b. correën byhan. Itē hic rest^o/t^o/tul. g. courroye plübee b. correën plömet. Item hoc amētū/ti. ga la courroye pour getter la darde b. correën da teurell bart
Correllar g. correlative l. hoc correllarium/ris. Item correlative/a/um g. correlative b. idem. Item correlative ad gal correlative b. ez correllar
Corrûpiss g. corrûper la corrûpiss ac. g. Itē corrûpt^o/a/tū g. corrûp b. corrûpet. Itē icorrûpt^o/a/tū non corrûpt^o b. hep corrûp. Idē illibat^o/a/tū. Idē itemerat^o/a/tū. Item hoc violamen/ins g. corrûpemēt b. corrûp. Itē inulolat^o/a/tū g. non corrupuz b. hep corrup
Cosën g. rosel l. hec arido nis et hec canne vnde hoc cānetum/ti. ga le lieu ou croit le rosel b. cosic. Itē hic culm^o/ti. g. le tuyau dōt naist lespy de ble b. cosën an net. Itē hic calam^o/mi. b. cosën pluff
Cosfet g. idem la hic superus/ri. thec supera superorum
Coventën ga tourbillon l. hic turbo/nis. Idem hec vertiginis
Cozoder vide in profit
Coscor g. famille/mesnie l. hec familia
Costën g. coste l. hec costa/e. Itē hec costillail. g. petite coste b. costë byhan. Itē hoc costartū/ris. g. costez h. costardec. Itē costardus/da/dum. g. qui a granz costes b. costënus
Costez g. coste l. hoc latus eris. Item latero/as. ac. g. g. loindre au coste b. tou chaffouch. costez. Inde laterabilis. vide l. teulën. Item pleron grece. latus l. Inde pleuresis. cest vne maladie au coste q. faict cracher sang. b. cleffuet en costez. pe. dre hym. ez taoller an goat. Itē pleureticas/ca. cū. g. qui seuffre icelle maladie. b. nep. en deueur. an cleffuet. pleresy
Cot g. code/vng libure de l. ix. la hic codex. icis
Coron g. idem. l. hoc bombiciniū. nif.

Couart g. idē l. hic z. hec segnis et hoc gne. Itē cest. b. abaff. Itē imbell^o/aū. Itē hec imbellia/e. g. couardise b. couardis.
Coublaff ga coupler l. copulo/as. iac. g. vñ hec cocula/le. gal. couple. b. coubl. Itē copulativ ad. g. constantemēt b. dre coubl. Item copulativ^o/a/ū g. copulativ/ celui qui faict couple b. nepa. gra. coubl. Itē dico/as. ac. g. g. coupler b. coublaff.
Coubllan garr. g. le ploy de la sambe. l. hic fragrus. g. Itē hic poley/licis.
Coubl g. uel eff. vide in lazcc
Couche g. idē l. hoc crepudiū/dij. Itē hoc cubatorū/ris. g. lit. b. guele. Itē hec cubacula/le. g. sème qui garde/ou fait. /ou appareille. lit. bu. gre. a. gra. guele. pe. en quempen. Itē cubari^o/a/um. quod pertinet ad cubiculū/vel ad cubicularū. Item cubiculum/li. g. petit lit. ou couche. b. guele. byhan. Itē hoc cubile/lis. idem.
Coudet vide in courag. cest tout vng. Itē hec mēs/tis. g. pēsee. b. coudet. Idē thumos grece. Itē hec puog/es. g. pēsee diuine. b. coudet. diu. Itē hog grece. mēs. vel rō. vel voluntas dei. latine.
Couffabriën g. nuee l. hec nebula/le. vñ de nebulosus/a/um. g. plain de nuees. b. couffabius. Itē hec nubes/bis. g. nuee. b. couffabriën. Itē nebucula/le. b. gal. petite nuee. b. couffabriënc. Itē nubid^o/da/dū. g. obscur. b. teual. Itē nubiter^o/a/ū. g. por. tāt. nuee. b. nepa. douc. teualder. Idē nubf. ger/a/ū. Itē nubilo/as. gal. obscurit. b. te. ualhat. Itē hoc nubilū/li. g. obscurte. b. teualder. Idem nubilus/a/um. Idē nubilosus/a/um. Itē hec nubilositas/tis
Couffhat g. remëbrier/ ou rememorer/ ou souvenir. l. reminiscor/er. b. p. g. Idē cōmemor/as. vñ hec cōmēoratiōis. g. cōmemoratiō. b. idē. Itē memor/as. vñ memor. is. de. g. g. remëbrier. b. couffhat. Itē rememorer/tis. Itē mēoratiōis. g. remëbrance. b. couffhat. diguez. Idē hec rememoratiōis. Itē memorat^o/a/ū. g. remëbrie. b. couffhat. Idē cōmemoratus/ita/tū. Idem rememoratus/a/um. Itē hec rememorer/oris. g. remëbrāt. b. couffaus. Itē hec memoria/e. gall. memoire. b. memoar. Itē hoc memoriale. hui^o/lis. g. memorial. b. it. Itē memoriter. aduer. g. remëbrable. mēt. b. didā. effor. utē m. mīst/it/toiote/se. mēmēs. nulli^o/pugatiōis. n. g. g. remëbrier. souuëit. reduire a mēoire. b. verē. da. couff.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O

Item hic immemor/ois ga. non remem-
blables ou sans memoire. b hep coff Item
hec immemoratio/onis ga. oubliance non
remembrance. b. accoffnechat Item remi-
niscor/ris l. recordor qd fit cum ea q mēs
tenuit repetuntur/ quasi iterū rem in mē-
tem reuoco. Componitur ex re/ reminiscor
vnde z cōminiscor Est autē minisci finge-
re z formare/ reminisci/ reformare/ z iterū
cōponere q lapsa erāt. Quivero reminisci-
tur iterū in mentē reuocat/ ex q re hō sa-
pientior redditur z ideo recordatur id est
iterū recordatus fit.

¶ Cougoull als froc. g vestemēt a moy-
ne/froc/ ou gōne l hec cuculaile vnde cu-
culus/a/ū g vestu de cest vestemēt bñ
guisquet a froc Item cuculo/as zc.

¶ Couhat glau vide in Glau

¶ Couhēn g chatuant l hic bubo/onis
Item hic nitticozar/ cō Item hec nictimene/ eo

¶ Couledaff g coaguler als presurer la
coaguloiās Item coagulatus/ta/ tū g coa-
guliez b couledet. Item hec coagulatio/is
g coagulation/ b couledigres

¶ Coulet g callebote l. hoc coagulū/ li
Item colustrum/ stri

¶ Coumass g nouerjou enlacter l nero/
asac g. Item nero/ris Item nexosus/a
am g plait/ Item ou de neur b coulmus
Item hic nexosus/ g neuemēt ou enlacte-
ment b. coulmus Item hec nexosus/ris
as/ris Item nexosus/ g noues ou enla-
ces b coulmet Item hic z hec nexibulis et
hoc/le g. ensemble/ ou de plusieurs neuz/
ou laz b dastumet pe great gant coulmou
Item nexi ad. g cōiolntemēt b die coulm
Item nodo g nouerilacter b coulmass Item
hic nodellus/li g petit noyau b nozelēn
Item hic nodus/di g neu b coulm vnde
hic z hec innodis z hoc/ de g sans neu b
hep coulm Item innodabilis z hoc/ le g q
ne peut estre desmoue. h tra na gouffet da
dicoumass Item vide in croguēn an glm

¶ Coulm g coulon l. hic colūb/ bi Item
hec colūba/e b coulmes Item hic colūbul/
li/ z hec colūbula/le dmi g petit coulon
b coulm byhan. Item colūbtinus/a/um ga.
de coulon b. specc a coulm

¶ Coulmty g coulbier l hoc columbar-
ris Item colūbaria/ sunt loca concaua in
nauī per que remi emittuntur

¶ Couloudēn. g cocūbre l. cucumer vel
as/eris. vnde hoc cucumerariū/ ris. gal le

lieu ou croissent les cocūbres bñ. an lech
ma cresq coulourd. Item hic cucumerari/
ris/ z hec cucumeraria/rie g. celui ou celle
q les vent. b nep ho guezr Item hec cucur-
bita/te.

¶ Coulous ga tant bon vide in Mat.

¶ Coultr g coultre de charrue l hoc cul-
trū/ tri itē cest poulle b pillic

¶ Coumanāt g couuēnāciou louage l.
hoc pactū/cti Item hec pactio/onis Item
pasciscor/eris depo g/ ga faire/ ou rece-
uoir couuēnāces b. ober coumanant Item
pactor/ a/ū g de couuēnāce. b a couma-
nant Item spasciscor/eris g rūpre couue-
nāces b disober cōmanāt Item vulgari-
ter dicitur hec couuēnācia/ e ga couue-
nānce b coumanāt/ pe quemaes

¶ Coup g coupe l hec cupa/pe.

¶ Courag ga courage l. hic animus/ mi
Item hoc coragū/ gi/ g cest ce q est demā-
de de tout le cuer b tra goulēnet a calon
Item animoiās g encouragier/ enhardir. b
hardis/ b. Item animo. Item animositas/
um g courāgeux b idē Item animose ad.
g couragemēt ahardemēt bñ ez hardiz
Item hec animositas/ris g hardiesse b har-
distet Item animat/ a um g couragiez b
couraget Item lōganim/ a/ū/ z hic hec lō-
ganimitis z hoc/ me g long courage b cou-
rag byr. Item hec longanimitas/ris g lon-
guer de courage b htrder a conrag Item
microscop/ ichi g q a petit courage b cou-
rag byhan Item pusillanimitas/ a/um bifo-
abaff Item hec pusillanimitas/ris g defaul-
te de courage b faut a courag Item hic s.
cern/ ni g fait couratge b courag glan

¶ Courentin g cozentin l cozentin/ ni
¶ Couraillou ga entraillez la pluraliter
hec viscera/ rum

¶ Courreter ga courrateur l hic merca-
di/ mercadi

¶ Courezaff g cozreer l parmento. as
¶ Courrezet an lez g courropeur d cuir
l hic cerdo/onis

¶ Courrigaff galli corriger/ chastier/ a
mander la corrigo/ gi/ ext/ ectum acti-
gen Item corripio/ is gall ou cest repiē-
dre bñ disquiff Item hic et hec corrigi-
bilis z hoc corrigibile g. corrigibles bñ.
corrigibl

¶ Cours vide in Bedec

¶ Courser g idem l cursor/ onis

¶ Courtes. g courtois. vide in Les Item

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante O. - fo. xliii.

hic et hec filla / ce Item lepidus / a / um
ga sauoureux / courtoys / doulx / curieux
en parler b freaz Inde illepidus / da / dū
ga mal souuenant b gagouil Item face-
tus / a / um ga courtois bī courtes Itē
hec facestia / e ga courtoisie bī courtesy.
Item vībanus / a / um galli courtoys bī
courtes Item hec vībanitas / tis g cour-
toysie b courtesy Itē vībane ad. g cour-
toysement b ez courtes.

¶ Courtillag ga courtill / sardin l hic or-
tus / it / to Inde hic ortulus / it dīmi ga pe-
tit courtill bī sardin bīhan Item hic or-
tolanus / ni ga courtiller b sardiner Itē
hic ortillo / nis Item hic z hec orticola / le

¶ Courtin. g courtine la hec cortina / e
Item hoc canopeum / ei Item auleum / et
Item hic cortinarius / ris ga celuy q fait /
ou qui vent / ou qui gard courtines bī
nep agrā / pe a guers courtin Itē hec cor-
tinula / e. g petite courtie b courtin bī hā

¶ Couz. g con de fēme la hec vulua / ue /
Inde vuluula / le g petit con. b courzic.
¶ Conquēt. g dormir l sopio / is n g in
de sopo / oris g sōmeil b hun Itē sopit-
a / ū g endormy b coust Itē dormito / is /
iulire itum n gēsi g. dormir b coustquet
Inde dormito / as frequentatiuū b coust-
quet aieur Inde dormitatio Item hic z
hec exomnis et hoc exomne ga esuilles /
sans soumail / celuy qui ne peut dormir b
nep na quell coustquet Item infomnis / et
hoc / ne Item hec infomnia / e ga vigilā-
ce ou non dormance b dīhun

¶ Coustass g couster l cōstias / ūi n g
¶ Conuenabl g conuenable la ydoneus
a / um Item aptus / a / um Itē hec apitu-
domus g conuenablete b conuenabiter
Item hec ydoneitas / tis Itē aperte ad
g conuenablement b ez conuenabl

¶ Couuent ga idē la hic conuētus / itus /
tut Itē hoc conuēticulum / li g petit cou-
uet b couuētic Item hic cōuenticul / li

¶ Couuetass g couuoirer la cupio / ptis
ac g Itē vide in hoantat. Itē ambitio /
onis ga couuoirer honneur b couuetass
enoz Item hec hecupedia / e galli cou-
uoirer de boire z de mengier b hoant dy
bī pe effass Item cupediosus / a / um gal.
couueteur / ou orgueilleux bī hoantus
pe orgouillus. Itē ābitio / is g couuoirer
b couuetys Itē hec ābitio / is / tis Itē
ambicio / sus / a / um g. couuoirer b. idem.

Item ambiciose ad. g couuoirer semēt b.
die couuetis Itē hec auditas / tis g cou-
uoirer b couuetis Item cupio / is gall-
couuoirer b couuetass Itē cupid / a / um
g couuoirer g id Itē hec cupiditas / itis
g couuoirer b couuetis Item hec cupi-
ditas / itis Itē cupidus / a / um g. couuoirer
b couueter Itē hic cupidinarius / ris ga-
couuoirer de deniers. b. auaricus

¶ Couuetis / z couuetus / in couuetassitū
¶ Couuetass g buyer / faire le pue l. buo-
buis / ūi. ac. g

¶ Conuass g couuer l conuuo / as Itē
hic z hec conuua / e g. compaignie a men-
gier ou semons a mengier Item conulus
rum / ris g cest le lieu a menger b an lech
da dī bīss Item commino / aris / depo. g
ensemble mēgier b dī bī oar yn tro

¶ Couut g couut a mēgier l hoc cōuūtū

¶ Couurefeu g idē l. hoc tēgetū / gī

¶ Couzoing g coins l hoc cotanus / ni
sine c secundum papiam Item hic cota-
nus / ni g. coigner b couzoingnaff

¶ Coz g vieilli l hoc vetus / veteris Item
hic hec hoc senex / nis Itē hic z hec annū-
lis et hoc annūle Item hic gerons / tis. g.
vieillard / ou prestre b coz / pe baelec Item
germiteus / a / um Itē hoc geruntonium /
ni g hospital pour vieilles gentz b hoant
tal eguit coz tut Itē hic silicernus / ni g
pres q moit par vieillesse b hogos maru
die cozny Itē hic et hec et hoc superstes
itis g vieilli / ancien b coz Itē vetulus / a /
um g vng pou vieilli b oaget Itē vetera-
tus / a / um ga vieilli ancien b cozet Item
veterosus / a / um. Itē vētelus / a / um Itē
veteranus / a / um Itē hic veterato / oris
ga vie. l en malice h coz e vrougitez Itē
vetero / as g deuenir vieilli b cozass Item
veterasco / scis / inchoa Item antiquus / a /
um ga ancien b coz z comparatur

¶ Cozass g enuettir l antiquo / aris de-
po g Itē seneo / es. Item senesco / scis
inchoatuum

¶ Cozle vide in youane.
¶ Cozni g vieillesse l hec senicia / e Itē
hec senecta / cte Item hec senectus / tis
Itē hoc senū / ūi Itē hic z hec senilis et
hoc / le g chose vieille b tra coz. Itē hec
antiquitas / tis g. vieillesse b coz.

¶ Cozrell g carrell b soliers l pictaciū

C ante K.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante K.

Cramallier. g. cramalliere. l. ypopirgi um ypopirgi.

Crampoezén g. craipe l. hoc laganū mi
Crag g. crachat l. hec screa/ce/ide hoc putum/ti Item hec salua/ue.

Crachet. g. cracher l. screo/as Idē ex cre/as ac g. ou cest getter hois b. teurel Idem spu/ls/ul/tū Item expero/ls ne g. g. cracher b. crachat Item expur/ta sum g. crachtez b. crachet

Crapass g. ancrer l. anchozo/as ac g.

Crapat raelin g. grape de raisin l. hec vua/ue. Idē hic ascin? mi Idē hic boir? /tr/

Cras/ha sech/tout vng/vide ibi

Crech g. crepis l. calamistratus/a/um.

Crechaff g. crespir cheueulx la crispo/as Idem calamistrat/as vnde hoc calamistrum/sri g. instrument pour crespir les cheueulx. b. instrumēt da crechaff

Cress g. fort/ou puissant l. hic hec fortis z hoc forte Item hec fortitudo. nis g. force b. ners Idē usq/ios grece fortis latine Item musculofus/sa/sum g. fort b. creff Idē hec musculofitas/ty g. force b. ners. Item vigeo/ies/ul n. g. g. enforcer b. creffat Idē hic hec hoc vigenis/ty Idē hic hec hoc vehemens/ty g. fort b. creff. Item vehementer aduer g. par force b. die ners Item vide in Ners

Creguiff g. piédre/crocbier l. manuca proptas/cepu/tum Item creguiff/ vide in Dantaff

Creis g. moyen l. medius/a/um vide i hāceraff Idē hoc irideclinable. g. la paul me de la main l. cōcauras palme. b. creis an pallf Item mediastinus a/um g. moyē du mylieu cōme qui demeure au mylieu d la cite. b. nep a chome creis Item hoc medius/ty g. le mylieu dung oeuff b. creis vn vuy Item medius/a/um. g. moyēs/ de mis b. creis Idē mediusfidus ad turādū id est mediantē fide.

Creis dez. g. l'heure de midy la hec meridies/el Item meridianus/a/um ga de midy b. a creis dez

Crenaff g. trembler ou tremuler l. tremo/ls n. g. Idē hic tremor/ous g. trembleur/fremisseur b. crener. Idē tremulenus/a/ū. g. tout trēbler b. aoun? Idē tremulus/a/ū g. trēblant de paour. b. crenus Idē tremulo/as g. trēbler de paour b. crenaff gāt aoun Idē tremesciscis g. asseble trēbler. b. crenaff assemblaff. Idē cōtremo

is/ul. Idē fremo/ls. gal fremir b. crenaff. Idē fremebundus/a/um g. fremissables. b. aoun? Idē fremistus/cus/tui. g. fremis semēt b. crenidiguez Idē hic tremor/o. s. Idē labo/as ac g. g. trēbler/chāceler. b. trebuchaff Idē todeo/es. g. trēbler mouz uotr b. crenaff.

Cren g. rond l. rotundus/a/um. Item rotundo/ls. g. arrōder b. crenaff Idē hec rotunditas/ty g. rondesse b. crēder Idē rotunde ad g. rondemēt b. ez crēn

Cres. g. vestemēt l. hec vestis h? /tis. Item hoc scrutum/ti. ga. vestemēt deslire de poures b. cres roeguet

Crespes g. char arse la hoc cremū/ty.

Cresquet g. acru la adultus/ta/um. Idem augmentatus/tatum

Cresq̄r g. accroisseur l. hic z hec auctor
Cresquadur g. accroissemēt l. hoc augmentum/ti Idē hoc crementum/ti.

Cret. g. pleige l. hic fidelissor/ous

Cretat g. plegier. l. fidelubeo/bes/sum fidelissum. ac g.

Creunen g. crotte de pain l. hec crusta e. vnde crustula/le dūm ga petite crosse b. creuēnic bara Idē crusta/ske g. piece dor. ou dargēt/ou de pierre. b. pez aour pez archant/pe a men

Creux g. idem l. cauus/a/um.

Creusel g. croissel/umiere de nuyt l. hoc crucibolum/li Idē hic crucibolus/li. Idem vide in Dthunaff

Creizén g. cicatrice/empialte de playe l. hoc stigmat/ty Idē stigmaticofus/a/um b. creizēnet. Idē hec cicatrix/cis g. trace de playe b. creizén Idē cicatricula/e di. petite cicatrice b. creizēnic

Creizēnet g. plain de cicatrices l. cicatricofus/a/um

Creznī als auaricc ga auarice latine auaricia/e.

Crez als auariclus g. auaricieux la auarus/a/um Item auare aduer g. auariccieusement. b. die auaric

Crib g. paingne l. hic pecten/nis Idē pecten est instrumentū textoris g. nauete b. bullun Idē pectē est piscis q se ex aqua saculatur sagitte modo Idē pecten v. pu bes hoc est locus vbi pili apud verēda nascuntur b. quezour Item instrumēt a net royer lin b. cribat Item pectino/as ga. paigner b. cribat Idē pecto/tis. xui. vel xi/sum vel ctū idē Idē pexo/as trequē g.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

C ante K. fo. xxiiij.

sonnēt paingner b cribat a lle⁹ Itē per⁹
 aū g paingnez b cribet Itē hic peccina
 r⁹/rū g faiseur de paingnez b criber Itē
 como/ta/psū/ptū g paingner b cribat Itē
 ppr⁹/aū g paingnez/aomez b coāt/cribet
 Cribin g paingne l hec matara/re.
 Cribēn g craiste l hec crista/ste Inde
 cristatus/ta'tum g craistes b cribennet
 Cridiff g croire l credo/dīs/didi/ditū
 Inde credulus/a/uz g qui croit de ligier
 b nep a cret tizmat Itē hec credulitas/
 tis g creance b credance
 Crieur g tō l hic pcomis Itē pconizo
 as b criaff Itē pceconizat⁹/ita/tū b,criet.
 Crim g crime la hoc crimē/ins
 Crin vide in moe cest tout vng
 Cringnat g rōgler l rodo/dīs/arrodo
 corodo/erodo ac g⁹ Itē opico/as ac g⁹
 g corroingner diminuer b bibānat Itē
 opic⁹/a/ū g corroingāt diminuat b crin
 gnet Itē rōsim ad gal moīdaumēt b die
 cringnat rōfori⁹/a/ū g rōgle b crignet
 Cringner g rongeur l hic rofoi/o/ie
 Cripun g veillard/ d:crepite/trefanciē
 l decrepitis/ta/tum
 Crisquiff g croisire ou devenir grād l
 cresco/scis Itē adoleo/es/ini vel leui tū
 vel itū n g⁹ Itē adoleo/scis ga croisire
 b rechlef b crisquiffhoaz Itē suboleo/es
 Itē crescoicis/creul/tū g croisire b cris-
 quiff Itē augeo/ies adaugeo/ies g augmē-
 ter b fonnaff Itē mē lāde in vegetatif
 Crisaff g recourser l succigo/g⁹/xū/tū
 Itē hic succitor/it⁹ g recourser b troncer
 Itē hoc succitorū g succire b tronceres
 Crist l idē l hic christus/ Itē sta-
 rios id est cruz Itē hoc cristeleyson per
 oēs casus g crist ayez mercy de nous b
 crist quemer trugarez ouzimp
 Cristal g cristau l hic cristall⁹/ Itē
 hoc cristallum li
 Cristen g crestien l christian⁹/a/um
 Itē christianissim⁹/a/ū g trefchrestie g.
 gup: christen Itē hec christianitas/ tis
 g crestiēte. b cristenez Itē hic hec chri-
 sticola/le g qaoure ihesu crist. b nep a a-
 doer ihesu crist. Itē hic pscit⁹/ti g crestiē
 cōuertia iuis b cristē cōuertisset en luz.
 eau Itē hec xpiana/ne g crestiēne b cris-
 tianes Itē ortodo⁹/a/ū g droicturier
 xpīe ou xpīene b guir cristē/pe cristenes
 Criston g cristofe l hic cristofoz⁹/ri.
 Cruz g cruz l. crudus/s/um.

Croas. vide in Crucisaff.
 Croasent. g carrefour / ensemble de
 plusieurs voyes l hoc cōpitum/it
 Croc. g idē. l hic vncus/ ci. vñ vnc⁹/a/
 cum g corbeillecht. b. pleguet Itē vncō/
 cas g courber flecht b pleguaff croumaff
 Croc quic g hauet ou crochet pour at-
 traire la chair du pot l hec creagaige Itē
 hec fustina/ne.
 Crohēn g cuir ou peau de beste l hec
 cutis h⁹/it⁹ Itē cest coēne b tonnēn quic
 fall Itē hec pellis hui⁹ pellis g peau. bñ
 crohēn Itē hec molestra stre. ga peau de
 biebīs b mantguēn. Itē hec nebris/ idis
 g. cest peau de cerf b caruguēn Itē hec
 taurea/ee g peau de torel b crohēn taru
 Itē hic hec hoc subterc⁹/tis. g cest toute
 chose q est entre le cuir z la chair b qmēt
 tra so entre quic ha crohēn Itē hic hec
 hoc intercus/utis Itē m succutane⁹/a/ū.
 Crohēn an niuquell/ vide in Saecēn.
 Crocass g creer/ faire auēne chose q ne
 antz apptēt a dieu seulemēt l creo/as ac.
 g⁹ vñde creatus/ta/tum g creez b croet
 Croezr g cruble l. hoc cribū/ bñ. vñ
 cribio/as g purger le ble b guentaff
 Croguēn g escaule de teste l hec testa
 ste Itē hoc testu sdecliable Itē hec testu
 la/ e dī petite escaule b croguēn byhan.
 Itē hoc testuctū/ ci/ Itē hoc cranēū/ el.
 Croguēn an glin. g le gros os du ge-
 nou l hoc internodiū/ dī/ ou entre neu b.
 an space entre dou coulm.
 Crom vide in Lam
 Cronicon g croniqs l pñ cronica/ ois
 Croplier g cropiere l hec subtela/ le.
 Croeadur g creature l hec creaturae
 Crou an deuet g bergerie/ ou clais/ ou
 couchēt les biebīs aux chāps l hec caula
 le Itē hoc ouile lis
 Crou an gueffr g estable des cheures.
 l hoc capiale/ lis
 Crouan moch g. estable a mettre pour
 ceaulz l hec hara/ re
 Crou au ouben pe an saout gal estable
 des beufz l hic bostar / aris
 Crougaff g. pēdre l suspendo/ is/ dī/ sff.
 ac g⁹ Itē m pendeo/ies pependi/ pēdere/
 pensū ac g⁹ Itē pēdo/ is g nota q pen-
 deo est equo. lū Itē ē quod suspēdere/ tru-
 ctinare/ appēdere/ exsoluere/ reddere/ tri-
 buere/ sustinere Itē m pēdulus/ la/ lum.
 gall. pendable bñ. crougadēn. Itē hoc

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante B.

suspendium suspendi g pendere/pēde-
ment/regardement b crouguerez
¶ Crom. g courbe/bas devant l procliu⁹
a/um Idem hic z hec procliuus⁹ z hoc/ue.
¶ Crucifiaff g crucifier l crucifigo/gis/
xi/um act g vnde crucifixus/ra/um.
g crucifizez b crucifiet.vnde hec cru-
x/cis g croix/ou tourmēt b.croas/pe poan Bñ
hec crucicula/le di petite croix b croasie
¶ Cruel g idem l.hic hec hoc atrox/cis/
Btem hic z hec crudelis z hoc/le Btem di
rus/a/um Btem effrenus a/um.ga moult
cruel b.meurbet cruel Btem hic hec hoc
ferox/cis idem. Btem hec ferocitas/tis
g cruaulte ou hardiesse b crueldet Bdez
hec ferocia/e Btem ferocio/cis Btesien⁹
a/um gal cruel b idem Btem feuerus/a/
um Btem hec feueritas/tis gal cruaulte/
durte b terribidet/crueldet Bdem hec se-
uicia/cie Bdem hec seucies/el Btem to-
nus/a/um g cruel tout rogart terrible.b.
sell terribl/aounyc Btez hec tozntas/tis
g terriblete en regart b terribidet en sell
Btem truculentus/ta/tuz g plain de cru-
aulte b leun a terribidet Btem hec trucu-
lentia/tie g cruaulte b terribidet Btem
hic hec hoc trux/cis g cruelfier/appre b
oiguelius/cruel/abr Bdem austerus/a/
um Btem austere/austeriter aduer g cru-
eusement b ez cruel Bte immanus/a/um
g cruel terrible.b terribl Btem hic z hec
imanus z hoc/ne/itō Bte vide in hūmen.
¶ Cruguell meryen g foimlliere la hoc
miricartūrti. Bdem hoc miricetum/ti

C ante B

¶ Cudon. g coulon sauuaige l hec palū-
bes/bis vel hic palūbus, bi Bñ palūbin⁹
na/ nū g.de colon sauuaige b a cudon
¶ Cuezedicat g douleur auoir l doleo
es/ut/itū n g Bte dolorosus a/ um gal
doloroux/plain de douleur b.cuezedic
Btez hoc dolumen/ntis g douleur b cues
Bte scruplo/as g molester b cuesbat Bte
scrupe⁹/a/ū g plain d tristesse b.leū a cues
Bte scrupulos⁹/sa/sū g.molestez b.cuezet
¶ Cuff g debonnaire/douly.l blandus/a/
um Btem blande ad g doulement bri ez
cuff. vide etiam in flater Bte hic z hec z
hoc clemēsitis.g debonnaire/misericors
sancz/ptieux/noble bri trugarec
Btem hec clementia/e signifie pite/de-
bonnairete/ou misericorde.b. trugarez.

Bnde hic et hec et hoc inclemens inclemē-
tis gal non-debonnaire/cruelyz bri ter-
ribl Btem mansuetus/a/um gal debon-
naire quine tait inure a nullz but cuff
carantezus Btem māfueo/es/eu/etuz/n.
geñ.gal estre debonnaire bri cuffbat Bñ
de mansuetco/scus fre Btem hec mansue-
tudo/ntis gal debonnairete b cuffidiguez.
Btem mansuefacio/cis/eci/actū g assou-
uagier appaisier bri peochat Btem miti-
tigo/as act.Bdem mitifico/cas act Btez
mitesco/mitescis vel miteo/mites/ut
Btem hic et hec mitis et hoc mite gall.
debonnaire bri cuff Btem hec mitia/e g.
debonnairete b cuffidiguez Btem miti-
gatus ta/tum g assouagez/appaisiez b.
cuffheat Btem mititas/tis ga debonna-
rete b cuffidiguez Btem mite ad ga de-
bonnairement.bri die cuff Btem mulceo/
es n geñ g assouager/adoulyr/debon-
nairir b cuffbat Bte hec mulcibiltas/ty.
g assouagete b cuffhadur Bte mulcibiltē
ad assouagemēt b.die cuff Bte hic z hec
mulcibilis z hoc/le g debonnaire b cuff.
Bdem hic z hec mulcebus z hoc/bre Bte
hec mulcedo/ntis g douceur b douzder
Btem plus/a/um g doulyr/debonnaire b.
cuff Btem vide in plen

¶ Cuyt g quitte l quitus/a/um
¶ Cuyttat g quitter.l quito/as ac g.
¶ Culyer g ides l hec postella/le
¶ Cutuyll ga cuyllur l lego/gis Bñ le-
ccus/ta/tū g cullly b cutuyllē
¶ Cur g curatio ou medicine l hoc cura/e
¶ Curaffin pūdiri est
¶ Curator g curateur l hic curato/ris
Btem hec curatry/cis ga curatereffe b
curateres
¶ Curatoraig g curatoraig l hoc cura-
torum/curatorij
¶ Cure g idem l hic curatus/ti Bte hic
curatus/tus/tul.
¶ Curius gal curieux.la aultus/a/ um
Bdem curiosus/a/um et comparatur cu-
riosior/sissimus Et curioso/sius/ sissime
vel simū ad g curteusemēt b ez curius
¶ Curun als cudurun gal tonairre/foul-
dre.l hic tonitrus/ty/um Bdem hoc toni-
tru indeclinabile Btem tonoi/ as ne geñ
gal toner bri ober cudurun Btem hec
choruscatio/omis gal fouldre b cudurū
Btem chousco as n g g resplendit cō-
me fouldre b ober lūbet.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante **A.** **Fo. rrb.**

Curum g. couronne l. hec corona. **B**ii coronula/le dimi g. petite couronne bit. curumc **B**tē hoc diadema/ris ga. couronne de roy/ou dēpereur **B**zi curun roy/pe epalazr **B**tē h^oc aureolaie g. courōne dor et ptinet virginibus sanctis b. curū aour

Custumiff g. acoustumer l. assueco/ cōsueo/ es/ cōsuesco/ cis vñ consuetim ad. g. acoustumemēt b. **B**re castum **B**tē cōsuetudinari^o/a/ū g. acoustumez b. custū **B**tē cōsuet^o/ta/ū g. acoustumez **B** s. a. s. u. e. t. ^o/ta rum **B**tē h^oc hec hoc infrequēs/ris g. nō accoustumez b. ne deo quet custumet. **B**tē hec infrequentia/ie g. non accoustumance b. hēp custum **B**tez interd^o/a/ū g. accoustumez b. custumet **B**tē hec consuetudo/ inis g. coustume b. custum **B**dē h^oc ritus tus/ tut **B**tē rite ad g. dicitemēt/ iuste ment b. ez iust ez effn **B**tē mos/ris g. coustume/ meurs b. custum **B**tē mouginatus ta/ tū g. morigine bien introduyt b. pequet mat **B**tē morigino/ris g. auoir bones meurs en luy b. bezaff custumet mat **B**tē mouger/ a/um g. morigine/ obediat bit. obeissant **B**tē h^oc mosculus/ hic mosculus id est paruus mos b. custū byhan. **B**tē per soleo/ les. ut/ tū n. g. g. estre accoustume b. bezaff custumet **B**tē hec persolentia/ie. g. assuite coustumēce b. custum **B**tē soleo neutropassiuū g. souloir/ ou ac coustumer b. custumyff **B**tē hec solido/ inis g. accoustumance b. custum.

Cusul. g. conseil l. hoc consilium/ lii.

Cusulyaff g. conseiller l. cōsulto/ as **B** s. consulto/ as **B**tē consulto/ lis/ ul/ tum ga. donner/ ou demāder cōseill b. reysse que meret cusul **B** s. Consulto te poscontibi cōsulo/ consiliū do **B**tē consulto/ oris g. d. de mande conseil b. nep a quemer cusul **B**tē consultus/ a/ū g. d. donne conseil b. nep a ro cusul vñ **B** s. Consulto: poscit/ quod cōsultus bene noscit **C**onsulto: rogitat/ cōsultus cōsiliū dat **B**tē h^oc cōsiliari^o/ rii g. cōseilleur b. cusulyer **B**tē h^oc r. hec cōsul/ lis ga. consul cōe ceulx qui ont a ordōner p. cōseil l' s. besongnes de la cōmunaulte b. nep en d. u. z. da ordōna die cusul an mat p. mū **B**nde h^oc r. hec exconsul/ is g. q. a. este consul b. nep so bezet consulter **B**tē h^oc r. hec p. cōsul/ lis g. cōseiller b. cusulyer

Cuzaff g. mucler/ cachier l. abdo/ dis/ didi/ ac g. **B** s. abscōdo/ is vñ abscōsus a/um. g. mucler b. cuzet. **B**dē abscōdit^o/ ta

tum. **B**tē celo/ as ac. g. gal. reier. b. cuzaff. vñ hoc celamen/ is g. celemēt b. cuz **B**dē hec celatura/ e **B**tē reliseo/ es g. mucler. b. cuzaff **B**tē clam ad g. occultement b. ez cuz **B**tem clāculiter ad idē **B**tem clādestine **B**dē clanculo ad **B**tē clanculus/ a/ um g. occult/ hōme couuert en ses haitz b. dē goloet en pez en deueus da ober **B**dē clā destinus/ a/ū **B**tem lateo/ es/ tui n. g. g. mucler/ cachier/ celer/ tappir b. cuzaff **B** s. lateo/ scis incho. caret p. teritoz supprior g. cōmancler a. cachier/ ou tappir/ ou mucler b. dezrou cuzaff **B**tē latito/ as n. g. g. souuent cachier b. cuzaff a. lieus **B**tem oculto/ as/ ui/ tū ac g. gal. celer. couurrir b. cuzaffipe gold **B**tem occultus/ a/um r. cō paratur g. couuers/ celez b. cuzet p. go. loet **B**tē recōdo/ is g. mucler b. cuzaff **B** s. reconditus/ a/um. g. mucler b. cuzet. **B**dē recōsus/ a/um

Cuzidigaz g. recōdāce l. hec abscōsio onis **B**dem hec occultatio/ onis r.

Cuzlech en douar g. lieu souby terre. l. hoc subternum/ in

Cuzyat aualou vide manual.

C ante **3.**

Cuzcr. g. sucre l. hec zucera/ re.

Cuzcr rosat g. sucre rosat. la hoc ro domellum/ li

Czutell g. cifflet l. hec fistula/ le

Czutal en huybanat est idem.

Sequitur de littera D

Dallice r. l. r. idē grece deltha Et tenet in nūero quingētos versus Alpha d. compar duo sic tria nomina portat cccci.

Dac g. bague l. hic pugio/ onis **B**tem hic pugillo/ onis. g. d. frape de bague b. nep a s. que gant dac.

Daczorich g. resuciter. la resurgo/ gis/ r. i. ctū ac g. **B**nde surrēct^o/ a/um g. resucite b. daczorichet/ vide in seuell

Dacion. g. cest respōnce de voiz/ ou de son qui se faict par la v. beracion de lair. la hic echo per omnes casus.

Dares g. idem l. hoc plureum/ et

Dalet. g. tenes l. tene impatim d. teneo

Dagouzuouit g. cest assauoir. l. scilicet conuinctio.

Daladur g. volouere l. hec volabura/ b. re **B**dez hec ascia. **B**tem hoc volabrum/ bit.

D 1.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante A.

Daladuryat g doler/ou aplainer l do-
to/as ac g^s Itē hic z hec dolatilis/le ga
dolables/ou conuenables a doler bul da
daladuryaff

Dalchet z dalchus vide in derchell

Dale g tarder l tardo/as ac g^s Item
hec mora/e ga tardo/te/demeure b dalea-
dur Itō cūcta/cte vide i chom/z i diuezat

Dall g auengle l cecus/ca/cū vñ cecu-
la/le g cest yng serpēt qui na nulz yeulz b
serpēt dall/eucl ananff Itē oibus/a/ū g
ozbel b dall Itē hec orbitas/ris g auen-
glete b dallidiguez

Dallaff g auengler l ceco/as ac g^s Itō
cecutio/as It dem orbo/as Item occeco/
cas ac g^s

Damas g idem l hoc damascenum, ni

Itō damascen/a/ū g d damas b a damas

Damien g idē cest pprie nom l hic da-
mianus/ni

Dampnaff g dampner/domagier l dā-
no/as ac g^s Itē hic z hec dampnabilis z
hoc/le dāpnable b dānabl Itē dampno-
sus/a/um g dommageur b idē Itē hoc
dammū/nis/ine p g dōmage b domag

Dancyal vide in choroll cest tout yng

Danknech g enhault l sursum aduer

Daniel g idē l hic daniel/ eile

Dant g dēt l hic dās/ris Itē hic dēt-
sor/oris g dēt deuant g dant arauc Itē
hic cannus/ ni g dēt ouyeliere bul dant
anlagat

Dantaff g mordre l mordeo des mo-
rordi/ morfussum z geminat pūmā silla-
bam in preterito vñ hic hec hoc mordax/
cis g mordāt b dantus z cōparatur Itē
mordaciter ad g mordamēt b ez dantet

Itē morsus/a/uz g mors de chie ou daut
tre beste b dantet g ou cest morfel b tam

Et inde hoc morsellū/it g petit morfel b.
tamyc Itē morsito/as frequ gal mordre
soujēt. b dātass a liens Itē hic z hec mor-
sibills/z hoc/le g mordable ce q peut mor-
dre b tra a guell dātass Itē vide i mastin.

Dantet g dāntez l dētatus/a/um

Dantec g dētoux l dētatus/a/uz Itē
dētana/le g fer/yng instrumēt pour trat-
re dēt b instrumēt da tēnaffan dent Itē
dēto/as g faire dēt b ober dant

Dantnou als dātrou g en bas l deor-
sum aduer Itē iussum aduerblum loci g
tus/ou en bas. b dantnou.

Dāuz vñ i materi Itē hec materies et

Dar g dare l hoc ruder/eris.

Darēprediff ga frequēter l frequēto/
as ac g^s Inde hic hec hoc frequēs/ris g
frequētant b darēpredus Itē frequēta-
tiuus/a/ū g frequētatiiff Itē frequēti-
cus/a/ū ga q dit souuēt b hastiz e cōpou

Dazrouiff g lachumer/ou pleurer l la-
chumoz/ris vñ lachumofus/ a/ū g plain
de pleurs b dazroueus Itē hec lachuma-
e g lerne b dazrou Itō lachumula/le dt.
g petite lerne bul dāne dazrou Itē hic z
hec lachumabilis z hoc/le g pleurable h.
goelus Itē lachumabiliter ad g pleura-
blemēt bu die goelaff Itē lachimose ad.
Itē hoc lachimatoziū/ris g le lieu ou len
pleure b en lech/ma goeler Itē lachiato-
ri/a/ū g pleurables b dazrous

Darū g partie l hec pars/ris

Dart g idē l hec atela/e Itē hoc iacu-
culū/it Itē hoc telū it g lauelot/ou dart.
b dart Itē hic iaculatozi/ris g qui iette
lau. lot/ou dart b n-p a teul dart Itē hic
iaculus li penul cor serpētis genus q su-
bit arbores e quibusvi maxima vibat/pe-
netratq qdēq alal obuū fecerit forfisa.
Itē hoc piliū li g dart b idē Itē hic spa-
ru/ri Itē hoc misile/ris Itē hec spicula-
le Itē hoc spiculum/ li

Dars g gueon l vide in munus

Dascompier g enuironner l cerno/ is

ul ac g^s vide in treiff oartro

Dastum g amasser/assemble/ cueillir l
aggrego/as ac g^s Itō exagregoi/as ac g^s
idē Itē cōpescō/scis/ scui. scitum ac g^s
Itē cest appesū b moderaff Itē grego/
as ac sed raro est inusu s. d cōpositi sunt
vt aggrego cōgrego zē Itē hic gregari-
ris g hōme qui viēt de petit tropeau z de
petit lingnaige b tē a lech yff l Itē colli-
gorgis ac g^s g cueillir b dastum

Datiff g idem l dātuius/a/um

Dauangier als tauāch r g tablier la-

lim/mt l gen^o vest^o abvmblico ad pedes
Dauat g biebis/oaille l hec balans/ris
Itē hec bidēs/ris Itē h c mala/le g bre-
bis blanche b dauat guēn Itē h c outis
hui^o outis g biebis b dauat Itē hec outis-
la/le g petite biebis bul dauadic Itō hec
outicula/le. Itē ouin^o/a/ū g de biebis b.
a dauat Itē hic hec outis pericis g q gar-
de les boyeaulx des biebis bul nep a myz
bozelon an deuet Itē probaton grece l.
outis z aruitur in fine Itē hoc pbatū/ ti.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E. fo. rrbí.

¶ **Itē** probaticus/ca/cū gall appartenār a oall. b apparchant ouch dnet
¶ **Dauffin** vide in morhouc
¶ **Dauid** g 'dē proprie nō dunz pphete l hic filiusaltus/ri **Idē** hic dauid dauid. vñ dauid/dls **¶** **Idē** dauidic^o/ca/cū vel dauidicus/ca/cum g de dauid b a dauid
¶ **Dauihanaff** g au moins l saltē aduer
¶ **Dazonet** ga auentir l futur^o/ia/um vel venturus/a/um
¶ **Dazpienaff** g racheter l redio/ts/ em emptum ac. g
¶ **Dazpiener** g redēpteur l hic redēptor
¶ **Dazpiener** g rachetez l redēpt^o/ta/tū
¶ **Dazquilyat** vide in gargadēn

D ante E

¶ **Dean** g doyen l decan^o/ni vnde decanatus/tus/ul ga doylene b deanag **Idē** hec decana/ne
¶ **Deanes** g doynesse l decanissafe
¶ **Deaoc** g disme l hec decima / me **¶** **Idē** decula/le dl g petite disme b dea oguic
¶ **Deaugaff** g dismer l decimo. as
¶ **Deuiff** vide in Fan
¶ **Debat** g noise l hoc certamē/inis **Idē** certati ad g noissefemēt b die debat
¶ **Debataff** g tencer/ou cōbatre l certo as ac g **Idē** altercor/ris **Idē** altercorias vñ coaltercor/as g ensēble tēcer b debataffoar vntro **Idē** alfcor/ r/ **Idē** rtxor/ r/
¶ **Debzet** g mǎgle l e^o/a/ū vide i dibuiff
¶ **Debonner** g debonnaire vide in cuff
¶ **Deboutet** g deboute l dispello/ lis dis pulsi/sum/ac g
¶ **Deboutaff** gal debouter l expello/lis/ pulsi/sum **Idē** expulzor/ioris g d bouter b idem **Idē** hec expultrix/ cis g debouteresse b debouteres
¶ **Debruan** vide in dibuiff secundo
¶ **Dec** g dix l pluralit^o hi z he z hec decē **Idē** decā en grec **Idē** gētos grece **Idē** decacor/d^o/da/dū g de dix cordes b a dec cordēn **Idē** hic d' calogus/ gi g cest le li. ure ou sont les dix cōmend. metz de la loy b en leffr mǎz edy de. gourchemēt an relz **Idē** hec decpeda/ide g vne perche de dix piez b perchēn a dec troatet **Idē** hic hec decēnis z hoc ne g d dix ās b ad'c bloaz
¶ **Decedaff** g trespasser/ou mourir l decedo/ts/ssi/ s/ **Idē** cest desptir b disforch
¶ **Deceff** g decepuoir l decipior/ is **Idē** seduco/cis. **Idē** seduct^o/a/ū g decen b. de

ceffuet **Idē** fallo/lis fefelli falsū ac g d' cepuoir b deceffuaff **Idē** circumuenio is n g l circūdo Aliqn circumuenire est circumunire Aliqn decipere/ seu insidys inuoluerē Aliqn opprimere **Idē** circūuentio/onis g decepuāce ou circūnencion b. deceffidiguez. **Idē** depellit/or/aris dep g. decepuoir b deceffuaff **Idē** frustror/ ar/ depo g **Idē** frustratus/ ta/tū ga decen euacuez b deceffuet videlz laboris/ fructu euacuat^o **Idē** implano/as g **decepuoir/** ou mettre en erreur b **deceffuaff** pe saon/ anaff **Idē** hic hec hoc fallax/ cis g deceuant b deceuus **Idē** fallaciter aduer g decepuemēt b die deceuanc **Idē** impostorius/a um vel impostus/a/ us g mau uais decepuer ou pucrs bil tromper. **Idē** hic impostor/ oris g decepuer b deceuus **Idē** hic hec hoc pelax/ cis **Idē** hec pelacta/ie gal fallace/ decepuance b tromper **Idē** pellicio/ cis/ rept vel cui/ ctū vel citū ac g' g d' cepuoir b trompass **Idē** hoc pſtigiugij secundum papiam l dolus fraus/ mēdaciū/ fallacia/ maleficiū **Idē** prestigiolas l ludificare **Idē** hic z hec pſtigialis z hoc/le **Idē** stellionatus/a/um g d' cepueux b trōper **Idē** fraudulētus a/um **Idē** stellionatus/ us/ ul g decepuāce b tromperez **Idē** suppiāto/as ac g' g supplanter decepuoir b trompass **Idē** trico/as ac g' **Idē** hec trica/ ce g deceptio. b tromperez
¶ **Deception/ barat** g idem l hec subtelle **Idē** vide in deceff
¶ **Deces** g trespas de vie a mort l hic deceffus/ us/ ul
¶ **Deceuer** g decepuer l hic z hec versipellis z hoc/le **Idē** versutus/a/um **Idē** hec versucia e gal decepuance/ baraterie mauuastie b deceuanc pe trōperez **Idē** vide in deceff
¶ **Deceuus** g decepuer l blef^o/a/ū **Idē** vide in caullacion, in gouli/ z in deceff.
¶ **Decha** triguēt ga septāte pluraliter hu/ he hec septuagita in^o vñ septuagenus a/um gal septante d' risme bñ an dec ha triguēt **Idē** septuagenari^o/a/ um idem **Idē** septuagesimus/a/um **Idē** si ptiage lies aduer g septante dix tols b decguez ha triguēt **Idē** vide in contaff.
¶ **Dech** g hier l heri aduer tēporis **Idē** hesternus/a/um. g de hier. b a dech
¶ **Deche** vide in destruction

D 4.

Edition Jehan Corre
 (après 1499 – avant 1521)
 Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E.

Declinaff g decliner l. declino/as ac g
Item cest varier b chenchaff

Decoupaff g decoupper l. abscido/ds
si/su/sum actui generis

Decret g. idem l. hoc decretum/ti

Decretalèn g decretale l. hec decreta-
lis/ils Item hic r. hec decretalis r. hoc le-
g. decretaulx/ appartenant a decretale b
apparchant ouch decretalèn

Decretist g decretiste l. hic et hec de-
cretista/ ste

Decuet g dixiesme l. hec decas/ls In
hec decada/de g q. a este f. i. c. t. en l'espace d
dix ans b tra great a d. c. bloaz Itē dena-
ri⁹/a/ū g dixiesme b an decuet Item de
nus/a/um Item vide in contaff

Decurion ga idem l. hic decurio/onis
b nep en deueus dec den dindānaff

Dedal g ppie nō dhō l. hic dedal⁹/ll

Dedialff g dedier l. dedico/as ac g. In
hec dedicatio/onis g dedication b idem

Dedyt vide in loae cest tout vng

Deffaut g defaulte l. hec defectio/nis
Item hic d. defectus tus/tui

Deffoulaff g defouler/casser l. suppmo-
nis pessi/pesum/ac g

Delunaff g d. funer l. tantaculo/as n.
Itē tantaculo/ris dep Itē hoc tantacu-
lum/ll g delunemēt b delun Item tant-
to/as n. g. g desuner b delunaff. Itē ia-
nito/aris depo g. n.

Degrez g degre/ou estat de dignite
l. hic grad⁹/us/ul vñ grado, das ac g. g
faire degrez/ou mener par degrez b ober
degrez Itē gradatum ad gal de degre en
degre b a degrez ē degrez. Itē hec grada-
tio/onis apō r. ptoies d. cū ex prima sen-
tētia outur secūda r. ex secūda tertia atq.
ita deliceps vt sic. Quid leui⁹ fumo⁹ vēr⁹
quid vento⁹ muller quid mullere⁹ nichil

Dehou g dextre l. dexter/tra/trū In
de ambidexter gal deux destres b dou tu
dehou Itē hic dexter/tri g dextre b
dehou Itē hic r. hec dextral r. hoc/le gal
dextral/ou q. est a dextre b a dehou Itē
hic dextrari⁹/ri/ g dextrier b dehoupar.
Itē dextro/as ac g. g mener a dextre b.
ren a dehou. Itē dextrosum ad g la dex-
tre pte b an tu dehou. id dextrouerfū ad

Delhet g desiez l. desicatus/a/ū Itē
hic et hec indiges, etis

Delhell vide in derchel cest tout vng

Delectabl g delectable. l. hic et hec de-

lectabilis et hoc/le/ Item amenus/a/um.
et comparatur Itē hec amenitudo/nis g
delectablete b delectabledet

Delectation l. hec delectatio/onis Itē
illecebro/as n. g. charnellement deliter-
b hoantat delectatio Itē illecebrofus/a/
uz g delectable en charnalice b hoantus
a delectation Item illecebra/brie g de-
lectation charnelle b delectation charnel
Item hec illecebrofitas/tis b. r. carantes
charnel

Delegat g rō l. hic delegat⁹/ti vñ de-
lego/as. ac g. g deleguer b deleguaff

Delyaff ga fueiller l. frondeo/es n. g.
vnde fronde⁹/a/ū g de fueille b a delyen
Itē hec frons/ds g fueille b delyen In
frondicula li. g petite fueille b delyen
Item hec frons/ds ga fueille b delyen
Item frondoras g tueillir, ou faire tueil-
le b delyaff Itē frondar⁹/ita/tū vel frōdo
sus a. uz g plain de fueill s'ou de rimes
b touilleset/pe delyet Itē hoc frondetū/
ti g tueillee b tolliez Itē hic frondato-
ris g cueillir des fueilles/ ou effaillir.
b foulliez dastumer ba delyou

Delyen g. fueille. hec frons/ds Itē
hoc foliū/li Itē foliū/li d. imi g petite
fueille b delyen Itē hoc folibalsamūmi
g tuille de baume b delyen palm Item
hic papin⁹/mi g. fueille de vignie b delyen
guyri vñ papine⁹/a/um Itē papino/as.
g. fueillir b delyaff Itē hec siliqua/que l.
roliculus cuiuslibet leguminis

Deliberaff g. d. liberer l. diuidico as ac
Itē cest decerner ou separer b disorch
Deliberation vide in pudiri

Delicius g delicieux l. delictosus/a/ū
Itē laut⁹/a/um r. parat Itē hoc lauricia
e g viande delicieuse b boet frant Itē
laute ad g delicieusemēt b drefriandys
Item oblecto/as g delictet/ deliter vide
in t. nchez b trantafflichezraff

Deliciussat g delictet/ estouyr l. d. le-
cto/rs ac g. Item delecto/aris Item
delictor/ris Itē spiritulato: r. In spatu-
laris/ta/um. et spatulosus/a/um

Delinqaaff ga pechier/ ou omission de
bien l. d. linquo/quisiqui/delictum.

Delezaff g deseruir/ gagner. l. mereo/
mereris/uitum

Delit g idem/ ou pechie l. hoc delictū
ti Item hoc demeritum/ti b delit

Delaff. als soublaff/leizyaff g amoittir.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E. fo. xxvii.

I humeo/es/ut caret sup n g^s Itē hūme
to/as ac g^s amoittir deaue b glibyaff/pe
leizyaff Item hec humetatio/onis g^s moi
ture ou moilleure bⁱ deltonny/pe gliby
yadur Itē humectatus/a/um g^s moustes
h glibyret z comparatur/toz iminus. Itē
hec humiditas/tis g^s moisteur/ou hūmi
dite b glibyadur Itēz hūmido/as ac g^s
g^s mouller/ou faire moiste b glibyaff Itē
hūmidus/a/um g^s moiste b del/pe gleb
Item hūmerillus/li g^s moiste b del/vel
est quedam auis

Dem pe dēms g^s dein/ou deine l hec
d/ma/e cpycheni g^s Inde d/inula/le ga
petit dein/ou petite deine b d m byhan/pe
dēmes

Demiscel g^s damoiselle l hec dōicella/le
Demoniaci ga demontacle/ou lunatiq
l inerguminus/a/um Item energia/ e l
efficacia seu operatio Item enermus/a/
um Item vide in Djaoul

Den g^s homme l hic et hec homo homi
nis Inde quattuor diminutua l hec ho
minutio/onis hic hominulus/li hic ho
molulus/li et hic homulus/li g^s petit hō
me/ou faicture d'homme bⁱ den byhan
Item hic hermoferoditus/ti g^s celui qui
est homme et femme ensemble bⁱ nep so
den ha grec assembla Id. z hec hermofero
ditate

Den armou creff g^s hō^s puissant d'ar
mes l hic hec hoc armipotes/tis

Denaff g^s laitier/ou tetter l lacteo/ es
ut n g^s Item lacto/as n g^s

Den gentil g^s gentilhomme l hic do
micellus/li.

Denes gal ppie nō l hic byonisi^s sⁱ
Denominatiff g^s denominatiff l deno
minatus/a/um

Denunciass g^s denuncier l d^s nuncio/
as ac g^s Inde hic denunciator/tis gall
denuncieur b idem Item hec denuncia
trix/trixis g^s denunciere/esse b denunciere/ez
Item denunciatus/a/um g^s denunciez b
denunci/ t Item insinuo/as ac g^s ga de
nuncier b denunciaff.

Dependanec g^s dependant/ou descen
due de montaigne la hic cliuus/ut Item
hoc cliutum/ty Item hic et hec decliuus z
hoc decliue idem Item decliuus/a/um.
Item hec decliuitas/tis g^s dependencie/
aultrement decliuite b disquēnadur

Depantaff g^s depādre l d. pēdeo/es, n.

Depechaff g^s depecher l expeditio/dis
ac g^s Inde expedit^s/tātū. g. depechez/
ou deliurez b depechet.

Deposiff g^s depoulemēt la hec expolia/
e Item exuere/arū g^s despoillez b depou
lou Item hic hec hoc suppellex/lis dicit^r
domesticū. p^rissimilias instrumentū sicut^r
docēt iuri scōsulti apud quos titulus ē de
suppellectili legata Cumus noie vt inquit
pōpō cōtinetur/mense/trappe/āphora
delphica/subsellia/scanna lecti zē

Depos g^s deposer/ou mettre ius l de
pono/ls/sul/itū ac g^s Item depositus/a
ū g^s depose b deposet Itē hoc dpositū tē

Derchell g^s tenir l teneo/es. ut/ tētum
ac g^s Inde retineo/es/ut/tentū g^s rete
nir b quēderchell Item retento/as fre.

Item obtineo/es g^s obtenir/acquerir b.
derchell Item detineo/es Item retento/
as g^s souuēt tenir b. derchella licus Itē
hic hec hoc cūctitēns/tis g^s toutes cho
ses tenant b nep a delch pep tra Inde in
cōtinens/tis/ois g^s g^s sans cōtinence b
didalchus Itē hec incōtinētia/e g^s incō
tinence b hep d'alch Itē hic hec hoc te
nar/cis g^s tenant b d'alchus. Itē hec te
nacitys/tis g^s ch'chete/auarice b d'alcha
dur pe auaricc Item tenaciter aduer g.
chettuement b ez d'alchus

Dereadecat g^s aduenir l apto/as Idē
deceo/es Inde hic hec hoc d^s cens/tis g^s
aduenemēt b dereadeguez Item hec de
cētia/e Idēz hec aptitudo/itis Itē decē
ter aduer g^s aduenemēt b ez d'ereat Itē
ineptia/e g^s inaptitude/ou fatuite b so
tony Itē inepto/ls ac velme g^s fatre/ou
estre inapte b. bezaffot Itē aduenio/ls/
nitū n g^s Et inde aduentēs/tis ois g^s

Deruēn g^s chesne l hic quercus/c^s, cui
vñ quercetū ti g^s le lieu ou croyff nt ches
nes b an lech ma cresq deru Item quer
cus ca/um. g^s de chesne b a deru

Describaff g^s describer l describo/bia/
plūitū ac Itē d^script^s/ita/tū b descriuet.

Description g^s idē l descriptio/nis

Descriptio a amser g^s descriptio d'ecps
l. hec cronographia/e Itē hic cronogra
ph^s/phi g^s descriptueur d' tēps. ou bues ef
cripueur b scriuanner berr/pe descriuer
a amser

Descriptio a douar g^s descriptio de ter
re la hec geographia/e Item hic geo
graphus/phi gall descriptueur de terre.
D uij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E.

b. descriuer a douar pe a heritag.
¶ Description a furm vntra penac g description de la forme daucune chose l hic caracterismus/mi
¶ Descuez g. demōstrer l demonstro/as. pando/is/di/suz.ac g. Idē indico/as ac. Inde hic hec hoc inder/cis g demōstreur b discuezer Itē insinuo/as g demōstrer b. discuez Itē monstro/as Itē hic mōstrator/olis. g mōstreur b discuezer Itē hec monstratrix/cis g mōstreresse b discuezeres Itē ostēdo/is/di/sum vel tū ac g. g monstret b discuez Inde ostēsus/a/uz g monstret b discuezet Itē hoc ostētum/ti g demōstrēmēt b discuejadur Item protēdo/dis g d. monstret ou destiner b discuez vide in Testenecat
¶ Deseuout g cyder/estimer l reoz/erz rarussum depo g. Idē puto/as Itē ancipio/as Idē autumo/as Itē vide l opiniō
¶ Desfall g desfallant/ou coutumaux l. hic hec hoc contumax/cis Itē contumax cest orgueilleux/luxurieux bil paillart pe roc. Itē cōtumaciter aduer g coutumacement b die roguētes Itē d. fictio/cis/ ectectū g desfallir b desfallaff
¶ Desfallaff g desfallir l absum/es Idē desum/es/est
¶ Desferz g desfert l hoc desertū/ti. Idēz desferz/ta/tū Itē deserto. as/ac g desferter/ou fatre desfert b ober d. fert/desfertaff
¶ Desideraff g desiderer l glisco/cis ac g. vel glisco l cresco vel pinguesco/ p. ar deo huius cōpōsitū est per glisco Itē gliscosus/a/um g orgueilleux b idē
¶ Desiraff idē quod desideraff g desirer appetet l appetois vide in appetit Idēz desidero/as
¶ Desir g idē l hoc desiderū/riz vñ desideratiu/a/ū g desiderati b desirus
¶ Despitaff ga despiter l despicio/cis/rū ctū ac g. l de osium aspicio per translationē ponitur pro cōtēno/siue parusfactio Nā cum quis alium contēnit despiciere vt deturiquasi infra se aspiciere Itē hic hec despiciabilis/ r hoc/le g despitables b despezus Itē despectus/ta/tū g despi3. b despitet Item vide in reclinaff
¶ Destinaff g destiner l tato/tas/ac g. vnde hoc fatum/ti g d. stinee/ou fortune ou foison b fortun chance Item hic hec fatalis/ r hoc/le g destinables/ ou faitz destinables/ cest tout vng. b. destinabl. Itēz

fatatus/a/um. g faissonnez/ou destine3. b. destinet pe fortun et. Item fatidicus/a/ū ga. qui dit faisson ou destinee. bit. destiner. Item vide in leuzriff
¶ Destrix g cōtraindre l cohibeo/ies ac. g. Item subigo/gis/gi/ctū ac g. gall. estandre/aguif. r tē b lēmaff Itē coherceio/ies/ac g. Idem cogogis/ac g. Idē coacto/as/ac g. Item hic coactor/olis. g contraingneur b destrizer Itē signifie g assēbleur b dastumer Itē hec coactrix/cis g contraingneresse b destrizeres Itē cest assēbleresse b dastumeres. Itē coactum aduer qualitaris g cōtraingnemētū ou contrainctēmēt b die forz Itē coact/a/um g contrains b destrizet Itē signi3. sic assēbles b dastumet
¶ Destruction g idē l hec destructio/ is Idem hoc excidiū/di/ Item excidius/a/um. g decheable b deceuus Itē hoc proliumum/ly ga destruction par eau b. do3. maig die pour Itē hec plues/et
¶ Determinaff g. determiner l determinatio/as/ac g. Inde hec determinatio/nis g determinatiō b idē pe ordonance Itē hic r hec determinabilis r hoc/le g d. terminable b determinabl Itē determinat/a/tum ga determine b determinet Itē determinate ad
¶ Detestabl vide in test
¶ Detnaffet destnaff tout vng lbi vide.
¶ Detraction g idē l hec detractio/nis vide in vituperaff.
¶ Deuisaff ga deusser la addictio/cis/rū ctū ac g. Itē dicto/as vide in lauarez
¶ Deuff g gendre l hic generi l
¶ Deuoraff g deuorer l deuoro/as/ac g. inde hoc deuoramentū ti g deuorement b taguerez Item hec deuoratio/onis g deuorance b taguadur vide in distrugaff
¶ Deuruout g voloir l volo/ vis/lui/ le v r bū defectuum. Itē volēs/tis g vueillant b poullus Itē beniuolus/a/um gal. bi. vueillant bit. a poull mat Idem beniuolens/tis Item bentuolentia. tie g biē vueillance b poull mat
¶ Dez. g iour l hic vel hec dies/et r com pontē hoc bidū/ly g espace d deux iours b spacc a dou d.3. Itē biduanus/a/um g. de deux iours b a dou dez Itē hec dieculale/le dimi. g petit iour b dez byhan Itē diurnus/a/um gal dung iour b a vn dez Itē diescit. n. g. r non plus nullius coniu

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante J. Forrbu.

gationis. gal il est tour b dez eu Jtē nu-
diusterc⁹ g tiers tour b ā trede dez nu-
diusquart⁹ g. quatriesme tour b a peoare
dez z sic de alijs vide in cōtass.

¶ Dezquēdech g devant hier la pridie
ad temporis Jtē profestus/a, um g tour
sans feste b pēdez. als hep fest

¶ Dezreuell ga raconter la inarro/as
ac g^s Jnde innarrabilis et hoc/le ga ra
contables.

¶ Dezrou g commēcemēt l exordiu/ dij.
Jd hoc principiū/pli Jd hoc intū/ tij

¶ Dezrouet g cōmance. l adofus/a, um
cept⁹/ta/tū lcept⁹/ta/tū Jnit⁹/ta, tum

¶ Dezrou g cōmancer l aggredior/ ris
b⁹ p g^s Jdē cepio/plis Jdē icipio/ris Jd
exordio/ris Jdē inchoo/as Jn inchoa
tius/a, um g commēcemēt ou matineux
b dezrous/ pe mintinyus Jtē princpo/
pas/ac principer b dezrou Jtē initio/as
l sacris imbuo vnde initiat⁹/ sacris imbu
tus Et inittari dñr pueri cū alacte z a
cuis trāseunt vt cibo firmiora alantur Re
perit etiā inittio/ dep g vt in psal Et in
tiant sunt beelph⁹gor Est et inittiare recl
pere Jtē vide in Anneuiff

¶ Dezrou mat g estrēne l hec strenu/ e
Jnde hec strenula. le dimi g petite estrē
ne b dezrouyc mat Jtē strenu/as ac g^s
g estrēner b reff dezrou mat Jtē plura
liter hec enconiaroy g estrēnes b dezrou
mat. Jtē encēnio/as ac g^s ga estrēner b
reiff dezrou mat

¶ Dezuez. gal tournée la hec dieta diete
Jtē dietum ad ga de tour en tour b a d⁹
en dez

¶ Dezuis g pondre l ponois ac g^s.

D ante J.

¶ Diabell g de loing l delōge aduerbiū

¶ Diachiff g nō cōplis Lincondit⁹, ta/tū
penul cor ex in z condit⁹ qd a condo fit
idē est q inordinat⁹/ incōpositus Jnter
dū fr cōditū ponit⁹ pro incōscripto Jncō
dit⁹ penul pro nō cōdit⁹ quod a cōditō fit
idem est quod in sip⁹ dus

¶ Diacr g diacre la diacon⁹/ni Jdē hic
diacon ois g Jtē d aconatus tus/tui g.
office ou ord⁹ de diacre b diacone Jdē
leuita/te g diacr. b diacr. Jdē leuiticus
caicum Jtem vide in leuy.

¶ Diacrenvide in paeaff

¶ Diastet g. sein⁹ hec inedia/e.

¶ Dialog g. dialogue l hic dialogus/ gi.
g cest vng libure/ ou cest la parolle faicte
entre deux bñ cōps lauaref entre dou

¶ Diamant g idē l hic diamas/ris

¶ Diac g desuler l deuo as Jd dñro as

¶ Diancrass g desancrer l ezāchoro/as.

¶ Dianteg g nō entache de mal ou de pe
chie l incontaminatus/ta/ tum.

¶ Diaoul g dyable l hic diuif⁹/si Jdē
dyabolus/li Jñ dyabolic⁹/ca/ cū ga dy
bolicues b dyabolic Jtē hic demō/ onis.
g diable b diaoul Jnde demoniac⁹/a/ cū
g demoniacles b demoniac Jdē demo
nicus/ ca / cū Jtē incubi vel incubones
penul cor dicit sunt spūant et faunt quas
improbos qñq fuisse mulierib⁹ cōpertuz
est/ ac earū appetisse pñsi. as concubitiū.
Jdē hic diastis Jdē pluto/ onis g pluto
dyable b dyaoul

¶ Diarchensaff g deschausser l discaltio/
as ac g^s Jñ discalciat⁹/ta/tū g. deschauf
se b diarchenet

¶ Diarm g sans armes/ou armeures la.
hic z hec exermis z hoc exetme. Jdē exer
mus/a, um

¶ Diascoznaff ga desosser l exosso/as/ ac

¶ Diatachaff g desatachier l diligo/as/
vel diligo/as

¶ Diaualour in Estraing est

¶ Diatretaff g oster attraiz l erudero/
as Jtē hic z hec rudesta/ste b diatreter
pe diatreteres

¶ Dibab g eslire/prendre par election l.
decerpo/ pis/ni/ ac g^s

¶ Dibēnaff g decoler l decollo/as Jnde
decollatus/ta/tū g descole b dibēnet Jtē
hec decollatio/ onis g descouleure b dibē
nadur in dipennaff p vide in eodem

¶ Diblantaff g esfracher l extirpo/as ac.
g^s Jdē euellio/ris vnde euullus/ta/sum g.
esfrachie b diblantet Jtē euullio onis g.
esfrachure b diblantadur

¶ Dibluis g oster d poil l depilo/as ac

¶ Diboell g foisnerie desuerie l hec ma
uia/te Jtē hec megeraire g foisnerie dē
fer b diboeil an isferū Jd hec furia/e Jñ
hic z hec furialis z hoc/le g furieux b di
boellus Jtē furtatus ta/tū g foisnez b.
diboeller Jtē furibūd⁹/da/dū ga foisen
neux Jtē furtaliter ad g foisennemēt b
diboeil Jtē furiosus/a/ū. g furieux b
diboellus Jtē furiose ad g furieufcmet.
b. die diboeil.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante J.

Item hic furoz/ous .g. fureur b. diboell.
Item hec bira/re
¶ Diboellaff g. fosfenner l. baco/aris/da-
po. Idē furois sed non est in vfu. Idē se-
nio/is. Idē furio/is. Idē infanio/is. ul. ire
n. g. g. fosfēner/ou. yfir hozs du fens/ ou
du memoire. b. monet en meas esquent.
Item hec infania/e g. fosfennerie b. diboell.
Item infanus/a/um g. fosfenne/ hozs du
fens b. diboell.
¶ Diburuae. g. nō pourueus l. improu-
sus/a/ū z aliqñ. capitur improusus. i. val-
de proufus.
¶ Dibz gal selle a cheual. l. hec sagina/ e.
Idem hec sella/le
¶ Dibienaff g. deffermer l. desero/as ac
¶ Dibier g. fellier l. hic sellarius n. Itēz
hec sellaria/e g. seilliere. bul. dibieres
¶ Dibriat bras g. grant mengeur la hic
estoz/ous. Idēz hic manducus ci. Item
hec estrix/icus g. mengeresse/ ou glouton-
ne b. d. briers bras. Itēz fagolidros gal.
cest mēgēt choses manditez b. dibufftra-
ou millguet
¶ Dibuff g. mengier l. vescoz/eris depo.
Idēz epuloz/aris. Idēz coepuloz/aris g.
ensemble mengier b. d. buff oar vn dio. Itēz
comedz/dis n. g. g. mēgier b. dibuff. Itēz
edoz/es est n. g. g. Item comestoras g. men-
gier z superfluemēt b. dibuffre. Itēz hec
messatio/is g. mēgerie b. debradur. Itēz
hic edaculus/l. g. petit mēgier b. dibriat
b. phā. Item hic hec hoc edax cis g. grant
mengeur b. dibriat bras. Itēz mādoz/ā di-
di/sū n. g. ga menger b. dibuff. Item hic
mandoz/ous. Item hic z hec z hoc mādar/ c/ z
b. dibriat. Item manduco/cas n. g. g. mē-
gier b. dibuff. Item hec omofagia/e. Itēz
panfagus/a/uz. pāphagi dicuntur ethio-
pie ppli omnibus rebus vescētes. Itēz cō-
estoz/ris deponi g. ga ensemble mēgier
b. dibuff queffret. Itēz tage grece comede-
re la. Idēz fagin grece. Itēz iclofagus/a/ū
g. cest celui qui mēgēue poisson et nō aul-
tre chose. bul. nep/na debz nemet pefquet.
Itēz hic mansuerius n. gal qui est prest a
mengier b. nep so prest da dibuff l. edax.
Itēz papo/as n. g. g. mēgier/z appartient
aux petis entans b. an dibuffa gra buga-
de munut. Itēz hec pdia/e g. superfluyte d
vian. le b. superfluyte a boet.
¶ Dibuff pan enemdebz crochēn dē g. d
mangier. l. purio/is. ul. ire/itū. n. g. Itēz

puriginosus/a/um. ga demēgeur b. roin-
nus. Itēz purigidus/da/dum g. grateur
demēgeur b. froter. Itēz hec purigo/nis
gal roungne/demangeure b. debuā. Idēz
hic puritus/tus/ ui
¶ Dicc g. viz l. hic tarul/ li. Itēz hec alea
¶ Dicernaff g. decerner l. decerno/is ac.
¶ Dictioz g. idē l. hec dictio/onis. Idēz
dictionarius/ri/ g. dictionaire b. dictio-
nar sicut est istud opusculuz. Item dictio-
nare i. dictiones coniungere ad constitu-
tionem orationis
¶ Dicourag g. decouragez l. hic hec hoc
epcoz/dis. Idēz exanimus/a/um. Itēz hic
et hec exanimis/me
¶ Dicoulmaff g. desnouer l. dinodo/as ac
¶ Dicustumaff ga desacoustumer l. dis-
leo/es/itussum vel fut. dissolere n. g.
¶ Dicusul g. nō cōfellez l. icōfult/ta/tū
¶ Dicuzul g. dimēche l. hec domica/ dñice
Item v. de in autromez -
¶ Didāhat g. soubztenir l. subioz/ire tū
¶ Dideurell g. deletter l. delacto/tas
¶ Diec g. paresseux l. hic z hec refes/dis
Idem hic z hec segniz z hoc/ e. Ande hec
segniciz/et g. opfuete/parsese b. dieguy
Idēz hec segnicia/e. Item piger/gra/grū
g. paresseux b. diec. Idēz impiger/gra/ grū
g. non paresseux/ou ligier b. diligent. Itēz
impigre aduer g. non paresseusement b.
die diligenc
¶ Diecat g. deuenir paresseux l. accidio/
as. Itēz accidioz/aris. Idēz peregreo/gres
n. g. gal estre paresseux b. diecat. Itēz pi-
gresco/scis treqn. gal souuent estre paf-
seux b. bezaffa lieus diec
¶ Dieguy g. paresse l. hec accidia/ e. vñ
accidiosus/a/um g. paresseux b. diec. Itēz
hec pigricia/e gal paresse b. dieguy. Itēz
pigre aduerbi g. paresseusemēt b. die die-
guy. Itēz hec inauia/e g. pesse/ tollie igno-
rance b. dieguy/ tollez. Itēz ignauus/a. ū.
g. paresseux/ tollieux b. diec/ toll. Itēz hec
inercia/cie g. paresse b. dieguy. In inerti-
cus/ ca/ cum gal poissant/vam/ou remys
b. pōner pe diec. Itēz torpeo/es g. appesā-
tir b. diecat. Idem torpedo/dis/di. Item
torpidus/da/dum g. endormy b. mozcoul-
quet. Itēz hec torpitas/tis g. paresse tar-
diuete b. dieguy. Itēz hic torpoz/ous g.
paresseux b. diec
¶ Diegraff g. desenaigrir l. exacerbo/ac
gal. ou cest cueillir grapes de veruy. bul.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

U ante J JO. XIII.

trouchaff grapou verius. Inde exacerbatio/onis b digryziadur.

Dieren g deslier l extrico/as ac g' ab ex r trico qd a tricus sit Trice aut sunt un pedimeta r implicationes Et est etiā tri care/explicare

Diet g boyre l hoc poculum/li

Diffacziass g effacere l aboleo/es vnde abolutus/a/um v' aboletus/a/um g estre effaces b diffaczet

Diffacziadur g effacence/ou effacemēt l hec abolutio/onis Idē hec littera/re

Diffamass ga diffamer l difamo/as ac g' In exprobratio/as. ou blasphemē b bla mass vide in issam

Diffēn g deffendre l cluo'is Itē cest ef clarfctir respēdr b luguerniss Itē tueor/eris g deffendre b diffēn In cōtueor idē Itē deffēdo/dio idē Idē parapsices grece ē deffēso/ latine Itē patro/as ac g' cest faire deffēce b ober diffēn Itē hic patro n'ni g deffēseur patrō deglise b diffēner Itē hec patroname g deffēderesse b diffē neres Idē hec patronissa Itē hoc patro nūni g deffēdemēt b diffēnadur Item patronomiaris g deffēdre b diffēn Itē vide in bersz in diouguel

Diffcrass g differer/prolonguer l disse ro/cro/tulliferre. latum

Difficil ga difficile/ ou grief la hic hec hoc difficax diffiacis Itē hic r hec diffictis r hoc difficile idē r cōparaf diffic.lio: mus ga plus difficile b muy difficil tref. difficile b an difficilass Itē difficuliter ad g difficilemēt b ez difficil Idē difficulter ad Itē hec difficilias/tis g difficultre b idē Itē hec difficultas/tis

Diffiniass g diffinier/ou determiner l diffinio. is/ire

Diffinition g idē l hec diffinitio/nis

Dissoich g departir l abcedo is Idē decedo is vide i separaff r in reiff Itē disto/as stit/stitū vel statū ga differer ou estre loigjou en diuerse ptie b bezaff pell dissoich Itē hic hec hoc distans/ tis gal loing dunglieu b pella vn lech Itē scer nois g seperimetre a part vide in reiff.

Diffididigaez g separacion l hec separatio/onis

Diffouchidigaez a dimiziff g. departe ment de mariage l hoc diuozium/cij

Diffurm ga de laide forme/ou mal forme. la. hic r hec difformis r hoc / me. Itē

difformitas/tis r infortitas/tis. gal lat dare b. hcrder.

Digant g de l de/eia/ab/abs expōdes **D**igarez/ r abec tout vng vide ibi.

Digouzeuz vide in mōn

Digolmass g desnouer l benodo/as ac.

Digerass g. digerer l digero. is ac. idē concoquo vnde r digestio Et digere pauliper vinū quo mades Inq' s'igt ordino/ dispono Inq' dilucido/interptor Inq' diuido/distinguo Et inde digeries/dispofitio/distributio In indigeries/eti p contrariū Itē hic r hec digestibilis r hoc le g digerables chose ligiere a digerer b. habasq' da digerass Itē hec digestio/onis g digestion Itē digestus/a/um g digerez Itē indigestus/a/um g non digerez b. quēt ober digestion

Digest g digeste/ vng libure de loix l hoc digestum/ si Itē hic r hec digesta/ste ga maistre en digeste/ou disciple b maistr pe desquebl en digest

Dignite g idē l hec dignitas/tis Idē hoc digna/tis

Digozass g auentir l accido/is

Digouris g deceint l hic azon'ni

Digousquet g desdormir/ou esueller l dissipio/ pis

Digouzeuz g nō sachāt/ignozāt l isct' a um Idem hec infctia/te

Digueg g apeller la vide l sillabiffiass

Dihelchat vide in bazailat

Dijoint g nō cōiois l incōiugus/a/ū

Dihunchaff g desuer l deuio/as Idē derio/as Idē deliro/as id est a recto recedo r est copositū ex de r liro quasi deor sū liro Lire vero est agros in sulcos de rigere Inde delirus qui a ratiōe discedit Itē deliramētū ti g deuatiō/discorde b saouzan Itē inu' a/um g sās chemin/sās voye b saouzanus Idē inuū ij Itē hoc deuamētū ti ga desuoyemēt b saouzan Itē hec deuatiō/is g deuatiō b saouzanidigues

Dishouarnass g dferer l dferro/as ac **D**ihunass g veillir l vigilo/as vñ hic hec vigil. is g veilleur b dihuner Itē hie hec hoc vigilax/cis vñ r vigilia/c g vigil. le b vigil Itē hoc vigiliū/ij/idē Itē hoc lucibū/bi gall cest lumere ou chandel. le a veiller dnuyt b sclarder da dihunass g ou gresset b creuseul vñ lucrubtio/as ga veiller a lumere. b. dihun' ffgant golou l.

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante J.

Dicte expgitor/r/s/lectu g. esueller bzl. dihunaff **D**icte expgefacio/r/s g. ou exciter b. excitaff **D**icte expgefaco/r/s g. esueller = lez ou excitez b dihunet **D**icte exprect^o a/s **D**icte nictor/r/s. g. veillir la nuit b dihunassen nos **D**icte nictor as n g/s **D**icte nictico as frequ g. souētveillir b dihunassa lieus **D**icte hoc nictamē/nis r vigilamen **D**icte hic nict^o/tus/ur **D**icte nocto/as n g veiller de nuit b dihunassen nos **D**icte pernocto/as **D**icte hic hec hoc pernoct/octis ga veilliment toute nuit b dihuner a het an nos. **D**icte hunus g veilleur l vigilator/oris **D**icte hic r hec r hoc hīr indeclinable **D**icte huzaff vide in cōfortaff cest tout vng **D**icte laczaff vide in laczaff **D**icte lāet g resault l resillito/lo/tul/vel li **D**icte lēll g delaisser l dimitto/lo/si/ssū vñ dimittus/sa/sū g delaisse b dileset **D**icte remisus/a. um g remis b lequat **D**icte desero/lo/erul desertū ac g delaisser b dilefell **D**icte desino/lo/ur ac **D**icte cest termier ou finer/ou cesser/estre fine b acheuaff **D**icte nūssaff r tūc est n g/s **D**icte vide in lefell **D**icte dilliganc. g. dilligence l hec dilligētia/e **D**icte hec sedulitas/ris **D**icte dilligant en vng. ppos g idē l sedul^o/a/um **D**icte sedulitas/ris g dilligēce/assiduitē b dilligenc **D**icte sedule ad g continuel lemenet/dilligement b ez dilligent **D**icte dilligēs g foillignēt/ ou degenerēt l. hic et hec degener/lo **D**icte dilligēzaff g degeneret l degno/as **D**icte diluoraff g deliurer/expedier l libero/as/ani/ac g/s **D**icte hic liberator/oris g libereur b diluurer **D**icte hec liberatrix/c/s g. deliurereffe b diluureres **D**icte vide in dampeschaff cest tout vng. **D**icte dilat vide in cres **D**icte dilloenter als diere g destier l solno/lo/ur/tū vñ solut^o/a/ū g destiez b dilloet **D**icte dilug g deluge l hoc diluuzi/s **D**icte hic cathacismus/mt **D**icte diluzaff an bleau g desmeller cheueur l. disrimino/as ac g/s. **D**icte diminaff g diminuer/ amēdrir la diminuo/lo/ur/retū ac **D**icte diminue^o/ta/tū. ga. diminue b bīpāneat. r diminutu^o/a/ū **D**icte dimiziff g soy marier l nubor/lo/ps/tū **D**icte hī nupt^o/a/ptū. g mariez. b demezet **D**icte hec r hec nubilis r hoelle. g. mariables b dimezabl **D**icte desponso/as ac g espouiser fēme. b. dimiziff. **D**icte hec sponsala/orz g

esponsalles b priedez. **D**icte hec desponso/atio/onis g desposātion b priedez **D**icte hic spōso/r/ris g espouiser b dimezert **D**icte festeninus/a/um ga nuptial b dimezabl. **D**icte gamo grece nubo/la **D**icte gamos. i. nuptie/vel vxor/vel mulier **D**icte vxoro/as ac g/s g soy marier b dimiziff **D**icte hic r hec cōnubialis r hoc/le g mariables b dimezabl **D**icte cōnubiler ad. g mariablemēt b die dimiziff **D**icte hoc matrimōtiū/nis. g mariage. b dimiziff. **D**icte dīn g digne l dignus/a/ū r cōparat **D**icte digne ad g dignemēt b ez dīn **D**icte dīnach g desnyer l abnego/as ac g/s. **D**icte hec abnegatio/onis g desnyement. b nachidigvez. **D**icte dīner g denier l. hic denari^o/r/s **D**icte diachma genus pōderis ex xvij siliquis l tribus scrupulis constans **D**icte est genus nūmismatis **D**icte dragma/ris g r rapinaz siue manipalū dicim^o **D**icte dramatis sine c r g vñ vt in senis agi fabula solet vbi diuerse psone introducuntur/ r alijs accedētibz/ alijs aut discedentibus a diuersiaz ad diuersos textus narrationis expletur. **D**icte dīnoas vide in innocent **D**icte dīnou g fonder/espandre l fōdo/lo/dī fufum. vnde fondito/assrequē b dīnouaff **D**icte scuyllaff idē **D**icte fufus/a/ū g espāduz ou mis hois b dīnouet/ scuillet **D**icte hoc fufor/oris g fundeur de metal b teuser **D**icte dīnou pe reiff da euaff g verser a boire l propino/as n vñ hic propinator/oris g qui verse a boire. b nep a ro da euaff. **D**icte dīnozclaff in dīgolmaff vide **D**icte dioces g diocese l hec diocesis lo **D**icte diocesan^o/a/ū g diocese b nep so ā dioces **D**icte diougan g promettre/cōuenancier l polliceor/eris **D**icte hec pollicitatio/nis g promesse b diougan **D**icte pollicitor/aris. g souēt promettre b diougā a lieus **D**icte polliceo/ies n g offrir ou dōner b diougā pe reiff **D**icte hic hec hoc pollicens/ r/s g pmettans b diouganer **D**icte spondeo/des/ spondenti/sū g promettre b diougan **D**icte pmitto/lo/sū/sū vñ pmissus/sa/sū g promiss b diouganet **D**icte hoc promissum/ sū g promesse b diougan **D**icte diouguel g seur l tut^o/a/uz **D**icte securus/a/um r cōparatur/rioz/issim^o **D**icte secura/ta/issime aduerbia **D**icte tutelo/az. ac gal garder/defendre/ tuter bzl miret dīssēn pe diouguelhat. **D**icte tuto/az/ ac g.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante J. fo. xxx.

Idem tutor/oris depo b mirer.
Dislonguet g deponiez l delatus/ta/tū
Dislonguet g deponiez l delatus/ta/tū
Dipennaff g decouler l decolo/as ac
g **Idē** troncoias **Dē** decapito/as vñ de
colat/ta/tū detricat/ta/tū decapitat/
a/ū g decapitez b dipēnet **Idē** decollatio
decapitatio g decoleure b dipēnidiguez
Diplataff g efrachier l stirpo/as/era
dico/as vello/ls velli vel vull **Idē** velico
as **Idē** vellto/ras **Inde** hic **hec** hoc vell
tans/tis g efrachant b diplanter
Dipouruae g despourneue l improuit/
sa/sum **Idē** eximprouiso ad quali g des
pourneuemēt sās pouoir b ez dipouruae
Dipi g selle l **hec** sella/le **Idē** **hec** sellu
la/le/di g petite selle b dipi bihan
Dipienaff g desfermer l desero/as ac.
Dipton g diptogue l **hec** diptog/
gi id est cōglutinatō duarū vocalū vñ iuā
seruantū. **Et** est sciendū q vbi cūq a/v/e
in nobis ante finalē reperitūtur ferevbi
q a/et u/vel e/z u/viniditūtur vt nicolaus
archelaus/alneus/cere⁹ Exciptūtur laus
fraus/z heus in quibus est diptogus **In**
grecis vero dictionib⁹ aliqñ habentur di
ptongi **Virgi** **Dipheus** in siluis iter del
phinas Arion **Et** ois diptogus aut est
in principiove aeneas/aut l mediove coae
uus/aut in fine vt musae
Ditr g acter l hic calib⁹/bis **Inde** call
beus/a/um g dacter b a dir
Ditrac g deuant la corā spō vt coram
deo placet humilitas **Idē** palā piepositio
Idē pie/ prepō vt pie foribus
Ditracson g sans raison/sans fral effre
nez l hic z **hec** effrenis z hoc e **Idē** effre
nus/na/um. b ditracsonnet
Diren g demener l agito/as **Idē** duco
cis **Idē** deduco/cis/ri/ctū **Idē** iducoic/
Idē iductio/ls g iductio ou amenāce b di
renadur **Idē** redigo/ls/egi/actū ac g ra
mener/itepresanter b diren **Idē** redact/
a/ū g ramenez b direct **Idē** deduct/
ta/tū
Diren a lech de gutte gall amener dūg
lieu a lautre l abduco/cis/ri/ctū **Idē** re
duco/cis **Inde** hic z **hec** hoc reduxicis g
rameneur b direct.
Dirobas pe touchaff g attaldre l attigo
Dirobas g desrober l depdoriar⁹ dep
Idē depdatus/a/ū. ga. desrobe. b. dirober.

Idē hic pido/onis g robeur. b dirober.
Disaccordance a voez g discordance l
hec absonantia/e **Idē** dissoniare g disso
nance devoix b. discord a voez
Disaccort g discordable l abson⁹/a/ū.
Disaessiaff pe digulfc haff ga. desaisiri
ou desuetir l impotio/itis/unistre/itum.
Disall g non salez l insulsus/sa/sum.
Disaour g nō saoureux l insipid⁹/da
dum **Idem** **hec** insipiditas/tis ga. mal sa
ueur b diouic saour
Discar g abbastré l ohno/ls/utū ac.
Dischargaff g desapir l spleo/eg/ut ac
Disciplin g discipline l **hec** disciplina/e.
Idē disciplinat⁹/a/ū g disciplinez **Idē** eizegnez
ou corrigiez/ou chastiez b. corriget per ca
stizet **Idē** disciplio/as ac g disciplier/ou
corriger ou bastré b disciplinaff. castiza/ff
Discipl g disciple l hic discipulus/ll
Disclerayff g desclarer/ manifeste l.
enucleo/as ac **Idē** explicol/ agn **Idē** decla
ro/as ac g **Idē** **hec** declaratio/ls g. decla
ration b idem **Idem** **hec** enucleatio/onis
Idem hoc partiomaitis g declaracion de
science b declaration a squent.
Discoazpaff g espauler l expatuloz/rs.
Inde expatulatus/ta/tum gal. desespau
le b discoazpct
Disconsoitaff g desoler l desoloz/aris
Disconsoitet g desolez l desolatus/ta
tum **Idē** hoc desolatoris/iri/ g chose deso
lee/ou lieu b lech⁹ discorsort **Idē** **hec** desola
tio/onis gal desolation b disconsoit.
Discord g discordance l **hec** dissonan
cia/e **Idem** **hec** discordia/e **Idē** **hec** dissim
dentia/e **Idem** hoc dissidium/dij
Discordaff ga disorder l desideo/est/
est/lessi **Idē** discordo/as **Idē** desideo/est
Idē disgruo/ls **Idē** dissono/as **Idē** disso
n⁹/a/um g discordables b disaccort **Idē**
hic z **hec** z hoc discors/dis
Discouraff g couper branches des ar
bies l mutiloias ac **Idē** surculo/as gall.
tailler b trouchaff **Inde** surculus/cl. g trōc
ou rameau b barr **Inde** surculus/ll g pe
tit tronchet b discourr bihan
Disiypaff g desier l dissido/ls/di/ssū n
Discretion. g idem/ou sageste l **hec** di
cretio/onis
Discret g discrez/ou sagez l discret⁹/a
tu **Idē** indiscret⁹/a ū g nō discret nō sage
b sot **Idē** informic⁹/ca/cū. vel sfruct⁹/a/ū
Discutz g nō las l. indefessus/sa/sum.
E ij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante J.

Discution. g. idē. l. hec discutio/ onis.
Disesperaff. g. desesperer. l. desespo/ as.
Distemperancc. g. idem forsenere. l. hec amentia/ e. Item hic hec hoc amēs/ tis. g. forsenē. b. disēperet. vide in diboellaff.
Disfenor. g. desphonneur. l. hoc dec^o/ois vide in pechet.
Disferen. gal. destler. l. diligo/ as. ac. g^s. Idem diligo/ gis. xi/ ctum.
Deserugaff. g. desferuir. l. mereor/ eris erul/ itum. Inde meritus. taitum. g. qui a desferul. b. desferutchet pe gonezet.
Disfaczaff. g. effacier. l. leo/ les leui/ letū n. g^s. Inde deleo/ es. eul/ etū idē. Inde de letus/ a/ um. g. effacies. b. disfacet.
Disgruyat. g. descoudre. l. desuoris/ ul/ utū ac. g^s. Itē cest coudre ēbas. b. gruyat dan tnou. Itē dislut^o/ a/ um. g. descousus. b. disgruyet. Itē hic z hec icōsutilis z hoc le. g. sans couture. b. hep grul/ euel bōnet.
Disgruyzaff. g. arrachier. l. eradico/ as ac. g^s. vnde exheredatus/ a. um. g. dchēri tes. b. disgruyzennet.
Disleal. g. desloyalr. l. infid^o/ a/ ū. Item infide ad. g. desleaumēt. b. ez fals. Itē hic z hec infidelis z hoc/ le. ga. desloyal. b. disleal.
Disnealtet. g. desloyaulte. l. infidelitas/ tis vide in truez.
Disliu. g. discoulourable/ ou mal couloure. la. hic z hec discolor/ onis. Itē cest de deux couleurs. b. a dou liu.
Disliuaff. g. destaidre. l. extingo/ g^s/ xl/ ctū ac. Itē extict^o/ ta/ tū g. estait. b. dilluet
Disponest. g. deshoneste. l. ppudofus/ a/ sum. Itē prepudio. as. g. soy porter des honestement. b. enem doen disponest. Itē hoc prepōdiū/ dij. g. lieu de desphonneur. b. lech disponest. vide in onest.
Dispensaff. g. despenfer. l. dispenso/ as. Itē dispēsator/ ois. g. dispēseur. b. id. Itē z hec dispēsatio/ onis. ga. dispēsation. b. idē pe dispancc. Itē hec economia/ e. Itē hec economica/ ce. g. dispēsation de famille. b. dispin an tyeguez. Itē hic econom^o/ mt. g. dispēsateur. b. dispācer. Itē economicus.
Dispar. g. nō par. l. hic hec hoc dispar r^s
Disparhat. g. desparer. l. disparo/ as ac
Dispartiaff. g. departir. l. discedo/ is. n. g^s. Itē disgrezio/ iris depo. g^s.
Dispēn. g. dismer/ destruire / ou remezner la chose a neāt. l. demolior/ r^s. depo. g^s
Disping. g. despēdre. l. expēdo/ is ac. g^s Idē dispēdo/ is. Itē cest ordōner ou diu

ser. b. diuisaff. Itē impēdo/ is/ dū/ sū. g. donnerou exhiber. b. reiff. Itē hoc impēdiu/ dij. ga. entenuē dispēse. b. lech a disping. Itē impēdo ad. g. entētugmēt. b. die disping. Itē hec expēsa/ se. g. despence. b. disping. Idē sumpt^o/ us/ tū Itē sumpt^o/ ta/ tū. g. despēdus. b. dispinghet. Itē sūptuosus/ a/ um. g. sumptucux. b. dispingnus.
Displegaff. g. desployer/ dērees/ ou marchādiles l. displico/ as/ aut^o/ cul/ atū/ itū.
Displigaff. g. resplaire. l. desplceo/ ces cul/ ctū. n. g^s. Itē hic hec hoc displicēs/ t^s g. desplaisant. b. dispiligus
Dispulaff. g. despulser. l. tēno/ nis/ p^s/ itū ac. g^s. Idē contēno/ nis/ itū. sine p. Inde temt cū formatis ab ipso. Et cuz p. in preterito cū formatis ab ipso. Itē hic z hec cōtēptibilis z hoc/ le. g. despulable. b. despulser Itē despicio/ cis/ xi/ ctū. ac. g^s. g. despulser. b. despulaff. Itē floctifacio/ cis/ eci ac. Idē depicior/ aris. Itē peruipe^o/ do/ dis/ di. g. pou pūser. b. pūaff nebeut. Itē hoc parupēdiū/ dij. g. pou pūsemēt. b. pūser nebeut. Itē repēdio/ as. ac. g. deboutte. b. dispulaff. Itē repēdiū/ dij. g. deboutte mēt. b. dispuladur. Itē repulsus/ a/ um. g. deboutte/ regette. b. l. dispulset/ pe cacet. Itē respuo/ is/ ui. g. respuer/ doubter/ refuler. b. reffus dispulaff Itē spnois spreuturum. g. mespulser. b. dispulaff. Itē hic hec hoc spernar/ cis. gal. qui mespūse les aultres. b. dispulser.
Dispulset. g. desprise/ ou deboutte. l. cōtēpus/ taitum. Idē despectus/ a/ um.
Disputaff. g. disputer. l. disputo/ as. ac. Itē hic disputator/ ois. g. disputer. b. id Itē hec disputatrix/ cis. g. disputeresse. b. disputeres. Itē discepto/ tas n. l. disputo/ cōtēdo discordo Aliqñ ēt moderor/ ppono
Disputation. g. idem. l. hec disputatio/ is. Idem hec disceptatio/ onis
Disqueaff. g. descloire/ ioster la haye/ debayer. l. disepio/ pis/ ui/ ptum.
Disqueñ. g. descendre. l. descendo/ dis/ di/ sum ac. g^s. Item descensus/ us/ ui. gal. descendue. b. disqueñ.
Disqueñ. g. disciple. l. hic discipulus/ it Item hec discipula/ le. b. disquebles.
Disquent. g. sans sens/ ou sans memortē. l. hic z hec insensis z hoc/ e.
Disquiff. g. agprendre. l. discto/ cis/ didi sci/ itū/ dū/ do/ dū/ discēs/ ctus/ discēd^o. ac. g^s. Inde addisco/ scis Idem.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante L

Ditio/onis g tarditio b. daley dignez **D**ec tarditas/tis **D**te tarde aduer g tard
b ez diuezat **D**tem ferus/a/um l tardus
Duidass als difforch g diuider/ou par
tir l ydno/as ac **D**te diuidoits/si/suz ac
Dsi hic hec hoc diuides/tis g diuisant/ou
deptant aulcune chose b difforcher **D**tez
hec diuidta/e g. diuise/ou disorde. b dif
forch **D**te diuisus/a/um g diuisez/ou di
scordes b difforchet. **D**te diuidu/a/ū ga
cest ce qz diuisez ou peut estre diuisez b
an pez so pe a guell bezaff difforchet **D**te di
uis/a/ū. **D**te hic hec diuisibilis/hocile g
diuisibles b difforchus **D**te diuisibilitas
t/s. g diuisibilitet b difforchidignes **D**tez
hoc distidū d/s g diuisemēt b difforch
Duidet g diuiseur l hic diuisor/ous
Duidass heritag. g diuiser heritage l
herfisco/ctis/tui/ire/scitū vnde herfiscē
qz da/dū g diuisez b diuiset **D**te hic hec
hoc herescēs t/s g diuisane b difforchus
Dte hoc herescunde indeclinabile. g di
uisio de heritage entre les hoys. b par
tag great entre ear **D**te hoc interconfinitū
n/s. g entre deux fins/ou en la fin de deux
significatio renātes b entre bon entrées
Duisio g idem l hec diuisio/nis **D**o
thomos grece **D**dem fares grece
Duin vide in doel
Duinass g diuiner l diuino/as **D**dem
ariolo/as ac **D**de omino/aris depo **D**si
hoc omen/aris g. deuinemēt b diuinadur
Dte ominosus/a/um. l pl^m augurio/ vel
fortunate b die diuin **D**te mantosyl mā
tes g diuination b. diuinadur **D**te hiro
mancia/e g art de diuiner p feu b squiet
ba diuinass die tan **D**te hoc presagū/gly g
diuination/ou psclece b squiet a diaraoc
ba diuinass **D**te presagus/ajum g pnenun
ciat/ou da donet **D**te hoc arupiscū/cy **D**tem
hec adromācia/e ga diuination faicte de
lair b diuination groat en aer **D**te hec
geomancia/e g diuination faicte en terre
b. diuinatio groat en douar ha so diffenet
l diuinatio ex terra **D**te saglo/sa/tui gal
deuiner b. diuinass **D**dem auguro/aris
Dde fistulo/as **D**nde fistulatus/tatū g di
uinez b diuinet **D**tem hec diuinationis.
g diuination b diuinadell
Ddiuiner g diuineur l. hic ariol^o/li **D**o
hoc aruspex/cis. **D**de hic z hec auguris.

Dde hic fiton/onis **D**te fiton est qdam ser
pens **D**te hic her hoc fitonic^o/ca/cū/chech
fitonissa se. g cest deuineuriou enchâteur
de serpētziou deuimeresse/ou enchāteresse
b. achāter pe achāteres ba serpāter **D**tez
matematicus/ca/cū g deuineur sribitur
sine b **D**te hec matem/sis sine h gal cest
science de deuinemēs b squiet da diuinass.
Ddiuisquass g despoiller/ deuestir l spo
lio/as ac **D**dem dispollo/as **D**de exuo/is
ni/utū **D**dem expolio/as
Ddiuisquer g despoilleur l spoliator/s
Ddiuisquet g despollez. l. spoliat^o/ta/tū
Ddem expoliatus/a/um.
Ddiuonzellass g effōdre l exētero/ as.
ac g **D**de deulscero/as **D**de eniscero/as.
Ddiu/in electiovide **D**te elicio/ctis/cui
cerecith g estre b. diuisaff **D**te cest extrat
re/ou mettre hors. b tēnass pe lequat en
mass **D**te excepo/pis/idē **D**te seligo/gis
xl/ctū g estre b diuis **D**si select^o/a/ū ga.
esleu b diuiset.
Ddiuulgass g diuulguer publier l diuul
go/as ac g.
Ddiuanter g edante. l edentat^o/ta/ tum
Dde edētal^o/a/ū. g sans dentz b hep dent
Dte edēto/as ac g edanter b diuanta
Ddiuizemz g hōme sans fēme nō marie.
la hic agamus/mī **D**te hec enuba/be
Ddiuioen g appoiter l. deffero/fers/l/la
tū **D**de affero/ters **D**de deporto/as **D**de
deueho/his/ac g
Ddiuomag g nō dōmaiges/sās domat
ge **D**te hic z hec indēpnis/hoc/e **D**de indēp
natus/a/um **D**te hec indēpnitas tis ga.
sans damnation b hep domag **D**te indē
noias ac g nō dāner/ou non cōdāpner b
hep domagass **D**tem indēpniter aduer.
Ddiuonass g seurer l ablacto/as ac
Ddiuonet g seurez l ablactatus a ū **D**o
hic z hec exuberis/hoc re **D**te hic ablacta
tio/onis g deffeurance b diuonidgaes
Ddiuotrenass ga oster les espines l expi
no/as ac g
Ddiuotremen ga repasser l remeo/as ac.
Ddiuotnet g qui est sans mains l. dema
nicatus/a/um

D ante L

Dde g debte l hoc debtum/ti.
Ddeout g. deuoit l debeo/tes/uitū ac.
vñ debit^o ta/tū g debuiz b dlect **D**te re
debeo/tes. g redebuotr. b dlect a darre.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante **O**. fo. xxxi.

Dius. g. truyte l. hic turtur/ r/ mas **I**n
turturmus/ na/ nū g de truyte. b. a diuz.

D ante **O**

Doan als enoe. g. enuy l hoc tedū/ d/ i/ s/ vñ hoc rediolū/ i/ g petit enui b enoe bñā

Doanyass als enoeass g. enuyet l tedet
bat verbum ipersonale vide in enoeiff

Docer g. doffer et ptinet equis.

Doe g. dieu l hic deus dei pluralē/ d/ i/ s/ vel dei/ deoz **I**tē hec deitas/ tis g. deite.
b. docelez **I**tē hec theonca/ ce **I**tē theos
grece deus la **I**nde theoricus/ ca/ cū d/ i.

Itē theototo grece tñ valet sicut dei ges
uistriz l **I**tē hel/ heloy/ hely/ helos/ elio/ he
ley/ helos/ ya g. sōr nōs de dieux b hāuou
da doe/ r/ sunt masculi g. r. ideclablia **I**tē
sotū idē **I**tē tetagramaton quattuor tra-

rum **S**rāma enim littera d/ i/ **I**tē hic r. hec
detcola/ le g. honnourāt dieu b enorus da
doe **I**tē hic emmanuel indeclinabile l. no
biscl' ocus r. scribitur per duplex m. **I**tē
elepton l. miserere mei deus **I**nde xpcley
sunt i. xpc miserere **I**tē hely hely lamaza-

batant. interpretatur deus m. vt qd me
dereliquisti **I**tē hoc alheuya per oēs ca-
sus exponitur tripliciter q. alle l. canta.
lu l. laudes ya l. dño **C**anta laudes dño

Secūdo alle. l. salua lu l. me ya l. dñe **S**al
ua me dñe **I**tē tō mō alle l. pater lu l. fi-
lius ya l. spūsanct' / p' r. n' / r. spūsanctus
Itē ya significat obsecro te salua rē

Doe daz saluo g. dieu te salue l. hoc che
re per omnes casus

Doecelez g. deite l. hec deitas/ tis **I**tē
hoc numenis

Doel g. diuino/ de dieu l. diuinus/ a/ um
Itē dius/ a/ um **I**tem hec diuinitas/ tis
g. diuinites b diuinite

Doe an **S**oar g. le dieu de terre l. hic tel
lurus/ r/ l.

Doe an **I**ff. r. n. g. pluto/ le dieu denfer l.
hic pluto/ onis **I**dem hic dis/ tis

Doe an porzou g. le dieu des portes l.
hic forulus/ i/ l

Doeou puuet g. dieux puues l. plurali
ter hi pennates/ tū g. ou cest enter/ ou chā
bie secrete b **I**ffern pe cambi/ sceret

Doe an guu g. le dieu du vin l. hic ba-
chus, bachi

Doe an **H**ell g. le dieu de la bataille l. hic
mars martis

Doe an bugale. g. dieux despasteurs. l.

hic pan/ is. **I**dez hic luparcus/ cl. **I**tē hoc
luparcus est festum panis

Doe an mor g. le dieu de la mer l. nepti
Idem hic neptinus/ ni.

Doen g. porter l. porto/ as ac **I**tē fero
fers/ tuli/ terris latū ac g. **I**tē sīgt tolero
portioz **A**liqñ duco/ dirigo **A**liqñ dico/ ino
mino **A**liqñ do/ exhibeo **A**liqñ cōcupisco
Aliqñ extollo **A**liqñ gigno/ pduco **A**liqñ
habeo **A**liqñ afferō/ cōfero/ distribuo/ ostē
to/ cōsulo/ aufero/ refero/ seu recipio **A**li-
qñ assequo: **I**tē foras grece/ ferre latine
Itē pfero/ pferere g. porter b doen **I**tē
sustulo/ is g. porter hault/ ou souffrir **I**tē
doen vhelipe gouzaff **I**tē gero/ is/ gessu/
stū g. porter/ ou administrer b doen **I**nd
gerulus aīū g. porteur b douguet. **I**tē
hoc gestorum r/ i/ g. cest yng instrumēt a
porter cōme vne civete/ mtiere ou blere
rē b instrument da doen. euel mazo gra-
uas/ pe letter/ pe tra arall da doen **I**tē ge-
sticulo/ aris depo vel gesticulo/ as g. sōy
demener/ ou depouter/ cōme en volant b
nigal pe enem doen **I**tē hic gestio/ onis g.
digestion ou depoitement bii douguerez
Itē gesto/ as. ac g. souuēt porter b doen
a lieus **I**tē hec gesticula/ le. ga petit poi-
toire comme a portey rassin b boutec/ pe
paner **I**tem hoc gestorum/ r/ i/ g. mes de
viande b meus boet **I**tem gestosus/ aīū
g. agile/ ou demenable b squaff **I**tem ge-
stus/ aīum g. faict/ portes/ ou administrer
b douguet **I**tem hoc gestum/ r/ i/ ga noble
faict/ sicomme darmes b nop'eat dre ar-
mou. **I**tē hic gestus/ us/ ui g. saiz/ ou agi-
tacion de corps bii squaffidiguez a corff
Item hic et hec portabilis et hoc/ le gall.
chose portable b tra da doen **I**tem impor-
to/ as ac gal emporter bii didoen **I**tem
imporuosus/ aīum gal sans porter b re-
ponner **I**tem deiero/ h/ r/ s/ li ac g. porter
de lieu en lieu/ ou porter honneur b doen
a l'ch de guyle pe doen enoipe accus **I**tē
cest accuser **I**te ifero/ ers/ li/ re/ illatu ac
g. ensemettre/ ou cōclure/ surmettre/ por-
ter contre. b concliuaff **I**tē irrogo/ as ac
idē **I**tē hic portator/ onis ga porteur b
d' uguer **I**tē hic portito/ onis **I**tē rehō-
bis/ r/ i/ ctū g. porter b doen **I**tē vecto/ as
Itē vecto/ as. **I**tē hic vector/ ris g. por-
teur b douguet **I**tē batulo/ as ac g. por-
teur b doen **I**nde hic batulatur/ onis gall.
porteur. b. douguet ibi vide

£ iiii.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante O

Doees an bleuiff g la deesse des fleurs l.hec floza/ e. Item pluraliter hec flozalia oz g ce sôt les festes d la deesse des fleurs b festou doees an bleuiff

Doees an doull g la deesse de leau. la. hec nimpha/ phe

Doees a groaguez g cest la deesse des femes enfantans/ z des marices l hec unon/ onis Item unonimus/ a/ um

Doees an mes g cest la deesse des glans l.hec dodona/ e Item cest vne forest b coat

Doees an net g la velle du ble l hec ce/ res/ dis Item hec frugeria/ e

Doees an bell g la deesse de la bataille. l hec pallas/ dis

Doees an lagron g la deesse des larrôs l hec lauerta/ ne.

Doetâcc g doubtâce l.hec abiguitas tis Item dubitatio/ onis Item dubitatie ad g douteusemêt b ez doet Item pcul/ dubio ad g sans doute b. hep doet

Doetâff g doubter l abigo/ is. egi/ ctû ac g Item dubito/ as ac Item Item hec hec hoc dubitâs/ is g douteux b doctus Item indubitante ad g non douteusement b hep doet Item indubitato ad

Doetus g douteux la hic hec hoc an/ cepe/ pitis Item ambiguis/ a/ um Item am/ bigue ad g douteusemêt b die doet Item dubius/ a/ um g douteux b doctus Item didimus/ a/ um Item hic didimus/ mi Item amissum ad g neant douteux b. die doet Item examissim ad Item incuctâter ad. g sas doute. b hep doet Item indubitâter ad

Doetus g dôtter/ ou puer l domo/ as au/ ita ac Item cest vaincre b. faezaff vnde domesticus/ a/ u g domestiquez/ ou fami/ liers b. den pe seruiteur a ty Item hic hec indomabilis z hoc/ le g non pituable bu goez Item indomitus/ za/ zum. g non don/ nez/ ou saunage b goez

Dogan g cocu l hic curruca/ ce. Item aliqui dicunt hic curica/ e idem

Doganaff ga faire cocuz aulcun hôme marie l curruco/ cas ac g

Domicil g domicile/ maison/ ou mena/ ge l hoc domicilium/ li/ j

Dom g idem l hic domnus/ ni z est no men sycopatum de dñs et dicit de mona/ chis z presbyteris. vt domne iohânes g. dom iehan b idem.

Donaefon g. dō l. hoc donū/ ni Item hoc donariū/ ri/ j. Item hec donatio/ nis. g. dō/

natō b. donaefon Item bonifer/ a/ iū. g ptāt dō b douguer da donaefō Item hoc munici/ pium/ pi/ j. g don reczu b donaefō receuet Item hoc muniū/ ni/ j g office deeu/ ou d dō b. officc en donaefon Item hoc munus/ eris g. don b. donaefon Item hoc municulum/ li. dimi ga petit don b donaefon byhan/ pe rouez.

Donaefonaff ga donner l dono/ as ac Item munero/ as ac Item munifico/ as ac g faire don b. ober donaefon Item hoc nefrā ditiū/ cu/ j g. le dō q les hōes baillēt a leurs seignrs/ ou les estudiās a leurs maîtres cōme chapons/ beurre froz/ z tambōs zc b. an donaefon a ro vn seruiter de autrou pe vn scoller de mestr/ euell/ cabōnet zc Item hoc gafrenū/ ni g le don fait p les amys a la fême mariez nouuellemêt b an donaefō a roer da vn groec neuez demezet

Donaefoner g dōneur l hic donariū/ ri/ j Item hic munerariū/ ri/ j gal large dōneur b donaefoner bras Item hic hec hoc munt cepe/ pio g q receoit dō b nep a receu do/ naefon Item municipariū/ ri/ a/ um Item hic hec hoc munifex/ cis g large b larg. Item hic hec hoc munificens/ tis Item munificē/ a/ i. Item munifice ad g largemêt b ez larg

Donet g venir l venio/ is/ entū n Item aduenio/ is/ entū g aduenir b do/ net Item adueniens/ tis ois g Item prodeo/ des/ idy g venir auāt yfir. b donet a raoc Item prouenio/ is/ ni/ entū g a bien venir. b. donet en mat Item puēt/ a/ um g habūs/ dance/ bon cueur b abundanc

Donoet g donnoetvng libure l. hic do/ natus/ si Item hic hec donatista/ te g qui lit celluy libure b dnoeder

Dor g huys l hoc ostiū/ sti/ j Item hoc o/ stioliū/ li di g petit huys b dor byhan Item hic ostiariū/ ri/ j g huissier b porzer Item hec ostiaria e ga huysiere/ on huyserie bu porzeres/ pe dorlech Item ostiariū/ aduer/ g de huys en huys b azot en dor

Dor guen gall anse de seau/ ou daultre vesseau l hec anfa/ se

Dorn g. main l hec manus/ us/ ut vnde equimanus/ a/ iū g celluy ou celle q se aide de deux mains b nep enē sicour a dou dozn Item hic z hec manualis z hoc/ le. g manuel appartenant a main b aparçhât ouç dozn Item manutus/ a/ iū g qui a grâdes mains b dornec bras Item hic pugni/ gni g poig b. dozn ferret. Item hec pugillū/ li g poln/

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante O fo. xxxiii.

gnet b. azon. Itē hic pugillus/li g man-
nee. b donat Itē cyros grece man^o latte
¶ Donaff g bastre l flagello/as Itē tri-
turo/as g bastre ble b donaff et
¶ Donat g mancee/ou poingnee l hic pu-
gillus/li Itē hoc manipulus/li g mancee/
poingnee de ble b donat et. Itē cest cō-
paingnie d gēs d'armes/scauoit deux cēs
b cōpaingnez a dou cant den armet Itē
hic z hec manipularis z hoc re l quod per-
tinet ad manipulum Itē hic manipulus
li g fouon Itē dem briconce
¶ Dotrenal g doctrinal l hoc doctrinale
lis Itē hic z hec doctrinalis z hoc/le g
doctrinable b doctrinabl Itē hic z hec
doctrinalista/ste. g celluy ou celle q lit do-
ctrinal b nep a lēn dotrenal
¶ Dotrin gal doctrine l hec doctrina/e
Itē hec cathesis/sis Itē catheresishui^o
fis/ou cest le lieu de doctrine b scol Itē z
mathematicus/ca/cū ga doctrinables b
doctrinabl z scribitur cū h Itē mathesis
huius/sis cum h ga doctrine b dotrin
¶ Dotrinaff ga doctriner l doctrino/as
Itē vide in disquibl
¶ Dou g deux l pluraliter duo due duo
Itē ambo/be/bo Itē oya grece Itē bina-
ri^o/aiū g de deux b a dou vide in contaff
¶ Douar g terre l hec terra/e Itē z hec
telluris Itē hec cibeles/lis/ve hec cibe-
les Itē hic hum^o/mi Itē hec ops/is Itē
hoc solū/lt Itē hec terrula/le dī g pente
terre b douar byhā Itē ge grece/het gre-
ce/terra l Itē terre^o/a/ū g fait de terre
b a douar Itē terrosus/a/ū g plaī de ter-
re b douarus Itē terrulentus/a/um
¶ Douar marr vide in fēgal
¶ Doublaff g doubler l duplo/as ac vn-
de hec duplois/idis g vestement double
b abytt doubl Itē duplico/as ac Itē z di-
pondi^o/dis g double poix sicōme de deux
liures b poesa douliſſr Itē hec dipſa/se
Itē dem hec dipſis/dis Itē gemino/as ac
g doubler b doublaff. Itē gemell^o/a/uz g
tumul/ou gemel b gueuell Itē geine^o/a/ū
Itē gein^o/nainū Sem. pprie dhr duo Nā
si tres sunt trigemini dicuntur/si quattuor
quatergemini. Quidam gemini dñr qui vno
ptu nascuntur etiā si tres / vel quattuor/
vel plures nascerentur Quidam gemini pro
simili ponuntur Et gemini celeste signū qd
castor z pollux constituunt. A geminus sit
compositū congemini^o / qui cum aliquo na-

tus ē Itē septuplo/as. g doubler en sept.
b doublaff e setz Itē septul^o/a/ū vī sepru-
pl^o/a/ū. g double en sept b doublet e setz.
¶ Doubl g double l binus/a/um Itē hic
hec hoc duplex/cis Itē dupl^o/a/ū Itē m
hic duplicari^o/ry g fraudeur hōe/q po-
te faueur a deux aduerses pties b flater
Itē hec biblicitas g doublete b flateres
¶ Dou cant g deux centz l pluraliter du-
centi/te/ta Itē ducencies aduer nūri g
deux cētz fois b dou cāt guez hōe i cōtaff
¶ Doucc g douz l hic z hec dulcis z hoc
dulce Itē glicon grece Itē hec dulcedo-
nis gall doulceur b douccder Itē hic
dulcor/ois Itē dulcorio/as ga adoucir
b doucczat
¶ Doucesic g douce l hoc glicertū. rif
¶ Doucū g idem l hec clepsydra et sigt
duo fontē scilicet z horologiū aquarū/ho-
ras aqua dimetiēs Erat pterea vas qdā
vitreū graciliter fistulatū quod equalib^o
dimensionibus signatas horas ostēderet
¶ Dougaff g doubter/craindre l timeo/
es/ui vñ timid^o/a/ū. g paoureux/craſtiff
b dougus Itē timoratus/taitū g. plaī de
crainte b aonus Itē timorofus/a/ū. bī.
dougus Itē hoc timor/ois g paour b.
son Itē timiditas/tis. Itē metuoi/s/ut
z caret supio g doubter b dougaff Itē
metuend^o/a/ū g doubttes b ca dougaff z
cōparatur Itē hic met^o/tus/ut g paour
doubtance b douet Itē palleo/ es act
g craindre/ou armer/ou espailler b dou-
gaff quaret/pe digolouaff Itē pallid^o/a/ū
g palle b lēt Itē vereoi/eris dēp g auoir
hōte/craindre/doubter b caſſout mez Itē
veritus/itatum et reueritus/a/um gall.
doubte craint b mezus/pe douget
¶ Doulignaſſ g egenoſiſt l suffraginoz/
aris dēp g Itē pluraliter he suffragies/
nū g genoux b dou glin vide in glin
¶ Douguer g porteur l baulus/li Itē z
hic balulatoz/ois Itē vide in doen Itē
hec baulatrix/cis g porteresse b dougue-
res Itē hic z hecluxa/e g porteur/ou por-
teresse deane bī douguer pe douguer es
da dour Itē hic halo/ontis ga porteur de
buche b. douguer da coat Itē vide in teil
Itē hic ferentarius/ij Ferentarij dñr le-
uis armature milites auxiliatores a ferē-
do auxilio vt quicqd op^o esset auxilio fer-
rent excursu leues armis grautb^o nō im-
pediti se enſez telis tantū instructi Aci dī

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

¶ ante ¶

¶ sunt ferētarij; i q; fundis lapidibusq; pugnabant q̄ tela feruntur nō tenent Lato eos ferētarios dixit q̄ tela ac portiones militibus pugnātibus ministrabāt B; z velati vocabantur.

¶ Doubāter g muparty en robe ou pti en deuz l bispartitus/ta/tum

¶ Doumag g dōmag; l hoc detrimentū et Idē hoc dispēdiū/diū Id iactura/e et proprie d; dānū de mari/ qñ quis magnas in nauī merces habet z tepestite cogitur eas in mare lacere ne nauis obruatur Itē iactarius/rīj Itē dispendiosus/a. um g dōmalgeux b idem Itē vide in dampnaff

¶ Doumagaff g dōmagi/r l dimpntico as ac Itē incōmodo/ as gal doumage portier b doen doumag

¶ Doum g parfond l profundus da/ dū Idē altus/a/um Idem imus/a/um. Itēz pfūdō/as ac g pfonder b dounhat Itē pfiditas/ē/ g pfundite b dōder/goelet

¶ Doupēnez g q̄ a deux testes l hic hec hoc biceps/tis

¶ Doure g eaue l hec aqua/e Idē idor grece Idem ydros grece Idem aquosus/sum g habundant en eaue b dourec Idē squibibus/a/ū Itē aquagnū/gij quasi aq̄ agium Est enim aque ductus Idem hoc aquaductile/lis Idē hoc aqualitum/cy.

¶ Idē guttatorum/ij Idē aqual/le dī Idē hic aqualitulus/li L. vetriculus Itē hec aquanamilla/le ga pistine en quoy le prebistre laur ses mais b pistin Itē aquariolus li g. porteur deaue b douguer da dour Itē aquaticus/ca/cum z hic z hec quatilis z hoc aquatille ga. plain deaue b dourus Itē hic z hec ydrobaba/be Itē inundatus/ta/cum. gall rempliz deaue/ou enuidez b loun a tour Itē hec latex/latis d; omnis humor Itē hec limpha/ phe g eaue b dour Itē limphor/aris g mel; ler en eaue b quemelq; en dour Itē liphatius/ta/tum. g mellez en vin et deaue bai. q̄mesquet e guyn hac e dour Itē limphaticus. ca/cuma g. foissennez hors du sēs/ou mistiones de vin et deaue bai arraget/pe quemesquet a dour hac a cuyt Itē hoc liquamen/tis. g. eaue ou ē cuyt le poisson b dour mizeo paredet an pesquet Itē hoc ligamentum/ti Itē moyz grece aqua h; Itē hec nutea ee g. eaue puante com me d' neff b dour a lestr Itē hec vnda/de g. eaue/vnde b dour Inde vndula/le.

dum g petite eaue b. gouzredēn. Itē vn dosus/salsus g plain deaue b leun a dour Itē hec vndositus/tis zē Idem hec aquo sitas/tis

¶ Dourpar. g rale l. hec fulica/ce. Idem hec fulex/cis vel hic larus/rī.

¶ Dourqui/ dourgō g loutre deaue/ qui vit de poisson l. hic luter/tri Idē hic lanternus/rī Itē luternus/namū g de loutre b a dourqui. Itē hoc luternum/ini

¶ Doutaff g douter l hesito/as. ac vñs hec hesitatio/onis ga doubtance b doustancc Inde hesitacula. e dmi gal petite doubtāce b dour byhan Itē hesitabūd; da/dum g douteux b idē Idē hesitatus a/um Itē nuto/as ac g; g douter/vaciller b doutaff vnde natibundus/a/um g doubtās b doutus Itē heso/ as non est in visu Itē muso/ is g doubter b doutaff Itē vide in doctaff cest tout vng

¶ Douzec ga douz; z pluraliter hi z hec z hec duodecim indecli Inde duocemnis z hoc/e ga de douze ans b a douzec bloaz Idē hic z hec duodenis z hoc/e Itē hoc duodecēnium/ij g espace de douz; ans. b spacc a douzec bloaz Itē duodenarius a/um. Itē duodecimus/a/um g douziesme b douzecnet Itē duodecies ad nueri. g douze foyz b douzec guez

¶ ante ¶

¶ Draff ga draille/ou huisset l hoc ostiolum/li

¶ Dragon g idē l hic drach; /onis Idē hec dragōnes/e Idē hec dracena/e Idēz drogunculus/li g petit dragon b dragō byhan

¶ Drallaff g despecter decouper l lantio as actiut g;

¶ Drailou g drailleures. ou sermens de vingne l psici/a/um Idē psicu/a/ū Idē succim; a/um Idē succidane; a/um Itē incisin; a/ū quicquid superfuitat; absceditur ab aliqua materia; z possit dici substantiue psiciū psiciū zē Itē psuccimen tis idem

¶ Drapen g drapeau l penicillū/ li. Idē hoc penteculum/li.

¶ Drapell z dratell tout vng ibi vide **¶** Dre g par l per p'epō destruiēs accensatiuo casut

¶ Drem g visage l hic vultus/tus/tui. **¶** Drēneuo; als didāneuo; g par cueur

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

V ante **D**. **E** ante **A** et **B**. fo. xxxiii.

la cordetenus ad cōpositū a corde ablati-
tū casus/ r tenns prepositio

Dresser g destrier cheval l hic dextrarius/dextrarij i equus maxime bigarius

Dren gal espie l, hec spina/e. **D**ren spina/le bi g petite espine b drienic bibā **D**re spino/as ac g poidre despines b piguaff

gant drien **D**re hoc spinetū/ti g le lieu ou croissent espines b drienec **D**re spinulē-

tus/a/um g plain despines/spineux b leū

a drien **D**re spine²/a/iū **D**re spinifer/a/iū

g porteur despines b douguer da drien

Dre hec fetis h²/tis g espine b drien **D**re hec fetitx/c² **D**re feticos²/a/iū **D**re fetari²/a/iū **D**re hecvepies/pis g espie b dre

Dre vepicla/le g petite espie b drienyc

Dreital gant ioae vide in ioae

Dreiuaff g deriuer l deriuo/ as vel drituo/as actui g

Dromeder g diomedatre l hic diomedard²/rii g, ou cest celluy qui le gouerne b pe nep he gouarn

Drouc g mal/mauvais l mal²/a/iū r cōgatur irregularitē mal²/petoz/pessim² **D**re maledico/as g mauldite b milliguaff **D**re maledict²/a/iū g maulditz b milliguet itē maledic²/ica/cū g maldifēt b drouc cōfer.

Dre hic hec hoc maledicēs/tē idē **D**re male ad. g, mauluafsemēt b ez drouc **D**re maledic²/icis i pterito/ feci i supino/ factū n g malfaire b drouc ober **D**re malefic²/ca cū g malfaisēt b drouc oberer **D**re mal-

ciosus/a/iū g malficieux b idē r cōpaf r in aduerbia **D**re hec malicia/e r hec malignitas/itis l eodē sēsu g mauluafstie b drouc **D**re maligno/as ac g faire mal/ molester b ober drouc itē malign²/a/iū g mauuais b drouc **D**re mauluolētia/e g mauluolēce b drouc youll **D**re hic hec hoc mauluolens tis g malvuellāt b nep en deueus drouc youl **D**re mauluolus/a/iū **D**re prau²/a/iū g mauuais b drouc **D**re prauo/as ac g faire mauuais b drouch itē prauitas/itē, g mauluafstie b droucyez **D**re prau ad g mauluafsemēt b ez drouc **D**re hic r hec prau-

cois/dis g de mauuais cueur b a drouc calon **D**re scel²/a/iū g mauuais orguell lenx b drouc **D**re hic r hec scelestis r hoc ste **D**re scelerat²/ita/tū g tresruels mauuais b recruei **D**re hoc scelus/sceleris g tresgrand mauluafstie bri. re droucgulez. **D**re vide in cleiz/ in noasaff r in peruers.

Drouc hanu/ vide in diffam.

Droucomps gal. mēsdire. l. obloquē-
tis depo gesi

Droucyez g mauluafstie l hec malicia cle **D**re hoc facinus/ nois **D**re facinorofus/salium ga plain de mauluafstie bri. leun a droucyez

Droucober g forfaire l forefacto/ cler eci/ actum. ac g

D ante **D**.

Du g noir later tra/ trū **D**re subater/ a/ trū **D**re teter/ a/ um **D**re niger/ a/iū **D**re luridus/ da/ dū g ppriemēt cest la coulcur dung hōme moit b lū den maru **D**re zetransus/ a/iū. ga mauluafstie/ obscur b teual drouc **D**re nigellus/ la/ lum g yng petit noir b nebeut du.

Du/ elese mis du g nouēbie l hic nouēber/ b/ris **D**re hoc castē nomē grecū idecl.

Duaff g noircir l nigro/ as ac g **D**re denigro/ as ga ennoircir/ ou desnoircir b duaff pe dizuaff **D**re lneo/ es vnde luid² a/um g noir/ ou enuieux b du pe enuus **D**re hic luoz, oris g enuie b auy **D**re nigreioes/ ul n ga deuenir noir b donef du **D**re n/ gresco/ scis inchoat² g cōmācer a noircir b dezrou duhat.

Duder g noirte l hic nigredo/ inis

Duc/ pe duches g duc ou duchesse la. hic r hec dux/ cis

Duchie g idē l hic ducatus/ tus/ tui/ v/ ducatus est ipsa ducadi actio vt est illud **D**re cecus ceco ducati p̄stet/ ambo i toueā ca iūt **D**re ducat²/ ti/ ē aure² nūm ducalē

Duyllin g poignee de lūn l lūmpul²/ li

Duches g duchesse l hec ducissa/ se vt hec duchissa/ se

Durabl g durable l hic r hec durabilis et hoc. le **D**re vide in padel

Sequitur de littera **E**

Edem g r l **E**tem grece etha et tenet in numero cc vel l

Eterius **E** quoq; ducenti seu quinquaginta tenet cc vli.

E gal s̄en/ son/ ou sa. latr. suus/ a/um.

Eauit g aouit l hic augustus/ isti **E**de sebastus grece

Eauitic g roufignol l hec philomena/ e **E**tem vide in eustic.

E ante **B**

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante **C** **D** **F** **G** et **H**

Ebars g dedās l m̄. Itē mte
sin^oiaū g dedās/ou banantore b abarz
pe dauātur Itē vide l abarz cest toutvng
Ebat g ebaremēt la hoc p̄ludū/dū
Ebataff g ebaſtre/faire eſbatement l
ludo d̄s/iſiſum

Ebeul g poulan l pullus/l
Ebill g cheuille l h^c cauilla/le
Ebil on lagat g la maille q̄ est en luent l
hoc glaucoma/tis/ r glaucoma/e Un glau
cusiaū g eſolotr cōe les peulx eſbloiffent
b reualdeur an guet Itē hec glaucitas
tis r hec glaucedo/dinis

Ebie g hebiteu l hebreuſia/um Itē
hic r hec hebreiſta ſte gal iulſue b grec
a ebie tuzeaunco

Ebiell g auril la hic ap̄ills hut^o lla.
Idem pandicus/macedonum lingua

E ante **C**

Ecces g exces l hic excessus/us/ut on
ceſt ſurmontement b vhelder

Echarnaff g echarnir l carno/as vñ
carinatouois g echarniſtur/ ou meſd̄s
ſent daultroy b diouclauerer e hentes

Ecuaff g excepter l excoptions ac vñ
hic exceptio^o r̄is g exceptis b excepteur

Eccleſiaſtic g eccleſiaſtique l eccleſiaſti
cus ca cum Idem baſilicus/ca/cum

Ecclips g eclipse l hec eclipſiſis Itē
eclipſis ſiſt ecōrario ediuerso cōtra Itē
hoc calamitru/ſtri g eclipse b eclips

Ecuizon g idem/ou eſcu l hec peltate
Idem hoc ſcutum/ti

Ecumaff g ekumer l expumoias n g
vide in ſpum

E ante **D**

Edifice g edefice l hec ſtructure/ vi
de in ediſſaſ Itē hoc apogenu/nt g edefi
ce ſonbz terre b ediſſic d̄dā a donar Itē
hoc ediſſiciū/cy/g ediſſice b ediſſic

Ediſſiaſt g ediſſier/ou baſtir.l ſtruo/la
ſt ctum.ac Idem ediſſicoias ac Idē redi
ſſicoias ac ḡ g rediſſier b reediſſiaſt Itē
ediſſicōs/tis g ediſſiant b ediſſius

E ante **F**

Eff g ciel l hic polus/li Idem hoc celiū
celū/et pluraliter celi celorum Unde hic r
hec ceſſtis r hoc ceſte Idē ſuperus/ ra
rum.r hic ſuperus ſuperi Itē hic r hec
ſelicola/le gall.celeſtieux/ou celluy q̄ ha

bite le ciel b nep a chom en eff Idem celi
tus/a/um. Itē hic r hec celiſſena/ne g.
engendre au ciel b conceuet en eff Itē
pluraliter hi r he celites/tum g ceulx qui
maintēvie ceſte b nep a beu heruez doe
Itē celiſ^o aduer qualitatis g ceſſian
ment b en eff

Effimpertal ga ciel imperial/le lx ciel
ou ſont les ſeraphins l hoc empireum/el

Eff g iceluy l ipſe ipſa ipſum p̄nomen
l r̄tle p rſone

Effectiff.g ce q̄ a iou peut auoir effect
l affectiuus/a/um

Effehunan g ſoymeſmes l ſemet.pno.

Effonaff g efourner l infurnoias ac.
Itē vide in fornac

Effn g droit l rectus/a/um Itē recte
ad g droitement/ iuſſemēt b ent effn Itē
oitos grece rectum la

Effnaſt g adrecler l dirigo/gla/r̄ictū

Efforcaff g effoicer l ſubnito/eris l s̄
ſuſſum vel iſuſſum vel ſui ti depo ḡ

E ante **G**

Egal ga idem/ou pareill l hic r hec e
qualis r hocile Itē equabilis r hoc/le.
g egualbis b egabl Itē hec equalitas/
tis g eſgalite b idē Itē equaliter aduer.
qualitatis g egaumēt b en egal Itē hic
et hec equamintō r hoc equamine gall de
egal couraige b egal a courag Idē equa
min^o/a/ū Itē hoc hoſtimentū/ ti g egale
mentiou egalitez b egalder Itē hic hec
hoc par is g egal ou pareil b itē Itē hec
paritas/tis g parellete egalite b egalder
Itē plūter ad g egaumēt b ēt egal Itē
hic r hec paritō r hoc il g egal Itē pa
rititas/tis g egalite b egalder

Egalaff ga egalier/faire pareill l equo
as ac ḡ Idē equiparōias Itē equipa
rat^o/a/tū g equiparez/faict pareil b ega
l r̄ Itē hoſtito/ is/ ſut r̄e/itū g faire egale
ment/ou egalitez b eſgalhat

Egypt g egypte vne regiō l hic egypt^o
ti vnde hic egypti^o/tiſ g egyptien/ nez do
egypte b nep ſo a egypt

E ante **H**.

Ehoazaff g repoſer a midy l meridio/
ris depo gen Unde meridiatio/ita/ tum,
b ehoazet

Eheuc g ſaumon l hic ſalmo/onſo.
Ehuedez.g alouette.l alauda/de;

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante **J.** **V.** et **M.** fo. xxxb.

Chunan. g. feul. l. folu s/a/um

E ante **J.**

Chil g. segond l. secundus/a/um

Chillet als elleden et maillet idē ibivis

Chintaff g. vesu l. viduus/dui

Chintaves g. vesue l. hec viduare Item hec viduitas tis g. vesueteib eintaffdet

Chiz. ga. huyt. la pluraliter hi z he z hec octo indeclinabile Idē odo grece Item octoas/dis l. octo vel octuarius Item octauus/a/um g. huytisme b. an eizuet vi de in contaff

Chizdec g. dixhuyt l. decēocto vide ibi

E ante **V.**

Chil g. ange l. hic angelus/li

Chias g. gesir l. hoc securiois Idē hoc ficatum/ti/ou cest foie b. affu Item paten grece/cest foie/ou gesir gallice b. affu pe elas Inde epaticus ca/cum ga. celuy qui a mal ou gesier/ou au foie bui nep en deus drouc en e. elas pe en e. affu

Chiection g. idē l. hec electio/is vñ electus/a/ū g. esseuz b. diulet Item elgo/gis exi/ectū g. estre b. dius Item hoc electua riū/li g. electuares/ b. tra da dius

Chiephant g. idem l. hic elefant?/ti Idēz hoc elephans/tis

Chielement g. idē l. hoc elemētum/ti Et sunt quattuor elemēta s. ignis/aer aqua/ z terra vnde hicz hec elemētariis/ hoc ele mentare g. de element b. a element

Chielech g. idē l. elēchos grece l. rep. hēnsio/ argumētum z idē fere qd. syllabas quasi cōprehēnsio Sūt enī elēchi margari te pceriores fastigata longitudine Item ca ullaionū dictū elēchos appellatur An z pio quoda argumētū genere sumit An so phistici elēchi appentes redargutiui Item elēchos appellāt fastigata lōgitudie ala bastroy figura i plēo s. sinētesoibc Tuue. Aurib? extēsis magnos omisit elēchos

Chielectrēn in clezeff vide

Chielese g. cestassauoir l. scilicet cōflictio Idem videlicet

Chiephizen g. niele l. he zizantare Et plu raliter he zizānie vel hec zizantia

Chiegues. gal. menton l. hic mento/onis. Idem hoc mentū/ti a moueo/es Item mē tatus/ta tum emētomes. b. elguezet Idē mentofus/a/um b. elguezec

Chiehn. g. conde. l. hic cadutis/ti.

Chieizabeth p. oēs casus se. g. fuit mater sancti iohannis baptiste

Chieluēn tan g. estincelle l. hec scintilla/le Inde hec scintilula/le dumi b. eluēnic Item scintillo/as b. eluēnaff Inde scintillofus/a um b. eluēnec

E ante **M.**

Chie emancipaff g. emanciper l. emancipor ac g. vnde emancipari quod duob? mo dis intelliguntur Aut hi qui ex pñs iure excesserunt/ aut hi q. altozū sunt domini. Aliqñ emancipatus idē est quod deditus et veluti in mācipiū adscriptus Qui emā cipat dicitur emācipator.

Chie embān g. bānu l. preconizoiis Item hic preco/onis b. embanner Item hec ban na/ne b. embān

Chie emboudēn ga. hente Item incillū/ff Item infero/is gal. hanter b. emboudaff. Item hec inctio/onis ga. ensceure ou inci sion b. tailladur

Chie mellaff g. entremettre l. intromitto/ tis/si/sum Item cest mettre dedans bit. lequat a bars

Chie Emerillon g. idē l. hic alietus/ti

Chie Emeus g. tay l. habeoies/ulitū ac g. In rehabeo/es g. rauoir b. emeus arre

Chie Emolch g. chasser l. venoi/ aris de po. Inde venato/onis ga. veneur b. emelch. yat Item hic z hec venabile z hoc ag. ha bile a chasser b. abli da emolch Item venat c?/ca/cū g. chose a chasser Item tra da emolch Item venato/onis/a/ū Item hic z hec cornice/is Idē cornicēs/tis q. canit cū cornu

Chie emiegues g. sage fēme l. hec obstetriz cis Item obstetrico/as g. recepuoir enfāt du ventre de sa mere/ office de sage fēme. b. receu an croeadur a coffe mam.

Chie emolumēt g. idē l. hoc emolumētū/ti.

Chie emrentaff faez g. soy rēdre vaincu/ou soy dōner/ou habādonner l. vedo/dō/di itū. ac vñ dedit?/ta/tum b. emrent

Chie empalaz hac empalazres Item ches men sunt

Chie emduat g. orphelin l. orphan?/a/um. Item hic et hec orphanatrophie g. hois. seur dorphelis b. maguer da emduat vñ hoc orphanatrophuz/phi g. hospital ou lē nourrit les orphelis b. hospital da mezur emduadet Item hic postum? g. q. naist aps la mort de sō pe b. ganet goude maru e tat Item hic pupill?/li. g. orpheli/q. est en tutea

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante R

le b eminat **E**t hie hec popullarior hos
re g aprenat a oipheli ou a piunelle doeil
b. tra apchar da eduatpe da piune a lagat

E ante R

En g. id l i prepositio qz separari co
poni solet **E**sepata/ta accusatio qz abbleto
deseruit **S**3 cu accusatio lugi. sigt pzo/
vel erga vt verbu sēno i rē publicā **A**hqs
aduersus vel contra vt in paricidā dico/ r
in tyrānū pugno. **A**hqs intra vt i nauē in
gressus es **A**hqs ad **A**hqs sicut sicuti qñ
qz vtz ad **D**enotat qñqz qualitatem ordi
natiuā **A**hqs indicat spatii tpele zc

En r vaen tout vng ibi vide.
Encardak g charpir laine l carminoz
anis depo g. vide in gloan.

Encerg g exerceher l exerceo/ es/ cui
tū/ ac **E**de exercitio/ as ac **E**uuestigo/
as ac **E** hoc exercitū/ ij g exercitemēt
b. encerg/ goulēn **E**t hie idagatio/ is g
encercer/ ou indagatio b goulēnidigues
Et explorio/ as ac ga encercer ou enq
suz b goulēn/ pe claiq **E**h explorat/ r/ taitū
g encercer/ ou qz b goulēnet/ claiq **E**t
cōtor/ ar/ dep. g encercer. b encerg **E**n
hec cōtractio/ nis g cest lqñtō fatere sur
sueche chose suspecte b. inqñtō groat oar
vn tra suspet itē pscratio/ ar/ dep g **E**cer
cher. b. encerg **E**t pquiro/ nis g diligēte
mēt enqñr. b. enē claiq tizmat **E**t precu
ctio/ ar/ g **E**cercher/ demāder b encerg
goulēn **E**nde percunctatio/ onis

Encclaiq g enquerir. l discutio/ is/ si/ sū
ac. **E**de vestigio/ as **E**de vestigio/ as **E**de
inquitro/ is vnde hec inquisitio/ nis g inq
stion b idē **E**t exqro/ is **E**t emolio/ r/ r/
dep. g. g enqñr/ ou cest effoier b **E**claiq
pe forzant **E**t rimoz/ r/ g enqñr b enclaiq
Ede scruto/ ar/ is dep **E**t hoc scrutinū/
uū g enqñte b enclaiq **E**t hie hec scru
tabilis z hoc/ le gal hable a enqñr b abil
da goulēn. **E**tem hec inquesta/ ste gall, en
queste b. inquisition.

Enclouet. vide in tag.

Enderu g soir/ ou tard l. hec mētra/ tre
Enerdigues als edluez g en lapfin/ ou
derniere mēt. l demū ad. **E**de deniqz aduer.

Endan g. soubz. l. sub prepositio.

Endifferat, g id/ ou sās differāce l hie
hec hoc indifferēs/ tis **E**t hie idifferētia
e g indifferēce b hep differāce **E**t idiffa
rēter. ad. g indifferement. b. ez differant.

Endiuisibi. b indiuisibile. l. indiuisiuis
a/ um. **E**tem hie z hec indiuisibilitz hoc/ le
Et hie indiuisibilitas/ tis g. indiuisibili
te b hep differanc

Enduass g enduer. l. calco/ as actiu/ et
cōponit/ r/ dicit cōcalco/ as. exculco/ iculco
prouculco/ reculco/ r sunt omnia actua.

Enduction in diren est

En faezon arall g autremēt. l. alif ad

Eneff g. ame l hec anima/ me **E** sic he
grece **E**dem time grece

Enep den- vide in visag

Enep botes g empiengne de soulier. l.
hoc impeditum/ idij.

Enefen mor g isle l hec insula/ le **E**tez
hec amnis huius/ nis ga. isle en eue dou
ce. b enefen pour **E**tem hec ortigra/ e est
qdam insula **E**t hie paph/ pph/ est nomen
vnius insule

Englenaff g aberdre l hereo/ es/ si/ sū n
Et adhereo/ es/ si/ sūm **E**dez cohereo/ es

Engoestiaff g engagier l vadio/ as ac
Etré vadoz/ r/ sigt fideiubeo/ badio/ obliq

Engrauadur g encharneure. la hec in
craftatura/ e

Engueruelli in appellatif vide.

Enguehentaff. gal engendrer/ habiter
auechs sēme l coeons **E**de cohō/ is n g
Et coeo signifie g ensemble aler/ estre cō
ioint b moner oar vn dio bezaff tost z ali
qñ sumit trāsupitue. p cōiungere/ r tūc est
ac g. **E**t hie coitus/ tus/ tul g ensēble s
mēt dhōmer de sēme bit enguehētadur.
Et filio/ as. ac g engēdrer ou enfāter b.
enguehentaff **E**de fetio/ as ac. **E**n hie hec
hoc fetans/ tis g engēdreur b enguehen
teur **E**t fetus/ a/ um g engēdrez b égue
hētet **E**t hie feturāe **E**t hie fet/ it/ ul
Et fetus/ a/ um g plain de frutz b leun
a froiz vt mulier leta l fetu plena/ r feta
partu l liberta ptu **E**t genero/ as ac g
engēdrer b enguehētaff vñ generosus/ a
um. g nobleiou de bon lignage b a lignez
nobl z cōparatur generosior/ is/ sum **E**tez
hec genealogia/ e g generation/ ou parol
le de lignage/ ou libure de generation b
comps a lign pe leffra generatio **E**t hie
genearcha/ che. g pñnce de generatio ou
chief de lignage b pē an lignez **E**t ge
neratum ad g de lignee en lignee. b. a
lign ez lign **E**t hie z hec genitalls hoc
le gal cest genitoire/ ou ce q appartient a
engēdrer. b. an peza apparchāt da engue

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante O P Q et R

Item Interpello/as/aut.ac g.interrogier ou puer pour aultre b.entterrogass/pe pi-
disseguit vn arall.

Interual g interualle l hoc itersticiū/ cy Idē hoc interuallum/li Itē interual-
lo/as g cest faire/ou dire par interualles,
b enteruallaff

Intimass g entimer/ou notifier l inti-
mo/as ac g Itē hec intimatio/omis ga.
intimation b idem

Intre g idē l.inter prepositio et ser-
uit accusatiuo casu

Intredit g idē l hoc interditiū/cti.

Intredou g entredeux l interim ad

Intrelacjass g entrelacier/enueloper
l Irretio/tis/sui/tum ac g

Intrentrazouman g entre ces choses
l interea ad

Intreuafe/pe entreeno g.entrela l in-
teribi ad

In manyer man ga en telle maniere. l
ita/itaq; coniunctio

In vn lech pēnac g en aucun lieu.lat-
allicubi ad

Ion vide in spum

E ante O

Eol g huille l oliuū/utvel hoc oleū/et
Ande hec oleomella/le g cest lardie de la-
quelle degouste lhuille bui an guezēn pe a
hyni ezdeu eol Itē hec lechitus/ti ga le-
chestoy/ cest vesseau a huille b lech da mi-
ret an eol Itē hec naptate g huille doli-
ue b eol dollif

Eontr g oncle l hicaucūculus/li.g cest
le frere d la mere b eontr a perz mam Itē
hic patruus/ul ga oncle frere ou pere b.
eontr a perz tat

Eoull g volente l hec volūtas/tis Itē
voluntarius/a/um g volūtare b eoullec
Itē suapte pronomen ab isto ablatiuo sua
z pte gall de sa voulēte/ou de sa cause b e
eoull eodē modo dicitur meapte/ tuapte/
nostapte/vestrapte Itē vltro/sponte ad-
uerbia ga de sa volente b eoull Itē vi-
traneus/a/um z spontaneus/a/um g vo-
lenterin b eoullec.

E ante P

Epac g cest vng nombre qui enseigne
quelle est la lune au commācemēt de cha-
cun moys l hec epacta/cte

Epichen.g epichene q signifie male et

femelle.vt hic passer/hic milu? hec acqlla
epichenus/a/um

Epilogation g.idē l.epilogatio/omis.
Itē epilogo/as g.epiloguer b epilogass.
Itē epilog?/a/ū g epiloguez b epiloguet

Epitass g epytaphe l hoc epytaphū/ i
y latine supra sepulchri grece enī sepul-
chri. Et sumitur p laude post sepulturā.
Est enī elogiū qd i sepulchris marmoreis
incisum videm? cōpleta sepultura.

E ante Q

Equitchen g pres l iurta spō Itē se-
cus spō g pres a coste b eqchen a costez

Equipollaff g equipoller l equiualeo/
es Idē equipoleo/ es n. g vnde hic hec
hoc equipollēs/tis g equipollent b egal
Itē hic hec hoc equialēs/tis Itē hec
equipollentia/e g equipollēce b egalder
Idē hec equualētia/e

Equiuocass g equiuoquer l equiuoco
as ac g vnde equiuocus/a/um g equi-
uoques b equiuoc Itē hec equiuocatio/
onis g equiuocation b idem.

E ante R

Er g aigle l hec aquila/le

Erch g nege l hec nix/uis Itē ningo-
is n g.negier b erchaff vnde nigidus/
a/um g blanc/resplendissant cōme nege b
guēn euel erch Idē hic z hec nualis z hoc
le Idē niueus/a/um Itē niuoias n g.
neiger b erchaff Itē niuofus/a/um g de
nege b a erch

Eren g lier l vincio/uis/xi/ctū ac Itē
vinculo/aris depo Itē vinc?/a/um ga
liez b ereet Itē suffibulo/as g lier b erē
vnde hoc suffibulū/li gall licol b ere Idē
hoc suffibulatozum/y Itē ligo/as gal-
lier b eren.vnligatoz/tis g lieur b ereer
Itē hecligatrix/ictis g lieresse b.ereeres
Itē hoc ligamētum, ti g lien/lemēt b i
ereadur Itē ligatus/a/um g liez b ereet
Idē vinctus/a/um Itē hoc ligamē/ntis
g.lien/ligure b ereadur Idē hoc vinculū
li Idē hecligatura/re Itē hic ligari?/ris
g ouurier de buche/qui lie fagotz z bour-
rees b ereer da coat Itē vineo/es n gal-
lier b eren Itē necto/ls/xi vel/ut/nectū.
g lacier/liar b lazcaffierē Itē subligo/as
ac g lier p embas b erē diouch an tnou.
Erguerz g pas/ou voyage l hic gref-
sus/sus/ul. Idē gressus/a/um. Itē gref-

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante S fo. xxxvii.

futas/a/ū g cest q fait grās piez ou grās pas vide in hent b nep a gra camet bras
Erlieguez g autāt pour autant l hoc mutuum/tui

Ermin g ermine
Ermite g hermite l hic heremita/te In de hic z hec herēpta/pte g habitāt en hermitage b nep a chom en ermitag Itē heremitic^o/a/ū g dhermitage b a ermitag
Ermitag g hermitage l hoc eremū/mi Idem hic eremus/mi

Erodes ga herode l hic herodes/dīs In hic herodiadeside g le filz de herode ou son nepveu b map pe ny erodes Item hec herodias/adīs g fille de herode ou sa niepce b merch pe nīz da erodes

Erraff g errer l erro/as n Itō oberro as n Itē erraticus/ca/cuz g erratiques b erratic Itē hic z hec erratilis z hoc/le Itē hic erro/onīs g vagues instables b, souzannes.

Erres g idem l hec arra/re
Erresaff g arreer l arro/as ac In enar roias l arrā paliquo dare Itō subarro/as
Eru g cillon.

E ante S.

Esachaff vide in sach.
Essae g essayer l tempto/as ac. Idem attempto/as

Esancc g encens l hoc incensū/si Itō hoc libanum/ni Idem hoc thus/ris Itē turisco/as.g encencier b esanccaff Itēz hic turifer/cis.g prebtre/ou clerc/encēseur.b.nep a ro an esancc Itē hoc turificium/cis l sacerdotiū b belegulez Item thuriferarius/a/um g encenseur b esanccer Itē thuridus/dā/dum g cest q est dē cens b a esancc Itō thureus/a/um

Esancer g encēcier l hec acra/cre Itō hoc thuribulum/li Itē hoc thuritremulū li Itē vide in tan Itē hec thuriscena/ne g le lieu ou len fait lencēs bī an lech ma grear en esancc Itē hoc tinalterisū/ris g. encens b esancc Itē hoc epitūmū/mi

Escop g euesque/prelat l hic antistes itus Idē hoc p̄sul/is. Idē hic episcop^o/pi In hic coepiscop^o/pi g.cōpals/ou vicat re denetā b cōpaignō pe vicaer dā escop. Itē suffectus/a/um dicit episcopus/ seu p̄sul loco mortui substitutus

Escop an melin/ vide in malaff
Escopdet g eueschie.l.hic epat^o/t^o/ni

Idē hic pontificat^o/ti Idē hic pontifex/cis g euesque b escop Itē pontifico/as. g faire euesq b ober escop Itē hic z hec pontificalis z hoc/le g pontifical apparte nāt a euesq b apparchāt ou ch escop Itē pontificaliter aduer g pontificaument. b ez pontifical Idē pontifice aduer.

Escumunugaff gal excōmunier l ana- thematico/as ac. Idē excōmunico/as

Escumunuguēn g excōmuniement l. hoc anathema/it Itō hec excōcatio/ta.

Escus g excuser l excusio/as.ac g.

Essont vide in exont
Essrezaff vide in spontaff cest tout vng

Espedaff, vide in dipechaff
Esperancc vide in fizyaff

Espernaff g espargner l parco/cē peg ci vī parsi/sū Itē parcus/a/ū g esperna- bles b esgnabl z cōpatur parcus parciōz cissimus In parce'cius/cissime/aduerbis Itē preparcus/ca/cū l valde parcus.

Espicc g idem
Espicerez et espicerle vō l apotiqres.

Espos g exposer l expono. is exposui itum In de expositus/a/um g expose. bī esposet Itē hec expositio/onīs g exposi tion b idē Itē commētoz. aris depo ga. exposer/composer/faindre/mentir ou glo ser b lauaret gou espos/compos.

Esposer g expositeur la hic expositoz ois In hic cōmētatoz/ois Idē commē tarius/a/um

Espurgaff g espurgier l expio/as In expiat^o/a/um.g expurgiez b espurget

Essenc g idem l hec essentia/e Idem hec vñ/e Itē hic z hec essentialis/ z hoc le g essenciel b idem

Estell g desuuydoeur a desuuyder fil l hoc gtrgillum/li

Estimaff g estimer/cuyder l estimo/as ac Itō existimo/as ac vñ hec existimatio/ nis g existimatiō/cuydāce b estimation

Estortion g idē l hoc forefactum/cti. Itē forefacto/cis/erī b ober estortion

Estoar pe hystor g hystoire l hec hystoria/e Itē hic hystoricus/ci g. qui fait hystoires b hystoier Itē hic z hec hystoriographia, e ga qui raconte ou q escript hystoires b nep a scriff hystor/you Itē hystorlographio/as ac.g escripte ou païdre hystoires b pentaff hystor/you pe ho scriuaff Idē hystorio, as. Itē hic hystorlographus/phī g escripteur/ou paigneur d'=. s.i.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante T et D

Boires b pēter ba hystonou pe scluainer
Item hec polistoria/e g de plusieurs by
stiores b a meur a hystoi

Estrangaff ga.estranger la alieno/as
Inde hec alienatio/onis g estrangete b
estrangeri

Estrang g estrāge l extraneus/a/um
Idem extraneus/a/um Itē hic z hec forē
sioz hoc/se z forinsecus/ca/cum g forain
b.estranger Itē hicz hec auenaie g estrā
ger ou estrangeresse b estranger pe estrā
geres Itē hic z hec alienigena/ne idem
in quilibet a/um Itē barbarus/a us Itē
hec barbaries/el g estrangerie/chose es
trange b estrangeri

Esteuziff g estindre feu l extingo/is/
extū Itē restingo/is rictū ac g Itē
instigo/gis/rictū g persuerer/mortifier
b esteuziff pe lazaff Inde instinct/a um g
psuadez/ou sōmez b esteuzet pe lazet Itē
hic instictus tus tui g persuasioni/stimu
lation/intrincation b lazeret esteuziff
Estuezañ als ne deo quet present gall.
estetre l absun/co

E ante T.

Eth g ble l hoc bladū, di In hoc bla
diolum/li dūmī g petit ble b nebeut eth

Eteau g tison de feu l hic titio/nis vñ
ticionarius/a/um z hoc ticionarium/ri
g le lieu ou len garde les tisons b an lech
ma mtrer an eteau Itē hic torris/ris g ti
son demy ars b eteau hanter losquet Itē
ignifulciū ci b pēn eteau Itē torres/ris

Eth gāt peuch g alez en paix l apage
ad Itē apagite aduer

Eternel g pardurable l eternus/a/um
Itē hec eternitas/tis g pdurablete sans cō
mēcemt ne ti b eternal hep fin na dezrou

Etheroclit g etheroclite l etheroclit⁹
tatum

Ethimologiass g ethimologier l ethi
mologizo/as vnde hec ethimologia, te g
ethimologie b ethimolog

E ante D

Eua g eu l hec eua/e

Euañ g oitre l bibo/is buntū n g vñ
hic bibio onis g qui boit biē b euer mat
Itē bibulus/li li Itē hic hec hoc bibax
Itē hic z h'c bibilis z hoc/le g boyuable
b da euañ Itē potio/as neu ge g boire b
euañ vñ potio/as g souuēt boire. b euañ

allens Itē hec potatio/is g potation b
eueres Itē hic potus/tus/tui b diet Itē
hec portio/onis g est beuorage de medeci
ne b mezecliez z potiono/as g qui faict
icelle potation b nep a gra an mezecliez.

Euer g beuueur l hic potator/ris Itē
hic potator/onis Itē hec potatrix/icis gal
beuueresse b eueres Itē hec bibacitas/le
g boyuerie b eueres

Euangelist g. euangeliste l hic euange
lista/ste

Euel ga sicōme l puta ad Itē vt puta
Idem vt pote ad Itē verbigratia Idem
vt/idē/vti Itē sic/sicut sicut Itē vltur
veluti Itē quasi Itē quē admodum

Euelhēn g ainsi l sic/cōunctio Idem
siccine conunctio

Euffr g oeuvre l hoc op⁹/eris In hoc
opusculum/li dūmī bīl euffr⁹ Itē hic z
hec pductilis z hoc/le g oeuvre faicte de
martel b euffr great gant moizol

Eugēn gal beuff l hic tūo/onis Item
vide in buch

Euidēt g idem/cler/manifeste la hic
hec hoc euidēs/tis Itē hec euidētia e g
euidēce b sclerder euidancce Itē euidēt⁹
ad g euidemment b escler

Euitse g pourtant l promde ad Itēz
tamen conunctio

Eulen cest vng arb e l hec coluis/is

Eur ga heure l hec hora/e Inde hic z
hec horispec/cis g celui qui regarde aux
heures du iour z de la nyxt b nep a laqua
euez ouch an euryou di; ha nos Itē horo
spic⁹/ca/cū Itē horispicus ca/cum Itē
hec horula/le dūmī ga petite heure b eur
bigan Itē hic horus/ri g c'ily q'pmler
trouua les heures b nep a cassas quētañ
an euryou scz appollo

Eur g idem importunite l hec impor
tunitas, tis Itē importunus/a/um g eu
reux b it. Itē importune ad g couuena
blement b conuenabl

Eurchat pe greunañ g grunir z appar
tiēt a pourceault l grunio, is/ire itū
n g Itē grunitus/tus, tui b greun

Eurengou pe dūmīziff g nopces l plu
raliter he nuptie/az Item hic z hec nu
ptialis z hoc/le ga nuptial bīl demezabl
Item nuptus/a/um g mariez b demezet

Euryou z heures/ou matines l plura
liter he hoze/arū

Eurus g. bieneure. l. beatus/a/us Itē

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante X. fo. xxxvii.

beo/as ac g biéurer b biniquaff Jtē bea
rificio/as. Jtē beate ad g bieneuremēt b.
diz bini diguez

E Surz g ordre Lhic o:do/ints
Eustic g roussignol l hec philomena/e
Jdē hec lucina/ne Jdez hec credula/le.
Jdē hic r:finolus ill dicitur vulgo

Euuriff ga oeuurer/faire besoigne la
operoz/aris dep g Jñ coopero:aris g
ensemble ouurer b labourat gueffret Jtē
hic operari? rij g ouurter b mecherour
Jdē hic r hec apifex cis Jtē operosus/a
um g labourieux/estudāt oeuurāt b la
bourer pe mecherour Jñ hoc opusculū ill
dimi g petit oeuvre b euffr b:han Jtem
oprararius aium

Euzen/pe eozen g puon l puorionis
Euzic g horrible l hic r hec horribilis
r hoc le Jdē hic r hec terribilis r hoc ter
ribile Jtevide in spontaff Jtē hic horroz
onis propite b tremor: cū totū corp⁹ vel
frigoz: vel pauore intremisic: Col lib us
S. bres alle protin⁹ incipit a calore/alic a
frigoze Frig⁹ voco vbi extreme pres mē
b:ū in algescūt horrozē vbi totū corp⁹
intremisic: Refertur etiā qñs ad tōmētā
spect⁹/ qñs ad abhōmiationē qñs ad ve
nerationē Jtē hoireo/es ul ere horrozē
habeo/propite cū pili scte ve: animāte eri
zuntur Verū qñ hoc ex frigoze fit/dicim⁹
hoirere frigere Et quā frig⁹ in corpore
perspē: a timore ē dicim⁹ hoirere timere
Et hoirere est asperū esse/qm corpōia que
hoirent/aspera reddunt Sū r hoirere est
stupere mirari Cōstruitur hoc verbū mo
do absolute modo cū datio/modo cū ablati
uo sin: prepositione modo cū accusatiuo Jtē
hoiridus/a/um g horrible/ou abhōmīna
bl: b euzic Jtē hoiribiliter aduer g hor
riblemēt b die euz Jte hoiriditas/tis g
hoireur b euz Jtem hoirefacto: cis/eci
actum n g: g Commācer a auoir paour
b dezrou cāffout aon Jtez hoiridulus/ila
lum ga vng pou paoureux bu vn nebeuc
aonyc Jtem hoirifico/as g auoir paour
b cāffout aon Jtem h:c hoiripulatio: is.
g es:ahissement herissement de poill par
paour sicōme q rencōtre roit aucune mau
uaise chose de nuyt b aon q na seo ā bleau

E ante X

Examen g idez l hoc examen/nis Ro

ta/examen i noua apū s:boles quā paren
tes ex suis aluearib⁹ ad nouas sedes qren
das exire cogūt q he ita vniātur vt simuz
ligate videantur b hetguenan Nec solui
de apibus/sed etiā de vespio r h:mōi inte
ligitur Bursus examē stilus est in lace si
ue statera qui quo pondus se vergit/exit
Air li r Juppiter ipe duas equata exam
ne lances Nec bilancis seu statere lingua
ab alijs equamētum ab alijs libramētum
ab alijs equilibrium r trutina b: Vñ me
tapho:ice ponitur pro equamento r iudic
ij inuestigatione

Excedaff als trechaff g exceder surmō
ter l excedo/is/di/su m.ac Jnde excessus
b trechet

Excellāt g idē l hic r hec r hoc excel
lens/itis vide in monet arauc

Excitaff g exuter l ex:cto/as ac Jtē
cest mouotr. ou esueller b quefflusq

Excomunuguēn vtr l escomunuguēn.

Excusaff g excuser l excuso/as acti
vnde excusatus a/um ga excuse b excu
set Jtē hec excusatio is g excusatio b is

Executaff g executer/mettre en execu
cio ou en effect aucūe chose l exeq: r: d: p

Exent g exempt l exemptus/a um

Exempl ga exemple l hoc exemplum/
pli Jte hic apologus/gi g exemple de do
ctrine b exempli a doctri

Exempl⁹ g ex:plaire la hoc exem
plar/aris Jtem hoc cema tis g exemplai
re a parler b exemplar da comps l

Exibaff g exhiber demōstrer ou presen
ter la exhibeo:es ac Jtē exhibitus/a/um
g exhibet b disguezer Jtē hec exhibitio
is g exhibition b diffen

Exigaff g exiger/r:querir/demander
l exigo/gio/egi actū actiui Jñ exactus/
a um r hec exactio:onis b exiget

Exony g exoine l hec exonia/e vnde
hic exonatio:is b exonyer r hec exonia
trix b exonyeres r exonio as act u/g
b exonyaff

Experiancc g idē l hec experientia/e
Jtē experto:itis g esprouer/ou cōgnō
stre b agnauot

Expert g idē l exp:rtus/ta/tum.

Explectiff g explectiz l r:plectiu⁹/a/ū

Exposaff ga exposet l expono:is/acti
Jnde expositus/ta tuz g expose b expo
set Jtem expositio:is g exposition Jdē
hec edictio:onis

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

E ante 3. F ante 21

Expres. g. idē l'expres⁹ / aiū Itē expri mo/as. ac g'expresier. b'expresiaff Itē expresse ad g'expressement b. et'expres. Itē dem sigillatim ad

Expri. g. ga expriuer l'expriuo/ris. p'essu/pressum. Itē eructo/as Est autem eructare pprie extra ructū mittere/quis ad alia trāsferatur Itē dem eructuo/as

Extremite g idē l'hec extremitas/ tis

E ante 3.

Ez g que l'q' conjunctio

Ezapparchent g il'appartiet l'iterest erat/interfuit/interfuerat/intererit/verbum impersonale

Ezess g bizague l'hec bipēnis hui⁹ bipēnis Itē hoc rusticuclūici Itē hēc bif acuta/te.

Ezlen g tremble l'hec tremul⁹. li/ In de tremuletūri z tremuleus/a/um

Ezn g oyseau l'hec ales/ris Itē hēc auis/ris Itē hēc volucer hēc volucris hoc volucere idē/ ou leger b squaff Itē hēc tēda/de g vng oyseau sans piez z sans os b vñ ezn hep troat nac asquozū Itē tēda de i arbor elaricū gñe que liquoze seu pice s'illat abūdans succo liq'diore z ob hoc flammis ac lumini sacrozū grata vt inquit P'ly Itē tēdas vocamus facces que optime ex ea arboze siebāt Et cerere deā tēdi ferā poete vocāt/ q' tēdas s' inflāmasse cū inuestigare vellet filiam proserpinā a plūtone areptam Itē hēc auitcula/le dūmi g. petit oyseau b eznic byhan Itē hēc nice dula/le g cest vng oyseau luyfant de nuyt b ezn a luquerū en nos Itē hēc onocrata lus/li g vetour auis est cygno silis dicta q' collū in aqua mergēs spirans/veluti rudtū asini edat Itē hēc porphirionis i auis q' sola moztu bibit/ cuius crura plon ga rubēt z rostrū hēc a nonnullis pelicanus dicitur fuit z nomē g'gātis Et nomē prasini porphirionis habet hoc ēt nomē vocat⁹ fuit q' i hoziatū p'mēt⁹ ē Itē hēc striz/strigis g cest vng oyfel alio noie hēc amare ab amādo puulos quia lac ferē piebere nascētib⁹ Itē hēc pic⁹/ ci i auis parua vncorum vnguū cauat arbozes in quibus paruulos educat/z scandit i subre ctum scilū modo Itē dem pigargus/gi gal vng oyfel b vñ ezn

Eznetaer g oyfelleur l' hēc auceps/ ris. Itē dem hēc auricularius/ij. Itē hēc auct-

plum/ij. g oyfellerie b. eznetaeres Itē hēc z hēc ostentius ga qui chante cōme oy sel de la bouche/ou de vne feuille/et p'ient les oyseaulx au Bray b nep a goar canaff da quemeret eznēt

Ezomec g souffreteux/ou besoigneux poure/qui na de quoy viure la. egens/tis Itē hēc z hēc z hoc indigēs/tis Itē indi georges/gui g auoir besoing/ou necessite b caffour dieznes/pe ezom. Itē idigu⁹ a/um g besoigneux b ezomec Itē hēc et hēc inops/pis g besoigneux/ souffreteux b paour Itē hēc inopia/e g pourete b paourētez Itē egeo/es ui n z caret sup g auoir deffault de biēs b ezomecat vñ egesto/ris icho g cōmencer a auoir deffault b dezrou ezomecat Itē hēc egestas/ris ga besoing ou deffault de biens b ezom

Ezreuell g racōter l' edisero/ris/ultertū ac gall cest exposi. r b espos Itē refero/ers Itē hēc z hēc ineffabilis z hoc/le g nō racōtable ce q' on ne peut dire ne racōter b tra na gouffet da lauaret Itē hēc z hēc inenarrabilis z hoc/ile idē Itē ineffabilis ad idē Itē narro/as ac g racōter ou dire b comps/lauaret Itē hēc hēc narrabilis z hoc/ile g racōtable b cōpsabi Itē hēc nar ratio/onis g narraton b cōpsidiguez vñ hēc narraciuncula/le g petite narraciō b comps byhan Itē dem narrito/as frequ

Sequitur de littera F

Fallite et la idem grece digama z tenet in numero xl Vñ Septa quaterdecē gerit i que distat ab alpha xl

Fabiē g idē l' fabianus/mi

Fabl g fable l' hēc tabula/le vnde hēc hēc fabularis z hoc/re g fabulaire b lech fablus

Fablafl g fablier l' fabulo/as Itē nuco loz nuclaris

Fabler g fabuleur ou châteur en place publique l' fabulatoz/ous Itē fabulofus/a/um vñ fabulose ad

Fabours g taulxbourg l' hoc pastū/ stū Itē hoc suburbū/ij. Itē suburban⁹. a um g qui demeure es faulxbourg b nep a chom e fabours.

Fabuc g fabrique l' hēc fabrica/ce Itē hēc fabrica/ce i vroz/rou b groec ā goff vide in goff

Face g. vifage. l' hēc factes/el. Itē vl-

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

J ante A J O. xxxix.

de in spazaff Jtē hic & hec & hoc bifax/cis
 g qui a deux faces/ ou deux regards sicōe
 ianuer. b nep en deuenus dou facc Jtem
 hec facicula/le gal petite face b faccyc.
 ¶ Facet g id/ cest vng libure l. hic facet^o
 ¶ Faculte ga idē. possibilite/ richesse la
 hec facultas/tis.
 ¶ Faescēn als fesquēn g fesse l hec piga
 ge Jtē piga cest la bourse d nature ou sōt
 les collons b. denguell
 ¶ Faessant. g falsant l hic falsanus/ml
 ¶ Faesaff g valcre l vinco/cis/ cl/ ctū vñ
 vict^o/aiū g vaic u b faezet Jtē hic victor
 ois g vainqueur b faezer Jdē couictor
 ois Jtē hec victrix/cis b faezeres Jtē
 hic & hec irrefragabilis & hoc/le g cest ce
 luy a q on nen peult resister/ ou deffaire b
 nep na galler e faezaff
 ¶ Faffuēn g feue l hec faba/e Jñ hec fa-
 bafresa/e ga feue frasee b faffuēn toiret
 Jtē hec fabelta/le dīmi g petite feu^o bñ
 faffuēny
 ¶ Fagodēn g fagot l fasticul^o/ill/vō l erē
 ¶ Falch g faulx a faucher l hec falx/cis
 ¶ Falchat g faucher l falco/as Jtē hic
 falcari^o/rti g celuy q fait faulx/ ou qui fau-
 che g faucheur b falcher Jtē tōdeo/es
 Jnde tondito/as frequē g tōdre souuēt.
 b guilchat a lieus
 ¶ Falchun g fancon l hic falco/onis
 ¶ Fall vide in sempl cest tout vng
 ¶ Fallacc g fallace l hec fallacta/e
 ¶ Fals g faulx l falsus/a/um Jtē falsifi-
 co/as g fausser b falsaff Jtē hec falsifica-
 tio/is g falsificatiō b falsidigues Jtē hec
 falsitas/tis g faulcete b falsentes Jtē fal-
 se ad g faussemēt b ez fals Jtē importu-
 nus/aū g importunes/ingres/psuerās
 b dīproffit. Jtē hec improbitas/tis g im-
 probite/importunite/engrite b dītalouot-
 deguez Jtē intq aduer g felōneusemēt b
 ez fals Jtē vide in iniquite Jtē neq̄ ide
 clinabile g felon b fals zcōpatur neq̄ ne
 quitoz/im^o Jtē nequiter ad g felonemēt
 b ez fals Jtē hec nequicia/te g felonie b
 falsetez Jtē hic hec hoc pseudo ideclt g
 faulx. zcepuāt b trōpeur Jdē pseudol^o
 a/um Jtē hic pseudoapulus/ilt gal faulx
 apostre b fals apostol Jtē hic pseudo pro-
 pheta. ga faulx prophete b fals prophet.
 Jtē hic pseudographus/phi g faulx esert
 uatng b fausōnier Jtē refello/us/llire
 ac. g. fauser. b. falsaff. Jtē hec supersticio/

onis ga faulsete/dampnabilite/mauluat-
 stie b falsentes Jtē supersticio/us/a/um
 g. faulx/maulvais b drouc Jtē terguier-
 soz/aris depo g fausser/ soy desuoyer. b.
 ober falsētez Jtē hic terguierfator/ois g
 faulfeur de verite bñ fausōnier Jtē hec
 terguierfatio/is g variation de verite. b.
 falsentes
 ¶ Fals da midiff g faucille l hec factula.
 ¶ Familier g idē/ou domestiq̄/ou pūuez
 ou familiare l hic & hec familiaris/re
 ¶ Fanc g fange/bone l hoc cenū/l Jdē
 hec fex/cis Jdē hoc lutum/ ti Jtē lutulē
 tus/ta/tum ga plain de bone b caillarec
 Jtē lutosus/a/um Jtē luteus/a/um gal
 lueux b fancus Jtē luto/as ac g ēbouer
 b caillaraff
 ¶ Fanc an botou g. boue ou fange de sol
 liers l hec gerfa/se
 ¶ Fanquet g boeux plain d bone l cenu
 lētus/ta tuz Jdē cenofus/a/um z inde ce
 nofactoria/e g lart d ceulx qui eurrēt en
 boue bñ sūlet nep a labour a douar Jtē
 hic lim^o/il. g limō/boue destang b fāc Jtē
 limofus/a/ū g plain de l'mon b fancus
 ¶ Fanc an scouarn ga moeuille dozeilles
 l hec cartilago/is
 ¶ Fanoell g idē l hoc feniculū/ll Jtē hoc
 maratrum/rti idem
 ¶ Fantasi g fantasia l hec fantasia/te.
 ¶ Fant vide in fraill/ cest tout vng
 ¶ Fardell g fardeau l hoc sarcinētū/ ti.
 ¶ Farsien g idē. phariseus/a/um.
 ¶ Farsaff ga farsir/ rēplir l farsio/ls/ltul-
 icum n Jtem refarfo/ls/ltul/ire/ itum g
 refarsir/remplir b cargaff Jtē refarsus/
 a/um g refarsir/remplir b carguet Jtez
 hoc sarcimen/lnis g sarcinēt b cargue-
 rez Jdē hoc sarcimentum/ti Jdē hoc far-
 cinuz/mi Jtē sarcino/as g remplir b leu-
 naff Jdē suffarcino/as Jdē suffirtio/tis/
 si tū Jtē hoc fartum/ti g sarcinēt / ou
 repletion b farserez
 ¶ Fataffals seplaff g deffailir de cueur/
 estre esbahiz ou troublez l p̄sternoiz/ d̄p
 ¶ Fauēn g fonteau/ou fou l hec fagus
 gl Jnde fagineus/a/um Jdem faginus/
 a/um Jtem fagmentum/ti gal le lieu ou
 croissent sous bñ fauec Jdē hoc faginū
 ni g fozeft de sous b coat fau
 ¶ Fauoz ga faueur l hic fauoz/ois Jñ
 de hic fautoz/ois gal consentur b au-
 treur. Et nota q̄ fautoz & fautoria ē inter
 \$ 44.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

F ante E et J.

malos ⁊ amicitia iter bonos vnde hec fau-
toria/e g mal haneur b drouch fauor Itē
fautorius/a/um g fauteur en mal b.fano-
rus e diouc Itē hic ⁊ hec fauorabilis et
hoc/le. g fauorable b fauorabl
¶ Fazyaff g fouoyer l oberro/as/aut.

f ante E

¶ Feal vide in leal
¶ Felch g rate l hic splenis Itē hichē is
¶ Felicitate g idē l hec felicitas/tis
¶ Fellon g deffailir l defficio cis
¶ Felloni g fellonte l hoc nephās idēcti-
nabile vnde nefand⁹/da/dus g mauidis.
b miltguet Itē nefarius/a/um
¶ Feultr g feulre l hoc filtrū tri Itē fil-
tro as ga feultrer/faire feulre b/ ober
feultr usē filtrat⁹/a/ū. g feultrif b feltret
¶ Femelin g idē l hic femellarius rij
¶ Femell g femelle l hec femella. le
¶ Feneſtr als penestr g fenestre l hec fe-
neſtra ſtre vnde fenestratus/a/uz g fene-
ſtres b penestret Itē fenestro/as g fene-
ſtrer/faire fenestres cest tout vng b ober
penestr .
¶ Fenix g fenix/ vng oyseau q est en ara-
ble/ ⁊ nē a q vng feul au mode l hic fenix/
cis. Itē fenice⁹/a/um g de fenix b a fenix
¶ Ferm g fermez l hic hec ſtabilis ⁊ hoc
le Itē firm⁹/a/um Itē rat⁹ ta/ tū Itē dem
ſolid⁹/a/um ⁊ cōparat Itē firmo as gal.
fermer b fermaff Itē ſolido/as Itē ſta-
billous/ut/ire/itū g ou eſtablir b fermaff
Itē hoc ſolidamē/nis gal ferme b ferm
Itē hoc ſolidamētū/ ti Itē hec ſoliditas/
tis g fermete b fermder Itē hec firmatio
onis Itē dicitur ſolidus/da/ dum p ſin-
copam l ſolidus
¶ Ferial g ferie/ou feſtiuez l feriat⁹/a/ū
Itē hec feria. e g ferie/ou ceſſio ⁊ toutes
oeuvres Itē ferio/as g ferier/ou feſtuer
b ober ferial/pe ober goel
¶ Ferrament g idē l hoc terramentū/ ti
¶ Ferul g paumelier l hec ferula. le Itē
hoc palmatorū/ ry Itē ferula eſt annūe-
rata inter ex ternos frutices a plynio Lt
gnū corticis loco hz ligni aūt loco fungo
ſam in medullā vt ſambuci calidis naſcit
locis cui⁹ eadē natura ē q aneto ⁊ fructu
ſimilis nulli fruticū leuitas maior ob id
geſtat a factus baculozum vſum ſenectū-
ti prebet Col li iij In quo ſcrobe deſtina-
ueris nuceſ ſerere terram minutam i mo-

dum ſempedis ponito Itē ſemen feru-
le ſacito cū terula fuerit enata eam ſind-
to/ ⁊ in medulla eius nucē grecā vel auella
nā abſcondito. vnde hoc terulariū/ ry ⁊ fe-
rulerū ti

¶ Feſt g feſte/ou ſolēpnite l hoc feſtū/ſt
Itē hec feſtūcula le dūm g petite feſte b
feſt byhā Itē hic ⁊ hec feſtūalis ⁊ hoc/le
g feſtiuel b. feſtabl Itē hec feſtūitas/ tis.
g feſtiuez b feſt/ſolēpnite Itē feſtuo/ as
ac g feſtoyer b feſtaff pe ſolēniſaff Itē fe-
ſto/feſtas Itē feſtiuus/na/uum gal fe-
ſtiuat ou loyeulx b feſtaer pe loyeulx Itē
hoc feſtulū/ li g petite feſte b feſt byhan
¶ Feunten g fontaine l hic tons/ tis Itē
hec fontania/ e Itē hic fonticul⁹/ li dūm
g petite fontaine b feunt. n byhan Itē
fontuoſus a/ um g plain de fontaines b
lenna feunteyou Itē fontoſus/a/um Itē
fontanus/a/um g appartenant a fōtaine
b app irchant da feunten Itē pige grece
¶ Fez g foy/ou creance l hec fides. et Itē
fidecula. le g petite foy b fez byhan Itē
piſtis grece g foy b telz Itē ſidifragus/
a/um g buſe foy b terriffiez.

f ante J.

¶ Fiact g fiacre l hic fiactus/crī
¶ Fichaff g ficher l figois Itē affigo/ls
conſigo/ gis Itē fixus/a/um a figo/ gis.
ga fichez b fichet
¶ Fichell g pieu l hoc ſuffiam. n/ n/ ms
¶ Figueſ. n g figuier/ou figue l h/c ſic⁹/
ci Itē hic ficus/cuco Itē hic ſic⁹ c⁹ cui
quarte declinationis i moribus Naſcitur
hoc viciū tere in capite tū in capillo tū in
barba ⁊ locis obſcenis que pilis integū-
tur Itē hic ficarius/ficarij ga cuilleur
de figures b vaſtumer da lieux Itē hoc
ficetum. ti g le lieu ou croit le figuier. ou
figuier b an lech ma creſq guez ſic. ux itē
ſicoſus/a/um g plain de figures/ou de tiz
b heuſec a ficus pro morbo Itē hec ſi-
culnea. nee g figuier b guez en lieux Itē
ſiculneus/a/um g de figuier b a lieux Itē
hoc ſiculnetuz/ ti g le lieu ou ſōt figuier
b heuſec Itē ſiculus/a/um gal he ſi-
guier b/ a lieux. Itē hec ruminallis lis
id eſt ficus
¶ Figur ga figure l hec figurare Itē
hoc nummuſma/ tis ga la figure qui eſt ou
denier b merq en archant Itē h/c tro-
pus/pi g. moralite figure. b. figur. vnde

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

F ante L. fo.xl.

tropicus/ca/cum.g figuratiff b idē Itē
hic tipus pi g figure ou semblance. b ha
ualder Itē tipice aduer. qualitatis ga fi
gureuement b die figur Item tipic^o/ca
cum g de figure b a figur
¶ Figuret g figurez l figuratus/a/tum
¶ Sulp g philippe l hic philippus/pi
¶ Silosoph ga phyllosofhe l hic phylloso
phus/phi In phyllosofhe^o caicu g philo
sophiques b filosofhic Itē phyllosofhoi
aris g phyllosofher ou enseigner/ou estu
dier phyllosofhe b studaff phyllosofhe Itē
phyllosofhe aduer g saigement parler l
phyllosofhaument b comps fur
¶ Silosophi g phyllosofhe l phyllosofha
¶ Sin g idem l hic z bec finis z hoc sine
¶ Sinance g idem l thesaurus/ri
¶ Sinchaff g faindre l timento/as Itē
fingo gis xictum ac Itē tice aduer g
fictemēt b d e finch Itē fictiosus/a/um
g plain de faintise b finchus Itē fictici^o
a um g faintifz b finch^o Itē fictus a/ū,
b finchet Itē fictim aduer g faint^omēt
b die finch Itē hic fictoz ouls g fetgneur
b fincher Itē hic z bec fictilis z hoc ficti
le ga finctable b finchabl l id quod facti
l potest fingi Ande vasa tenea fictilla di
cuntur Itē hoc figmentū/ti g figment b
finch Idē hoc figmen/tis Itē figmēta
tus, ta/tum Itē infimuloz/aris z infimul
lo as g non faindre ou accuser b simuliff
pe accus Itē bec onomatopeta g fiction
de son l nominis fictio vt balat^o outum/
mugit^o bou Itē poio, pois iui tre/itum
g faindre b finchaff
¶ Finiffaff g finir/terminer/parfaire l fi
nio/ls/iui/tre/itū ac Itē hic vel bec finis/
is incert^o g/ g fin/interme/cōsumatiō b fin
duez Itē finitus/a/um g fini b finiffet
¶ Finittiff g idem l finitiuus/a um
¶ Firmament g idem l hoc firmamētū/ti
¶ Firmin cest propre nom l hic firmin^o/i
¶ Fiscal gal rente/ ou reuenuē/ ou royal
hourse/ou loyal l hic z bec fiscalis z hoc/le
Idem hoc fiscalis
¶ Fisic g fisique/vne science naturelle l
phifica/e
¶ Fisicie g phisicō naturel l phic^o/a/ū
¶ Fistul g fistule/vne maladie l bec fistu
la/le Ande fistulatus, tā/ tum et fistulo
sus/a/um b, fistulus Item bec fistula est
arbor aromatica
¶ Sizianezaff.g. flancer.l.fiducio/as.

¶ Sizyaff ga, fier l, fido/dis/ fufusum fl
dere neutrum passiuum Ande participiuz
hic bec hoc fidens/itis g loyal b fizyabl
Item hic z bec fiducialis z hoc/le ga fia
ble b leal Idem fiducialiter aduer g fia
blement b ez leal Item bec fiducialitas/
tis ga fiabete/ou leaute b lealētez Itē
fiduciaris, a/um ga feaulz b leal Item
fiduciatim aduerbium gall affieblament
bui die lealentez Item fiducio/fiducias/
gal fiancer/ou affier bii fizyanchaff Itē
fidus/a/um galli feaulz, ou leaulz h leal
Item hic bec hoc confidens/itis gal con
fiant bii fizyabl Item bec confidentia/
e gal confiance b le iltet Item confiden
ter aduer ga confiement bii ez leal Itēz
fifus/a/um a fido/dis gal fiez bii fizyter
Item spero/as ac g' g'il esperer bii fizy
rass Item bec spes ei galli esperance b.
idem
¶ Sizyance g fiance l bec fiducia/cie
¶ Sizyol g tilleul l hic tillo/ua/it
¶ Sizyoles g filleule l bec filiola/le
F ante L
¶ Flach g potance/baton pour apoyer l.
hoc podium/dif
¶ Flaeriff douc vide in louaff
¶ Flaeryaffmat g fleuryr bon l aromatt
zo/as Ande hic bec hoc aromattzans/ tis
ga souef fleurent b huez mat
¶ Flam tan ga flambe de feu l bec flam
ma/me Ande bec flammula/le dunt g pe
tite flābe b flam byhan Item flamo/as
gal flāboyer bii flammaff Idem flameo/
es Idem flamesco/cis Itē flanger/a/ū,
gall portāt flambe b nep a douc flam Itē
hic flegetus/iti ga flambe internal b flam
an iftern
¶ Flambeau g idem l bec ceda/de Itēz
bec teda/e
¶ Flanesēn g flanel l hic artocaseus/ei
Item bec sozblincula/le g flameche
¶ Flataff g flater/loufangier l aduloz/rs
depo Idem blandioz/iris
¶ Flater g flater/loufangier/louer l hic
adulatoz, ozis Idem blandus/a/um
¶ Flateres ga flateresse la bec adula
trix/cis
¶ Flateres g flaterie l bec adulatio/nis
doubance/loufangerie/ cest tout vng Idē
hic blandicies ei Idem bec blandicia/cie
¶ Flaut g flure. l bec fistula/le Itē est qz

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

F ante O

dam morbus vide in fistul Itē pluraliter hec cantes cantū g. flustes dozgues bzi. flanton an ogrou

Flautat g fluter l fistuloz/aris depo
Fleryaff g puir l feteoies/ut Itēde hic hec hoc fetans/tis z fetidus/dā/dum ga. puant ou oit b fleryus Itē fetulētus/ta rum g plain de punaisie b leun a fler. Itē hec fetulētia/e g punaisie b fler Itē hec fetutina/ne gall chose orde bzi tra lous Itē puteo/tes n g puir b fleryaff Itē hec puditās/tis gal punaisie b fleryanc
Ftem putide ad g puantemēt. b die fler. Itē hic putoz/ris g pueur/ordure b fler ordur. Itē putulētus/a/um g puanteur. b fleryus Itē vide in sollaif

Fler an treit ga pueur des piez l hic pedoz/ozis Itē hec pedoza/oze/est pedū/ vel aurium fordes

Fleumatic g fleumaticque l flegmatis- cus/ca/cū Itē hoc fleagma/tis g cest vng des quatre principaulz humeurs d corps humal b fleum vnde flegmatiso/as g ha bunder en fleume b fleumaff Itē hoc fle- gmen/nis g cest tumeur de sang l sangul nis cū l mantib⁹ vel pedib⁹ calosi sūr fulei

Floch g escuyer. l armiger/a/iū Itē scu tifer/a/iū Itē scutiger/a/iū Itē domicell⁹

Flot ga flote de nefz l hec classis/dis Itē floct⁹/cti in floctul⁹/ li di b flotie

Flotaff g floter/clochetet/ cōmela nef sur la mer q chiet p floteaulz l floto/as n.

Flour an bleut g flour de farine

Flourdelis g lis l hoc liliū/lūli

Fluaff g fluir/decouurir. la fluo/ is/xi/ rū n. vnde fluuid⁹/a/um g fluāt b fluus Itē fluuidus/a/um Itē hic fluoz/ozis g decurssion b dinou Itē hic hec flumalis z hoc/le g de fleuve b a riuer. Itē fluut- osus/a/iū g fluuteur b dourec Itē flumo as g habunder b abūdaff Itē hic fluu⁹/is/ g fleuve b auon/pe rissier Itē hoc flu- men/inis Itē fluus/a/iū. Itē fluct⁹/a fluo est aqua mota in vnū collecta q vnda dici solet Itē fluctuag⁹ qui fluctuando vaga tur Itē hec fluctuatio/is g fluctuatio de fleues b dizour. Itē fluctuoi/as n g flu- ctuer/vaciller/ commouoir b dizouraff Itē hic fluct⁹/tus/ut g flot ou fluissement b auon Itē hec fluiditas/tis g moiteur/ ou decouuremēt b glibder Itē fluto/as g fluter b fluaff Itē defluo/is n. g decou urir. b. dizouraff Itē defluus/a/um. g. de-

courans b dizourus. Itē liqueo/es/nt. liquere. caret supino l. liquidum seu molle esse Itē liquefco/sctis inchoa Itē liquit verbū ipersonale g il appiert ou decourt. b. teuzyff pe dizouraff. Itē liquido/as ac Itē liquidus/a/um. g cler/ou manifeste b scler pe manifest Itē hec liquētia/e g. ap parēce b apparēcc Itē hec liquiditas/is Itē liquide aduer Itē hic liquoz/ozis g li- queur b teuzadur Itē manoi/as n g. i. fluere decurrere b teuzaff pe fluaff

Flus g idem l hic fluxus/us/ut Itē de hic blaraire Itē hec disuteria/e g flus de vêtre auec qō sās b flus bede an goat. Itē hec disiteria Itē hec emorois/idis Itē emoroisus/a/um z emorogus/a/iū. g celluy qui seuffre flux de sang b nep en deueus an flus bede an goat

f ante O.

Foar g fotre/ou marche l hoc forū/ri. Itē cest le lieu ou len traicte les causes b lech da bzentat Itē hic foiz⁹/ri Itē forus signifie pertuis b traill/pe toull Itē cest le lieu ou len foulevendēge b lech da ober an guyn Itē pluraliter he nūdine/arū g. foyres b toaryou

Foen g foing l hoc fenum/ ni z bz scri bi foenū p dptongū sechdū vñ prima vo calis tacef/ z nō ex toto scribit/ nec pferē

Foerellz flus tout vng Itē hec liētētia/e

Foltr g fouldre vide i curun to rñu.

Follez/ z tolllezaff vide in delyen

Foeonnēn ga cest vne fleur blāche qui chiet tantost l hoc ligustrum/istri

Foll g foul l hic stultus/iti Itē hic arre pticius/cti Itē hic blactus/cti Itē dem fol lis Itē hic z hec insipiens/tis Itē dem hic blemus/ni Itē hec bliento/ nis Itē hic bardus/di Itē hic monarficulus/li Itē hic z hec z hoc amens/tis Itē hic moito/ mononis Itē fatuus/a/um Itē vide i moguet Itē vesanus/a/iū g foisēne hois du sens b disquiet Itē hec verantia/e g foisennerie b follētez Itē hic hec hoc secors/dis g foul b foll Itē hec secordia/ e g pareff. tollie b follez Itē gurdus/a/ um g. inutile/foul b vidaluez Itē stolid⁹ da/dū g foul/haultain/ orgueilleux b foll orgouillus Itē hic menceps/pis gall sans sens b hep squent Itē temerari⁹ a/um. gall pieumptueux/foul/ outrecuy de. b. foll roc. Itē temere aduer. g folle-

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

F ante O JO. XII.

mē t'presumptuensēmēt b ez foll. Itē stultus/a/um g foll. b foll. Unde stultiloqu⁹ a/um g foll parleur b compseur for Itē hoc stultiloquium/tj g foulle parole bri cōps for Itē hic z hecz hoc vecors/dls g forsenne/hors da sens b en maes e squiēt Itē hec vecordia/e g forsenneric/ vergol gne b scandal pe follentes Itē vide in quelēn z in dour.

¶ Follaff g affoller l fatuo/as Idem folleo/es Idē follesco/scis n Itē stultizo/as g folloyer b follaff Unde follicu⁹/ll g pe ite fou b follyc

¶ Follēn. g fouille d libure l hoc follū/ll ¶ Follēz g follie l hec stultitia/e Itē hec follicita/e Idē hec fatuitas/atls Idē hec remeritas/itls.

¶ Fond g font l hoc baptisterium/rj ¶ Font a heritag g fons de heritage la hic fund⁹/di Itē fundul⁹/ll g petit fōs b for b hā a heritag Itē hic fūdan⁹/i l ager

¶ Forban g idē l hic z hec v'spilio/nls. ¶ Forch g fourche l hec furca/ce Itē cest gibet b crouc Itē hec furcellaile di. g fourchete b forchyc Idē hec furcula/le Itē pluraliter he furcellas/iluz g fourches b terchleur Itē furcifera/ilū g porte fourche/ou condempne aux fourches

bri douguer da forch/ pe barnet da bezaff crouguet en ferchleur Itē furcillo/as ac g pandre/ou bianler b crougaff Itēz hec mergaige g fourche pour mulōner le ble. b forch da seuell ān er

¶ Forester g forestier l hic lucarius/ll ¶ Forest g idē l hic luctus/ti Itē lucul⁹ ll g petite forest b coadyc Itē luculētus a/um g plain de boys b coadus

¶ Forestag g forestaige l hoc lucar/ris ¶ Forz ān aour g forge dor l aurificia/e ¶ Forz gaff g forger/terit sur lēclume l cu do/dls di/sum ac g

¶ Forz g four l hic furnus/ml Idē hic clibanus/ml Itē fornulus/ll g petit four b fornice Itē furnarius/a/um g appar tenant a four bri apparchant ouch forz ¶ Itē hec pistrillaile. g four b forz Itē hic pistricus/cl

¶ Fournier g idem l clibanarius/rj Idē hic furnarius/rj. Itē hec clibanaria/e g foiniere b foiniere Itē hec furna-ria/e g fourniere b foiniere

¶ Fournes gal fornaisse la hec fornix/ cis vnde hoc fornale/lls. g vng instrument de

fornaisse. b lech tenal. Idem hoc fornicate lis Itē fornatio/tis/ini/ire zē g enfourner/ou cuire en fornaisse b. yfournaff Itē hec fornacula' e dimi g. petite fornaisse b fornescyc Itē officium/cis ga fornaisse/ou portuis/ou caverne a fondre or. b. fornēs da teuziff aour.

¶ Fornication g idem l hec pormina/e. Idem hec fornicatio/onis Itē fornicor aris deponentis g faire fornication bri ober fornication Itē hic hec hoc fornicaans/tis g celui qui fait fornication bri. fornicateur Itē hec fornix/cis gal arc de pierre b bols Itē cest bordeau. bri. bordell

¶ Fortun g fortune l hec fortuna/e Itē hoc eufortunium/nis g bonne fortune b. fortun mar Itē fortunatus/a/um g fortunēz b fortunet Itē fortunatus/a/um Itē hoc fortunium/nis gal bonne fortune/ou bonne aventure b fortun mar Itē fortuitus/ta/tum g auētureux b idem Itē fortuitu aduer g paraventure b dre auā tur Itē hec infortunitas/itls g malheurete bri drouc auantur Itē infortunitus/a/um g malheureux b idem Itē hoc infortunium/nis g aduersite/ou mal fortune bri drouc fortun

¶ Forz g force l hec vis/ls/vim/vl pluraliter he vires/um

¶ Fos g fosse l hec fossa/e Idem hec fossa/ce Idem hec scroba/bis Idē hoc artrum/tri Idem hec fouca/e g fosse pour mettre ordure hors des portes b fos da teurell ān luydiguez Itē hec lacuna/ne. ga la fosse ou font amasses eaues' cest ci s'terne b cisterā Itē hoc lucanar/ris i fossa in luto

¶ Fossyat g fouyr l fodio/dls/di/sum n g. Idem fodico/as Itē defodio/dls g defouyr terre b diffossyat. Itē fossus/a/um g fouy b fossyet Itēz hic fossor/oris g faiseur de fosses/ ou de caues b fossneur Itē hic z hec rudista/ste ga faiseur des foss's b obereur da fossyou

¶ Fouin g idem l hic h'nulus/ll.

¶ Fouillez g fouille vide in bleuzuēn

¶ Foulass ga fouler l calco/as ac Idem conculco/as Itē reculco/as

¶ Foulassmezer ga fouler draps. l fullo/as ac g. Unde hic fullo/onis g foulo des draps b fouler da mezer

¶ Foultr g fouldre. l hoc fulgur/ris Itē

51.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

F ante R

hoc fulgus/onis. Idē hoc fulmēnis. Itē
casinatzo/as n. g. f. fouldroyer b. cuduz
runaff. Itē fulguro/as. Idē fulmino/as.

Fourcel g. f. f. l. hoc foverum/ry.
Fourm g. f. forme l. hec forma, me.

Fourmag in fouldoudec vide

Foumante g. f. formātee l. hoc farratū/ri
Fournissaff g. f. tournir l. perago/is. Itē
amplificatio/as ac g. f.ournir/acroustre/
esslar g. b. largcat. Idē amplio/as. Itē hec am
plificatio/tis g. f.ournissemet/acroustement
b. larguentez. Idem hec ampliatio/onis.
Item amplius/a/um r. cōparatur g. am
ple b. larg.

Fouldoudec g. f. fourmaige l. hic tirus/ri
Idem hic caseus/ei. Inde caseolus/li. di
g. petit fourmatge b. fouldoudec byhan

Fouzaff g. f. f. l. futuo/is/ iul/ire/
Itē ac g. f. r. est verbū satis cōmune p. quod
tactura hūani generis restaurat/ id ē colre

f ante R

Fraill g. f. sandure l. hec fissura/re. Item
hec rima rime g. fante dhuys b. fraill doz
Fraillaff g. f. sandre l. findo/is/ di/ fissum.
ac. vnde fissus/a/um ga. fenduz b. frallet
Itē hic r. hec fissilis r. hoc/le l. facile findi.
Item bifidus/a/um g. fendu en deux b. l.
frallet e. dou pes.

Franc g. idem l. liber/a/uz r. cōparatur
libertor/rimus. Itē hic liberierl g. hōme
frāc b. den franc vel de^o bachl i vini. Itē
hic r. hec liberalis r. hoc/ile g. franc/liberal
b. idem r. cōparatur liberalior/issim^o. Itē
liberaliter aduer. g. liberalemēt b. ez franc
Item liberead g. franchemēt b. ez liberal
Itē hec libertas/tis g. liberte/franchise.
b. franchys. Itē hic libertinus/tini g. filz
de franchy/ ou faire franchy de nouuel b.
mab franqueat. Itē hec libertinaie g. fil
le de franchye/ ou franchie nouuellemēt. b.
merch franqueat. Itē hic libertus/ri g.
serfa franchy b. goas franqueat. Idem
colibert^o/ri. Itē hec liberta/te g. serue a
frāchie b. goases frācāt. Itē hoc frācū/
ci. g. franc r. f. t. b. vguent guennec

Francc g. idē l. hec francaie. Inde hic
francigenaie g. franczoyz nez de france b.
natiffa franc. Item hec franciscaice est
quoddam signum. Item franciso/as n. g.
g. frāciser/ou soy auoir en maniere de frā
czols. b. frācezaiffenē caffout e. manier frā
ces. Item francuica/cum. ga. franczoyz

Frances g. franczoyz vide in gall.

Frang g. frange. l. hoc filtrum/ri. Idē
hec tramis/imis

Franchis g. frāchise l. hec immunitas/
tis. Item hic r. hec immunitis r. hoc immu
ne gall franc b. idem

Frau g. choete l. hec monedula/le. r. d.
citur a moneta/te q. dum aliquam mone
tam inuenit/auffert r. occultat.

Frealis g. frās l. hic r. hec emāceps/plis
Idem hic r. hec nemanceps/plis

Fregaffet hegaff tourvng ibi vide. Itē
ceneo/es/ul n. g. gal cest mouoir le cul.
r. apptient aux hommes b. fregeres ozech
Sed crisoi/ arts depo g. appartient aux
femmes b. fregeres graguez. Item clima
gito/as g. frapper du cul b. talpennaff pe
fregaff

Fraell g. flael a. bastre ble l. hoc verbe
raculum/li. Idē hoc flagellum/li. Itē cest
tourmēt b. fō. Itē flagello/as. ac g. bastre
ou tourmenter b. dournaff.

Fremall g. fremail/affiche l. hoc firma
culum/li. Idē hec fixula/le. Idem hec fi
bula/le l. circulus proprie graua mentum
singuli ad vestem subligandā. Ponitur q. n.
q. p. circulo aeneo. Itē rebulo/as i. oppo
no contungo. Itē hoc monile/is. ornamē
tum gutturis quod solet de collo virginū
pendere

Fremouer ga. idem l. hoc firmaculū/li.

Frenais g. frenaisie/ou fofennerie la.
hec frenesis/is. Inde freneticus/a/um g.
frenatiques/ou hois du sens b. frenaisus
Itē hec opez/ee vel hoc opuz/ly g. frenat
sie b. frenaisi. Item hic r. hec r. hoc demēs
tis g. hois du sens/frenatiques. b. l. fre
natiq/pe foll r. comparatur. Itē hec demē
ciaie g. fofennerie b. follentez. Itē demē
fo/as g. mettre hois du sēs b. frenaisaff

Fresiq g. frais l. hic r. hec r. hoc recēs/ty

Fresquaff g. refrechir/ou renouueller
l. receto/as ac. Item recenter aduer. g.
freschement. b. ez fresq

Fri g. nez l. hic nafus/si. Item nafosus
a/um r. nafutus/a/um gal qui a gros nez
b. friec. Item nafile/us g. cest qui deffent
le nez b. an pez a diffen an tri. Itē hic na
sellinus/mi g. petit nez b. fri b. han. Item
hic aquilus/li. gall qui a long nez bechu.
b. fri lēm

Friant g. idem l. hic ablo/is popino/lo

Fricaff g. froyer. l. frico/as/ul/ictū. Itē

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

A ante D: fo. lli.

est g froter b. frotass
¶ Freill an legat ga langlet de luecl l hic
birquus/qui Item hic birquitalus/li ga.
enfant libidineux/ ou destineux. bii. mab
luxurieux.
¶ Frim g frime l hec stiria/e
¶ Fringinaff terriff gal. cōbūiser la con-
fringo/as
¶ Fritass g frire. l. frigo/gis/ri/ctum ac
¶ Inde refrigo/gis g refrire b. asfrittass
¶ Fritur g friture l hec frixatura/re vel
frixura/re Itē hoc frixōiūris g polle a
frire b pllic da fritass Itē hec frixare g.
charbonnee b quic roset oar an grill
¶ Frituol g frituole/vain l frituol/la/lum
¶ Fron ge narine ou narille la hec naris
rio An nariois/tu/tre n g ga narillier
cest froncer les narilles comme faitc vng
cheual b rochat euel march
¶ Froc ga froc a moyne l hec cucula/le
¶ Idem hoc collobium/bij
¶ Froesaff g frossoyer l relido/dtis si sū
¶ Froez g. fruit l hic fruct⁹. rus/tu Itē
fructifico/as n g fructifier b troezaff Itē
hec fructuositas/tis g fructueux b froez
Itē frugifer/a/us g portāt fruyt b froez
us Itē xiros grece/fructus la Inde xi-
rosagus/a/um qui tantum fructum come
dit b nep na debz nemet froez
¶ Froezus g fructueux/plantureux. bas
bundāt l hic z hec fertilis z hocile Itē fer
tiliter ad ga plantureusemēt b d. e froez
¶ Froudēn ga het l volupe l delectabile
¶ Frotass vide in fricass

f ante D

¶ Fubnēn g cincerelle l hec cinifes/sis.
¶ Idem hec culex/cis Idem hic bibiorontis
¶ Fuiēn tā g esticelle morte l hec fauilla/e
¶ Fonnaff vide in crisquiff Item augmē
to/as g augmenter b crisquiff Itē augeo
auges/ri/ctum.
¶ Fundamant g fondemēt l hoc fūdamē
tum/ti Idē hoc fundamen/tis Idem ba
sis grece Item fundo/as g fonder b tal
mat vide in talm
¶ Funyēn pe sug g fune/ou corde la hec
funis/is vñ hic z hec funalis z hoc/le g b
fune b a sug Itē hec funabul⁹ ill g celuy
q va sur corde b nep a qrs oar cordēn Itē
hic funicul⁹ li g petite corde b sug bibā
¶ Fui g saige l doct⁹. ta/tū z cōparatur
doctio/issimus Itē docte ad. g. saigemēt

b ez fur. docti⁹ plus saigemēt. b ez furoch
issime vel/issimū tressaigemēt b ez furaff.
Itē fronos grece doct⁹. Inde fron⁹/a
um g saige b fur Idē frōnūt⁹/a/um.
Idē narrus/a/um/ Idē perit⁹/a/um g nō
saige ou foul b disquēt Itē fronesis in-
terpretatur prudētia Itē hic z hec z hoc
prudēs/tis g saige/prudēt b fur Itē hec
prudētia/ e g prudēce b furnez Itē pru-
denter ad. g saigemēt prudentemēt. b ez
fur Itē sapiēter aduer. Itē impudēs/tis
g non saige b sot Itē nau⁹/a/ū g saige
ou aiglez b gouu. spec Itē prob⁹/a/ū g.
prieux/vallāt b squantus Itē calidus/a
um g saige b fur Itē hic z hec z hoc sol
lers/tis idē Inde hec solercia/e g saiges-
se b furnez Idē hec sophia/e Itē frontē
ca/cū g saige b fur Idē hic z hec z hoc sa
plens/tis Idē gnar⁹/a/ū g ou expert en
science h lginus Idē nauus/a/um Itē z
lambin interpretatur sapiēs gal saige/ou
scauent/ou prudēt Itē astutus/a/ um g
saige b gouispec Itē hec astutia/e g bō
ne pudence/ ou encense. b gouispeguez.
Itē astute ad Itē hic astut⁹/ti g saige b.
fur Itē caut⁹/a/um z hic cautus/ti Itē z
caute ad g saigemēt b ez fur Itē hic hec
hoc sagax/cis ga saige bii fur Idem hic
alere/tis Idem hic sophus/pbi Item ar
guite aduer g saigement b ez fur Itē lu
risperitus/ita/tum ga saigez de droit bii
fur en guir Idem hic iurisperitus per om
nes casus Item hic iuriscōsultus/ti g
saige en conseil b tur en cusul Item hec
sophronium/ij g saige femme b grece fur
Idem hec cauta/e
¶ Furhat g ensaigr l calleo/es/ut n Itē
sapio/ta/ulitum
¶ Furnez g saigesse l hec sagactas/tis.
Idem caliditas/tatis Item hec nauigia
nauigte Idē hec sapientia/tie. Item vide
in fur
¶ Furm ga forme/beaulte la hec forma
e Inde tomosus/a/um ga bel forme/ou
beaulty bit quenet Item hec foimula/le.
galli petite forme bitto nebeut quenet.
Idem hec formella/melle. Item hic z hec
conformis z hoc conforme gall dune for-
me dune semblance bitto a vn furm Itē
hec conformitas/tatis galli conformite
b idem Item conformiter aduer gal con
formement bittoni die furm Item hec
ydea/ee galli forme et ymalge appellee
15. ij.

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante A

Ydee b. *furm pe ymag* Item *hic* *hec* mul-
ti-formis hoc me g de maintes formes b
a meur a *furm* Item *formo/as ac* g former
b *turmass* Item *plasm/as ac* vnde *plasm-*
mationis g. *facture* b *furmidigues* Item
hec *plasmatura* e Item hoc *plasma/ tis.*
Item *hic* *plasmatoris* g *formeur/ fa-*
teur b *furmeur* Item *hec* *plastis/ tis* g *for-*
me/ou formation b *furm* Item *plauustus/a/*
um g *forme/ pourtraite* b *turmet* Item
protoplauustus/a/um g *premier forme* b.
an *quētaff dē turmet* Item *hic* *hec* *bifo-*
mis *z* hoc *ie gal* de deux formes b a diou
furm.

Furmass in *furm* vide Item hoc *formipe-*
dium/ idij g *forme* de *souilles* b *furm* bo-
tes Item hoc *equitibiale/ is* g *forme* de
houseaulx b *furm* *heus*

Furmet g *forme* l *format^o/a/ tū* Item
plasmatus/a/um

Fusill g *idem/ cest* fer a faire feu la *hic*
fugillus/ is Item *fugillo/as* g *faire* feu de
ierre par *fusill* b *ober* tan *gāt* *fusill* Item
hic *fugillatoris* ga *faiseur* de *fusillz/ ou*
tireur feu b *plerre* *bil* *nep* a *gra* tan *gant*
fusillipe *nep* a *gra* *fusill*

Fust goaff vide in *goaff*

Fust freill g *manoil* l *hoc* *manutēclū/ is*

Fustaff g *bastre* de *fust* ou de *baston* l
fustigo/as ac Item *hic* *fustus/ is* ga. *fust*
baston/ ou *pel*

Sequitur de littera G



Gallice z *latine* *idem* *grece*
gama z *tenet* i *numero* *cccc*
Aerfus Ergo *quater* *centum*
g *nunc* *cādāta* *reseruat* *cccc.*
Gabriel ga *idem* l *hic* *gas-*

bitel/ cis

Gadales g *folle* *fēme* l *hec* *centrix/ is*
Item *hec* *meretrix/ cis* Item *meretricius/a*
um ga *bourdeller/ houlier* b *bordelleur.*
Item *hec* *nonaria/ e* i *meretrix*

Gadalez z *gadalus* vide in *luxur*

Gae z *lollifout* vng *ibi* vide

Gaes/ha *goap* tout vng *ibi* vide.

Gaffr g *cheure* l *hec* *capia/ pie* itē *hec*
capriella/ is *di* g *petite* *chefure* b *gaffryc.*
Item *hec* *caprea/ ee* g *chiefure* *saualge*
b *gaffr* *goez* Item *capinus/a/um* *gall* de
chiefure. b a *gaffr* Item *hic* *balanus/ is* g.
cest *vne* *maniere* de *chiefure* b. *vn* *manier*
gaffr. Item *ega* *grece.* *capia. l.*

Gagoll g *baigue* l *balbutēs/ tis.*

Gale g *galee/ vne* *neff* l *hec* *galea/ ee.*

Galert vide in *ale.*

Galicc g *idem* l *hec* *galicia/ e.*

Galule g *idem* l *hec* *galilea/ ee* vnde *ga-*
lileusia/ um g de *galilee* b a *galile*

Gall g *france/ ou* *gaule* l *hec* *gallia/ e.*

Item *gallie^o/a/ ū* g de *gaule* ou de *frāce/ ou*
frāczoyz b *natiffa* *franc* Item *gallian^o/a*
um Item *gallican^o/a/ um* Item *gallus/a/ ū* g
cest *franczoyz* de *gaule* b *frances/ pe* *gall*

Galloudus g *puissant* l *hic* *hec* *hoc* *po-*
tens/ tis Item *hic* *hec* *hoc* *efficax/ cis* g
puissant b *galloedus* Item *hec* *efficacia/*
e g *puissance* b *galloud*

Gallout g *pouvoir* aucune chose l *queo-*
quis/ iul/ itū Item *nequeor/ is* g *nō* *pouoir*
b *hep* *galloud* Item *possum/ cō/ tul* n Item
hoc *pos.* *indeclinabile* g *pouoir/ puissant*
ce b *galloud* Item *potentatus/ tatum* ga.

puissance/ auctorite b *galloudus* Item *hec*
potentia/ e g *puissance* b *galloud* Item *hec*
potestas/ tis Item *potēter* *aduer* g *puissā-*
ment b *die* *galloud* z *cōparatur* *potēter*

tius/ is Item *potentius/a/ um* *gal* *di-*
gne *dauoir* *puissance* b *din* *da* *castout* *gal-*
loud Item *hic* z *hec* *pos/ tis* g. *puissant.*
b *galloud* Item *hic* z *hec* *impos/ tis* g *nō*
puissant b *sembl* Item *hic* *hec* *hoc* *potēs-*

tis Item *hec* *impotētia/ e* g *non* *puissance*
b *digalloud* Item *hic* z *hec* *potis/ z* *hoc* *po-*
te l *potēs* z *cōparatē/ potis/ ioz/ potissim^o*

potis g *puissant* b *galloudus/ potioz/ g.*
plus *puissant* b *galloudus/ sec* *potissimus*
ga *treffon* b *galloudus/ aff* Item *hec* *frea/*
ee g *puissance* b *galloud*

Gamaliel ga *idem* *proprie* *nō* l *hic* *ga-*
maliel/ is z *interpretatur* *retributio* *dei.*

Ganet g *nez* l *ortus/ tatum.*

Gandelet g *idē* l *hoc* *cirothecum/ icl.*

Ganuet g *canuet* l *hic* *cartan^o/ i* Item
hoc *scapellū/ is* Item *hic* *canpulus/ is*

Ganuedēn ā *glau* vñ *i* *goarec* an *glau*

Gant g *avec* l *cum* *prepositio.*

Garderob g *garderobe* l *vestiariū/ ri/*

Garan g *instrument* a *cauer* *boys* la-

hec *ronciname*

Gardian g *idem* l *hic* *gardianus/ ni.*

Gargadēn ga *gorge/ ou* *gueule* la *hec*
gula/ le Item *hec* *gulostas/ tis* g *guloste*

b *gloutony.* Item *gulofusa/ ū* ga *guel-*
leuz/ ou *glouton* b. *glout* z *cōparatur* *gu-*

lofioz/ mus. Item *hic* *gullo/ onis.* Item *hic*

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante M fo. xliii.

gulus/li g vne maniere de nef ronde/co-
quet b va lestr crèn Itē hoc guttur/rī g
gorge/ou vng petit poisson q s'appelle gou
ton b gargaden pe vn pesquic biban Itē
frumē/ius g lāttee de la gueule b brienc
Itē hoc rumen/ius Itē hec rumā/me. vñ
rumino/as g rōgier b dazguylat Itē de
ruminosus/a/um rē Item hec ructate i
rumen Itē de ructuo/as

Itē Sargam ga le mont sainct michel l hic
gargarus/rī vñ garganus/a/um g dicel-
le mōtaigne b nep so a menez gargā vide
in lomichael an trez

Itē Sargam g lambe toise l hec et/bia/bie

Itē Sarit g garite l hoc propugnaculū/li

Itē Sarlantes g couronne/ ou chappelet
l hoc flame/et Itē hoc flameolū/li dimi
g petit dyademe b garlātesic Itē vide l
loiecn Itē hoc redemiculū li g courōne
de teme b curū grec Itē redimio/is/iul/
itū l coronare Itē redimio²/a/um Itē hoc
fertū/ti g chappellet de fleur b garlātes
Itē fertar² g enchappelles/b garlanteset

Itē Sarlosten ga aurilliere l hec aureals/is

Itē Sarm g clameur l hic clamor/ois Itē
hoc exclamatio/onis Itē clamofus/a/ū g
clameur/ou crieur b garmeur pe crieur

Itē vago/gis/glitre/itū g crier ou plou-
rer cōme enfant b garmet Itē vagito/as

n Itē hic vagit²/tus/tui g pleuremēt dē
fant b goeladur bugale Itē clamo/as n.

g crier b garmet Itē exclamo/as Item
acclamo/as Itē reclamo/as Itē eiulo/as

n g en ploiat crier b garmet ou ch goelaff
Itē eiulo/aris depo Itē eiulatus/a/ū

g cry en ploiat b leuaff ou ch goelaff Itē
eiulatus/itū g cri en pleur bu garmet

ou ch goelaff Itē hoc ceuuma/tis g cla-
meur/ou cri b mariniere b garm/pe cri

an merdeid Itē coaxo/as n g crier cōme
les raines b crial euel ranet vñ hec coax/
cis g la voix des raines b cri ā ranet Itē

mugillo/as n g crier cōe afnes b crial euel
efēn Itē rudo/is vñ rudio/is/uisre n Itē

rugio/gis n g crier cōe l'pō b crial euel leō
Ande hic rugitus/tus/tui g cry de lyon

b cri leon Itē Nota q fidon² l libro de na-
turis rerū ponit propria verba aiallum se

cundū vocē que in parte ponā hic Lanū/
est baiulare/latitare Leonū ē rugire Itē

gruz/est racauare Itē ardozum/ferire Itē
therarū/itaurire Itē arfozum/itinitare/vite
nire Itē arfozum/frēdere Itē incūm/care Lu-

pozū/vulnare. Serpentum/sibilare Itē a-

groz/mugillare Ceruoz rugire Boum/
mugire Equozū/itinnire Itē sinozū/rudere

Itē poicoz/igrōnure Itē rris/quirētare Itē
tum/loiectare Itē ubalare Itē rcozum/
tūre Itē dorū/nebata Itē lupiū/gamire. Ca-

tulozū/glatire Lepozū/ r punoz/vagire.
Mustellarū/ diuolare Murium/ pipiare.

Itēulturū/pulpare Itē sōicū/ distitare. Ele-
phantum/barrire Itē anarū/coaxare Itē

uozū crocitare Aquillarū/ glangeze Itē
cipitruz/diptare Itē ulozū/lupire Itē olū/
diensare Itē rruū/ gruerre Itē coniarū/cro-

lare Itē anserum/ selingere Itē anatum/ reclis-
tare Itē auonū paupulare Itē allozum/ cur-

carire Itē rbronarū fringulire Itē octuarū/
cucubire Itē cuculaz/ cuculare Itē derulaz/
ziniare Itē turdozū/ truculare/ vel foccita-

re Itē strumozū/ pansitare Itē rruū/ ctre-
lire. vel mimitrire Itē cūcū q mimitrire

est oum mimitrisumarū Itē allinarū/ ē cras-
sare Itē passerū/ tictiare Itē aplū/ bābizarere/ vel

bombiare Itē cicadorum/ frimitare

Itē Sarr g tābe l hec tibia/ e Itē hic r hec
tibialter hocile quod a brachis depēdet

ad tibias tegendas Itē dem tiburic/ vel tu-
burc² Itē tibian²/a/um g appartenant a

lambe b apparchant ou ch garr

Itē Sarredon vide in gop/ cest tout vng
Itē hoc premisū/ mli Itē premio/as ac g

guerredōner b garredonaff Itē repēdoi-
is/di/um ac g ou rendre b rentaff

Itē Sars pe goaz g tars ou oac l hic anser
cris Itē anserulus/li di ga oafon b ezēn

goaz Itē anserin²/a/ū g doae b a goaz

Itē Saru g aspe l asper/a/ū Itē hec aspe-
ritas/tis g aspiete b garuērez Itē hic

hirsut²/a/um r hirtus/ ta/um p sincopā
ga herites/asprie/velu/ou pelu b garu/pe

bleucc Itē hirsitus/ta/um Itē hirsid²/
a um Itē scabreus/a/um g aspie ou an-

ciēn b oaget Itē hic tetric²/ci g cest vne
mōtaigne aspie b vn menez garu vñ the-

tricus/ca/ cum ga auster/asprie/trisse/ou
obcur b auster/garu/ triss/pe teual Itē

hec tetricudo/ims g noirte/ fierte rē bil-
duder/pe rochony

Itē Sarz g buysson l hic fructex/ cis Itē
hic dumus/ mi Itē de hoc dumetum/ ti ga.

lieu plai de buissons/ou espines b garzuz
Item fructificoz/ is dep g publier/ou ac-

croistre buyssons b garzaff

Itē Sast g putain l hec putida/ e Itē hec
S 113.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante E I et L

ganea/ee Item cest lecherie. bñ lichisry. vide in græc foll

Gad g lieure l hic lepus/ous In hic le pusculus/li dñm g petite lieure b gadic Itē leporinus/a/um g de lieure/ou de leu uerier b a gat Idē leporinus/a/um.

G ante E.

Geant g idem l hic gygas tis In gyganteus/a. um g de geant b a geant Itē hec giganthomachia/e g bataille de geās b batall a gigantet

Geometri g geometrie l hec geometria/e vnde hic geometer/tri vñ hic geometria/te g -geometrien/mesureur de terre. b puseur/pe mesureur da douar

Geoffret g geoffroy l godefridus/di nomen proprium

Gener g genere l hoc genus/ris g ou cest accident dune partie doialson/ou cest lignaige/ougnalite/ ou substancialite b accident/pe linag

General g idem l hic z hec generalis z hoc/le z comparatur. lioz/issimus Itē hec generalitas/is g generalite b generalitet et generaliter ad g generaument b ez general z comparatur

Geneuef g geneuefue l hec genouefa/genouefe

Gerarchi g gerarchie/ cest ppiement sainte seigneurie l hec gerarchia/e vnde gerarchicus/a/um g saint ou sainte b fant/pe santes

Germen g germain l germanus/a/um Idēz hic germanus/nī g proprie nom/ou frere/ ou cousin bñ quēderu compos/ pe breurz pe hanu propi Itē hec germanitas tis g germanite b quēderuez Itē hec germania/e dicitur terre riche/ z fant due germanie f superior/ z inferior z inde germanus/a/um z germanic⁹/ca/ cum

Gerundiff g idem l gerundius/a/um vel gerundus/a/um

Gerues cest proprie nō l hic geruas⁹/ty

Getoe g getton. la nūmus
Get g idē/ cest get vrobe l hec fimbria e. vnde fimbria/as vide in outl.

G ante I

Gibet g idē l hoc patibulū/li.

Gilet g giles l hic egidus/dif.

Gingābi g gīgibre. l hoc gīgiber/bñ Idē hoc quiparū/ri Idē hoc zumber/ry

G ante L

Glan an douar g rive de riniere l hec ri pape Inde hec ripula/le z ripar⁹/a/ū Itē ripati ad g de rive en rive b a riffe ruff

Glas g vert l hic z hec viridis z hoc/e Idem las grece Hel est portus marinus/ vel villa sarracenoū Itē praufis grece g vert b glas Inde praufius/a/ū idē Itē viretus/ti g lieu vert/tardi b iardin Itē virosus/a/ū g plai de verdeur b loufonec
Glasaff g reuerdir l vireo/es. ui Idēz v. resco/scis

Glasart g lesarde l hec lacerta/te In de lacertula/le dñm g petite lesarde bñ glasardc

Glasder g verdeur l hec veriditas, tis Idem hic viros/oris

Glastennēn g chesne q porte glan l hec pin⁹/mi Idē hec illex/cis vñ llice⁹/a/um g chesne b glastēnēn Idem pine⁹/a/um

Glau g pluye l hec pluua/e In pluua la/le dñm g petite pluye b glauic Itē pluo/ta/uu/tū n g ga plouuer b glauaff Idē pluitro/tas n Itē pluuiosus/a/um g pluuieux b glauic Itē hic z hec pluua/ta/ta z hoc/le g de pluye b a glau Itē hic ymber/bus g pluye/ou on lee de pluye b coubat glau Inde hic ymbritic⁹/li di ga petite pluye b coubatc Itē hoc ymbitic⁹/ciū/ci idē est quod imb⁹ ex Martial Luz sint crura tibi similent q̄ cornua lune Im bñicio/poteras sexte leuare pedes Itē im bñicofus/a/um scaber ad moduz im bñic⁹ Itē hoc spluuiū/ty g gouttiere de maison Itē hic nibus/bi gall pluye/ou espede de nuce b moiglau pe moilucēn

Gluiz g roufee l ros/rois.

Glu g genoil l genu n g indeclinabile in singulari/ in plurali hoc genus/um Itē hic z hec genicularis z hoc/re ga appartenāt a genoil b apparchanti da glin Itē geniculatim ad ga agenoulement b die anglin Itē geniculo/las n vel geniculor/ris dep g g agenouiller b douglinaff Itē hoc geniculum/li dñm g petit genouill. Itē hic z hec genicularis z hoc/re g a genouill b douglinus

Glan g laine l hec lana/me vnde lane⁹/a/um ga de laine b a glan Inde lanicus/ca/cum Itē hic z hec lanifer/cis g oest ureur en layne. b encarder Itē hoc lantificium/cy g oeuvre de laine. b mezer. Itē

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante **R** et **O**: fo. xliiij.

lanifico/as. g faire oeuvre de laine. b ober mezer **I**tē lanuger/a/um g porteur de laine b douguer da glan **I**tē lanutus/ta/tuz g qui a la laine b glanēnec **I**tē lanugo/nis g cest prime barbe/ou la fleur du chardon seiche q̄ va auvēt b̄i an baru quentaffi pe blezula scol sech **I**tem g cest mouffe b̄i queffry an guez **I**tē lanocul²/a/ū gal cil qui a les yeulz tendres b ney en deueus diouc guelet l

Gloar g gloire l hec gloria/e **I**n gloria/le d̄imi b gloar b̄ihan **I**tē hec dora re vide in leuenes **I**dem cleos grece **I**tē hec andora/re g bone gloire b gloar mat

Gluesque g gramoille l hec agralula/le

Glorificaff g glorifier l glo ioz/aris de p̄o **I**dem glortifico/as act **I**dem cleo/es/uitū n **I**tē cleo signifie chacer / asober/ ou encliner b emolch pe douglinaff

Glorius g glorieux l gloriosus/a/um. **I**dez clitus/ta/tum **I**tē inclit²/ta/tū **I**tē paraclit²/a/um zē **I**tē ingloriosus/a/um

Glos g glose l hec glosa/e **I**n hec glosula/le g petite glosete b glosic b̄ihā **I**tē glos/a/as ac g gloser b glosaff **I**tē hic glosator/is g gloseur b idē **I**tem glosatus/ta/tum g glosez b glosfet

Glouen g charbon l hic carbonis **I**tē carbo est lapis preciosus g escharboucle b carboucl **I**tem cest vne maladie quō ap pelle charbon / cest vne bosse b burbuēn

Glout g glouton l gulosus/2/um **I**tē hic comedo/nis **I**tē hic epulonus/ni **I**tē hic epulorionis **I**dem catillo/nis gal ou friant b pe friant vnde catillosus/a/um **I**tē catillo/as n g deuenir glouton / ou li cheur b donet d̄abezaff glout **I**tē hic eluo is g gloutō ou licheur b glout pe triāt **I**dem hic et hec gluto/nis **I**dem hic lurco/onis **I**dem lurco/cas/et lucornius a/um **I**tem ponder/cis g glouton b gourmant **I**tem hoc pandocium/cy ga gloutonnie b gloutony **I**tem parasitus/ti g lecheur ou tangleur b licher / glout

Gloutony ga gloutony l hec gula/le **I**dem hec castrimargia/e **I**tem hec crapula/e g craille ou superfluyte en mēgier b lichezry gourmandis **I**nde crapulatus a/um ga enyurez ou encraussez b̄i lich zr **I**tem crapulo/aris gal bozre ou mēgier superflument/ou enyurer b gloutonlaff **I**tem vide in gargadēn et in glout **G**ludaff g engluer l glutinos/as actiui

ge ou conioindre/ou coler b colaff **I**dem aglutino/as **I**tem glutinater aduer g. coniointement b die col die glud **I**dem glutinatum aduer **I**dem glutinaliter ad. **I**tem hoc glutinum/ny vel hoc glutinarium/ry ga gluz b glud **I**tem hoc glutēinis **I**tem iga cest cole b col **I**tē viscum visci **I**tem viscus/a/um g appartenant a a gluz b apparchant ouch glud **I**tem viscoras act g prendre en la gluz b queme . ret gant glud

Gleb in glybyaff vide

Glibiaff g mouler l mado/es/ul/tum **I**nde maderacio/actis et madesio sis idē. **I**tem madio/as acti gen idem. **I**tem madidus/da dum ga mouffez b gleb **I**tem hic madidulus/li ga vng pop mouste b̄i delt **I**tem hic madiditas/tis ga moistete b̄i glebour **I**tem hic madoz/oris **I**tem yueo/es ul/itum gal emmoistr/engressir b glibiaff **I**tem vuidus/da/dum gal moiste b̄i gleb **I**tem vide in deltaff cest tout vng **I**tem imbuo/is/ul/itum acti gene ga emboyze/emmoiller b deltaff **I**nde imbutus/a/um ga embuz b glybyus **I**tem vide in arrouffaff

Gliz ga rousee la hic ros/rois **I**nde rosidus/a/ū g plain de rousee b gluzus. **I**tem rozo/as g arrouser b gluzaff.

Gluzen et bloaz idem

Gluzyffat vide in bloaz.

Glut vide in gludaff.

G ante **R**

Gneniff g apparoir l emineo/es **I**nde premineo/es ga surapparoir b̄i enē d̄iscuez **I**nde hic hec hoc premiens/ tis. **I**tem hec preminentia/tie g preminence. b preminance **I**tem supermineo/es ga plus vouler/ excellir b trechry. **I**tem hic hec hoc supereminens/ tis ga plus excellent b treachus

Gnou vide in haznat cest tout vng.

G ante **O**

Go g leuez/come la paste/ou le pain l fermentatus/a/um **I**tē fermento/tas g. leuer b goaff

Goa g descōfortemēt l ve interlectio.

Gabiēn vide in silyēn **I**tem hec gabio gabionis

Goac g mol l hic z hec mollis z hoc/ le **I**tem hoc molle/lis galli meulle b̄i. men

G.iiiij

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O

melin *Itē* hec mollicia/cie. g mollesse b*i*
goac der *Item* hec mollicies/ei *Item* hic
 mollicius/li g vng petit mol b goacyc
Itē molliter ad g mollement b ez goac
Item molles/es/vel mollio/is g estre mol
 amollir b goacar *Itē* mollifico/as. ac ga.
 faire mol b ober goac

Goacol ga bourel. als colier a beste la
 epitacium/cij.

Goadaff ga ensanglantier/saignier la.
 sanguino/as *Idem* cruento/as vnde cru
 entatus/a/um gal ensanglante/saigne b.
 goadet *Idem* vide in goar

Goadeguën g boudin l hoc omasū/si.

Goachar vide in garm z est corvoū g
 graller vñ cras cras indeclinabile

Goaff ynā sillabam g lance l hec lan-
 cea/cee *Inde* hec lanceola/le dimi g peti
 telance b goaff bihan *Itē* lancino ac g.
 lancier/ferrir/ou bouer de lance b toutaff/
 hoary gant goaff *Itē* hec haster/a/um g. celui q por
 telance b. nep a douc goaff *Idē* hastigeri
 a/um *Itē* hoc hastile/is g fust de lance.
 b piēn goaff *Itē* hoc hastilicidū/ij g leu
 de lance/ cest proprement louste de lance.
 b hoary gant goaff

Goagrën in mesēn vide

Goalchassa boet ga resassier l refictio/
 cis *Itē* fatio/as ac g souler b goalchaff
Itē hec fatietas/is g soulete b goalchet
Item hic hec fatiabilis z hocie g foulable
 b goalchus *Itē* faturo/as g souler b goal
 chaff vnde satur/a/ū g soulez b goalchet
Itē hec saturitas/is g. soulete b goalcha
 dur *Itē* hic z hec saturabilis z hoc/ile *Itē*
 saturabilitas/is *Itē* satiat²/a/ū *Idē* re
 fect²/a/um g refectz. b goalchet.

Goallectar vide in negligent

Goalēn g. verge l hec virga/e *Itē* vir
 gula/le. duml g petite verge b goalēnic
Idē hoc vimen/is *Itē* hic vber cis ga
 verge/ou trancheure de verge b trouche
 ges b. goalēnec *Item* hoc virgultū/ri

Goalēn musur ga. aulne la hec alna/ne
Item vide in arzoim.

Goalēn réal ga sceptre l hoc sceptrū/
 rri *Itē* sceptrigeri/a/ū/ qui gerit sceptrū.

Goallec vide in diec z in dnezat

Goanac pe esper g esperāce l hec spes
 ei *Item* spero/nas zē b speraff

Goanaffet poignant tout vng. bl vide

Goapat g. moquer l subfamo/as ac
Idem derideo/es. ac *Idē* irrideo/es *Itē*
 hec irrissio/nis g moquerie b goab. *Itē*
 hic irrissio/ous g deriseur/ ou moqueur/
 gabeur b goapaus *Itē* derissus/a/um g.
 moque b goapet *Item* irrito/as ac me-
 dia pducta g prouoqr/cōtrarie b. bieu
 tat/buanecat z inde hec irritatio/nis ga
 prouocation b goapadur *Itē* irritat²/a/
 um g prouoquez/esmeuz/ou cassez/ou las-
 sez b goapet *Itē* irrito/as media/cor g
 euacuer/faire vai/ou delibere/ou destrui
 re/ou antchier b distrugaff *Itē* irritus/
 a/um. g vain/cassez/ou laz b sautz *Itē* lu-
 difico/as ac g gaber/moquer b goapat

Idem ludifico/aris des g *Itē* hoc ludi-
 būs/būy g gabement/derision b*i* goap
Idē hoc ridiculū/li *Itē* ridicul²/a/lū qd
 potest deridi *Itē* rediculo/sus/a/um z hic
 z hec redicularis z hoc rediculare *Itē* ri-
 diculose/ridiculariter aduer *Itē* hec sam-
 na/ne per m. et n g moquerie b goap *Itē*
 hec valgia/le l reortio labioz/eū quid de-
 ridem² *Itē* valgo/gis retozquere *Item*
 hoc improperū/ri g moquerie insurieu-
 se. b goap iniurius *Item* vitupero/as.
 ac g vituperer iniurier b iniuriass *Item*
 hic derissio/nis g moqueur/deriseur b goa-
 pous *Idē* hic derissus/us/ut *Item* hec de-
 rissio/ous g. moquerie vide in richinnat

Goarac g arc l hic arcus/us/ut vñ hic
 architenens/tis gal. tenant arc b*i* nep a
 delch goarac

Goarac an glau pe queneuën g larc du
 ciel l hec iris/is. *Idem* hec thaumacla/e
Idem taumacias

Goaraguer g. archier l sagittari²/a/ū

Goarnissaff g garnir l munio/is/ut tū
 ac *Inde* cōmunio/is g ensemble garnir
 b goarnissaff oar vndro *Item* munio/is/
 iui/ire g signifie/defendre z guerredon-
 ner b diffen *Item* hec munitio/ous g
 garnissance b goarnison *Item* hoc muni-
 cium/cij g garnissement b goarnissadur
Idem hoc munimen/ins gall defension
 oa aide b. diffen pe sicour *Idem* hoc mu-
 nimentum/it *Item* hoc munitorium/ij gal
 lieu de garnison/ou garnison b idem

Goarnisset ga garni. l munitus/a/um.
Inde communitus/a/um *Idem* fultus/a
 um/ou apuyez d soutenet vide i souteniff

Goascass g estraidre/ou estressier l strū
 go/gis/ri/ctum. ac *Idem* distringo/gisf

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O. fo. rlv.

ri/ctum Item perstringo/gis/ri/ctum g
estraindre fort bu goschaffcre Inde hec
perstringo/nis g forte estrainte b goaf
chadur cre Item premo/is/pressum g
estraindre b goaschaff Idē restrigo/gis
Idē vigeo/es/si/sum ac. Itē arto/as ac.
¶ Goas g serf l hic seruus/ui Item hic
vassalus/li z hic colonus/ni.
¶ Goafontez, g obeissance l hoc seruitū
ciū, Idem hoc famuliciū/ciū vide i meuell
¶ Goasquet g destrains l destric²/ta/tū
¶ Goastaff g degaster l delapido/as ac
Idem derripio/is ac Idēz obfumo/is/pi
tum Idem confumo/is/situm Inde hec
consumptio/onis g degastement b goa
statur Item consumptus/a/um g dega
stet b goastet Item infligo/gis g dega
ster b goastaff Idem infligo/as Item vi
de in distrugaff Item populor/aris depo
nentis g dissipet/gaster b goastaff Item
depopulor/aris depo Item hic depopula
tor/ris g gasteur/dissipeur b goaster Itē
vastu/as g. gaster b goastaff Idem deua
sto/as Item hic z hec vastabilis z hoc/le
Item hec vastitas/tis g gasteureiou de
struction b goastatur
¶ Goastet g degastes l, deuastatus/a/ū.
¶ Goastell g gasteau l hoc libus/bi Itē
hec placenta/te gal gasteaujou fouace b
goastell pe touacc Item hic placentarius
ij g. qui fait les gasteaux b goasteller pe
fouacer Item placentinus/a/um idē Itē
placentineus/a/um g de gasteau bito a
goastell
¶ Goat g sang l hic sanguis/ inis Inde
exanguis/is g sans sang b hep goat Itē
hic cruor/oris g sang d est hors du corps
b goat nagediquet en corff Itē cruētus
a/um g celui qui ayme effusion de sang
bri nep a car goadaff. Item sanguinuo/
is/ui/reitum g saigner b. goadaff Item
sanguino/as g espandre sang b squylass
goat Item sanguineus/a/um g sanguin
b idem Idem sanguinosus/a/um
¶ Goaz g. ojee l hec aucaice. vide i gars
¶ Goazēn g vaine l hec vena/e vñ venu
nula/le di g petite vaine b. goazēnte Itē
venosus/a/um g plain de vaines b goaz
ēnus. Itē hec hbraie g vaine b goazēn.
Item varicaice g vaine du corps humaī.
b goazēn corffden Item hec sophena/e.
g la maistresse vaie du pie. b. goazēn bras
en troat.

¶ Goazēn an ment. g. la vaine du pouice
l hic pulsus/us/ui.
¶ Goazhat g empirer faire mauuais la.
peioro/as. ac Idem prauo/as ac Idē de
prauo/as. Idem detero/is ac Itē prau²
a/ū b drouc z cōparaf deterioz g pires/
ou plus mauuais b goaz pe goazoch. des
terrinius/a/uz g tresmauuais b. an goaz
aff Item impio/as vel impetoro/as. ac.
g empirer/ deuenir/mauuais b goazhat.
Item impius/a/uz g sans pitie/felō/mau
uais b drouc pe dicuff Itē imple aduer.
g felonneusement b ez drouc
¶ Goazredēn g russeau l hic riuulus/li.
¶ Gobelet g idem l hic cicitus/iti. Item
hoc gobeletum/ri
¶ Goba in gopia vide
¶ Godoer g petit lit l hec cama/me
¶ Goeffaff g matr fletir.ia amictuo/as.
Idem fatisco/cis Idem marceio/ces In
de marcesco/is idem Item marcescibi
lis z hoc/le g marcissables b treut Item
marceio/ies/ciū g cest languir/ deuenir sec
b treudiff vnde marcidus/a/um g pour
riz/languissant b treudet languoret Itē
hec marciditas/tis g pourriture/marcis
sāt b treuderez lāguour Idē hic marco/ris
¶ Goel g. feste l hoc festū/ stī vide i fest.
¶ Goelan vad. yēt gal. la tiphane l. epi
phania/e. Idem hec theophenia/e
¶ Goel lestr g. vaille de neff b hec carba
sus/si pluraliter carbasa/o.ū idē hoc ve
lū/li Item hoc balum/li g petit voile b.
goel bīhan da lestr Item epidromus/ mi.
g cest vne maniere deuoite bī vn maner
goel Item hoc velamen/inis g voile bī.
goel Itē hoc velariū/ri/ Itē velifera/ū.
g qui porte la voile bī nep a douc goel.
Item hic velicator/oris gal qui naige a
voile b nep a neuff gant goel Itē velo/
as Inde velatus/a/um
¶ Goelaff g plourer l ploro/as n Inde
hic z hec plorabilis z hocile g plorable b.
goelus Item hic ploratus/cus/tui galli.
pleur b goeluan Item lugeo/ges/ri/ctū
g pleurer b goelaff Inde lucrus/us/ui.
g plour. b goeluan Item fleo/es/eui/tū.
n. gesti gal plorer b goelaff Inde fletus/a
um g pleurez. b goelet Item hic flet²/us
ui ga plour b goeluan Item hic z hec fle
bilis z hoc/le g plourables b dazlaoueur
Item hec flebilitas/tis g plour b goelua
Item flebiliter aduer. ga. plourablement

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O

h. bre goelua v'ide in basloniff Item lamē-
 tor/aris depo g gemir/plourer/ou lamē-
 ter b goelaff vnde hoc lamentūti g pleu-
 remēt b. goelua Item luctuo/as n. g plou-
 rer. b. goelaff vnde luctuosus/a/ū g plain-
 de plour b. goelus Item hic luctificus/a
 um g triste b trist Item hic z heclugu-
 bis z hoc/bie ga plorable b goeluanus.
 Item mereo/es/mestuffum/ire ga plourer
 gemir b goelaff Item mereoz/eris/rui
 Item mestus/a/um g tristes b cuezedic
 Item hec mesticia/e g tristesse b tristes
 Item mestifico/as ac g faire triste b tri-
 stat Item plango/gis/xi/ctum g plain-
 dre b enemclē Item hic planctus/tus/tui
 ga plainte b clem Item ploro/as g plou-
 rer b goelaff Item hec trena/ne gall la-
 mentation/plour b goelua Item trena-
 sus/a/um g plain de lamentation b goel-
 uanus Item trenicus/a/um idem Item
 trenus/inanum g lamentable/plourable.
 b cuezedic Item pluraliter hi trena/oruz
 caret singulari numero ga lamentations
 b goeluan

Goelua g plour l viola/le.

Goel g fond l hic fundus/di

Goell g leuain l hoc fermētum/ ti. Item
 sumos vel suma grece vnde azumus/a/um
 g sans leuain b hep goell

Goesti g gaige l hoc vadium/di Item
 hoc vadimonium/iy Item hic vas/dis Item
 hoc pignus/ous Item hic z hec obfes/dis
 g gaiges/ostaiges b goesti Item hoc sti-
 pendium/di ga gaige b goesti Item hic
 stipendiarius/ry bil goestloyer

Goestlaff g gaiger l pignero/as Item
 de pigneratus/ta/tum g gaige b goestlet
 Item pigneratus/a/um g gaige de cho-
 se corporelle b goesti a tra corporel Item
 pigneratic²/ca/cū Item vide in goyunes.

Goey g saulnage l ferus/a/um Item
 hic z hec siluestris et hoc/stre. Item vide
 in aneual

Goeyreu g cest vne maladie des yeulx

Goff g feure/ou mareschal l hic ter-
 rarius/ry Item hic faber/bil Item fa-
 berculus/li duml. g petit feure b go bi-
 han Item hic z hec fabricalis z hoc/le Item
 fabricactus/ ta/ tum . id est ingeniose fa-
 ctum Item affaber/a/um id est valde fa-
 ber Item faber/a/um. id est caute inge-
 niose vnde fabre aduer Item fabrico/cas
 neu gen ga. forgi'er. b. forgaff. Item hic z

hec fabillis z hoc/le g de forge/ou de feu-
 ure/ou chose appartenant a lun z a lautre
 b apparchant ouch goffpe ouch offeurer.
 Item hic mulcifer/ri ga feure b offeurer
 Item hic mulciber/eri id est faber lous.
 Item hec fabulsa/se i vroz fabri Item fa-
 brica et fabulla et fabricula

Goyunes g veu l hoc votum/ti. Item
 voueo/es/ia/otū ac. g vouer b goestlaff
 Item voto/tas/idē Item votuus/a/um ga.
 chose vouee b. tra goestlet Item vovus/a
 um g voue/promis b. goestlet Item de-
 uoto/as ac g briser veu/ou oster deuotio
 aux saintz/ou souuēt vouer b digoestlaff
 terriff goyunes Item vide in laes

Golchet ga gouruez g coete de lit lat
 hec culcitra/tre Item hoc salganum/ li.
 Item hec culcitra/picta/ite.

Golcheden march g pannell l hoc stra-
 metum/ti Item hec panella/le.

Golchet g lauez la lotus/ita/tum vel
 laurus/ta/tuz vnde illorus/ta/tum. g nō
 lauez b. lous/hacr Item hec lauatio/nis.
 g laeure b goalchadur Item hec lotio/
 onis Item hec lotrix/cis g lauandiere b
 goalcheres

Golrez g batouer l hoc feritolum/ri/

Golfer besque tout vng

Goulo g vuyde l. vacuus/a/um

Goullonder g vuyder l vacuo/as act
 Item vacuefactio/cis/ecu/actum.

Gouloet g vuydez l vacuat²/ia/ū Item
 vacuefact²/ia/um Item haustus/a/um z ex
 haustus/a/um g euacuez b gouloet

Golo g. couvrir l tego/is/xi/tū ac Item
 cooperio/is/ui/ertū Item obdo/dis/didi/
 itū Item amictuo/as ac Item amictio/ is/ ui/
 tre/ictū Item velo/as Item amict²/us/ui g
 couverture b golo Item operio/ is g cou-
 urir b golo Item operimentū/ti ga cou-
 urement b goloadur. Item hoc operculū
 li g couverture b. golo Item operus/a/
 um ga couuert b goloet Item amictus/
 a/um Item coopertus/a/um Item vela-
 tus. a/um Item hoc coopertouū/ri/ g cou-
 uerture b golo Item hec obditio/nis Item
 hoc stramentū/ti. g couverture de lit bil.
 golo guele Item tegumen/nis g couuertu-
 re b golo Item hoc tegumen/nis Item tes-
 gumentū/ti Item hoc tegmen/nis. Item
 hoc velamen/nis

Golou g lumiere. l hoc lumen/is Item
 heclux/is Item vide i alumaff. z i gueleuiff.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O fo. r. lbi.

¶ **G**oluan gal passerel la hic passerieris. Inde pass rculus/ilieus di b goluannic. Item passerius/a/um gal. de passerel b. a goluân

¶ **G**opra g loyer l condneo/ctœxi/ctum ac. vide in condnyff. Itē hec merces/dis. g loyer/ guerredon/ou marchandise but. gopi/pe marchadourez Item hic merce = darius/ij g distributeur de loyers b distri buer da goprou Itē hic mercedonius/ij ga qui poye loyers aux ouuriers b nepa pae gopi Item hec mercedula/le ga pe = tit loyer b gopyc Item hic mercenari/ri/ri galli homme qui se loue a aultruy a la iournee bii nepa gounez gopi diouch an deiz Item hoc nabulum/il galli loyer de marynier but gopi merdeat Itē hoc nau lum/h g loyer de nef b gopi lestr Item olero/as ac g louer pprie b gopiaff die pite. Item hoc premium/ij. ga loyer/ou guerredon b gopi Itē hoc stipendiu/ dij Ande hic stipendarius/ri/ij g souldoyer b gopier Itē stipendarius/a/um Itē sti pendio/as ac g souldoyer b gopiaff Itē stipendiatarius/a/um

¶ **G**ou g froucie/ou clou. l hoc vlc/eris Ande vlcerosus. a/ij g plai d' clous b go rus Itē hec vlcerositas tie Itē vlceroias ac g. naurer/blecier b goulpassiblecass

¶ **G**ougaff g engougier/gurgiter/ou deuoier l gurgito/as ac vñ hic gurgessitlo g gourt deauc. pfode b gougaff oour do.

¶ **G**ourtos g attendre l expecto/as ac Itē prestolo/aris depo g. attendre p de sir b gourtos die desir An hec p̄solatio/ onis g. attente desiree b gourtosediguez

¶ **G**ou g mensonge l hoc mendaciū/ cij. Inde mendacolum/il dimi g petite men songe b gou bihan Item hic hec hoc mē daz/cis ga mensongier b gouyat Item hic mendaculus/il ga petit menteur bii gouyadyc Inde mentio/iris gal mentir b lauarez gou Item hec nuga/e g truffe b gou Item nugator/ouis g truffeur/ou tangleur b gouyat farceur. Itē hic nuga culus/il Item hec nugatio/onis g men songe b trufferez Item nugidicus/a/um galli disent truffes bii truffier Item nu giger/a/um gal porteur de truffes b bou guer da gou. Item nugigerulus/la/lum. Item nugogaris depo gal faire/ou dire mensonges bii lauaret gou Item gerro/ onis. g. menteur b. gouyat. Item hec ger

raie. g mensonge. b. gou.

¶ **G**ouaff g yuer. l hec hyems/ois sine p. Inde hec hyemicula/le gal petit yuer b. gouaffyc Item hibernicus/a/um gal dyuer b a gouaff Item hibernoias ac galli. yuerner b gouaffhat Item hoc hibernus in g. moyson dyuer b. gouaffus Itē hoc hibernaculum/il.

¶ **G**oude g apres l post pp̄o Itē postea aduer Item consequenter aduer Item pouro aduer g ou cest v rechlef b adarre. Item posthac vel posthec. ga apres ce b. goudese Item postriduus g apres trois iours/ou depuis troyz iours b a tridez. Item postridie

¶ **G**ouel g forge l fabrica/ice Inde fabri cula/le vmi b gouelic.

¶ **G**ouhereff g tullel l hic iulus/lij Itē hic quintilis/li

¶ **G**ouhez g seronge/ou diu/fême de fre re l hoc glos/ouis Item hec nurus/ri

¶ **G**ouhin ga gayne la hec vagina/ ne. Item hec vaginarius/ri/ij gal gayner b. gouhiner Item vagino/as g engayner. b gouhinaff

¶ **G**ouyer vide in gou.

¶ **G**oulazên g late l hec lata/te

¶ **G**oulên g demander l peto/tis Item flagito/as ac Itē cest enquerir/ou pter b enē claq/pe goulên.

¶ **G**oulfê g cest pprie nô l hic golum/ij.

¶ **G**ouly ga playe la hec plaga/e Item plaga g cest régiô/côttee/ou coide v rats b vñ bio/pe coiden roet Item hec plagu la/le g petite playe b goulpic Itē hic pla giari/ri/ij g celui qui decoit aultruy/ou vendeur dhommes/ou playeur qui fait playes pour fatgner cōme surgien b trō per/pe guerzer da tut/pe nep a goulit euel cirogien Itē hic plagito/ouis idē g ou faiseur de rays. b roedeur/pe goulter Itē plagiosus/sa/sum g plai de playes b goulus Item plago/as act gal naurer bii. gouliaff. Item hic plagisipus/pi acutam plagam inferens Item sanctio/as ac gal naurer/ferr/bastre b gouliaff Item sanc tiarius/a/um g naure blecie bii goulter. Item sancus/a/um Itē vulnro/as ac. g naurer/blecier b gouliaff Item vulne rarus/ta/tum g naurez bleciez b goulit Itē vulnificus/ca/cū g faiseur de playes b nep a gra goully Item hoc vulnus/eris g playe b goully.

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O

Goulvean g barre l. hic clatrus/tri. vi de in barrēn cest tout vng

Goultēn g cest la peau q est dessoubz la gorge du thoirēl g goufamo l hoc paleare is Idē hoc paleariū/ri Jtē hic torus/ri g goume qui vient en la gorge b concoez

Goum g gōme l hoc gūmi ude. Jtē gūmo⁹/ia/ū g gōmeur Jtē gūminosus/ia/sū

Gon g gon dhuys l hic gonus/ni Jtē hic cardo/inis Jnde hic z hec cardinalis et hoc cardinale galli. appartenant a gon dhuys b apparchant ouch gon

Gourny g filz de nepueu ou de niepce la hic z hec pronepos/tis Sed hic et hec abnepos/tis ē filius pronepotis. g tiers nepueu b an trede gourny

Goumidec g cultineur la hic accola/le Jdez hic aduētici⁹/ci Jdē hic z hec agricola/le Jtem georgicus/ca/cum g cultineur de terre b goumidec en douar z inde hic georgicus/ci liber virgili

Goumideguez an douar gal cultineure faicte en terre l hec agricultura/re Jdez hec cultura/re Jdem hic cultus/ tus/tui

Goumit g gaigner/ou acq̄r l lucros/aris depo g Jnde lucrosus/a/um g gaigneur b goumidec. Jtē hoc lucrū/ci ga. gais. b. gounit vñ lucrollū/li g petit gais b gounit byhā Jtē lucratiū⁹/aiū g lucrati/gaignāt b goumidec Jtē hoc turpillū/crū/li g deshoeste gais b gounit vñ honest

Goumon/ha bezin tout vng l hec alga/ge. z inde algofus/aiū i frigid⁹/da/dum.

Gour g hac ozech tout vng ibi vide

Goural g corail l hic coralus/li

Gourchemēn g cōmāder l cōmēdo/as ac vnde cōmendaticus g cōmendatf b. gourchemēnus Jtē hic cōmendari⁹/ri g cōmendeur b gourchemēner Jtē hic z hec cōmendabilis z hoc/le g cōmēdable b gourchemēnabl Jtē edico/cis/xi/ctū g cōmander z appartient aux grās seign̄rs b. gourchemēnaff euel agra autronez vñ edictū/ti g cōmēdemēt b p̄ice b gourchemēn autrou Jtem indico/indcis/xi/ctū g cōmēder/ou ānsicier b gourchemēnaff Jtem hec inditio/nis g inditio/annunciatio/ou bit b gourchemēnidiguez Jtez indictus/a/um g annunciez ou cōmandez b gourchemennet Jtē iubeo/es/inu/suz ac g cōmāder. b gourchemēn vñ hic z hec z hoc iubens/tis g cōmēdēt b gourchemēner. Jtē iust⁹/aiū g. cōmēde. b gourch

emēnet. Jtē hec iustio/nis. g commēdemēt b gourchemēnidiguez. Jtē mādor as g. cōmeder b gourchemen vñ hoc mādatū/ti g mādemēt b gourchemēn Jtez precipio/pis ac g cōmēder b gourchemēn. Jtē hic preceptor/onis g cōmēdeur b gourchemēner Jtē preceptorius/ a/si. g chose de cōmēdemēt b tra da gourchemēn Jtē hoc preceptū/ti g cōmēdemēt b gourchemēn Jtē hec p̄ceptio/onis Jtē p̄ceptorie ad g cōmēdemēt b vñ gourchemēn Jtē impero/as ac. ga. cōmāder/ou imparoir/ou seigneurier/ou dominer b gourchemēn vñ impatiū/a/ū g impati/cōmēdeur b gourchemēner Jtē imperator/onis g imperateur/ou cōmēdeur b gourchemēner g ou ēpereur b epalazr Jtē imperatrix/cis g cōmēderesse/empereuse b gourchemēneres/pe empalazres Jtē impator⁹/ia/ū g apptenāt a empereur b aparchāt da empalazr Jtē hic z hec imperialis z hoc/le g imperial b idē. Jtē imperio⁹/ia/ū z pparaf z hec imperofitas/tis i malestas Jtē hoc imperiū/ri g epire/cōmēdemēt/ou edit b gourchemēn pe empalazr det Jtē hic imperatus/ti z

Gourcher ga couuecle l cooptoriū/ri

Gourdrous g menacer l mino/ar⁹ Jtē cōmino/aris Jdē cōmino/as ac vñ hic z hec z hoc cōminans/tis g ensemble menacent b gourdrous oar vñdro Jtē pluralit̄ he mine/az g mēaces b gourdrousou Jtē hec minacitas, t̄s g menace b gourdrous

Gouren g lutter l agonizo/as Jdē lucto/ar⁹ depo vñ relucto/aris depo Jtē hic z hec z hoc reluctās/tis ga luttant b gouren Jtē palestrizo/as g lutter b̄i gouren Jtē hec palestra stre g lutte/ou lieu a lutter b gouren pe lech da gouren Jtē palestric⁹/ca/cū ga de lutte b a gouren, Jtē hic agonis g lutte b gour Jtē hec lucta/te Jdē hec luctio/onis

Gourenner. g lutteur l hic z hec agonista/e Jtē hic luctato/ri⁹ Jtē palustrato/ri⁹

Gourfēn/ z dinez tout vng ibi vide

Gourfauterecat g habunder. l habundō/as vide in habundanc̄

Gourhe g messellerie de pourceault l. hec lunies/et vñ lunio⁹/ia/ū b gourhees

Gourhet g biallee l hoc brachiātū/ti.

Gourhedaff/pe astēn e diubrech g estēdre les bras l appādo/dis Jtē hic pādica lari⁹/ri hōplians z toto corpore ofcitās.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante O fo. rlvij.

Courbziat g hēnr. l. hnto/so/tul/ tre. itum n g z apptiēt aux cheuault vñ hic hnti⁹/it⁹/tul g hēniss. mīt b gourbziadur
Couris g ceinture l. heczona/e Znde azonus/a/uz g sans ceinture b digouris Ztem zonula/le dmi g petite ceinture b gouris bihan Zde zenolla/le Ztē hoc zomifragium/gly g rompeure de ceinture b gouris torret Ztē hoc cintoriū/ij g ceinture b gouris Zdem hoc cigulum/li Zb hic cingulus/li Zde hoc scromacium/cij. g ceinture precieuse b gouris quer/pcus Zde hoc scrophū 'phij Ztē hic cestus/sti g. ceinture de mariage b gouris dmiyiff
Courisaff g ceindre l accingo/gis ac. Zde cingo/gis Ztem cinctim aduer gal. estroittemēt ceit b bezaffregouriset/striz Ztē hoc cictura/re g ceigneūt b gouris
Courisat g ceint l cinctus/cta/um Zb accinctus/ctatum Ztē hoc incincta/e g. ensainte b biases Ztem incinctus g non ceint b digouris
Courleū g mouffee de an l hic musc⁹/i
Courm g gourme d hilde vide l iguēn
Courren g leuer l leuo/as pūma corz reptā ac Zdem sublimo/as ac vñ sublim⁹ a/um g haultain b vhel Ztē hoc sublimitas/tis g haultesse b vhel tet Ztē sublimatus/a/tū g hault esleuez b gourroet vhel Ztē attollo/is g leuer b. gourren Ztē erigo/gis/rictū g leuer en hault b gourrē vhel Zde exalto/tas ac Zde inalto/tas Ztem hoc leuatoz/ri/ij ga leuer/ chose a leuer b gourren tra da gourren
Courre. g au dessus l hec supficies/et Ztē hoc pīnaculū/l g sommet b oar gourre Ztē hic cīnus/mi g la sommette du heaulme b an gourre a vñ heom
Coursez g baut l tarditas/tis.
Court g roide l rigidus/a/um
Couruez g gesir. l cubo/as/bul/itum. n Znde pcubo/as succubo/as g soy couchet/ou soy cheotr desoubz b gouruez pe coezaff didā Ztē hic z hec succuba/e qui vel que subcūbit Ztē laceo/es/cul/ere et caret supino g gesir. b gouruez Zdem ad laceo/es Znde hic z hec z hoc lacens/tis g gisant b gouruezus Ztē hic z hec incubā/be Ztem accubo/as z accumbo/ts ga. coucher. b. consquet
Couruez g couchie l cubitus/a/tum. Zdem accubitus/a/um zē
Cousifiat. gal. espleu a boutter contre

le sanglier l hoc excipulum/li. Zde hoc venabulum/li

Cousperou g vespres l hoc vesperūri Zde pluraliter he vespere/arum Ztē ad uespero/as Zde vesperasco/cis Incho Zb ad uesperasco/cis Ztē vesperimus/a/um. g chose de vespre b. a. abre dahez

Coustill ga goustille l hec pugio/onis Ztem hic pugillo/onis gall. goustilleur. bī idem

Couarn ga gouverner/ou garder lat. gubernatio/as ac Znde gubernatoz/ozis g gouverneur bī idem Zde hic gubernatio/onis Ztē hoc gubernaculum/li g gouuernail b gubernat Ztem rego/gis/gi/ctuz. g gouverner b gouarn vnde rectus/a/ū. g gouuerne b gouarnet/leuyet Ztē hoc regimen/inis g gouuernement/regimen. b idē Ztē hic rector/ozis g gouuerneur. b idem Ztez presideo/es/di g auoir gouuernement/presidence b gouarnaff Ztez hoc presidū/dit g aide/garde/ deffence b sicour/diffen Ztem hic proiecta/te g gouuerneur de la nef b mestr merdeat Ztem villico/as ac g gouuerner ville bī gouarn quear Ztez hic villicus/ici g gouuerneur de ville bī gouerner da quear.

Couzaff g souffrir l patioz/iris depo. Ztē cōpatioz/iris Ztem hic z hec hoc patiens/tic g patiēt/souffrāt b gouzaffiat Ztē patienter ad g paciemment b ez patient Ztē passibilis z hoc/le g passibles/souffrables b gouzaffus patiēt Zñ ipassibilis z hoc/le g non souffrable b. dipaciēt Ztē hoc passibilitas/tis g passiblete bī. patienter Ztē passibiliter ad g passible. mēt b. bre gouzaff Ztem passus/a/um g. souffers/extenduz b gouzaffuet. Ztē perpetioz/ris. g longuement/ ou grieuement souffrir b meurbet gouzaff Zde perpassus/a/um g moult souffers b gouzaffuet gāt poan Ztē fero fers tuli ferre latū g souffrir. b gouzaff z est equiuocū. n⁹ fert patitur/dicit/ fert cupit/ atq gerit Ztē suffero/fers gall souffrir/soustenir b gouzaff. Ztē tolero/as. ac g souffrir b gouzaff Zb hic z hec tolerabilis z hoc/le g rōpable i souffrable b digouzaffus. Ztē hoc intolerabilitas/tis. g impatience ou inouffrablete b dipaciantet/digouzaffus

Couzouc g coul l hoc collum/li.

Couzroncquet. g baigner l balneo/as ec. vñ hoc balneū/et. g baung b. gouzrouz

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante K

lech **Itē** hic medius/in⁹/ni. ga. baigneur
b. gouzronqueder **Itē** hic balneator/ ois
Itē hic balneatrix/cis g. baigneresse. b
gouzronquederes **Itē** hic ambubaya/ e.
Itē scouit g. scaouir. l. scio/ scis/ uui/ tre.
trum ac **Itē** cōscio/ is. g. ensemble scaouir
b. gouzout oar vndro **Itē** cōci⁹/a/um. g.
consachant ou consentant b. gouzuypec.
Itē sciolus/a/um ga. vng pou sachāt qui
scait vng petit b. nebut gouzuypec **Itē**
hic z hec scribillis z hoc/ile gal. habille assa-
uoir b. gouzuypec **Itē** p̄scio/ is g. deuat
scaouir b. gouzout a diarauc **Itē** p̄cius
a/um g. deuat tous sachant bu dirac pep
vnan gouzuypec **Itē** scitus/ tus/ tul g. sciē
ce b. gouzuypeguez **Itē** scitus/ ita tū **Itē**
scite aduer. i. sapienter b. ez tur **Itē** mulo
as. ac ḡ per vñs l. scaouir b. gouzout.
Itē cacodemon/ nis g. sachāt mal b. gou-
zuypec en diouc **Itē** calodemō/ onis g. sa-
chāt biē/ de bō aage b. gouzuypec en mat.
Itē coz g. toupe l. talpa/ e. epicheni. ḡhis.
Itē gozo. g. traire le lait des bestes. l. mul-
geo/ es/ si/ sum **Itē** mullet/ de mulgeo z
mulceo q̄ mulcet virū **Itē** hec multa/ tre
ga. lheure a traire le lait des vaches b. an-
heur da gozo an saour.

G ante K

Itē grac. g. grace l. hec gracia/ e. **Itē** carz
en grec **Itē** hoc carisma/ tis. g. la grace du
saint esperit b. gracc an speret gian.
Itē gratus g. gracieux l. graciosus/ a/um
z coparāf ioi/ istinus **Itē** graciōse ad. g.
gracieusem̄t b. die graciōset **Itē** hic z
z hec eucarz/ is g. biē gracieux b. courtes
Itē grāzou g. graces/ mercis l. pluraliter
hec grates z declinat sic in singulari et in
plari declinat ur per oēs casus z secundū
aliquos potest tantum declinari in plura-
li. **Itē** grāficoz/ aris depo g. rendre gra-
ces/ ou faire agreabletez b. rentāff grāz-
ou **Itē** gratis ad. i. sponde g. v̄ plaise you
lētē. b. a youll mat **Itē** gratouaris dep̄ ḡ
idē ē q̄ gratuloz g. estouyr ou redre gra-
ces b. p̄oefat/ pe trugarequat
Itē grāz rodellec g. cuire a roue/ brou-
ette l. hoc cenouetorium/ rui
Itē grāz doupēnec g. cuire l. vectoriū
Itē grāgailat ga. gargarr l. garrlois n.
Itē cest iāgler/ bourder/ ou ordemēt pler
b. diouc comps/ pe goapat **Itē** garrulo/
as g. iāglier **Itē** garrul⁹/a/ū g. iāglier

b. goapaus **Itē** garritus/ tus/ tul.
Itē gramel g. gramotre/ la p̄miere sciēce. l.
hec grāmatica/ ce **Itē** grāmatic⁹/a/ū ga.
grāmoriē b. grameliē **Itē** grāmatico/ as
as n. g. pler grāmotre b. cōps gramel z no
ta q̄ p̄dicta vocabula debēt scribi p̄ duo m
Itē rang. g. grange l. hoc hoireum/ ei **Itē**
hoireolu/ li dumi **Itē** hec grangia/ e
Itē ranoll. g. gramoille. l. hec rubuca/ ce
Itē ravel g. grauelle. l. hec arena/ e **Itē**
arenula/ e di **Itē** arenosus/ a/ū g. grauē-
leux b. rō **Itē** hec disuria/ e cest maladie
q̄ greue ceulz q̄ ne peulēt pissier b. grauē.
Itē rat g. gre vide l. cōsāramāt **Itē** spēte
ad g. de bō gre b. a grat mat. **Itē** vltro ad
Itē razal g. grec/ vng libure a chanter l.
hoc gradale/ is **Itē** hec graduale/ is
Itē re/ pe baguar g. tropel de grosses be-
stes/ ou de biebīs la. hoc grez/ gis
Itē reabl. g. acceptable/ gracieux/ ou a-
greable/ ou plaisant l. gratus/ a/um. **Itē**
cest remembrāt de benefice faict a luy b.
nep a goar gracc an mat so great dezaff.
Itē reanēn in groanēn est.
Itē grec g. idem. l. grecus/ caicum **Itē** pe
laigus/ a/um. **Itē** dem greciso/ as n. g. par-
ler en grec b. comps grec. **Itē** dem grecoz/
aris deponentis gen
Itē recc g. grece. l. hec greca/ cle.
Itē recum g. grecisme l. hic grecism⁹/ mi.
Itē reer vide in march
Itē refaff g. greuer l. grauio/ as **Itē** agra-
uo/ as **Itē** hic z hec grauiz hoc/ e g. grief
b. gretus z p̄par/ ioi/ sum **Itē** grauis g.
autētiq̄. venerable/ ou pieux b. venerabi-
pe autētic **Itē** grauascell⁹/ a/ū g. vng pou
grief b. nebut gret **Itē** hec grauedo/ is
g. pesāteur/ ou griet b. grefuidigues **Itē**
grauo/ es/ ig estre griet b. greuaff **Itē** gra-
uidic⁹/ a/ū gal. grietues choses dūt b̄
nep a lauar traizou greu⁹ **Itē** grauiffon⁹
a/ū g. grietsonnent b. gref. i. son **Itē** hec
grauitas/ itis gal. grietue b. greuentez.
Itē dem hoc grauamen/ inis
Itē regoar g. gregoir. l. hic gregoi⁹/ li
Itē dem gregorianus/ a/um
Itē reunyaff g. grener l. graneo/ es n. ḡ
Itē aggrano/ as g. agrener b. agreu-
nyaff **Itē** grano/ as g. engratner/ emplir
de grain b. leunhat a greun.
Itē reunēn ga. grain l. hoc granū/ ni **Itē**
hoc granulū. li dumi g. petit grain b. greu-
nēnec. **Itē** hic accinus/ ni g. pepi de gras

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante D fo. xlviij.

ie. b spusan resn. Itē hoc cardemoniā/
.ii. g grain despice b greunēn espicc.
Crisson g idem l hic gripbes/phis
Crisgonzat an dēt g estraidre les dētz
ou limer lune cōtre lautre la. frendeo/es.
ac Itē dem frendo/ls/ul Itē dem strideo/es/
stridul n g Itē dem strido/ds/dū/sum Itē
stridulus/la/lum i sonorus
Crisill g gresille ou gry pour rostr l hec
crates/tis Itē hec craticula/le dī gall.
petite gresille/ou claye b. grill byhan
Crisill g grillēt l hec cicada/ de. Itē dem
hic grillus/li mag^s p^{ro}p^{ri}te Itē hoc gril-
letum/ti ga le lieu ou habitent lez grilles
b toull an grill cicada est volatile et gril-
lus est reptile z sunt diuersa animalia
Crisill g gresle l hec grādo/ls vñ grā-
dine^o/a/ū g de gresle b a grillill Itē grā-
dinol^o/a/ū g plai v̄ gresle b grillillus itē
grandino/as/m g gresler b grillillaff
Cbroach g vieille l hec vetula/le Itē
hec anusus/ul Itē anicula/le g petite
vieille b groach bihan.
Cbroachell pe bern queunet l. strues/ls
Cbroaer g faiseur l hic z hec actor/ris
Itē hic act^o/tus/tut g le fait b ober Itē
hic z hec actualis z hoc/le g chose q est fat
sable b groabl Itē actuaris/a/ū Itē fa-
cto^o/ois g faiseur b oberer vñ hic z hec
actrix/cis b obereres Itē factrix/cis
Cbrocc g crosse ouesq l bacul^o pastoral^s
Cbrocc an buguel g crosse de pasteur l.
hic agulus/li Itē dem hoc pedum pedi.
Cbrocc moitez ga patoill/ou pestel l hic
pillus/li Itē pistillus/li Itē hic tribul^o/
li Itē dem hoc pistellū/li Itē hic pistellus/
li Itē pindo/dis g piller bioyer b pylat
Cbroanēn ga arene l arena/e Itē hec
arenula/e dī ga petite arene b grouanē-
pc Itē arenol^o/a/ū g areneux b grouan^o
Itē scrup^o/pi g petite arene b grouanēc
Cbrozuolat g gougoncer l murtok^s/lut
Csuell g meilleur l melior z hoc melius
Itē dem hic z hec potior z hoc potius Itē
potissim^o/a/ū z pote poti^o/issime aduerbia
Csueltresēn g guetire l hic perouilis.
Itē dem hic culpeus/el.
Cbru g grue l hec grus/ls Itē gracula
le dī g petite grue b gru bihā Itē grul-
nus/a/um g. appartenant a grue b a gru.
Cbruec g. fême. l hec femina/e Itē femi-
nula/le dī g petite fême b grueguic bihā
Itē hec femella/le. adē. Itē hec femē/lnis

g culisse de fême b mozet gruec Itē hoc
feminale/ls gal brayez de fême b laffec
gruec Itē femin^o/a/ū g femina/ou femi-
nault b grueguel Itē femine^o/a/ū Itē fe-
mino/as g soy auoir en maniere v̄ fême. b
enē cassout eucl gruec Itē hec matrōa/e g
matrone/ou dāme/fême marlee z q a eu en
fātz b gruec ez deu^o bezet bugale Itē hic
z hec mortalis z hoc/le g de matrone b a
gruec Itē hec mulieris/ g fême b gruec
Itē hec muliercula/le dī g petite fême b.
gruec bihā Itē hic z hec muliebri/ z hoc
bri g de fême b a gruec Itē hic muliera-
ri^o/ri/ g q est abandonē a delectatō char-
nelle b abandonet da luxur Itē plālē hec
muliebri dār mēstrua Itē hec virago/ls
g fême forte z puissante b ozechgruec
Cbruec dipeder g fême sans soucy la.
hec fecentia/e vel scientia/e
Cbruec foll g folle fême l hec alitoria/e
Cbruec mo: pe seren g seraie. l serena/e
Cbruech g cyron l hic carobeus/el. Itē
hic paragarafamus/mi.
Cbruy g cousture l hec futura/e Itē
hic z hec sutis/ z hoc/le g cousable b gruy
abi Itē hic z hec sutill^o z hoc/le g chose
cousible/ou coudible/ou cousable bā tra-
gruabl Itē sutorius/a/um z sutim aduer
Cbruyat. g quendre l suo/ls/uliere ac
Itē millo/as ac. idem
Cbruyet pe quemeneur g cousturier. l.
hic sutor/ois
Cbruyeres/pe quemeneures g coustu-
riere l hec sutrix/cs Itē sutricula/le dī g
petite cousturiere b qmeneres bihā Itē hoc
sutrini/ g lieu a coudre b lech da gruāt
Cbruyzaff g enractner l radico/as.
Cbruyzēn g racine l hec radix/cis vñ
hec radica/le dī g petite racine b gruz
zēn bihan Itē radicosus/a/um g plai de
racines b. gruyzēnus Itē hec buceta/te
g racine de choul b gruyzēn caul
G ante D.
Cbucaff g tesser l texoils/mi/ textū Itē
text^o/ta/tum ga tessu b gueet Itē dem hic
z hec textilis z hoc/le. g. qui est bon a te-
sire b gueabl Itē hic z hec texilis z hoc/
le Itē dem hic texoionis g tisserant b gusa-
der Itē hec texrix/cs g tissiere. b gusa-
deres Itē hec texfaire g. tessure b gusa-
derez Itē hoc textrini/ g. ouorage v̄ tisse
rāt. b gusat. itē v̄ loc^o vbi naues fabricāē

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante D

Dē hoc textrū. Item hec textrina/e. Idem quod textrinum **D**ē textrin^o/a/ū.
Dueautē g herbe. vide in loufoeuēn
Duedaff g gaiter l insidior/arts depo
Dē insidiosus/a/um g gaiter, insi
Dieur/ ou espieur b guedus Item hic in
Didator/oris g espieur/ ou insidiateur b.
Dueder. Item pluraliter he insidie/arū g.
Dgues ou espiez b guedou
Duedour g gaiter/ qui velle entourvng
Dchâteau l hic arcubus/b^o/but **D**ē hic spe
Dculator/oris. g. gaiter. b gueder.
Dueff. g goule l hec gula/le
Duele g lit. l hic lectus/cti **D**ē hic stra
Dtus/ti **D**em hoc stratum/ti Item hic le
Dctulus/lī dī g. petit lit b guele bīhan **D**ē
Dhoc lectisternium/ū cum sacrorum gra
Dta lecti in templis hernebantur ad discu
Dendum siue pernoctandum Item lecti
Dsternator/ qui lectum sternit Item hec ge
Dnalis/lis ga le lit des nocces b an guele
Driadelez Item hic thorus/ri g lit z pio
Drement dherbe/ ou de ionc b guele a lou
Dson Item hic z hec thoralis z hōcile app
Dtenant a lit b. apparchant onch guele
Duele an buguel en coffeman g matri
Dce l hec macera/re **D**ez hec secunda/de.
Dem hec secundina/e **D**ez hē dītera/ re
Dē sbericus/ca/cum
Duele an tut claff g ie lit a gesir mala
Ddes l hic grabatus/ī penultima pducta.
Duelchiff g laver l lauo/as/laui lautū.
Del lotum. ac vnde laur^o/a/um g. lauez b.
Dgolchet. Item abluo/uis ac g laver bī
Dguelchiff **D**ē cluo/is/ū/utum ac gal ou
Dpurget b nettact **D**ē hoc lanator/ū/ri.
D g lauouer b lech da guelchiff **D**ē hoc la
Duacrum/ici gall baing a laver b boing da
Dguelchiff Item hec ablutio/oris g lauan
Dce b. golchidigaez.
Dueleff vide in golo.
Duelquēn. vide in gueueyff
Duelet g. biere a porter les mors l hoc
Dquartallum/lī **D**ē hoc feretrūtri **D**em
Dhoc sandapilum/lī
Duelet g. voir. l video/es/di/sum act.
Dem vido/di/di/sum **D**ē viso/si **D**ē
Dvisus/sa/sum g. regarde b guelet Item
Dhic visus/sus/ūi ga regard b guel Item
Dladin grece videre latine. **D**ē man grece.
Dueluont g. couche/ geline l grabatū
Dti penul. correpta.
Duell vide in mat

Duellvegueneff. gal le voudroye mē
Denly l. malo maus/ lui verbū anno malū. a
Dg Item mallem.
Dueleuiff g resplendir l. fulguro/as n.
Dg. Item hic fulgor/oris g resplendisseur
Db sclerder **D**ē hoc fulgetū/ti **D**ē mico/
Das/ cui z caret supi n g resplendir ou luy
Dre b luguerniff **D**ē emico/as idem **D**ē
Dluceo/ces/pt idem g ou apparoir manife
Dstement b. scleryaff manifest. Item hec lu
Dcerna/e g lumiere b golou vñ hec lucer
Dnula. le vi g petite lumiere b golou byhā
Dē hic z hec lucibilis z hoc/le g luyfable
Db scleryus **D**ē hoc lucidariū/ri/ g vne pe
Dtite lumiere b nebeut sclerder **D**ē lucide
Daduer g cleremēt b ez scler Item lucibā
Ddu/da/dum. g luyfant soueff b scleryus.
Dem lucido/as ga esclercti/er/poser/de
Dclarer/ou manifeste bī sclerhat/ espos.
Dem lucido/as **D**ē lucid^o/a/um g luy
Dfant ou cler b scler **D**ē lucifer/a/um gal.
Dportant lumiere/ou clarte b douguer da
Dgolou **D**ē hic lucifer/ri g lestouille du iour
Db guelelouēn **D**ē lucifluus/a/um g ha
Dbūdāt en clarte/ou en lumiere b scleryus
Dem hic z hec lucifuga/ge g fuyāt clarte/
Dlumiere b nēp a cassa an golou **D**ē hic
Dz hec lucigena/me g engēdreur de clarte/
Dlumiere b nēp a gra sclarder **D**ē hoc luc
Dnum/ny. g mesche de chandelle b pour
Dchē an golou **D**ē diluceo/es g luyre en
Ddiuerfes pties b luguerny emeur a com.
Dē lucidus/da/dum g cler z apparent b
Dscler **D**ē dilucid^o/da/dū z cōparatur dilu
Dcidior/issimus g pluscler/ trescler b scler/
Dpe scleroch **D**ē dilucide ad g clerement/
Deuidement b ez scler **D**ē hoc diluculū
Dli g petite lumiere. b nēbeut sclerder **D**ē
Dcest laube du iour/ou mati b pont an deiz
DItem fulgeo. es g resplendir b sclerhat.
Dē fulgidus/a/um g resplēdissant b lu
Dguernus z cōparatur fulgidior/ dissimus
Dē fulgide ad ga resplēdissent b die
Dsclerder z cōparatur/ dius/ dissime/ vi/ um
Doeltas. g gupdas l hic gildasus/ li.
Duelouēn g sansue l hec hīrudo/ins.
Dem hec sanguifuga/ge
Dueen pe diguifet ga faulx visafge la
Dheclarua/ue quod vulgo dicitur mascara
Dlarue dici putantur alare/ hoc est a malc
Dgenio que sunt noxie interorum vmbre
DAndelarua dnr furiosi z mēte moti que
Dli a laruis exterriti quales sūt quos vulg

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

¶ ante ¶ fo. xlii.

demoniacos appellant **H**i etias cereti dicitur a cerere quasi cerets ira animovezati Larua etia persona dicitur et iuatu persona. Laru nympha fuit quam alij larā vocant/et qualare dicit **I**tem laruo/as g vestr faulz vifaigne b. enem diguiffaff **I**tem hec laruula/le di g petit faulz vifaff ge b fals vifachic

Suen g loue l hec gena/ne **I**dem h-c faulz/cis **I**tē faux g cest destrout de mōs taigne/ou de riuleres b hent queau

Suenanēn g auelle als mouche a miel l hic bruchus/ci **I**dem hic apes/vel/pis **I**dē hec apicula/le g pōtite auelle b guenanēnic **I**tem hoc apearium/ri.

Suenell g enfanter/naistre l entioz/ri/issim vel/ixū **I**n hec enxa/e ga dcluree dentantemēt b delunret a poan guenell **I**tē hec gemellipera/re g q a deux enfās en vne ventree b nep en deuez dou croa-dur en vn coffat **I**tē nascor/eris/tuffū de po g naistre b guenell **I**tē orioz/iris vel eris ortussum vel sui **I**tē oriundus/a uz g nez-h ganet **I**dē natus/a/um **I**tē hec origo/ginis g naissance b guynidiguez. **I**tem oriturus a/um ga estre a naistre b bezaff da guenell **I**tē obozo./ris g naistre/issir b guenell **I**tem pario/ris pepert pitū vel ptum **I**tē parturio/ris/pturi/vel parturiui **I**tem partus/tus ut

Suenet g vanes l hec venet^o/ti vnde hic z hec venetensis z hoc. se g de vanes b a guenet

Suēn p vnica sillabā g coignet a fādre boys l hic cuneus/et

Suēn g blanc l albus/a/um **I**dē albidus/a/um **I**dē elbidus/da/dum **I**dez elbus/ba/bum **I**n elbus et elbidus ga cest couleur entre blanc z noir b entre du ha guen **I**tē candid^o/a/ū g blāc b guen.

Suennaff g blanchir l albo/as **I**dem albeo/es **I**nde albesco/cis incho **I**dem candeo/es n **I**nde candesco/cis inchoa **I**dem candido/as n g

Suender g blancheur l hic cādoz/ris **I**tem hic canoz/oris **I**dē hec albedo/nis **I**dem hec albcies/et

Suēnhaēn g verrue/ou poureau de la main/ou daultre partie l hec verruca/ce **I**dē hoc porrum/ri **I**tē verrucosus/isa/sū g p ain de poureaulz b guēhaēnus

Suēn an lagat g le blanc de loel l hec albugo/nis

Suēngolo ga septembie l hic septemb-ber/bis **I**dem hoc elui indeclinabile

Suēnell g aronde/ou arōdelle l hec ce lido/nis z tritino/ris nomē est ppuū etus **I**tem hec yundo/uns g arūdelle. b guēn neli **I**n yrudinus/a/ū z yrundine^o/a/um. ga darundelle b a guēnell

Suēn vy g blāc deuf l hoc albumē/ris.

Suēnou g bouche l hec bucca/e **I**nde buccula/e g petite bouche b guenouy. **I**tē hoc os/oris g bouche b guenou **I**n oudicus/ca/cū g disant de bouche b cōpsus **I**tez hic cimius/ly g tozison de bouche b guenou cam **I**tem hoc osareū/er. ga bouche dor b guenou aour **I**dem hic crisostomus/mi **I**tem stomos grece os l

Suēnouat g bouchee l hec bucella/le. **I**tem bucco/as

Suēnouet ga goillart l bucat^o/a/um. **S**uētāt an net g esuanter le ble l vēt lo/as **I**nde ventilatus/a/ū b guētet

Suent g oudeur l hic odor/ris vel odoris **I**tē odorias ac g oudoier bul. fantaff **I**dē odorior/ris tēpo **I**dē odorabilis/hoc/e g oudourables b guētabi pe fantus **I**tē hec odorātia/e g odorance b huez **I**tē hic odorat^o/it^o/tus g odoremēt b guent **I**tē odoriferus/a/um g portant oudeur b nep a douc guent **I**tē redoleo/es n g fleurer bon bu fantout huez mat **I**dem fragro/gras ac g

Suēnuet g ianvier l hic ianuarus/ri **I**dē hic ianus/mi grece clineos/hebraice thebeth egyptiace/tyhy

Suēnuidic g bieneure l hic hec hoc felix/cis **I**tē felicitio/as ac g. bienurer b guēnuidicat **I**dē felico/as. ac **I**n infelico/as ac g faire maleureux b ditalfiez-hat **I**tē hic hec z hoc infelix/cis g maleureux b ditalfiez **I**tem hec felicitas/tis g bieneurete/felicite b guenuidigaez

Suer. g mot l hoc verbū/bi **I**nde verbulum/li g petit mot b gueric **I**tem verbozo/aris g parler b comps **I**tē verbozus/a/um g iangleur/grāt plant b langager bias **I**tē verboten^o ad ga p cueur b didāeno **I**tem hec verbotitas/itis g ianglete. b compferez

Suerbi g caple l hic glans/tis.

Suerch g vierge l hic z hec virgo/nis **I**dem hic z hec celebs/bis **I**tez hec alma me g saicte vierge b guerches santel **I**tē hec fides/des indecl. **I**dez hec fides/dis.

¶ l.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante B

Itē hec puella/le galli pucelle bñ merch
guerch Item hic pucellus/li ga pucel b
map guerch Itē hie hec virginalis hoc
le g virginat b idē Itē virginofus/a/um
g lieu plain de vierges b guerchus Itē
virgineo/as ac gal viure comme vierge.
b beuaffneul/guerch.
Guerschdet g virginite l hec virgini-
tas/tis Idē hic cllibatns/rus/tui
Guereleouān g lestoille du iour l hie ve
lperus/ri Idē vesper ris vide i gueleurff
Guernnec g aulnoy l hoc alneariū/rij
Guernēn g aulne l hec alnus ni
Guern lestr gall le mast dela nef la hic
malus/li
Guers g vers l hic versus/sus/ut In
de hic versicul⁹/li di g petit vers b guer-
syc Itē hec camera/e g chansō b guers
pe canauēn Idē hec cantilena e Idē hoc
carmen/nis Itē carmino/as g faire chāc
zons b ober canauēn Itē hec nenia/e g
chanczon quon chāte aux enfās pour leur
faire dormir b guers da ober coufquet an
bugale g ou cest chāczō faicte sur la mort
b guers great oar an maru Itē pluraliter
he festine/az g chanczon quē len vit aux
enfans pour endormir b canauēn da couf
quet an bugale z caret singulari Itē hec
factra/re g chanczō vllatne b guers hācr
Itē fatirci⁹/a/ū g faiseur d tieux chāczōs
b nep a gra guerfou hācr
Guernell g appeller l voco/as ac Itē
voco/aris verbiū vocatiui Idē vocifero
as Idem vocito/as Idem cineo/es acti
Item signifie mouuoir / ou ensemble/ ou
oster b dastum pe queffusq/ pe lamet Itē
cio/ls Itē accerslo/ls/itultre/itum g ap-
peller b guernell Itē hic accersit⁹/it⁹ ul
g appellemēt b galu Itē vit⁹ in appellaff
Guertzaff g vēdre l vēdo dis/ did/itū
ac Itē vento/ls/tul/ire venū/venu neu
tropassit Itē hoc venum/ni nomen inde-
cll g vendable b guertzabl Itē vēdito/as
frequē g vēdre souuēt b guertzaffa lieu
Item venditus/a/um g vendu b guertzot
Itē hic vēditos/oris g vēdeur b guerzer
Itē hic velaber/bil g vendeur de menues
choses b guerzer da traesou munut. Itē
hic z hec vendibilis z hoc/le g vēdable b.
guertzabl Itē hic z hec venalis et hoc/le
Itē venundo/as. ac ga vēdre b guertzaff
Itē venundatus/a/um g vēdu b guerzet
Item cōpono/aris g vendre. b. guertzaff

Item pole grece/ - iere latine.
Guertzidgaez g. venditio l vēditio/ls
Guertzit. ga. fusel a filer la. hic fusus/ si.
Itē hic fusellus/li dñm g petit fusel bñ
guertzidic Itē hic fusarius/rij. g fuseiller
b guertzider Itē fusarius/a/um. g appar-
tenant a fusel b apparchāt ouc h guertzit
Item fuso/as ga faire fuseaulx bñ ober
guertzidiff Itē fuso/as Item hoc vertebriū
bñ g fusel b guertzit
Guertzit pressouer g arbre d pressouer
l hoc pium/li
Gues g truye la hec porca/ce Itē hec
scrofa/e Itē hec scrofula/le vi gal petite
truye b porcheles Idē hec scrofula/le
Guespedēn g guesp⁹ l hic scabio/ nis
Idē hec vespa/e Itē hoc vesperariū/rij g
nit dicelle moufche b nets an guespedēn
Guet g eferguetes l pluraliter he ex-
cubile/az Idē pluraliter manubze/az
Gueuel ga tenaille l hic forcps/ pis
Itē hec dantena/e g cest fer a traire dētz
b istrumant da tēnaffdent Itē pluraliter
hi fornicales/itū g sont tenailles a feubze
a pēdre le fer chault b gueuel da que-
met an houarñ tom
Gueuell g tūehou gemel vit⁹ l doublaff
Gueus ga leubze l hoc labium/bij Itē
hoc labellū/li vel l bllulum li dñm g pe-
tite leubze de bouche b gueusic Idē hoc
labtolum/li Itē labtosus/a/uz q a grosses
leubzes b gucusyec Itē hoc labium/bi
g le leubze de dessoubz b an gueus dindā
Gues g fois l grio/victis/icc ab hac/ice
Itē vicissit ad g fois a fois b a gueze guez
Idē mutuo aduer Itē hec vicitudo/ nis
g tant pour tant b qment ha quement
Guesaral g aultrefois l olum ad Itē
piscus/ca/cū g encie de temps b pell so
Itē pristin⁹/a/um g anciē passe b cōstre
mnet Itē quōdam aduer g ia piecza b a
pell so Itē vide i troarall cest tout vng
Guezēn g arbre l hec arbor/oris vel ar-
bos/oris Inde hoc arbozetū/ti vel arbu-
stū/sti g. le lieu ou croissent arbres b lech
guezus Itē arbozeus/a/ū g darbze bñ a
guezēn Itē hec arbuscula/le vi g petit ar-
bre b guezēnic Itē hoc arbuscū/sti Arbu-
sta sūt arbozes i qb⁹ extēdit vites vl arbo-
res vitib⁹ maritate at qvit fere q l ordinē
dirigūē Xurflua arbuscū ē loc⁹ i quo arbo-
res sūt ad fructū ppositē sicut salicetū i q
sunt salces Itē hec populus/li pñ pdu

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

G ante B fo.l.

cta g peplier b. guezus. l. genus arboris a frōdium multitudine sic appellata Inde populeus/a/um z populinus/na/nū idem Itē hoc populeū/ti i loc^o populus cōsit^o Itē hoc fabucus/ci est quedā arbor mol-
lis Itē fabuce^o/a/ū z sambucū^o/na/nū et sambucetū/ti Itē hoc sambuca/ce dictio barbara quo significatur quoddam instru-
mentū mūfici generis Itē hic sambucina ri^o. ri^o. qui cuz sambuca canit Itē hoc sam-
bucifstria/e q̄ sambuca canit Itē hic sam-
bucū^o/li saltator advocē s̄buce Itē hoc ficomorū/ri ficus fatua grandior/que et marisca s̄r Diosco scribit sycomarum esse arborē magnā similez arborū ficūū habēte lactis similitudinē Itē hoc celsaise Item hoc ficomorū/ri fructus illi^o arboris Itē hoc ticomaria/e est quedam arbor aromati-
ca Itē hoc sorbus/bi est quedā arbor simi-
lis pyri que siccum aluū s̄sistit Mar Sor-
dam sumus molles nūmū durātia ventres Aptius hoc puero q̄ tibi poma dabis Itē hoc sorbiū/bi fructus illius arboris Item hoc sorbiū/ti cerūstia facta ex illo fructu Itē hoc sorbetū/ti locus i quo crescit sor-
bus Itē hoc sorbariū/ri est locus in quo custodiuntur fructus talis arboris
Guezni g for a rompre vide in creff
Gueznodēn g santier/voye l hic limes tis Itē hic trames/tis Itē hoc semita/te Itē hoc metodus/di
Guezrēn g voirre pour dōner a boyre l hec amula/le Itē hoc hyalū/li Itē hyal-
nus/a/um g de voirre b a guezrēn Itēz hialm grece vitre g ou voirre b guezrēn Item hoc vitrū/tri gal vitre b guezrēn Item vitreus/a/um g chose devourre/ou de vittre b a guezrēn
Guezuout g cheurefueill.
Guy g guit de chesne l hoc braceū/ei
Guidoroch g le dernier cochon
Guyader vide in gueaff zc
Guyat queffnyr g traigme l araneū/ei
Guiffher g escureul l cirogilus li Itē in asperio/us/li
Guiblēn vide in lestr
Guimelet g forēt l hoc terebellum/li
Guichaff gall escheuer ou se garder de mesprēdre l caueo/es/uu/cautū ac Itēz vito/as Itē euto/as Itē hic z hec vita-
bilis z hoc/le zc
Guichet g idē pour usir par derriere

l hec postica/ce Itē hoc posticū/ci g. lēn tree p derriere b.entre a bioarareff Itēz hec postis/tis g entree z usue secrette b. lech secret da antren ha da faillaff
Guilhelm g guillaume l hic guillerm^o
Guillemet g guillemette l guillemeta
Guilchat ha gulcher/ vide in toufaff.
Gullous vide in barz.
Guimpl g guimple l hoc peplum/plē
Guin g vin l hoc vinū/ni Itē hoc vinel lum/li dimi ga petit vin b guin bhan Itē vineus/a/ū g chose de vin b a guin. Itē hoc vinaciū/ci g vin/ ou lie de vin b guin/pe ly guyn Itē hoc vinaria/e g ce-
llera mettre vin b celyer an guyn. Item vinoferus/a/um g po iteur de vin b. dou-
guer da guin Item vinolētus/ta/tum ga. plain de vins b guinus/pe mezier Item hec vinolētia/tie ga puresse b mezieres Itē vinoferus/a/ū g plain devin/pure b u-
mezier Item hic bachus/chi g bon vin b guin mar Itē hic lēus/ei Itē dem hic li-
bosius/sij Itē hic lēus/ei Itē hic faler-
nus ni Itē hoc falerinū/rini g cest mon-
tagne de falerne/ou crou tref bon vin b. menez falern/hac e cresq̄ ennaff guin mat. Itē falernicus/ca/cū g de la montaigne de falerne b a menez falern Itē hoc teme-
tum/ti g tref bon vin b guin mat meurbet Item hoc merū/ri g tref bon vin z cler b. guin mat ha sclear Itē mer^o/a/um g plain de vin b guinus Itē mer^o/a/um g pur/net b guin neat. pur. Itē hoc mustū s̄t g moust b guin neuez Itē hoc nectar-
aris g pumāt bon vin b guin cleret Itēz nectare^o/a/ū g de pumēt b a guin cleret. Itē hoc sincerā/e. g vin cleret b guin cle-
ret Itē ino grece/vinū la Itē oenos gre-
ce Itē hoc oenoforum/ri g vesseau a por-
ter le vin b tra da boen guin. Itē hec yap-
pa pe p duplex pp genus vini quod spon-
te deferbuit z odore saporēq̄ amisit vt il-
lud q̄ in exausto vase reliquū fuit z eua-
poravit vernacula lingua dicim^o suanito. Itē ponitur p homine igno-
uor/vili ac nu-
gatore et in quo nil prudentie Item hec sappa pe g vi aigre b guin aegr Itē hoc acetū/ti vñ hoc acetouū/ri gal vesseau pour mettre vin aigre b barill da lequat guin aegr Itē acetosus/a/um g plaī dai-
greur b aegrus Itē hoc oximel/lē ē duas ptes habēs aceti z terciā mellis Itē hoc oximētū/ti l acetū cū vino mixtum Item

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante A

hoc villum illi g petit vin messe b. vii guin
bihan quem sequet Itē hic hyaccus/ci g
vin/ou bleu d'ayn b guin/pe doe an guin
CSumbezt vide in hemolch Itē cest g
vener b emelchyrat l hic hec litten/is
CSumben als g ielhyen vide in bieder
CSumgnal an noulagat g guigner des
yeulx l connueo es/xi n g Itē cest con
sentir par signeficōe par cloire les yeulx/
dissimuler b snaff guant an noulagat/au
tren Itē cōtinuo/is Itē hoc mitusit²/
tul. g signe fait de loeil/guingnemēt/cō
sentement b guingnadur/autreadur Itē
conquinsco/scis ga guingner de la teste
b guingnaff guant an pēn.
CSumyēn g vigne l hecvin: /ee Itē
vineolaie di gal petite vigne b guinyēn
bihan Itē hic vineator/oris g vingnerō
b labourer an guin Itē hic vintor/oris
Itē hec labruista/ste g vigne sauluaige b
treill pe goez guinyēn Itē hoc labrucetū
ti g lieus vigne sauluaige b lech an goez
guiny Itē hec vitis/tis g vigne b gu
nyēn Itē hec vitiligo/ginis g lten a l'yer
vigne b goalen pe colo da eren an guiny
Itē hoc vitulamen/nis g mauuaise vi
gne b drouc guinyēn Itē hic sturpans g
vigne b guinyēn
CSumuaelez g naissance/natiuite l hec
exoria/e Itē hic part²/it² tul Itē hec na
tuitas/tis Itē hoc natale/tis Itē hic na
tusit²/tui Itē hic natalicius/ci g appte
nant a natiuite b apparchant ouch guin
uaelez Itē hec natio/onis g nation b is
Itē natiu²/ia/um g natiou naturel b is
Itē natus/ta/tum g ne b gan-t Itē hic
ortus/tus/tul g naissance/naisement b
guintuaelez Itē hoc genetalicium/ci g
naissance b. guinuaelez Itē genethiac²
qui ex die natali fortunam hois z successū
pronunciat
CSuminz g forment l hoc far/farris Itē
hoc frumētū/ ti Itē hic sigillo/nis g pur
formēt de quoy on fait le pain a chanter
b guinz cazr da ober bara can Itē silligi
ne²/aiū Itē hoc triticū. ei g formēt pur
b guinz net Itē tritice²/ia/ū g qui est de
pur forment b a guinz cazr
CSupat vide in queusuez. l hoc seruz/it
CSumtass g guinder z gourren idem.
CSupr g droit l hoc usuris plr hec iura
accusatio hec iura z non plus scōzysum.
CSurryonez g. verite l hec veritas/tis

Itē hoc verofitas/tis Itē amēn cēsta
dire vroyemēt/sans faulce/ certainement
fiablement b hep fault/emguyryonez. z di
ctur ab a quod est sine et mene defectus
Itē verus/a/um g vroy. b guir Itē
hic z hec z hoc verax/cis b den guir Itē
verofus/a/um g veritable b veritabl.

CSuisponaff vide in plastr
CSuisquadur/idez guisquamant g veste
ment/vesture l hoc vestumentum/ti. Itē
hic vestitus/tus/tui Itē hoc indumētuz
ti Itē hoc indumen/is Itē hoc indua
men/nis Itē inducula/le Itē vestitu
ra/re Itē hec andromades/idis g foitve
stement sicōe de peaulx de chamots bil
guisquadur creff/euel a lezr Itē hoc mul
ticium/cij gal vestemēt de diuerses cou
leurs b guisquadur bigarre Itē hec pol
mita/te Itē polimitus/ta/tum g de di
uerses couleurs b a meur a liou Itē hec
trabea/ee gal vesture reale bil guisqua
dur real

CSuisquaff g vestir. l induo/is ac idem
vestio/stis/ni/ire itum. ac Itē indigito
tas ac g vestir les doys b maneguaft

CSuisquet g vestu l. vestit²/ia/ū Itē in
dutus/a/um Itē hic vestiar²/ri/ g ve
stuaire b guisquamant

CSuit vide in guedaff

Sequitur de littera H

H Itē gallice et latine/ grece nō
est Et continet in numero cc
Ande versus Littera H quō
daz duo centū notaq; quōdā cc
CHa ga z l idē z scribitur sic
z idem q; conjunctio Itē at ac ast

CHabafq g sans difficulte l hic z hec fa
cilis z hoc/le z cōparatur facillor/ mus et
inde aduerbia facilliter g ligieremēt b ha
basq/facili² pl² ligieremet b habasquoch
facillime treligieremēt b an habasquaff
Itē hic z hec suauts z hoc/ie g soueff b ha
basq Itē hec suautas/tis g souefuete b
habasqder Itē suauiter aduer g soueue
ment b ez habasq

CHabitatio g idē l habitatio/is Itē hic
incolat²/t²/ui g heu habite b lech habit²

CHabitaff g habiter l habito/as Itē in
colo/is/lui/ultū ac g ou cest demourer b.
chom Itē hic z hec incolable ga habitieur
de ville ou de cite b nep a chō e quear pe e
cite Itē habitās/is z habit²/ta/tum z.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante A. fo. li.

Chal g saluè/ou crache l.hec salua/ue.
vnde saluosus/a/um.

Chache g hache l acea/ee

Chache g idez/cest vne herbe l. hoc apt
um. pli Idem hoc felinum/ni

Chachedenes g hachedenoise la hec bi
pennis/is

Chacr/pe ort l ludus/a/um Idem ob-
scenus/na/um Idē hic z hec turpis z hoc
pe g lait b hacr Itē turpeo/peo/pu/ere
ac g estre lait b hacrat In turpescio/cia
mcho Itē turpo/as g enlaidir b hacrat.

Chacur ad g laidemēt b ez hacr

Chadaff g semer l sero/is In cōsero/is
gal meller/ou queudre b quemesq/griat
Itē semino/as ac g semer b hadaff Idēz
semēto/as Idē hoc semen/nis g semence
b had Idē hec semen/ris Idē seminiū
ni Itē hic semuerbius/bi gall semeur
de parolles. b hateur da complou

Chael g manche pe charrue l stua/ue
Indi. Muula. le dīmi Itē stuari/a/um
Itē hic stuarus/ri b hēzler

Chaff g este l hec estas/itis vnde estife-
rus a/um g portāt chaleur desse b nep a
douc tōmder haff Itē estuus/a/um g de-
ste b a haff Idem hic z hec estualis z hoc
le g estual b haffus

Chaleguen g sauldre l hec salix/cis vñ
hoc salicetum/ri

Chalaczon. g idē l hoc carlobellū li

Chābzouc/vide i cōdupaff cest tout vng
Chanaff g hanapitaff l hic catarus ri.
Idē hic cratherris. Idē hic ciph^o/phi
Itē toriscula le est vasculū aque b hanaff
dā dour Itē hec taxea/ee g hanap/ou taf
se nargent b hanaff archant

Chanu g nom l hoc nomē/ nis vñ hic z
hec binomis z hoc imer binom^o/aiū g q a
double nō b nep en deueur dou hanu Itē
binomen/ nis g double nom b dou hanu
Itē hec noma/e l nomē vel lex. Item noia
tim aduer g nomemēt b die hanu Itē no
minosus/a/um g renōmez b hanuus Itē
neo gre nomē l Idē onoma grece

Chanteraff g deuuser par moitez l dīmi
dio/as vnde dimidius/a/um g demy bi
hanter Item medio/as g deuuser p le my
lieu b rānaffoiz hāter Itē median^o/a/ū
g moyen b hāter Itē hic mediator/ris g
moyeneur/ou mediateur b hātereur Itē
hec mediatrix/cis g moyenneresse b han-
tereres. Itē hec meduatio/onis. g. media

tion. b idē. Itē medietas/tis g moitie b
hanter Itē medim^o/ni g demye mine. b
hanter minot. Itē hic z hec mediocris. et
hoc/ie. g moyēnemēt/ z luy souffit b azces
conuenabl Itē medioeriter ad. g moyeri
nement b die creys Itē semo/as. ac. de-
uuser par moitez b hāteraff Item semin^o
a/um. ga moitie b hanter Itē hemis gre.
Hemica dia vasa dimidiū cadi Itē hemicl^o
semicirculus Itē hemicyclū/sedes seu ca-
thedra semitrotunda Itē hemicyclus/med-
dius circulus. Nam cyclus/circulus Itē
entm facta in mediū circuli formam Item
hemina pe pō mēsure genus que vinum
vel frumētum mettebatur z dimidium sex-
tarij continet quasi semisextaria Itē he-
modes insule septe in oceano germanico.
Item hemiplexia pe pō paralytis hoc ē
semiapoplexia cum in alteram tm partem
corpōris malum id i. i. cubunt Nam cū totū
afficitur appoplexia nominatur Hūc vtrū
q inquit Celsus paralysin appellari video
Itē hemicranisci sunt qui demidia parte
capitis laborant/ que admodum cephalca
quo totus caput infestatur dicit hemicra-
nici ab hemicrania que z hemicrera dicitur
Item hemiolus quedam arithmeti-
ca proportio continens aliquem totū nu-
merum atq eius dimidium vt habēt tres
ad duo/ et quindē ad decem Item he-
mitoglum/dimidia toga Itē hemitriteus
semitertiana febris sic dicta q pre aliqua
tertiana p̄fēter tertio die vt illa repetēs
non tamē vt illa die vñ p̄stat integrum:
sed inter horas xxxvi plus vel minus por-
rigitur Itē hemispherium dimidia spher-
ra hoc est celi dimidiū Item hepatices gē
ma est iecinoi similis

Chanter vide in hanteraff

Chanterarmet g demy arme l hic z hec
semiermis z hoc semierme

Chāter beu g demy vis l semiuu^o/a/ū.

Chanter calon g demy cuer l hic z hec
semicors/dis

Chanter clezeff g demie espee l hoc se-
mispatum/ ri

Chanter dall g demy auengle l semice-
cus/ca/cum

Chāter vbiert g demy mēge l semess^o/a/ū.

Chanter den g demy hōme/ chastre la
hic semuir/ri.

Chanter den hanter march g demy hōe
demy cheual. l. centaurus/ri Idēz cetau-

13. li.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante A

rus/a/um.
Häter doe g demy bleu la hic semide^o
Häter cant g ciquâte l pluraliter hi z
 he z hec quiquagita idecl. Itē hec quin-
 quagesima/e g quiquagesime b. häter cāt
 net Itē quinquagesies ad ga cinquante
 foiz b häter cant guez Itē quinquagena-
 rius/a/um g cinquantenier b den en de-
 neur auctozite oar hanter cant
Hanter eugēn g demy beuf l hic z hec
 semibos/uls
Hanter gouris g demy ceinture l hoc
 semicinctum/cij
Hanter lazet g demy tue l hic z hec fe-
 minectis z hoc feminece
Hanterlech g demy lieu grece ticon
Häterlesquiff g demy buuler l semul-
 culo/as ac. g
Häter lesi g demy plai l semiplen^o/a. fi
Häter losquet g demy brullez l semlu-
 stus/a/um.
Hanter loar ga. demy lune l hoc semi-
 lunium/lunij.
Häter noaz g demy nu l seminud^o/a/ū
Hanter ozech g demy hōme l hic z hec
 seminaris z hoc/re.
Häter payē g dmy paie l sepagan^o/a/ū
Häter pet g dmy cunt l semicoct^o/a/ū
Hanter poaz z hanter paret tout vng.
Hanter poes g demy pois/sa polster l
 hoc semipondus/erz Itē hec semis idecl
Hanter roguet g demy deslire l semi-
 iacer/a/um.
Hanter roet g demy rays. l hoc semi-
 plagium/gij
Hanter sae g demy robe l hoc semite-
 gum/gij
Hanter spacc g demy espace l hoc se-
 mispatium/cij
Hanter squeiget g demy couppe l se-
 micissus/a/um
Hanter ton g demy tō l hic semiton^o/i
Häter torret. g demy rompu l semiru-
 ptus/a/um
Hanter troat g demy pie l hic z hec z
 hoc semipes/edis
Hanter troatet g demy pie l. hic z hec
 semipedalis z hocile.
Hanter vogalēn g demy voyeu l hic z
 hec semiuocallis z hoc semiuocale
Happaff g happer/rautr/violemēt p̄e
 dre l arripio/pis/pui/ptū. ac vñ arrept^o/
 ca/tū g happe/pus. b. happer. Itēz arre-

ptum aduer. g. happerment b. die hap.
Harunc g. idem. l. hoc alec/tis.
Harchet den maru g. chasse l hec libiti
 name Itē hoc feretrum/tri
Harnes g harnois l p̄r hec arma/orz.
 Itē hoc genuale/lis b harnes douglin
Hardiz g hardi l hic z hec z hoc audap-
 cis Itē ausus/a/ū Itē fret^o/ca/tū Itē in-
 trepid^o/a/ū Itē intrepide ad g hardiemt
 b ent hardiz Itē audaciter z audact ad
Hardizdet g hardiesset hec audacitas
 tis Itē hic ausus/us/ū
Hardizhat g ofer l audeo/es neutro
Harnes march g aorimeis d cheuault
 l p̄r hec epiphia/orz Itē epiphias/ul/re
 atum idest equum ornare
Harp g harpe l hec citihara/re vñ hic
 citaredus/idi g ioueur de harpe b harper
 Itēz hec lira/re g harpe/ou vicle b harp
 pe vici Itē lira g cest rayon b bō douar
 Itē hec tibia/e g cest instrumēt de musiq
 b harp Itē hec tibicen/is g. ioueur de
 celuy instrument b harpeur.
Harper g harpeur/ d ioue de la harpe
 l hic z hec citiharista/ste Itēz hic z hec li-
 ricen/cenis Itē fidicen/mis Itē hec fidi-
 cina/ne Itē hec lircena/ne g femme qui
 ioue de la herpe b harperes Itē lirci/ca-
 cū g partenāt a herpe/ou a lire/ou a vicle
 b appar. hant ouch harp/pe ouch vici
Hars g ostacle l hoc ostaculuz/it g ou
 cest barre b barrēn Itē hec obericis Itē
 obsto/as g. arrester b harfaff
Harzaff ga abayre l latro/as n g Itē
 latrat^o/it^o/ui g abayemit de chie b harz
Hastaff g haster l celero/as ac Itē ac
 celero/as Itē festino/as n z pōt cōstrui
 cū actio vt festino te i facio te festinare.
 Itē fatago/gis/guctū g soy haster/ auan-
 cer b enem hastaff Itē vide in buan. et
 in darempret.
Hastet g haste l festinat^o/aitū Itē eya
 ad g hastuemēt b ent hastiz idē age z/te
 ad idē propere
Hastiff g idem l festinus/a/um Itē im-
 petuosus/a/ū g ou cest impetueur/ou fu-
 rteux b buanequaus Itē hec impes/tis.
 g soudainete hastiue b hastiffdet Itēz
 hic impetus/ tus/ tui Itē impetuose ad
 g impetueusemēt b die de pit Itē pper^o/
 a/um g hastuez b hastiff Itē pper ad
 g hastuemēt b die hastiffdet Itē frequē

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante **E**: fo. liij.

to/as. g frequēter b frequētaff vnde frequētātūsus/aum g frequētātiff b idem
Idem frequentidicus/ica/cum ga. qui dicit
sounent b nep a lauar a lieus

Hat g semāce l factio/us. vide l hadaff
Hat balazn g semēce d genestrez l hic
lupinus/ni

Hanal g semblables l hic z hec similis
z hoc/le **H**tē similo/as g ressembler b ha-
ualaff **H**tē hec simulatio/onis g resamble
te b heuelebedigaez **H**tē hic z hec mater
nes/is g ressemblāt a mere b haualouch
emam **H**tē matresso/as g ensuir la mere
en toutes choses bñ haualout epep tra
ouch emam **H**tē patrisso/as gal ensuir le
pere b haualoutouch e tat e pep tra

Haurec g gueret/terre labourée d non
uil l hoc nouale/lis

Hautain g idem l polustus/sa' sum

Haznat g cogneu l notus/tatum

Haznattat g appoit l pateo/es/ ui/ sū/
r' g vnde hic z hec z hoc patens/itio g pa
tent b haznat **H**tem pateo/ctis inchoa
Htem patulus/a/um g apparēt b haznat
sicut auris/nasus. naris

H ante **E**

Heaul g soleil l hic solis Idem hic ap
pollo/is Idē hic titan/is Idē titan inde
cti Idē titan'ni Idē hic feb' bi Idē he
lios grece Idē eos/eoy nomen grecum

Htē hic ypogeus/et g le soleil quāt il est
soubz terre bñ an heaul didā ā douar sed
hic yperge'iel quāt il est sur terre bñ an
h.aul oar ā douar **H**tē pean est souleill/ou
louenge/ou propre nom b heaul/enoz/ pe
hanu pbr. **H**tem titanus/a. ū g de soleil
b a heaul **H**tē hec titania/e g lune b loar

Hec et hacr tout vng ibi vide

Hector g idē pprie nō l hic hector/or

Heffiene vide in bloazmā cest toutvng

Hegaff g croller/secouer l quatio/itio

missu ac **H**n excurtio/itio Idē vide i terriff

Hegarar ha cuff g benign l benignus

a/um **H**tē hec benignitas/itio g benigni-

te b hegaratdet/pe cuffelez **H**tē benigne

ad g benignement b ez cuff

Hetiz ga orge l hoc ordeū/et. vnde or-

deaceus/a/um g dorze b. a heiz **H**tē hoc

migma/itio galli orge ou paille d'itro. heiz

pe colo

Hetizes g. cerue/biche. l hec cerua/e

Heman pe hōman. g. celui ou celle. la.

hic hec hoc ponomē demō g 'ou cest ce
ste chose b an tra man **H**nde hiccine/ hec
cine/pocine idem **H**tem idem/eadē/idē/
eiusdem ga cil mesmes 'ou celle chose mes
mes b heman e hunan/ pe an traman ent
effn **H**tem is eius ct. g celluy b. henez.

Henaff g aifne l primogenitus/ta/ tuz
Henaffaelez g aifnete. le droit du pro
mier ne l primogenitura/re

Heny g lung l quis vel qui/ q vel qui
quod vel quid/nomen infinitum

Hennes g icelluy l ille illa illud Idem
ipse ipsa ipsum Idem iste ista istud Idēz

id eius/ea eius/id eius **H**nde dicitur idēz
eadem Idem pronomē compositum de

is z demum ga celuy mesmes b vn moan
Idem in masculino genere producta/ z in

neutro correpta penultima

Hent g voye l hec via/e **H**nde viator
ris g chemineur/aleur b hincer querzer

Htem hoc iter itinens g chemin/ voye b
hent **H**tem itero/as n gen ga cheminer/
aler/ou commancer b querzet **H**dem ite-

nero/as n **H**tem hic itus/tus/tui g aleu
re/chemineure b querzdiguez **H**tez hec

salebra/bie g voye apic/ou cest sāgeibouē
b hent sancqus **H**tem thophet grece/ la

ta et spatiosa via l **H**tem auius/a/um ga.
sans voye b hep hent

Hent fant ialm g la voye a saint iacōs
l hec galaxia/e l circulus lacteus

Hēt striz g voye estroitte l hec call/ē

Hemuel g. nōmer l nommo/as ac Idē
nuncupo/as ac **H**tē nuncupatus/a/uz g

nōme b hāuet **H**tē nūcupator/r' g nom
meur b hanuer **H**tē hec nuncupatrix/ctis

g nommeresse b hanueres

Hep g sans l sine prepō Idem abs et
absq' ppōnes Idē le prepō vt segnis/a se

quod est sine/ z ignis/quasi signe igne

Hep abec g sans cause la incafum ad.
Hep donet g sās doute. l amufim ad.

Htem indubitanter ad

Hep muyquet g tant seulemēt l dum
taxat ad Idem tantummodo ad

Hep queffrān g sans partie l. hic z hec
et hoc expers/itio

Herberchyaft pe bezaff herberchyt.
g loger/ou estreloge l hospitoriaris de

po **H**tē hic z hec hospes/itio gal hoste ou
hostesse qui herbiege / ou qui est herbie

gie b ostis/pe ostice **H**tē hic hospitaris
rij gal garde de maison/ cōme concierge

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante J.

H. mirer da ty Itē hec hospitaria/e g gar
deresse d'hostel b mireres da ty Itēz hoc
hospicium g petit hostel b offatery bi
han Itē hec hospitaite g hoteffe/qui her
bre/ge/ou qui est herbre/gee b' ostiffes a
log/pe sologet Itē hospitatus/a/um ga
hostelez b. herberchet Itē hic z hec ho-
spitalis z hoc/le gal habitez a herbre/gier
b suffisant da logaff Itē hospicium/cij g
herbrege b herbech
Hericin g cestvng poisson de mer l hic
hercinus/ni Idem hic heccinus/ni
Heresi g heresie. deuision de la foy ca-
tholique l hec heresis/sis Idem hec here-
sis/onis Idē hec secta/e Itē secta sumit
in bona significato Et secta phōrum
Heretic g idē l hic heretic/ci Idē he-
reticus/a um Itē hic heresiarcha/che g
pvince de heresie b an pvince a heresi Itē
hic z hec gensta/ste g mal creās en la foy
b droucristen
Heritaig g heritaige l hoc alodiu/dij
Idem hec hereditas/tis Itē hic z hec he-
reditapa pe g celluy ou celle qui p'ced' he-
ritaige d'aultroy/ou du mode b nep a que
mer heritaig vn arall Item hic z hec here-
ditapaite Itē hic z hec hereditanda/de g
celluy ou celle qui oste/ou qui coupe l'he-
ritaige d'aultroy b nep a lam e heritaig di
gāt vn arall Itē hec hereditancia/le di g
petit heritaige b heritaig bihan Itē hic
z hec hereditalis z hoc/le ga heritier/ ou
appartenant a heritaige b nep ma appar-
chant dezaffan heritaig Itē hereditarr/
s/um Itēz hic hereditatus/tus/tui g he-
ritaige b heritaig Itē heredito/as ac g
heritier/ou frequenter/ou donner herita-
ge a hoir b heritaiff Itē hoc hereditu/dij
g heritaige b heritaig Itē heredo/as ac
g heritier b heritaiff Itē exheredo/as ac
g desperiter b desheritaiff vide in deshe-
ritaffet in possession
Heriquinaff vide in goapat
Hernes g selon l scdm prepō
Hesq g lesche. l hec carex/cis Itē hoc
carectum/cti g le lieu ou croit lesche b' u
an lech ma cresq hesq.
Hesquemēt ga chabus
Hesquēn g sie. l hec sarrare Idē sar-
rula/le/dimi g petite sie b hesquēnic Itē
ferro/as ac gal sier b hesquēnat Itē hic
z hec z hoc ferrans/tis g siant/celluy qui
sie. b. hesquēner. Item ferratus/a/um. g.

siez dune sie b hesquēnet Itē hoc denta-
le/lis g sie b hesquēn Idem dentifex/cf
Idem sequax/cis Item ascta/e
Hesquennat h sier l ferro/as ac vide i
squetgaff l
Het g longueur vide in hir
Hetguenan vide in examen
Heu g idem l heu aduerbiū vocādi
Hetledan g. plācain l hec plantago/le
Idem hec anaglofa/se
Heuelebecat g ressembler l simulo/as
ac Idē assimulo/as Idē immitoz/aris de-
po g ou ensuyur b hualout pe heul Itē
hic immitoz/oris g ensuyuem/ou rese-
bleur b' hual/pe heulyus Item immi-
tatorius/arum ga ensuyuables b' hual
pe heulyus
Heuelebedigaez g ressemblance la hcc
assimulatio/onis
Heuelebequaet g ressemble l assimila-
tus ta/tum Itē hoc instar ideclinabile g
ala semblance b e heuelep
Heuelep g. tel l hic z hec talis z hoc/le
Idē hic z hec hoc h'mōt indecl' Itē omo
genus/a/um gal dung semblant b' a vn
faczon
Heuziquē g doreseuāt l scetero ad
Heuil gal supure lati sequoz/eris Idē
assequoz/eris Item secutus/a/um ga en-
suis b heulyet Item assecutus/a/um ga
attaint b tizet Item sector/aris gal en
supure b heulyaff Idē confector/aris z
confectaneus/a/um
Heurtaff g heurter/cotir l alido/is si
Idem alludo/dis Idem illudo/is/si/sum
Idē illus/a/um g heurtez b heurter
Idem allisus/fa/sum vide in pistigaff
Heus pe brotiquin g houssau. est iue
au la hec occrea/ce Item hec osa se g l
heuse/ou boutine b heus Idē oss ila/le
dumi g petit houssau b heusic Item osa
tus/a/um g housse/ boutine b heuset Itē
oso/as ac g houser/chaucer houssaux l
heusaff Item occreo/as ac g chaucer est
nault b heusaff brotiquinaff
Hezr g hardy l hic z hec hoc audax/cis
Hezress g octobie l hic october/bris
Hezaffet poues tout vng

H ante J.

H. l. g celle l ipsa/se Idem illa/ille
Hygoulen g coeus l hec cog/cotis
Hily. g sauce l hec salsa/se Itē hoc al

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante **O** **FO. III.**

litum/ti g fauce d'auz b. hily qu'ihen.
Hyllicat g chatouiller/enflâmer en luxu
 re l titillio/as ac Itē titillio/as/a/um g en
 flamme en luxure b hillyquet/pe tōmet en
 luxur Item hec titillatio/as g enflâmatiō
 de luxure bu hillygatur/pe alimidigues e
 luxur

Hymn g hymne l hichymn^o/ni sine p
 In hynul^o/li di g petit hymne b himpnic
 Item hynpuzo/as g faire/ou dire hyn
 nes brito ober pe lauaret hynnou Item
 hynnican^o/a/um g celui q dit hymnes
 bu nep a can hynnou Itē hynnidic^o/ca/
 cū Itē hynnigraphus/a/um g q'escrīpt
 hymnes b scriuāner da hynnou et corri
 pit gra Itē hynpniloquus/a/ū g celluy
 qui chante hymnes b nep a can hynnou

Hynon g cler l sudus/a/um Est enim
 proprie pars serena inter nubes Pontif
 tū qñs pro sereno post pluuia Airg Er
 go ubi vernacte sudū Sunt q dicant sudū
 suo vdo hoc est siccū nō humidū

Hyrz g long l longus/ga/gum z cōpa
 ratur/lor/issimus Itē proluxus/ra/rū g
 long en aucun fait b hyrz en yn tra Item
 hec plixitas/tis g lōguesse b hiraes Itē
 proluxead g lōguemēt/plixemēt b ehyr
 Itē longe/gius/gissime aduer Item hec
 longitudo/dinis g lōguesse b hīrder Itē
 longeu^o/a/ū g de long aage bu a pell fo
 Itē longine^o/ca/cū g lonquain/ou lōgrai
 b a dya pell Itē longiturnus/a/ū g long
 dīner b lein hyrz Itē oblung^o/ga/gum g
 long z agu de deux bous bu hyrz ha lem a
 dou pēn vt ouū Itē procer^o/a ū g longz
 haulz bien formez b hyrz hac effn Itē hec
 proceritas/tis g belle longueur de corps
 b hyrder/ carz a coiff Itē mucros grece/
 longum l Itē profon grece Itē diffusio/
 as g trop lōguemēt parler b cōps rehyr
 Item diffuse aduer gall diffusumēt b die
 comps rehyr

Hirhoazius g de grāt aage iōtō i bias

Hirouou daff vide in goclaff

Hissals g chemise l hec camisia/e Itē
 hec interula/ e

Hiziu g au tourduy l hod'e ad tps

H ante **O**

Ho g vostre l vester/stra/strum

Hoalat g charpit l carpo, pis/psi/ptū
 ac Item signifie appariller/z repiandre
 b apparuillaffe distreiff vide huguionē

hic Itē carptim aduer g diuifemēt:di
 stincemēt b die diuis die disio:ch.

Hoanēn g puce l h'c pullex/cis Itē pu
 licofus/a/ū g plain de puces. b hoanēnus
Hoantat g desirer l opto/as ac Itē
 optatus/a/tū g desirez b hoanter. Item
 coopto/as Itē hec optatio/onis g sou
 hait b hoantidigaez Itē optatus/a/um
 Itē optato vel optate aduer g desiremēt
 desireusemēt b die hoant Itē effectio/as
 g attalenter/couuoiter b hoātat Itē hec
 effectio/onis g affectio/n/ou talēt b hoā
 tidigaez Itē h'c affectus/itus/ū Itē affe
 ctuosus/a/um g de talēt/ou daffection b.
 hoātaus Itē affectuose ad g attalētemēt
 aff:ctueusement b ayoull mat

Hoar g seur l foroz, oris Itē foroz
 cula/le di petite seur b hoar bihan Item
 hec abamitra/te g seur de pere/ ou mere/
 ante b mozreb

Hoarays g carefme l hec quadragesi
 ma e Itē quadragesimalis z hoc, le g d
 quaresme b aparchant ouch hoarays

Hoart g iouer l ludo/lo/sisus Itē h'c
 ludusidi g ieu b hoart Itē h'c ludulus
 li di g petit ieu b hoaryc Item h'c z hec
 ludibilis z hoc, le g partenāt a ieu ou con
 uenable a ieu b hoariabl Itē ludibund^o/
 a/ū g plain de ieu b hoartus Itē h'c lu
 for/oris g iouer b hoarter Itē hoc ludis
 cruz/crī g ieu lucratif b hoart da gounit
 Itē ludic^o/a/ū g de ieu lucratif b a ho
 ri da gounit Itē h'c z hec ludicris z hoc
 cre g plain de ieu b hoari^o Itē h'c ludu
 di/oculatoz b batelleur g idē Itē hec lu
 dia/e l ioculatrix qdam femina tripudies
 g batelleresse b batelleures Item est que
 dam regio Itē hec ludix/cis g vestemēt
 de ieu b abit da hoari Itē ludipilo/as g
 iouer a la pelote/a lesteu/ a la paulme idē
 b hoari an bolot Itē h'c ludipol^o/li g ieu
 de pelote Itē alludo/lo/si/suz ac g iouer
 b hoari Itē hoc illudū/di/ g ieu de ver
 niers seuz/ou ieu verniers bu an hoari
 diuezaff Itē h'c z hec salaris z hoc/re, ga.
 seuz/esoatemēs b hoari Item ioco/aris
 g iouer/esbate b hoari Itē iocosus/a/ū
 gal ioeux/plain de ieu/ou desbatement b
 hoarius Item h'c ioculatoz/oris g ian
 gleur/ou batelleur b hoarter pe batelleur
 Item hec ioculatrix/cis g iāglresse/ ou
 iouereff. de bateaux b. batelleures pe ho
 areres. Item ioculoharis depe, g iouer
 3 i.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

42

ante

de bateaux b hoari batellerez Item hic
locus/ci et pluraliter hi loci vel loca/oz
g. ce font lieux b hoari.ou. Inde hic locu-
lus/li di g petit ieu b hoariye Item hic
r hec locistaste ga ioueur qui ioue tous
jours. b hoariet Item hic pilluludus/di
gall ioueur de pelote b hoariet dan bolot
Item hic aleator/ris g ioueur de tables
hoariet dan tablez Item hic aleo/nis ga
qui ioue continuellement aux tablez b
hoariet pepriet dan dicjou Item hec alea/
ee ga ieu de tablez b hoari dan dicjou
Inde hec aleola/ e g petit ieu des tablez
Hoariet vide in hoari
Hoaruout g auentir l contingo/gis/gi
ctū n g et dicitur a tango/gis sed cōtin
go/gis/rictū atingo/gis g cest assibler/
teindre/ broiller/ ou ordoyer b hacrat/
conchiast
Hoaz g encore l adhuc Idē p̄terea g
ou cest de rechef b a darre g ou cest sans
cela b hep an trase
Hobiegog g idē l hec lozica e Item lo
ricias ac g haubiegogner soy vestir de
haubiegog b. guisquaffhobiegog pe sae
houarn Item lozicat/a u. g haubiegognez/
vestuz. b. haubiegog b hobiegogner/armet
Hogog ga pres l prope pp̄s qui sert a
laccusatit Item vide in nesciff Item catama-
ne ad gal pres du iour b hogog dan dz
Item fere aduer g a bien pres b a hogog
Item pene ad Item penes pp̄s
Hoguen g cheuelle l hoc cūm/ cni
Hoguen g mais l sed inde sed tamē g
mais toutefois b hoguē eguit se
Hoguen muy g mais pl⁹ l quimo ad.
Holen g sel l hoc salis r caret p urali
Holener g vendeur/ ou fauseur de sel l
hic salinaris ris Idē hic salinator/oris
Item hec salina/e ga le lieu ou len faict/ ou
ved le sel b an l. ch maz grear/pe ma guers
eu an holen
Holl goalloedus g tout puissant. l hic
r hec r hoc cunctipotēs/tis Item hic r hec
r hoc omnipotēs/tis Item hec omnipotētia/e g
toute puissance b holl ḡlloud Item hic r
hec r hoc omnitenens/tis ga tout tenant
b. dachus
Hōman vide in heman
Hon g nostre l noster/stra/strum
Hoppellant g hoppelande l hic suppe
rus/ri r pluraliter hec suppera/orum
Hoppinton g idem l hec secta/ e. vide

in oppinion.

Hoellat g croller l titubos/ Item hec
titubatio/onis g crollemēt b hoelladur
Item vacillo/as g trembler/vaciller bato
brancelat

Houler g oreiller pour teste l hoc plu
umar/aris Item h. cpluum⁹/ni Item hic plu
uimulus/li g petit oreiller b houleryc

Hozolog g ozologe l hoc hozologiū u
Item hozologicus/caicum g gouuerneur
dozologes b hozologer Item hic ozoscop⁹
pl g celui qui regarde les heures/ ou les
ptes des heures b nep a sel an heuriou.

Houat g cane/ou anete l hec anae Item
hecanas tis

Houarn gal fer l hoc ferrū/ri Item hic
ferrarius li g ferron/ ouurier en fer b
houarnet Item vide in miguin/ Item hictur
rus/ri g fer de cheual. b houarn march

Houarnaff g ferrer l ferro/as actiui

Houarnet g terre l ferrat/a um Item
ferreus a/um g d. fer. b a houarn

Houch g porc l hic porcus/ci Item hic
porcul⁹/li di g petit po c b porcell biphā

Houch goez g sanglier l hic aper apit

Houchlart spizet g porceau gras sen
ne l hic magalis huius līs Inde nēdus
di g ou cest petit cochō b porchelle vū
nefrendin⁹/a, um r nefrendicius a/um g
d. cochon b. a porchell vt ciro nefrendi
na ferculū n. frendinū Item hic r hec sus/
suis g porcelou truye g houch pe gucs
Item hoc suriū/ri/ g r porcherie b r crou
moch Item hoc porcisterū st. ti. Item suill⁹
la/lū g de porcel b a houchp gues Item
suum⁹/na/nū Item hic r hec nefrendia hui⁹
dis l porculus vel porculi

Houlier g idem l hic gamagogus gi
Item hec gamagoga e g maquerelle/hou
liere b houlieres Idē h. c lena/me Item hic

leno/nis g maquerreau licheur b houlier
Item hoc lenocintū/ū g houlierie/ licheur
ou maquerelle b houliere/ez Item lenocino/
ris g viure cōe lecheur/ ou faire office de
maquerreau b bezaffhoulier Item hic nimina
rius/ri ga celluy qui dissimule auccques

sa femme faire ribauderie b ribaud

Honiff g honnir soller l squalo/es
ac Inde squalidus/daidum g hōny b ho
niff t Item polluo/ris g honnir/ fouiller b

honiff Item hec pollutio/onis gal pollu
tion b idem Item hic squalor/ oris Item

pollute aduer g pollument b dre pollu⁹

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

H ante D fo. liii.

tion Item ruceus/a/um g honny toille
b honnisset
Cboz g cheuuelle l hec via/ re Idē hec
vica/vice

H ante D

Chual g heude/empestre l hic cōpes/ris
ou cest cōp ou chaîne/ou aultre instrumēt
a retenir p les pies b houarn pe chadēn
va erenan trait/pe queff

Chualaff g enheuder empestrer l cōpe,
dio/dis/tui/treitum ac g

Chualet g ēheude/ēpestre l cōpedit/a/ū

Chuanadaff g souspirer l suspiro/as

Chuanat g souspir l hoc suspirum/ris

Chucilen g hucquet de toille l hoc leni
canariuziri Idē hec p̄texta te g hucque

te a leunes entans b huc va bugale

Chuc pillotet g hucque pillotee la hec
lacerua/ue

Chudel vide in huzel

Chudur g ordour vide in sollaff

Chuec/ha doucc tout vng ibi vide

Chuech gal six l pluraliter hi z he z hec
sex Inde sextus/a/ū g sixiesme b huch.

uet Idē sc̄narius/a/ū Idē hic z hec sexan-
nis z hoc/ne ga de six ans b a huch bloz

Idē sextes ad nūeri g six fois b a huch

guez Idē vide in contraff Idē hec grece

sex latine Idē hec hexasidis Idē hexame-
ron g de six iours b a huch deiz Idē

hexameter g vers de six piez b guers a
huch troat Idē hexapodus ta tu g de

six cas b a huch cas vide in cas

Chuedaff g vomir l vomo is ut ituz n
Item hec vomicaice g vomissement bit

huedadēn Idē hic vomitus ti Idē hec
nau'ea/ee Inde hec naufole/le di g pe

tit vomissement b huediffon nebut Idē

naufo/as n g vomir b huedaff

Chuedez g alouete l hec alaudaide

Chuennat gal sarcler l sarcalo/as Idē

sarpo/pis Idē runco/as Idē hic runco/
onis g sarcler b huēnaer

Chuenglou g sarcler a sarcler herbes l
hoc sarculum li Idē hic sarculus/ li Idē

hoc filcastrum/strī

Chucual/pe garmet g gānr vulpier la

gannio/nis n g. z appartient a gouppil vñ

ganirus/tus/tui g chāt de regnart b leff

an louarn. Item vide in garm.

Chueru g amer l acerb⁹/ba/bū tō acer
crus/cra/crum Idē amarus/a/ū Idē ama

ricosus/a/um.

Chuerubat ga faire amer l amareo/es.
amarisco/sctis Idē amarito/tas Idē acer

bo/bas Idē amare ad ga.ameremēt b. ez
hueru Idē acerbe aduer

Chueruētez g amertume l hec acrodol/
mis Idē hec acritudo/nis Idē amaritu-
do/nis Idē acritas/tis

Chueurer g teburier l hic february/ris
grece pirritios hebraice sabath egyptia
ce mecher

Chuerzin g rire l rideo/es/si/sum n g

vide hic z hec risibilis z hoc/le g risable.

Idē hic risus/sus/ui ga ris de bouche b.

huerz a guenouff Idē gelos grece

Chues g sueur l hic sudor/oris Idē su-
dorus/a/um g plain de sueur b huesus.

Chuesaff g suer l sudo as/aui

Chuez g soufflemēt l hic flatus/tus/tut

Chuezaff g soufl r. l flo/as ac idē suf-
floras Inde hoc sufflatū ti Idē hic z hec

flatus z hoc/e g soufflable b huezabl itē

hec flailitas/tis g souffleure b huezadur

Idē flailit ad gal soufflemēt b die huez

Chuezeguell g vescie l hec vesicaice vt
de in hūlliguēn

Chuez mat vide in guent *de vide .*

Chuffelen g aluine l absinthū/this

Chuguce g idē l hic vgutio onis

Chui g vous l pluraliter vos vestrum/
vel vestri d° tu tui vel tis.

Chuyban den g sifflet l hic sibil⁹/ li g
pluraliter hec sibil⁹/oz g siffes de serps.

b huyban serpanet

Chuybanat g siffet l sibil⁹/as n g.

Chuyt g escherbot l hic scrabo/onis

Chuytiguēn g ampoule l hec apulla/e.

Idē hec pustulare Idē hec pustella/le di.
g vesicte. bubette b huytiguēnic Idē

pustulētus/ta/tū ga plain dempoules b.
leun a huytiguēnou Idē hec marista/e g.

empoule/ou vesicte bi huytiguēn.

Chume g humaine l human⁹/a/ū Idē

cest benign⁹/debonaire b benign⁹/cuff z cō

paratur humanior/issim⁹ Idē humane/us

issime aduer g humanemēt b ez humen.

Idē humaniter ad Idē hec humanitio/is

gal susception de humanite b humanit⁹-
guez Idē humanitus raitū g hōme fait

ou hōmes faitz b tut great Idē inhumā-
n⁹/a/ū g nō human/nō misericors b di-
garantez Idē hec inhumanitas/tis g in-
humanite/ou cruaulte b terribitet

34.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

I ante A D et E

Chumistaffvide in vuel Itē humano/as
g deventr hōmeiou faire hōme bñ donet
da bezaff den

Chumaff g humer l forbeoies vel sorbo
bis bui/velifi sorbitū vel pñ n Itē sor
besco/cis incho Itē sorbillo/as aliquātu
lum vel parū sorbere vide in loncaff

Chun g someill l hic somnus/nī Itē som
nulus/li z somnellus/li et somniculus/li
di g petit someill b moihediff Itē sōnosus/a
Itē somnolentus/a/ū g someilleux bui
mo: coufquet Itē somniculosus/a/ū Itē
sōmiculose/us/issime ad Itē somnio/as
g auoir someill b moihediff

Chumoz g humeur l hic humor/ris vñ
humorosus/a/ū g humoreux b Itē hec
humorositas/ris Itē hec vlgo/ls g hu
meur de terre b humor an douar

Chunegan g herisson l hic heric⁹/is vñ
tric⁹/cis Itē hic erinaci⁹/cis vel irinaci⁹
cis Itē hic oiz/gls Itē hic glis/ris aial
murt simile nutritur in arboribus An gl
rius/a um g endormi / ou paresseux bui
dieuc Itē glitricus/ca/cum

Chunure g songe l hoc somnium/nis
Itē hunureaff g songier la somnio/as/ul.
ac Itē somnito/tas frequen

Chust gruec g robe de tēme / ou longue
queue l hoc segmentū/ri Itē de segmenta
tus/ta/tum g vestu de telle robe b guif
quet en abit gruec

Chuzep l sūye l hec fuligomio Itē fu
liginarius/ta/tum g noircy de sūye b huz
epiet Itē fuliginosus/ac g noircir d sūye
b huzelyaff Itē fuliginosus/fa/sum ga
plain de sūye b huzelyet

Sequitur de littera J.

Jallice et latine idem grece
iota Et tenet in numero c
Versus J retinet centum vo
cibus vna tenetur sed tamē
modo ponitur pro vno

Jacopin g idem l hic iaco
pita/e Itē frater predicator

Jaq g iaquet l hec iaqueta/te

Jahan g iehan l hic iohānes/nis z in
terpretatur domini gratia

Jahin ga iahine l hic aculeus/et Itē
hic equuleus/et Itē p⁹c fidicula/le Itē
hec vulgula/l Itē hec inungula/le Itē
gehenna. ne Itē cest torment dēfer b
tourmant en isserū.

Jahinaff ga iahiner maulfaicteur l dī
stringo/ls Itē cest estraidre b goasquaff

Jambon g idem l stapula/le.

Jägler, pe farceur g iägleur/ou iaseur
l hic gerro/nis Itē gerraneus/a/ū g pte
nant a iangleur b apparchāt ouch iägler
Itē hic balator. oris. g iangleur Itē hec
balatio/onis g ianglerie b iangleriez Itē
hic z hec linga/cis g iangleur b truffler
Itē lingosus/a/um Itē hec muma/e g ian
gleresse b farceres/pe bazines Itē hic mī
mus/mi g iangleur/ou menestrier b barz
Itē poliloquus, a/um g iangleur/grant
parleur b iangager bras/pe iangler Itē
hic hīstrio/onis ga iangleur /qui raconte
et contrefait diuers faits et habitz des hō
mes b nep a gra abillemēt a meur a facon
pe a comps a meur a tra Itē hec lingaci
tas/ris ga ianglerie b iangleriez Itē vñ
de in graguillat

Jacquedēn g iaquete l hec iaqueta/te

Jacquet et tirant tout vng ibi vide

Jardrin g idem l hoc viridartū/ri idē
hoc vitretum, et Itē vide in courtillag

Jaudel g vne maniere de potage l hoc
ceparium/ri l

Jauelinēn ga iavelot l hoc missile/is
Itē vide in bart

Jc g icquet als loquet

I ante D

D d g id l pluraliter he yd⁹ ydiū ydiō
Itē ydiot g ydiote/ou sot l hic z hec ydio
ta/ydiote

Dol g ydole l hoc idolum/li Itē hec
statua/e vñ hic statuari⁹/is g faiseur dido
les b nep a gra idolou Itē statuari⁹/a/ū
apptenant a ydoles bui appchant ouch
idolou Itē hec iehennon g ydole b ydol
Itē hoc simulacri/ci g ydole ou ymas
ge b idolipe imag Itē hic z hec ydolatra
tre g adorant les ydoles b nep a ezeulan
idolou Itē hoc ydoli/it g iclicu ou lē ad
oure ydoles b sacrificc an idolou

Dromāc g idē cest sciēce de deutner
en eue l hec ydromācia/e Itē ydromāc⁹
a/ū vel ydromentic⁹/ca/cū g ydromēcien
b idromancer

Dropisi g idropisie cest vne maladie l
hec ydropisis, sis vel hec ydrops/pis Itē
ydropicus caicuz g qui a ydropisie ydro
piques b ydrop⁹c

I ante E

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

I ante I M. et N fo lb.

Ierom. g idem l hic hieronymus/mi
Iesus/us ma g' g cest le nō de dieu. et
interptat saluator z est nomē hebreū gre
ce ꝑ dicit forþer Et scribit greca lra sic
Iotha/etha/sima Titul⁹ iesus a quibusdā
creditur aspirari/ sed male hec enim aspira
tio scz h apud grecos representat e

Igueriff g ouuir l aperio/ta/eri/ertū
ac Idē adaperio/ris Itē gepte grece/in
terpretat aperiens vel apertus latine

Iffam g ifame l hic z hec infamiz hoc
me Itē infamo/as ga infamer b ifamaff
Itē infamat⁹/ta/tū g ifame b ifamet itē
hec ifamatio/ris g ifamatiō b ifamādiguez

Ignoranc g ignorāce l hec ignorātia
tle Itē ignoro/ras g ignorer b ignoraff
Itē hic z hec z hoc ignorās t' g ignorāt
nipce b digouizlec. sot Et cōparat igno
rās tior/tissim⁹ Itē ignorāter ad g sote
mēt b die ignoranc Itē ignar⁹/ra/rū g
nō sachēt. sot b digouizlec vide in dier

Igouridigaz g ouverture l hec aper
tio/onis Idem hec apertura/re

Igromācc g igromāce l hec nigromā
cia/le Itē nigromatic⁹/a/ū g igromācie

Iguēn g hameffon l hic ham⁹/mi Itē
cest gourme de buide b goim Ande hama
tus/ta/tū g hameffōnez prins a hameffō
ou au clou pecheret b qmeret gāt iguēn.

I ante I

Ilpeuēn g byerre l hec berdera/re

Illis g eglise l hec ecclesia. e Itē ec
clesiastic⁹/ca/cū gal ecclesiastic⁹ b ecclesia
stic Itē hec basilica ce g eglise b illis Itē
hec basilica/lee. Itē hec synagoga ge gal
leglise des iuitz b illis an iuzeauyen

Illuminaff g enluminer l illumino/nas
ac Ande hic z hec illumis et hoc/ne gal.
sans lumiere/obscur b teual troubl

I ante M

Imag g image l hec ymagoinis Itē
hoc sculptile/llis Itē hoc carisma/tis Itē
hec effigies/et Ande effigio/as ac g effigi
er/faire ala sēblance dauicun b ober mag
Itē hec iconame vel hec icona/e g ynia
ge/ou figure b figuripe imag/semblant.

Imaginaff g imaginer/penser l ymagi
noz/aris dep g Itē ymaginatio/ris g ima
gination/cogitatio b idē Itē ymaginat⁹
ta/tū g imaginatiff b imagin⁹ Itē ymagi
narte ad. g imaginablemēt b die imagiāff.

Imaginer g imaginer l ymagiar⁹/ff

Impaciēt g idē l hic z hec z hoc ipatiēs
tis Itē ipatiētia. e g ipaciēce b ipaciēter

Imprechaffi apcchaffvide cest tout vng

Impersonal g sans psonne la hic z hec
impsonalis z hoc/ le Itē impersonalif ad

Impetraff g impetrer l ipetro/as Itē
hec ipetratio/ris g ipetrāce b impetratio

Impositio g idē l hec ipositio/ris Itē
hic ipositor/ous g ipositeur b dialezeur

Impotāt vide in gallour

Impumaff g ipumer l ipumo/ris/sū/sū
ac Ande ipressio/ris g ipression b idem

I ante N

Incarnation g idē l hec incarnatio/ris
Itē incarnat⁹/ta tū g encharnez b engue
hetet Itē incarno as g piēdre chair/ en
charner sicut fecit saluator scilq' voluit in
carnari l vtero/hgis p redeptione mundi

Incitaff g inciter/cōmouoir/ puoquer
l incito/as ac Itē incitat⁹/ta/tū b incitet

Incōgru g nō cōgru/nō cōcordāt l in
cōgru⁹/a/ū Itē hec incōgruitas/tis g in
cōgruite b incōgru Itē incōtinu⁹/a/um

g ou cest nō continent b hep dach

Incōuentanc g idē/ou nō cōpetāce l
hec incōpetētia e Itē hic z hec z hoc incō
petēs. tis g incōuentēt/ou nō cōpetāt b

discouentāt Itē hic z hec z hoc incōuentēs

Incōplet iparfet g idē l incōplex⁹/a/ū
Itē incōpletus/ta tum

Indaff gal cest vne region qui sappelle
inde la grand l hec india indie

Inditio g ide vng nōbz l iditio. onis

Induaff g induer l calcoicas ac Ande
calcatu/ta/tum g indue b induct

Inducjou vide in sacrific

Infam vide in ifam

Infinit g infini l infinit⁹/ta/ tū Itē
infinituus/ua/um g infinitif b idē

Inging g engin l hoc ingenū/ij Itē
hic ingeni⁹/ni/ vel est dign⁹ laude Itē
hec machina/me g cest tout instrumēt pte
nāt a bataille b pep instrumāt a brescl/ euel
clezef/ arbalastr zē Itē vide in ober

Ingingus g engelgneux/ ou subtil l in
geniosus/sa/su Ande ingeniose ad g enge
neusemēt b die inging Itē hec ingenul
tas tis g moleste de sciencce/dengin b tra
uall a squient Itē ingenioz/aris dep gal
exercer engi/ou engigner b exercic ing

Ingrat g idē l ingratus. ta/ tum, Itē z

I ij

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

I ante O.

ingratitude/ is. g igratitudo b igratitud.

Inhibicion vide in bers

Igneau cest ppe nom l ignacius/ cu.

Iniquite g idem l hec iniquitas/ tis Itē iniquus/ a/ ū g maulvais/ iniques/ ou telos. b fals pe diouc

Injur g injure l hec iniuria/ e/ ou violēce b violance Itē iniurius/ a/ um g injurieux/ celui q fait injure/ b iniurius Itē iniuriose ad ga injurieusement b dre iur Itē iniurio/ as/ ac ga injurier b iniuriaff Itē pbo/ ac g ou cest redarguer b clēmaff Itē plus/ a/ u b iurieux/ vilaneux/ b iurius/ clēmus Itē hoc pbū/ b/ ū ga injure b injur/ pe clē Itē pbose ad ga vilainemēt b dre iurme Itē pbo/ as Itē obprobriū b/ ū Itē exprobro/ as/ ac g Itē hec cōtumeliā g injure/ vitupere/ ou derision talē cre en presence b injur pe goab great e pie sancce nep ma cōser anejaff Itē cōtumelio/ se aduer gal cōtumelieusement b dre mez Itē cōtumeliosus/ a ū g cōtumelieux/ hō me mal peset b diouc fōger.

Innocent g nō nuyset l hic/ r/ hec/ r/ hoc innocens/ tis Itē innocuus/ a/ ū ou nō nuyfable b dnoas Itē innoxius/ a/ ū gal sans coulpe/ nō coupable b hep biam Itē hic/ r/ hec/ r/ hoc insonitus/ g innocent/ nō nuyset b. dnoas Itē insonitus/ e g innocence b innocenc Itē hec innocentia/ tie.

Instancē gal l dem la hec instantia/ tie

Instigatiō g rō la hec instigatio/ is ou cest psuasiō/ ou amonestāce b gourchemē

Instigaſſ g instiguer a faire aulcune chose l instigo/ as acti vnde instigatus/ ta. tū g instigue b instiguer

Institution gal institute vng libure de loye la pluraliter hec instituta/ torum vel hec institute/ arūtm in plurali numero

Instituaff vide in construaff

Instruction g instruction en la foy catholique la hic cathecismus/ mi Itē hec psagoga/ ge g instructiō/ introductiō b rō

Interrectiō g idē cest vne partie doiaison l hec interrectio/ onis

Interpretation g idē l hec interpretatio/ onis Itē hec hermene grece Itē hec hermenia/ nte. vel hermenias in gto pume declinationis idē Itē hermeniticus/ ca cum Itē hic/ r/ hec interpres/ tis g interpreteur de langages b/ ū interpter da langag Itē hic/ r/ hec interpretabilis/ r/ hoc le g interpretable langage quon peult in-

terpreter. b langage g aller e enterpretaff

Interpretaſſ g interpretes/ inuer vng lē gage en laultre l interpreto/ ris cōis ge.

Interrogation g idem hec interrogatio/ onis Itē hoc diagma/ aris vñ diagmaticus/ ca/ cum g interrogatiſſ b. interrogus/ idem interrogatiuus/ a/ um.

Interrogaff g interroger l interrogo as/ ac Itē interrogatus/ ta/ tū g interroge b interroguet.

Intimation g idem l hec intimatio/ nis

Intinuatō g idē l hec inuatio/ is

Intinuatō g idē l hec notificatio/ is

Intimaſſ g intimer/ ou notifier la. inti-

moias Itē ininuo/ as Itē intimatus/ a/ ū.

g notife b intimet

Introduaff g introduire l introduco/ cis/ r/ lectum ac

Introductiō g idē l introductio/ is. Itē introductus/ ta/ tū b introduct. et introductor/ oris b introducteur.

Intursion vide in laquet.

I ante O

Ioachim g. idē l. hic ioachim indeclinabile q fuit pater nre dñe

Ioae galli loye lati hoc gaudium/ dis. Itē enge adverbū exultandi sicut Euge fue bone r fidels r Aliqñ sūt derisionē sicut Dilatauerūt sup me os suū dixerunt euge euge viderunt oculi nostri.

Ioanſſat ga esloir l locūdo/ aris de.

Itē exultatio/ as n g Itē gaudeo/ es/ gauisus/ ū vel sui/ verbū neutropassiv vñ hic/ r/ hec/ r/ hoc/ gaudēs/ tis gal ioyeux b idem

Itē gauisus/ a/ um Itē locūdo/ aris ga. esloir b iouffat vñ hec iocūditas/ tis ga

lyesse delit b iouffet Itē iocundus/ a/ ū gal ioyeux b idē Itē leto/ aris/ letarissuz depo ga esloir b iouffat Itē letifico/ as/ ac g faire liesse/ ioyeux b iouffat Itē

letatus/ ta/ tū g esloir b iouffat Itē lete aduer g lūmēt b dre loa Itē hec letitia/ e g lyesse b loa Itē onoi/ as n g esloir b iouffat et pprie victoꝝ est vñ onolae g coronne dōnee pour victoie b curun roet eguit victoꝝ. Itē hec onatio/ is gal esloiffemēt b iouffet Itē plaudo/ is/ ū/ sum gal esloir/ clore les mains de toye b serra e daoudom gāt loa Itē plaudo/ di/ dis Itē hic/ r/ hec plaudibilis/ r/ hoc le

gal esloiffable b den ioyens Itē hic/ r/ hec plausibilis/ r/ hoc le Itē plausidic/ ca/ cum gal dñant loye. b. cōser ioyens Itē

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

I ante P K et S fo. lvi.

Hic plausus/sus/ut gal. effoiffemēt/ou loye
dōt len loinct les paulmes. bñ. loa bede da.
stum an daoudom dre loa Itē vath inter-
lectio est signū leturie vide in iontaff

Hobert gal iobarde la hec barbalonts

Hoentaff g iondre la pāgo/ta gl/ctum
sc. Itē iūgo/gis/r/ctū vnde tuncus/ta/
tū gal ionct b ioentet. Item hic z hec iū
gibilis z hoc/le gall. iongnable b ioutus/
pe ioentabl Item iungibiliter ad. iongnā
biemēt b dre loēt. Item ppagino/as g lo-
indretou cōioindre b ioentaff vnde cōpa-
ctus/tatum g cōioins/ou cōfermez b cō
ioentet Item hec cōpages/ta gal cōioin-
ture b cōioent Item hec cōpago/ta Itēz
ppagineus/a/um g cōiūtiff b cōioentus.
Itē cōplodo/ds/si/sum gal cōioindre ensē-
ble les maïs en ferēt de lune a laultre/É soy
essioiffant b gāt loa squeiffan noudozm Itē
pplofus/a/um gal fer^o/ou loins b ioentet

Hoentr vide in goaff
Holitur gal lo t l hec iūctura/e et sunt
septē iūcture in digito scz intra digituz ra-
dix sup:radix/secūda sup:ra radix/sūmitas
subūgula/secūda subūgula/grossa radix.

Hollif gal iolla/cointes la lasciuus/a/
um Item lactulosus/a/um Item hec lacti-
uolitas/ta g. mignotte/lolette b iollidet
Itē hec lasciuia/e Itē lasciuo/as. g mig-
noter ou loiueter b iolliff

Honas g idem l hic ionas vel ionas Ille
ppheta q̄ fuit in vētre ceti tribus diebus/
et tribus noctib^o.

Hoit gal george la hic georgius/gi
Hosaphat g b z l idē est quedā vallis in
qua erit iudiciū in fine mūdi Est etiā nomē
propriū hominis

Hoseph ma ḡ g b. z l idē ē ppriū nomē
Hosuel g idē l hic iosue idē declinabile est
ppriū nomen

Hourdan gal le fleuve iourdain. la. hic
iordans/ta

I ante P

Hpocrisy g ppocrisie. l hec ppocrisis/ta
Hpocrit pe ppocrites g ppocrite la hic
et hec ppocrita/te cōis gnus.

Hpolit g ipolite l hic hpollitus/st. est p-
prium nomen

Hpotecaff ga ppothequer la ppotheco/
as vnde hec ppotheca/e gal. chose ppothe-
que/et obligee b tra ipotequer hac obli-
get Itē ppothecus/a/cum/ gal ppothec̄s

b ipotequet

Hpothetic l ppotheticus/ca/cū vt ppō
ppothetica.

I ante K

Kryen g cest vng instrumēt a texler la
hoc licium/cl̄.

Krinēn g prunelle l hoc prunellū/ l Itē
hec prunell^o ē illa arbor i q̄ crescut prunella

Krrutaff vide in goappat

Kruinēn g nautau l hic napus/pi Itēz
hec rapa/e Itē hec rapula/e di petit nauet
b truinēnic itē hoc rapulatū/ri g vti de
nautaux b boet truin vñ hoc rapartū/ri/
g kellen ou croisset nautar b iruinec Itē
hoc rapularium/ri/.

I ante S

Sac g idē l hic ysac indeclinabile pro-
prium nomen

Sel gall bas la bassus/sa/sum Item
vide in doum Item infimo infimas ac gal.
abaissier b yselhar Itē infim^o/a/ū g bas
b isel Itē hec infimas/ta ga bassete b isel
det Itē infime ad g tresbassemēt b ez dou
Itē infimus ad g tresbas. b isel meurbes

Sf. loch ga plusbas hic et hec inferior z
hoc inferi^o. Itē inferius ad

Sop g slope cest vne herbe l hic yfop^o
pi Itē cest g esygeoir b barr/pe sparffan
dour binguet. Itē est nomen ppriu hoīs.

Srael m ḡ et indeclū vel pōr declinari
g hōme voyant dieu et ce fust iacob b den
a quel doe sicut fuit iacob Itē israel ē vng
pays b bio israel Itē hic z hec israelita g
israeliten/nez de celuy pays b nep so ga-
net e bio israel Itē israeliticus/a/ū g d ce
luy pays b a israel

Ssill g exil l hoc exilū/li Itē hic z hec
exulus ga exillez b issillet Itē exillarius
g exilleur b issiller Itē exulo/las exulta-
tussū vel fui g. neutropassiu b estre exille
b bezassillet.

Ssu ga. issue l exit^o/t^o/tui Itē cest fin
ou mort b diuez/pe maru vide in guicher.
Itē ssu b z issue g l spatū seu ext. tio loci

Sstrument g idem l hoc istrumētū/ri/
Item istrumētalt ad b gat istrumēt Itē
hec simphonia/e cest vng istrumēt de musi-
que g simphonie b instrumēt a music Itē
simphonista e g iouer d simphonie b hoa-
rier gant an instrument se Itē simphonizo-
as ga. iouer de simphonie bñ simphoniff
J iij

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

I ante **B.** **K** ante **A.** **L** ante **A.**

I ante **T**

T Italy g ytalie/vne regio l hec italia/ e.
Tñ italic⁹/a/ü g italië/ne de cepays b gagnet en italy

T Itroun g dame l hec dña/ne. **T**dë hec hera/re. **T**të hermulaje l g petite dñme b. itroun bihan

I ante **B**

B Sublation g idë vide in canaff

B Judas g celuy q vendit nre seigneur ihucrist la hic iudas/de **B**tem iudas iacob i leleus

B Zuin g ongle dhöme la hic vnguis/is. **B**ñ hec vngulaie dimi g ögle d' beste biluin vn loeyn **B**re vngula/e b iain ibi vide

B Zuinën gal itz la hec taxus xi **B**nde ta xeuoiaü g difz b a yuin **B**të hoc taxetü/ ti g le lieu ou croist itz b a lech ma cresq yuin **B**tem hoc taxituz/it cest venin quon faict du iust dif b ampoefon grear a yuin

Btë topico/cas asog euenumer b ampoefonaff vñ z toxicat⁹/iaü

B Zulusit/ma g cest nō dñ filz de enead b hanu vn an a bugale enead **B**tem iulius est quidam mēsis

B Zuchēn g lūchle d lart l hec lūcataie

B Zultan prope nō dhöme l hic iultan/it **B**upiter grō hui⁹ iouis ma ge g cest le nō dune playeteiou dñg höme.

B Zyrudition ga idë l hec iuriditio/onis **B**tem hic z hec iuridicialis z hoc le g q de droit traicte b nep enemell a guir iuridicial **B**të iuridicus/ca/cü g voir disant/ou droit disant **B**auridic **B**të iuridice aduer g iuridicialment b die gupz

B Zys g idë l hic succus/ci **B**të succid⁹/a/ü g moille plain d ius b melus **B**dë succulentus/a/um

B Zysarm g gefarme l hec gefaise **B**tez hic iesus iesi

B Zust g iuste/ou droicturier l iustus a um **B**tez equus/a/ü **B**të iniustus/a ü ga, nō iuste b de fals **B**të hec iniusticia/e ga iniustice sans raison b hep iusticc **B**të iuste aduer g iustement b ez iust

B Zustificaff g iustificier l iustifico/as

B Zustificatio g idë l hec iustificatio/ls

B Zud g iude ce fust le filz de iacob l hic iuda/ indeclinabile

S Equitur de littera **K**

K Sallice z latine idë grece kappa z tenet in nūero cērū qnqgira 7. in. cētenartū/mediū 2seruat z vñū cl.

K Kaer g ville l hec villa/e **K**dez hic pagus/gi inde hic pagulus/it di g petite villa b kaer bihan **K**dë hec villulaie di. **K**të villos⁹/iaü g plain d villes b kaerius.

K Kalander g kalédrier l hoc kalédariū/ri qd et beda fecit

K Kalët g vne maniere d deuotio daulch tours du kalédrier l pir he kalende/arum.

K Kathelin pe kathell ga kathelnie. l hec katherina e

K Kneau g toise de biebis l hoc vell⁹/rs

K Knoën g noiz ou noyer l hec nuz/ie vñ nuculaie di g petite noiz b knoënic **K**dë hec nūcula. le **K**dë hec nucula. le ou amand d' b amand **K**të nuclarius ri g portët noiz b douguer da kanou **K**të hic nucle⁹/ ei g noyau au de piune ou daultre frust b. men a froez/eu/ l prunën

K Knech g mōtaigne l mōs tis **K**të alt⁹/ta/tü **K**të surfu ad vide in vbel.

S Equitur de littera **L**.

L Sallice z latine idë grece lapta et tenet in nūero qnquagita 7. **L** Zuin es. l decemōstrare nūeratib⁹ ecce.

L Labourer g laboureur l hic colonus/ni **L**ñ hic agricolonus/ni ga laboureur de champ b laboureur da douar **L**tem hec agriculturair g. labouraige de terre b labour a douar vide **L**tā in gounidigay

Ltë hic agricultor/ouis g laboureur d terre b laboureur da douar **L**të hic rustic⁹/ci vilain laboureur de terre b laboureur lourd da douar **L**të hec rusticatio/ls g deuraige de labeur b labouradurvide in traueill

L Lacat ga mettre la ponons/ut/itū ac **L**dez apponons **L**të indo/dts/ di/ere/itū ac l inponere/mittere isere/inferre/idi-

cere/iduce/ vel dicere/ siue toias imittere **L**të ponibulis z hoc/e g mettable b laqueus **L**të posit⁹ ta/tü g mis b laqueat **L**të positive ad mai mise b. die laquidigay **L**të iponons ac g iposeri/cōplit/m. ctre sus. b lacat a barz/ pe oar gourre **L**të imposit⁹ ta/tü g mis sus b laqat a barz pe oar gourre **L**të intrudo/ls. si/sū ac g intruser/ mettre a tort aucun en aucune dignite deglise b lacat vnr en ylis gāt gaou **L**ñ intru⁹/iaü g intrus b laqueat a barz **L**të hec intrucio/ls ga intrusion/ens bouetter b laqued

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante A fo.lbrí.

gues a barz

Lazc. g. laz l. hic laque^o/e. In laqolusi
li di g. petit laz. b. lazic. Itē laqari^o/a/ū g.
de laz b. a lazc. Itē laqatoris g. laceur. b. la
cer Itē laque^o/a/ū g. lactez b. lazcet. Itēz
hoc laqar/r/ vel hoc laqariū. r/ij g. enlaccu
re de tresoe maison b. coubl gueltesfan ty
itē laqoias ac enlaccier b. lazcaff itē illa qo
ar/ depo Itē hic laqum^o/mi g. tēdu a laz
b. astēnet a lazcon Itē illeco/as g. souuāt
enlaccier b. lazcaffa lieus Itē illicio/cis g.
enlaccier en amour b. lazcaffen amour Itēz
hic pedux cis g. laz a piēdre p. les piez tre
buchet b. lazca qmeret eznet Itē hec tē
ticula/le g. trebucheti ou tete pour piēdre
oyseaulx ou bestes b. laz/pe lincac

Laca g. lde ce q est laisse a aucun l. hoc
legatu/ti Itē hic legatari^o/r/ij g. q fait laiz
a aucun b. nep a gra laespe cānat Itē hec
legatio/is g. legatio b. cānadur Itē lego/
as ac g. éuoyz faire laiz ou dōneur b. messa
geraffi ober laes pe reiff

Laseñ g. loy l. lex/gis vide in rez

Laetat g. laidanger, ou vituperē l. cōui
cioz/aris dep g. In cōuicū/cij g. vittupe
re/laidangte b. laet

Laez g. lait l. hoc lac/tis. In lacte^o/a/ū
g. o lait b. a laez Itē hec lact^o/is g. lait de
poisson b. laez peiq Itē hoc lactū. ti g. viā
de lacte de lait b. boet great a leaz Itēz
collactaneus/a/ū noziz dun meimes lait.
b. maguet avn laez Itē collactan^o/a/ū Itē
plr he gallactie/az ce sont delictieuses viā
des lactez de lait et dētrailles b. boet gre
at a laez hac a quic euej mazeo goadeguen
Itē hoc mulsu si g. lait doulz b. laez liuriz
Itē gala grece lac la Itē lacto/as ac gal
alaiter b. retffoa denaff In collactio/as. ac
g. ensēble alaiter b. denaffoar vndro

Laezaff ga clunagiter la clunagito/as

Lacfuas vide in licit cest tout vng

Laffn houarn l. hec lamina ne

Lagat g. oeuil la hic ocul^o/li p. ima cor
In occell^o/li o g. petit oeuil lagat bihā Itē
oculosus a/ū g. qa grant yeux b. lagadec
Itē oculat^o/a/ū Itē oculcus/a/ū r. cōpa
raf itē ocul^o/as ac g. faire ou dōner yeux
b. ober pe reiff daoulagat In epoculo/as
g. traire les yeux b. tēnaffan noulagat.

Laguēn ga lac/fosse l. hic lacus/us/ul

Lam g. sault l. hic saltus/us/ui

Lambeu g. idem

Lamer g. saillur l. hic saltor/oris

Lameres g. saulteresse/saulteresse la hec
saltor/oris In salt. cala/le di g. petite saul
teresse b. lameresic

Lamet g. saillur/saulter l. salto/is/tul vel
sali/ire saltū Itē subfilio/is Itē refilio/is
g. resallur. b. lamet arre itē exilio/is g. biē
ou fort saillur b. lamet peil

Lamet vng tra ga oster la demo/is/mi
ptū ac g. Itē tollo/is/sustuli/re/latū ac g.
Itē amoueo/es/ ui/tū Itē am aufero/ fers.
Itē auerto/is/ti/sum Itē exemo/is/emu
ēptū Itēz dēptus/ita/rū g. oster b. lamet
Itē amotus/a/um Itēz ademptus/a/um
Itēz abiatu/a/um rē

Lamp g. lampe la hic lampas/dis

Lampz g. glissant l. lubricus/a/ū Itē fi
gurate adolescētia lubrica v. q facile labif
Lubricos oculos dixit Luce l. mobiles si
cut v. pes lubic^o. q est l. lubico Pifcus lu
bicus v. q labif dū teneē Itē lubico/as
n g. vaciller glisser b. lampzaff Itē lubico
sus/a/um b. lampz.

Lampzēn g. lāpioys l. hec murena/e
vel est lapis p̄clofus Itē murenula/e di g.
petite lampioye b. lāpzēn bihan

Lander ga landier l. hoc verutenti/ ti

Itēz hec andena/ne

Lanfacc l. lantracium/ cij Itēz hoc li
ficium/ cij

Langag g. langale l. linguagū/gij Itē
liguo/gis/xi ctū n g. langaigier b. comfer
b. as et habet u post g. in p̄ma p̄sona p̄fē
tis idicatu tantū in alijs p̄sonis nō Itēz
hoc p̄dioma/is g. lāgaige b. idem alias p̄ez
vide ibi

Langour ga lāgueur vide in languissaff
Itē hic veter^o/ni moib^o ex nimio ocio p̄
petuū sōnū inducēs huc Quicēna et medi
ci recētiores subetū siue subetiā Grece le
thargū noiant Et qz hic moib^o pigros ho
mines facit et ad negocia utiles quēadmo
dū senect^o ideoveter^o q̄ng p̄ pigritia po
nit Inqz ponit p̄ nimia doxmitiē hic vet
nos^o q̄ graui p̄mit sōno Lato p̄o vetnosū
appellat hydriopicū cū inqz veternosus q̄
plurimū bibit tā plurimū sicut

Languissaff g. languit l. lāgueo/es/gut/
ere n vñ hic lāguo/oris g. langueur b. lan
gour Itē lāguidus/a/um g. lāguissable b.
lāgour^o Itē inualitudinari^o g. cest lan
guissant/sans valitude b. hep gallout Itē
valitudinari^o/a/ū Itē v̄ledo mis vel hec
valitudo. mis l. infirmitas Itē p̄aletudina

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante O

rlūvelalitudinarīrlī. i. dom^o fā curanz i
firmit^{er} Itē lāgostor^o/a/ū g lāguozep. b tō
Lanyer g idem la herodius/ dy.
Lān g lande. la heclānda/ de. Itē lān-
detum/ ti g lādiere b lannec
Lātern g lāterne l lāterna/ e Itē hec lā-
ternula/ le di g petite lāterne b. lāternyc.
Lātiguēn g lādte du cō l hec tētigo/ is
Itē tētiginor^o q a grāde lādte l lātiguēn^o.

L ante O

Lomichael an trez l loc^o michaells l lit-
toze maris Et ide p. Littous per mare mi-
chaells/ r tu miliaue Wōteqz stāte/ prochia
multa hñte. Ulla p nigra/ denigrando p al-
ba nigra Hec est extēsa/ ab infimo tre ad al-
ta. Lenobiū bonū/ et nobis valet ad celum
Seruando vera/ excludit ista terrena
Itē est bonus/ qui regat trinus r vnus.
Louezr. g. auge l alueñ/ el Itē alueol^o/ li
g le vesselau en quoy lē gette leau de la nef
b riboul Itē heclinter/ eris gal. auge a
pourceaulx. b louezr an moch
Lapoucc g pichon l. hic pullus/ li.
Lappadēn l hec lappa/ pe Itē dem phila-
crepos vide in saerheguēn
Lardass g oindre l vngo/ gis vide l oin-
gnement Itē lino/ is/ luitre/ itum. ac ge.
proprie sūt vngo/ vel frico/ aut quid simile
quod digito/ aut aliquo instrumento alicui
rei superinductū/ fricatur/ vel impunit^{er} sed
tenuiter/ nō crasse Fatep: tñ adeo interdū
hec duo verba lino r lino/ in significatione
propinqua esse/ vt vix discerni possūt Itēz
pingue/ oiesigul/ ere g engressir b lardass
Itē hec pinguedo/ inis/ ga gresse. b lard.
Itē hic r hec pinguis/ r hoc/ e g gras bzl.
lard Itē pingue ad g graissēmēt b ezlard
Itē crasso/ as ac gal engraisier b lardass.
Itē crasse/ es neutri Itē crasto/ is neu.
g ou cōmencer a engraisir b pe dezrou lar-
dass. Itē crassus/ sa/ sū g gras b lard Itē
hec crassitudo/ is g. graisse b. lardus Itē
hec crass/ cles/ et. Itē hoc lardū/ di g lard.
b idē. Itē lardulū/ li. g petit lart b lardyc.
Itē lardo/ as. actiuū gñis gal larder b. lar-
gezaff. Itē hoc lardariū/ ris gal lardoire
bzl largezour Itē lardofus/ sa/ sum gal
plain de lart b leun a largez Itē obesus
sa/ sū g gras b. lard sicut caro obesa Itēz
petaso/ onis penultima correpta caro por-
ctina quam alij coram/ alij eam partem suis
dicunt. que ab alus incipit/ r costas compre-

hendit. quibusdam veluti virgulis pingui-
bus distincta. Frustrum de parua pfectida-
tur et sale obritum deinde in fumo suspē-
sum asseruatur lūius diminitutum est pe-
tasunculus/ cullī id est paruus petaso Itē
popa/ e gal graisse b lard Itē hoc sagis
men/ is ga oynt/ saing b lardteuz. Itē hoc
saginamētū/ ti Itē sagino/ as g engraisir
b lardass Itē saginat^o/ ta/ tū ga engraisse.
b lardet Itē hec arūgia/ le g oynt/ saing/
ou graisse b lardteuz Itē hoc sebū/ bi Itē
torofus/ aiū g gras enfle b coëfnet vide l
oungnement Itē hec adeps/ pis g la gras
sedu fromēt b lart an guinz Itē hec arut
na/ ne gal gresse de terre b lard an douar.
Itē hec esculentia/ te g graisse b lard Itē
esculēt^o/ a/ ū g gras b lard. rō bassā grece
Larg g large plantureux l largus/ a/ ū/
Itē largifluus/ a/ ū. Itē largitas/ tis g lar-
gisse b larguētez Itē largitudo/ is Itēz
largifculus/ li di petit large. bzl vn nebeut
larg Itē amplus/ a/ ū g large b larg Itēz
large aduer g largement b. ezlarg Itē
affatis ad Itē amplius aduer g plus large
ment b ez larg Itē per amplius aduer gal.
plus largeinen c b ez largoch

Largezour vide in lardass
Latin. g idē l hoc latinū/ mi Itē latinou/
arts ga parler latin. b comps latin Itē la-
tinzo/ as Itē latinus/ a/ um. ga de latin.
bzronice a latin
Latinist g latiniste l hic r hec latinista.
Lauarez g dire la dico/ cts/ pl/ tū ac ge.
Itē codico/ cts ga ensemble dire b lauaret
oar vndro Itē hoc dictamen/ is g ditte.
b diuis Itē hic dictator/ ois g ditteur. b.
diuiseur Itē dicto/ as g ditte/ ou enrichir
b diuisaff plusicat Itē hoc dictū/ ti ga-
dit b comps. Itē hic dict^o/ r/ tui Itē
edo/ es/ diti/ ditū g dire/ manifeste/ expo-
ser bzl lauaret/ discleryaff/ pe espos. Itē
hoc edictū/ ti Itē edict^o/ a/ tū g manifeste
nez mis hois b discleryet Itē inist id est
dicit nec plus inuenitur scdm vsū Inquit
idē/ inq idē vel dicā Itē ijo g le dis. b me
a lauar/ inquis/ g tu dis/ b te a lauar/ inquit
g cil dit b egulle alauar et sunt verba de-
fectiua Itē fero/ ters ga dire b lauaret
Itēz profero/ fers g ou mettre/ ou baillet
b laquat/ pe reiff
Lauaret g dit l dictus/ a/ ū Itē edict^o
a/ um prolatus/ a/ um
Laurec g braye l hec biacha/ che. Itēz

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante E. fo. lviij.

hoc brachale/lis. Idem hoc brachallium/liij
 Idem hoc femorale/lis Idem hoc corale/
 lis Idem hoc renale/lis Idem hoc lobare
 ris Idem hoc lombatoriu/ru Idē hoc sa-
 raballum/li Idē hoc parizoma/tus g briye
 couverture des choses hôteuses b laurec.
Laureyaff g. briyer. l. braco/as acti ge.
Laureyet g. ambriye. la bracatus/a/tū/
Laufq g. lache la lazus/a/rum
Laufcass g. alasser/elargir l. laxo/as ac.
Laxatiff gal idem la. laxatus/a/um
Lazaff g. tuer/occire l. interfectio/lis/ect/
 ectū ac. In interfectus/a/ū ga tue/occiz.
 b lazet Idē hec interfectio/onis g interfe-
 ction/occision b lazeres/mūtreres Idē in-
 terneco/cas ac g interoccire b enē lazaff
 Idē internecatio/lis g entretuance b mū-
 trerez/lazeres Idē interneccio/lis Idē hic
 et hec intermicida/e g murtrier b. mūtrer
 Item hoc intermicidiū/dij g mozt/ ou oc-
 cision b mūtreres Idē neco/as/iaul. tūiar.
 vel neco/as/cul/nectū ac ga tuer/occire.
 b lazaff vñ necis/em/ab hac nece fe g. ga.
 mozt b an maru Idē cedo/lis/cidū cessum.
 ac g occire/tuer b lazaff In occisio/a/ū.
 ga occizituez b lazet Idē perimo/lis/em/
 emptū g occire/dessaire. b lazaff In perē-
 ptus/a/ū g occiz b lazet Idē hec perēptio
 onis g occisio b lazeres Idē perneco/as
 g perueruoccire b lazaff Idē hec pernicio-
 es/ei g destruction b Idē Idē pernicios⁹
 a/um g moztel b maruel Idē hec pernix/
 cis g destruisseur b distruger Idē pncio
 se ad g moztelemēt b die mūtreres Item
 vide in muntre
Lazarazr l. buris/lis
Lazr g larrō l. hic z hec latro/lis In hic
 latricul⁹/li. di g larocel b lazric Idē hic z
 hec furns gal larrō de nuyt b lazr en nos
 Idē hic et hec cl-ps/ptis ga larron b lazr/
 pelazres Idē hic et hec pilata/e Idē hic z
 hec abiges/tis g larron vcs bestes b lazr
 da lozēnet Idem hic abige⁹. ei Idē hic et
 hec pirata/te gal larron de mer b lazr oar
 mozt/ vide in teu Idē hic peculato/ous g
 larron publique. b lazr manifest
Lazres g embler l. furoz/aris depo ge
 Idem latrocinioz/aris depo g Idē clepo/
 is/pli/prū ac In de cleptus/a/um gal em-
 ble b lazret Idē inuolo/as g embler b laz-
 rez Idē maticulo/as g embler/frauder b
 lazrez/decess Idē peculio/lis depo gal em-
 blier la chose publiq. b. lazrez an tra comun

Idē subligo/lis/egi/tum g embler. b. lazres
Lazroncy g larcin l. hoc latrocinium.
 Idē hic abigeat⁹/tus/tui g larcin de be-
 stes b. lazrōcy a chatal Idē hic peculatus/
 tus/tui pecunie publice aut principis fur-
 tum sicut sacrilegiū rerum sacrarū Item
 peculio/as quēpiam peculio multo Plaus.
 in pfa Scelus tu puer atq ob istā rem ego
 aliquid te peculabo Idē peculiosus q pe-
 culum multū habet Plau in ru Peculio-
 sum esse decet seruū et probum quem hero
 pnte ptereat ofo aut q idemēt hoi libero
 Idē peculiar⁹ z hoc/re qd ad peculū ptes

L ante E

Le ga iurement/seremēt laei hoc iura-
 mētū/ l Item hoc iusturādum/di gal fere-
 mēt de droit b le voer.
Leal galli loyal/ou feal lati fidus/fida/
 um Idem hic z hec fidelis z hoc /le Idem
 hec fidelitas/ tis g loyaulte b lealter. Idē
 fideliter aduer ga feablemēt b ez leal Idē
 fiducialiter aduer g loyauimēt b die gult
 tōnez. Item fidenter ad Item hic z hec le-
 galis et hoc/le. g loyal b leal Item legal-
 ter ad gal loyaulment b ez leal.
Leat/et lipar tout vng ibi vide
Leanes g nonmain. l. hec monialis/ lis.
 Item hic z hec monialis et hociale Item
 scrimonialis/lis. g. nonain faicre b leanes
 fātes Idē hic et hec scrimonialis z hoc/le
Leanty/et manachti tout vng ibi vide.
Leau g lieue l. leauca/ce
Lech g lieu la hic locus/cl Et pluralité
 hi loci/vel hec loca/oz Idē hic locus/li.
 dum g petit lieu/ou petite bourse/ou bie-
 re b lech bhan/falch bhan pe arch an tut
 maru Item hic locellus/li g petit lieu bti
 to lech bupā Idē localiter ad g locaulmēt/
 ou lieuemēt b ez lech Item loco/as ac g
 establir/mettre au li. u bu stalaff placaff.
 Item hic locator/ous z hec locatio/onis.
 et hic z hec localis z hoc/ locale ga local b.
 lechaer Item hec matrix/cus g. matricele
 lieu ou est cōceu lentant b an lech mazuez
 an bugale munut Idē z topos grece g lieu
 b lech In de topicus/ca/cum l est localis.
 Idē hec topica/ice cest vng figure de logique
 gal topiques b tobic Item hoc amenum/
 ni g beau lieu bti lech cazr Item hoc au-
 um/auy vel solum in plurali autioz l loca
 delectabilia Item hic successus successus
 ui ga lieu secret b lech secret Idē hec spe

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

V ante E

cula/le g lieu hault a regarder b lech vbel
da sellet Itē hoc specularis Itē hoc ca-
pitolū/ly ga lieu ou len fait ensemblee de
cōseill d' saigez b lech cūful Itē hic fami-
ci g lieu d' tenebres/ou d' cauernes b.lech
teual Itē hoc latibulū/li
¶ Lector vide in leēn l lector/oris
¶ Ledan g large la amplius/a/um z cōpa-
raf/lor/issimus Itē latatus/ta/tū/et cōpara-
tur/lor/issimus Itē latatus/a/ū g eslargis
b ledandēt Itē lato/as/ac g eslargir b le
danbat Itē heclatitudo/is g largesse b
ledāder Itē large ad et opat g largemēt
b ez ledā Itē āple ad Itē hec āplitudo is
¶ Ledaff g attēdevide in astēn cest tout
¶ Lefr g libure l hic liber bu Itē hec pa-
gina/e g paige de libure/ ou escripture b
vn pagēn scrit in hec pagella/le d' g petite
paige de libure b pagē bibā a scrit Itē
hec paginula/le Itē hec pādecta e g cest
libure qu cōtient tout le droit b vn leffr a
delch an hōl gup? Itē paralipomenō in d,
g cest vng libure de la loy b vn leffr an bibli
Itē hic perbacon?/ni cest libure diuise en
cinqvolumes b vn leffr diuiset e pēp vt qn
qz libi moysi Itē hec penula/e cest vne ma-
niere de vestemēt b mantel. z in penulatus
ta/tū g vestu de cest vestemēt b mātellet
Itē hic time?/el i nomē ppriū philosophi
locrensis cui diuini illud opus plato inscri-
psit in q de rerū creatione disserit qd Lice-
ro postea latinū fecit Itē hic codex/cis g
code b cod/vn leffr
¶ Legat g idē l hic legatus/ti Itē cest
mēssaiger b idem
¶ Legion.g idē l legio/le/ a delectu mi-
litū dicta est qz legūtur milites in delectu
Diuiditqz legio in decē cohortes Cohors
in quinquaginta manipulos Manipul? in xxv
milites p vno quoqz Legionē romane a
nūero atqz ordie dicunt vt pumanī secūda
ni decumanī milites vocant ptime scōriet
hectime legiōis Itē leg'ūcula vi qua l. gio
Itē legiōnari?/a/um/qd est legionis vl qd
ad legionē pertinet
¶ Legist galli legiste celuy q estude es
loys l hic/ z hec legista/ste
¶ Legitim g legitime l legitimus/a/um
Itē legitimo/as ac ga legitimer b legiti-
mass Itē legitimat?/ta/tū gal legitime b
legitimet. Itē hec legitimatō/is g legi-
timation Itē legitime aduer g legitimēt
b.ez legitim.

¶ Leiff g disner l hoc prandiu/bu Itē
hoc prandiolum/li diminu gal petit disner.
b.leiff bīhan
¶ Leiffaff g disner la prandeo/es prand-
suffū hū neutropassiuū Itē prāto/as ga.
souuāt disner.b leiffaff a lieux Itē hoc prā
suffū/ly g lieu a disner b lech dā leiffaff itē
prā?/a/ū g dīne b leiffet z sumif ac z pas
¶ Lein an ty g le fest de la maisō l. hoc te-
stū/sti Itē g cest feste b fest Itē festulū
li g petit fest de la maison b leinyc dan ty
¶ Lem g agu l acur?/ta/tū Itē acute ad
g aguemēt b ez lem Itē ori grece acutū
vel velox latie Itē op?/ra/xū l acur?/vel
velox g aguz/ou hastiz bu lemipe buhan
¶ Lemaff ga aguifer lati acuo/w/uu/utū.
actui generis
¶ Lemder g agueste la hoc acumen/inis
Itē hic acutus /tus/tui
¶ Lemer g aguiseur l acutor/oris Itē
hec acutrix/cis g aguiseure b lemeres
¶ Lemidigaez.g aguissance l acutio/onis
¶ Lēn gal estang la hoc stagnum/ni.vide
in stang cest tout vng
¶ Leēn g lire l lego/gis/gictū ac Itē
peliogo/gis gal deuāt lire b leēn diaraoc.
Itē lego gal signifie culliri/embler/ou na-
ger bu daltum/lazreripe neuff Itē lectio
ras freqn g lire souuāt b leēn a lieux. Itē
lecto/as Itē perlego/gis ac g plire/ache
uer aulcune chose cōmēcer a lire b leēn ar
re/acheuaff vndra/pe dezrou leēn Itē hic
lector/oris g lecteur b leēner Itē lectoi
us/a/ū g qui aprēt a lire b nep a desq leēn
Itē lecturio/ris frequētatiuū a lego/ is g
pēser lire b pypditi leēn Itē lecr?/cta/ctū
g leuz b.leēnet Itē hic z hec legibil? z hoc
le g lisable bu leenabi Itē legibiliter ad.
¶ Lencquernēn g vers de ventre qui est
es boyaulx l hic lobucus/ci Itē lumbū
cosus/a/um g platin d' vers de ventre bu.
lencquernus
¶ Lencr z lampz tout vng ibi vide
¶ Lent ga lens/tardiz/paresceux/oyseux
lache lati lentus/ta/tum Itē lentitudo
lētitudinis gal tardesse/paresse/ oysuete
bu lenter/dieguy/daleydiguez Itē len-
tos grece lentum latine Itē lenteo/ites/
tui ere neutri generis gal faire lentemēt.
bu oberlent Itē l. ntisco/scis inchoati-
uum g deuenit lent b dezrou bezaff lent
¶ Lentil g lētulle la hec lensit?/s cest vng
potage Itē hec lētacula/le gal petite len

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante **R.** fo. lix.

tille b lentille g. ou tache rousse qui vient en la chair b tag rous e quic ven Item le ticulosus/a/um g lentilleux b idem Item hec lentigo/nis g lentille de visage bu lentil en vsag.

Leon g lion l hic leo/onis In leonin^o a/um g de lion b a leon. Item hic leonculus/li di g leöcel. b leon bihan Item leö est vne euesche en basse b. etaigne lb escopy leon l hec leonia/e In de hic z hec leonensis z hoc leonense g de celuy euesche lb a escopy leö Item hic leo/is est ppriü nomē

Lespart g lieupart l hic leopard^o di **L**es. g court l hec curiaie In de hic et hec curialis z hoc/e gall curial de court/ou courtois brito court^os /pe curieus z cöparatur horumus Item curialiter ad g curiaulment/courtoysemēt b ezcurius, ez courtes z cöparatur/lius lissime Item hec curialitas/is g curialite b les Item curiatum ad gal de court en court b a les e les Item hec curiola/le vmi gal petite court b les bihan

Lesell g laisser l sino/ is/ nisi/ itü In de sino/ni/ itü. ac g. blaisier b dlesell Item dimitto tis ve est indulgere Item itemit to/tis ac g entrelessier b entrelessell Item lingo/quis/ctü ac g laisser b lesell supm lictum non est in vsu Item lingo/est pec care In de delingo/quis/ictum

Leshanu. g surnom l hoc cognomē/ is Idē agnomen/inis Item pronomen/ nis Item cognomino/as agnomino/as pno/mino/as ac g surnommer/mettre surnom ou appeller par surnō b lehanuaff/pe guer nell dioar elehanu.

Leshanuaff vide in leshanu. **L**eshmam g marastre l hec nouerca/ce Item nouerca/ris g soy auoir en maniere b marastre b enē cassout euelzāt lesmā

Leshmap ga. filastre l hic filastrus/stri Item priuignus/ni

Leshmerch g fillastrel. hec filastra/stre Item hec priuignae.

Lesquiff g brüller l vro/ is/si/stum ac. In vstulo/as idē Item vstrino/as idē adu ro/is idē exuro is idē ardeo/es g ardoler b lesquiff Item ardesco/is incho b dezrou lesquiff In de reardeco is g reardoyer. b dezrou arre da lesquiff Item cremo/as g cremer b lesquiff Item cöcremo/as g enfē ble brüller b l squiffoaryndio Item crema bilis z hoc/le Item hoc cremü/ cremü ga.

chair arse. b quic losquet Item succēdo/dis di z caret supino g. embiaffer/ardoyer b lesquiff Item torreo/es/ul/ere tostum ga. brüller b lesquiff Item vide in tan

Lestat g parastre l hic patre^o/ei. Item hic/victric^o/ci

Lestr g vesscau l hoc vas/sis z pluraliter hec vasa/orum

Lestra mor g nef l hec carbasus/asi z p̄r hec carbasioz ethero Item carbasus c̄st volle b goel lestr Item cest robe b. fac. Item hec ratis/tis g nef. b lestr Item hec pelagiaris/ris g cest grant nef b lestr bias

Item hic z hec pelagiaris z hoc/re Item hec triteris/eris idēz Item hic capulus/li g petite nef de verges haicte b lestr a goaler nler Item hic diomonis g cest vne maniere de nef longue z isnelle z sappell^o diomō b lestr hir ha squaff Item hec legla/e g cest petite nef nasselle b bag/pe lestric Item hec pupis/is ga cest la derniere partie e la nef b stur Item fassellus/li gñis mas v. l femi qui z fassellus di genus nauigij cāpani In gñe masculino gen^o est leguminis/eribus z teretis/ qui z phaseolus z phasili^o

dicatur Item hic ypogabus/bi ga cest vne nefau quel len porte les cheuaultz b lestr pe bac da voen rōceet Item hec piora/ re g cest le premier bout de la nef b̄t en pen quentassan lestr Item hec miparo g nef pour piratez l larrōs de mer b lestr equit lazrō a mor Item de hec scalacia/e Item salam^o mi g nef b lestr Item nebus/idē letibul^o

li Item hec nauis/is in actio nauē vel nauis g nef b lestr Item stolus/li g grant multitude de nefz b flor listry Item hec classis/ sis Item hoc nauale/is g ensemble d nefz b assemble a listry Item hec nauicula/le g. petite nef b lestric Item nauigo/as g nager b neuff Item nauticus/a, um g de nef b a lestr Item hic hec manalis/ hoc/le g d nef b a lestr Item hic paro g cest nef pour peschier. b scaffda pesquetaff Item hec barcha/che g cest nef des marchās g barche b. barch Item hic celoxiquasi velox g cest vne nef isnelle b lestr bubā en mor Item hic celonicus Item denter g vne nef estrol cte deuant b lestr stris a diarauc Item hic musculus/li g vne petite nef z est ronde b lestric crēn. Item hic cimbulus/li g cest vne petite nef q est couuerte de cuir pour pecher. b lestric goloet da pesquetaff Item hic lembus/bi g. cest vne nef isnelle b lestr

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante J

sqaff Item hic linter/tris. g ange a por
ceaulx b faouezran moch Item hic carabus
bi. g caranelle genus piscis Item hec cim
ba/be ga cest vne net large z basse b lestr
ledā hac yfel Item hec legia/e g la nef des
poures b lestr an re qmeret oar mor Item
hec caudea/ee: a cauda galli cest vne nef
estroitte deuant. z large derriere bu lestr
striz a diaraoc ha ledā a dref Item hec scassa
fe g cest nef a pescher Sequuntur nomia
instrumentorū carbasi hic mal/li g mast
b guern an lestr Item hec carthesia/e ga la
tour de la nef b an tour castell Item hec an
choza/e g ancre b idem Item hec linthea
orū velū/li hec carbassus/li g voile d nef
b gouel lestr Item hic cheruchus/chi gal
gralichet/cest le petit voile qui mōstre dōt
est le vent b gusbien Item hic contus ti g
cest la perche pour bouter la nef b vn per
chēn da poulassan lestr Item hic remus/
mi g auron b roeuff Item rudentes g sōt
les cordes de la nef bu querdēn an lestr
Item hoc transtrū/strū g cest le siege a ma
rinier pour auironner b an lech da roeuff
yat Item amplustre/stris i gubernaculū
navis Item antempne sunt corde a quibus
vela depēdent Ita z hmoi alia vocabula
si qua sint diuersis in diuersis locis istius
operis diligenter inuenies assignata
Item etany g letanie i hec letania/nie
Item eter g letiere de dāme i hec lectica/
ce vnde lecticarius. a/um ga partenant a
letiere b apparchant da leter
Item eton g idē i hoc electrum/ctri
Item etrin g idem ou popitre i hoc legius
gū Item hoc lectrum/tri Item des hic ambo/
onis vide in pulpitr cest tout vng
Item etu g laitue i hec lactuca/ce Item
hoc lactuacetum/ti vel hoc lactuarū/ri
g laitue b letu
Item leui proprie nom hic leui indecl Item
leuitic/a/cū g dicelle ligne g ou cest dia
cre b a lignez leui/pe diacr.
Item leuyaff vide in gouarn cest tout vng
Item leuiatan i hic leuiatan g cest lucifer
leuiatan gall est vng serpent tortueux en
eae b vn serpent bras en dour
Item leunyaff g emplir i pleo/es opleo/es z
idem Item plenus/a/um gal plain b leun.
Item hec plenitudo/itis g plenitude/ou
plainete bu leunydgaz Item plene ad.

Item plenarie ad g plainemēt b. ez leun.
Item leur g aere i area/ee Item arefacio/
cis/eci/actum taire aere b ober leur Item
hec areola/e di ga petite aere b leur bithā
Item leufan g leurier i hic leporarius/ri
Item leuzr carr vide in limon
Item leuzriff g enuoyer i mīto/ris/si/sū ac
Item missus/a/um ga enuoye b leuzret.
Item delego/as ac g enuoyer en messa
ge/ou legation b leuzriff cānat Item desti
no/as g cest enuoyer b quazc Item desti
natus/ta/tum g enuoyer b leuzret. g ou
cest hōme ou fēme destinetz a bien ou a mal
faire bu destinet da ober drouc/pe mar.
Item vide in laes
Item est g cur i hoc cozum/ri.

L ante J.

Item ly guin ga lie de vin i hoc tartarū/ri
Item hec amurcaice g lie d lhuyle b ly eol
Item libell g libelle i hic libellus/li Item h
bellulus/li g petite libelle/ou petite liuret
b libell bhan/pe leffric bhan
Item liberal g idē franc i hic hec liberalis
z hocle z cōparatur/lor/issim⁹ Item hic
z hec illiberalis z hoc illiberal g non libe
ral/cheche b tost/plz Item hec liberalitas
tis g liberalite b franchis Item liberalit.
ad g liberalement b ez franc
Item liberte vide in franc
Item libouron g liburnie/vne region i hec
liburnia/nie
Item libraer g libraire i hoc libarius/ri
Item libraeri g librairie i hoc libarius/ri
Item hec bibliotheca/ce
Item lic g lay i laicus/ica/cum Item hic et
hec laicalis z hoc/le. g chose appartenāt a
lay b apparchant ouch lic Item hic laicus
ci g hōme lay b den lic Item laicalit⁹ ad
g laycalement b ez lic
Item licēn g lice i hec platea/tee
Item licenciet g licēcie i hic licēciar⁹/ta/tū
Item licencc g licence i hec licentia/e Item
licet g il plaist b licit verbū impersonale
Item hoc fas in nominatio/actio z vocati
uo z nō pl⁹ g licēce/cōgie b liczacc/cōgie
Item lichezr g licherre/ou triāt i hic z hec
agacula/e Item hic ambo/ris Item hic arde
ho/nis Item hic ganeo/omis Item hoc ga
neus/nei g lieu de licherre/ou cest bordell
b lech da ober lichezi/pe bordell Item hic
lecatō/oris. g lecheur. b lichezr. Item hec

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

V **ante** **I** **fo. l.**

lecatr/ctis.g lecheresse b lichesres Itē
 hec lecacitas/tis g lecherie b'i lichesry
 Item hec lecaice i proprietat lingēdi/ vñ
 lecacitas. Itē ligurio/ is iur ire/ itū n g
 ga licher/ deuozet/ mengter friādeusemēt
 b dibry friandis Itē scurroz/ aris depo
 b lechier/ effre frant b'i lichesry Itē hec
 scurra/ re g lecher/ friant. b idē Itēz hec
 scurrilitas tis g friandise/ lecherie b'i li
 chesry Itēz hic valetro onis ga lechcur
 glour b lichesry/ gourmant
 Licet g licite l licitus aium Inde illi-
 citus/ a/ ū non licite b illicit Itēz fastus
 aium vt dicit fastus dicitur in quo licet ne
 gociā agere
 Licoim g licoime l hic monoceros/ itis
 Idem hic rinoceros ontis Idem coorniz
 icis Idem hic rinocerus ri Idem egoc
 ros Item hic z hec vnico nis z hoc/ ine
 Lien g toile l hec tela le vnde telari⁹
 a um g de toile b a lien Itē hoc telariū/
 ri/ g istrumēt a faire toile b skarn da gue
 aff Itē hec biff⁹/ si g cest drap d li d' quoy
 on faict les corporeaux d laut. l b lien da
 ober corporell auter Inde biffinus na nā
 Itē hic sindo nis g drap de lin b liē a lin
 Liff g lime l hec lima/ e Itē hec lima-
 i ce Itē hec limula le dī g petite liru-
 b liff/ bian Itē limo/ as ac g limer pur-
 gter b liffaff Inde delimo/ as g deslumer/
 ou refrouiller b dimer glaff
 Licut g esuance deaue l hec aluio/
 nis Itē eluio/ nts Itē hoc eluio/ nts g
 ou cest d' struction faicte par habundāce
 deaues b romag great gant dour
 Liffyer houarn ga pel de fer l hec tru-
 des/ dis
 Liffi ga liure vng poix l hec libra/ die
 An hec libella/ le dī g petite liure b liffic
 Itē hic z hec biltbis z hoc/ e g d' deux li-
 ures b a dou liffi itē trilubi⁹ g d' trois li-
 ures b try liffi qritibi b a peoar liffi itē
 hoc librametu/ ti g liuremēt/ iou balācerit
 b poez b ilāce Itē hic libari⁹ ri/ vñ hec li-
 biaria/ e q vel q tenet librā qd aliter dicitur
 libupensitis Itē hic libupēdens/ itis
 Lites g souuent l sepe ad Itē hic z hec
 multiformis z hoc/ me g d' maintes for-
 mes b a liex surm Itēz hic multiplicia/ e
 g cest vñstement de moult de plais hito
 palleroc Item multiplex/ cis g de maites
 manieres b a liex facon
 Lim gal limber/ cest vne partie de nfer.

l hic limbis/ di Itē limbis multebze vesti-
 mentum erat purpuram in imo/ consutam
 habens/ seu quolibet aliud ornamentus ve-
 stium extremitatem ambiens
 Lunitaff vide in hōn
 Limon carr/ pe lēzr l hic temo/ onis
 Lin g idem l hoc lntum/ nis Itē lineus
 aium g de lin b a lin Item hic z hec lini-
 fer/ cis g oeuuier/ ou oeuuierie en lin b.
 mecherour/ pe mecheroures e lin Itē hoc
 linficiū/ ci/ g oeuuier d li b mecherour
 e lin itē lntico/ as g oeuuier d li b labou-
 rat e lin Itē hoc linarti/ ri/ g le lre ou ha-
 bunde lin bit l nec Item hic lntipes/ dis/
 vel hoc linpedium dū g chaussiment de
 lin b cassinonou lien Item hec lntiscema/
 me g drap de laine et l n mellez ensamble
 b lien mezer
 Linēn an pēn vide in stoltiquēn
 Licel g lieceul l hoc lntheamen/ nis
 Itē hoc lntheolū/ li Itē hoc lntheū/ ei
 Lindacr vide in lacc
 Lignēn maczon/ pe caluez g ligne pour
 faire vne chose droicte l i hic amuis/ sis
 Item hec linea ce Item hic et hec linera
 ris/ et hoc/ ire g partenā a ligne b appar-
 chant da lignēn Item lneo as g ligner
 b lignēnaff Item ligneatim aduer gal li-
 gneaulment b die lignēn
 Lignag g lignee/ iou lignige/ parēte ou
 consanguinite l hec cognatio/ onis vide
 in engu/ hentaff
 Lignez g lignie l hec pgentes ei Itē
 hec soboles/ is Itē hec pioles lis Itē hec
 propago/ ginis Itē hec psapia/ e Itē hec
 profapies/ ei Itē hic trib⁹/ bus bui Itē
 hic z hec tribulis z hoc/ le. ga oune mesme
 lignee b a vn lignez Itē tributim ad ga.
 de lingnee en lingnee b a lignez e lignez
 Lignelen g ligneul l hoc lntinum/ ti
 Llnhadēn g ortie l hec viticea/ ce Itēz
 orticetū/ ti g le lre ou croisset ortiez b li-
 hadec Itē viticeus/ aium Itē vitico/ ce
 g ortier b llnhadaff
 Lix cis femi gesi galli et lati idem
 cest vne beste trescler voyant Idem hē
 litica/ ce
 Lioz vide in courtillag
 Lippat g lichier l lambol/ is/ bi ac allē
 quādo inuentur almbu/ bitū secūdū artē
 Item lingo gis xi tum
 Lisibl vide in leen
 Lisinēn g cest vne herbe l hclibiū/ bij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante O:

Lisū g lexine l hoc lxxmū/uy Jō hoc
loxū/ry g cest vine de cheual bī staut
marc Jtē hoc lxxmū/uy g lexue b lxxū

Lustrer ga cest le lieu ou ien garde les
escuelles l hoc scutellarium/ry

Lutigeux vide in tencen

Litarg g litarge/escume dargēt l hoc
litargirium/ry vel hoc litargum/ry

Lytargi g litargie/vne maladie la hec
litargia e Jtem litargus/gaiguz g celui
qui souffre celle maladie b nep en deueux
lytargi Jtem litargicus/ca/cum g litar-
giques b litargiq

Lū da scriuass g encre a escrire lat
hoc eucaustum/sti vel incaustum/ sti

Lū g couleur l hic color/o is

Liuadur g tainture l hec tinctura/re

Liuass g coulourer taindre l tingo/g
ac coloro/as ac Jdem tincto/as ac Jtez
tincto/as g taindre souuent bī liuassa
lieux Jtem hic ~~ob~~tingibilis z hoc tin-
gibile g tainnable b liuassl Jtē fuco/
as ac g tindre/ou coulourer b liuass Jñ
fucatus/a/um g taint/ou coulourer bī
liuet Jdem tinctus/a um Jtem succosus
a/um g surnaint b asliuet Jtem infucat^o

Lū g embaismue/ou fusques b diluet

Lueg g lueche l hec luepastica/ce

Luer g taiturier l hic tictor/osis Jtē

tincturicus g taiturriere b liueres

Luoes g mousse deaue/ou darbres l

hic muscus/sci

Lurass g liurer vide in reiff

Lizerēn g lettre l hec littera/re Jtez
hec litteraire g cest vne lettre/vng escript
b lizer Jtē lizerero/as ac g lettrier/faire
lettres b ober lizer Jtē litteratus/ta/ tū
g lettre/entendant en science en litteratu
re buto lizeret Jtem hec litterala/le g
petite lettre b lizer byhan Jtē illiterat^o/
ta/tū g non lettre b hep cloareguez Jtē
gama grece littera l Jñ grama/tis

L ante O

Loa g callier l hoc cocterar/ris

Loa an dour g vne herbe l hic plātan^o

Jdem hoc folium/li

Loa maczon g truuelle l hec truella/le

Loacr als bīcl g bicle l hec scraba/be

vulgo dicitur scrabo Jtem hic petus/t^o

g cest qui a les yeulz ligiers mouuans b

nep en deueux dou lagat scaff/fifilus

Loar g lune l hec luna/e Jdem hec fe

bes/be prime declinatōis. Jtem hec bla
na/e g cest vng des noms de la lune b vn

hanu dan loar Jtē hec lucina/ne g la lūe/
ou la deesse ventantement b does an gu^o

nidiguez Jtem hec lucifera/re g la lune
b an loar Jtē hoc lunimouum/uy ga plat

ne lune/ou le tēps d' la renouvelation de la

lune b cān an loar Jtem pampilenos dī

citur luna in plenitudine Jdez pauseolus

Jtē hoc plenilunū/uy g plaine lune b cān

Jtem hic z hec illunis z hoc illune g sans

lune/obscur b tessoal/hep quet a loar Jtē

hic z hec interlunaris z hoc/re g interlu

ne b entre yio loar

Loarguēn g cler de lune l selenos vel

silenos

Locanez g idē/ cest maniere de parler/
faconde l hec facondia/e Jdem hec faci

ditas/ris Jtē faciōdiosus/a/ū g facundi

eux ou bien parlant b locanceux/comper

orinet Jde facundat^o/ta/tū Jtē faciōdus/

da/dū g bien emparlez b langager mar

Loedass g moistr l mucido/das ac Jn

de mucid^o/a/ū g moisi b loet Jtē hic mu

cusici ga moisi/pourry b loet/pe biep

Jtem muco/as g cest moistr/ comme vin/
ou eae b loedass eucl dour pe guin vnde

hoc mucor/ous g pourriture/ou moissu

re de vins b loedadur guin/pe bremadur

Jtem muculentus/ita/tū g plat d moisi b

leun a loet Jtem canescō/cis n g chenir

b loedass/euel den pan coz Jtem can^o/a/ū

g chanu b loet Jō canutus/a/ū Jtē hec

canicies/et g vieillesse b loedadur

Loes z loagr tout vng vide ibi

Loet vide in loedass

Loffr ga ladre/mesiau l hic lazarus/ri

Jdem leprosus/isa/sum

Loffrnez g mesellerie l hec lepra/e Jō

hec elephanta/e

Log g loge l hoc ligurius/ry Jtē hoc

magale/lis g maisō de pasteur b ty an pī

st ur Jtem hec cabana/e g loge ou maisō

nette de celui qui garde les vignes b log

nep a mir an guin

Logass/vitō i herberchiass cest tout vng

Logic g logique l hec logica/ce Jdez

b cōpaletica/ce

Logician g logicien l logicus/ca/ cuz

Jd z dīalecticus/ca/cum Jtē hec logisma

me g cogitaci n/p rōlle raison b pidiri

compo raison Jtē logisticus/ca/cum ga

parolle cogitable/ou rāsonable b raisō

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

L ante O fo. lxi.

nabl/pudirus/cōpsa bl
¶ Logodén g souriz la hic mus/ris 3ñ
 hic muscul?/li vl. g petite souriz b logo-
 dēnic 3tē murinus/ma nū g v souriz b a
 logod 3tē hec muriscida/de ga occif. ur
 des souriz b logotaer 3tē hocf oucetū/
 ti g le lieu ou font souriz b logodec
¶ Logodén dall gal souriz chauce l hic
 musseraneus. ei 3dē hec solituga. ge 3d
 hec vespertilio/onis
¶ Loquet g rō l hec cadula/e rō ferrula
¶ Lozance g lozans l hic lauretia/ri
¶ Lozeen g lozier l hic laurus/ri vellau
 rus/us/ri 3tē hec laura e g corōne de
 lozier bit curuna loze 3tem laureat? ta
 tum g corōne de lozier b curunera loze
¶ Losquadur g embreissemēt l hec arsu-
 ra/re 3dem hoc camina/tis
¶ Losq g ardeur l hie ardo/oris
¶ Losquet g brulle la vltus a. um 3dē
 adultus a/um 3de exustus/a. um 3desuc-
 census a/um 3dem tostus/a/um
¶ Losquidigaez g brulance la hec vltio-
 onis 3dem adustus/onis
¶ Lost g queue l hec caudate vñ cauda
 tus/ta/ta ga queuez b lostec 3de sirina-
 tis g la queue des robes des rames bit
 lost pustou an graguez 3tē hec tram. s/
 mis g queuc/ou frage de vestemet b lost
 pe picq guiscamant 3tē h. c strepla. e g
 la queu. dung serpet b lost serpent 3tez
 hec buris ris g cest la queue de la cyr-
 rue b lost an alazr 3tē pleos g vne her-
 be qf it les cheueuz launes b lostlouarn
¶ Loty m g indi g ide ppe nō dhōme
¶ Lotrucc g ostruce l hec istructio nis
¶ Louarn g renart. goupill l hic vulpef
 pis 3tē hec vulpecula. le ga petit renart
 b louarn bitan
¶ Louen g lyez. loyeux l hic et hec hila-
 ris? hoc/re 3re signifie sain b yach 3tē
 hec hilaritas r? g lyesse. loye b toaidet
 3tē hilaro/as ac g faire loyeux l ez. ef-
 toutir b loubāhat 3tem vide in plegaff
¶ Louezr g auge l hec linteritris 3dez
 alueus/ei 3nde alueolus/it dumi
¶ Louenan g berrichon l hic niticorax
 cis 3dem hic icter tris
¶ Louén g poulx l hic pediculus l. 3d
 hic textupes dis 3tē p diculofus/a/um
 g poull. u. b loubet et cōparatur 3dem
 textu. p dosus a. um 3dē hec pediculosi-
 tas/tis g poullente b louberez

¶ Louhec vide in lonēn
¶ Louén parfalec g morpion
¶ Louff ga vesse la hic olutus/tus/tui
¶ Louffaff g vestir pur l oleo. es/ut. vl
 oleut/itū n g 3ñ hic z hec z hoc olēs trs
 g puāt b louffer 3tē olefio/ris ga cōmā-
 cter a puer b. dezrou fieriaff 3tē olefacio-
 cis g fierer/oudourer b sant. aff 3tē ole-
 factus. ta rū g fieremēt/oudoiermēt 3tē
 olide ad ga puentemēt b die flear 3tem
 hoc oletū ti g lieu puāt cōmelieu ou len
 p ise b hēt si ryus
¶ Loffan g coindre pour lier beu. s la.
 hoc ligamen nis
¶ Loumbart. pe loubardes g lombard
 ou lōbarde l hic hecligur uris 3tē hec
 liguria/e g lōbardie/ligurie b loubar-
 dy 3tē lugusticus/cā/cū g de lōbardie/
 de ligurie b a loubardy
¶ Louncaff. g. anglo. l glutio/ris ac
 3de deglutio/ris ac 3tē sorbeo es/bui/
 vel pñ. u. g transgloutir b taguaffouch
 dit. u. 3dem sorbo is 3tē hic z hec sor-
 bilis z hoc/le 3tē sorbesco. cis inchoati
 b dezrou loncaff 3tē sorbillo/as 3tē hec
 sorbicies/ei b locadur itē sorbiçulāie z
 sorbitricula le dumi 3tē absorbeo. bes/
 ui. tū. vel absorbo 3tē exorbeo. vel exor-
 bo obsorbeo. vl obsorbo pposita v sorbeo
¶ Lous/ loudour/pe loudourēn g pit l
 ludius/a/um vide in hacr
¶ Lousouen g herbe l hec herba/e 3tē
 hoc herbariū/ri gal herbier ou lieu. ou
 croit herbe b gueutouat 3tē herbeo. es
 n gal herber b gueutaff 3ñ herbesco/ris
 incho g cōmance a enherber bit dezrou
 gueutaff 3tē herbo/as g herber/gliacier
 verbe b lousouaff 3tē hic z hec herbilis
 z hoc/le g herbeu b lousouabl ite herbo-
 sus/a/um g plain verbe b lousouec 3tez
 hec herbula/e g petite herbe b lousouē-
 nic 3tē hoc gramin. nis g herbe b lou-
 souen vnde gramine?/a. um g verbe b a
 lousouen 3tē graminof?/a/ū g herbeuz
 b lousouec 3tē gramineo/cis g estre en-
 herbes b lousouaff et in graminisco scis
 incho b dezrou lousouaff 3tē hic nardus
 di cest vne herbe aromatiq b vn lousou-
 en mar 3tē quitafillon. vel qntafollū/ly
 g cest vne herbe q a nom qntefeille b vn
 lousouen a p. p delyen 3tē hoc poretū/ri
 qdā herba 3tē polygonū penul pducta/
 herba a gemculoz multitudinē quā nos sã
 7k j

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante A.

gunariā vocam⁹. folys rute et graminis
sitis Succ⁹ ei⁹ infusus narib⁹ supprimit
fanguinē Item hec rubia/te ga cest vne
herbe q⁹ vault a toutesmaladies b vn lou
louen mat⁹ va pep cleffuet Item hec ol
moxta/e Item hec onica/e g cest vne her
be aromatique/ apāt la semblāce de logle
dung hōme bxi vn loulouen mat a heuel
ouchyrum den Item hec salūca/ce ga cest
vne herbe dure/et aspre bxi vn loulouen
heuru ha calet Item hec salūcula/e g vne
herbe sallee/ osille b loulouen sallet Item
hic serpillus/li g serpill herba paruoxf
lloz/capillus per terrā serpentibus a qbus
nomē accepit Item hoc poliolūli Item
hoc cillū/li Item hic titinalus/li g cest
vne herbe/ q⁹ a lus de lait b serigenē in
de titimalinus/a/um Item hec amarusca
ce g amoureste/est qdā herba Item hic
amaracus/ci g herbe du charpētier bxi
loulouen an caluez l iobert/herba/be
Louyr g chausse l hec caliga/ge
Lucan g idē vng poete l hic lucanus
ni Item hic hec lucanista/e g q⁹ lit de lucā
b. nep a len lucan
Lucas/ce m g⁹ g z l idem
Luce g. luce l heclucia/ce Item luceta
te di est propriū nomē mulieris g lucete
bit onice lucic
Luchedēn g esclere l hec fulgetra/e.
Item hec choruscatio/onis
Lucider g lucidatre l hic lucidari⁹ li
Lucifer l hic fossorus/ri vide l sclær.
Lue g veau l hic vitulus/li.
Ludu g cēdre l hic ciner/ vel cinis/te
Item cinereus/a/ū ga de cendre b a ludu
Item hic cinisculus li g petite cendre
b nebeur ludu Item ciniculus/li Item ci
nerulētus/ta/tū g plain de cendre b lu
duet. Item cinero/as et inde incinero/as
ac g cēdrer b luduaff Item subcinerici⁹
a/ū g dessoubz les cēdres b didā an ludu
Luguaerniff vide in sclær
Luychaff g reluire l rutilo/as Item ru
tilus/a/lum g reluisant. b sclær
Lunatic g lunatique l lunaticus/ca/
cum Item fanaticus/a/cū Item fanaticus
qui fauo preest aut faui custos.
Lusen l hoc vacintū/ny
Luxur g luxure l hecluxuria/e Item
luxurior/te g exercer luxure habūder
supfluer en crastur b hētaffluxur Item
luxuriosus/a/ū g luxurieux. b idē Item

heclibido/is. ga. luxure/ charnel delit. b.
luxur. Item libidinosus/sa/sū g luxuri
eux b idē Item hic hec et hoc salax/cis.
Item libidineus/a/ū Item pellicatus/ta/tū
et dicitur a pellice Item petulcus/ta/ū g.
ou petitio de luxure b. mēnat paillardiez
Item hic et hec et hoc petulēs / ris Item
petulor/aris depo gal requerit dissoluti
on b goulēn dishonest Item hec petulētia
tie g luxure dissolue b gadalez dissolut
Item hoc venus/ris g luxure/ ou plane
te b luxuripe planet z sic est m g⁹. ou de
est. de luxure b does an luxur et sic ē fe.
g⁹ Item hic hec veneripeta. te g luxuri
eux. b gadalus Item venerius/a/ū Item
incestus/a/ū idē est qd pollutus Item hic
incestus/as/ni z incestū. Item flagitiū in
affines admissū ex in et cestus quasi sine
cesto l vinculo Cestus autē est cingulus
veneris quo vtebat ad honestas nuptias
qsi cui cestos nō fuerit adhibita ideo ice
stū bxi qd a sacratio illo veneris cingulo nō
ferē hac entz cinctura cōiuges deuinctri
putarūt vti cōcordes in vteauerēt Ser
nius docet incestū esse quācunqz pollutio
nem Item hoc stuprū/pri Item stuprator
is g cest corrupre pucelle/ou nōnat. b.
cassout cōpalgnenez guerches
Luyzaff gal meller l misceo/es/ scul.
vide in quemesq.

Sequitur de litera m.

Mallice/ z latine idēz grece my
Et tenet in nūero mille Item M ca
put est vnum quem scimus mille
tenere M
Ma g mien l meus/a/um pronomē.
Machaff g machier l mastico/as ac.
Item mastiche es lachryma est quā lētisc⁹
arbor gūmi modo sudat. Item hoc mastix/
ictis flagellū scutica
Machaff gal oppresser l opprimo/is.
pressipressum Item opressus/a/ū g op
presse b macher Item hec oppressio/onis.
gal oppression b idem
Maczon g idē l hic lathomus/mi
Maczonyez. g maczonnerte la hecla
thomia/mie
Maczu g massue l hec claua/e.
Magdalen g magdalene l hec magda
lena/e Nota g magdalū l est qdā castel
lum Item magdalen⁹/na/num l de illo cas
tello. vñ bxi maria magdalena Item habet

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante A fo. lxiij.

hec magdalene/es

¶ **Maes** g may est nomē vni⁹ mēsis l. hic maus ij triū sillabars.

¶ **Maes** g champ l hoc aruū/i In aruū lum/li di b maesic ¶ de hic cāp⁹/pi ¶ de hoc rus/rus ¶ de hic rustus / st. ¶ tem hoc rustulū/lt

¶ **Maestr** g maistre l hic magister/str. ¶ tē hic satrap/pe g maistre/come pi ce b maestr/pe pūnc

¶ **Maestroni** g maistrise l hoc magi⁹ e: riu/ri ¶ de hic magistrat⁹/t⁹/tui ¶ tem magistrō/as ac gal maistris⁹/ ou ensei: gner b mestroniass

¶ **Maesur** g nourrir la nutritio/ tris/uit tu ¶ de albo/te. ul/ tum ¶ de educō/ cas ac ¶ de facillo/ as ¶ tē cest refocillor/ as ac. ¶ dem to. culo/ as g ou faire feu b ober tan ¶ tem hic z hec totillor/ hoc. e g nourrissable b mag⁹ itē toucoies ac g norir b maesur

¶ **Magadurez** g nourrisement l hic fo tus/ tus/ tui ¶ dem hec focio/ onis ¶ dem hoc alimētū/ ti ¶ de hoc alimen/ inis ¶ de hec alimonia/ e ¶ de hoc fomen/ inis ¶ de hoc fomentū/ ti ¶ de hic fomes/ rus ¶ tē cest racine, ou naissace b grizyē/ pe qui nidiguez ¶ tē vide in pastur

¶ **Maguicacc** g. tō l hec magnificētia ¶ **Maguer** g nourrisseur l. hic nutritor/ ris ¶ tē nutriti⁹/ a. um g cest q nourrist ou qui est nourri b nēp a mag/ pe so ma guet ¶ dem nutritor/ us/ a. um

¶ **Magueres** g nourrice l hec alitrix/ te ¶ dem hec nutritrix/ cis ¶ tē hec nutricula/ le g petite nourrice b magueres bihan ¶ **Maguet** g nourry l nutritus/ ta/ tū. ¶ dem alumpnus/ na/ nuz ¶ de totus/ ta/ tum ¶ dem educatus/ ta/ tum

¶ **Maeste** g idem/ ou hōneur l hec ma: leitas/ ris vnde maestatiuus/ a. um gal puiffant b enouis.

¶ **Maiguaiff** z pūstigaff tout vn ibvō

¶ **Maheu** g le mien l meus/ a. um

¶ **Maillet** g tō l hic mart⁹. l in martell⁹ li d g petit maillet b. maillicyō d mo:zol

¶ **Mainghez** vide in colcoz

¶ **Malluraff** g enveloper la inuoluō/ is ui vñ uolue⁹/ a. ū g éuolope b mailluret

¶ **Mal** g masse l hic masculus/ li ¶ de hic mas ris/ idē cubio ¶ dem herma grece

¶ **Mal** g male l hec mala/ le ¶ de hec mā tica/ ce. ¶ tē maticatus/ ta/ tū. gal. males

chergie de male b. malet/ samet ¶ tēz hec maticula/ le di g petite male b sam bihan

¶ **Maleurus** g maleureux l infaustus/ a/ um ¶ tē vide in fortun. z in guinudic

¶ **Malass** g mouldre. l molo/ is/ ui/ re/ itū ¶ tē hoc molucru/ cri g cest royer de mo: lin qui fait tourner la meule b rot melin. ¶ tē cōmolo/ is ui. itū/ vel/ uitū g p mous: dre, p:ruiser/ ou signifier ensēble b malass.

¶ **Malazn** g gerbe de ble l hec gellmaie. ¶ de hic merges/ itis g ou cest poingnee de ble b bournat et

¶ **Malu** g mauue, vne herbe l hec malua ue ¶ de maluateus/ a/ um gal de mauue b a malu itē maluate⁹ g oit/ z lait b hacr

¶ **Maluēn** g paupiere ouell l. hec palpe: dia/ bre ¶ de palpe: dia/ a. ū b maluēnec. ¶ tem hoc cilū/ ij' g paupiere ouell b mal uēn an lagat ¶ de hoc cilum/ li

¶ **Maluolanc** z malicc vide in diouc.

¶ **Malouer** an espicc vide in moitez

¶ **Malediction** g idē/ ou male p:tere la hec iprecatio/ onis ¶ tē iprecō/ aris dep g mauidre, excōmunier b milizyē/ y scu inunugaff Aliqñ capitur in bona signifi: catione g p:ter b pidiff

¶ **Mam** g inere l hec mater/ tris In ma tercula/ le di petite mere b mamyc ¶ tēz matern⁹, na/ nū g de mere b a mam ¶ tēz hec materna/ ne g marastre b leimā ¶ tē hic z hec maternalis z hoc/ le g maternal b a vñ mā ¶ tē maternitas ris z hec ma: ternalitas/ ris ¶ tē hec materfamilias g cest qui a enfante beaucoup denfantz b. groec e deffe bezet cala a bugale ¶ tē hec focrus/ crus/ crui gal la mere du mari. ou de la feme b mam an ozech pe mā an grec ¶ tem vide in car ¶ tem hec auia/ te gal grantmere b mamcoz ¶ tē hic ampiaster stri gal la mere aux mouches b mam an quelpen

¶ **Manach** g moine l hic monachus/ chy ¶ tem monachus/ tus/ tui gal ordie de moyne b manachty

¶ **Manaches** gal moyne la. hec mona cha monache

¶ **Manachty** gal monastere la hoc cen obium/ biy ¶ tem hic z hec cenobita/ te ga hōme ou feme desmourant au monastere b nep a chome manachty ¶ tem hoc mo: nasterium/ rty gal monastere/ abbaye b manachty/ abaty.

¶ **Manc** g deffait de main la māt⁹/ a. ū. ¶ k. ij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante A.

Manchouer/pe elgues g machouere, l hec mādibulā le

Mandamant g mādement l hec mandacola/le Item vide in gourchemēn

Mandoc g gargueton/cestvng possiō la hec gurgulio/onis

Mādiagora/e g vne herbe q̄a la rascl ne en maniere dhōme Poete vocāt eā an tropozeos Et latin malum terre

Maner g manoir l hoc manerium/ri/

Manec g gand l hec ciroteca/ce

Māneguer g gātier l hic cirotecar^o
Manier gal manere l hic modus/ di Item modestus/a/ū g belle maniere attrā p̄e b manier cāzr Item hec modestia/ le gal. attrēmpāce b attrapancc Item mode ste aduer g attrēmpemet b die manier

Manifestaff g manifeste l manifesto/ as ac Item promo/ is ac Item pallo/ias. ac Item manifestus/ a ū g manifeste ap parent b manifeste Item manifestatus/a/ um g cest ce quon manifeste b tra manifeste Item manifeste aduer g manifestemēt b ez manifeste Item impiōprū g appert b sclear Item vide i vagabont Item designō as ac gal manifeste/ dire/ ou enseigner b discipaff

Man g viande du ciel l hoc mānā/ne vel māne indeclinabile

Mansion g ide l hec mansio/ is Item hec mansiūcula/le petite mansionete bri chōmiduguez biyan Item mātionari^o/a/ū g cest mātion. r b chōm

Mantell galli manteau la hec clam/ is Item hic mātellus li Item hec ciclas dis/vel hec cicla/cle Item hoc pallium/li Item palliat^o/ a/ū g couuert ou aorne de mantel b mātellet Item pallio/as g cou rir/ou aourner d mātēau b guisquaff mā tel Item hoc palliolū/li vint g petit mantel b mantel bihā Item hoc sagūigi g cest mātēl de bureau b mātēl burell Item hoc sagulū li Item hec togula/le g petit mantel b mantelliec Mātua/c fe g gal. cest vne cite de lōbardie

Manuel g idē cest vng libure ains ap p̄lle l hoc manuale lis

Manumittaff gal manumitter l manu mitto/ is si/sum ac vnde manumissus/sa/ sum g franchi b frāqueat Item hec manu missio/ is g franchisse b franchis.

Maourien g ethiopiē l hic z hec ethi ops/pis Item ethiopicus/ca/cum.

Map g filz l hic filius/li Item hic na tus/ ti Item hic gnatus/ ti Item pedos grece Item hic puer/ ri Item hec puerus/ li g petit enfant b mabic Item hec pueritia/e g enfance b bugale rez Item hic z hec puerilis/hoc/e g appartenāt a enfant b maberez Item pueriter ad g enfantemēt b die maberez Item hec pu erpera/re gal gisant denfāt b grece gūt luout a bugale Item hoc puerperū/ri Item puero/ias g estre faict enfant b bez affmap Item puera/so/ scis ichoati bis bezrou mabaff Item repuero/ias ga reue nir a estat b donet da mabaff Item hec pu sio/ is g petit enfāt b mabic Item hoc ver bum/bi g le filz de dieu b mab doe Item hic z hec filialis et hoc/le g de filz/ ou de fille b a map pe a merch ite hec filialtas/ tis ga filiation/ou affinite de compaigne b hzyoldet Item hec filialtas/ tis Item filialiter ad b die hzyoldet Item hic z hec infans tis g enfant b map Item hec inā tia/ tie g enfance b maberz Item hic z hec infantilis z hoc le g partenant a enfant b b igaleadur Item infantuosus/ sa/ um g plain denfance b bugalus Item hic infantulus li vel hic infantulus li vel hic infantulus li g petit enfant b bu guel bihā Item hic manuzo/ioris ga filz de putain b map an galt Item hoc porulus li g cest l filz n. le pere absēt b map gan. r en absānce e rat Item hic filifamiliari^o/ ri/ g filz familiar b mab seruicher Item filio as g faire ent intz/ou engendrer b ober bugale

Map an lagat gal la prunelle deloill la hec pupilla/le

Marb^o g marbre l hoc marmo/ oris vnde marmo/ous/a/um g d^r marbre b a marbr Item hoc caristeū/ei g marbre vert b marbr glas Item hoc luculeū/ei ga cest vne mant re de marbre blanc de quoy ou fait les ymages bii marbr guēn da ober imagou

Marchepie g idem l hoc scabellum/li Item hic supp. daneus/net

Marc g idem prope nom l hic marc/ ci Item hec marchā/che g cest marc cōme dor ou d'argent b marc aour/ pe arg int

Marc an resin g le marc du raisin lati hoc accinarium/ri

Marcel g marceau l hic marcellin^o/i.

Marich g cheual la hic equus/quit. vñ

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante **A.** fo. lxxi.

equinus/a/am gal de cheual b a march.
Itē hic equulus/li g petit cheual b mar
hic Itē ypos grece Itē hic peta us li
g cheual a piez blās b march troatguēn
Idem hic pedulus/li Itē hic verudus
di g cheualumōyer b march lunon Itē
hic sillogeus. ei g le quart cheual du sou
leill b an peoare march an heaul Itē hic
caballus quasi cauall^o g rouscin b march
roux Itē hic cāterius rj g cheual fene
b march spaz Idē hic cabo/onis Itē hic
gradarius/rj g haquenee bu haquene
Itē hic bad^o du qñ vadius ga cest vng
cheual vitte b march scalf Itē hic spadix
cis est equus habēs colore paimē Itē
equus glācus/qui est colore mellino Itē
equus subalbidus est guttat^o albis/ et ni
gris Itē equus albus est cū quo palore
Itē equ^o cādidus est niue^o Itē equus ca
nus est q̄ ex cādidō r nigro colore ē Itē
equus scutulat^o. c̄st q̄ quosdam orbes ha
bet albos inter purpureos Itē equus va
rius est qui habet variop. coloz. imperiū
Itē equus cādidus dicitur/qui habet trō
tem albu Itē equ^o c̄ru.n^o est. quē vulg^o
scalo dicit/qui habet colozem cerui idē
dicitur admissari^o rj vel. missarius Itē
scrans quia fr. i sit co oris r est mirce^o
quē est pressus et purpura Et est dōsius
vel dāsius quasi de asino q̄ color etus sit
similis asino et idē dicitur cinere^o q̄ sit
ei usdē colozis in cinere. Et est retrogra
dus qui retrograditur bui reculus r est
resp̄ caroi/ qui leuiter obiecto cesp̄rib^o
ruit Et idē dicitur suffusor/v. i suffusus
et sternax quia sternitur et sternit insidē
tem et est equ^o redorsatus a posteriori/ r
est p̄dorsatus ab anteriori Itē hic equi
ferus rj g manchēual Itē hic ypotam^o
mi ga cheual marin/ cest vng possion bui
march moz

¶ Marchadour g marchant l hic merca
toris Itē hec mercatrix cis g marchan
de b marchadours Itē hic institutor
ois g marchāt b marchadour

¶ Marchadours g marchandise l com
mercium/cij

¶ Marchlech g marchies la hoc empto
rium rj ytem hec marchesedis.

¶ Marchat g marchie l hoc mercatum/
ti Itē hic mercatus tus tui Idē hoc
emp. icumicij Itē m mercor/ aris. depo.
g. marchander b marchataff.

¶ Marchaucy g establc a cheuault l hoc
equistraciū/ cy Idem hic ypodrom^o/ mi.
Idē hoc stabulū/ li Itē hic stabularius/ij
g gardeur d̄stables b meuell an marchau
cy Itē stabuloz/ aris dep̄ g mette en le
stable b laquat en marchaucy Itē hoc
stratozū/ ij b establc a bestes b staul

¶ Marchbian g corbeau l, hic coruus/rj.

¶ Marchec/ pe marchegues gal cheualier
ou cheualiere l hic r hec miles/ tis Itē
militaire g cheualerie b marcheguez Itē
hic r hec militar^o r hoc re g de cheualier
b a marchec Itē milito/as g faire cheua
lier. ou cheuaucher en cheualerie b ober
marchec Itē hec militio/onis g. cheuale
rie b marcheguez Itē hic milito/onis g
p̄paignō en cheualerie b cōpaignō e mar
cheguez Itē cōmilito/onis Itē hic r hec
stragil hui^o/ lis idē q̄ miles Itē hic stra
todes/ us g cheualier b marchec Itē hec
stratia/e g cheualerie b marcheguez Itē
hic stratolotcis/ tis g prince de cheualerie
b prince an marcheyen l dux Itē hic tiro
onis g nouel cheualier aux armes b mar
hec neuez great Itē hoc tirocinū/ m/ij
g nouelle cheualerie bui marcheyez neuez
Itē tirocinor/ aris dep̄ g cōmanctera ar
nier en cheualerie b dezrou enem armaff
e marcheyez/ ene custumaffa biescl idem

¶ Marcharit g marguerite l hec margar
etate sed margarita/e est lapis p̄ciosus

¶ Margin g marge de libure l hic r hec
margo/ ius yte g cest ourlic de robe/ ou
riuaige b ourll huff pe bord

¶ Marchegour pe marchegoures gal che
uaucher ou ch̄ uaucher. s̄e hōme ou fē
me a cheual l hic r hec eques/ tis Itē hic
equester/ hec stris r hoc/ stre

¶ Marcheguez gal cheuaucher l equito/
tus ac ytem equitans/ tis rē

¶ March g marie l hec maria. rie

¶ March galli houe foussouer de quoy on
houe la terre l hic ligo onis Itē ligozō
as n gal houer fouster la terre b marrat
Itē hic r hec ligozō e g houer de ter
re b marrat vide in sacgal

¶ Marchese g il alaucture l forte/ tozsan/
fozistā/fozastis. vel ro. raffe aduerbia

¶ March g idem la hic marchinus ni

¶ Marchyr pe martyres galli martir/ ou
martire la hic r hec martyr/ tis Inde hic
et hec p̄dom. ryr r̄is g premier martir
b an quetaff martyr sicut fuit beatus ste
ph̄

ik ij

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante E

phanus. Itē martirium/ri g martire b merzerint/ Itē martirizo. as ac gal mar turer/ tuer de male mozt b. merzeryaff

Martr gal martre

Maru g la mozt l hec mois/ tis. Itē feron grece Itē nicros grece Itē thas natos grece Itē hic Interitus/ tus/ tui. Itē hoc letū/ ti g mozt/ oubliāce b maru Itē parca. ce g cest mozt/ ou forcennerie denfer b tourmāt an isserñ a parco/ cis Itē per cōtrariū Itē moztu^o/ a/ ū g mozt b maru Itē defūctus/ ita/ tum vide in enterraff.

Maruell g mortel l hic z hec mortalis et hoc/ le Itē hic z hec feralls z hoc/ le Itē hic z hec letalis z hoc/ le Itē let/ fer/ a/ um g poztāt mozt b nep so e cleff/ uet maruel Itē letaliter/ z mortaliter ad uerbia g mortelemēt. b ez maru Itē vide in meruell

Maruall g merueille l hec admiratio onis Itē hoc miraculū. li Itē hoc tam/ na/ tis Itē dem tauad Itē vau aduer est quedā admiracionis vel turamēt Itē miror/ ar/ s g meruellier b maruallaff Itē admiroz/ ar/ s Itē hic z hec mirabilis/ et hoc mirabile g merueilleable b maruall^o Itē hic z hec admirabilis z hoc. le Itē mirifice aduer g merueilleusemēt b die maruall

Marz/ et maruall g tout vng sibi vide **M**artin g matin l hic molofus/ ū vn/ de molofus/ isa/ um z molofus/ a/ um Itē molofus/ ta/ tum l mozdax

Mat g bon l bonus/ a/ ū et cōparatur bonus melior optim^o. Itē bene meli^o op/ tīme aduerbia Itē satius ad ga mieulx. b guell Itē kalo grece/ bon^o la Itē hec meliortas/ is ga meliortez b madelez Itē melioro as g faire millieur b guelhat **M**atematic g matematicque la mathe maticus/ a/ ū qd est disciplinabile.

Materi g matiere la hec materia/ rie Itē hic z hec materialis z hoc/ le g mate riel/ chose materiele b material Itē ma/ teriatus/ a/ um gal materiez b materiet. Itē materio/ as/ ac ga faire matiere bzl. ober materi Itē hoc ile per oēs casus g. pīmiere matiere de la quelle sont toutes choses faites h an quentaff materi a pep tra Itē hec ypotasis/ is f pīmozdialis matiere.

Matez g chābiere. l hec camerariare

Itē hec abia/ bie Itē hec ancilla/ le Itē hec ācinula/ le. di g petite chābiere bzl. matezic Itē hec p. adifecare g chābiere b matez Itē pedifecus. caicū g sergent a pieiou chābiere b sergēt a troat / pe matez Itē vide in meuell

Matinesou g matines/ loffice au mati l pluraliter he matutine/ rum

Mathias/ e m g pprie nō b g et l idē

Mau g aglesigfeuerāt/ nō pareceur. l hic z hec industris z hoc/ stre

Maudez g maude l hic maudetus/

Mazeu g mathieu l hu matheus/ ei

Mayron g marrine l hec matrina/ ne

M ante E

Me. g moy l ego mei vel mis pnomē pīme pīone Itē egomet g moymesmes b me mahunan Itē egoipe

Meuy/ als tonell g muy/ vne mesure l hoc modū. Itē modiolū/ li Itē b meuye Itē hoc ephy p oēs casus g cest vne mu sure qd tēr. li mups bīto tonella delch try meuy

Mean vide in hanteraff

Mecanic g mecaniq l mecanic^o/ a/ cū

Mechanc g ide l ve aduer

Mechant vide in quaez

Mecher g besoigne l hoc negociū/ li. Itē hec negociatio/ onis b mechererez. Itē negociator/ is g besoigneur b mecherour Itē hec negociata/ te g besoig neresse b mecheroures Itē negociator/ is g besoigner b labourat

Mecherour g oeurier la hic hec hoc artitex/ cis Itē hic z hec opitex is Itē hic ergata/ te Itē hic operarius/ ri Itē hoc artificū/ ci g oeuraige b mecher. Itē artificiosus/ sa/ su g oeureux/ artifi cieux/ souleiz b abil/ inginius Itē artifi cialis z hoc. le g artificiel b arduz Itēz artificialiter ad g artificeusemet b die art Itē artificiose aduer

Medecin g medecine l hec medecina Itē pigra grece et inde Itē gerapigra/ e g saicte/ ou sacre medecine b medecniez giā Itē hec medelalle g medecine b me decniez Itē medeor/ is g faire medecie b ober medecniez Itē vide i oignamāt

Mediator/ disfoicher g mediateur l. hic mediator/ is Itē hec mediatrix/ is b disfoicheres Itē medio/ as g medier b. disfoich Itē hic seqster g moynecur/ ap

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante A. fo. lxxiii.

passer b apoenter/pe mediatet Item se
questroses g moyenner/ appauer b ap-
poentaff/peuchat
¶ Melchien g mouat/ ou pueur du nez
ou daultre chose. l polipusipi In polipo
sus/a/ um g moueux b mechiec
¶ Megiu g foix d febure l hec follis/ls
¶ Mel g miel. l hoc mel/ lis labor apiu
In meliens/a/ru et mellinus/na/nū z mel
licus/caicū g fait de miel b great a mel
Item hoc melliculū li di gal petit miel b
nebeut mel Item mellifluus/a/ū g miel flu
ant b mel vidourus Item mellifico/ as g
faire miel b ober mel Item hoc mellariū/
g rostell a gardr miel b lech da miret mel
¶ Melē g taune de couleur l croce/a/ū
¶ Melencolic g melencolieux l melāgo
licus ca. cū Item hec melancolia/ e ga me
lancolie b melencoli
¶ Melchisedec m g lde g souuerai pbrē
¶ Melchēnēn g treuffle/ou troyt/ uel
le l hoc trifolū/llj
¶ Melcony et puidri tout vng ibi vide
¶ Melen vy g moyel docuff l hic vitell^o
¶ Melēn ascorn g moyle l hec medula/
le In medulin^o/a/ū g d moyle b great a
melēn ascorn Item medulic^o/ caicū g tuc-
ques a moyle b bede an melēn ascorn
¶ Melhuedēn g limas l hec limax/ cis
Item hec limax/ ce
¶ Melhuedēn croguēnec ga limas a et
caille l hec testudo/ is vñ hoc testudines
tū et g le lu ou sōr limas b melhuedēn^o
¶ Melin g molin l hoc moledinū dimi
¶ Melibezr g mōnyer l hic molēdinari^o
¶ Mel g millet l hoc milidū/llj In mīle^o
a/ū et milan^o/na/nū et milce^o a/ū ga de
millet b a mell Item melo is et pepo/ is
¶ Welle g fōtale d la teste l hoc cicpūt
¶ Mellicrasis/ is fe ge e qdā lap^o p̄cios^o
¶ Melodi g melodie/ douly chant la hec
melodia/ e Item melos grece g cest vne
douceur de chant b moez doucc/ amiable
et pōr declinari p̄cātu/ hec melos/ odis
¶ Membz gameb^o e l hic artus/ tus tui
In hoc mēbrū. bñ vñ hoc mēbrulū/ li di
g petit mēbrē b mēbric Item hic z hec
emēbris z hoc/ bñ ga sanz mēbrē/ z sanz
foice b dimēbrēt Item hec mēbrana/ e g
peau b. l. i. e. cōe parchemin royal b croc-
hē tanau Item mēbrat^o/ a/ū g mēbrus b
mēbrēt Item mēbrō/ as ac g faire mēbrē
b mēbrāff Item mēbrō/ a/ū g mēbrus. b.

mēbric Item mēbrati ad g mēbrē a mēbrē
b a mēbrē e mēbrī Idē artuat/ aduer.
¶ Memoar ha memorial in couffabat sūr
¶ Men ga pierre l hic lapis/ is Item hic
lapillus/ i di. g petite pi- rre b mēic Item
lapidator/ is g lapideur b tō Idē hic la
pidari^o/ ij ou pieireur b menec Item hic
et hec lapicida/ e g tailleur de pierres b.
tailleur men Item hec lapicida/ e g cest q̄r-
riere/ ou len prend la pierre b mengluez.
Item hec lapidicina/ ne Item hic z hec lapi-
dida/ e g tailleur de pierre b tauler mē
Idē hic lapidicidius/ di Item lapidō as.
ac gal lapider/ ferir de pierres b squeiff
gant men Item lapidofus/a/ū g plain de
pierres b menec Item lapid^o/ a/ū g plai d
gletons ou pierreux b grouāc Item hic
molaris hui^o/ is g pierre a mouldre/ cōe
de moll b mē melin Item vide in kanonēn
Item hec petra/ e g pierre b men In hec
petrella le g petite pierre b menic Item
petrin^o/ a/ū ga de pierre b a men ¶ Se
quētur nola ix lapidū p̄ciosos qui signifi-
cātur p̄ ix ordines angeloz scz Sardius
Topallus/ Passio/ Crisolyt^o. Onix/ Be-
rillus/ Saphirus Carbucūlus/ et smar-
ragdus Item hic paucrus/ cri g cest vne
pi- rre de toutes couleurs b me a pep lieu
Item hic p̄ropus pi est quida lapis p̄cios^o
Item hec rudis dis gal cest vne pierre de
pauemēt b men pauē Item hic et hec siler-
cis g cailleau pierre dure b biliēn/ men
calet In silice^o a/ū g chose faicte de cail-
leaux b maczōnerez a bily Idē scilicet^o/ a
um Item rocallis is idē qd siler/ vide l cail-
laucn Item diuidiculū/ li g bourne b men
harz vide in bōn. Item hec smaragdus/ di.
g smaraudi. qdā lapis p̄cios^o Idē hec
smaragdōinis Item smaragdū/ a/ū Item
hic toffusifi g vne pierre aspre z lozue.
b men garu Item hec gema/ e ga gēme la
pis p̄ciosus Item gemo/ as ac gal resplen-
dir/ ou aourner de pierres p̄cieuses bñ
sclyrāff gāt m. yn p̄cius Item gēmel^o/ a/ū
g plai de pierres p̄cieuses b leun a mēin
p̄cius Item hec gēmula/ le dimi g petite
gēme menyc p̄cius Item topallus/ ij g to-
pace lapis p̄ciosus Item ze/ ata/ te Item
hic iacintus/ ti Item berillus/ li Item iaspis
idē Item ligurius/ ri Item hec millecre-
sis/ sis h̄t oēs sunt lapides p̄ciosi
¶ Menauet g alaine l hec subula/ le
¶ Menez gal mōraigne l hic mons/ tis.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante E

g ou mont b. knech **Itē mōtanus/a/um** ga de mōtaigne b ou hōme demourāt en mont b a m. neyze nep a chome menez **Itē hic mōticulus li** g petit mont b menez **Itē hec mōticula le. di** gal petite mōtaigne b kn. chic **Itēz mōtosus a/ū** g plain des mōtaignes b menezus **Itē hic libanus/ni** est mons liban⁹ vel qdā arbor vel tēplū **Itē hic pernasus/si** **Itēz hic olimp⁹/pi** **Itē hic taboz/ r hermon** sunt duo motes **Itē hic oros/ontis** **Itē hoc promotoriū/riy** est mōs altus **Itēm hec caluaris/rie** g le mont de caluarie b. an menez mazude crucifiet **Itē lucrist** **Itē iugosus/a/um** gal tertreux/ lieu plain de montaignes b menezus

Itēm g cheureau l capillus li **Itēm hic capiolus li** **Itē hic surrim⁹/mi** **Itē hic edus di** **Itēde edulus/li** et **edulus li** g p. tit bouc/ou cheurot/ b mēnic

Itēm g ides ou pouure l mendicus/ ca cum **Itē medico/ as** ga. mendier querir du pain pour dieu b goulēn/ an alu sen **Itē hec medicitas/ tis** ga medicite/ pouurete b pourentez/ dpeznes

Itēm g pierrerie l hoc lapid⁹ di **Itēm** vide in men/ r in min

Itēm g demourer/ ou atandre l maneo/ es/ si/ sum n g **Itēde manso/ as** fre

Itēm g demāder l sciscitoz/ aris de po **Itēm** scitoz/ aris **Itēm** peto/ tis ac **Itē** cōpeto/ tis g cōpetez/ cōuenir b otuē naff **Itēm** hec petio/ is g demāde/ peristi on b goulēn **Itē** petiūcula/ e di g petite demāde b goulēnic **Itē** peticus/ ca/ cum g enclin a demander b enclinet/ da āpre- staff **Itēm** hic petitoz/ oris g demādeur b. mēner **Itēm** p. titus ra/ tū g demāde requis b mēnet/ goulēnet **Itēm** posco/ scis/ poposco/ itum ac g requir/ demāder b. mēnat **Itē** postulo/ as/ aui **Itē** hec postulario/ onis gal demāde bzi mēnadur **Itē** postulatim ad g demādāt b die goulēn **Itē** hic postulator/ oris g d mādēur b. goulēner **Itē** hic r hec r hoc petax/ cis **Itēz** hic procos/ ci g requereur de fēme en mariage b goulēner/ da grec e dimiziff vñ hic et hec r hoc p. cap/ c/ g demādeur hardy sans hon. e b mēner hardiz **Itēm** proctido/ dis g demander fēme nouvelle b mēnat/ grec e dimiziff **Itēm** proco/ as **Itēde** p. cito/ as fre **Itēz** hec procacitas tis g hardiesse. b. hardiztet **Itēm** p. aci

teriad gal effrontemēt sans honte b en hardiz **Itēm** stipuloz/ aris g d. māder en querir b goulēn/ clafq vñ hec stipulario/ onis g demāde. questio b mēnadur/ qstio **Itēm** g quantite grandeur l hec quā titas/ tis

Itēm g mente vne herbe l hec mē ta. te **Itēm** hoc silerieris

Itēm g caractere l hic caract/ is **Itē** caractoias g faire caractes b ober m. rc **Itē** hoc cari manus g ipressio **Itē** cauterium instrumentū est quo note imp. imū et morbi alioqui insanabiles muri solent .

Itē terea cauteriū in pictoz instrumentis cōtinet quo bituminationes / r fortiores queq cōglutinationes cōcoquunt **Itēm** cauteriat⁹ / a/ tū qd sūgtū est illo cauterio **Itē** cauteriolū li ga petite merque bzi mērc b. hā **Itēm** cauterio/ is g curre/ ou ardre pour cauterer ou dāner b merchaff gant houarn tō **Itē** cauterizoias ac ge

Itēm g mercier l hic mercēnarius **Itēm** g mercerie l mercimoniū/ li **Itē** cōmerciū/ li **Itē** hec mercula/ e **Itē** mērc/ is g marchadise b marchadourez.

Itēm g rouille de fer la hec ferrugo/ inis **Itē** hec erugo/ inis **Itēm** cest vne mauuaise herbe q gaste les di. s g large rie b troell **Itēz** erugino/ as g defrouille/ ou netoier b dū. r. claff. nettat

Itēm g rouille l rubiginosus/ a/ ū. **Itē** rubigine⁹ / a/ um **Itē** tertogenus/ a um g ou signifient rouilleux b merclus **Itēm** g fille l hec filia/ e **Itē** hec na ta. te **Itēm** hec gnata/ te

Itēm g poupee la hec pupa/ e vide hec pupula/ le di ga petite poupee. bzi merchodēic.

Itēm g rouilleure la hic rubigo

Itēm g marōnier. ou nante l hic nauta. te hic nauita/ te **Itē** hic nauicula rius/ ri/ ga mēneur/ ou gardeur de net b merdeat **Itēm** hic nautrologus/ gi gal cest le dispensieur de la nef b boucjoyn.

Itēm g resse l merēda/ e **Itē** merē do/ das g ressier b dibz merēn

Itēm g resse l merēda/ e **Itē** merē do/ das g ressier b dibz merēn

Itēm g resse l merēda/ e **Itē** merē do/ das g ressier b dibz merēn **Itēm** g formy l hec formica/ ce **Itēde** fornicula/ e di g petite formy bzi mērcenēic **Itē** hec forniculcon/ tis gal. cest vne p. tite beste cōtraire au formy b yn p. effic cōtrel dan mērcenēn **Itē** hic mirimicoleon.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante E fo lrb.

Merit g merite/deferte l hoc meritū
ti Itē meritous/a/ū g digne d merite
b meridus. Itē meritus/a/um g cest q a
deserut b meritet Itē emerit^o/a/ū g bi
en deserut. b deseruichet

Meril g merlie de mer la hecalga/ge

Mernēt vide i pestilācc cest tout vng

Meruell g mourir l morioz/iz/vferis

ussum/vel fut vel moriturussum/vel fut

Itē incho/iz/murentū Itē exalo/as n g

mettre hors lesperte/exaler btl. decedass/

meruell Itē hec morz/iz g mozt b maru

Itē hic et hec mortalis z hocile Itē mor

taliter aduer ga mortelemēt b ez maru

Itē mortifico/as ac g mortifier b mor

tificaff/ lazaff Itē mortuus a/um g mozt

b maru Itē morticinū. nis et hec morta

litas/iz g mortalite b mernēt Itē obio

is/tut/vel obij/obire/itū g mourir/z app

tiēt aux bons b meruella maru cazr

Merzer/z merzeryaff vide in martr

Mesciēn g moule l hec conca ce Itē

conca sīgt g tout possion q a eschaille ou

cest crusche/ ou voyssau de terre b que

mēt pesq en deueux croguē/ pe pot dour

Mesfen ga glant/le fruit de ch f ne la.

hec glās/iz Itē ga vne plombee de plōb

pour getter a la fōde btl plom daturell

gāt an talm Itē glādeo/ido/n gñis gal

faire gland/cōe chesue b ober mes Itē

glādesco/cis incho Itē glāde^o/a/ū g de

gland b a mes Itē glādculia/le di g pe

tit gland/ou petite glāde b mesēuc Itē

glādofus/a/ū ga habūdāt de glād b me

sec Itē hec glādula/le ga petite glāde q

naīt entre la chair et le cuyr b. gosgrēn

Itē m hoc glandium/di

Mesperēn g nesses ou melle l hoc escu

lull Itē hec escul^o/it g nessler b guezēn

mesper Itē hoc esculetū/ti g cest le lieu

ou croisset nesses ga nessler b mespec

Messalger g ide l hic nūcius ci Itē

hec nūcia/cie messalgere b messageres.

Itē nūcio/as g annūcier b anōcaff Itē

anūcio/as vñ nūciat^o/a/itū z anūciat^o/a/

um z nūciatio/iz z anūciatio/iz zē Itē

inēnūci^o/a/ū g messalge être deuz pti/z/

qui va de lung a lautre b messager entre

dou den Itē hic legatus/ti g messalger

b quānat Itē m hic paranymphus/phi g

messalger entre deuz pour les marier b

messalger i guit ober dimiziff Itē hec pa

ranymphā/phi g messalgere a celle fin b.

messageres da ober dimiziff Itē hic pro

nubus/z hec pronuba

Mestr gal maistre l hic magister/str.

Itē didascalus/it Itē rabi g oēs casus

Itē rabon/ Itē didascalatus/us/it ga.

maistrise b mestron/ Itē didascalus/a/

um g magistral idē Itē didascalos/as ac

ga enseigner/ou mōstrer b ēfaun/duicuez

Mestr a ty g maistre dhostel/ou prier

ge l hic edilis/us Itē hoc edilicū/ci/ g.

office de cōciergerie b offica mestr a ty.

Itē hec edilicitas/itis Itē edilicus/a/ū

g de conclergerie b an cōciergerie

Mestr caluez g maistre charpētier l.

architectus/ti idem hic arcto/oz/iz

Mestr queguener g maistre cussinper.

la. hic archicoquus/qui

Metal g metall l hoc metallū/ Itē

hoc es is Itē es pōt capi p qlibet metal

lo/seu moneta. Itē de ereus/a/um g dārai

b a arm

Metr g mettre l hoc metrū/ Itē me

tricus/ca/cū g de mettre b a metr Itē

metrice ad b dze metr Itē exameter/tra

trū g vers d six pies b metr a huez tro

at Itē pēthameter/a/trū g vers de cinq

pies b metr a pēp troat Itē tetrameter

tra/trū ga vers de quatre pies b guers

a peoar troat

Metrificaff g metrisier. l metrifico/as

Metrifier. g metrisieur l hic metrif

icato/oz/iz

Meu ga meingnie vide in mainghez

Meuell g varlet l hic tamulus li

Meuella cambz ga varlet de chambre/

ou cubiculier/ tō est l hic cubiculari^o/ri

Meuilff g louer l laudo/as Itē hic et

hec laudabilis z hocile g louable b me

ulus Itē hic et hec illaudabilis z hocile ga

nō louable. b dimeulus itē laudar^o/a/ū g.

loue b meulet Itē illaudat^o/a/ū g nō lone

b dimulet Itē hic laudato/iz ga louer

b meuler Itē hec laudatrix/iz g louer

se b meuleres itē hec laudatio/iz g louē

ge b meulidygues Itē hec laus/iz Itē

laus/as/aut ac gal louer b meuliff vñ

hic et hec z hoc lausans/iz galli louant

b meulus.

Meur g grāt l hic z hec grādis/z hoc

de Itē magnus/a/ū vide in bras

Meurbet g tres l valō Itē oppido ad.

Meur g meure l maturus/a/um Itē

immaturus/a/ū ga nō meure b dimeur

2.1

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante J.

Meuraff g. meurer. la. matureo/es/et caret sup n g. In maturefco/scis incho. Itē maturo/as ac g. meurer ou halter b. meuraff Itē maturio/is

Meurdet g. meurte l. hec maturitas/itē Itē mature ad b. ez meur b. menremēt

Meurz ga mars cest vng moys la hic martus/tij Itē hic mars/cis g. cest mar dt. b. dez meurz

Meurzlarglez g. carefmeprenāt l. hoc carnicapium/plij Itē hoc carnibieutiij

Weus boet g. meur de viande l. hoc gestorium/rij Itē hoc ferculum/li Itē cest voiffel a mestre b. lech da lequat boet Itē impomentū/ti g. darrenier mes de fruit. b. an dluezaff mens a froez

Weur an dourn g. le pouce de la main l. hic pollex/is Itē hic alux/cis g. le grāt ortell du ple. b. meut an troat

Wez als beuurag g. beurage fait deauer de miel l. hec meda/e Itē hic medo/is Idem hoc ydromellū/li

Wezec g. medeci cireuglen q. ouure de la main la hic medic^o/ci Itē hic z hec medicabilis z hoc/le g. medicnabile b. medicnabi Itē hic hec medicinalis z hoc/le

Wezegues g. medecine/ cireugiēne l. hec mediatrix/cis

Wezegniez g. medecine l. hec medicina/e Itē hoc medicamē/is Itē medeo/eris dep g. faire medecine b. ober mezeg niez Itē medio/aris depo Itē medicatus/ta/tū g. medecine b. mezeget/medecinet

Wezegaff g. medeciner l. medico/ris.

Wezeil g. maille/demi denier l. hic obolus/li. Idem hec stips/pis Itē hec mma/ne p m n ou cest manere d potz b. balācc

Welezour g. mirover pour se mirer l. hoc speculū/li Idem speculoriaris g. mirer, soy mirer b. ito melezouraff, scillet en melezour

Wezer g. drap la. hic pānus/mi In hic paniculus/li g. petit drap b. mezeric Itē pānosus/a/ū g. vestu d lays draps b. guifquet a mezer hac Itē pāncius/a/ū Itē pānctia/e vestu d divers pāns abscissa

Wezeven g. tuing l. hic unius/nij.

Wezu g. pure l. ebri^o/a/ū In hic ebriolus/li ga vng petit yroigne b. mezeric. Itē temuletus/a/tu g. plain de vin/ pure b. mezer vide in guyn.

Wezuiff g. enyurer la. uebilo/as. act.

Wezupnti g. yuresse. l. hec ebrietas/is. Idem hec temulentia/e

Wezur ga nourrir l. duco/as Itē fo cillo/as ac. vide in mæzur

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

Wez g. hôte ygoigne l. hec pudētia/e Itē pudeo/es n. g. auoir honte. b. mezaff. Itē pudēdus/da/dū gal chose honteuse. b. tra mezus Itē pudēter ad g. hôteusement b. die mez Itē pudibūdus/a/ū ga.

M ante J

Wbillez vide in map

Wchael g. michel l. hic michael/lis.

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Wdidiff g. seyer l. metto/tis. iussū Itē cest cuyllir/moiffonne b. dastū vñ messus a/um g. cuyllir z appartent a ble b. medet

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante J fo. l. bi.

Itē manuclea/ee g manche b mang Itē mācleat⁹/ra/rsi g emāchie b dimanche.
Wubuyt g manuilz l hec ficcdula/le. Itē hec lādula/le Itē dem maniscus/sci
Willigadēn g maledicion la hec male dictionis
Williguet g maudy l maledictus/a/ū. Itē dem infādus/da/dū g ou maulfacteur b diouc oberer
Willizpēn g maudire l maledico/ cis. ri/ctuz Itē detestator/aris depo g maudire/ecomunier b iscumunugaff/ milizie Itē execro/aris depo
Win et guenou/tout vng Itē hec pro dicitda/de l os elephātis Itē hec auritodina/ne g mine doi b mengleuz aour
Winaff g mīner l mino/as ac gnis
Wynhugue g mye de pain l hec glis dīs Itē dem hec mica/ce Itē micatus/a/ū/ g pain broye b bara braet
Winthp g frāchise/ ou maison de refuge l hoc asillūit Itē hec minichpa e
Winstir g ministr l minister/a/ū Itē ministraculo/a/um ga petit ministre b ministr bīhā Itē ministeriarchov g puce de mistres b pilcc an mistret Itē hoc ministrū/ri/ g office/ministre b ministratio
Winstiraff gal ministr l ministro/as Itē dem administro/as
Winoz g mineur l hic minor/is Itē dem hec minoritas ris g minorite b mineoz
Winos g mine/ vne mesure l mina/e
Winten g mintene/l hec mirra/te
Wintin g matin la mane aduer tpiis Itē dem matutin⁹/a/um/ldē Itē hic et hec matutialis z hoc/e g matineuz b mirini⁹ Itē matutaite l aurois Itē matutinū/ni g matinee b mintinguez Itē aurois/re. g aube de iour b goazēn an dēlz Itē hec hespera/re g heure entre nuyt/et iour b. entre nos ha dēlz.
Wintr g mitre l hec mittra/e. Itē dem hec cidaris huius/ris g mitre deuesq. b mīner escop Itē hoc friglū/gij Itē dem frigio/as g veitir mitre/ou aourner. b. mirtraff Itē hec friglia/e est qdā pīa. et frigio/onis est vestis q vtūtur hoies in li la patria
Wirer/pe mireres g gardeur/ou garderesse l hic z hec custos/ is Itē dem custodiarus/ri/ et custodiariae
Wirer an saout g vach. r. q garde les vaches. l hic vacarius/ri/.

Wirer an con g. gardeur des chiens l. hic canicularius/ri/.
Wirer an detuet g bergier l hic malo nomus/mi Itē dem hic opilio/onis
Wirer an esēn g asnier l hic agaso/is
Wirer an guert g pasteur des chefrures l hic caprarius/ri/
Wirer an plis g gardeur de temple la hic fanaticus/ci Itē cest gardeur de vin b mireur an guin
Wirer an milet/as loeznet g garder des bestes l hic bestarius/ri/ Itē dem hic peculiaris/ri/ Itē dem armētarius/ri/
Wirer an moç g porchier l hic subulcus/ci Itē dem hic porcarius/ri/ vnde hec porcaria g porchiere b mireres an moç
Wirer an mulet g muletier l multo/is
Wirer an nouhen/as egenet ga bouuier l hic bubulcus/ci
Wirer a rōcet g garder des cheuaultz l hic equarius/ri/
Wret g garder l custodioidis ac vñ hec custodia/die gal garde b mir Itē qz etiā ponit pro eo qui custodit Tibul Sz precū si grande seras custodia victa est. Itē qz pro eo qui custodit Suet in domi Nec nisi secreto atqz sol⁹ plerasqz custodit as receptis quidem in manu catēntis au diebat Itē z custodia carcer appellatur Itē dem custodela le diminuti a veteribus custodia dicebatur L. Itē dem seruo. uas ac ge gal garder b miret Itē dem obseruo as ac g obseruer b delchell gourchemēn p^r obsei u^r p^rcepta Itē tuozier/as/ tui tussum tueri g garder/defendre butonice miret/ dissen Itē dem filax grece serua re latine Itē dem hoc pus/ris. g garde pure/et nette b miret puri/ha net
Wirr gal mirre vne maniere doigna ment la hec mirra/re Itē dem hoc mirrum/ri gal cest oingnement faict de mirre b oingnement great a mirr Itē dem hoc xiro mirrum/ri g fruit de mirre/ ou confectio b froez a mirr/pe confitur
Wis gal moys. latī hic mensis huius mensis et cōponitur hic et hec bimensis et hoc/se g espace de deux moys b spacc a daou mis. Itē hoc bimocliū ij. Itē bimo as ga mettre en deux moys b laquat en daou mis vñ de nominibus mensium vide huguttonem in 3^a.
Wissac m gnis gal z la (dem
Wissal g. messel. la. hoc missale/ris.
 L. ij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante O.

Myster g mystere la. hoc mysteriū/ri/.
Itē mysticus/ca/cū. qđ in archant̃s deoz
sacris fiebat q̃ta erāt bach̃i orgia / q̃ no-
ctu clāa solis mulieribus celebrabantur.
Item mystice ad g figuratiuemēt b
myster.

M ante O

Moab et amon / fuerūt duo filij loth
Moal g chauue l hic calu⁹/l ꝑ Si nō
vis calui fugias cōsortia calui Idē calu⁹
a/um Itē hoc caluiciū/cij Itē hec calu-
cies ei gal escheueleure b moaldiguez
Moan g greffe l hic z hec exilis z hoc
exile Idē hic z hec gracilis z hoc. le z cō
paraf gracilis/hoi. limus
Moderaff g moderer/attremp̃er l mo-
dero/as ac Idē moderor̃is/depo Item
moderat⁹/a/ū g attrāpez/moderez b mo-
deret et cōparaf/loz/issim⁹ Itē hoc mo-
deramē. nis/g attrēpemēt b moder Itē
moderate ad. g attrēpemēt b die moder
Itē hec moderatio/is g attrēpence/ mo-
deration b moderatiō Itē hic modera-
toz/is g attrēp̃eur/modereur b idem
Item vide in manyer. Itē immoderatus
ta/um/g nō attrēpe b dimoder Itē im-
moderor̃/is g. defattrēper b dimoderaff
Itē imoderate ad ga defattrēpement.
b hep moder.
Moe g crin de cheual/ou crin dhōme
ou de fēme l hec coma/e Itē comat⁹/a/ū
g cheuelus b moeuc Itē hec uba. e ga
crin cōme de cheual ou cresse dung beau-
me b moe marchipe cribell an heom
Moel carr ga moieul de charrette. la.
hic modius/dij Itē hic modiolus/ū di
Moez gal voiz l hec voz vocis. vide
in garmet
Moguer g maissiere/paroy/mur l hic
paries/ tis Item parieto/ tas g faire pa-
royz b moguerpaff itē hec parietiae g
ruine de paroyz b moguer cozet Itē hic
parietell⁹/li di g petit paroy. b moguer
bibā itē hec maceria/e z maceries/et/par-
ries sine mur⁹/vel cōgeries lapidū in vñū
cōpactoz sine cemētō/ aut alio gñe ferru
gñis q̃ vitnee claudt solēt Itē maceria
di. mēbrane secūdinariū/ quā alio noie ste-
rā appellāt et maceries di. macilētia Itē
hic macerio is g cōstruisseur de maissie-
res b maczon
Moguet gal. fume. la. hic fumus/ml.

Item fumeo/es. ac ga fumer b mogue-
daff Itē fumesco/cis incho Itē tumidus/
da/dū g fumeur. b moguedus. Itē fumo-
sus/a/um Itē fumigo/as ac g enfumer
b moguedaff Idē fumo/as Idē suffumi-
go/as. ac Itē hoc suffumigū/gij ga. ru-
mee b moguet Itē hec fumolitas/ is g.
fume. b moguet/pe tollez Idem hec fu-
moditas/ tis Itē hic fumulus/li g peti-
te fume. b moguedic.

Moyfes/ si m gal moyse Itē mosaicus
ca cū g de moyse b amoyfes

Molestaff g molestet l molestas ac
g vnde molestus/ statum g molestez tri-
stes/troublez/maladez b tiubuult mole-
stet Itē hec molestia/e g molestie/ ti istef
se b cleffuet. molestation Itē moleste ad.
g molestemēt b die cleffuet ite it. isto/as

Monden g mondam l modanus/a/ ū.
Idem hic z hec mūdialis z hoc/le

Monet g aler l vado is/ū sum n g
Item eo is lui ire itū n g Itē hic z hec el
hoc les. tis partici g alint b q̃z. Itē
Incedo/ is/ su n Itē abio/ is/ uir/ ire/ itum
Idē agro/as n Itē cēdo/ is vide in ten-
naff Itē ambulo/as Itē gradior̃is/gres-
fusu. Itē cōgredior̃is id est simi gradi-
or̃ Itē cōgredi est ad obistendū vel pug-
nādū. vel disputādū ire Item antecedo/
dis/ū/sum g deuat aler b monet a rauc.

Itē egredior̃/ris ga istre hois/ou hois
aler b monet en maes Item excelleo. es
n abso g d. uat estre b bezaff arauc Itē
Ineo/ is/ uir/ ire/ itū g entrer bu monet a
barz Item peragro/as g aler decza/dela
b monet a hānen dan lechont. Itē pream-
bulio/as g deuat aler b monet arauc Itē
hic et hec z hoc preambulās tis z pambu-
lus/ialum g deuat alāt b quent Itē pro-
gredior̃/ris gressum. vel tu. g proceder
aler tousiour b monet pepiet Item hec
pgressio/ is ga pgression/ alleure de pie
b querzidiguez Idem hic progressus/ go
ui Item repo/ pis. pul. tum g aller/ cōme
coleure. bu enem trahinaff euel vn azr.
Itē sureppo/ pis. g aller cōtre mont b.
monet a enep an menez Itē hic z hec rep-
tilis/ z hoc reptile g cest q̃ na nulz piez/ q̃
se trame. b hep t̃roar

Monstr g. monstre l hoc mōstruz/stru
Item mōstruosus/a/um g mōstreux bu
mōstrus. Idē monstrosus/a. um Itē hoc
prodigtum/gij g. mōstre. b. monltr Itē

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante O fo. l. bii

hoc prodigiosū/ll ga petit monstre b mō
strie Itē prodigius/a uz g mōstreux b
mōstrus et cōparat/ osior. isimus et inde
aduer prodigiosus/issime g monstruē-
ment zē b die mōstr Itē hic p̄otentau-
rus g cest vng monstre partie dhōme/ z
partie cheual bit vn loezn hāter den ha
hāter march Itē hic onocentaurus/ri
cest mōstre moitie hōmez moric asne b.
monstr hāter den/ha hāter asēn Itēz hec
lanuaie gal cest vng mōstre/ou vne beste
mōstrueuse b vn mōstr p. loezn Itēz hic
minoraurus/ri g mōstre/moite hōme/ et
moite tourel b hāter den/hāter taru Itē
hic miscota g cest mōstre entre cheure/
et chastr b vn mōstr Itē hoc portenti-
t g mōstre/merueilleuse chose b monstr
maruillus. Itē hic satirus/ri ga mōstre
panpechic b mōstr die p̄cheut Itē hec
belua/e g mōstre de mer b monstr ā moz
Itē hoc ostentū/iti Ad^o Itē vide Alcho
laus d lya sup geh c i mōstrū tuarū mu
lterū in vno corpe. accidit tpe philippi re
gis frācie q̄ fuit nouus post karolū q̄ reg
nauit anno dñi M ccc xlii
¶ Montrolacs g morlais l hic monstrela
cus/ri cest vne ville en bretaigne
¶ Mor g mer lā hoc mare/ls Itē hic
equor/ls Itē hoc fretum/ri Itē hoc
talatru/ri Itē hoc talassum/ri Itē mar-
nus/a/um g de mer b a moz Itē bimars
hui^o ris gal cest qui demeure entre deux
mers b entre daou moz Itē martinus/
na/nū g q̄ demure apres la mer b anpez
a cho goude moz Itē hec maritina/e ga
terre apres la mer b aruo Itē hoc occe
anum/ni ga la grand mer b an moz bias
Itē hoc pellagus/ri Itē hic pontus/
ri Itē hoc pōthulus/ri g petite mer b moz
bihan Itē pōticus/ca/cū ga qui est de la
mer b nep so an moz Itē moz b p̄pium
nomen la hic maurus/ri
¶ Morall g coroul verrou l hic vectis
tis Itē hic vecticularius/ri g serreurter
b alhuezet Itē vecto/ias z vectito/ as.
Itē hoc repagulū/ri g coroul b morall
¶ Morat g idem/ou moralite l ethicus
ca/cum Itē hic z hec moralis z hoc/le.
Itē hec moralitas/ris Itēz ethica/ce
Itē moraliter ad gal. mozelemēt b die
moral Itē moratus/a/ū g morigines.
b mozalet Itē morose aduer ga morale-
ment b die moralite

¶ Morchet g souffi l hec sollicitudo/ls
Itē soliditas ga souffier b morchediff
Itē solitudinarius/a/um g qui se souf
fie b morchedus
¶ Mordeiff g nauger l nauigoias
¶ Morhediff vide in hun
¶ Morgadē g setche cest vng poisson
¶ Morhouch gal daulphin la hic del-
phus/ls Itē hic murenus/l Itē hic del
phinus/ni g ou vng p̄ice filz de roy por-
tant tel nom dauphin b an nessaff da bez-
affroe Itē d lphinatus tus/tul g dau
phine/ pays ainsi dit b vn bro hanuet an
dauphine.
¶ Moricc g maurice l hic maurici^o/c/ff
¶ Morien gal idem l hic maurus/a ū
Itē maurisius/a/ū Itē hec maurisia/e
vel hec mauritanea/nec vel hec maurita-
nia/e g moritanie cest vne terre bit bio
an morianet
¶ Mois bit g frain l hoc frenū/ ni et
est etheroclitū Itē trenulū/ll gal petit
frain b moisie bit Itē treno/ias g en-
fratner b budaff Itē effrenus/a/uz g
effrenis/ou sans train b hep bit Itē
effrenatus/a/um Itē hic z hec effrens
et hoc. ne Itē hoc lup ircum/ri bit on
ce mois arret
¶ Moitez g mortier l hoc moztariū i/ff
Itē hoc tritillū/ll g mortier despices
b moztez da pilat poultr ou cest moinet
b maloer Itēz hec trapeta/te g mortier
de fer b moztez houarū
¶ Moztiffaff in maruel vide
¶ Mōnez. g monnoye l hec moneta/te
Itē monetarius/ri/ff g mōnoyer b mo-
nezler Itē monetarius/a/um et moneta
rus/a/ū Itē hoc monetariū/ri/ff g le lieu
de la mōnoye b lech an mōnez q̄ et hoc
monetarū/ri dicitur
¶ Mozet g cuis. l hoc crus/ris Itē
hoc remur/ois Itēz hec coza/ Itē hec
coxula/le dñm ga petite cuisse b mozet
bihan vide in greuc
¶ Mozol g marteau l hic malleus/el.
Itē hec cudis/hutus/ls g ou cest coing
a faire mōnoye b moull da ober monetz
Itē maleo/es g maillet b squetff gant
mozol Itē hic maleolus/ll g petit mail-
let b ozic bihā/pe mozolic Itē hic di-
tus ri Itē hic maleator/ois ga celui q̄
frappe du mail ou rebure b nep a labour
gant mozol.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

M ante B

Moualch g merle. l hec merula/le
Mouar g meure l hoc morū/ri Item hec morū/ri ga meurier b mouarpren
Mouchet ga idē cest vng oyseau de poye l hic capus/pi Item hic miluū/ri nī q̄ quidē anis aūibus dormiētibus sem per insidiatur
Mouchaff g moucher l mūgo/ls/xi/ctum vnde emūgo fit et mūgo/ de po g Item emūxus/xa/xū g moche b mouchet
Mouchaff g moucher l mūgo/ls/xi/ctum vnde emūgo fit et mūgo/ de po g Item emūxus/xa/xū g moche b mouchet
Mouchouet g suaire. l hoc sudariū/ri Item hoc emūctoū/ri g instrumēt a moucher la chādele b instrumēt da mouchaff an goulou
Mouden g mote b terre l hec gleba/e Item hic glebo/ls g vilain/ou areur b terre b arer da douar Item hec glebo/ltis g motuosite b arerez Item hec glebula/le g petite mote de terre b torocenic douar Item glebofus/a/ū g plain de motes b torocenus
Mouil g meule l hec mola/le
Moumēt g momēt l hoc momētū/ll. Item hoc momētū/ll Item hoc momētū/ll g petit momēt b momēt bihan Item momentaneus/a/um
Mounetz g monnoye. pecune la hec era ere Item hec moneta/te. Item hic numus/ls g idē ou denier b diner z bbet scribi p̄ vnu m scdm̄ lūgionē sed si scribatur per duo m hoc est figuratiue et licticia poetica vñ catho/ger tūes habet numos Item hic numulus/ll dīm ga petit denier b dineric bihā Item numatus/a/ū g plain de deniers b dinerus Item numus/a/ū Item hic numularius/ly g monnoyer b mounezier Item hec pecunia/e g monnoye b mounez Item pecuniosus/a/ū g plain de monnoye b archātus et cōparaf iorissim⁹ Item aduerbia Item hoc poculū/ll pp̄te sigt̄ q̄d̄ alicui⁹ labore/et industria paratū/et lucrifacitū est Item peculū/ll q̄d̄ a paratib⁹ z a gnatis in militia degēt donatū est et inde peculiosū/ll dīm Arb̄ calepinū Item hec pecuniositas/ls Item hoc pecuniarū/ly g cest le lieu ou le met la pecune a garder b an lech ma mirer an mounetz/tesor Item hic erarius/ry
Moust g tae l hoc mustū/ll vñ mustus a/um g de moust b a moust
Mout g mouton l muto nis Item hic aries/ls vñ arietin⁹/a.ū ga. de mouton.

b a mout.
Mozreb g ante l. hec maffera/e Item hic et hec maternalis z hoc/le g prenāt a ante/ou cest les enfans de deux antes b. apparchāt ou ch̄ moezreb/pe bugale a die ou moezreb.
Mouzaff g boude l trascoz/ris/trat⁹ et cōstruitur cū datiuo

M ante B

Mudaff g estre mnet/soy tapye l musico/es/itū n g Item mutesco/ctis incho. Item mutus/ta/tū g mnet b mut
Muy g plus l mage/vlmagis ad Item ampl⁹ ad Item plus ad Item plurim⁹/a/ū. g moult b muy Item plurim⁹ ad b ez mut
Muguet ga. idem est quedā herba.
Mul g mulet l hic mulus/ll. Item hec mula/le g mule b mules
Mulor g mulet cest vng poisson l. hic nullus/ll g duplex ll. genus piscis marini maxime nobilitatis et grē/ qui binas ll bias pōderis raro exuperat Item mulleus a/um g de mulet b a mulor
Multiplass g multiplier la multiplico/as. ac g Item multiplicat⁹/a/ū g multiple b multiplier Item multipliciter ad g multiplēmēt b die cresq
Muntraff g murrdr̄/ou tuer l mutio tis/nt/ire/itū ac gñis
Mūtr̄er gal murrdr̄er/homicide l hic et hec homicida e Item hic infecto/ris itē hic hec matricida. e g celui ou celle q̄ occit sa mere b nep a laze mā Item vñ i car Item hic z hec p̄cida/ide g q̄ tue son pere b nep a laze tat Item hic perito/ris g tueur/murrdr̄er b lazer Item sagumari/a/ū
Mur g idē l hic murus/ri Item muro g murer b murraff Item hic et hec murus/ls z hoc/le g de mur b a mur. Item murtas/a/tū g mure b murr̄et itē hoc p̄muralē/ls g cest vng mur deuāt laultre bzi. mur dirache ben Item hoc antemurale/ls Item hoc promurtū/ry ga espace apres le mur bzi plac̄ equichen an mur
Murr̄aff ga clozede mur l menio/ls.
Mur̄you trop gal les meurs de troye dune cite l p̄r menia/ium
Murmuraff g murmurer l murmuro/as n Item susurro. is iur/ire Item hoc murmur/ls g murmurer b murmur Item hoc murmurū/ry Item hoc susurrū/ry Item hec murmuratio/ls g murmuratio

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

N ante A fo. lxxliii.

Murmurer g murmurere l hic murmurator/ris. **M** hic susurro/ris **M** hic murmuratrix g murmurelle b murmureres.

Musaff ga musel l muso/as acti inde musito/as ga souuet musel. b musaffa l. euz **M** hic hec musitatio is g musance b muserez **M** musim aduer g. musemet b. die mus

Musell vide in guenou cest tout vng

Music g musique l hec musica l ce vñ hic musicus/cl g musicie b idē **M** hic musicus/a/ū **M** musicalis r hoc/le g parte nat a musique b tra musical

Musfat g odorere l odorio/as ac. vid in guentaff

Musur g mesure l hec mensura l **M** hic hec bula/e idē **M** hic hec mettrata/e g cest vñ mesure a vin/ou daultre chose b. musur da gui/pe da tra arall **M** hic metros grece mensura l **M** hic hoc fatū/cl

Musuraff g mesurer. l metior/lris mēsum in futuro metibo: **M** hic mēsores appellāf agroz finitores rē vide Cale **M** hic mēso/as ac g mesurer b musuraff **M** hic mēso/as/ū g mesure b musuret **M** hic mēso/as/ū g grand b. bras **M** hic r hec mēso/as/ū g sans mesure b bep musur. **M** hic dimēso/as/ū g en diuerses manieres mesurer bai musuraff emeur a facon **M** hic remetio/as/ū g remesurer b musuraffarre **M** hic remēso/as/ū g remesure b musuret arre **M** hic hec dimēso/as/ū g dimēso/as/ū g mesure en diuerses parties/ou manieres b musuret/ dūspriet emeur a facō

Mutation vide in chang

Mutilaff g mutiler decoupper l mutilo/as ac vñ mutil/a/ū g mutile/ d'coup. pe b mutilet/trouchet **M** hic hec mutilatio/is g mutilatio b idē. **M** hic hic mutilator/oris b mutiller

Muz g mue.

Sequitur de littera N

N hic b: itonice. et gallice. grece neos et tenet in numero nonaginta 7^o **N** nonaginta capit q sic caput esse videtur

Nac g. non/ou nēnt l non aduer. negā

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

di **N** dē ne/neg **N** dē handiad r scribit i fine p d'āñ cōponit handprocul ad g nō pas loing b hogos **M** hic cōponit handsecus ad gal nō aultremēt b nedeu quen. **M** hic abscōdo/is g escōdtr b naçat

Naceguisse g neaumois l nihilomīn^o **N**achy g nler l negoras ac **N** dē abneg/as **N** dē abiuro/as **N** hic hec abituratio is g negatio b nachidiguez **M** hic ifictio r is dep g deuoyer/entēdre b dinachaff

Nacion g idē vide in guenell

Nadoez g aiguille l hic ac^ous ut **M** hic aculeus/et g aguillō b brout **M** hic hec ligula. le g aguillō b nadoez a boucl

Naffin g fain l hec fomes/es el

Naffnec g affame l famelicus/ca/cū **N**dem fameus/a/um

Naffnet g nates l hic nanetus/it **M** hic nanetēsis/hoc/se g vñ nates b a naffnet

Naffnyaff g auoir fain/affamer l esurio/is/tul/lre n **N** dē fameo/es n **M** hic famesco/is g auoir souuēt fal b naffnyaff

Nānell negulle g ne lūg ne laultre l neuter/tra/trum

Narration g idē l hec narratio/onis **M** hic hec tragedia/ie g narratio publicq d. o fais b narration sclær a traezion

Narraff vide in zreuell

Nastuite vide in guenell

Natur g nature la hec natura/re **M** hic r hec naturalis r hoc le g naturel b. idē **M** hic naturaliter ad g naturelement. b die natur **M** hic filis grece/natura latie **M** hic hec endogenia/ie **M** hic endogenitus/ta/tū l naturalis **M** hic endogeniter ad l naturaliter **M** hic etherogen^o/a/um g de diuerses natures b a meur a natur **M** dē omogenus/a/um **M** hic omogeneus/a/um g de sēblable nature b a vñ natur **M** hic r hec gentalis r hoc/le g naturel/ou nuptial b naturel/ipe demezabl **M** hic gentus/ta/tum g engēdres b enguehētet

Natur den gal semence dhōme/ou de femme/ou de quelque beste la hoc sperma/tis **M** hic spermatizo/as g espandre la semence b scuyllaff e natur **M** hic hoc menstruū/ut g semence de femme b natur an grece **M** hic g cest fleur de fēme b blezu an grec **M** hic mēstruosus/a/um

Nau/gal neuff lati pluraliter hi r hec nouem tñs vide in contaff

Nhauntec g dix r neuf vide in contaff

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Nazareth est qdā vit^o vel citas i q rps

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

N ante E.

cocept^o est z nutrit^o vñ nazare^o/a / ſi . et nazarenuſ/a. ſi ga nazariē b. a nazareth i ſctūſ vel floidus

¶ Neāt g ēneāter l nullo/as ac **¶ Nihil** ni chilo/as ac. **¶ Neātillo/as** **¶ Neātinantio/as** **¶ Neātinuatus/ta/tū** g annichille. bñ. neantet vide in ven. **¶ Neānichilo/as** act. g /annichiller/ou mettre a neāt b neātat **¶ Nū** hoc nichilum/li et cōpaſ in neutro genere tñ/nichilli^o/nichilliffimū **¶ Neā** hec nichiltas/is **¶ Neā** hic z hec z hoc nichil in vñ vi nichill hō g de nulle value b didaluou dec **¶ Neā** hoc nil in vñ et nichil z b neptra **¶ Neceſſite** gal idē l hoc opereſciū/cti. **¶ Neā** hec neceſſitas tis **¶ Neā** neceſſitas/a/um g neceſſaire b neceſſer **¶ Neā** neceſſe g neceſſaire/choſe profitable b neceſſer/tra profitable **¶ Neā** hec neceſſitudo/is. vel dilectio g ou lieu de pchanite b que rintiez **¶ Neā** neceſſitudinari^o/a/ū g affins prochains b querent toſt

¶ Nech vide in nichiff **¶ Nechet** g ēnuyē l actediatus/a/um. **¶ Nechemār** g ēnuyemēt l hoc actedia-mentum ti

¶ Nedel biſchanoch l quomtus ad. **¶ Nedelec** g nouuel la hoc natale/ lſ. **¶ Nedeu** hoaz g nō pas encore l necdū. **¶ Nedem** nondum. non adhuc

¶ Negation g idē l hec negatio/onis. **¶ Negatiſ** gal idem l negatiuus/a/um. **¶ Negligēt** g idem l hic et hec z hoc negligēs/tis **¶ Neā** negligō/gis/ritū g deſprier b goallecat **¶ Neā** negligētia/e g negligēce bñ negligēcc. **¶ Neā** hec incuria. idem b goallequez

¶ Negun g nūll l nullus/a/ū **¶ Neā** hic ne quis g non pas aulcun b nūgn **¶ Nemdeur** g te ne veulz pas l nolo nō uis. nolui. le. vel noluiſſe. nolēs **¶ Neā** inuſtus/a/ū g non volans/contre ſa volēte. b a enep e youll

¶ Nemet g ſi nō l niſi conlunctio **¶ Neōn** g neſcay l neſcio. cis/tul/tre/tū **¶ Neā** hic z hec z hoc neſciēs/tis g nō ſa- chēt b digouuizyec **¶ Neā** neſcitus/ta/tū **¶ Neā** peden g nul hōme l hic z hec nemo. **¶ Neā** plech ga nulle part l neutrobt/idē neutrobtz idē nuſg idē nupciā aduer **¶ Neā** plig quer g il plait poit l licet pe nul cor **¶ Neā** non placet **¶ Neā** pmāyer g nullemēt/en nulle māye re. l. uullatenus ad qualitatus.

¶ Nep tra g nulle choſe l hoc nichillido cli **¶ Neā** nichillifacio/cis g. neāt ſatre. b ober neptra. **¶ Neā** hoc nil indecll g rien b. neptra.

¶ Nernēn g nerf l hic neruus/ū **¶ Neā** neruus est viculi genus q̄ pedes aut ceruices impediunt vide calepinū **¶ Neā** neruofuſ/a/ū gal plain de nerfz b neruēnuſ **¶ Neā** neruice^o/a/um g de nerfz b a neruēn **¶ Neā** hec neruoſitas/tis **¶ Neā** neruſcus/ca/cum g nerfete b neruēnuſ **¶ Neā** hic muſculus/li ga. ceſt nerf neuē ſicōme es lambes/et es bras b neruēn garr / pō brech **¶ Neā** neruo/as **¶ Neā** ſubneruo/as g trāchier nerfz b dineruennaff

¶ Nerz g force l vis vim vi **¶ Neā** hec ſromantes/us **¶ Neā** hec valitudo. nis g force/puiſſance b nerz **¶ Neā** hec validitas/ſ **¶ Neā** valide ad g forcemēt/puiſſement. b die nerz **¶ Neā** hoc robur/oris ga force. b nerz **¶ Neā** robuſtus/a/ſtū g fort ferme. b creff **¶ Neā** robozio/as g roboier/enfor. cer b creffhat/nerzhat **¶ Neā** vide in creff.

¶ Neſ g plus pres l hic z hec propinq^o or et hoc propinquus **¶ Neā** proximior.

¶ Neſſaff g prochain la proximus/a/ū et p^oaf **¶ Neā** p^oim. et/or ad g p^ochene- mēt b ez nes itē. p^oiquane^o/a/ū g p^ochal de ſang b toſt a goat **¶ Neā** p^opinqu^o/a/ū ga prochain b hogos **¶ Neā** p^oiquas tis g p^ochenez/affinte b neſſaffalz penef- ſaffdet. **¶ Neā** p^opinque ad g p^ochaine- ment b ez toſt **¶ Neā** p^opinquus ad gal. plus pres b neſſoch

¶ Neſſat g ap^ocher l appropinquo/as. **¶ Neā** proximo/as **¶ Neā** accedo/is **¶ Neā** hic accēſſus/us/ū g app^ochement bñ. hogosder

¶ Neſ g idem/ou peur l ſincerus/ra/rū et hic z hec ſincerus z hoc/re vñde hec ſinceritas. is g nettete/purete bñ neradur **¶ Neā** ſincere ſinceriter/ſincerius/ime. aduerbia **¶ Neā** mūdus/a/ū g net b idem. **¶ Neā** immudus/a/ū g ord b hacr / lous.

¶ Neā tāt g nettoyer l defeco/as **¶ Neā** de fecatus/a/ū g nettoyez / purgiz bordu- re b netter **¶ Neā** mūdo as ac g nettoyer ou mōder b nettat **¶ Neā** mūdatus/a/ū gal nettoye monde bñ cazrher **¶ Neā** hec mūdicia/cie g nettete/mudicite b netta dur **¶ Neā** hec immūdi. ta. e g ordure b louſder **¶ Neā** pio/as ac gal nettoyer/ou purger b nettat

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

N ante J fo. lxx.

Nebut g pou l parū ad **Itē** parūper ad g moult pou. b meurbet nebeut **Itē** paulopost gal vng pou apres b nebeut goudese **Itē** paucus/a. ū ga pou b nebeut z cōparat/lor/issim⁹ vñ pauce/cius issime ad **Item** hec paucedo/ims et hec paucitas g petitesse bzī nebeut **Itē** hic et hec z hoc paucēs/ls g pou b nebeut **Itē** pauculus/a. ū di ga vng petit pou b renebeut **Itē** paulatim ad gal petit a petit bzī nebeut a nebeut **Itē** paulisper ad ga. vng petit b vn nebeut **Itē** paulo min⁹ ad. g vng petit mois bzī vn nebeut **Itē** bīhanoch **Itē** pauloplus g vng pou pl⁹ b vn nebeut muy **Itē** paulus la lū gal. petit bzī nebeut **Inde** paululus/la/lum. vñ vide in bīhan

Neudēn g filet l hoc filū/li et pīr hec fila/oy vel hī fili/oy **Inde** nuros grece **Itē** nuros ga cest table b fabl. **Itē** hoc tumentū/ti g cest rudesse en fil/ou en toute b garudc a neut. pe a lien **Inde** tumē tuosus/a. um tumēto plenus

Neuff ga naiger en caue la no nas n. **Inde** nato/as **Itē** hic z hec nagibilis z hoc le g naigēt b neuffabl **Itē** nabūd⁹/a. ū g naigable b neuffus **Itē** hoc natator/um/ri gal iteu a naiger b lech da neuff. **Itē** hic z hec nagalis z hoc. le g cōuenable a naiger b cōuenabl da neuf

Neuteur g naiger l natator/ls **Item** hec natatrix/ls g naigeresse b neuferes

Neuez g nouuelneuff l nou⁹/a. ū z cōparat nous/lor/issim⁹ g trestard b an di uezaff z est ista cōparatio irregularis i sēsu **Itē** nouicius/a. um g nouicez b nouice **Itē** nouellus/a. ū g nouel b neuez **Itē**z nouo/as g faire nouuel b neuezaff **Inde** innouo/as b dineuczaff **Itē** imparus/a. um ga noueaulx b neucz et cōparat/lor/issime **Inde** ad nuper/rius/ rime g nouel lemēt/plusnouellemēt/ri. nouellemēt b neucz/ neuzoch/ian neuezaff **Itē** hic neo phit⁹/ti g nouice cōme noueau cristiē/ ou cheualier bzī neucz crichen/ pe neucz marhec **Itē** cenō grece/nouū l **Itē** hoc ver/eris g puintēps b neuz amser **Itē** hic z hec vernalis z hoc/le g cler/luyfāt/ flouri b scler/bleuzuet luyfat **Itē** verno as gallice flourir. espānir bzī. dellyouaff bleuzuaff

Neum g neume la hic neumae z hoc neumae/tis **Inde** neumaticus/a. ū g de neu

me b a neum

Neutaer g filotier l hic filator/ls **Itē** hec filatrix/ls ga filotiere b neutaeres.

Neutr g neutre l neuter/trastrum

Neutrpasiff g idē l neuterpassius/a um et declinat ab vtrag pte **Itē** neutro passiuus. a. ū z declinat ex pte finis. **Et ē** dōna inter neutrpasiff/ z neutropasiff **Neutropasiff** dñr qz passiuus sūt filia in hoc qz careāt pterit⁹ hñt suppletionez pteritoy p participiū et p bñū substā sicut et passiuā **Ita** aut sūt v vt i doctrinali **Audeo** cū soleo zē **Sūt** aut neutrpasiff q̄ habēt passiuoz significatiōē et signifi cāt passione aliūde illatā q̄ sūt q̄tuor vñ i n doctrinali **Exulo** vapulo veneo zē

Nezaff g filer l filio/as n **Inde** neo/es n **Inde** netus/a. ū g file b nezet

Nezēn g lente de teste l hec lens dis **Inde** ledicū/li g petit lēt b nezēnic **Itē** ledosus/a. ū g plain de lendes b nezēuc

Nezet/pe nezeres g fleur/ou fileresse l hic z hec filarista/e **Inde** hic hec filastica

Neziz g nyt l hic nidus di **Inde** nidulus/li g petit nyt b nezizic bīha **Itē** nidifico/as g faire nyt b ober neziz **Itē** nidulifico/as g faire petit⁹ nytz b ober neziz ou bīhan vñ auiculi nidulificāt zē **Item** hoc musū/sij g le nyt de la souris b neziz an logodēn.

N ante J

Nep g nepueu l hic nepos tis **Inde** hic nepotulus/li di g petit nepueu b ny bīhā **Itē** hic sobit⁹/mi g le hīz de la seur b map e hoar **Inde** sororius/a um

Nos g nous l pīr nos nfm vel nfi pno mē pluralis numeri de ego mei

Nichiff g nuyze l piger/iat **Inde** iper **Itē** cest desplaire repātir bzī dispīgaff/ cuezaff **Itē** attedior/ls depo ga enuyer b enoeiff **Itē** hoc attediamētū ti **Item** vide in enoeiff

Nicolas g idē l hic nicholaus/la/

Nigal g voler l volo/as n **Inde** volitto as **Itē** inuoluo/as g euoler b dimgal **Item** reuolo/as **Itē** volatus/e⁹/tui ga volēmēt b nig **Itē** hic z hec volatilis et hoc/le g geline sauluaige ou toute vola tile b pepezen goez

Nigromācc g idē l hec nigromācia/e

Nignelēn vide i lign len cest tout vng

Niuer g nōbre. l hic numerus/ri

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

N ante O

Numerat⁹/a ſi ga nōbre b nueret **I**nde
innūerat⁹/a ſi b hep nuer **I**tē numera-
bilis et hoc/le ga nūerables b nūerabi
In innumerabilis z hoc/le b dīnū-rabi
Item vide in conſaff

Nepce z nepce l hec neptis hui⁹, neptis

N ante O

Noas g noyse l hic tumult⁹/i **I**tē tu
multo/aris g faire noise b ober noas

Noſaff g nuyre l noceices/cul/itū n
g vñ nocliuſia/ū g nuyſāt b noaſ⁹ **I**tē
hic z hec z hoc nocēs/ſis nomē et pparat
cloz/itūm⁹ vñ z nocēter nocēt⁹, ime ad
Itē hec nocēria tie ga nuyſāce b noas
Itē hoc nocumētūti g nuyſemēt b no-
asdur **I**tē hic et hec noxalis z hocile ga
nuiffables b noaſabi **I**tē noxiusia/ū **I**tē
hec noxa/e g coulepe/ō lit b blā/pechet
Itē hic z hec ſonſitſis g nuyſāble, mau-
uals b noaſus drouc et cōparat ſos tor
tiſſim⁹ vñ ſonter tius/tiſſime ad **I**tē ſō-
cra/cre g mauualſie b drouguez et ſō
ticuſia/ū g mauuals b drouc

Noas g nuy l nudus/a/ū **I**tē hec nu-
ditas/itſis g nuette b noasdur **I**tē nudo
as ac g deſpoiller/ deſcourer, manifeſter
b diguſchaff diſolo/ manifestaff **I**tem
nude ad g nuemēt b ez noas **I**tem hic
z hec nudipes/ dſis ga nuy piez b noas
troat **I**tē pedarius a/um g qui va piez
nuy b nep aya en aztroat

Nobl g noble l hic z hec nobilis z hoc
le **I**tē hec nobilitas/itſis g nobleſſe b no-
blance **I**tē nobilitat ad g noblemēt. bit
ez nobl **I**tē nobilitoias g ennoblir b no-
blaff **I**tē hic z hec z hoc ſegreg/itſis g no-
ble b nobl. **I**tē celticus/a/ū **I**tē egregi⁹
a/uz g ou ceſt tresgrand b autrou bias
Item egregie aduer g noblemēt: grāde
ment b die autroniez bias **I**tem hic et
hec et hoc elegās/itſis g noble/vaillāt/ ex-
cellāt/ bien parlant b cōpler carz/ nobl
Itē exim⁹/a/ū g noble iou hault b a lig-
nez bias vide l enguehētaff **I**tē hic z hec
illuſtris z hoc/e ga plus luyſant b a muy
luſtr **I**tē clar⁹/a/ū ga noble b nobl **I**tē
ſtrenuus/a/ū g noble/appert/ ligier/ fort
large b nobl ſquaſſ/abil/ creſſ pe larg et
cōpaſ. ſtrenu⁹ mag⁹ ſtrenu⁹/iſſim⁹ **I**tem
ſtrenue ad **I**tē hec ſtrenuitas/itſis g lē-
gerete/ appertiz b. ſquaſſider/noblācc/ lar-

guētes **I**tē imploſus/a/ū. g noble hōme
hault/ z puiffāt b nobl/ha vaillāt **I**tē in-
clitus/a/ū g noble/gētū de cuer b nobl
a calon **I**tē hec inſolens/ſis ga noble/ou
p'eux b nobl vaillāt **I**tē hic z hec inſu-
ſtris z hoc/ſtre ga noble/eſtudiāt/agūe/
ſachāt pſeuerāt nō peceux b gonniztec
nobl/abil **I**tē induſtri⁹/a ſi **I**tē hec in-
duſtria e g induſtrie/ſciēce dengin/ou no-
bleſſe b ſquient/noblācc **I**tē inſignio/ſis
lūire ſignis noto ſeu diſſiguo vt apud
Claudianū li. j. hēc elemētōz ſerit ſedes
qz pīnas uſignibat **I**tē hic z hec inſignis z
hoc/ne g noble glorieux/ de grād renō-
mee b nobl/ia biut bias **I**tē ingeni⁹/a/ū/
g noble/ou engentieux b noble/igenius
Inſignis pp/le dī excellēs q l aliq⁹ cer-
nit ee ſignis qb⁹ noſcit vel noſcitare pōt
vt in coloris vel veſtium rerūqz varietate
noſcit/ſiue noſci pōt eſſe eū pbū/ vel ipſo
bū Sed qz ſigna cū ſint indicia rerū ſēp
eminēt/ manifeſta qz ſūt **I**tē virtū pūte ex-
cellētes oib⁹ ſūt notl **I**tē ingenuitas/ſis
g ceſt nobleſſe de ſciēce/ou dengin b no-
blance ſquēt **I**tē hic z hec p̄clulſz hoc
ue g noble/ glorieux b nobl **I**tē hic p̄-
ceris g noble/honorable b nobl **I**tē p̄-
ceres penul cor/ capita trabiū hoc ē mu-
till qdā extātes hēc p̄cipēs ciuitat⁹ p̄-
ceres appellati ſūt qz i j l ciuitate emineēt/
ſicut illis edificis **I**tē hoc ſcema/itſis g
nobleſſe b noblance

Nominatiff ga idē l noiatiuus/a/ um
Nō g leure de none l hec nona/e **I**tē
hec veſpera/e **I**tē nō/ē denoiatio diei g
nōnes l p̄r he none/rū ſicut l yabeē in kl

Nos g nuyt l hec nox/itſis **I**n noticu-
la/le g petite nuyt b nos berr **I**tē noctu
ad. g de nuyt b anos **I**tē nocturnalit⁹ z
hoc/e g d nuyt b nocturnal **I**tē nocturn⁹

Notabl g notable l hic z hec notabilis
et hoc/e **I**tē notabiliter ad ga notable-
ment b ez notabl.

Not vide in notaff

Notaff g noter/ notifier l noto/as ac.
Itē ānoto/as **I**tē hec notificatio/ onis.
b notadur **I**tē notatio/ſis **I**tē annotatio
onis **I**tē hec nota/te Note vocāſ vulgo
ziphere qz teſte euſebio p̄im⁹ tiro cice-
ro libertus inuenit **I**tē ad familiares do-
meſticos de reb⁹ in qb⁹ ſigna occult⁹ p̄e-
rēda erāt p̄ notas ſcripſit hoc eſt ſic ſtru-
cto ſfarū ordie vt nullū p̄bū efficit poſſet

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

O ante A et B. fo. lxx.

¶ si qd̄ inuestigare et persequi vellet quar-
tā elemētōz iram l. d. p. a. et p̄inde reliq̄s
cōmutet. An̄q̄ nota v̄i signu seu macula
qua res ipsa notatur. Est q̄ tā in aīo q̄ in
coīge. An̄ genitiue note dnr̄ signa cū q̄b̄
ex v̄tero materno infātes ingrediūt. Itē
notare ignominīā afficere. In hęc notula
le. z. notella/ e. g. petite note b. not bihan.

¶ Notē can. vide in notass.
¶ Noter ga. notaire l. hic notarius/ rīf.
Itē notarius/ a/ ū. g. chose notaire b. tra
haznat.

¶ Noterag g. notatrage cest office d̄ no-
taire la hęc notaria/ e. Itē hic notariat̄.

¶ Notifiass g. notifier l. notifico/ as. In
notificatus/ notificatio/ notificatoz. zc̄.

¶ Nozélén g. nodelle/ bouton l. hic nod̄
di. In nodellus/ li. d. b. nozélénic vide in
coulmass.

¶ Sequitur de litera O

O Ballice/ et lati idē. grece orho
et tenet in nūero xj. Itē nūme-
rū gestat/ q̄ nūc v̄ndecim̄ extat.
Itē est iterlectio exclamati-
ua v̄i Itē spolet/ o. clamat/ vocitat/ mirat̄
et optat. Desinat̄/ se noīat/ vt phibet̄.
¶ Salet g. foyer l. hoc focariū/ rī. Itē
hoc focartium/ rīf.

¶ San g. aigne l. hic agnus/ ni. In ag-
nellus/ li. d. b. oanic.

¶ Sanes g. aignelle l. hęc agna/ gne.
¶ Sar g. dessus l. super idē supra/ ppō.
Idem ip̄ grece. Itē desup̄ ppō/ vt desu-
per terrā g. dessus la t̄re b. oar an douar.

¶ Sarmarch g. a cheual l. hic eq̄ster/ is/ ie.
¶ Sarfe g. donques l. ergo/ ideo igitur
quin cōiūctiōnes.

¶ Sartro g. enuiron l. circa/ p̄pō. et de-
seruit accusatiuo casui. Itē circiter. Itē
circū. Itē circūcirca vide in treiff/ oartro
et in treiff.

¶ Sartroat g. a pie l. pesster v̄i l. troat.

¶ Sar g. aage l. hęc etas/ is. v̄i etacula/
le d̄iml. g. petit aage b. tiebeut oar. Item
hoc eum/ ul. ga. aage/ ou siecle b. oar/ pe
an ber v̄i p̄mier/ a/ ū. g. p̄mier aage
b. an quētaffoat.

¶ Saz g. ialousie l. hęc zelopia/ e. Item
hic zelus/ i. Itē zelo/ as. g. auoir ialousie
bezaffoazus. Itē zelo/ a/ ū. ga. ialoux b.
oazus. Itē hic zelotes/ is. Itē hic zelotip̄
p̄i. gal. ialoux/ enuieux/ suppetioneux. de

mal b. oazus.

O ante B

¶ Ober g. faire l. facio/ is/ ecl/ actuz. ac.
v̄nde factio/ as. g. faire souēt b. ober a li.
eur. Itē factus/ a/ ū. g. ce qui est fait a
la semblāce d̄aucune chose d̄il p̄tadur/
heueleddet. Itē hęc factio/ is. g. fallance
action/ ou fainte. traiffō b. operatiō/ tray-
son/ dissimulancē. Itē facticiosus/ a/ ū. m.
g. faintis/ ou traistre b. traytour. Itē fa-
ctio/ as. fre. g. faire souuēt b. ober a li. cur.

Itē factur̄/ a/ ū. m. g. ce q̄ est a faire b. an
pezso da ober. Itē factus/ a/ ū. g. fait b.
great. Itē p̄fectio/ is. g. deuāt faire b.
ober d̄iarauē. Itē facefco. sc̄is/ si/ s̄isū. g.
faire desirēmēt. ou cesser/ ou departir b.
ober gant desir/ pe pou/ s/ pe dispartiaff.

Itē b̄nfacio/ cis/ ecl/ ctū. g. bien faire b.
ober mat. Itē b̄nfactor/ is. g. biē taicteur
b. oberer mat. Itē b̄nficus. caicū. Item
hic z. hęc z. hoc b̄nfaciēs/ tis. g. biē taifāt
b. oberer mat. Itē b̄nfactor/ a. li. g. qui
fait biē pour biē b. nep a gra mat eguit
mat. Itē ago agis. egt actū. gal faire b.
ober. Itē agito/ as. frēq̄n. zc̄. Itē fafo
factis. fait̄ ne. z. nō plus. g. faire b. ober.

Itē actus/ tus/ tui. g. le fait b. an ober.
Itē actio/ as. gal faire b. ober. Itē ma-
chinois/ aris. dep̄. imaginor/ cogito. ad re-
pertendū. z. fabricandū. ta. bonu. q̄ malum.

¶ Tut lib. l. Cōfessu. turno. necē machinat̄.

Itē machinos/ a/ ū. g. plain de machi-
nes/ ou dēgins/ ou de deceptiōs. b. leun a
diouguiez. pe a trōperez. Itē machina/ e.
g. machine b. diouc. Itē hęc machinula/
le. di. g. petite machine b. nebeut diouc.

Itē hęc machinis/ nis. gal engin a faire
edifices. b. ingin da edifiass. Itē buo/ is.
g. faire luxue. b̄il. ober. lisiou. Itē burso/
as. g. faire bourfes. b. ober. palchou. Itē
pacisco/ eris. g. faire cōuenāces. b. ober
cōmanāt. Itē pāgo/ is. vide in q̄mener.

¶ Ob̄it g. cest obit des mois l. hic obit̄.

¶ Obicass vide in opposass.

¶ Oblatiō g. idē hęc oblatio/ is. In hęc
oblatiūcula. g. petite oblatiō b. oblatiōic.

¶ Obligatiō g. idē l. hic cirographus
p̄i. Itē hęc obligatio/ onis.

¶ Obligass g. obliger l. obligo/ as. ac. ḡs.

¶ Obliget g. oblige l. obligatus/ tr. tu.

¶ Oboussass g. obeir l. obedio/ is. tui. tre
tu. n. ḡs. v̄nde obediēs/ is. g. ob. i. f. b. tō.

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

O ante C D E F et J

O ante **C** **O** pareo/es n g obeir b oboiffaff **I**dē collibeo/es. n g ou cōplaindre/ ou cōsentur b enem clem. pe autren

Oboiffācc g idē l hec obediētia/tie. **I**dē collibētia/e ou cōsentemēt b aurē **I**tē hec collibescētia/e **I**dē obeditio/is

Obf. ruācc g garde l obseruātia/tie **O**bstināff g obstiner en mal faire l obffino/as **I**nde obstinat⁹/ita/tū g obffine b obffinet **I**tē hic z hec z hoc obstinax/cis idē **I**tē hic z hec z hoc pertinax/cis g dur. p̄tinax/obffine b calet a intende-mēt/obffinet **I**tē hec p̄tinacia/e g obffination en mal b obffinatio en diouc **I**tē hec p̄tinacitas/tis **I**tē pertinacit⁹ ad g obffinemēt b dre obffination

O ante C

Occasio g. idē ou faculte/ou fortune l hec occasio/is **I**tē hic occasus/us ul g occasio/ euerfio/ accidēt obit b chācc

Occidēt g idē l occidesitis **A**n̄ hic z hec occidētalis z hoc le g occidētā/ doc cidēt b a occidēt vide in occasion

Occupāff g occuper l occupo/as ac **A**n̄ occupat⁹/ita tū g occupe b occupet **I**tē hec occupatio/is g occupatō b. tō

O ante D

Odiācc g audiēce l auditio/is ipse audiēdi act⁹/q̄ et audiētia dī. **P**lau **E**x. urge p̄ico fiat p̄plo audiētia hoc est fac vt p̄plus audiat **I**tē hoc auditoriū/ij lo cus vbi audif p̄cepto/ aut oīas/ vel ip sa auditorum turba

O ante E

Oessif/ idē ofus g ofseux l occlō⁹/a/ um **I**dē occiābūdus/a/ū **I**tē hoc occiū/ cū g chose ofense. repos b dieguy **A**n̄ hoc occiū/it dī g petite ofsiuete b ne- bent dieguy **I**tē occlō/ is dep̄ g estre ofseux. b bezaff diec. **V**ide in vagabunt

O ante f

Offensāff vide in buaneguez. **O**fferēn g. messe l hec missa/ e **A**n̄ hic et hec missalis z hoc/le g partenāt a mes se. b. apparchāt ou ch offerēn **I**tē missō/ as n g. dire messe b offerēnāff itē m̄p̄te riū/ij g m̄stere en messe m̄stere en offerē **O**fferēt g offerēde quō chāte a la mes se. l. hec offerēda/ de. **I**dē hoc offertouz

Officc g. office l hoc officii/ cis. **I**tez officiosus/a/ū g seruiable b seruichus.

Officer g officier l hic officarius/ij **I**tem hec officiositas/tis.

Official g idē la hic z hec officialis et hoc/le vel hic officialis/ is substantiuum **I**tē hoc scaphiū/ij g vesseau a p̄sser/ou a chier quō appelle official b pot pe bacin da b n da ober eass māt **I**tē hic offi- cius/itū b officialdet

Offraff vide i quinze en cest tout vng

Ogrou g orgues l hoc organū/ij **I**tē organo/as ne g louer/ ou chāter en or- gues b hoary gāt an ogrou **I**tē organ/ cus/ca ū g doigues b a ogrou **I**tē hic et hec organista e g faiseur doigues/ou louer doigues b organist

Oguet gal herce a h rcer terre l hec traha. he **I**dē hec tribu. a l. **I**dē denta- lels **I**dē hoc tribulū ij **I**dē hec eripe- ta te **I**tē erupto. tas g hercer terre bil. cloedar an douar

O ante J

Oignamāt g idē ou medecine la hoc vnguentū/ij **A**nde vngo/ gis/ rictū ga. oindre doingnemēt b oignamāff **I**tez hec forma/ e g oingnemēt. medecine b mezegnez **A**n̄ tormacēt⁹/a/ū g mede- cinable/curable b curabl **I**tē hec forma- cia/ e g medecine ou maifō doingnemēs b mezegnez **I**tē hic z hec formacopola/ le g vedeur ou vèderess. doingnemens. b nep a guery oignamāt **I**tē hic forma- cus ci ga mal faifant b diouc oberer et hec formaca/ ce g mal faifante b̄i diouc obereres **I**tē hic miro/ nis g mirre qui fait oingnemēt b nep a gra oignamant **I**dē hic mirocop⁹. pl **I**dē vnguentari⁹/ij **I**tē miron grece/ vnguentū la **I**tē hec mi- rotheca/ ce g lieu a garder oingnemēs b lech da miret oignamāt **I**tē hoc mirrū/ij g oingnemēt de mirre h oignamāt a mirr **I**tē hec mirr⁹/ti est q̄dā arbor. crescēs se- cus mare **I**tē mirros⁹/a/ū **I**tē hoc mire- tumiti **I**tē hoc sigma/ tis g oingnemēt b idē **I**tē hoc cibū/ b̄ij **I**tem hoc miro- mirrū/ij g oingnemēt sec b i oignamāt sech **I**tē hoc aroma/ tis g oingnemēt b idē **I**tē aromatizo/as g blē tlerāt b san- tassen mat **I**tem hoc ceroma ceromatis gal. cest oingnement faict de cire b oig- namant great a coar. **I**nde ceromati-

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

O . ante N P et R. fo. lxxi.

Cus/caicū g celui qui est oingt de tel oin
guemēt. b nep so lardet gāt oignamēt. co
ar Itē hoc malobtrū. tri est qōdā vngūē
tū p̄ciosū Itē hoc popeanūm g oingna
mēt b idem

Cingnon g idē la hec cepa/pe vñ hic
ceparius/ri g v̄deur doingnōs b nep
a guertz oingnon Itē hoc ceparia/e gal.
vanderesse doingnōs/ou de ciuoz b guertz
eres da oingnō Itē ceparius/a ū g doig
non/ou de ciboles b a oingnon

Cleau g creme/sainte vñction l hoc
cri ma/tis

Collet g oluier pp̄re nom l oliuertus

Colue ga oliuier g cest vng arbie la
hec oliuare Itē oleagenus/a/um g dollu
ue b a oliff Itē olearius/a/um Itē hic
oleaster/strī g oliuier sauluatige b oliuen
gouez Itē hoc oleariū/ri ga cest voiffel
a huile b lech da laquat col

Itē hicz hec oliuaris et hocire g dollu
er b a oliff Itē olifer/a/um g pt̄ar oliues
b oliu Itē hec hocca. e g truit dolluier
b froez oliff Itē hec orca. e g cest vne ma
nere dollue b vn manier oliff

Collāt g elephāt l hic elephāt Itē
hic elephas/tis Itē hic barrus/ri

Coll g tout l totus/tatū Itē cunctus
ta. tū Itē hic z hec ois z hoc oē Itē ois
modus/a. dū g en toute manere b epep
manier Itē oino ad g de tout en tout b.
n oll dā oll Itē oimodo ad g en toutes
manieres b epep mannier Itē on grece
totū l Itē pan grece Itē topos grece g
ou cest lieu b lech Itē on olon grece totū
latine Itē m vide in holl

O ante N

Concc g idē g cest vng poiz l hic vnx
cis Itē hec vncia/e Itē vncio/as g me
furer a once b musuraff d̄louch an oncc.

O ante P

Copinon g idē l hec opinio/is Itē m
hec secta/te g cupdāce b dissuout Itē z
opinatus/a/ū g opinez/manifest b opiu
onet et cōparatur/tioz/issimus. z inb ad
Itē opinor/aris d̄z g opiner/auoir cup
dāce b dissuout Itē hic et hec inopinabi
lis z hocile g inopinablez bu diopinuis

Copportunitate vide in ret
Copposaff g opposer/obicer l oppono
is/uuere/itū.ac. Itē oppositus/tatū ga.

opposez. b. opposet Itē hec oppositio/is
g oppositio, obiectio b idē Itē obicio
cus/ectu/ectū. g obicer b opposaff Itē
obiecto/as fre g souuēt/obicer b oppo
saff a lieu Itē obiectus/tatū g obices
opposez b opposet Itē hec obiectio/is
g obiectio, oppositio b idem. Itē vide
in entent

Coptatuff g idem l optatiuus/a/um vñ
de in hoantaff

O ante R

Craeson g oraison. l hec oratio/is vñ
hec oratiūcula/le di ga petite oraison b
oraisonie berr Itē hoc oraculū/lī ab ore
dictū est vt inq̄t p̄ris Li lib top Itacu
la ex eo ipso appellata sūt q̄ inest hīs deo
rū oro Itē et p̄ r̄iso accipit Gene Anū
illud optimū oraculū est pugnādū est pro
pria Itēz pontē pro teplo in q̄ r̄isa danē
Itē pro dicto alicui? An dicimus oracu
lu caronis est Itēz d̄z vñū ex quibz q̄vide
re videmur ou doimū?

Crauant g orce l eya aduer

Crautor vide in pidiff modo adhortāt
est modo corripētis

Cracel gal petit pot pour seruir a lau
tel lati h̄ic viceolus/li. als buret da serui
chaffan dealec en e offerēn

Crdiner g ordinaire l hoc ordinariū
ri Itē ordinarius/a/ū et hic et hec ordi
nalis et hocile et ordinaliter aduer

Crdous g idē vide souillaff

Crdrenaff g ordōner/disposer l ordi
no/as Itē m ordinatus/a/um g ordōner
ou dispose bu ordrenet Itē hic et hec or
dinabilis z hoc/le. g ordinable b ordre
nabl Itē seruo/as ac gal ordōner b or
drenaff Itē hec ordinatio/is g ordonan
ce b ordrenācc Itē hec series/iet In hec
seruola. e di Itē ordinati ad g ordinemēt
b die ordrenācc

Crdrenācc g idem vide in ordrenaff
Itē hic strator/ous g ordōneur b ordre
ner Itē m hic ordinatoz/is

Crdrenet vide in ordrenaff Itē hic z
hec hoc cōpositis g bien ordōne en soy
b ordrenet mat an ezaffehunan

Crdur g ordure l hec foird s̄is Itē
hec spuritia. tie Itē spurit/a/ū g ort
puāt/honni b lous/fleryus hacr

Crisfezier g ort bure l hic aurifaber

Crisfeill g ortroy l hoc aurifigiū, gis

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

O ante S et D.

O hic aurifer/ is g ou celuy q faict loz. b nep a gra an sour.

O rient g idē l hic oriēs/ tis In hic z hec oriētalisz hoc/le g douēt/ ou oriētāl b oriētāl/a orient **O** eous/a/ū **O** tē ouē taliter ad g oriētelement b a orient.

O riginal g originel l hic z hec origina lis z hoc/le **O** tē originalit ad g originele ment b die original **O** tē originēus/a/ū/ g originel b a original.

O iller/ig idē l hoc auricularēis **O** dē hoc ceruicalis

O in g orine l hec vīna/ ne vñ hic et hec vīnatis z hoc/e g doīne. b a ori **O** tē hec strigēria/ e g. estrinze de son orine b distriyet e orin

O maff g oriner l vīno/as ac

O rinal gal. idem l hoc vīnāle/ is **O** b hoc vīnariū/ rī

O mādū g normādie l hec normādia

O māt l hic normānus/ ni

O tē normāna/ e ga normāde b orimātes

O naff g aorner l orno/as **O** falero

es/ac g **O** redimio/ is/ tui/ ire/ tū ac In

redimio/ a/ū g aornez b ornet vt mulier

redimta capillos **O** tem adorno/as

O namāt g ornemēt l hoc ornamētū/

ti **O** b hic ornat/ t/ tui **O** hec falera/ e z

est pzemēt aux cheualz b. ornamāt da

rōcet **O** tē hoc tozagiū/ gū ga aornemēt/

pemēt b ornamāt **O** armula/ e id ē tozqf

O ner g aorneur l hic ornatoz/ is itē

hec ornatiz/ is g aorneresse b orneres

O net g aornez l ornatuz/ a/ū **O** re

dimt/ a/ū/ **O** dem faleratus/ a/ um

O riptmēt g idē l auripimētū/ ti.

O rribl g orrible l horribilis z hoc/le

O r g maillet. l hic malle/ et itē hic tu

des/ is. **O** tē tudicōias g frapper/ maillet

b. squeiff gāt mozsol. **O** tē tudat/ it g mail

b. orz **O** tē z tudatos appellam/ illos q hnt

capita grossa ad modū mallet grossi.

O ante S

O spital g idē/ maison dieu l. hoc ceno dociu/ cy **O** b hoc xenodoxiū/ y **O** b xeno trophiū/ rī vide l coy/ z in herberchyaff

O spitalyer g idē la hic cenodociari/ rī

O dem hic xenodoxiaruz/ rī **O** tē hec

cenodociaria/ vel hec xenodociaria/ e ga.

hospitaliere b ospitalyeres

O st tut armou g ost de gēs darmes l

hec acies/ et **O** dē hic exercitus/ tus. tui.

O stāig gal. ostāige.

O staleri g. ostelerie l hoc d'nerforiti.

O stiff. g cest lofite l. hec ostia/ e

O stia/ pe ostises. g. olte ou ostesse. vide

in herberchyaff.

O ante D

O sunner g genice l hec vitulia/ le **O** dē hec tuuēca/ ce **O** dē hec iuniz/ cis ou ieu/ ne vache. b. byeuch iouanc.

O unēn. g trefne l hec fraxin/ i **O** nde fraxinētū/ ti g le lieu ou habūdēt freshez.

b. ounnec **O** tē fraxine/ a/ū ga de freshe.

b. a ounn

O uid g ouide l hic outid/ d/ī nāso/ is

O ur g or l hoc aurū/ rī **O** aure/ a/ū.

g doze b alouret **O** tē hec cris/ is g or.

b. our **O** n crisēus/ a/ū. g doze b alouret.

O tē offiz grece/ aurū la **O** dē cris/ is grece

O uret ga doze g cest vng poisson q

sappelle ainsi l hec aureata/ te

O urgouill g orgueill l. hec supbia/ e.

O b hec extollētia/ e **O** b hic fast/ it/ tui

O b hec fastiositas/ is ga ou enuyāce b.

ānyāce **O** tē hec ipfania/ e g orgueill. b.

orgouill **O** b hec arrogātia. **O** b insolētia.

O urgouillus ga orgueilleux l supbus

a/ū **O** b hic z hec z hoc arrogāsis **O** b elā

tus/ a/ū g ou cest esseuez. b gourroet/ or

gouillet **O** b hic z hec z hoc extollēs/ tis.

O tē extollēter ad ga orgueilleusemēt b

die ourgouill **O** dē supbe ad **O** dē arrogā

tissime **O** tē hic z hec z hoc insolēs/ tis g.

orgueilleux/ ou foul bit toll / pe orgueil-

lus **O** tē insolēter ad ga orgueilleusemēt

ou follement b die orgouill/ pe die tollez

O tē isoleo/ es/ litussū vñ tui **O** b n pas g

cest zrent/ folloyer/ orgueilleur b orgouill

laff/ dispisaff **O** tē insoleco is icho g cō-

mēcer de folloyer/ ou destre orgueilleux.

b dezrou ourgouillaff vñ rebell **O** tē fa

stidios/ a/ū g orgueilleux b itē itē fastuo

se ad g orgueilleusemēt b die ourgouill.

O tē hoc fastidiū/ dij g ennuy b melcony

O tē fastidios/ is g anoy/ ennuy/ hoireur/

ou despit b enueaff **O** tē ipran/ a/ū g. or

guilleux b ourgouillus **O** tē ptemofus/ a

um g hautain orgulleuz bit orgouillus

O uril g orlet l hec orz/ it **O** tē cest riue

ou regiō b hort pe regiō **O** tē hic limb/ i

bi g ourlet/ ou get b oullipe get **O** n hic

libul/ i di **O** tē libof/ a/ū g plat dourletz

b. ouri/ **O** tē orariū/ rī b get a reuz/ pe a

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante **A** fo. lxxii.

Cez g gest d pâne/ou de soye **Id** tramis.
Churlaff g ouler. l limbo/as
Cours g idē l. hic v'isus/si. **Id** tē hec v'is
saisē g ourse b ourses

D ante **Z**

Czech g hōme l hic v'ir'ri v'spiratus
taū g. hōme fort b ozech creff **Id** hic z
hec v'irtus z hoc. e **Id** tē hec v'irtus/is. b.
nerzder **Id** tē v'irtutē ad. b die nerz **Id** tē
v'irtus/bij g q a deux fēmes/ ou q a este
resuscite/ cōme lazare b'ij nep en deueur
dion grec/pe fo resuscitet euel lazare **Id** tē
v'irtuos/as ga soy porter cōme hōme b'ij.
enem douen euel ozech. **Id** tē v'irtutem ad g.
hōme a hōme b a ven e den

C Sequitur de littera **P**

P **Id** gal la z grece Et tenet in
nūero cccc. **Id** p' simile quocq. g.
nūerū mōstratur habere cccc
Paciēce g idē l. hec paciētia
tie **Id** de caach p oēs casus/ nome grecū
Id em paciētē ad g. patientemēt b die
paciētē **Id** em vide in gouzaff

Paciffaffet pacific in peuch vide.

Padel g perdurable l sempiternus/a
um **Id** tē hic z hec genus z hoc ne. **Id** em
hec perennitas/tis g perdurablete b pa
delez **Id** em perēniter ad ga perdurable
mēt. b ez pad^o et debēt scribi p duo n. z si
nc b. scdm Bugutionem

Padelez g perdurablete l hec perēn
tas/tis **Id** em hec sempiternitas/tis.

Padus. g longuement durād l diutū
nus/a/um **Id** tē diuturnus/a/um **Id** tē du
ro/as g durer b pat vide in calet

Paeaff g pater l. soluo. is/ ui/ tum ac
Id em cest destier b'ij. diere **Id** em solu
tus/ta/um galli pater/ou velle b'ij paet/
pe diereet. **Id** em hic solutoz/ozis gal pa
leur/ou delieur b paemāter/pe diereet
Id em hic et hec solubilis et hoc/le **Id** em
hec solubilitas/tis b paerez

Pag g paige l hic māgo/nis et peult
estre marchāt de cheuauz b'ito marchā
dour da roncet

Paillard g idem. l luxuriosus/a/um.
Paillieur g paille l pluraliter he quis
quillie. arum. vnde quisquillofus/a/um g.
pailleux b pailurec.

Pall gal paleur cest vne couleur qui
viēt d pour/ou de maladie l hic pallor/is

Pal. g. payle. l hoc fossorū/ris **Id** tē hec
vauga/ge. **Id** tē hec pala/le g payle a ven
ter le bie b reut da guētāt an et qd z ven
t'labiū/b'ij dicitur **Id** tē patella/le d'imi
Palafrener g palafrenyer. l. hic māgo
onis. **Id** tē g cest page b pag.

Palafrez g palefroy l hic palefredus/
di. **Id** tē hic mān^o/ni. **Id** tē hic gradat^o/ris

Palamour g pour l piopter ppositio

Palastr vide in amplastr

Palazr an biez g le gros du bras. la.
hic lacertus/iti **Id** tē lacerculus/li di

Palf g paulme de main l hec palmaie.

Id tē hic z hec palpabilis z hoc/le g mania
ble b touchabl. itē palpo/as g manier/ pa
tier. b touchaff. paluata **Id** tē hec valaie.

gal paulme de la main/ou la plāte du pie.
b palf an dourn/pe plant an troat

Paluesen g paimler l hoc palmatozū

Paleice g palls/ enuro chasteaulz ou
citez cloiture de boys la hec fatāna/ne

Palacs g palais l hoc palatū r'ij **Id** tē
hoc atriu/ij **Id** tē palatinus/a/um g de pa
lais b a palacs.

Pallēn g longieul/ couerture de lict.
l hic lodet/ictis.

Palm g palmier/ cest vne arbre q por
te dates l hec palma/e **Id** tē hoc palme
zum/ri g le ^o ou croisset palmiers b an
lech ma cretq palm **Id** tē palmo/as g corō
ner de palme b curunaff gant palm

Paletoc vide in lies

Paluesen an reuf g la paulme de lau
ron/ou du gouvernail de la net la hec pal
lula/le. **Id** tē hoc vertibulū. li g fourchete

a feu/ ou aultre instrument a ariser le feu.
b forchic pe istrumāt arall da ober tan.

Paluzar g pesseller

Paluhēn g pess'li

Palud g paluz l hec palus dis **Id** tē
paludofus/sa/um g de paluz b. paludec

Id em hic z hec palustris z hoc/istre **Id** tē
hic cocchitus/iti g. paluz denfer b palud

an isfern **Id** em hic lethe/ thes **Id** tē
theus/a/um g infernal/ appartenāt a ce
lui paluz denf. r. b'ij apparchant ouc'ij pa
tud an isfern

Panell la hec panella/le

Panēn. g aliz fās leuan l azim^o/a/um.

Paner/pe boutec g panier/ou couffin

la hic calat^o/ti **Id** tē hec sportaite **Id** tē ca
nistrū/ri **Id** tē cartalū/li **Id** tē cophin^o/ni

Id tē hic cophimul^o. i di g petit couffineau

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante 21

b paner bhā Itē hic cofficnarius/ris.g. faiseur de coffins b panerer/bouteguer.
¶ Panesēn g panay l.pastinata/te vnde pastinaceus/a/um g de panay b a panes
¶ Paneteri g paneterie/cest le lieu ou lē appille le pain ou la viande l cerealiū/ly
¶ Pānion g pēsiō.l hec pēsiōnis vñ hic pēsiōnari⁹/ris g pēsiōnaire b.pansionist.
¶ Pant g courbe l pādus/da/dū Item hic pādulus/li di g vng petit courbe/ ou tort b crom Itē repādo/ls ac g recur ber b cromaff Vnde repandus/da/dū.g. repādu/recourbe b cromet
¶ Pāther g pāthere la hec pāthera/re. vel hic pātheriens. Vñ pātherens/a/um
¶ Panthecōst gal penthecōste.l hec pen thecōste/stes
¶ Paour g poure l hic stpus/pi Item hic hebio/onis Itē hic hebiō/onis Itē pluraliter hi hebiōni vici sūt qdā hereti ci Itē hic z hec pauper/eris g poure b paour et cōparaf/hoz/rim⁹ Itē hic paug cul⁹/li di g petit poure b paouryc Itē hoc p̄cotrophilū/phi g le lieu ou sont les poures b lech ān peaurpen
¶ Paourētes g pourete l hec paup̄tas/ris. Itē hec pauperies/el Itē hec penuria/rie g ou cest misere b p̄som/bieznes
¶ Paourhat g apourir.l paupo/ras.ac. Vñ paupasco/ls icho b dezrou paourhat
¶ Pap g pape l hic sūmus/pōntifex/ls hic papape Itē hic z hec papalus z hoc/le.g parole de pape b. comp̄s pap. Itē hic papatus/tus/tui g papalite b̄i papaelaz Itē pape est vna interiectio admiratiua.
¶ Papillon g papillon qui vole/ou paullon/vne tēte l hic papilio/onis.
¶ Papauer g pauot/vne herbe l hic papauer/ris vne herbe cōme letuz
¶ Papegaut g idem l hic papaqus/gi. Itē hic p̄sitac⁹/ci vñ l̄ugu p̄sitac⁹ est quedā aus q̄ in Indie littoib⁹ gignit colore viridi/forquē h̄is punicetū circa colū grādī lingua/et ceteris aubus latiore vñ z articulata expulmit p̄ba ita vt si eam nō videas hoīem loq̄ putes sed ex natura salutat z dicit chere l aue sed cetera p̄ba sicut instructione, vnde quidā sub p̄sitaci p̄sona dicit p̄sitacus a vobis aliozū nota disco hoc per me didisci/dicere cesar aue
¶ Paper g papier l hec papir⁹/ri Vñ papir⁹/a/ū g de papier b a pap Itē hec papirio/onis g le lieu ou croisset iōe assure

papier b̄i ān lech ma crefq̄ broēn da ober paper Itē aliq̄ dicūt hec papir⁹/ri g papier a escrip̄re b paper da scriuaff sed ma le s̄ est hoc papiriū/ri Itē hec carta/te. Vnde hec cartula/le di.g petit papier pa peryc Itē est vn⁹ libet q̄ alio noīe vocaf contēptus mundi b.cartunal Itē hic cartulari⁹/ry g celui q̄ escrip̄t b nep e scriff Item hec ephirneris/īdis g le papier ou les taictz quotidiēs soulent estre escrip̄tz b paper ān d̄isp̄n
¶ Papias/le m g b z la idē nomē pp̄lū
¶ Parabol.g parabole l hec parabola/le
¶ Paradur g pareure l hoc parapluma/s̄
¶ Paraff g parer l.paro/as ac
¶ Parail vide in egal
¶ Paraltic g paraltiq̄ l paralticus/ca cū Itē hec paralipsis/ls g paralisie/vne maladie b paralisi
¶ Paralogesim g paralogisme/argumēt sophistiq̄ l hic palogism⁹/ri Itē palogizo/as g faire palogismes b̄i paralogismaff
¶ Paramant g paremēt l hoc toigtū/ij Itē hoc sandaliū/lij g paremēt a cheual. b paramant da march.
¶ Parc.g idem l hic parcus/ci Itē hoc armentū/ri gal le parc des beufz z des va ches.b parcan siout.
¶ Parchimin g parchemin l hoc pergamen/ls Itē hic p̄gamen⁹/ni Itē hec mē biana/ne g peau de parchemin delie b̄i crochēn p̄chimin tanau Vñ mēbianula/le di g petite peau de vellī b crochēn bhā.
¶ Pard.g idem cest vne beste l hic pardus/l. Vnde hic pardulus/li di b pardic
¶ Pardon g idem/ou indulgence l hec indulgētia/e Itē hec venia/e Vñ hec ventola/e dimi g petit pardon b̄i pardon b̄ihan
¶ Pardōnaff g pardōner l parco/cis pe p̄rci vel parsi parsum Itē indulgeo/es xi/crū g p̄dōner/ou ottroyer b pardon. naffpe autren Itē ignosco/cis ac g par dōner/remetre/ictter b p̄dōnaff/cuyttat laquat arre.
¶ Parediff g cuyre in poizat vide Itē lizo/as g cuyre en caue b parediff̄ dour Item lipus/p̄axū g cuyz en caue b pare det en dour Item hoc lipamen/ls Itē hoc lipamentum/ri
¶ Parer ān lery g pareur de cuyz l.gallarius/a/um
¶ Parfet g idem la perfectus/ta/tum,

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante E fo. lxxiii.

Et perfectead g pfaictemēt b ez pfer
¶ Paris g idē l hic parisius ide Itēz
paris dis vel paris est ppiuu nomē
¶ Parisillēn, g perill l hoc petrosillūij
¶ Parturaff g pariurer l piuro/as Itē
deiuo/as Itē degero/as Itē piur²/a/ū
ga piure b pariuret Itē hoc piuriū/riy.
g cest pariuremēt b pariur
¶ Parlamāt g idē l hoc parlamētū/ ti
Itē hoc colloquū/ij Itē colloquor/ is g
faire parlemēt b. ober parlamāt
¶ Parroes g paroisse l hec prochia/le.
vñ prochiā²/a/ū g prochiēn b idē Itē
parrochialis z hoc/le g de parroisse/ pro
chial b an parroes parrochiēn
¶ Paraff g paragraphe l hic pagraph²
phi et corrupte d: hic parragraph²/phi
et figuratur sic ¶
¶ Participaff g participer l pticipo/as
ac Itē hic hec participialis z hoc l. ga
participal b idē
¶ Participal g pticiple g cest vne par
tic d:ayson l hoc participium/pij
¶ Particuler g pticuller l hic z hec par
ticularis et hoc/re
¶ Partitiff g idē vide in rānaff
¶ Pas g idē l hic passus/us/ui
¶ Passat g touffir l tussions n Itē tussi
to/as freguē g touffir souuāt b passata
leus Itē hec tussis huius is g touz b
pas Itē hic tussit²/it²/ui Itē hec tuicu
is/le g petite touz b ne: ut pas
¶ Pasq g pasqu. s l hoc paschaiche
¶ Pasquet vide in pastur
¶ Passaig g passiger/ou petōnier/ou
marronier l hic promeus. ei Itē hoc ve
ctigal/ is g p-aige/truage b passaig/ cu
stu Itē hic z hec vectigalis z hoc/e g re
ceuyz depeage b nep a receu an passaig
¶ Passiff g idē l pass uua/a/um
¶ Passion g idē l hec passio/nis Itē pas
siucula/eidi g petite passio b passio berr
Itē hoc passionariū/riy g cest liure de
passion des sainctz b leffr passion an sent
licut est legēda aurea
¶ Pastel g piece de pain/ou de chair la
hoc frustrū/i Itē hoc frustrūllū di Itē
frustrō/as/ant/are ga d. specler/ frustra
facere b pastellaff Itē frustratū ad g pie
ce a piece b a pez e pez Itē hoc minucal
lis g petite piece de pain b pastellit ba
ra/ou cest vne viande faicte de poisson et
choux z miettes de pain b pe vñ manier

boet great a pesquet/caul/ha bzepe bara.
¶ Pastez. g paste l hic pastillus/li
¶ Pastur g pastre l pasco/is/mittū ac.
Itē pastus aiū g repuz nourī b pasquet
Itē hic pastus/us/ui g nouriture/pastu
re. b pasquadur l hec pasqua/cue Et pfr
hec pasqua/oz g pasture b pasqdur Itē
hoc pabulū/i Itē pabuloz/aris de g pat
stre b pastur Itē pabulosus/a/ū. g plaf
de pasture b pasquadurez
¶ Pat vide in padus
¶ Patern g pater la hic paternus/ nī
¶ Paterou g patenostre l hoc pfrilegiū
¶ Patriarch g pfrarche l hic pfrarcha
¶ Patrimon g pfrimōie l hoc pfrimōiū
¶ Patronomic g patronomique l pa
tronomicus/ca/ cum
¶ Pau als troat g pie l hic pesiedis
¶ Pauaff vide in pauamant
¶ Pavia g idē cest vne cite l hec papia
¶ Paullon ga idē vide in castell
¶ Paulot als bāquer g bāquier l hoc
bancheale lis
¶ Paul g pol l hic paulus/i prope nom
¶ Paun g paon/ cest vng oisel l hic pa
uons Itē hec pauoniz/a/ e g paōne bit.
paunes
¶ Pausaff g pauser l pauso/as Itē hec
pauaie g pause b paus Itē hic paua
toz/ is g pauser b idē Itē pauatim ad
ga pausēmēt b die paus vide in repos.
¶ Pauamāt g pauemēt l hoc paumē
tum/ti vñ hic z hec paumetalis z hoc/e.
g de pauemēt b a paue Itē paumētāt²
ta/stū g paue b pauet Itē paumēto/as
g faire pauemēt b pauaff Itē hoc lico
stratū/ ti g cest variation d. couleur de pa
uemēt b paue a meur a liou Itē hic lico
stratus/i est locus vbi crucifixus fuit ie
sus f caluarie locus
¶ Pazron g parrain l hic parrinus/ nī

P ante E

¶ Pe g ou l vel/feu/an/aut/ve pfructōef
¶ Pealech ga de quellieu l vñ ad loci
¶ Pebz g poivre l hoc piper/eris vñ
piperim²/a/ū g de poivre b a pebz Itē
pipere²/a/ū Itē piperat²/a/ū g poivre
b pebret
¶ Pec g poix a gōmer l hec piper/cis vñ
picia/cie g cest larbre q porte la poix b
guezēn a douc pec Itē h.c pisagera re
g poix fādue. b pec frallet. Itē hec pifa
201.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante E

pera/re g. poiz dure b. pec calet
Pechefen g. peiche l. hoc pſicū. utē
hec pſicus/i g. pecher/vne arbze b. guez
en peches Itē pſicetū/ri g. le lieu ou ſot
pechers b. pecheſec. Itē perſicus/a / ū
g. de peicher b. a peches Itē perſicari⁹
a/um et perſiceus/a. ū Itē lothophag⁹/
gi ga fleur de peiches bu blezu peches
Pechet g. pechie l. hoc pctm/ri Itē
hoc delictū/cti Itē hoc flagitiū/cti g. ou
ceſt deſpōneur b. diſpōneur Itē piaculū
li gal pechie/coulpe b. pecher, blam
Pechiff g. pechier l. pico/as n. Itēz
delinquo/quis/qui/ctum
Pecheyr g. pecheur. l. hic ⁊ hec pec-
cator/is Itē hic faulſſor/oris Itē flagi-
of⁹/a ū g. pecheur. ou vicieux b. pecheyr
Pechezres g. pecheresse l. hec pecca-
trix/ctis
Pechet charnel g. delectatiō charnel
le l. hec voluptas/tis Itē voluptari⁹/a/
um g. delectable en charnalite b. amou-
reux e pechet charnel Itē voluptuoſ⁹/
a/uz Itē voluptuoſe ad Itē pir he deli-
cie/arū g. delices/ou viades delicieuſes
b. yoauſſet/boet friant Itē delicioſus/a
um g. dellicieux b. friant
Pedēn ga priere/ou interceſſion la.
hic interuētus/tus/tui Itē precioſū/pcē
ad hac prece vide in pidiff
Peder g. pileur la pec peccator/oris
Itē hec pſicatrix/ctis g. pueresse b. pede-
res. vide in pidiff Itē peder g. ceſt qua-
tre in femineno gſie ſi cōme peder gruec
g. quatre fēmes Itē qualiter ad numeri
g. quatre fois. b. peder guez vide in cōtaſſ
et in pidiff
Pe die hēt g. par quellieu l. q̄ ad. loci
Pedu g. vers quelle part l. quouſū ad
Pe en lech g. en quellieu l. vbiad Itē
ſicubi ad g. ſi aultremēt bu pe emanier
arall Itē ſnam ad g. en quelle part bu
pe en corn
Pe eur g. quāt la quādo aduer
Peguemēt g. cōbien l. quātū aduer.
Peguemēt pēnac ga cōbien nō ob-
ſtant. l. quālibet ad quous quāq̄ Itē quā
tiſper g. cōbiē poſ b. pe a poes Itē quā
min⁹ ad tant moins b. die rabat
Peguēbias g. q̄ grād l. quātus/a/ū
Peguēpell g. ſilōguemēt la q̄ diu.
Peleter g. pelletier l. hic pelliparius
Pell. g. paille/ou bale l. hic acus/eris

Item. pell b. g. long la pcul/protenus.
Pellhat vide in diſſor. ch la longe ad.
Pell a amſer g. de long tēps l. diu ad.
tpis Itē diuti⁹ ad. g. de pluſſōguement
b. a pelloch amſer.
Peliat g. peler l. repilo/las Itē ſupī
lo/as ydē cōplo/as Itē vide cōpilaſſ
Pellcā g. idē vng oiſel. l. pellican⁹/mi.
Pellēn g. paille/ou bale. l. hec pala/le.
Itē hec palea/lee Itē paleolaje di. g. pe-
rite paille b. pellicen Itē paleariū/ri/ij g.
le lieu ou len mett la paille. bu. an lech ma
lequear an pell
Pellēn neut g. polote de fil/ou rōdeſſe
ou terme l. hic globus/bi Itē globo/as
idē eſt q̄ aceruo aduno a q̄ cōglobo Itē
hec globositas is g. rōdeſſe b. crēder pel-
lēn Itē hic glomiceſſus/li Itē glomero-
as g. amāſſer/ou arrōdeler ſi b. dibunaſſ
neur Itē hic glomus/mi vel hoc glom⁹/
eris ga globō. ou poloton de ſil b. pellēn
neur Itē glomeratim ad g. amāſſemēt/
amocellement b. die pellēn neur
Pemp g. cinq l. p̄r hi ⁊ he ⁊ hec quinq̄
ind. clī Itē p̄r̄ha grece Itē hic ⁊ hec pe-
thacōtharcha/che g. p̄uce ſur cinqūate
b. capitē a hāter cāt Itē p̄thagam⁹/a/
um g. q̄ a eſte marie cinq toiz b. demejet
p̄p̄ guez Itē p̄thagul⁹/a/ū g. q̄ a cinq
angles b. a p̄p̄ coin Itē p̄thameter/a/
trū ga ceſt vers ou mettre de cinq piez b.
metr a pemp troat. Itē hec p̄thapoliſ
eſt q̄dā regio inter p̄aleſtina/ ⁊ Arabiaz
a quinq̄ ciuitatib⁹ ſic appellata vbi Sodo-
mū/ ⁊ Gomoirū oppida Itē p̄thapotiſ
a/um g. nō q̄ a cinq caſtelleables en vng
meſme nōbie b. vn guer en deueux pemp
caſt d̄hauall vt d̄ns vide in caſ Itē hic
et hec p̄tharca ce g. p̄ince/ou gouuer-
neur ſur cinq Et eſt p̄thapoliſ regio in
libya a quinq̄ ciuitatibus dicta q̄ et Lyre-
natica vocat Itē quiquen⁹/mi ga eſpace
de cinq ans b. p̄p̄ vloaz a ſpacc Itēz hoc
q̄nquentū/nij Itē quinq̄nualis Itē qui-
tus/a/ū. g. quint b. pempet vide in cōtaſſ.
Pempcat g. cinqcentz l. p̄r q̄nquenti
te/ta vide in cōtaſſ
Pemdez g. chaſcu iour l. quotidie ad.
Itēz quotidian⁹/a um et debet ſcribi p
quo/et nō per co ga cotidien b. pediziec
Pempes g. quinze l. hec cicuta te
Pempzec g. quinze l. p̄r hi ⁊ he ⁊ hec
quindecim. Itē quidecles ad gal quinze

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E fo. lxxiiii.

folz b. pēpzequeuz vide in contaff
Pen g pean l. hic pean/ans. ppenō.
Penaus g cōment en quelle maniere.
la quō ad **P**ē hic z hec qualis et hoc/ie.
Pem qualiter ad g pment b penaus
Pencil g piece/ tacon l hoc tapetū
ti **P**ē tapeto/tas/g taconer mettre pie
ce b pencelzaff zē
Penestr g fenestre l hic cācellus/li
Pem rucus/sci vide in fenestr
Pen g teste/ou chef l hoc caput/lis
Pē capitelū/li ga capitel b pēn bihan
Pē capito/as ga taire teste b ober pen
Pem capitat^a/ū g testu b pēnec. **P**ō
capitofus/a/ū **P**ē hic z hec capitalis et
hoc/e g capital b ide **P**ē capitati ad. g
de chief en chief b a pen en pēn **P**ē hoc
cebas per oēs cas^o nomē grecū g chief.
b pēn **P**em hec cepharlagia/e g mala
die de chief b diouc en pēn **P**ē hec ce
phalea. ee **P**ē hic grippusū g testu/ou
orgueilleux b obstinet. calet a pen **P**ez
hic butus/ti g bout b pēn **P**ez inciput
tis/occiput/tis
Pēn ān fri b le bout du nez. l. pīrula/e.
Pen boyll als euyenēn ga eaue chau
de q sourt de terre cōme baing naturel l
hoc murcetū/ti **P**ē hec scatebra/rie g
sourgō. deaue b euyenēn. **P** de scateo/ef
n g sourdemēt deaue b euyenēnaff **P**ō
scaturio/ris **P**ez scaturizo/as **P**em hec
scaturigo/ginis g sourdemēt deaue bu
euyenēnus
Pēn gouris lati hoc firmaculum/li
Pen oignon in oignon vide
Pēndagog g pēdagoge deifens la.
hoc pedagogū/gij **P**ez hic pedagogus/
gi g maître de pedagogerie b mestr ān
pendagoget
Penestr vide in capestr g cest tout
vng l hic chamus/mi
Penqueff vide in et. u
Pētaff g paindre l pingo/ris ac **P**ō
copingo/gis/ri/ctū ac g ensemble pain
dre b pētaffoar vndro **P**ē depigo/gis
g paindre/ou effacer/ou despaindre bu
dispaccō/pētaff **P**ez picti ad b die pēt
Pētadur ga paiture l hic picturaire.
Pem picta/te velamara **P**em hoc ana
glifaphouū. rif ga paiture b pētadur
Penter g paindre l hic pictor/oris.
Pem hic anaglifartus/rij
Pentet. g paintz. l pictus/a/um **P**ō

depictus/ta/um. **P**ē picturatus/a/um.
Penultim ga. penultime/ celuy deuas
le derrenier l penultimus/a/um.
Pepetra g chascūe chose l quodlibet.
Pep vnā g. chascū l quisq/ cuiusq zē
Perac g pourquoy l curiquare/ qō
biez. **P**ē quocirca g pourquoy b perac
Perac abecg pour ille cause l q̄pacto
Perac tra ga pour quelle chose l. q̄o
brem ad **P**em quapropter aduer.
Perchaffan guini g percher les vins
gnes l tendo/ idis. di/sum veitum
Perchēn g perche l pca/e **P**ē hic te
lo/ris g pche b boys a traye eaue du pa
ys b perchen da tennaff pour ān pūnc.
Pem tollinum/mi
Perchet g perche. cest vng pouill l.
percha/che
Perdurabl g pdurable l eternus/a/ū
Pē eternaliter ad g etnalemēt b bizuiqn
Perēn g poyre l hoc pirū/ri **P**ez hic
pir^o/ri g pertervne arbie b guezen per
Pē hoc pūretū/ti ga lelleu ou croissent
popiers b peret **P**ē hic venūdspirus/
ri gal vendeur de poires b guerzeur da
per et hec venūdspira/e g venderesse de
poires b guerzereu da per
Perfection g idē l hec perfectio/ris
Perthermentias cest vng libure d logiq
et vault autāt a dire cōme interpretation
l perthermentias id est interpretatio
Perles gal perle fine l hec gemame
Perpetuel g pdurable l pperuus/a/ū
Pez ppetue ad g ppetuelemet. pdurable
mēt b da bizuique **P**ē hic z hic z hoc p
pes/tis g pdurable **P**ē hoc ppetuū. ui.
g loguemet ppetuelemēt b padus **P**ē
perpetum ad g ppetuelemēt. cōtinuele
mēt b da bizuique **P**ō ppetuo ad **P**em
hec pp. tuitas/ris g. ppetuite b padelez.
Perplexite g rō l pplexitas/ris **P**ē
perplexus/a um g enuolope/ b erect
Perseueraff g pseuerer l perseuero
as ac **P**ē hec perseueretia/rie g perse
uerāce b idē **P**ē pseuerēter ad ga pse
ueraumēt b die perseuerancc
Person g persone l hec psona/e **P**ō
psofon grece **P**ē psona/as ac g pso
ner b psonaff **P**em psonaliter ad g pso
nelemēt b en e person.
Personag g psonatge l psonat^o/t^o/l.
Personal g idē l hic z hec psonalis/e
Perturbaff g pturber la pui bo/as.
M 4.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante E

vñ perturbatus/a/ſ. g. perturbe b pſur
bet Itē hec perturbatio/ſ g. perturba
tio b idem

¶ Peruers/drouc g idē. l. puerſus/a/ſ.
Item peruerto/ſ g. pueruēt. b drouc
hat Itē hec puerſitas/ſ gal puerſite
b drouguez Itēz peruerſe aduerbium
gal peruerſement bī ez drouc Itē hec
perpera perpere ga mauuaſſie/peruer
ſite b drouguez Item perpere ad gal.
mauuaſſemēt/puerſemēt b dze drougul
ez Itē pperus/a/ſ g peruers mauuaſ
bī drouc

¶ Peſen g pois l hic piſa/e vel hoc piſſū
ſi vnde piſeuſ/a/um ga de pois b a pes
Itē hic citrulus/li b pes logot

¶ Peſe q g poiſſon l hic piſcis hui? cis
Bñ hic piſculus/l di g poiſſonet b peſc
Itē hic hec piſcabilis? hoc/le g peſcha
ble b peſquabl Itē piſcarius/a/ſ g peſ
cheur/ poiſſonier b peſquer Itē hic piſ
cator/oris Itē hec piſcholētia/tie g pe
cherie b peſqrez Itē piſcholētus/a/ ſ
plain de poiſſon b peſquus Itē hec mul
gionis eſt quedā piſcis.

¶ Peſſaſſ g peſcher l piſcor/ſ/ atuſſū
vel ſui piſchari depo. vñ piſcatus/a/um
g peſche b peſquet

¶ Peſſilancce als mernēt g idē l hec pe
ſtilētia/e Itē hic et hec peſtis z hoc/ſte
Itē hic z hec peſtilēs/ſtis et pparaf Itē
peſtilētus/ta/tū. et cōparaf Itē hec pe
ſtilētie di g petite peſtilēce b mernen
tic Itē peſtilēter ad g peſtileuſemēt b
dze mernēt Itē peſtilēte ad Itē peſtuo
ſus/a/ſ g peſtilecteur b mernētus Itē
peſticus/a/ſ. Itē hec peſtis/ſtis g peſti
lence b mernēt Itē clades/dis Bñ hec
cladica ſ. g. petite peſtilēce b mernēt

¶ Peſ. ga quātz la quotus/a/ſ Itē pſr
hi et he et hec quot p oēs caſus Bñ hic z
hec quotānis et hoc/ine g per quātz ans
b peguemēt a bloazyon

¶ Peſ. guez g quātez fois l quotiēs ad.
itē quōz g. a quātez fois b pe a petguez

¶ Peſtitiō g idē l hec peſtitiō/ſ Itē hec
exactio/ſ g exactio/niſte peſtitiō b
tra dirafon Itē hic et hec exactor/ſ g
exacteur/niſte demādeur b goulēner
dirafon

¶ Peſtra g q̄lle choſe l qd cui? Itē qnā
¶ Peſtra en tramā g queſt cecy manu ad
ſr ſcōm grecos l. qd eſt hoc.

¶ Petrall. g poſtrall de ſelle l hec ante
la/le Itē dem hoc pectorale/ſis

¶ Petrapēnac g quelque choſe l q̄qd.
¶ Peutrin g poitrine l hoc pe ct?/oris
vñ pectusculū/li di g petite poitrine b.
peutrin bñan Itē pectorie?/a/ſ g ſ poſ
trie b a peutri Itē hic z hec pectoralis
et hoc/le Itē hic toiaz/cis

¶ Peuar g q̄tre l pſr hi z he z hec quat
tuor Itē quadragenarius/a/ſ g quārē
tenier b capitē a daou vguet Itē qua
dragen?/a/ſ Itē hic z hec quatriānis et
hoc/ine g de quatre ans b a peuar bloaz.
Itē hoc quatriēniū/nij g eſpace de qua
tre ans b peuar bloaz Itē quadrifidus/
a/uz g parti en quatre b rānet en peuar
Itē hic z hec quadriformis z hoc/me g.
de quatre formes b a peder furn Itē
hic et hec quadrilibris z hoc/die gal de
q̄tre liures b a peuar liſſr Itē hic et hec
quadrimeſis z hoc/ſe g de quatre moyſ
b a peuar mis Itē hic et hec quadrime
ſtris et hoc/ſtre Itē quadrimodus/a/ſ.
g de quatre manieres b a peder manier
Itē dem hic et hec quadrimodis z hoc/ de
Itē dem quadrim?/a/um g de quatre ans
Itē hoc quadrinoctiū/ij g de q̄tre nuiz
b a peder nos Itē quadrinodis? hoc/de
g de quatre neuiz b a peuar colm Itē dem
hoc quadrinoditū/dij Itē quadrupar
tio/tiris depo ga partir en quatre par
ties bñ diſpriet e peuar Itē hic z hec et
hoc quadrupes/dis g de quatre pies b.
a peuar troat Itē hic et hec z hoc q̄dru
pēs/tis Itē hic z hec z hoc quadruplez/
cis ga double en quatre b doublet e pe
uar Itē quadruplico/as ga doubler en
quatre b duoblaſſe peuar Itē quadru
plo/as Itē pſr hi z he z hec quadringen
ti/te. ta. g quatre centz b peuar cant vñ
quadrigēteliū?/a/ſ Itē quartus/a/um
g quart b peuar itē quartan?/a/um g.
q̄rtanier b peuar eec Itē pſr hi z he z hec
q̄tuordecī inde g quatorze b peuar zec
Bñ quatuordecim?/a/ſ g quatorzieme
b peuar decuet Itē quatuordecari?/a/ſ.
vide in contaſſ Itē quatruiduan?/a/ſ g.
d quatre iours b a peuar dez Itēz hoc
quadruidu/dij Itē hec quateriū/oniſ.
g maſtre ſur quatre cheualiers b capt
tē oar peuar mar hec Itē tetragon?/a/ſ
g de quatre coines b a peuar coin Itēz
tetraſyllab?/a/um ga de quatre ſyllabes

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante J fo. lxxb.

b a peder sillabèn **Itē** terrapot^o/atum, g de quatre cas b a peuar cas vide i cas **Item** tetras grece/ōttuo: i **Itē** telerō grece **Itē** teleredecas/is ga quatorze b peuarzec

Peuçh g paix l hec par/is **Itē** pacatus/a/iū g pacifiz b peuchhet **Itē** pacificus/a/iū. **Itē** pacifice aduer g paisible ment b. ez peuch **Itē** pacabiliter aduer. **Itē** pacificus/ca/iū b paisible b pacific **Itē** pacifico/as g appaisir/pacifier bii peuchhat **Itē** federo/as ac vñ hoc fed^o deris ga cōuenēce/ou paix b, cōmanāt/ accordācc **Itē** placoi/cas ga appaisir b peuchhat **Itē** hic z hec placabilis z hoc le g appaisible b peuchhābi itē placabī liter ad gal appaisiblemet b die peuch **Itē** hec placabilitas/is **Itē** hic placator/ous ga appaisieur b peuchhaer **Itē** pertim^o/a/iū g paisible/simple b peuchhaus **Itē** pertime ad ga paisiblemet b. die peuch

Peuçhat/z peuchhet/ in peuch vide **P**euç g espieu de haye l hic palus/l **Itē** hec palataite id est ficus inter palas cōprensa **Itē** hic passillus/li g eschalas b peul da souteni an guiny **Itē** hec sudedis g espieu b peul **Itē** hec sudares/is. g fauseur de espieuz/ ou de perches bii perchener/peuiler **Itē** hic vallus/li ga espieu de haye b peul quae **Itē** vellū/li

Peuriff vide in pastur **P**ezalech ga a quel lieu l quo ad loci **P**ezel als scudel g iate l hoc catinū ni **Item** schafa/e.

Pezel clos g escuelle close b scudell clos l hec ganata/te **Itē** hoc turgolū/li g cest voussel a grosse pence b lestr/ pe tra arall ledan a coff

Pezr/als peyrō g pierre l hic petr^o/it

Pezdiehet g par quel lieu l qad loci **P**ez g piece de diap/ou daultre chose l hec lamia/e vide: bihā vñ hec peclia

Pez bara zē gal piece de pain/ou de quelque viande l hoc crustrū/stri

Pez ledan a houarn/pe a tra arall a metal ga large piece de fer/ou d'argent/ ou daultre metal l hec lama/e.

Pez aour ga piece dor l hec bractea/ee **Itē** hoc lamen/is

Pez pōnher a metal g vne masse/ ou grēt potz l hec massa/e **Itē** massa ē vil: leiou malfontete b quear pe ty bihan **Itē**

massari^o/a/um g. cest q a la cure de toute la famille b melstraty. **Itē** hec massaria/e

P ante J

Pic g. pie vng orsel l hec pica/e. **Itē** piceus/a/um.

Picher l idem g hic puntanus/ml

Pichiff vide in pechet/et in deliquaff **P**ichon g pigeon l hic pipio/is vnde pipio/as n g piper b guydal **Itē** hic anser g lars b gars **Itē** anserulus/li bii pichon goaz g oryon.

Pistin g pistine l hec pistina/ne **Itē** hoc fusoriū/ij g pessine daultier. ou voif sil a huille a mettre es lāpes b pistin autel/ pen lech ma mireur an eol da lequat en lamb **Itē** hoc infusorium/ri

Picous g chacteur l lippidus/a/um **Itē** lipp^o/a/iū **Itē** hec lippido is g chactie voel b picosen **Itē** lippide ad g chactieusmēt b die picous itē lippio/is/uitre/ptū g faire chacteur b picousaff **Itē** hic t hec z hoc lippz/is picipiū z lippislo/cis incho z debēt scribi p geminū pp vt dicit pascianus

Pidiff g prier l orio/as ac **Itē** exoro as **Itē** peroro/as zē **Itē** hic z hec exorabilis z hoc/le g depreuable b pedēnus **Itē** hic z hec inexorabilis z hoc/le g nō appaisible nō misericors bii picousaff **Itē** hic orator/is g orateur/advocat/deprieur b pedēner/advocat/ōiuenē **Itē** hec oratrix/cis g pueresse b pedēneres **Itē** rogo/as ac g prier/ou aourer b pidiff **Itē** rogatus/a/iū g depre b peder **Itē** rogito/as frequē g deprier souuāt b pidiff a lieux **Itē** hic rogator/ous g deprieur b pedener **Itē** qfor qsum^o nec inuenit in alia psona g le pue/nous puzons b me a ped/ny a ped **Itē** intercedo dīs g prier/inceder b pidiff **Itē** hic intercessor/ous g prier b mēner **Itē** obsecro/as g prier b mēnat **Itē** ofāna hebraice l obsecro te dñe saluu me fac **Itē** precor/is depo ga prier b mēnat **Itē** pccatorie ad g en priāt b die pidiff **Itē** pccari^o/a/iū g reqreur b goulener **Itē** hic pccator/is g prier g peder **Itē** hec pccationis l rogatio g priere b pedēn **Itē** pccat^o/it^o/tui g acquis par prierre b gounezet du pidiff. **Itē** hoc pccariū. **P**iffit als pibit g peple de geinne la hec pituita/te

20 iii

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante J.

Pig g pic/on hone hoc fossorū/rū
¶ Pigon g idem la hoc pinaculum/ li.
¶ Pūlat/et squeiff tout vng ibi vide
¶ Pūllaff g piller/ou despouller l. depul
lo/as ac vide in preizaff.
¶ Pūllic g poille l hec peluis/ is Item
hec arula/ le gal poille a biese b pūllic da
tan Item arula est di de ara g petit aul
tier b auter bihan Itē hec patella/le g
petite poille b pūllic bihā Itē hec patena
ne g grād poille b pūllic bias
¶ Pūllic houarn g poille de fer. la hec
sartago/gūis
¶ Pūllotaff g decoupper robes l lacer
uo/as/ac vñ laceruat⁹/a/ū g vestu de ve
stemēt pilote b gūsq̄t a abulamāt pillo
ter Itē hoc lacervamē/ is g decoupermēt
b pūllotadur Itē lacerue ad g decoupe
ment b dre troucherez
¶ Pūllorū g idem l pendilatorū/ū Itē
capitolium/ū
¶ Pūmant g piment la hoc galbanū/ū
¶ Pūnnat g mōter l ascēdo/ is vñ ascē
sus/ sa/ sum g monte b pūnnat. z hic ascē
sus us/ ut g mōtemēt b pūnnadur Itē z
hec ascensio/onis g ascetion b pūnnidū
guez Itē scādo/ dis g mōter b pūnnat
vñ hoc scāfile/ is g siege pour mōter b
sig da pūnnat Itē hic z hec scāfil z hoc. e
¶ Pūler g pūler l hec pūla/ le
¶ Pūllizon g pelice l hec xeropellina/ e
vel pellicū/ū Itē hec pellicea/ eee anti
quus dicebat pellicea/ e Itē pelliceat⁹/
a/ sū g de pelice b a pūllizon
¶ Pūllarē g idem la hec vūpūlo/ onis
¶ Pūncen g cest pin vng arbze l hec pūn⁹
us/ ut vñ hec pinus/ l/ o vñ pine⁹/ a/ ū g
de pin b a pin Itē hoc pūncē/ ū g lieu
ou croissent pins b pinēc
¶ Pūnigaff g repentir l penitet/ mituit
verbū impsonale Itē hic z hec z hoc pe
nitēs/ is g repētāt b curzus Itē impe
nites/ is g nō repētēt b hep cues
¶ Pūnigen g penitāce l hec penitētua
tic Itē penitudo/ dūnis
¶ Pūint g pinte l hec pūnta e
¶ Pūnuizigaez g richesse l hec gaze/ e
ou cite b quear Itē gaze/ula/ le di g peti
te richesse/ ou petit tresor b nebcut pin
uizigaez Itē hoc gaze/ū/ ti g cest le lieu
a garder richesse b lech da miret an ten
sor/ Itē gaze/ū est vinū latū de gaze Itē
gazophūaciū/ cū g cest lieu a metre pūnu

nes aulmones/ou cens/ou offrēdes bñ.
queff da miret a lusenou Itē hic z hec et
hoc gazophūac/ is g garde de gazofila
ce. b nep a mir an queff/ pē lech ma leq̄ar
an a lusenou Itē hic z hec locuples/ eris
g riche/ ou richesse b pūnuizic/ pe pūnuizit
gaez et cōparat⁹/ tior/ tūsim⁹ vñ locuple/
us/ me ad Itē locuplecitas/ is g richē
se b pūnuizigaez Itē locupletor/ aris ga
enrichir b pūnuizicat Itē ditō/ tas Itē
optimo/ as g faire riche b pūnuizicat
¶ Pūnuizic g riche l hic z hec dūnes/ is.
et cōparat⁹/ tior/ sim⁹ Itē dūitior⁹/ a/ ū g.
plain de richesse b leun a pūnuizigaez Itē
hic z hec z hoc cope/ pis g riche b pū
nuizic Itē hic z hec dis dūis Itē opim⁹
a/ ū z te opimatissimus/ a/ ū g trespaul
temet riche/ habūdant b pūnuizic bias
Itē pūditus/ a/ ū i pte alijs dūatus/ su
blimatus/ ornat⁹/ clarus/ pūclar⁹/ a/ ū pū
tus Itē hic et hec pūes/ dis g riche b.
pūnuizic Itē pū op. s opū opū⁹ g ri
chesses bñ pūnuizigaez. et nō habet nisi
tres casus in singulari f gtrū/ actū/ z ab
latiū videly opū. opē/ ab hac ope m sin
gulari significat gal ayde b sicour et in
plurari g richesses b pūnuizigaez
¶ Pūocque. g idem l hoc fossorū/ rū.
¶ Pūp g pipe l hec pipae
¶ Pūpet g deceu/ trope l decept⁹/ a/ ū.
¶ Pūrchirin g pelerin l peregrin⁹/ a/ ū
Itē xenos grece Itē p⁹ regtūor/ is de
g aler en pelerinage b monet en pūrchir
rindet yte pegre aduer g alemet en pe
lerinage b ez pūrchirindet
¶ Pūrchirindet g pelerinage l hec pe
regtinatio/ onis
¶ Pūrill g perill l hoc periculū/ ū Itē
hoc piclū cū Itē hoc dūscrimē/ inis Itē z
dūscrimē sumū. p dūuisione et capilloz dū
midatione q̄ sit dūscrimulo Itē dūscrimē
men certame Itē hec caribdis/ is g pe
rill de mer b pūrill mor Itē hoc naufragi
um/ gū Itē naufragus/ a/ ū ga perill en
nef b pūrillet en lestr
¶ Pūrillaff g perir l perlo/ is/ uire Itē
periclitō/ aris Itē naufragor/ aris de p⁹
naufragor/ aris de p⁹ g periller par nef.
b pūrillaff dre lestr
¶ Pūrillus g perilleux l piculosus/ a/ ū
¶ Pūstugaff g blecer l ledo/ is/ lūfū acē.
Itē elido/ dis/ si/ sū g ou soy heurter bñ.
enem heurtaff Itē elūsus/ a/ ū g blece

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante X fo.lxxvi

ou heurte b pistiguet. Itē lesus a/s g
affole b gloaset. Itē hic z hec lesibilis z
hocile g blecable b pistigus Itē hec le
sio/oms g bleceure b pistigadur Item
heclesura/re Itē hic lesor/ is. g. bleceur
b. pistiguer Itē interludo/ dis/ si/ suz g
entreblecer b enem gloasaff Itē collido
dis g ensemble blecer b pistigassoar vn
dzo Itē plido dis ga blecer b gloasaff
An hec plisio/oms g bleceure/ graueu-
re. b pistigadur itē hec collisio/ is g col
lison b gloasadur.

Itē pistiguet gal blece vide in pistigaff.
Itē pistri/veni g pois l hoc veneficiū/ij
Itē pui g qui l qsiq/ qv/ nomē ifinitū
Itē plupēnac g quicōque. l quiscūq/ vel
quicunq/ culuscunq; zē

P ante X

Itē plac. g p ace l hec platea/ tee.
Itē placēn cōmun gal piace publique l
hoc theatrū/ tri Itē g cest bordel b idē
Item hic circus/ ci g theatre/ lieu pour
courir les cheuaulz b plac an roncet
Itē platen an caleir g pataine de calice.
la hec patena/ ne Itē hec patenula/ le
di g petite pataine b platenic an caleir.
Itē planquēn g ays ou plāche l hic asser
eria. Itē hec plāca/ ce Itē hec plācel-
la/ le dimi. g petite plāche b plāquēnic.
Itē hec plācula/ le Itē plācus/ ca/ cum.
g q a les piez larges cōme plāche b plā-
tec Itē hec cindula/ le dim g essaue de
maison b disglau Itē hec scandula/ le. l
latus asser ad cooperendū domum
Itē planczonēn g plāte l hec planta/ te.
Itē planet g planete l hec planeta/ te vi
de in zodiac/ in fine huius opusculi.
Itē plant an troat g plante de pie/ ou de
terre l hec plāta/ te Itē hec plātula/ e di
g petite plāte b plātic bihan Itē hic et
hec plātatis z hoc/ re g partenāta plāte
b apparchāt ou ch troat Itē hoc subtil
indeclt g la plāte du pie b plāt an troat.
Itē plantaff g plāter l sero/ris/ ui
Itē plantaff caul vide in caulēn
Itē plātaff guini g plāter vignes l. past
no/ as Itē hec pastinatū/ ti g plāte de vin
gne. b plāt guiniēn. Itē hoc pastinatū/ ti
g ou cest instrument a plāter l bisultum
Itē ppagino/ as g plāter vignes b plā
taff guini Itē ppago/ gis g. fructifier
b. froezaff Itē hec ppago/ inis. g. vigne

pour planter b guiniēn da plātaff Item
ppagmeus/ a/si g de vigne b a guiniēn
Itē plantec vide in planquēn.

Itē plastr g plastre ou gips l hoc gipsū/
si An gipse/ a/si g de plastre/ ou d gips
b a plastr Itē gipso/ as g endure b. in
duaff/ guisponaff

Itē plat g idē l latus/ ta, tum Itē hec
laticudo/ inis vide in ledan

Itē plat an boet g plat pour viāde l hic
duc/ sci Itē hic paraplis/ idis

Itē plato g platō l hic plato/ oms phūs
ab humoz latitudie dicitur hic ātea ex aut
p̄mi noie astricodes vocabat̄ Sūt egre-
gio corpis hitu / z in palestra fe exercuit
apud aristonē palestriten a q̄ p̄mū cog
noiat̄ est plato Itē est athenis eo die
quo ap̄o delō appollo. studuit picture et
tragodias poemataq; edidit Adeo aut̄
in oī disciplinay gūe/ z p̄ferti in phia ex-
celluit vt diuin̄ plato z phōz homerus
vocat̄ sit Itē platonē/ ca/ cū g de phi-
losophe b a philosoph Itē hic z hec pla
tonista/ e g platonistain/ q̄ ensuyt platō
ou estudie en son libure b philosophien

Itē plec g ploy l hec plicaie Itē hic po
plexic/ g ploy de la iābe b plec an garr

Itē plec an quein g la ploy du dos la p̄r
hec spōdalia/ oiz Itē hec spina/ ne

Itē plegaff g ployer l plico/ as ui itū ac

Itē pien g plain/ ouert sās fictiō l. pian̄
ua/ nū. Itē hic z hec lenis z hoc/ ine Itē
g cest ligier q̄ squaff Itē hec plenitudo

is g planete b plenadur itē plene ad
g plainamēt b ez plē Itē plane ad Itē
lenio/ is/ iui/ tre/ itū g aplamir b plēhat

Itē hoc lenimē/ nis g aplainemēt b ple
nadur Itē hoc lenimētū/ ti Itē hec le-
nitio/ nis Itē hec lenitudo/ inis Itē le-
nit ad g soefmēt b ez plē vide i rabotat

Itē plenhat vide in pien

Itē plesat g idē l placid̄/ a/si Itē hic ci
cur g plalet/ saige/ d̄ bōnaire b fur ple
sant Itē hic cicuri/ ri Itē cicuro/ as.

g soy tenir plašemēt/ saigemēt/ debonar
remēt b bezaff e pligadur vid i pligaff

Itē plefir in pligaff est

Itē plez bleau vide in decess

Itē pligaff g plaire. l placeo/ es/ cur/ ituz
neutri gius Itē hec placētia/ tie g pla
sance b pligadur. Item placidus/ da/ dū.

g plaissant/ ou beau b̄i cazr/ pe plesant
Item hic z hec placabilis t hoc le. g ap-

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante O

Paisible ga pligadus **Itē** placēter ad g. plausumēt b die pligadurez **Itē** libet/ bat **Itē** impsio g. il plat b pligaff a gra **Itē** hec libētia/e g. plaisirance b pligadurez **Itē** libēter ad g. volētier b en louen **Itē** hic et hec r hoc libens/itis g. ioy-eulx b louen et cōpaf/ ioy/ rissim^o vñ libēter/ itus/ me ad **Itē** hoc libitū/ ti g. plaisir b pligadur **Itē** hic libitus/ tus/ tui.

Plom ga idem l hoc plūbum/ bi. **P**lom maczō g. cramaille g. hec amufsis/ sis **Itē** perpediculū/ i vel ē b scuezr **P**lomelz als baraz g. buette l hoc ariftophosūit **Itē** hec pculare g. petite cru che b podic douar vide in meciēn **Itē** hec r dria/ e ga buye/ iou feau b baraz/ pe fall

Ploufēn g. feurre l hoc stramen/ nts

Pluēn g. plume l hec pluma e vñ hec plumella/ le g. di g. plumette b pluēnic **Itē** plumeo/ es n gal plumer b plumaff **Itē** plumo/ as **Itē** hec pēna e ga pēne doisei b pluēnezū **Itē** penar^o a/ ū g. enpenne b stuchyret **Itē** pēno/ as g. enpēner b stuchyaff **Itē** hic et hec implumis et hoc/ me g. sanz plume b distuch pelyet

Pluffec g. trauersier de lit l p uumar aris **Itē** hic pluuin^o/ ni vñ hic pluuinus li ot oreiller b idem

Plunchaff g. plungter/ noier l mergo/ gis xi su **Itē** demergo/ is/ r/ isu **Itē** hoc mergus/ is genus valis quā nōnulli situlā appellāt **Itē** mergulus instrumētū quo lāpadis elychnus cōtinet alio nomine emictorū **Itē** mergites peñ cor. spicarū manipuli a mergēdo dicti

Pluncheres g. plungon cest vng ofe/ sei l hic mergus/ gi

Plusquēn aual g. pelure de la pōme l hoc parizoma/ tis

Plusquēn kanouēn g. pelure de noir l hec testate

Plustrēn g. tache d'naist au corps la papula/ le **Itē** hic neu^o/ ni **Itē** neuul^o ot

Pluton g. idē le dieu dēter l hic plu- ton/ is **Itē** hic febru^o/ ui **Itē** sūman^o/ ni

P ante O

Poā g. peine l pena/ e vid i punicion **P**oazat g. cnyre l coquo/ is, r/ tū ac **Itē** cocrus/ a/ ū g. cuyt b poaz **Itē** hic r hec coctil r hoc/ e g. cuyfable b poazuf **P**obl g. peuple l hic ppls/ li pzi cor

Pñ hic r hec popularis r hoc/ ite g. popu laire b pobl **Itē** populat^o/ a/ ū g. peu- ple. b peublet **Itē** populat^o/ a/ um g. peu- ple b pobl **Itē** hec populatio/ is **Itē** hoc vulgus/ i g. menupeuple b poblimu- nut **Itē** hic calibs/ bls g. peuple b pobl **Itē** hec plebs/ is **Itē** pl. becula/ e di **Itē** plebetus/ a/ um gal de peuple b a pobl. **Itē** hoc plebicitū/ ti gal ordonāce de peuple b ordonancce pobl **Itē** hic r hec plebicola/ e di ga habitant en peuple/ ou qaym/ le peuple bit nep a car/ pe a chom gāt pobl **Itē** hec plebeo/ es id est plebē imi- tari **Itē** plebecito/ as

Podagr g. podagre/ cest vne maladie d. s. plez l hec podagra/ e vñ podager/ a/ grū g. q. a telle maladie b nep en deucey podagr **Itē** dem podagricus/ a, um

Poder g. potter l hic figulus/ ill **Itē** de- hic ceralimus/ mi **Itē** de- hic tclarius/ y.

Poencc g. ponce la hic pumer/ cis

Poenzon g. poinzon l hoc riciniū/ ni. **Itē** de hoc resolutoriciniū/ ni **Itē** vide in poentaff **Itē** hoc loquear is g. poinzon de maison b poenzon a ty

Poēt g. point l hic st. r. ut vid i stat

Poentaff g. pointer l puctuo/ as **Itē** pungo/ gis/ r/ i/ puctū **Itē** hic puctoz/ is g. pointeur b poenter **Itē** hoc puctozū/ i g. poenzō a pointer b poezō da poētaff

Poes g. poix l hoc pōdus/ eris **Itē** hec arx/ g. poix d. poix, e onces b poes a daouzet oncc **Itē** hic semis/ is ga poix/ vng oncc b poes a virōncē

Poesaff g. peser l pēso/ as ac **Itē** pē sus/ a/ sus g. pese liures pandu b. poeffet **Itē** hic moles/ is g. pes/ teur/ grand faiz/ ou difficile b poes difficile **Itē** pōde ro/ as gal peser b pueffaff **Itē** pōderose ad ga pōdeusemēt b die poes

Poesant g. pesāt l pōderosus/ a/ um

Poesell g. boessau l hic bar^o/ ti **Itē** de- hic barillus ti idem

Poeson g. idē vide i veni r in putnēn **P**oetou g. idē l hec pictauaie **Itē** tem- hic r hec pictauēsis r hoc/ e g. de poetou b a poetou **Itē** hoc pictauū/ uli g. poiti- ers b poitier

Poetrie g. rō l hec poetria/ e **Itē** hec poetrida/ e **Itē** hec poema/ is g. euure d poete b squier poet **Itē** poesis g. oeuu- rage d plusieurs liures b sqe/ nt a meur a- leffr **Itē** hic poeta/ e g. poete b poet **Itē**

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante O fo. lxxvii.

poetic⁹/ca/cū g de poete b a poet Itē
hec poetissa/e fēme de poete b poetrie-
nes Itē poeto/aris g faire oeuvre de
poete b poetrien
¶ Poingnaff g poidre l pūgo/gis/ pu
pugitū ac vn pugitiu⁹/a/ū g pointit.
b poingnus Itē hec pūctio/is g poin-
ture b poingnadur Itē hec pūcura/e.
Itē pūgitue g poignemēt b die poig.
¶ Poignes g poignet l hec manica/ce
¶ Pole g polte l hic gurgul⁹/li Itē g.
cest volāt b scobitell Itē vide in pūcaff
Itē hec auolla/e gal engin pour traire
leauve cōme roue b ingin datennaff dour
euel maseo rot/pe pole
¶ Polissaff g polir/applair l polio/is/
tu/ire/itū ac Itē politus/ta/itū g po-
litz b polisset Itē impolitus/ta/itū ga.
non polis b hep bezaff polisset.
¶ Polissillab g polissillabe, de plusieurs
sillabes l polissillabus/ba/bum
¶ Pomell ty g le bout dūe maïsō l toll⁹
¶ Pollēn z ciuellen tout vng ibi vide
¶ Polot g pelote/esteuf la hec pila/le
Itē hic stophus phi Itē vide in hoari
¶ Pomell clezess gal plomeau despee l
hic capulus/li.
¶ Pōcc g idē cest pour pōcer pchemis
l hic pumer/is. Itē pumicell⁹/li di g pe-
tite pōce b ponccyc. Itē pumico/as g.
poncer b ponccaff
¶ Poncin g idē l hic pullus/li
¶ Pōnper vide in pōefant cest tout vng
¶ Pōt g idē l hic pōs/ty An hic pōtel
lus/li g pōtet b pōta Itē hic pōticul⁹
Itē poto/as n g faire pōtz b ober pōt
¶ Pōrtō g idē l hec portio/is An hic
z hec porciōista g porciōiste b porciōist
¶ Pōrchell g pourcel is hic porcus/ci
An hic porcell⁹/li di g petit pourcel b.
houchyc/porchellyc Itē hic succull⁹ li
¶ Pōrchettes g pourcelle/petite truye
l hec succula/le di vide in gues.
¶ Pōrchet g porche l hic portic⁹/il ou
cest portai Itē hoc vestibulū/li Itē hic
nubul⁹/i g porche large b porchet ledā
¶ Pōrpoent g idē l hic gipo/onis.
¶ Pōrtal in porchet vide
¶ Pōrtreaff vide in turmaff.
¶ Pōrz g porte l hec porta/te Itē hec
valua/ue Itē hic port⁹/us/ui g port de
mer b porz moz Itē portuosus/a/um
g cest port de nez b porz an listry Itēz

pluraliter he fores/sum. caret singulari.
g portes b perzier.
¶ Pōrzper g portier l hic ianitor/onis
Itē hic ianuator/is Itē portarius/riz
Itē hic portefis/is Itē hic exclusoris
Itē hic exclusarius/ij Itē portitor/is
vel g cest porteur b douguer vide i dor
¶ Pōrzperes g portiere. l hec ianitriz
¶ Pōrtion g idē l hec portio/is Itē
thesis grece vide in lacat.
¶ Pōrtitaff g idē l portitus/a/um.
¶ Pōrtitiff g idem l possessus/a/um
¶ Pōrtion g idē l hec possessio/onis.
Itē hec possessiōcula/le dum g petite
possesion b possessiōne Itē hoc prediū
di g possession/heritaige b possessiō/
heritag Itē hoc prediōlū/li dūm petit
heritage b heritag bihan.
¶ Pōrtiteff g idē la hic possessio/onis
Itē possessus/a/ū Itē possessiōne ad.
b die possession.
¶ Pōrtibl. g possible l hic z hec possibi-
lis z hoc/le Itē possibilitas/tis g possi-
bilire b possibidet Itēz possibūter ad.
g possiblemēt b ez possibl
¶ Pōrtidaff g possider l possideo/es/di
sum n Itē possessus/a/um g posside.
b possidet Itē hic possessus/us/ui gal.
possession b idem
¶ Pōst g idē la hoc sufflamen/inis
¶ Pōt g idē/ou olle l hec olla/le Itē
hic ollarius/riz g potier b poder Itē
ollifer/a/um g portāt pot. b douguer
da pot Itē hec fidelia/e g pot b idem
Itē hec fidelia/e g petite olle b pot
bihā vide in plomez Itē hic potus/ti
g pot b idē Itē hec scutra/tre g pot a
cuyre viande b pot da parediff an boet.
Itē hic sitropes/dus g pot a trops piez
ou cest trepier b pot a try troat/pe tre-
bez Itē hec testa. te g pot b idē Itē
vide in crognēn Itē hic viceus/cel ga.
pdt pour seruir a lautier b pot pe buret
da seruichaff an baelec en offerēn. Itē
viceol⁹/li di. Itē hic z hec testulus z hoc
le g oeuvreage de tre fraille offrag a pu
¶ Pōt plomez vide in plomez.
¶ Pōraig g potaige/ cōme poyz on fe-
ues l hoc legumen/inis Itē hic legu-
minarius/riz g potaigeur b idem
¶ Pōues g cesser. l. cessio/as Itē hec
cessatio/is g cessation. b pouesdiguez.
Itē delisto/tis g cesser b poues.

H 1

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante R

Poull vide in fosicest tout vng Itēz hic torrés/tis .ga torrēt bti poull dour
Pouly g poullie l hec agoua/e Itēz tiratorū/rū vide poele

Pouler g pouldre la hic puluer/vel puluis/eris Itē puluerosus/a/ū g pouldreux b poultrus Itē puluerētus/a/ū Itē puluerizo/sas gal pouldrier bti pouldraff.

Poustrap g piege l hec decapula/le
Pourchēn g meche l hoc licinū/nis Itē hic licinus/ni Itē hoc cicedolū/ li Itē cicedolū signifie encense/ou chādele b esanccipe golou ēn Itē hic ligū/gul gal meche b mechēn Itē vide in gueleuyff.

Pourneant g idem l frustra aduer
Pourpt g idem est quedā herba
Pourr g poureaux l hoc porrū/l pīr bti porr/oz vel hec porraiozū Itē hec porretaie g pouree b pourr iouanc Itē porrosus/a/ū g plat d poureaux b pourrec Itē porrū est quedā firmitas pedā.

P ante R

Prat g pie.l hoc pratisitl Itē hoc pratalū/li dī g petit pie.b pradic bīhā Itē hic z hec pratenis z hocisē ga petit pie. b pradēn

Pratel ga pieau l hoc prattellum/ li
Pratie g pratique l hec practicaie vīl practicus/a/um

Prebent g prebēde/bnīfice.l hec prebēda/de Itē hec prebēdīcula/e z p̄bēdu la/e dī g petite prebēde b prebēt bīhā Itē hic prebēdar/ rīl g prebēdier qui prend la prebēde b prebander Itē p̄bēdo/as ac g dōner prebēde. b donaefo ny prebent

Precedaff g preceper devant aler la precedo/dis/si/sium ac vī hec precessio/onis g precessio dauācemēt b diarauc

Preclus g precleux l p̄ciosus/a/um. Itē hec p̄ciositasitis g p̄ciusefete b p̄ciustet Itē p̄ciouse ad gal p̄ciusemēt b ez preclus

Predestinaff g predestiner l p̄destino as ac Itē p̄destinatus/a/um g predestine b p̄destinet

Prefacc.g idē l hec p̄fatio/ls Itē hec p̄faciūcta/e.dī g petite p̄face b p̄faccyc

Preffan/z āp̄ffan cest tout vng bti vīd
Preff g ver.l hic vermīus Itē ver

miculus/l g petit ver b p̄fic bīhā Itēz vermiculo/as n g getter vers b feurell fuet Itē vermiculosus/a/um g vermīneux b p̄uevedus.

Preff an caul g chentlle l hec erucaie Itē est quedā herba

Preff an dillat.g taignne/le ver de robes l hec tineae/nec Itē tineosus/a/ū g. taignneux b dillat p̄uevedus.

Preff an fass g coce/vngver d māgue les feues/z aultres potalges l hic curcullo/ls Itē hic curculiculus/li dī g petit curculion b coctie.

Preff geuleuyat g ver luyfant d nuyt l hec nocticula/le Itē nicticlica/ce

Preff an p̄rēn ga ver q fait boys vermineux l hec teredo/ls Itē hec termes/tis Itē termus/mī Itē hic xilofagus/gi. Itē xilofagus/a/um g mengeur en boys sicōme en espices b coat fuedus

Preffan scelz g le ver q fait la soye l hic bombyx/icls

Preudicc g idē l hoc p̄udicū/ly Itē p̄udico/as gal p̄udicier b p̄eudicaff

Preiz g prinse l hec p̄eda/de Itē hec p̄datio/ls g p̄rope/spolatio b p̄zardur Itē hic p̄do/ls g pillart/ raiuseur b tirober Itē p̄datus/a/ū g pille. raul b raiisset tirobet Itē dep̄edoz/ris zē. idem b bezaff tirobet.

Prelat g idē l hic z hec p̄sul/ulls

Prenaff g acheter l emo/ls/mīēptū vī empticus/a/um g achetables b prenabl Itē hic z hec z hoc emax/ls b p̄ner

Priener g acheteur l hic emptoz/ls

Prieneres g acheteuse l emptrix/ls

Prienet g achette l emptus/ta/tum

Priēn g boys l hoc lignū/mī Itē tīnus/a/ū g boys impourrissabe bti p̄riēn calet/na bti quet itē hoc burū/xi g boys de bois b p̄riēn beux Itē hoc talon g oēs casus grece lignū l Itē vide in que-neudēn Itē hec liquetia/cie ga boys doulx b p̄riēn huec

Priennaff g fermer l firmo/as.

Priennosticaff ga priennostiquer la priennostico/cas. Itē hoc priennosticū/ cī g. signe du tēps a venir bti sin an amfer da donet Itē hic p̄riennosticon cest liure dicel le science b leffr da priennosticaff

Prieposition g idē la hec p̄pō/onis

Pries g presse l hec frequētatio/onis

Priesancc g idē la hec p̄resentia/tie.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante K fo-lxxviii.

C Presant g idē/ou don l hoc exēmiū
mij Idem hoc munus/eris

C Present gal idem lati hic z hec z hoc
presens/ris Itē p̄sētā²/a/ū g q est p̄sēn
te nep so p̄sāntet

C Presetaff g p̄sēnter l presento/as ac
Itē hec p̄sēntalitas g p̄sēcialite b p̄sān-
telez Itē p̄sēntialiter ad qualitatis g.
p̄sēntemēt h ez p̄sānt It̄ imp̄sētārū ad
C Prescribaff g p̄s̄cribet l.p̄s̄cribo/ris
sūtum/ac Itē p̄s̄criptus/a/um g p̄s̄cribe
b p̄s̄cribet Itē hec p̄s̄criptio/nis.g p̄
s̄cription b idem.

C Presētation g idē l hec p̄sēntatio/ris

C Presep ga crache/ou rasteuer pour
mettre foïn l hoc p̄sēpe/ris Idē hoc p̄sē-
piū/pij Idē hostar/ris peñ pd s̄ hostar
is penul correp in ḡto est pp̄riū nomē

C Pressaff g.p̄resser l p̄mo/ris/si/sū It̄
pressus/a/ū/ g presse b.p̄resser

C Presser g pressouer la hoc pressosū
rū Itē hoc torcular/ris Itē hoc accina-
riū/ris ga pressouer a vin b pressouer an
guin Idem hoc bachmal/ris

C Prest g idē l hic z hec z hoc presto in
decli Idē presto ad Idē p̄romptus/a/ū

C Prestaff g p̄ster l p̄sto/as/au It̄ hic
et hec p̄stabilis hoc ile gal prestable/ou
vaillāt b p̄stabl/vaillāt Itē comodias
ac ga p̄ster b prestaff Itē accomodo/
as. It̄ mutuo/as. Itē hoc comodū dl g.
prest b idem

C Prestet g p̄resse l mutuatus/aitum.

C Presumaff g presumer l p̄sumo/ris/p̄si
tū ac It̄ p̄sumat²/a/ū.g p̄sume b p̄s̄uet

C Presūption g idē l hec p̄s̄ūptio/ris

C Presūptius g p̄sumptieux l p̄s̄ūptue
s²/a/ū Itē p̄s̄ūptuose ad b die p̄s̄ūptiō.

C Pret g temps l hoc tēpus oris
C Preuendy gal premice la plr he pre-
mitie/arum

C Privez g priue l hic z hec auricularis
et hoc/re vt auricularis amicus Itē vi-
de in secret/cest tout yng

C Priveleg g privelege l hoc priuile-
giū Itē priuilegio/as ac g privelegier
b privelegaff Itē priuilegiatus/ta, tū
g privelegie b priueleget

C Presec g prechier l predicor/as ac.
vnde predicatus/a/tum/it̄ Itē hec p̄di-
catorionis g predication b idē pe p̄mō
Itē vide in comps

C Pry.g. ardille/ou argille/ou mortier.

l hec argulla/le Idē hec glarea/ee Itē
glarea g cest vne petite pierre b groua
nēn. Itē hec glis/tis g terre tenāte.b.
p̄y Itē hec glis/tis d̄i carduus. Itē
glis/ris ḡtis m est aial muri sile z nutri-
tur in arboribus.

C Pridyri g penser l p̄so/as ac. Itē
g cest esgaler b egalbat vide in poeaff.
Itē eq̄p̄so/as ac g egaumēt penser/ou
iugier b. egalbat/pe barn. Itē hoc p̄s̄ū
si g dekhberation de p̄seil b dekhberatiō
a cusul Itē cogito/as gal p̄ser aulcune
chose de bien ou de mal b p̄ridyri yn tra-
mat/pe diouc An hec cogitatio/ris g co-
gitatiō/ou p̄see b cogitatiō/melcony.
Idē hoc cogitamē/inis. Itē hec cogita-
ciuncula/le dl g petite p̄see/ ou cogita-
tion b melcony bihā Itē tymos grece/
cogitatio la Itē hic cogitator/ris g p̄
seur b p̄ridyri. Itē hec cogitatrix/cis
g p̄seresse. b p̄ridyrires Itē hic cogi-
tatus/tus/ul g p̄semēt b p̄ridyri Itē
curo/as g p̄ser/auoir cure/au souffy b
melconiaff/p̄ridyri Itē gal cest curer/
guerir/purger/netoyer b seluellmettat.
Itē machinor/aris g p̄ser mal b p̄ridy-
ry diouc. Itē meditator/aris g poup̄ser/
cogit̄ter b p̄ridyri Itē hec meditatio-
onis g meditatio b melcony Itē medit-
tatiū²/a/ū g p̄s̄is̄/meditatis̄ b p̄ridy-
rys/melconyus Itē aiaduerto/tis g.
poupp̄ser/apercevoir. b p̄ridyri en cou-
det An hec aiaduertio/onis g apperce-
uance b p̄ridyridigaez en coudet. Itē
anumati ad g poupp̄semēt b die p̄ridyri
C Priedelaez g mariage l hoc cōiugliū
gy An hic z hec cōiugalis z hoc ile gal.
partenāt a mariage b demezabl
C Priet g mari l hic marit²/ti. Idē hic
sp̄osus/si Itē hic z hec cōiunx̄igis g hō
me ou fēme marie b ozech pe groec dea-
mezet Itē hec vxor/ris g fēme mariee/
espouse b.groec demezet Idē hec sp̄osa
se Itē hec marita/te Itē maritatus/a/ū.
g marie b demezet Itē maritatus/a/ū
g mariable. b demezabl Idē maritand²/
da/dū Idē hic z hec maritabilis et hoc
le Itē hic maritell²/it̄ z hec maritella/le
di Itē marito/as ac g marier b p̄rietat
C Pim g l'heue de pume l hec pua/e
Itē pium g.chiche b piz tost
C Pince g idē l hic z hec p̄nceps/pis
Itē hic z hec monarcha g p̄rice dune ci
A ij.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante X

te b autrou a quear Itē hic monarchia
chie g pūnce dūne seigneurie b autrou
a vn māner Itē hic pūmas/tis g cest le
pūmier pūnce b ān quētāffautrou Itē
hic cosmarcha/che g cest pūce du mōde
cōme lempereur de rōme a este b ān bras
sāffan ber Itē hic toparcha/ie ga pūnce
sur touz bu autrou oar pep tra Itē hec
toparcha/ie g pūncipaulte b pūncelez
Itē hic z hec tetrarcha/che g pūnce sur
quatre bu autrou oar pēuar Itē hic de
marchus/chi g pūnce sur dix b autrou
oar dec Item hic pūncipatus/tus/tul
Pūncipass g pūnciper l pūncipior/is.
Itē hoc pūncipiū/ij g pūncipe b pūncip
de zrou.

Pūncipal g idē l hic z hec pūncipa
lis z hoc/ie Itē hec pūncipalitas/tis g
pūncipalite b pūncipalter Itē pūncipali
ter ad g pūncipalemēt b ez pūncipal Itē
pūncipanter ad Itē pūncipuus/a/ū gal
pūncipault b pūncipal Itē pūncipue ad
g mesmement b e hūnā

Pūnciol g pūleur l hic pūlor/is Itē hec
pūnciōssāse g pūnciōsse b pūnciōles Item
hic pūncioratus/tus/tul g pūncior b idem

Pūncis g value/ou pūns l hoc pūnciū/ij
Pūncissāff g pūnciser l apūncior/aris Itē z
dignior/aris g vaigner b pūncissāff Itē li
ceoz/ris dep gūns g pūnciser b pūncissāff Itē
liceo/es neutripassiuū ga estre pūnciser b
bezāff pūnciser Itē hec licitatio/is g pio
messe de marchie b diougan a marchar
Itē licitor/aris depo g cest mettre pūns
sur aulcūe chose b pūncissāff vn tra Itē pūnci
oz/aris gal pūnciser/estimer bu pūncissāff.

Pūncison gal idem la hic carcericris
Pūncisonāff ga empūncioner/enchartrer
l carcerio/as ac. g. Itē incarcero/as ac
Idem trudo/dis/si/sum zē vnde trufusi
a/um g inclos b bezāff in pūncison

Pūncioner g pūncionier/ou chetif l cap
tinus/a/ū a capio/is dī quasi captus/vl
q̄si capite diminur⁹ An et sic dī ap̄o legi
stas Ingenuitatis ei fortuna excidit ab
eo vñ hec captiuitas/tis et captiuo/as
verbū ac idē captiuū facere a capto/as
caui/are p̄bū fre a quo captio aliud fre
quētatiū l z nō significēt fre q̄nter cape
sed blādci/s illecebris et h̄m̄sī aliqd ve
nerari et forma f a capio captiū/itu u in o
fit captoitas An captatio/is rumor au
ra popularis p̄salf Captabāt in aiam tu

si zē Vnde captiuitas/tis g chetiuite.
b subiectio Itē z captura/re l captio a
capio/is dī Luce. v Stupor circūdede
rat eū/et oēs qui cū eo erāt in captura pl
sciū quam ceperant

Pūnciōssāff g pūncier offer l pūncio/as ac.
Itē pūnciōssāff tū g pūncier b pūncier Itē
pūnciōssāff ad g pūnciōssāff b die pūnciōssāff

Pūnciōssāff g idē l hec pūnciōssāff/oms.

Pūnciōssāff vide in coant cest tout vng.

Item est latine probus/a/um

Pūnciōssāff g idē l hec pūnciōssāff/nis

Pūnciōssāff g pūnciōssāff/questio difficil
le l hoc pūnciōssāff tis Itē pūnciōssāff
caicū g dī: pūnciōssāff b pūnciōssāff

Pūnciōssāff ga pūncier/aler tousiours

deuam⁹ foy la pūnciōssāff/dis si sum

Pūnciōssāff g idē l hic pūnciōssāff/us/ul

Pūnciōssāff g idē l hec pūnciōssāff/onts

Pūnciōssāff g idē l hoc pūnciōssāff/ū

Itē hec pūnciōssāff/is g pūnciōssāff b. tō

Pūnciōssāff g pūncier l hic pūnciōssāff/

ois Itē hec pūnciōssāff/cis g pūncier

resse b pūncieres Itē hic pūnciōssāff/ci g.

pūncier dūniū⁹ rite b pūncier an vñ

uerite Itē hic pūnciōssāff/mi

Pūnciōssāff g pūncier l pūnciōssāff/ai/

are/um Vnde pūnciōssāff/a/um g pūncier

b pūncier

Pūnciōssāff g pūncier/ol/large l pūnciōssāff

a/um Itē pūnciōssāff/gis eg/ dactū g de

gast r follemēt bu gōastāff Itē hec pūnciōssāff

galitas/tis g pūnciōssāff/olle largesse b.

larguētez toll/ pūnciōssāff/ite Itē pūnciōssāff

um Itē hec pūnciōssāff/ige hostia multū cō

sumēs Itē pūnciōssāff/a/um ga pūnciōssāff b

relarg vñ hec pūnciōssāff/tis ga pūnciōssāff

te relarguētez

Pūnciōssāff g pūncier la pūnciōssāff/cis/ri/

ctū ac vñ pūnciōssāff/bilis z hoc/ie g pūnciōssāff

sables/alonguissables b pūnciōssāff/abi Itē z

pūnciōssāff/a/um ga pūncier b pūncier.

Pūnciōssāff g offrende l hoc fertū/ri Itē

hoc infertū ti. Itē hoc offertoriū/ri. Itē

hic et hec pūnciōssāff/aris z hoc/ie ga offrende

b pūnciōssāff dīn Itē offero/offers/obcult. of

ferre g offrir b pūnciōssāff Itē hec oblatio/is

g obligation b idem

Pūnciōssāff g idē g nō sacre l pūnciōssāff/a/ū

Itē pūnciōssāff/a/ū g exercer sacre/gez bu

bezāff pūnciōssāff

Pūnciōssāff g pūncier l hec pūnciōssāff/ie

Pūnciōssāff g pūncier l hec pūnciōssāff/af

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

P ante B fo. lxxix.

Profes g idez l pfeffus/a/ū. Itē hic professor/oris/g excellāt en aulcune art professeur b abilen vn art

Profession g idē la profesio/ onis

Profit g pōurfit. la hoc pfcuū/ cul.

Itē hic pfectus/us/ur g pōurfit de partie b pfit a qffrān Itē hoc cōmodū/di.

ga pōurfit b coruoatur Itē hec cōmo-

ditas/itis Itē cōmodus/a/um g pōurfi-

table/ou bon b pfitable/mat Itē hoc

opere pfectū/ij g vtilite necessite b pfit

Profitaff g pōurfiter l pfcio/ is/ect

ctū Itē pfectificor/eris de ga ou faire

professio b ober prouisio Itē pfcue

ad g pfitablemēt b die profit

Profoet g pphete l hic propheta/te

Itē pfecticus/a/um gal piophetique.

b profoetus Itē pphetice ad g pfecti-

saument b die profecy vñ hic vates/ is

g pphete/ou diuī b pfoet/diuner Itē

vadicus/a/um

Profoedaff g pphetiser l pphetizo/

es Itē vaticinor/ris g ou diuner b di

uinaff Itē pphetice aduer g pphetizau

ment b die diuin

Profoedes g pphetesse l hec pphete

tiss/ie Itē hec sibilla/e Itē sibillinus a/

um g prophétique b profoedus

Prohem g prologue/pieāhule la hoc

pambulū/ll Itē hoc pphemū/ij Itē p-

hemioias g faire prologue b ober pphē.

Prohibition gal idem vide in dissen

Prolog g plogue l hic plog^o/gl Itē

plogioias g faire plogue b ober plog

Promoter g pmoteur l hic pmotoz

Promonaff g pmouoir l pmoueo/ies

ac g vñ pmotus/a/ū g pmoue b pmouet

Itē hec pmotto/ is g pmotio b idē

Prount g prest l promp^o/aiū Itēz

prount ad g pmptemēt b ez prount itē

hic pōptusit^o/tul g manifestatio b idē

Propicc g idē la ppitus/a/ū Itēz

pproportio/as

Proportio g idē l hec proportio/mis

Itē proportio/noias g pporcioner b p

porcionaff vñ pporcionat^o/a/ū b ppor-

porcionet Itē pporcionalit^o ad g ppor-

porcionement b die pporcion.

Propz g ppie l ppius/a/ū Itē pzi

os grece Itē ppiu/as g ppuer b ppi-

puaff Itē ppiue ad g ppiemēt b ez ppi-

Propriete g idē l hec ppuetas/ is

Proprietet g ppuetere l hic ppuet

erius/ris. est quidam liber

Pros. g pte l hec pfa/e. Itē hec pfa-

lale di g. petite piose b. pros bihan Itē

prosaicus/a/um g qa maniere de piofer

b prosus Itē prosatco/as g piofer b p-

saff Itēz prosimetricus/a/u g libure d

piose b leffr an piofou

Prosperite g idē l hec pspertas/ is

Itē prosperoz/ris g estre fortune en bo-

ne pspite b bezaff fortune mat Itē p-

spira/ū g chose eueuse/bōne fortūe b

eur/fortun mat Itēz secundus a/ū Itē

prosperare ad g cest en hayt de prosperite

b die eur mat

Protecol g protecole l hoc ptecollū/

li Itē hec sceda/de Itē scedula/le di ga

scedule b cedulētic

Prouerb puerbe l hoc prouerbiū/ij

Itē hoc elogiū/ij. g ou pole substācieu-

se b cōps tur Itē hic z hec puerbialisz

hoc/e g apptenār a puerbe b puerbus

Prouffaff g prouuer l pboias ac Itē

probatus/a/u prouue b prouffet Itēz

hec probatio/onis. ou prouue b prouff

Itē hec proba/e Itē hic z hec probabi-

lis z hoc/e gal prouuable b prouffabi

Itēz probabiliter ad g prouuablemēt

b die prouff

Proumcc g idē l hec prouicia/e/vnō

hic et hec prouicialis z hoc/e g prouici-

al b idem

Prouocaff g prouoquer l prouoco/

as vide in goappat Itē excoio/ies pen

brent Itēz excoio/cis/tul/itū.ac

Prouost g puost l hic ptefect^o/i Itē

hic ptepositus/it Itēz pteoz/ous

Prouostez g puoste l hec ptectura/

re. Itē hec ptepositura/ re Itē hoc ptezo-

riū/rij g cest le lieu ou le puost se liet b

an lech ma aslez an prouost

Prunēn g prune l hoc prunū/ī Itē

hec prunus/ni g prunier b guezēn pū

Itē hoc prunetu/ī g le lieu ou croissent

pruniers b prunec Itē prunus/a/um

P ante B

Publican g idē/cest pecheur/acteur

de pechie la publicanus/a/um

Puler g pulier l hic z hec pluralite et

hoc/e Itē hec pluralitas is g pluralite

b calz Itē plr ad g pulieremet ē puler

Pulpitr g pulpitre l hoc pulpitrū/ī

vnde pulpitaris/a/uz g pulpitratre. b

¶ iii

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Q ante A

b pulpitrus Item hic ambo/is g. pulpitre b pulpitur Item hec alcestra/e ou cest chaire de nobles b cador an tut nobl Item hoc pluteum plutes

Puncus g puyis l hic puteus Item hic puteolus/dim g petit puyis b punicus Item hic r hec pucealis et hoc/e g q est de puyis b a puncus Item pute/a/um

Puncass g puissier l haurio/is/hausi/ltu Inuent hauriu/ et hauri/ Scribitur cu h solo vsu no rone Na si naturalis est set aspiratio hbo haurio deriuata ab eo aspiracione retineret vt sut auris/auritus aufer hō em in his vicis vsus vt l haurio idcirco aut aspiradu qda existimant vt differat prima persona pfecti a utō plari nois ausus r scōa psona pntis indicatui hauris ab auris nole Et sigt excipio: extrahovr vocē his aurib⁹ hausi

Tractū ab aura q humorē oem extrahit/ atqz excipiat Item haurire ē audire Arg. li iiii. Vocesqz his aurib⁹ hausi Item aspicerē vt apud eūde haurit celū mēteqz recepit Item aude sumere ite vulnerare vt lat⁹ haurit aptū Item tenere Item defatigare Item vacuare Luci An haurire as musay et fortia gestit Item luere Item cōsumare hui⁹ ppolitū est exhaurio Item hauriga/e g charretier b charater Item hic haust⁹/r⁹ ut gal instrumēt a puiser eaur ou le lūc ou len puise eaur b tra da rēnaff dour. pē lech ma en tēner idē hoc haustouū/ij Item hoc haustouū/ij. Item hic r hec haustibilis r hoc/e g epuissable vuydable leuable b goullo⁹ ite hec haustare idem est q instrumentū q fili reuolunt Item hoc haustū/ i Item haust⁹/a/ū

g attray/ou puise b pūcet/itēnet/goulloer Item exado/as g puiser/b puncass

Puniction g ides l hec punitionis

Punissaff g punir l punitionis/itū ac Item punir⁹/a/ū g puni b punisset Item pune ad g punisset b die punission

Item hec punitasus ga.punitio b idem. Item impunitas/is g sans punitio b dipunis Item hic hec ipunis r hocine g l s punitio. ou nō punis b dipunis Item impunus/a/ū Item ipune ipuniter ad g sans peine. b h p poan vide in cannaff

Publiaff g publier l publico/as ac Item publico ad g publiqmet b r ez public Item fulmo/as/ac g publier b publiciaff Item pmulgo/as ac vñ hic pmul-

gato/oris g publier b idē. Item hec promulgatrix/is g publiresse b publies Item publicato/oris r publicatrix/is Item hec publicatio/is Item hec pmulgatio/is

Public g publique l publicus/a/um. **P**ubliet g publiez l publicatus/a/ū. Item promulgatus/atum

Pur g idem vide in puraff **P**uraff g purer l elumo/as ac Item puro/as ac Item purus a/ū g pur b net. Item impurus/a/ū g nō pur b hacr/lous

Item hec puritas/is g purte b netadur Item hec impuritas/is g nō purte b lous det. hacrder. Item pure ad qlitat⁹ g puremēt b ez net Item impure ad ga nō purement b r ez lous. Item hic r hec r hoc merax. is ga pur b net et cōpāt. ioz/umua

Item merus/a/ū Item hec meracitas/is g purte b netder Item meraciter ad g purement b ez net Item pisticus/a/ū g pur et loyal b pur/ha scal

Purgaff g purger l purgo/as ac vñ purgito/as fre g souuāt purger b purgaff a lieur. Item hoc purgamentū/ i g purgemet b idē Item purgatiuus/a/ū g purgatiff b idē Item expurgo/as

Puriffaff g purifier l purificatio/as/ac. vñ hic r hec purificabilis r hoc/e g purificable b puriffabl Item hec purificatio/is g purificatio b idē Item nepht grece

Purgatoer g purgatoire l hoc purgatiouū/ij

Put g algre l amar⁹/a/ū vñ in aegr

Putoasq p putois l hic pudoridesus

Puze g chyen courēt l hic venatic⁹. l **P**z g espi. u l hic maleolus/ li

Sequitur de litera Q

Quallice et latine idem

Quenechēn g terre l collis

Quadrā g idē l hic qdrās/ij **Q**uae g haye despines l hec seps/pis vñ hec sepicula/e dim g petite haye despines b qctc sp. rñ Item septions pñitū g ecloure de hayez b qua. aff Item hoc septū/ r l cloture b clourur Item septio/as g enuirōner/entorcler b cloffaff

Item vallo/as ac Item conuallo/as

Quayer leffr g quayer d libure l hic quaternus/ni Item hic quaternulus/ i ga. petit quayer b quayeric Item quaterno/as g faire quayers b ober quayer

Quaciz g mechāt/pouure/ ou chetiff

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Q ante. A fo. lxx.

I miser/a/um Item hic & hec miserabilis et hoc/e miseracione dign⁹ id est q quez alij mia cōmouent vt sic Sifq miser sēp nec sis miserabilis vli Item miserabilif ad g maleureusemēt b die maleur Item miseracionis g miseracion/chetiuite bñ dieznes/yzom Item misere ad g chetiuemēt/miserablemēt b die yzom Item misellus/i et misellulus/li di g vng pou miserable b vn nebeut miserabl Item calamit to/as n g enchetiuet/ēpourir b paour hat Item calaminosus/a/ū g chetif bñ paour yzomec Item hecelegia/gie ga misere, ou traistie de misere b glachar po an Item elegus/a/ū g miserable/ ou sōt vers faitz v misere/sicōme en boece b miserabl/pe guerfou great a paourētez Item elegiacus/ca/cum

Quaeznet g misere la hec miseria/e Item hec calamitas/is Item hec erupna/e Item Quaezour g penil i hec pubes/is ou cest prime barbe b dezrou baru Item pubeo, es n g deuenit barbu b donet quaezourec/pe baruec Item pubesco/is icho Item pubetenus Item suppubeo/es/ut g cest deuenit barbu/par deffoubz bñ dezrou bezaff quaezourec

Quātite gal idē la hec quātitas/tis. Item Quarreau g idē. i. hoc petalū/li

Quart in cart vide

Queffan diouc obereryen g cep des mal faicteurs i hic cipus pi

Queffan guezēn g le tronc de labie i hec cauder/is Item caudix/is g racie du tronc de labie b grizyēn queffan guezēn Item hec stipes/is g estoc/tronc b queff Item vide in discourraff

Queffelec g begace/ou assee i hoc begactum/cij Item begactolū/i di et scdm aliquos castrimarguarius

Queffan guez g mouffe i hec lamigo/ginis Item v. de in limoes

Queffelin g coude i hic cubitus/ti Item queffiden als queniden g yraigne i hec aranea/ee Item araneola di g petite yraigne b quenidēnic. Item araneus/a/um g diraygne b a quenit

Queffran g ptie i hec pars/is Item hec ipars/is g sans ptie b hep queffran Item exps/is Item hec abafaria/e Item hic et hec parcialis & hoc/e g parcial/ v ptie b. queffranus Item hic & hec parcialis et hoc/e g principal b idē Item hec partis

cula/e g petite ptie b queffranic Item partim ad ga en ptie b a queffran Item hic et hec particeps/pis b queffranec

Queffret g ensemble i inuicem simf vna. pariter/aduerbia

Queguin g cuspine i hec coquina/e Item hec culina/e Item hec foccaria/e Item focaria g. cest cōcubine. b ribaudes Item hec fulua/e g cuspine b q̄gum Item fuluo/as g cuspiner b ober an quegui Item hec popina/e. g. cuspine b. q̄gum Item popinarius/a/ū g de cuspine b a queguin

Queguiner g cuspiner queux i hic coquus/q̄ Item cocul⁹/li g petit queux b q̄guineric Item hec talinart⁹/ri/ g cuspiner b q̄guiner Item hic popinoris g triant/ q̄ a le cueur a la cuspine b nep so e ca lon en queguin

Queguieres g cuspintere i popiaria

Quehezlou g nouvelle i. hic rumor/ is vulgariter nouū Item rumor/as gal faire/ nouvelles b ober q̄hezlou Item rumificio/as Item rumigero/as ga poiter nouvelles b doen q̄hezlou Item rumigerul⁹/a/ū g porteur de nouvelles b douguer da q̄hezlou Item rumigericulus/li di Item hic rumorcul⁹/et rumusculus dim

Quehidell als vn her a dez banos g equite de lour et de nuyt i hoc eqnoctiu/ cij Et est duplex eqnoctiū i estuale/ et h̄emale Item eqlog⁹/ai/ū g si log b q̄hit

Queiguel g quenolle i hic colus li

Quein g dos i hoc dorulū/i Item hoc dorulū/i g petit dos b q̄nyç Item dorso/as ac vn edorso/as ac g edorset/ rōprie/ou couper le dos/ou le chine bu di queinass/ terriff an quein Item indorso/as ac g endorset/ou vestir armeures sur le dos b armaff an quein Item hoc tergu

gi gal dos humain b quein den vñ hoc tergulū/li g petit dos b q̄nyç Item hoc tergu/ris g dos v beste b q̄in aneuall Item tergosus/a/ū g endosse b queinac

Queinysff g gemir. i. gemo. is n vñ gemisco/is g souuāt gemir b q̄nyffalteux

Queinua g gemisset i gemit⁹/it⁹/ut

Queinuanus g gemissux i gemo⁹/a/ū Item gemēd⁹/ai/ū Item gemebudus/a um g gemissable b queinuanus

Queladur g doulouere i hic alab⁹/i

Quelch ga cercle i hic circul⁹/li Item circulus est g enuironemet bu circuyt. Item hic dyametrus diametri Item

R. iij

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Q ante B

hoc diametru/tri Itē hec spera/e g cest rōdel/cercle b quelch Itē hoc ampbite atrū/tri gal cercle de tonneau. b quelch tonell

Quelēn g enseigner l doceo/ies vñ hic et hec docibilis et hoc/ile g tocible/ou enseignable b queleonus Itē hic et hec docilis r hoc/le g sicōme disciple b. desquebl Itē hoc documē/ris g enseig nemēt b quelēnadur Itē hoc documē/ tū/ri Itē hoc documē/ris Itē hoc dog ma/ris Itē dogmaticus/a/ū g enseigne b quelēnet Itē dogmatice ad g enseig nemēt b dœ quelēn Itē dulciloquus/a um g celuy qui parle saigemēt b cōpser fur Itē hoc dulciloquiū/ri g saigelocu rion b cōps fur Itē docte ad ga saige mēt b ez fur Itē dogmatizo/as ac g en seigner b. q̄lēn Itē hic r hec indoctibilis et hoc/e g cest celuy q ne peult riēs ap p̄d̄re nō enseignable/ nō doctriable b didotrin/ disquietus Itē indoctus/a/ū, g nō app̄rins/ nō saige/ tol b sot/ disq̄ent

Quelennēn g houx l hic huss^o si, vñ hussus/a/ū g v̄ houx b a guez q̄lē Itē hoc hussētū/ri g housseper b quelēnec.

Quelyenēn g mouche l hec musca/e Itē hec muscula/e dī ga petite mouche b q̄lyenēc Itē hec ynzala/e Itē musco sus/a/ū g plaī de mouches b. queyēnec Itē hoc muscetū/ri g le lieu ou habitent les mouches b lech queyēnec Itē hoc muscariū/ri l flabellu g esmoucher b̄i barr da quacc an queyēn Itē zebub inf̄ pretatur musca Itē d̄i beizehub l pater muscay s dyabolus Itē hec cenomia/e cinitep/cis/ vel hec cinomia/e g mouche de chlen/ou de cheual b q̄lyenēn march/ pe quy. Itē hic asillus/li penul pro gre ce ostrus a sono vocis vulgo tabanus d̄i

Quelerēn g cest vñe maniere de feu qui fait faillir les gens de leur chemin de nuyt. l hic itum^o/ri Et plr hec ituma. oz

Quell g coillon la hic testiculus/li Itē hoc gentallū/li

Quellidaff brouzaff/pe bourgounaff g germer l germino/as Itē hoc germē/ ris ga germe/ou bourlon b braguez/pe bourgon.

Quelorn als scudell da gosro g seil lot la hoc sinū. ni Itē hoc multrale/ris Itē hoc multrum/ri

Queluezēn g couldre. l hec nucleari^o

ri/ vñ hoc nucleariū/ri g couldreter bit. queluezec.

Quemēn g faire assaoutr̄iānūcter l nūcio/as Itē anūcio/as Itē hec annūci atio/onis Itē mado/das ga mander b. quemēn Itē remado/as b diquemēn.

Quemener vide in gruyer Itē hic sartor/oris. Itē hic sutor/oris

Quemeneres g cousturiere l hec sar trix/cis Itē hec sutrix/cis.

Quemeret g prins l captus/a/um.

Quemēt g tant la tot ois g indecli. et plis nūeri Itē tā aduer Itē tātū ad g tanseulemēt hep muy Itē hic tātilus li g petit tātet b nebeudic Itē tātilum ad g tātet pou b nebeut b̄hā Itē tā t̄isper ad et tātū vel interea Itē tātus/ a/um g tāt/quātite b quemēt Itē tātū dem ad g autāt ne plus/ne moins b que mēt se hep muy na b̄hānoch Itē totidē ad g tāt en nōbre/cōme en quātite cest autāt b quemēt e nōbr/ euel e ment Itē totiens ga tāt de foyz b quemēt a guez Itē totidē g tāt en c. meimes nōbre b quemēt se Itē almeon grece totū respicere l bit seller oil vñde indeq̄ qdā populi nominati sunt

Queulusquiff g mouoir l moueo/ es ui/tū ac, Itē moto/as freq̄n Itē mot^o ta/um g meu b queulusquet Itē mouē dus/a/um gal a mouoir b da queulusq. Itē hic motus/tus/tui. ga mouemēt b queulusq Itē immotus/a/um g nō meu id est nō mot^o b diqueulusq Itē hic mo tor/oris g moueur b queulusquet Itēz cilleo/ea. g mouer b queulusquiff Itēz cōcto/ris/uitre Itē hec ppaffio/ris gal mouemēt pour voir fēme b queulusqua dur eguit guellet grec Itēz subagitto/ as g esmouoir b queulusquiff

Quemelsq g mesler l misceo/es/scul/ mixtū vñ mixtus/ta/tū g mesle b q̄meret quet Itē cōmixtus/a/ū. Itē pmixtuus a/um ga mellure d̄i. masse/ et de remelle. b quemesquadura daou par

Quemeret g piēdre l capio/ris/pi/tū Itē app̄hēdo/ris g ou cest happer b lamet a foiz Itē sumo/ris/ p̄i/ptū g piē dre b q̄meret Itē infūmo/ris/ p̄i/ptū ga empiēdre/ou cōpiēdre b q̄meret Itē intercapto pis g êtrepiēdre. être vulcu nes choses piēdre/ ou en aulcun mylieu piēdre/ou piēdre entredeux bit q̄meret

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Q ante **D** fo. lxxi.

entre daou/pe q̄meret bre an creys Idē
inēcipio/īs Itē prendo/dīs/dīdī ac ga
prendre b q̄meret Itē assumo/īs/psī/tū
Itē hic z hec z hoc capax/cīs ga p̄na-
ble hōme/q̄ moult cōp̄rāt en sa memorie
b. ingenius/memoratiſſ Itē hec capaci-
tas/īs g capacite p̄nabilete b ingīn/
capacite Itē hec captura/re Itē capa-
citer ad g p̄nabilemet bu ez q̄merus.
Itē hec apprehēſio/īs g p̄ſe b q̄mere
diguez Itē p̄recepto/īs g deuāt p̄ēdre
b q̄meret a diaraouc Itē accepto/as g
p̄ēdre en gre b q̄meret en gracc vñ hec
acceptatio/nīs g acceptatiō/ ou receuā
ce b q̄meredigues Itē hic z hec accepta-
bilis z hoc/e g acceptable/ ou receuable
b receuabiliq̄merabl
¶ Quēbuā g fitot l t̄cito vīd l quētīz
¶ Quēderu g couſin l hic cōſobrinus
nī Idē hic cognat⁹/ī Idē cognat⁹/ a/ū
¶ Quēnet cazr g beaulte l hic deco. iſ
¶ Quēniteru g couſine l hec cognata/
te Idē hec cōſobrinaie
¶ Quēnīles guez g toutes lez foiz lati
quotienscunq̄ aduer.
¶ Quent. g deuāt l ante p̄pō/ z cōpo-
nīf ante/ t̄ioz/īm⁹ Idē antea Idē hic z
hec p̄ioz z hoc p̄ius Itē p̄ioz/ū ad g
deuers la p̄imiere p̄tie b bede an queſ-
frēn quētāſſ
¶ Quētāſſ g premier l p̄imus/a/ū Idē
p̄iothos grece Idē p̄iothos/a/ū Itē m
p̄iemir⁹ ad g p̄imieremēt b da quētāſſ
Itē hic p̄imoz/oīs g le plus auctorize
au peuple b ā brassāſſ auctorīſſet ān pobl
Itē p̄imicerī⁹/a/ū g celui qui porte le
p̄imier cierge b nep a douc an quentāſſ
cierge Itē hec p̄imiceria/e g ſon office
b. e offic Itē hic p̄imogī⁹/gī g celui
qui porte la verge deuant le roy b nep a
douc e goalēn dirac an roe Itē p̄imici-
us/a/ū g le p̄imiet entre les aultres b
an quētāſſan rearall
¶ Quētīz g desmaintenāt l cōfeſſi Idē
p̄iotīn⁹ ad. ga t̄ātot en leure b quēbu-
hā Idē ſtati Idē quātōtī⁹ ad Itē q̄tīn⁹
¶ Quētr g eſp̄erō. l hoc calcar/aris
¶ Quēpt. g cheurō l hoc t̄ignū/ gni vñ
hic t̄ignus/ni Itē hoc t̄ignū/ū g petit
cheuron b quep̄ic Itē t̄ignat⁹/a/ū g
encheurone b. quep̄uet Itē t̄ignosus/a
um g plain de cheurōs b quep̄iec Itēz
t̄ignarius/a/ū. g. appartenēt a cheuron/

ou qui les faict b nep a gra quep̄z/ pe ān
pez a apparchāt outāſſ l ſartector.
¶ Quer g cher l carus/a/ū z cōgatur
loz/īſimus Itē care/us/me ad g. chere-
mēt pluscheremēt/ trescheremēt b quer
querochian queraſſ
¶ Querch. g auoine l hec auena/e. Itē
auenula/e dīm b querch munut Itē auē
rūco/as g arracher auoie b tēnaſſ q̄rch
¶ Querchēs. g heron l hec ardea/ ee
¶ Querdēn an leſtr. g cordes de nef l
antēne/arū Idē hic rudēs/īs Itē rudē
tes gal les cordes pour leu z la voile b
querdēn da gourren an goel
¶ Quere g cordōnier l hic coularis/
rīſ. g ou cest t̄āneur de cuyz b. courrezer
da lezr.
¶ Queresēn g cerise l hoc cerasūl Itē
hec cerasus/īſi g ceresier b queresēn
¶ Quernes g cherte la hec caricia/e
Idē hec caritia/e Idē hec caritudo/ īſ
¶ Querneau g cornouaille l hec cornu-
bia/e Itē hic et hec cornubiēſis/ hoc/e
g de cornouaille b a querneau Idē hic z
hec couſopitēſis z hoc/ſe
¶ Quern g courōne l hec corona/e vñ
coronulla/e dī g petite courōne b q̄rnic
¶ Quern melin g tremee l faricapia/e
¶ Querzet g cheminer l ābulō/as Itē
vagoz/īs g errer par chemi b ſauzanāſſ
oar an hent Itē vagus/a/ū g q̄ va a ge-
noulx b nep a q̄rzoar e daoulin Itē vīo
as g cheminer/aler b quertz⁹ t̄ Itē hic vī
atoz/īs g chemineur b querzer Itē hic
ābulatoz/īs Itē hec ābulatrīx/īs g che-
minereſſ⁹ b querzeres Itē ambul⁹/a/ū
et hic abulus/ī Itē p̄go/īs/ rī/ tū g aler
b querzet Idē gradīo/ rīs de Itē p̄gra-
dīo/ rīs g deuāt aler b q̄rzet a diarauc
Itē p̄gressio/īs g p̄greſſion b q̄rzdī-
gues Itē p̄gressus/a/ū Itē retrogra-
dīo/ rīs g al. r a rebours b querzet oar
e quis Itē retrogradus/a/ū g alāt a re-
bours b querzer oar e quis Itē vide in
monet et in hent
¶ Querzu g decēbre l hic decēber/ īſ
¶ Quear g ville/ cite l hic vībs/ bīs
¶ Quet gal point l non nichil. nil zē
¶ Quetaerez g cohoīrs l hic z hec co-
heres/edis.
¶ Quētel g leczen l hec lectio/īs vñ le
ctiuncula/e dī g petite leczo b. q̄ntelle.
¶ Queyāſſ g cauer vide in caſſ.

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Q ante D.

Queu g cane l cauna/a/um
Questaff g quester l questio/as Brez
questus/a/ū g qui vit des aulmones b
nep a beu dioar an alufen
Questiō g idē l hec q̄stio/is Un hec
q̄stiuclale g petite questiō q̄ q̄stionyc
Questour g questeur l hic q̄stoz/ris
Bre hec q̄strix cis g questeresse b que-
stoures Bre hic parit^o ri l q̄stoz in foro.
Queuez g cheuele de haye l silica/e
Queuneudēn/pe pren gal buche ou
boys l hoc lignū/ni Inde ligne^o/a/um
g de buche ou de boys b a pren Item
hoc lignariū/ris g le lieu des buchcs b
queuneudēc Bre lignari^o/y vide ieren
Bre focalū/ilij g buche b queuneudēn
Queuaes g couuenāt/ou chāp l hic
ag. rigri In hic agriculus li di g petit
chāp. ou couuenāt b measic bhan
Queucr douar g vng arpet de terre
l hoc iuger r̄s Idē hoc iugerū/r̄y Bre
hic z hec biugis z hoc. ge idem
Queusiff g effoicer l conoz aris dep
Inde hoc conameninis g efforcement
b forzadur Idē hic conat^o/tus/ul Bre
moloz/r̄is dep a mouēdo vel moribus
significat moueo Et moliri est vel inge-
nio vel corpore aliqd agendū moueri Et
pro varietate appositi exponi solet Naz
moliri classe est parare Moliri iter est p-
agere moliri habenas est gubernare mo-
liri insidias est meditari aut redere mo-
liri arcē est extruere Bre hoc molumen/
ins g efforcemēt/grāt appareil b ou-
trag Idē hoc molimētū/ri Bre nroz/r̄s
nifusū vel sui. vel ntrussū vl iur niti dep
g effoicer/trauailer/enfanter b forzaff/
trauail/pe guenell Bre ntrus/rus/xul.
g efforcement b outrag
Queufuez gal meigne l hec fera/re.
Idem hoc serum ri
Quenderchell g cōtenr l continco/
nes/Bre g cest abstinē b abstinaff Bre
includo/dis g encloire/enserrer b. fer-
mass cloaff Bre hic inclusari^o/ris g en-
cloffeur b cloffer Idē inclusoz/ous
Qui. pe quies gal chien/on chiene l.
hic z hec canis hui^o canis. Si hic canicu-
lus/li di g petit chiē b. q̄st b hā Idem
hic catell^o/li Idē catellul^o/li di Bre hec
catellulaie g petite chiene b quies bi-
han Idē hec caniculariaie Idē hec catel-
laie Bre hic caniculari^o/ris ga. gardeur

des chiens b mirer dan quon vide i caz.
Item cinos grece canis latine
Quibell g cufe l hec cuba/be.
Quiu g chair l hic caromis Idē cre-
os grece est caro humana i singulari z in
pli significat carnē comestibile Bre a ca-
ro b: hic z hec carnalis z hoc. le g char-
nel/ou de chair b agus Bre hic macella-
rius/ilij g bouchier b quiguer Bre mar-
cellio is Bre hec caropozina/e g chair
de porceau b quic houch Bre hec caro-
uachina/e g chair d beuff b quic beuyr
Bre hec carooutina g chair de mouton.
b quic mout Bre carouitulina g chair d
veau b quic iue
Quiguer/pe dgueres g boucher/ ou
bouchere l hic hec carniter/is Bre te car-
nifico/cas ga faire office de bouchier b
ober office dguer Bre hoc carnificū/cif
g office/ou fait d bouchier b quiguerez
Quigues g charnu l carnosus/a/ū
Idem carnulicus/a/um
Quiguerez g boucherie l carnificia
Quigum g gay la hic graculus. li
Quil g la ptie derriere d la feste ioin
gnāt ou coul/hasterel l hoc occupu/ tis.
Quillenardon ga porceau trais
Quidat g dāt maxillās l hic maxilla-
ris is Idē hic molaris huius molaris
Quinhen ga aux. de quoy on fait la
saufe l hoc altium/ilij
Quinypat g cōgie/ou licēce l licētia
Quinypgades g ānūciatiō/ou messal-
ge vide in q̄menet. Bre hoc p̄coniū/ij g
parole/ou annūciatiō de loange b cānat
a meuy Bre hic p̄coniat^o/us/ul g pa-
rolle de loange b quehezlou mat
Quinypat g chātre l hic z hec paro-
phōnista/e Bre hic p̄cētoz/is g chāteur
p̄ncipal b mestr ān q̄uidy Bre hic p̄cē-
tus/rus/ul g chāterie de dignite b. can-
cazr ha dign vide in canaff
Quinrin gal ide la hic q̄ntinus/ ni.
Quinryzen g offrir. l offero offers ob-
tuli offerre oblatum
Quioch g euagon. petite degace
Quirinciz g parēte/ou amitie l hec
amicitia/e vide in car
Quisell g cisseu la hoc cellū/ij Idē
hic celtesitis.
Quistūnē g chāstaigne/ou chāstain-
gner l hec castanea/nec Idē hec inglās-
dis Idem hoc castanum/ni.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante **A** et **E** fo. lxxxii.

Sequitur de littera R

Ralluce r latie idē Et tenet i numero lxxx vii Octoginta facit numerū que dicitur hec R lxxx
Rabl als scau grach g astra-ble cest vne arbrē l hec acer aceris
Rabot g idē l hec scobs/bis pō hec leuiga/ge Itē leuigo/as ac g raboter/planer/ou applenir b rabotat Itē leuo/as ac pe pō Itē leuigar/a/ū g rabote b rabotet itē plana/e rabot itē plāo/as
Rac g car l qā cōiūctio Itē qm cōiūctio Itē qndē g cariadonc b rac se Itē ob pō g pour b eguyt Itē ppter Itē pprea cōiūctio g pour tāt b rac se
Rac se g pour ce l ideo cōiū adeo ad
Radenen g tougiere l hec silix/is vñ siliceus/a ū g de fougiere b aradē Itē hoc silicet/ū l g le lieu ou habude fougiere b radenec Itē hoc silicariū/l z meli⁹
Raelinass g railiner l resigno/as Itē resignatus/a/ū et hec resignatio/ onis
Raelinen g raisin l hic racem⁹/l Itē racemiser/a/um g porteur de raisins b douguet da raisin Itē hec vuas/e g raisin b raisin Itē hic borrus/tri Itē pie cocia/cie g raisin hastiff b raisin a biet Itē pcoquis/a/ū g hastiff/mature cōe raisin/ou altre truit b troez hastiz meur
Raeson g idē l hec ratio/is Itē rati onor/is l rōne vti ga vlt dē rāyson b ober dē rāeson
Raesonabl g raisonable l hic z hec rationabilis z hoc/e/ Itē hic et hec rationa lis et hoc/e Itē hic z hec effabilis z hoc/le g idē ou moult parlant b cōpser bias
Raphael is mā g est nomen angeli
Ramaignant vide in terriff
Rampassials enem traquinass g rāper gliff. r l rāpo/is Itē arepo pis n gms
Ran g rayne l hec rana/ne Itē hec rana nella/di g petite ranete b ranic Itē hec ranulaie Itē hic ranūculus/l Itē hoc rana netū/ri g ale lieu ou habūdet raynes b ranec Itē coarpo/as est propriū ranarū f qñ vocē emittūt b moez an ranet Itē qñ/ri vel hoc quatquū/d dī son⁹ ranaz
Ran g pte l hec pars/is Itē parti- cula/le dñm vide in quefrān
Ranass g partur. ou desptir l partior/ris de. Itē bispartior/is g ptir en deux

b rānassen daou. Itē bisptio/is/ul/reitō Itē tripartior/ris g ptir en troys b rā- nass en try Itē impptior/is g desptir/ ou dōner b dispartass. Itē impartior/is g. dōner/ou distubner. b rānass Itē hec pti- tio/is g pttitō b qñfrān Itē partitūus a/ū b partitiff b quefrānus Itē hic par- titior/oris g partisseur b rāner
Ravoul g idem la hic radulphus/ pht
Raulhin g cest le boys q est par dñsus l hys l hoc sugluminare/is Itē hic hec superluminaris z hoc/re g appartenant a l hys b apparchant ou chan or
Raulet g enroue l raucid⁹/a/ū Itē raucus/a/ū Itē ramatus/a/ū Itē g si- gnific enrume b siffernet
Raulass g estre enroue/ ou enrume l raucio/is/si/ire/sum Itē ramo/as
Rauiladur/pe siffernadur g éroueure ou érumure l hec raucedo/ is Itē rau inō Itē hec raucitas/is Itē rauario/ntis Itē hec raucitas/is Itē rauia/e l vox rauca Itē rauulla/e idē caudic⁹ q cīa mādō efficit raucus b auocat
Rapin g rapine l hec rapinaie Itē hec paucra/cre vide in rauffass
Rastell g rasteau. l hoc rastellū/l Itē hoc rastri/strī et pir hi rastri/or
Rauiffass g raur l rapions/uitū Itē rapt⁹/as fre Itē surripio/is/puti cprū Itē hec rapina/e g rapine/ larrecin bu lazrōcy Itē rapinosus/a/ū g rapineur b ide Itē hic raptor/ous g raurisseur b. idēz pelazr Itē rapt⁹/a/ū g raur b ra uiffet/lazret Itē hic rapt⁹/us/ūi g raurf semēt b rapinez Itē raucio/ies g raur b rapinass Itē raurico/ies inchoa Itē m raurus/a/ū l rapax vel rului color Itē hec raur/e l rapax vel talis color Itē m raurulus/a/ū z rauricellus a/um gal vng pou rauriss. ux b rapineric/lazric
Raz g chaux l heccalz cis
Razass g ratre la rado is sifsum Itē abzado is ac g raser b razass Itē m ra- sus a/um g rez b razet
Razunell als logotaer g ratiere/ sou ruzere l hec multipula/le
Raz g rat l h.c rata/te

R ante **E**

Re g trop auoir l numis aduer
Re. 3 royal l hic z hec realis z hoc/ e Itē realitas/ tis g realite b larguetes

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante E.

Rte realiter ad ga royelemēt b eoreal.
Rbeau g pruinne/brouillas l hecp uina/
 ne vñ hicz hec pruinalliz hoc/e itē prui
 nosus/a/ū g primum b reanus vñ di-
 ctū est Qui timet pruinā/cadit fr eū nix
Rebell g rebelle l hic z hec rebellis z
 hoc/e Itē rebellio/ris g rebellion b idē.
 Itē pteruus/a/ū g orgueilleux/rebelle
 cōtred. sāt b rebellus Itē pteruā/e g.
 spugnaciō/origuēll b rebellio/origouill
 Itē pteruo/as g cōbastre/pugner sans
 cause b cānasthepabec Itē pterue ad
 g fieremēt. b die origouill
Rebrieg g reproche l hoc lprobiū/lf
 Itē iprobio/as g reprocher b rebrieg
 Itē recepto/as Itē admittō/ris Itē sus-
 cipio/ris Itē hoc susceptaculū/l g le lieu
 a recepuoir b lech da receff Itē hoc rece-
 ptaculū/l Itē recept^o/a/um g receu b
 receuet Itē recepta/te
Receuer g recepueur l hic receptor
Reciproc g reciproque l reciprocus/
 cu/cum Itē reciprocō/as
Recōpāssaff g recōpēser l recōpēso/as
 ac Itē cōpēso/as ac g cōpēser/remune-
 rer cōtētass. paeaff Itē cōpē^o/a/ū. g re-
 munere/cōpēse b cōtāter/paer Itē hec
 tallo/ris ga recōpēfatiō b recōpāno/pe
 taluout Itē hec recōpēfatiō/ris Itē hec
 pensatiō/ris
Record g recorder remēbier l reco-
 do/ris de vñ recordat^o/recofidatio zē
Recreass g recreer/ou frigerer la fr
 gero/as vñ refrigero/as Itē hoc refri-
 geritū/ris g refroidemēt/astrepemēt b
 soubider/yen/moder
Rector ga gouuerner tout vng ibivtō
Reculass g reculer l refugo/as ac
 Itē refugatus/ta/tū g recule b reculet.
Recun g rēcune/Idignatiō de cueur
 la hic rācoz/ris Itē rācid^o/a/ū g cour-
 rouce/amer/puāt b buanequeat Itē
 rācoies/ul/ere g soy courroucer b bu-
 anequat Itē rācoz/ris id ē trācēs z rā-
 cter ad g p courrouz b die buanequez
Recusass g recuser l recuso/as
Redarguass g redarguer l redarguo/
 is/ut/utū Itē redargut^o/a/ū b redargu-
 et Itē redargutiō/ris vide in iniuriass
Reer/pe reeres vide in ren
Redec g courir la curro/ris/cucurri-
 cursū n Itē curriculum/a/ū g vng petit
 courāt b reder bihā. Itē hic z hec z hoc

curax/ris g biē courāt/ismel b reder mar
 squaff Itē hoc curriculum g petit courir
 de tēps/ou tēps bi redadur/pe nebeut
 āser itē hic curriculum/li g petit cueur-
 re/ou chārs de dames b redeuric dī est.
 Itē hic z hec cursilis z hoc/e ga ligier a
 courir b squaff da reded Itē cursim ad.
 g couraumēt/hastuemēt b. die hast Itē
 hec cursio/ris g curemēt b redadur Itē
 curfo/as fre g souuent courir b reded a
 lieux Itē cursito/as Itē hic cursio/ris
 g coureur du pape / ou daultre signeur
 b reder pe post Itē hic cursus/us ul g
 cours b redadur Itē incurso/as b sou-
 uāt courir b reded alleux Itē intercur-
 so/as g. entrecourir b reded a enp Itē
 is/ul/utū g courir sur aulcun bzi reded
 oar vñre itē pcurro is n b deuat courir
 b reded a raoe Itē hec pcurso/ris g de
 uāt course bzi redadur a diarauc Itē dem-
 precursus/a/um
Redēptio g idē l hec redēptio/ris
Redigass g rediger ramener l redigo
 gis/egiactum vñ redactus/ta/tum zē
Redimass g redimer vide in reparass
Redō g idē l hec redon/ris Itē hic et
 hec redonēsis z hoc/e g d redō b a redō
Refectoer g refectouer l refectoriū
Reffr g cul l hicanus/i Itē anus id
 est q vetula p Anus an^o pedit/dū cocta
 na cruda comedit Dū se curuat anus/ve-
 lut anser sibilat anus Itē hic auris hui^o
 is ab audito/ris nō qz audiat/ s; qz audif
 Itē hic poder/ris g ou cest boyeau cul-
 yer b boujelēn reffr Itē plr hec postert
 oia/qz retro fut et ayultu auersa Itē hic
 anulus/li dī de anus/ni g petit cul bzi.
 reffr bihan
Refug g refuge l hoc refugum/ gff
Refusass g refuser l renuo/ris/ut Itē
 abdicō/as/ou deuoyer
Regalicc g idē la hec lliquetta/ cle
Regibass g regiber l recalcitro/tras.
Region g idem l hec regio/ris
Registr g registre l hoc registrū/ stri
Regnass g regner l regno/as
Regue/ z hacane tout vng ibi vide
Reguēn an bleu ala ditorch l hoc dis-
 crimen/ris
Reguez glouēn g breise l pruna/ne
 a carbone ita distiguit/ quilla qdū ardet
 pruna dī carbo dū extincta fuerit Et dī
 pruna a perurendo

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante **E** fo. lxxxiii.

Regulyer g. idem l hic z hec regularis et hoc/e Itē regulariter ad g reguliere ment b die reol

Redigaez en ret est.

Reiff g dōner l do das/di/re/tū ac. et caret p̄ma p̄sona in voce passiva sc̄z doz It̄ p̄beo/es/bui/tū Itē datus/a/us g dōnable b donaessōnabl Itē dati aduer g de don en dō b a donaessō/e doz naeson Itē largioz/ris cōis gnis g dō ner/ou estre dōne b reiff/pe bezaff roet Itē hic largitoz/ris g dōneur b donaef soner Itē hec largitrix/ctis g dōneresse b. donaessonerez Itē largit/a/ū z̄ Itē erogoyas ac g dōner aux poures b reiff an alusen Itē porrigo/gis/ictū g dō ner de loing b reiffa diapell Itē trado/dis/didi/tū ac g bāller/ou liurrer b̄i reiff It̄ traditus/ta/tū g baille b. roet Itē traditio/nis g tradicion b roadur/ traitourez Itē hic traditoz/ous g bail leur/ou traitre b traitour Itē vide l do naeson Itē cedo/dis si sū g dōner lieu ou aler/ou despartir b ober plac̄c Itē ce do/dite est verbū defectiuū q̄ nō h̄z nisi p̄imā p̄sonā p̄ntis t̄pis indica mod̄i/et secūda p̄sonā impatiui Nec plus reperit̄ cedo/dite g cest a dire ie me pars/despar tez vous b me aya ma h̄t. dispartiet

Reiz g loy la hec lex/is It̄ hic z hec exlex/gis g sanz loy b hep reiz

Relation g idē l hec relatio/is It̄ez reff. r̄o/fers tui/atū g relater b relataff

Relatet g relate l relatus/a/um

Relatiff g idē l relatiuus/a/um

Relessou vide in terriff

Relegou g reliques des saintz l p̄r he reliquie/az Itē qoc lipsanū/ni g re liquaire/ou vessieu a mettre reliques b. lech da lequat an relegou

Reliass g relier l religo/gis/gi/ectū It̄nde relictus/a/ū z̄ b reliet

Religion g idem l hec religio/onis.

Religius g religieux l religiosus/a/ū

Reliquaer g reliquaire l hoc sacrariū

Rem g reume l hec reuma/e It̄ hoc reumatisma/atis Itē reumatizo/as ga estre enrumez b bezaff siffernet It̄nde ru matizatus/a/um

Rembédass g remedier l remedioz/is

Remhet g remede l hoc remediū/di

Rem g mener l ago/gis/egi/actū. ac It̄dem duco/is/ctū. acti. It̄ hic z hec

ductilis et hoc/e gal menables b renabl It̄tem hic ductoz/ous b meneur b reer It̄tem hec ductrix/ctis g meneresse b re eres Itē hic z hec dux/is g meneur/ ou meneresse b̄i reer/pe reeres Itē inigo/gis/egi/actū g ensēbler mener/ cōme be stes de pasture b ren oar vndro

Rengēn ga renger/ou resne de cheual ou de frain l hec habena/ne retinaculuz equi/ q̄ ea equus habeat l retineat Itē habenat/a/um g enfraime b régēner Itē habeno/as ac g enfrenner/ou enren ner cheual b régēnaffmarch Itē hec ha benula/le g petite resne de cheual b rēz gēnic Itē hoc lozū/l g resne de frain b rengēn It̄dem hoc lozametū/eti It̄tem loz ruz/a/um g appartenāt a resne b a rēz gēn Itē est idē q̄ tozoz It̄ lozeus/a/ū

Rēn g cest vng quart l hoc quarta num ni It̄dem hec renna/ne

Renüciass g renucier la renücio/as It̄dem abrenücio z̄

Rent g rente l hic redditus/it/ tui

Rēdiuanus/a/um g rente b rētus

Rentaff g rendre l reddo. d. a. /idi/tū. ac It̄nde redditus/ita/tū g rēdu b rēret et hec redditio/onis

Reparaff g reparer l reparo/as/ ac vnde reparatus/a/um z̄

Repellaff g rebouter l repello/is/pu. lisi/ū ac It̄ repulsus/a/ū g deboutte/de gette b cazcet It̄de repingo/is/ctū ac ou repaindre b pētassarre

Repetaff g repeter l repetois/ tui/ itū ac. It̄n repetit/a/ū z̄ repetēd/a/dū

Rep̄tition g idē l hec repetitio/is

Repos g idē l hec pausa/se is hec q̄ es. tis It̄ hec req̄es/ei It̄ sabatim/it

Reposaff g reposer l q̄eo/es. eui/etū. It̄ q̄esco/is It̄ pause/as ac g reposer b reposaff q̄n parū interumit labor

Rēdetus/ta/ū ga repose b reposit

Requetiff g req̄ter/ou requerre/ou re querir l reqro/is/itū ac It̄ req̄it/a/um ga requis b req̄tet It̄ req̄siritio/ is It̄ adeo/es ac g requerre b goulēn

Rē implozo/as g demander ayde/ iploz rer/p̄ter b mēnat sicour

Resistaff g resister l resisto/is/it/ retum It̄dem refragoz/aris

Respond g repondre l respōdeo/es. di/sum n It̄de respōso/as It̄ hoc respō sozū/it̄ ga. respōs b respont/pe respun.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante B.

Idem hoc loguū gis Itē hec responsio/onus g reponse b respondatur

Restauraff g restorer/reper l restau-
ro/as ac Itē restauratus/a/ū et restau-
ratio/is Itē istauro/as ac g instaurer/
resēbler/restituer/reedifier b ober arre
Restaff gal rester la resto/stas. Item
hec resta/ste g rest b idem

Best vent vide in caruan
Restituaff g restituer l restituo/is.
Itē restitut^o/a/ū g restitue b restituet
Restitucion g idē l hec restitutio/is
Rest quedā parua arbor vide in guez
en Item ret cest gallice force

Ret en g il couuēt l oportet/bat/uit
erat/bit verbū impsonale Itē hec opor-
tunitas/ris g oportunitē b idem.

Betonc g retoniū l hec rethorica/ce.
Betonicien g idē beau parler en latin
l.rethoricus/a/ū Idē hic retinus/ni.

Retorn g retoner l reuertor/eris
Idē retūdo/is Itē retūsus/a/ū g reton-
ne b retonnet Idē retusus/a/um

Reuelaff g reueler l reuelo/as/ut Itē
reuelat^o/a/um ga reuele b reueler Itē
hec reuelatio/onis ga reuelation b idē.

Reueranc g idem l hec reuerētia/e
Reueranc g porter honneur l reue-
reor/eris deuo

Reuerand g reuerend l venerād^o/a/
du Itē reuerēdus/a/dū Itē hic et hec et
hoc reuerēs/is Itē reuereter ad g reue-
remēt b dreeno: Itē irreuerēs ris g
nō reuerēd b dreuerād Itē irreuerēter
ad g nō reuerēmēt b die diseno:.

Reuersaff g reuerter l reuerso/as vñ
reuer^o/a/ū g reuerse b reuerter/troet

Reuff g gaiche/gouvernaill de nef l
hic rem^o/i Itē hic remul^o/i di b reuffyc
Itē hec pala/e g pale b reuff Itē vauga

Reuffpat g naiger/gouverner nef la
remigo/as Itē hic remer/is g gouver-
nāce de nef b gouvernadur an lestr Itē
hoc remigium/gi

Reul als reolēn g regle l regula/le.
Idē hec norma/e Itē hic canon/is Itē
analog.a Itē ou egale forme b a vn reol

Reul an maczō g regle d boys a tout
le plō l hoc ppēdiculū/i Itē hic z hec p-
pēdicularis z hoc/re gal cest la ligne au
charpētier daimōt a bas est dicta linea p-
pendicularis.b linēn an quiluzien

Reulēn.g reule.l.hoc regulū/l. Itē re-

gulo/as g.regler b reulēnaff Itē regu-
latus/a/uz.g regle b reulēnet Item
hec regulatio/onis b reulēnadur

Reulēnaff g regler vide in reulēn.
Reun g soye de pourcean l hec seta/e
Item setofus/a/um g soyeux b reunec.

Rez g loy l hec lex/gis Itē hic z hec
legalis z hoc/ile ga appartenāt a loy/ ou
cest loyaulx b leal Item legisser/a/um.
g qui porte loys b.rezus

R ante B

Ribaut g cest ribault l hic ribaldus/
di Itē hic adulter/eri Itē adultero/as.
vel adultero/aris ga taire adulterie/ou
ribaulderie b ober ribauterez Itē hoc
adulteriū/rī/ g ribaulderie/ou auoltrie
b auoltries

Ribaudes gal ribaulde l hec pelex/
cis Idē hec agula/le Idē hoc scortūti.
g ou ribauderie b paillardies Itē hoc
scortulu/i di Item scortor/aris gal ris-
baulder.b bezaffribaut

Ribot g idē l hec irrinaie Itē vnaie
Richinaff g richiner/ fatre mauualse
chere l cachino/as/ neu Itē cachinoz/it
ou moquer b goapat Itē hic cahin^o/ni
moquer.b goapaer Itē stomaquoz/is g.
richiner/soy courroucier b buaneguez.
Itē stomacosus/a/ū g richineux/ despi-
teux b buanequaus.

Riter g idē l hoc intercutū/cij

Richodēn g rougegoige l frigella/e

Riuyer g riuyere l riuus/ni Itē riuu-
lus/i di b, gouber Itē hic z hec riualis
et hocie g de riuyere b a riuyer Itē hic
geon/indeci g cest le lieue de paradis
terrestre b riuyer an pradoes terrestr.
Itē hic nar/is est qdā riuus Itē hic pa-
dus/i di qd dat flumē Itē padin^o/a/ū
Itē hic remus/mi/riu^oremēlis Itē hoc
rodanū/i.est qdā flumē prope Lugduū

Rigal vide in dour

Rigorus g rigoureux l rigorosus/a/
um Itē hic rigor/oris b rigoi

Rim g rime l hic rismus/mi

Risciaff g glincier l labor/ris Item
hic z hec lablisz hoc/e g lincable/decou-
rable,b riscius Itē lapso/as g glincier/
choir/ou lapsier b coezaff Idem labo/as

Riu g froit l algus/a/um Idē algid^o
a/um Itē hoc frigus/oris vide in yen

Riuaff g froidur.l frigid^o/as. Itē als

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante **O** fo. lxxxiii

geo/es g auoir froit b caffout rion **Itē** algoz/is g froidure b yemen **Itē** frigeo es g auoir froit b rionbat **Itē** frigida riū/ri g lieu froit b lech yen **Itē** frigi d^o/ia/ū g froyt b yen **Itē** hec frigilla/le g vne maniere de oisiel q châte par le fro it. b laboucc a can die rion

E ante **R**

Roazon g rennes
Roch g roche l hec cātes/is **Itē** hec rupis/is **Itē** hec rupecula/e g petite roche b rochic **Itē** hoc saxū/ri **Itē** saxeus a/um g de roche/ ou de caillau b a roch **Itē** saxofus/a/ū g pierreux plain de pieres b rochus **Itē** hic scopulus/li gal haulte roche b roch vbell
Rochat g ronsler l sterro/tis/ul z ca ret supino **Itē** dem lallo/las n
Rochet g chemise l hec camisia/e **Itē** hec interula/le **Itē** dem subucula/le
Roe. g roy l hic rex/is **Itē** hic regn lus/li di g petit roy b roe bihan **Itē** dem hic surregulus/li
Roedennaff g defallir l fatisco/scio. n g vt di iste pēnus fatiscit ruins vi mē dia febre fatiscit **Antiqui dicebāt/fatisc coz/eris vide in treudiff**
Roegaff g desirer/ou desrompre la lacero/as **Itē** lacero^o/a/ū g desirer b roegus et **ppat/ior/sim^o** et in ad **Itē** lacera/a/ū g depecte/ou deslire b roguet hec lacerositas/is b roegadur **Itē** lacel so/sis/siuitū n ga auoir desir a desirer/ou despicier b hoātat roeguaff **Itē** hic et hec z hoc lacēs/is g desirantz/ou las sans b roeguer **Itē** hec lasciuia/e g ve stemēt/deslire b abulamāt roeguet **Itē** lasciuo/as z lactuo/as g deslire b roe guaff **Itē** laculo^o/a/ g deslire b roguet **Itē** lano/as g deslire/coupp b roegaff
Roet g rays l hic cassis hui^o/is vno hic cassari^o/ri/ g faiseur de rays b roeder **Itē** hoc rethe/is g rays a piēdre oy seaulx b roet da qmeret eznet **Itē** dem hoc rhetiāculū/i g petite rays b roedic **Itē** hec rhetiācula/e **Itē** hec cassicula/e **Itē** hic rhetiari^o/ri/ g faiseur d rays b roedz **Itē** rhetiari^o/a/ū g aptenēt de rays b ap parchāt ouch roet **Itē** rhetio/as g piē dre ala rays b qmeret gant roet
Roncin g idem l hic caballus/li
Roingnēn g roigne. l hec ipetigo/ is

Itē ipetiginos^o/a/ū g roingneur b idē **Itē** ipetiginositas/tis. **Itē** hec scabia/ e g roigne b roingnēn **Itē** hec scabies/ ei g ou taigne b tign. **Itē** hec scabucula/le g petite taigne b tignic. **Itē** hec scabilla/e **Itē** scabid^o/da dū g taigneur b tignus **Itē** scabiosus/a/ū. **Itē** scabio bis g gratter b criffyat
Rolech carr g ozniere l hec orbitare
Roll g rolle l hic rotul^o/li vel hec rotula/le **Itē** hic rotulatoz/ris g roller b idem **Itē** dem hoc rotabulū/li dmi gal petit rollet b rollic
Roquet g roquet deuesq ou de pbfe la hec podetis/ris **Itē** hec talaris/ris **Itē** hic super^o/ri z pfr hec supera/orū.
Rosfec g rosier l hoc rosetum/ti.
Rosell g roable la hec tonsa/se
Rosēn g rose la hec rosa/se **Itē** rosella/le di g petite rose b rosēnic **Itē** hec rosula/le **Itē** hoc rosariū ri/ g rosier b guezēn ros **Itē** rosaceus/a/ū g de rose b a ros **Itē** hec rosataite g robe de couleur de rose b hust a lyeu. ros **Itē** roda grece/rosa latine
Rossecu et fourcill tout vng ibi vide.
Rost g idē l assatū/ti **Itē** hec assata/se g charbonee b quic roset oar ā grill
Rostaff g rostr l asso/as ac **Itē** assatus/a/ū g rosti b roset vide in lesquiff
Rot g roue l hec rotaite **Itē** hec rotella/le dmi g petite roue b rodic **Itē** roto/as g. tourner/roter b ober rot
Rou g idē la hec restis/is **Itē** hec resticula/le di g petit rou b rou bihan **Itē** hic resticulari^o/ri/ gal qui faict les rous b nep a gra rou **Itē** hec restio/is
Rouanes g royne l hec regina/ne
Rouātelez g reaulme l hoc regnū/nt **Itē** dem regno/as g regner b regnaff
Roudoez g legue de leaue l hic alueus/et **Itē** hoc vadū/di i fundū flumis/ lacus maris z curuscūq aque per qd via dat vnde hoc vadulū/li di **Itē** vado/as per vadū eo z est ac z neu giis
Rouez g tenure l rarus/rarum.
Roufex in donaeson vide
Rouhēn g espā de la main l hoc brazeu/et **Itē** hic palm^o/i **Itē** hoc palulū/li g petit espan de la main b rouhēnic
Roum g rome l roma/e **Itē** romul^o/i g romā b a roum **Itē** hic quis/rē vel rē. **Itē** hic z hec romupeta/e g pellerin qui

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

R ante D.

q̄ va a rôme b p̄rchyr̄n aya da rom.
¶ Rous g roux/roncel l. rufus/a/ um.
¶ Idem sarrufus/a/ um
¶ Rout an troat l hec pedare ¶ Idem
pedatura/e g cest mesure ou p̄s̄sure du
pie b rout ¶ Itē pedo/as. vide in monet.

R ante D

¶ Ru g rue l hic vicus/ci vñ hic vicu-
lus/li g petite rue b ruyc bihan ¶ Itē vi-
cati ad de rue en rue b a rue ru
¶ Rubig g rubiche l hec rubica/ ce
¶ Itē rubico/as g. rubich̄er b rubigaff
¶ Ruffien g idē vide i houl̄yer/q̄s id est
¶ Ruyn. g ruine l hec ruina/ne.
¶ Ruill g rouler l rutozum/ri
¶ Ruynaff g ruyner l ruino/ as ¶ Item
ruinosus/a/um ga ruineux ¶ b idem
¶ Ruillaff gal ruer ius la ruo/ls ¶ Itē
ruitur²/a. ū g p̄st a ruer b p̄st da ruillaff
¶ Rusquen g escorce l hec cortex/ cis
vnde hic corticulus/li
¶ Rust g rude l rusticus/a/um ¶ Item
cest nouuel b. neuez ¶ Itē rudeo/es/uis g
enrudir/estre rude b bezaffrust ¶ Itē ru-
sco/cis g deuenir rude b. donnet da bez
affrust ¶ Itē ruditer ad g rudement b̄i.
die ruskony.
¶ Ruiz g la rue vne herbe l hec ruta/e
¶ Ruiz g rouge l rubens/a/uz ¶ Idē ru-
ber/a/rū ¶ Idem rubicūdus/a/um ¶ Item
ruberculus/la/um ga vng pou rouge b
vn nebeut ruiz ¶ Itē ruberulus/a/um ¶ Itē
rubellus/a/um ¶ Itē feniceus/a/ um gal
rouge/ou cest hōme/ ou fēme dung pays
ou tung isle qui sapelle fenice b̄i ruiz pe-
den so a vn enefen a galuer fenice ¶ Idem
hic z hec z hoc fenix/ cis g z sont ceogēs
rouges b̄i tut ruiz ¶ Item hec fenicea/e
g fenice est quedā patria ¶ Itē fenulus/a
um z cōpaf g vng pou rouge entre rou-
gez noir b diun. entre ruiz ha dū ¶ In ful-
nesco/cis incho ¶ Item fulneus/ islume
ad ¶ Item punicus/a/um ga rouge cōme
pōme de grenade b̄i ruiz euel aual gre-
nadē ¶ Item sandicus/a/um ¶ Idē hec san-
dix/ cis ¶ Idem sinopsis huius/plis
¶ Ruizer g rougeur l hec rubedo/nis.
¶ Idem hic rubor/ouis
¶ Ruizel g. rougole
¶ Ruizaff g rougir l rubeo/es n ¶ In
rubescio/cis incho ¶ Vnde erubescio/ cis l.
valde rubere/ vel verecundari.

S ante A.

Seq utur de litera S

¶ Salicez latine idē grece scisma
¶ et tenet in numero vii vñ⁹ ¶ Es-
domade specie l suscipit ordine
septem vii
¶ Sabat vide sadozn
¶ Sabron g sablon l hec sabura/e ¶ Itē
hoc sabulum li l est terra arenosa
¶ Sach g sac l hic sacus/ci vñ hic sa-
culus/li g petit sac b sach bihan ¶ Itē sa-
co/as g ensach̄er b̄i ensach̄aff ¶ Itē hic
culleus/el g sac a noter maul̄facteurs
b sach da beuziff nep so barnet da teurell
en dour
¶ Sacr g saicre l sacer/cra/crū
¶ Sacraff ga sacer l sacro/as ¶ Itē sa-
cratus/a/um g saicre b sacer
¶ Sacramât g sacremēt l hoc sacramē-
tum. l ¶ Item hic z hec sacramentalis z hoc
le g sacramēt̄al b sacramētus ¶ Itē sacra-
metarius/a/uz ¶ Itē hec eucharistia/e g
le saint sacramet de laultier b sacramât
an auter.
¶ Sacriffaff g sacrifier la sacrifico/ as
¶ Idem hostilo/as ac ¶ Idem lito/as ¶ Itē
immolo/as ¶ Itē hec imolatio/ is g sacri-
fiance ou oblatiō falcte a dieu b sacrific
great da doe ¶ Item libo/as ga sacrifier/
ou gouter b sacrificaff. pe cassaff ¶ In hoc
libamen/ is g sacrifice/ ou viande b sacri-
ficcipe boet ¶ Itē hoc libatouū/ri g cest
le lieu a sacriner b lech da sacrificaff ¶ Itē
libatus/a/u g sacrifice b sacrifier ¶ Item
delibo/ bas idem q̄ libo vide in dezrou
¶ Item victimo/as g sacrifier b sacrificaff
¶ Item februo/as g sacrifier/ ou purgier
b sacrificaffinettat ¶ Item februatuo/a/ ū
g sacrifice/ purge b sacrificietinettat
¶ Sacrificc g idem l hoc sacrificiū/ij.
¶ Idē hoc olocastu sti ¶ Idē hec victima/
me ¶ Idē hoc libamen/ nis ¶ Itē p̄st hec le-
bua/rū g sacrifice q̄ le souloit faire pour
les mois b sacrificc oan tut maru id est
pax in paucos dies sic dicte q̄ in die den-
tur/ vel q̄ in dies octium p̄beāt.
¶ Sacrileg g sacrilege. larron des cho-
ses sacres l hic sacrilegus/igi ¶ Itē hoc
sacrilegium/igij g larrecin de choses sa-
cres b lazroc̄y a traizou sacr
¶ Sacrist gal sacriste la hic sacrista/e
¶ Idē hic sacristarius/ri
¶ Sadozn g samedi l hoc sabbatū/ ti ou

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante A fo. lxxxv.

cest sabast/ou sepmaine b sizun/pe sabat
Sae g robe/cotte l hec tunica/e **Sn**
 hec tunicellaie gal petite cotte b saec
Stē tunicatus a/ū g vestu de cotte bit.
 guist a hust **Stē** tunicosus/a/ū b saec
Stē tunico/as g vestir robe b guistquaff
 hust **Stē** hec toga/e ga robe b hust **Sn**
 togulaie g petite robe b saec **Stē** toga
 rus/a/ū g vestu de robe b guist a hust
Stē hec carbas⁹/l g cotte b sae **Stē** hec
 stragula/e ga robe my partie b sae bitz
Stē hec stragulū/li **Stē** stragulat⁹/a/ū
 g my parti b sae a daou lyou **Stē** stragu
 lo/as g rayer/my ptr b ober sae a daou
 lyou **Stē** hic z hec talaris z hoc/e g cest
 vestemēt infques aux talōs b sae hz: be
 de an seulyou **Stē** hic superus/l z plr
 hec supayou **Stē** hec seriloticaie b sae
 an lagat

Sae houarn vide in hobregon

Sae oar he enep gal robe tournee l
 hec interpollaie

Sae reun g haire l hoc cilicū/cl⁹ vñ
 cilicinus/a/ū g de haire b a reun **Stē**
 hec melotaie vide in broch

Saegal g saigle l hoc sigalū/l **Sn** si-
 galiceus/a/um g de saigle b a saegal vt
 panis sigaliceus b bara segal. **Stē** hec
 sigalonia/te g gaubu b douar marr

Saeregēn g glicero l hec lapa. e **Stē**
 hec filātropos. pis **Stē** dem hec filantros
Stē dem hec gis/lis

Saestzaff g saisir l insisto/as

Saeson g idem l tempestiuus/a/um
Stē tēpestus/a/ū **Stē** intēpestiuus/a/ū
 et intempestus/a/ū g hois de saison/ nō
 pour stable b en meas a saeson **Stē** hoc
 intempestinum g cest vne heure de nuyt
 b vn heur an nos

Saez g flache l hec sagitta/tr. **Stē**
 sagittiter/a/ū ga porteur de saettes b
 douguer da saelzou **Stē** hec cathapulta
 te **Stē** dem hec cathelaie

Saffar/sagaill zē vide in murmur

Saffet g leue l surrectus/a/um vide
 in sevell.

Saffir g saphir/pierre pteuse la hic
 saphirus/ri p. ma longa **Stē** saphirus
 idem est quod vitrum prima bzeui

Saffroen g saffran l hic crocus/l vel
 hoc crocum/cl

Sall g ceau a eave l hec situla/le vñ
 sitellaie dūm idem

Sallaff g saillir. l salio/lis

Sauāingner g saipere. l hoc salinū/nt
Sal g sale l hec aulāie **Stē** hoc atrū
 triy **Stē** dem hec aulāie di g petite sale
 b salic **Stē** dem hoc atriolum/li

Salomon g idē. l hic salomō/onts

Saler g. salaire/loyer l hoc salariū/ly

Sallyer g saipere l hoc falsarium/ry.

Sall g sale l falsus/a/um **Stē** hec sa-
 lugo/ls gal chose amere/ou sailee b. tra
 huern/pe fall

Sallaff g faller l fallo/ls tut/ire/ itū
Stē dem fallo/ls/li/ere/fallum

Salm ga pseulme l hic psalmus/mi
 vñ hic psalmulus/li g petit pseulme b
 salmic berr **Stē** hic z hec psalmista/ste
 g saiseur/ou chāteur de pseulmes bñ
 salmist **Stē** hic psalmographus pbi g
 escriptuaing d pseulmes b scriuaingner
 da salmou

Salmodtaff g psalmodier l psalmodio
 as actiui

Salu g saue l saluus/a/um

Saludaff g sauer l saluto/as ac vñ
 salutiger/a/ū g porteur d salut b salubr

Saluer g saulueur l hic saluator/ris
Stē hec saluatix/cis. zē b. saueres gal
 saulueuse.

Salut g salutatio l hec salutatio/ls
Stē aue/to/ tote **Stē** vale/te/eto/ tote
 et est recedētis sed saue est vtriusq

Salut aour g salut do: l hoc saluciū

Sam g some de cheual l hec sauma/e
Stē dem hec sūma/e vñ hec sūmula/e di ga
 petite some b samic bihan

Samaff g sōmer l sūmo/as ac **Sn** sū
 matus/a/ū g sōme/chergie b samet

Sanel/z rigol tont vng vide: dour

Sampson ga. adē l hic sampson onis

Sangum g idem vide in goat

Sant g sainct l scrius/a/ū **Stē** facti-

tus/a/ū g factiff b sat⁹ **Stē** scrifico/ as

g sancruier b factiffaff **Stē** scificat⁹/a/ū

g sanctifie b sanctifier **Stē** hec scimo-

niaie g sainctete b saintelez **Stē** dem hec sã

ctitas/ls **Stē** dem hec scitudo/ls **Stē** facte

ctius/ime ad. **Stē** factuarū/ly l sacer lo

cus/tēplū/sacrariū **Stē** factio/tis g san

ctir b sañtaff **Stē** almus/a/ū g saint b

glan **Stē** hec saga/e g cest lieu sainct b

lech burzudus **Stē** agyos grece scñ la

zē gera grece scñ/ vel sacrum latine

Sataff g sentir l sentio/ls/uu/ire/ itū

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante C

vñ hic ⁊ hec sensibilis et hoc/e g sensible
b sauouerey saneus Idē hic ⁊ hec sensi-
lis ⁊ hoc/e Itē sensibiliter ad g sensible
mēt b die huez Idē sensim ad Itē hec
sensibilitas/is ga sēsilibute b santidigaez

Saour g sauour l hic sapor/ous

Saouriff g sauouere l sapor/is/ut/itū
ac Idē sapor/ias Itē cōdio/is/dim vel
dij/itū penul pō sapitū facio q d fit cuz
epule sale/aut piguedine/aut aromatis⁹
cōdiunt vñ⁹ Condifvibs condif olus/
sed conditur aurum

Saourus g sauouere la sapid⁹/aū
Sap g sapi/vng arbie l hec abies/ is
vnde sapor/nt Idem

Sardin g sardine/vng poisson la hec

sard/a/e pō hec sarda/e vñ sardine⁹/a/ū

Sardonēn g bourdon l hic affillus/l

Idē hic fuscus/sci Itē fucus est genus

aplo sine aculeo/sed maior apriq nō mel-

lificat/neq operā aliquā prebet in faciū-

do ope/nisi q ad fouēdos fet⁹ cōcale fa-

ciēdo adiunat ⁊ cōsumit alimēta q apes

cōgesserūt Itē allo noie d: fur Itē fuc⁹

est quedā herba qua tingunt vestes Itē

fucus marin⁹ herba est: cur⁹ tria genera

sūt latū ⁊ alterū lōgi⁹ quadāten⁹ rubēs

Tertiū crispis folijs/quo in creta vestes

tinguntur

Sarmāt g idē fermāt de vigne l hoc
farmētū/iti Itē farmēto as g coupper/
ou cullit farmās b vastū farmant/pē ho
trouçaff Itē farmētosus/a/um ⁊ farmē
tius/a/um

Sarmō g precher/sermoner l sermo

cinor⁹/is de g Itē hic sermo/nis g ser-

mon b idē Itē cathegoria/as g precher

b prezec pō cathegoria/as Itē hec ca-

thegoreumaitis g p̄dicatiff b prezegus

Itē hec cathegoria e g p̄chemēt b fmo

Sarp g sarpe l hec sarpe

Sarpāt g serpet l hic serps/is vñd

serpētinius/a/ū g de serpet b a sarpan

Itē hec nepape Itē hec vipera/e vñd

viperus aū ⁊ viperinus/maū Itē offis

grece serps latine

Sarpantinēn g serpētine la hec dia-

gontea/ee Idē hec serpētina/e

Sarquē als bez g sarcueu sepulchre

la hic sarcoragus/gi Idem hic sorigus

gi Idem sorig vñ sorigon

Sarrac⁹n g idem/ou payen l hic sar-

racenus l Idem sarracenzias g viure

cōme sarrasin b beuafeuel sarracin Itē

hec sarracenia/e g p̄paignie de sarras-

sins b cōpaigunez a sarracinyē itē hicz

hec gētillus ⁊ hoc/e g sarrasin/ou payen

Itē hec gētillitas is g peuple de payēs

b bio an sarracinyē Itē pagan⁹ aū g

payē b sarraci itē paganizias g viure

ome payen b beuafeuel sarracin Item

hic paganismus mi g cōstume de payen

b cūstuman sarracinyen Item hec pa-

ganitas tis Item paganicus/a/ū g de

payen b a sarracin

Sathanas g id. l hic sathanas/ne

Satisfaff g satisfaire l satisfactio/cis

cutū Idē satisfare/et p̄ferf acēru acuto

Satin figuret g satin figure l hec scu-

tulata/e Idem hoc scutulatum/ri

Saturnus/i ma g cest vng planete

Sauater g trep̄r/ sauater l hic au-

ctionari⁹/ri Itē auctionor/aris de g

id est per auctionē vndo

Saug g sauge l hec salua/e

Saus g anglois l hic ⁊ hec saxon⁹/is

Idē anglicus a ū Itē hec anglia/e ga

angleterre b brosaus pō hec saxon/a/e

Itē saxonus/a/ū et saxonus/a/ū Itēz

hic ⁊ hec saxonis/is gentile nomen.

Sauter g p̄aultur l hoc p̄alteriū/l

Id. m hoc nabulum/li

S ante C

Scabell g scabelle l hoc scabellum/l
yn hoc scabellulū/i ga petite scabelle b
scabell bihan

Scaff g legier/nō p sāt l hic hec agi-

lis ⁊ hoc/e et cōpa agilis tor/lm⁹ vñd

aduer agiliter/luis/ime It. m hec agili-

tas is g legierte b scaff ler Itē tauus

a/uz g legier b scaff Itē l uls/as ac g

alegier b scaffhar Itē hic ⁊ hec leuis et

ue g legier b scaff Itē hec leuitas is g

l'garte b scaff ler Itē leuiter/leuis/

issime ad g legieremet b ez scaff ite hic

et hec ⁊ hoc leuipenis g legier des piez

b scaffa troat

Scap̄h g vne petite net l scaphap̄he

Scaffi als bāq g tablate l hoc scānu

ni vñ hoc scānulu/ et scānellu di g pe-

tit banq ou tablate b scaffnic/baq c

Scandal g scandale/noise l scadalū/l

Scandalizaff g scādalyer l scādalyo

as actiui

Scandan pesquet g esquaille la hec

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante C. fo. lxxxvi.

squama/e Itē squamatus/a/ū ⁊ squamo
as i sīmas aufferre Itē exquamo/as b
discantaff Itē squamof/a/ū ⁊ hec squa-
mositas/tis ⁊ b scantus
¶ Scarpuler ga scarpulatre l hoc scar-
pularis
¶ Scav ga ceu yng arbze la ou indas se
pādūt l hec sambul²/li/vel hec sādula/le
Item hec sambucus/ci/seu sādUCA/e ⁊².
Sambuci flores sambuco fut meliores
¶ Scavt g corruption daer l vredo/is
¶ Scavtaff g eschauer l exchaurizo/
as ac Itē exchaurizat²/a/ū g eschau-
de b scauter
¶ Scavtēn g echaude l arthocopus/l
¶ Sciancc g idē l hēc scientia/e Item
scientific²/a/ū ⁊ vide l fur/⁊ in gouzout
¶ Scismatic g scismaticque/sepe v̄ la foy
l scismaticus/ca/ū Itē hoc scisma/is g
diuision/ou despartion b disforch diouch
an teiz Itē scismatico/as et scimatizo/
as diuiser/desper de la foy b disseptraff
¶ Sclær g cler l clar²/a/ū Itē lucid²
a/ū Itē luculēt²/a/ū Itē nitēdus/a/ū
Itē cerule²/a/ū g cler lōe eaue b sclær
euel dour Itē hec clarido/inus g clerte
b sclerder Itē hic splēdo: Itē hec clari-
tas/is Itē claritudo/is Itē hec clari-
gatio g noblesse v̄ guerre/ou clere expo-
sition de causes de bataille b exposition
da bresel Itē clare ad g cleremēt b̄ ez
sclær Itē hic inbaris g clerte b sclær
der Itē licens/a/ū g cler voyēt b gē-
let sclær et v̄ a lnx/is q̄ est aial claris-
sime vidēs Itē hec luculetia/e g clerte
sclerder Itē luculēt ad g cleremēt b ez
sclær Itē hic et hec hoc nitēs is ⁊ re-
nitēs/is g resplēdissent b sclaryus Itē
hic nitōr/ris g resplēdisseur b sclaryer
Itē nbar²/a/ū g resplēdissent b scler
het ⁊ v̄ a n̄ue Itē hoc nitru/i Itē hec
nbara/e g eaue de nege b̄ dour erch.
Itē hic ⁊ hec ⁊ hoc prepolēs is g resplē-
dissant b sclaryus Itē spolēter ad ga
deuant resplēdissant b sclaryaffa rauc
Itē vide in gueuiff et in treiff oar tro
¶ Sclærhat g resplēdir l niteo/es/ ui-
tere n Itē reniteo/es/ ui Itē eniteo/es
tū n Itē clareo/es n g estre cler/ mani-
feste apparoir b sclaryaff In claresco
incho ga cōmēcier a estre cler b dezrou
sclaryaff itē clarifico/as ac g effclarcir
faire cler/ou clarifier b sclærhat. Item

clarifico/as ac g resplēdir/ ou fleurir cō-
me ceulx qui ont victoire en fait de guer-
re/ cest noblemēt guerroyer / ou exposer
les causes de bataille b̄to signifiaff an
bresel/pe breselhat Itē radio/as g ra-
yer v̄ n̄ radius. ij raye de souleill b sclæ-
erder digāt an heaul Itē splēdeo/es g
luyze b̄ luguerni Itē irradiō/as acti
Itē niteo/es/tui/tere Itē reniteo/es
Item polleo/es idē v̄nde prepolleo/es
g deuant resplēdir b sclærhat a diarauc
¶ Sclēzrēn g ratoure a raure blemesare
l hoc hosto:ū/rj
¶ Sclēzēn crampeoz als spanell an crā
poez ga līstrumēt a tourner les bignes
ou crespes l hec pamula/le
¶ Sclēzēn diouch priēn g esclat
¶ Scrytouer als scritol g escriptoite
l hoc calamariū/rj Itē plumaciū/ci
ou cest cantuet b gantuet Itē scripto-
riū dicitur vulgariter
¶ Scoacell la hec trapeta/e g vne pou-
stre a soutentr q̄q̄ chose debule
¶ Scoaz g espaulē l hic arm²/i idē hic
humerns/ri Item hic et hec humeralis
et hocile ga partenāt a espaulē b appar-
chant ouch an scoaz Itē hoc epulare/is
g espauliere b tre da lequat oar e scoaz
Itē hec scapula/e g espaulē b scoaz Itē
hic ⁊ hec scapularis ⁊ hoc/e Itē interica-
pular/⁊ hoc/e g être les espaulēs b être
an d'ou scoaz Itē hic scapus/i g le bout
de l'espaulē b pen an scoaz Itē hec spatu-
la/e g espaulē des bestes b scoaz aneual
Itē spatulatus a/ū g q̄ a grādez espau-
les b scoaz iec bias Itē spatulofus/a/ū
¶ Scobitell g volant/ou molinet l hoc
giraculum/it
¶ Scoce g escoce la hec scocia Item
hic scorus/et hec scota/te ga descoce b
grec pe ozech a scoce Itē scoticus/ca/ū
¶ Scoden g escot l hic sui cus/ci
¶ Scoet g feru/trappe L tactus/a/um
vide in squeiff.
¶ Scoet aour g escu dor la hoc scutum
ti Item scutatus/a/um ga qui a escus/
ou qui est arme descu b̄ scoedus pe ar-
met a escuson Item hic scutarius/a/um
g tasseur descus b scoeder.
¶ Scol g escolē.lati hec scoa/e Itē
hic gimasiū/sij Itē de hoc gimasiū ij vn
de hoc gimasiolū/i g petite escolē b sco-
lic Itē hic ⁊ hec gemasiūsta/e g maistre

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante C.

descole b. mestr an scol Itē hec gemina
ne. g exercitatio descole b. exercit a scol
Item hec geminacia. e Itēz geminici?
a/uz g appartenāt a escole b apparchāt
ouch an scol Item gunicus/ci Itē gi
minizo/ nas Item hic gminosophista/
ste gal docteur bu. docteur/ queleuner.
Item predictavocabula pertinēt ad quē
dam ludum rē

¶ Scolastic g scolastiq. scolastic^o/a/ ū.
¶ Scolyer g. escolyer l. hic r hec scola
ris et hoc ire

¶ Scorsio g escorsio l. hec scorsio. is.
¶ Scouarn g oreille d'homme l. hec auris
hui^o/is Itē orba grece Itē orbagia/ie
g douleur d'oreilles b drouc en scouarn
Itē hec auricula. e g oreille de beste b
scouarn aneual Itē auriculatus/a/ū g
q a grādes oreilles b scouarnec

¶ Scoul g escouble l. hic miluus/ut vū
miluinus/a/ū g de couble b. a scoul

¶ Scourgez g fouet l. fustis hutus/ is
¶ Scourn g gelee l. hoc gelu lde et pfr
hec gelua/ū Itē geloras n ga geler b
scournaff Item hoc gelicidū/ū g gelee
cheāt b scourn itē hec geliditas/ is g ge
lee b scournder. Itē gelid^o/a/ū g gele/
ou froit b scournet/pen Itē hic gelon^o
ni g. cest vng peuple. ou vng pais troit
b bro y/pe an tur ā brose Itē gelon^o/a/ū

¶ Scourr g blanche la hic ramus/ml
vide etiam in discourraff

¶ Scrabat g grater l. ruspor/ris de si
cut raciunt galline

¶ Scriptur g escripture l. hec scriptu
ra. re Itē de graphia ie Itē hec agiogra
phia. e g saincte escripture bu scriptur
glan Itē agiographus. i g descript sa
ctes escriptures bu nep a scriff scriptur
glan Itē hec auriographia. e g escriptu
re dor b scriptur aour

¶ Scriuaff g escripe l. scribo/ is sūtā
acē Itē scripto/ is idē Itē hic scripto
is g escriuaing b scriffuaingner Item
hic auriograph^o/i. g escriuaing d escript
dor b scriffuaingner a our Itē hic gra
phus/ i. g gresse/ou escriuaing b scriffa
ingner/pe lart Itē hoc graphu/ū Itēz
grapho/ as ac g escripe b scriuaff vū
hec orthographia. e recta scriptura/ vel
recta pictura Itē hic scriba. e g maistre
escriuaing b mestr scriffuaingner
¶ Critol g escriptoire l. hic forulus/ l

ou g lieu pour mettre liures. b paner
¶ Scriuaingner g escriuaing vide f
scriuaff

¶ Scriuell g estrille a cheuaux la hec
strigillis/ is Itē strigillo/ is g estriller
b scriuellaff

¶ Scubaff g baleyer/ netoyer l. scobo/
is vel scopo/ pis/ ui et caret sup Itē ver
ro/ is/ si/ sum Item verito/ as

¶ Scubellen g balet l. hec scoba. e vel
hec scopa/pe

¶ Scubyen g nettoyer/ baleure la hec
scops/ is Itē scopus/ a/ ū scopin^o/a/ ū r
scopulo^o/a/ ū Itē hoc scopetūrti g le lē
eu a baleyer b scublech

¶ Scudell g escuelle l. hec scurella/ e Itē
scutellula. e di g petite escuelle b scudel
lic Itē disc^o/ci Est etiā disc^o gen^o ludi
hoc est rotūda moles saxe/ vel plube/ si
ue ferrea cui^o factu iuuenes int se certa
bāt fortior iudicādu q aut altius in sub
lime/ aut lōgi^o in tractū/ vltra designtū
spatiū piccisset ita missilibus pte debāt
Itē hec lan/ is g escuelle de balance b
scudell an balācc Aide in pezel Itē hec
patella. e g grād escuelle b scudell bias

¶ Scudeller g faiseur descuelles l. hic
scutellarius/ ri

¶ Scu zr vide in plom

¶ Scuyllaff g espandre l. spergo/ is si
su yde tutio is tut/ tre/ ac Itē tutuons
tut est obscenū Itē qd a tutio deducit
des Lū nihil aliud sit futuere Itē semē ef
fundere Item hic r hec tutilis r hoc le
gal espādable bu scuyllabl Item fufus
a ū ga espādu b scuyllat Itē hic et hec
fufilis et hoc/ e Item hoc tufariū/ ri ga.
vesseau a mettre liqueur b tra da lequat
liqueur Itē hec furis/ is est vas aquart
um quo aqua in triclinū infundebatur
Item tundo/ is/ di/ sum g espandre bu
scuyllaff Itē ruffundo/ is udi/ su In suf
fusus/ a/ u g espādu b scuyllat Itē sper
sus a ū Itē sparsim ad g espādemēt b
die scuyll Itē confugo/ is g mettre de
dās/ ou réplir b lequat abarz Itē cōsper
sio/ is g cōspersion/ ou rartne destrépee
cōme paste als sanz leuain b b tra panēn
Itē cōspus/ a/ ū g de dās mis/ ou rāpli/
ou arrouse b leunet. Itē mano/ as α de
courir vñ emano/ as ga pceder/ ou istre
hois/ ou soudre b saillaff. n maes Itēz
pflusio/ is g espādement/ igetter loing b

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante E fo.lxxxvii.

teurell pell

Cscuyzaff g lasser la fatigo as ac. vñ fatigat⁹/a/ü g lasse b scuyzet **I**tē fell⁹ a/um. **I**dē lassus/a/um gal las b scuyz. **I**tē lassos/as g lasser/fatiguer b scuyzaff **I**tem lassitudo/is g lassere b scuyznez. **I**tem hec fatigatio/onis

S ante E

Sebastien g idē l hic sebastianus/nl

Sebelaff g enseuelir l sepelto/is ac.

vñ sepultus/a/ü ga enseueli b sebelzet.

Sech g sec l siccus/a/ü **I**dē arid⁹/a

um **I**tē xeron vel xeros grece ga sec b

sech **I**n xerofaglia/e ga viande seche b.

boet sech **I**tē xerofag⁹/a/ü g q telle cho

semengue b nep a debz boet sech

Sechaff gal secher l sicco/as ac **I**dē

areoies **I**nde arefco/cis

Sechder g secheresse l ariditas/tis

Sechaff g essuyr secher l exicco as

Sechet g soeff l hec siccus/is **I**tē siccus

is/uu/ire g auoir soiff b cassout sechet

Secret g idē l hoc secretū/ri. **I**dē hoc

archanū/ri **I**dē archanus/a/ü **I**dem se

cretus/a/ü **I**tē hoc secretariū/ri g lieu

secret b lech secret

Secreter g secretaire l hic secretari

us/ri **I**n auriculari⁹/a/ü **I**dē hic z hec

intimas/is g ou conseilier b cufuler

Secularite g ide l hec secularitas/is

Item seculariter ad g seculieremēt b:

die secularite

Seculier g idem l hic z hec secularis

et hoc/re

Sedc/pe felde/pe chede g voccy l ec

ce ad demonstrādū **I**dem en aduer

Setz g sept l pñ hī z he z hec septem

Idē hepra grece vide l cōraff **I**tē septē

narius/is g septēnier b seizu^oder z sep-

ties ad g sept fois b seiz guez **I**tē hic z

hec septenis z hoc/ine g de sept ans b a

seiz bloaz **I**tē s. ptenus/a/ü g sepraines

de sept b an seizuet

Setz als scetz g soye l hoc sericū/ct

vñ sericus/a/ü g d. soye b a scetz **I**tē se

ricat⁹/a/ü g orne d soye b guisqt a scetz

Setz cant gal sept centz l pñ septun-

genti/te/ta

Setzdec vide in dex

Seluestr g siluestre l hic siluester stri

Sellet. g regard r l tuorieris **I**n in

uor. is de **I**n aspicio/is/utū **I**dē cō

spicio/cis **I**dē inspicio/is **I**dē respicio

g ou cest cōsiderer b cōsideriff vñ respe

cto/as incho **I**tē hic z hec z hoc cōspi

caz/cis g regardable b sellus **I**tē pñ

cio/is/utū ga regarder/veoir b seller

Idē cerno/is **I**dē cernuus/a/ü g vopa-

ble/regardable b. sellabl **I**tē aspect⁹/t⁹

tui g regard b sell **I**tē hic intuit⁹/t⁹/ui

Itē speculoz/is de g regarder de hault

b seller a vhel **I**tē tueorieris/utū de g

vopz/ou d^o fēdre b seller/pe diffen

Seluell g sauluer l saluoi as **I**n saluo

uis/uu/ire **I**tē saluatus/a/um b saluer

Sembl g foible la. hic z hec debilis z

hoc debile

Semblidet g foibleffz l hec debilita-

do/is **I**te hec inualitudo/is **I**tē inuali-

tudinarius/a/ü **I**tē hic z hec eneruis et

hoc/e g sanz nerz/eneruez/foibles b d:

nerzus/sebl **I**tē hic z hec imbecilis z hoc

le g foible/ibeculle b sembl **I**tē hec i be

culitas/is g. foibleffz b seblidet **I**tē ibell⁹

a/ü g sanz bataille/ou foible b hep b:

sel sebl **I**tez ibellita/e g foibleffz b sebl-

idet **I**tē hic z hec imbellis z hoc/e g fo-

ible. sanz bataille b sebl hep barauil

Semplat g effaiblir/eneruer l ener

uo/as ac **I**dē curo/as ac **I**tē infirmo-

as g debilitet ou estre malade b claffat

seplat **I**tē hec infirmitas/is g maladie

b cleffuet **I**n infirmo: is g estre mala

d^o b bezaff claff **I**tem infirmus/a/um g

malade b claff

Semplaff g euanouy: la vaneoes n

Idē euaneo es z caret su vñ vaneasco/is

et euansco/is incho **I**tem vanidus/a/ü

et euandus/a/um g euanouy b sempier

Senatoz g senateur l hic senator/ is

Itē hic senatus/us/uu g dignite de sena

teur b officc a senator **I**n hoc senatus de

cretū/ri i us decretū a sen itore/ et cōpo

nif a senatus gti casus z d^o cretū nri cas⁹

Senessal g seneschal l hic senescal⁹ i

vñ hic senaschalatus t⁹/ui g office de si

nechal b seneschaldet **I**tē hec madula/le

g vng vess. au pour recepuoir vaine b si

nessal/pe o:um **I**dē hoc madullū i

Senet g senne d prebstres l hec sy-

nodus/i vñ hic z hec synodalis z hoc/i^o

g de senne/ b a senet

Sensualite g idē l hec sensualitas is

Itē hic z hec sensualis z hoc/e g sensual

b idem **I**tē sensualiter ad g sensualmēt

12 111

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante J

b d'e sensualite

Separaff g separer l sepono/nis/su
itu n Idē separo/as ac vñ separat^o/a/
tū g separe b diffochet An hic z hec et
hoc separ/ris g sans par b hep par Itē
hec separatio/onis g s paration b idē
Itē separati/ad g separemēt b ez d'ispti
Itē si gregoi/as g separer b diffoch
Idē sefugo gis Idē diduco/cis ac vel
est detrahete/dividere Itē di imo/is
ac g separer b separaff Itē segregati
ad g separemēt b ouch d'ispartiaē Idē
singillari g separemēt lug apres lautre.
b d'isparty an epl d'ouch eguile

Septuagesim g septuagesime la hec
septuagesimame

Sequel g seqle supte l hec sequela/e

Seqstraff g seqstre l seqstro as ac
in seqstrat^o/a/ū g seqstre b seqstret itē
seqstratio/onis g seqstratio b sequestr

Serchials cōcubiner g cocubinaire
l ꝑcubinari^o/aiū Itē hec cocubinaic g
feme ꝑcubine b cocubineres Itē hic z
hec cōcubinalis z hoc le g cōcubinaire
b cōcubinabl Itē hec cōcubinulaic di
g petite cōcubine b cōcubineresc

Serff goas d' autrou gal serff la hic
seru^o/ut An seruul^o/i di g petit serff b

goasic Itē serua/ne g serue b goascs
Itē seruit^o r/ g seruitude b goasomiez

Seruiabl g seruiable l seruitio^o/aiū

Seruiig g seruiice la hoc seruitiū r/ij

In hoc seruitiolū/i di g petit seruiice
b seruiig Itē hec edulia e g bō serui-

ce b seruiig mat Itē homintu n/ij g ser-

uice dhōmie b seruiig den Itē ꝑsequz/ij
g seruiice de labour bii seruiig labour

Itē hoc obsequiū ij Itē ꝑr hec exequie
arū gal office des mois b seruiig an tus

maru Idem ꝑr hec inſta oz

Seruiigaff g seruir l seruiio/uis/lat/
tre/itum ac An seruēs/itis b seruiger

Sergāt g idem l hic z hec cliēs/itis.

Itē cliēs aūqñ ponit ꝑo sectatore/ et q
sub tutela alteri^o z pene famul^o est Itēz

hic cliētul^o/li g petit sergēt b sergāt

An cliērela l chētū multitudō Itē hic
et hec māceps ꝑis g serget/ou serffqui

est pūns en guerre b sergat/pe d'en que
meret en bresel Itē hoc nancipoluū g

serget/ou mācip b sergāt ꝑe goas Idē
hoc mācipiū ij Itē hic ꝑrimuergi /gis

g celuy qui porte ꝑremier la ꝑge deuat

le roy b nep a douc an goalēn real

Serraff g cloire l claudo/dis/si/sum

An clausus/a/ū g clos b ferret Itē hec

clausura/re g cloture b fermadur Itēz

intercludo/dis g entrecloire b fermaff

a barz Itē hec interclusio/nis g inter-

clusiō b fermadur a diaparz Itē obruro

ras g boucher/estouper b stephyaff vñ

hic z hec obrurās'tis g cloāt/bouchāt

b stephyer Itē obturat^o/ta/tū g estou-

pe b stephyet Itē obtul^o/a/ū g estrou

clos b ferret striz

Seruedēn g seruiete/ou petite tou-

aille a torcher le visage z les maīs l hoc

facitergiū/gij z manutergū/gij

Seruitud g si ruitude l hec seruit^or/ij

Sesail an bleau ga forces a couper

poill l hic forpez/cis vide in touffaff

Sesail an neut gal forces a couper

fil l hic forpez icis

Seuell gal soy leuer soudre l surgo

gis exu/ctu Itē surrect^o/ta/tū g leue

b sauer Itē resurgo gis/xi ctū g rele-

uer b seuellarre Itē suscito as g faire

leuer b daczorich Idē resuscito cas An

suscitat^o/ta tū z resuscitat^o/ta/tū g re-

suscite b daczorich Itē anteculoilas

g leuer auāt le tour b seuell quer an dez

Seuen g biē venāt la lactiuo/a/um
vide in totiff

Seuellen/als roed g vne raiz/ou filet

l hec fagena/ne An hic faginartus ij g

taiseur de filez b roeder

Seuuēn g traife l hoc flagrū/ri An

ꝑgill^o in bucol Et mōcana iraga legunē

Seuzi g raion l hic cal^o/li Idem hic

calcaneus/net Idē hic calx/cis

Seragesim g seragesime l hec ser-

agesimame

Sezlou g escouter l asculto/as Itēz

sileo/es g soy taire b seuell sezlou.

S ante J

Sicour g ayder l auuo/as/ū/ tū ac

Idē suffrago/ris vñ suffraganeus/a/um.

g suffragant b sicour Itē hoc suffragi

um/ij g ayde b sicour Idē hec suspecia

cie Idē hoc suppediū/ij Idē adiuto/riū

ri Idē auxilia Idē miniculū/i Idē am

miniculū vel adminiculū i Idē hoc tu-

uamentis Idē hoc tuuamentū ii Idē

hoc subsidiū/ij Idēz hoc opitulamen/is

vel hec opitulctia/tie vel hec opitulatio

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante J fo.lxxxviii.

is **Itē** opitulor/ is de g ayder b sicour
Idem adiuvor/ as **Idē** coadiuvor/ as zē
Itē iutus/ a/ ū g aide b sicouret **Itē** ad
iutus/ a/ ū **Idē** auxiliatus/ a/ ū **Itē** succē
turio/ as ac ga secourit en bataille b si-
coui en batesel **Item** hic adiutor/ is g ay
deur b sicourer **Idē** hic auxiliator/ ris
Idē hic auxiliatorius/ i/ **Idē** hic auxili-
artus/ i/ **Itē** hic et hec auxiliabilis/ hoc
le ga aydable b sicourus **Idē** hic z hec
auxiliaris z hoc/ re vide in p̄m̄uzigaz
Item opifer/ a ū g portāt ayde b dou-
guer da sicour **Item** hec adiutrix/ cis g
ayderesse b sicoureres **Idē** auxiliatrix
¶ **Sic** h̄dic g celuy qui a souuāt foiff l
sicbundus/ a/ um
¶ **Sidan** g linotte vng petit oiseau lat
curuca/ **Idē** h̄c linofa/ e
¶ **Sic** il g seap l hoc sigillū/ li
¶ **Sic** iass g seller l sigillo/ as ou cest clo
re ou fermer b cloiff fermass
¶ **Steller** g selleur l sigillifer r̄i
¶ **Sig** g siege l h̄c sedes/ is **Itē** h̄c se
dicula/ e g petit siege b sigle **Itē** hoc se
dile/ is g siege b sig **Itē** hoc tribunal/ is
g siege hault/ es/ hauffault b chassot **Itē**
hoc transtrū/ stri galli siege a maron per
pour autrōner b sig da reuffyat **Itē** hic
situs/ us/ ui g siege b sig **Itē** situs/ a/ ū
¶ **Sig** ass g assieger cōme vng chasteau
l obliedio/ es vt obliedio/ is ac **Itē** h̄c ob
sidio/ is g assiegemēt b sig
¶ **Sig** n̄iass g signifier l significo/ as
¶ **Sig** n̄ificatio g idē l h̄c significatio
is **Itē** polusenius/ a/ u g d plusieurs si-
gnifications b equiuoc
¶ **Silance** g idē l hoc silētū/ i/ **Itē** h̄c
siliētarius/ i/ g q̄ fait silence b silācer
Item sileo/ es lui g faire silence b ober
silance
¶ **Silēn** g āguille l h̄c anguilla/ e **Itē**
anguillula/ e d̄i g petite anguille b goa
bien als silētūc **Itē** h̄c et h̄c anguilla-
ris z hoc/ e gal danguille b a silētūc sicut
anguillaris cibus **Itē** hoc anguillariū/ i/ g
le lieu ou sor āguilles b lech an silou
¶ **Sillabēn** g sillabe l h̄c sillaba/ e z cō
ponit̄ dissillabus/ a/ ū g de deux sillabes
b a diou sillaben **Itē** dissillabus/ a/ u **Itē**
monosillabus/ a/ u g dune sillabe b a vn
sillabēn **Itē** trissillabus/ a/ g d̄ tropsil
labes b a t̄r sillabēn **Itē** tetrasillabus
a/ um g de ciq sillabes b a pemp sillabēn

Itē sexasillab⁹/ a/ ū g de six sillabes b a
h̄uech sillabēn **Itē** septasillabus/ a/ um
g de sept sillabes b a leiz sillabēn **Item**
octosillabus b a eiz sillabēn monosillab⁹
b a nau sillabēn decasillabus b a dec silla
bēn zē **Item** polysillabus/ a/ ū g de plus-
ieurs sillabes b a meur a sillabēn
¶ **Sillabi** fiass g sillabifier/ espeller l sil-
labinco/ as **Itē** sillabificus/ a/ um b silla
ber digueger z sillabari ad b dre digueg
Item sillabo as/ g espeller b diguegass
¶ **Silogism** g silogisme l h̄c silogism⁹
mi **Itē** silogisticus/ a/ um **Itē** silogizo
as b silogismass **Itē** silogizator/ oris b
silogismer
¶ **Siliguēn** g saulce l h̄c falsicia/ te
Itē hoc rucetū/ i vñ rucetarius/ i/ g cest
celuy q̄ fait saulces b siliguer
¶ **Siluidigaz** g salut l h̄c salus/ is
¶ **Simbol** g simbole l hoc simbolū/ li
¶ **Simon** g idem l h̄c simon is
¶ **Simont** g simonte l h̄c simōia/ e **Itē**
symontacus/ a/ um g simonteux b idem
¶ **Siphontan** g ide l h̄c siphontan⁹ l
¶ **Simpl** g simple l h̄c z h̄c z hoc sim
plex/ is **Idē** simplius/ a ū **Idē** h̄c z h̄c c z
hoc supplex is **Itē** simpliciter ad g sim
plement b ez simpl
¶ **Simpler** g simplete l h̄c simpli-
tas/ is
¶ **Sin** g signe la hoc signū/ ni **Idē** hoc
signaculu l **Itē** signifer/ a/ ū g porteur
de signes b douguer d̄i sin **Itē** signāter
aduer g signamet/ euidement b dre sin
manifest
¶ **Signass** g signer l cōmineo/ es/ ui t̄n
acti **Itē** cōquinsico/ is g faire signe ou
chiet/ ou enclint/ le chiet b signass gant
pen vide in guingnal
¶ **Sinanc** g esquināce cest vne mala
die en la gorge cō escrouelles l h̄c gu-
turna/ e vn guturnof⁹ a/ ū g cest celuy q̄
a telle maladie b nep en deueux sinanc
¶ **Singularite** g idem la h̄c singula-
ritas/ is
¶ **Singular** g singulier l h̄c h̄c singu-
laris z hocie **Idē** m̄ singularis l i um
¶ **Synodal** g idem l h̄c z h̄c synodalis
et hoc le
¶ **Sinonim** g sinonime l sinonim⁹ a/ ū
¶ **Sistr** g cisre l h̄c sicera/ re **Itē** sice
ra est oisliquo/ q̄ meubiat p̄rei vinu **Itē**
hoc ydromellū l g beurrage de pomes

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante O.

grenades b beunrag a aualon grenadel
Situaff g situer la situoias, au/are/
 aru Itē situatus ta/tū g situe b situet
Sizl g coulouer l multrale/lis Itēz
 hoc colū. li itē coloras g couler b sizlaff
Sizun g sepmaine l hec septimana e
 Itē hec hebdomadas dis Itē hec heb
 domadaide Itē hec hebdoas adis gal
 espace de huit iour b sizunat Itē heb
 domadart/aū g sepmainier b sizūader

S ante O

Soaff g surf l hoc sebū/bi vel sepū/l
Soauon g idem l hoc nitrum tri
Sebi g soubie l sobit/aū Itē hec
 sobitetas tis g sobitete. b sobidet
Sodell vide in rolech cest tout vng
Soey gal esbahissemēt la hic stupor/
 ois Itē vide in maruail
Soerzaff g estre esbahi l stupro eo ut
 n Itē stupid/aū g esbahi b loeyet itē
 ettonit/ raitu Itē vide in so:
Soilaff g oidir l sordio:des n Itē
 sordido:das Itē sordid/aū g oird
 b soillet Itē hec illuicio:iet g imundici
 re b lousier Itē indno. as ac g macu
 ler/derurper/côchier ou baissier la teste
 p maniere de moquerie b soilaff pe isel
 bah an pēn die goab Itē labefacro tas
 g concpier/ou crouller/ou maculer b cō
 chiaff hacrhar Itēz labefonous, ruffū vel
 sui neutropassit, g estre macule b beza
 soulet Itē hec labia:is g tache b soil
 Itē hec labeculaie di g petite tache b
 soiladur bihā Itēz uous l maculare/
 purgare punire/delere, vl psoluere/aut
 sustinere l uere pmet adactu Itē ma
 culoias ac g cōchier/entacher b soilaff
 Itē maculat/aū g tache/honi, cōchier
 b soillet Itē imaculat/ ta ru g nō ta
 che b hep soil Itē maculosus a ū g ta
 cheur b soilus Itē hec menda/de g ta
 che b soil Itē hoc mēdu:di Itē mēdo
 sus/aū g oidoze macule b soillet
Sol botes g semelle de solier l hec so
 lea/lec Itē hec subrelaris/ris Itē sole
 ro/as g semeller b hoazrellaff solzaff
Solem g solēnel l hic z hec solēnis z
 hoc, ne per vnū l duo n Itē hec solēni
 tas: tis g solente b idē Itēz solēniter
 ad g solēnelemēt b dre solēnite Itē so
 lēnizo/as g solēntier b solēnizaff Itēz
 vide in celebriaff

Sollicitaff g solliciter l sollicito:tas.
 ac Itē sollicit/aū g sollicite b sollicet
 ter et comparatur/loz/issim/ Itēz sol
 licite:us sine ad b dre sollicitud. item
 hec sollicitudo:is g sollicitud b melcōy
Solper/als suler g solier l hoc solari
 um/ri Itē hec hecteca:ce
Soliter g solitaire l solitarius/a/um
Somper g idē cest vng cheual la hic
 saginarius/ri Itē hic selhoionis
Son g sone cest vne riture l hec sa
 gona/nc Et d: sagona a sanguine scōy
Son g idē l hic son/nt In hic sonu
 lus/li di g petit son b son bihā Itē hic
 sonit/ tus sui g son b idē Itē sonorus
 raitu g bō son b son mat Itē tonos gre
 ce idem qd son/ latine Itē hic ten/ ni
 Itē crepitus us ut Itē hec eufonia:ie
 g bone sonerie b son cazr Itē clāgo: is
 g resonemet b son Itē trago:ris g le
 son dung arbie quat il faict vēt b son an
 guezén pa grauel Itē frago:ra/ū Itē
 hu. tinit/ri/ sui g cest son de metal tint
 b son archat pe metal Itē hic tinit/ li
 g son cler b son sclac Itē hoc tintina
 bulu. l g petite clochete b clochyc bihā
 a sono vocis Itē meloson/ a/ū g doult
 sonar b son doucc Itē hic togus:gi
 sō Itē pulsatio:is g sonerie l soneri
Sonaff g soner la sono as ut itu ac
 Itē pulso. as/aut Itē pulsito/as Itē
 tinnio is tuitre g tinter cōme metal/ire
 soner, crier b sonaff euel metal/stean/dur
 houarn zē Itē crepo is/uliere/itū gal
 soner/ou resoner b sonaff pe dazsonaff
 Itē clango:gis ructu n gnis
Sorcer g forcier l hic solizato:ois
 In solitagus a/ū g forcier ou forciere
 b forcer pe forcieres Itē hic z hec foria
 lis z hoc/le Itē solitio:aris dep g de
 uiner psorcerie b diuinaff dre forcerez
 Itē solituidus/dardu g q vout par force
 rie b nep a guel dre forcerez Itē solitio
 aduer g par soit b dre forcerez
Sorcerez g forcerie l hoc solitelligū/
 gi Itēz hec solitellale dūm g petite
 forciere b forcerefic bihā
Soit g idē l hec sois: tis Itēz hic z
 hec exois: tis g sans soit b hep soit
Sozochell g vne vecie plaine de poiz
Sot g ide l hic scotio:is Itē hic tol
 lis hui/llis Itē hic z hec hebes: tis Itē
 g cest esbahi tardiz b pōner a pēn Itē

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante P. fo. lxxxix.

hebeo/es. n gal estre pareceur/estre ob
scur b bezaff/dieuc/pōner Itēz hebeto/
tas g affollir/hebetet. b affotaff Itē he
beto/tes Itē hebescor/cis Itē hec he
betudo/inis g follie/fatuite/obscure
b fotony Itē pīr hī hebione vel hebio
nice sūt quidā peretici Itē hebione⁹. aīū
et hebionicus/ca/cum i hebionica secta
Itē Soubēn g souppe en pot l hec offa/e
Itē offella/le vi g petite souppe b soubē
nīc Itē hīc offari⁹/ri/ g q faict souppes
ou queux b soubēner/pe quegulner itē
offo/as n g faire souppes b soubaffipe
ober soup Itē hec vipā/pe g souppe en
vin b souben en guin

Itē Souch g souc l hīc vomer vī vomis/
genituo huius vomeris.

Itē Souden vide in hāstiff

Itē Souffitaff g souffire. l sufficio cis/eci
ctu ac Itē suppeto/itis/iul/ire/itum

Itē Soufflet g ide l hoc fabū/bū Itē rem
vide in follaff Itē roulus li

Itē Souffr g souffre l hoc sulphur/rs vñ
sulphure/a/ū g plai d souffre b souffr⁹

Itē Soullaff g ordoyer/conchier l fetor/
as Itē hec tetulētia. e g ordure b flaer

Itē hec tetula/e g petite ordure b soull
laduric Itē fetulerus/caitū g plai dor
dure b soullus Itē gerfo/as g souller

le visatge b soullaffan blifag Itē inger
fo/as Itē interpollo/as g cochier/faire

obscur/empecher/bouter/ ou sacher/ou
entrerupie b cochiaffiapechaff zē Itē

interpolari ad g entreposemēt b die enē
terriff Itē interpol⁹. aīū g entrerōpuz/

variez/nō pīnuez b enē toiret chāchet
Itē redo as g ordoyer b hacrhat Itē

redol⁹/a/ū g ordeux/cōchieux b soull⁹
Itē fed⁹/a/ū g puāt/orit/ou sale b hacr

lous Itē redo/as n g pur estre oit b
fleryaff/bezaff lous Itē hec feditas/itis

g ordure/ou punaisie b ordur/flaer itē
fede ad g ordemēt b die flaer.

Itē Soulen g chaume l stipa/e vī stipia.

Itē Soullac g soulas l hoc solatum/ri/.

Itē hoc solamen/inis Itē soloz/aris.
g dōner soulas b soulaczaff.

Itē Soumetaff g sumettre l sūmitto/itis
ū sū Itē sūmit⁹/a/ū g sumis b souēter

Itē Soumonaff g semōdre l cito/as itē
cito/as g signīhe hāster b hāstaff. Itē ci

rat⁹/a/ū g semōs adiozne b soumonet
Itē Sourci g sourcie l hec helitropia e.

Itē hoc heliotrophium/phy.

Itē Sourcot als doubledēn ga robe a fē
me. l hoc suphumeralis/it. Itē suplectile

Itē Sourmōtaff g sourmōter l supo/as
ac Itē exupero. as g sourmōter de tour

b sourmōtaffān oll Itē cello/it/ ceculi/
culsi/vel celsū g sourmōter. b surmōtaff

Itē excellō/it. qd aliqñ est trāsī. et tūc re
git actm casū z aliqñ est neu et tūc regit

dm casū Itē in excellētia/e b. excellancc
et excellēter ad b die excellancc Itē m

excedo/it vide in eces Itē m pcello/it/
culsi/sū g sourmōter bu sourmōtaff/mo

net a ranc Itē hec pcellētia/e. g pcelle
ce b pcellancc Itē pcellēter ad g pce

llemet b. die pcellancc
Itē Sourt g soit l hec stellio/ontis

Itē Soutaff g tordre l iugo/it/ri/tū Itē
inugo/it/ri/tū g entoindre/ou pmaūer

b toentaffipe gourchemen
Itē Sourpelis g idez l superpellicū ve

stis religiosoy/ vel intranru chorū
Itē Souteniff g soutenir l sustero/itas

ac Itē sustineo/es Itē susisto/it/steti/
ac. Itē substo/as Itē hoc sustentaculu

li g soutenemēt b soutenācc Itē hoc
sultēramētū/ri Itē fulcio/it/si/ vel ciu.

tū n g soutētr/garnir/supporter. souby
leuer ayder/ou puy: b soutētr/supporter

Itē hoc tucime/it ga garniffemet/ sou
stēnemēt/ou ayde. bu soutēnācc sicour

Itē hoc fulcimētū/ri Itē fulcitat/a/um
g garni b goarniffet/soutener

Itē Soutil g subtil la hīc z hec subtilis z
hoc/le Itē subtiliter ad g subtilemer b

ez soutū Itē pedetentiz ad i sensiz subti
liter/caute/cuctāter/ quasi pede tentans

S ante P

Itē Spacc g espace l hoc spatium. Itēz
spatiosus/a/ū g spacieur b spacus Itē

spatiositas/it Itē hoc triduum/duj g es
pace de troys iours b spacc a tridez Itē

hīc bimatus/e/ri/ g espace de deux ans
b spacc a dsou bloaz Itē hoc trinocuiuz

ci/ g espace d. troys nuys b spacc a teir
nos Itē latine largitas/ seu exresio loci

Itē Spaing g espaigne l hec hyspania/e
vñ hīc z hec hyspaniēsis z hoc/e g despa

ingne b a spaing Itē hīc hyspanus i ru
it qdā rex cōditoz hyspanie Itē hyspan⁹

a/ū g espaignol b spaignol Itē hīc hī
berus/ri. est qdā fluui⁹ in hyspania

P 1

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante T fo.rr.

pres de terre b trouchaff tost dā douar. Itē succidane⁹/a/ū. g habile a trācher
pres de terre b abil da trouchaff tost dā
douar Itē succūin⁹ a/ū utē p̄cido/is/ si
sum g trācher/ desirer bāi trouchaff/ re
guell Itē hēc p̄cisio/ is ga trācheure b
trōchadur Itē p̄cisus/ a/ū zē Itē hēc
putatio/ nis g trāchemēt b squeigadur
Itē hēc putamē/ is g ēbrecemēt de tail-
le de vigne b tailladur da gurni Itē sec
co/ as g siet/ trancher b hēsquēnat Itē
hic z hēc sectilis z hoc/ e g habile a tran-
cher b hēsquēner Itē sectim ad g tran-
chemēt b die hēsquēnat

Itē sicut g ferit l ferio/ is z mutuat p̄
teritu p̄cussit terre ac Itē tundo/ is Itē
cōrūdo Itē tāgo/ gis/ tigi/ tactū ac vñ
hic tactus r⁹/ ui g touchemēt b toucha-
dur Itē hic z hēc tāgibilis z hoc/ e g tou-
chable b touchabl Itē tāgibiliter ad g
touchablemēt b die touch Itē ico icis
icti cū g ferit b squeiff Itē ictio/ cis vñ
hēc ictio/ is g p̄cussio b cānerz Itē ic-
tu/ as/ au/ ac. g souuāt frapper b cānaff
a lieu Itē hēc icte⁹/ us/ ui g coup b taul
Itē ictus/ a/ū g feru b squoet Itē per-
cello/ is/ culi/ celsū g ferit/ ou surmōter/
ou espouāter b squeiff trubuillass Itē m
percussio/ is/ si/ su g ferit b squeiff vñ
percussus/ a/ū g feru b squoet Itē hēc
p̄cussio/ is g feremēt b canerez Itē hic
p̄cussor/ is g p̄cusser b cāner Itē reppe
do/ as g recalcitrer/ trapper du pie p̄me
fait le cheual b disupncall Itē recalcitro
as Itē m t̄sim aduer l percussum

Itē squerb g escarpe l hēc pera/ e Itē z
hēc silitrarcia/ e ou besāce b bissach
Itē squezren als squirpen g escar d bo
ys l p̄m aliquos rozris/ is seu rozries/ r/ y
Itē squeul g eschelle l hēc scala/ le Itē
hic et hēc scalaris z hoc/ re gal eschelon
b baz squeul Itē hic z hēc interscalaris z
hoc/ e g entrecheules/ ou entreposez bñ.
entrebaz/ e

Itē squeur g ombre l hēc vmbra/ e vñ
hēc vmbrella/ e di g petit ombre b squ-
dic Itē vmbro/ as g ombrier b disheaul
yaff Itē adūbro/ as Itē obūbro/ as Itē z
vmbriatic⁹/ a/ū g ombraige b disheaul.
Itē hēc z hēc vmbriatilla z hoc/ le. Itē m
vmbrosus/ a/ um

Itē squent g sens/ entēdemēt l hic sen-
sus/ us/ ui Itē hēc hēc exsēlis z hoc/ e g.

hois du sens b disquient Itē hēc sapia
p̄ sapiēce/ saigesse/ vide in fur Itē sefuō-
sus/ a/ū g plain de sens b squietus Itē
sensatus/ a/ū. et vtrūq̄ cōparatur

Itē squignaff g cest desuper l sippo/ as
ac Itē dispo/ as. Itē significēt destruy-
re b destruyaff Itē spergo/ is/ sp̄si/ sū g
dissiper/ ou espādre b scuylass Itē spars⁹
a/ū g espādu b scuillet. Itē sparsim ad
g espādemēt b die scuill Itē hoc p̄sonū
ry. cū quo aliquid spergitur g espergoit

S ante T

Itē stady g cest cent/ vingt et cinq pas.
l hoc stadium/ di

Itē staffn g palais d la bouche l hoc pa-
latum/ ti.

Itē stal g estal l emptorū/ vbi res vena-
les exponuntur

Itē staguell an tri g lentredeux du ne l
hoc interfiniū/ ni

Itē stalaph et dō: tout vng ibi vide

Itē stanc. g estag l itagnu/ vñ itagne⁹/
a/ u g de estanc b a stanc Itē hic et hēc
stagnelis z hoc/ e et stagnarius/ a/ u Itē
stagnō/ nas n g faire citang b stancaff

Itē stat g estat l hic status. r⁹/ ui Itē z
hēc statura/ re

Itē statudaff g establir l statuo/ is ui/ tū

Itē statur. g ide l hoc statutum/ ti

Itē staut g estable l hoc bolster/ aris

Itē stautet als trozaff g pissier/ viner
l migo/ is x/ u n Itē mictiz ad Itē mi-
ctus/ a/ū g pisse b stautet Itē mict⁹/ r⁹/
ui g pissat b staut Itē vide in lusu Itē
micturio/ is me g pissir b trozaff Itē
miso as tre g souuat pissir b stautet a
lieux Itē hic misor is g pissieur b stau-
ter utē hēc misarix/ c/ g pissesse b stau-
teres Itē hēc misationis b pissiure b
stautadur Itē hic z hēc misabilis z hoc
le g pissable b staut⁹ Itē misito/ as tre
g. souuat pissier b trozaff a lieux Itē mi-
satorū/ h/ g vessau pour pissier b pot da
stautet Itē misatenuit Itē hēc pitralis
is. ga epaude pisse b staut. to/ vñ cleruet

Itē stefan g estienne l hic stephanus/ t

Itē sten g estam/ metall l hoc itanu/ ni
vñ de staneus/ a/ u destain b a stean

Itē ster g fester vne mesure la bin unō

Itē sterēn g estouille l hoc astrū/ ri Itē z
hoc sidus/ eris Itē hēc stella/ le Itē hēc
stellulare. di g petite estouille b sterēnic

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante T

Stellatus/a/ū g plain de estoilles b sterēnus **Stello/as** g luyre cōe estoilles b luguerni euel steret **Stello/as** a um g ve estoille b a sterēn **Stello/as** onitus ē quēdā stella **Stello/as** hic hyperus/i. g lestoille occidētale. b a sterēn occidet.

Steril vide in brabaing

Sternaff g appiller. ou seller de cheuauix l sterno/as/ū/ā/ū ac itē psterno is r consterno/ris de idē **Sterno** num/nij l locus aptus ad sternedū vñ hoc letisternium/nij

Steuffen g estain de diapiz de fil la hoc stame/is. vñ stamineus/a/ū **Sto** hoc oxiditura/e **Stem** subtemen/is g treme b anueuñ *Stemff g onxw*

Steuiff vide in steuiff

Stil g stile. la hic stilus/ū **Stilar** a. um l sculo ornar⁹ g stile b stilet **Stez** stilo/as g stiler b stilaiff

Stiaff g lancelee l hec lāceola/ le **Stiaff** g estreu l hoc scaufle/is **Stie** hic pedules/is g auāpies d'chausses b. kleuc an lozr.

Stripen g tripe l hoc strutū/i **Striz** hoc ozimum/ml.

Stoeaff g flechir l clino/as **Sto** acci no/as **Sto** hector/tis xi/xū. idē est qd in clino/duco volno vñ hic et hec flexibilis et hocie g flexibles/curuables/muables b plegus. **Sto** hec flexibilitas/is g flechable/r muable b. anclinadur. **Sto** flexibiliter ad g flexibilemēt b die anclin **Sto** flexuosus/a/ū g plain de muablete. b anclinus **Sto** flexus/us/ū g muable flechiffable/mue. b stou pe anclin **Stem** hoc acclinatorū/ris l. locus aptus ad clinandum.

Stol g estolle. l hec stola/e **Sto** hec in stira/e ou cest g lie a lier les periz entās ou berseau. b liam an cauell **Sto** stolarus a/um et stolo/as stola ornare

Stoliquen l hec vitae **Sto** hec vitate est que crinib⁹ innectitur qua fluētes religātur capull. g liē de teste alier cheueux b liāan pen **Sto** tena/ne vel hec tena/nē. i. vitarū extremitates.

Stomac g estomac l hic stomachus/ ci led stomachula/e g trippetraille bu stripen/bouzelēn **Sto** hic yfophagus/gi

Stozeen g coirepe l hic ligula/le

Stouffaff als steiffaff g estouper l ab strudo/is/xi/ctū. **Sto** obstruo/is. **Sto** des

obstruo/is. **Sto** stipio/as. **Sto** optulo/as ac vñ hec opitulatio/is ga estoupe mēt b steiffadur. **Stem** vide in ferraff

Stoup g estoupe l hec stupa e **Sto** hec stupula/e di g petite estoupe. b ne bent stoup

Storm g bastai ler l pugno/as r ipu gno/as g cōbastre b emcānaff **Sto** opugno/as **Sto** hic r hec expugnabilis et hoc. le ga nō pugnabile/imprenable/ou q ne peut estre pins b abili. **Sto** cōstigo/as/xi/ctū n g bastaller b storm vnde hic cōstictus/t⁹/tui g bastalle b bataill **Sto** dimitico/as ac g cōbastre/bastaller b bataillaff **Stem** vide in beller.

Strapaff g. triper/ tresfallur l strepo/is/ū/ūtu vñ hic streptus/us/ū g trepis semēt b strap.

Strebet et carbont toutvng lbi vide **Streuyaff** g esternuer l sternuto/as a **Sto** sternuo/as. **Sto** hec sternutatio/is g esternuiffemēt b streuydiguez **Stem** hic sternutus/i

Striffaff als debataff g cōtēder l cōtendo/is n id est cōtra tēdo **Sto** cōtēdere idē est qd certare ite sigt p tēdo siue cū conatu ac nexu petere/ seu aliqd agere **Sto** cōtēta corpa dicim⁹ qd oi nixu in tēdu tur aduersus labores vt in arcu neruus. Est em cōtētio oro actus ad pfirmādum et cōrutādū accōmodata **Sto** p rhetores cōtinata q authitēto id est ptra positū d: **Sto** cōtēdere/ p tēdere iuxta id **Sto** cōtēttione vocis r sumiffide facile dyudi cabimus **Stem** sigt extoqre/intendere **Sto** cōtēctiofus/a/ū g cōtēcleux/ ou noi feux. b debatus/ noelus/ scādalus **Stem** hec cōtēttio/is g noise/ ou bataille b debbat **Sto** cōtētus/a/ū a cōtēdo/is g cest enseble tēd⁹. b astēnet oar vndro lza pti neoes cest cōtēs/ appallie b cōtant **Sto** cōtēptus/ spertus/ cōtētus suffices est

Striz g estroit l arct⁹. a/ū rō strict⁹

Strizaff g emb. asser/ accoler l ample ctōr/is vñ hic amplexus/us ui g accole mēt/ embraiffemēt b striz/ strizadur idem

Stroez vide in v:em

Strop g estrepe l hoc falcastrū/ stri

Studi g estude l hoc studū/ij in studiolū/i di g petite estude b studi bihan.

Studiass g estudier l studeo/es/dui

Studiāt g estudiāt. la hic r hec r hoc

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

S ante D fo.xci.

studensitis.

Ustuhennou an heaul vide l'sclærhat

Ustuhën vide in aoun.

Ustur an lestr g. gouvernall de la nef
l hoc amplustre/is **U**tê hoc nauigiü/gij
g.nauire b lestr **U**tê hoc plectrü/tri g
gouvernall de nef b stur. **U**el pectrü est
istrumētü cy tharedi q̄ fides plectunf i
pctiüf **U**tê qñq̄ d: pectê plectrü etiã
qñq̄ calcar eneu qd̄ oli gallis gallinace:
is addebaf: rü inter se pugnarêt

S ante D

Usubchâtr g soubzchâtrê l succêtoz

Usubdean g soubzdoyen l hic subde:
canus/nl vnde hec subdecania/nle

Usubdiacr.g soubzdiacre l hic subdia

conus/nl vñ hic subdiaconatus/tus/tul

Usubget g idê l.obnoxius/a/um **U**dê

subdit²/ta/tü **U**tê subiecto/cis g soubz

mettre b subgetaff **U**dem subiecto/tas

Un subiect²/ta/tü g subiect b idê **U**tê

subiectiuus/a/ü g subiectit b idê **U**tez

hic z hec suppar/aris g subiect a sô par

b.subget de par **U**tê subdo/dis/did.rej

ditü g soubzmettre b subgetaff

Usubiection g idê l hec subiectio/is.

Usubcolastic l subcolasticus/ci

Usubstâcc g substâce l hec substantia

tie. **U**tê hic z hec substâcialis z hoc/le g

substâciel b substâczus **U**tê substânauê

ad g dre substâcc **U**tê hic z hec cösubstâ

tialis z hoc/le g due meime substâce b a

vn substâcc **U**tê hec ypothesis i substan

tia/dispositio/pditio/suppositio/pfensus

Usubstâriff g idê l substâruius/a/um

Utê substantiue ad g dre substâriff

Usubstiuaff g substiuer l substiuo/

is/ü/utü **U**tê substiu²/ta/tü g substi

tue b substiuet **U**tê hic substiuo/ris

et hec substiuix/cis z hec substiuo/ris

utê succet²/a ü g substiue b substiuet

Usuccedaff g succeder l succedo/dis/

si dere/su **U**n hic z hec z hoc succedê: r

Usuccession gal idem l hec successio

onis **U**dê hic successus/us ui

Usuccessor g successeur l successor/ris

Usuccocaff z tagaffour vng ibi vide

Usuffrag g suffrage vide in liccour

Usuggestio g idê/ou pfaaliô l hec sug

gestions **U**dê suggest²/tus/tui **U**tê sug

gero/eris/isti. stu i subministro/in co. pu

no. seu subporrigo

Usul g vimeche. l dñicus/ca cum

Usuluguên/aks panên g pal cuyt en

cêdre l focacius/a/ü **U**dê hec fanilla/le.

Usümetaff g sômettre l sūmittito/ris

Usunaff g sauter l suggo/gis/ructü

fm vsum caret supino.

Usuppeditaff g suppediter/seruir l.

suppedito/tas ac.

Usuperfluaff g supfluer l supfluo/ris

Utê hec supfluitas/ris. g superfluite b.

idem. **U**dê luxus/rus/rui

Usuperlatiff g idê l suplatiuus a ü

Usupin vide in tress

Usupscriptio g idê l. hec supscriptio

onis **U**dê hoc epigrama/ris

Usupleaff vide in acheuaff

Usupletion g idê l hec suppletio is

Usupplaff g supplier l supplico cas

ac **U**tê hic z hec et hoc supplez icis g q

supplie ou q̄ seuffre pelne b supplier ite

hec supplicatio onis g supplicatio b rō

Utê supplicat ad g supplimêt b dre su

plicatio. **U**tê hoc supplicü cy l tormetü

Usur g rō l secur² a ü vide i dioguel

Usurgien g chirurgien l hic cirurgi

cus ci **U**tez cirurgia gte i uia sciencia

Ususpentaff.g suspenter. l suspendo

dis di. su **U**n suspê² a ü g suspês b su

spenter **U**tê suspesio is g suspesio b rō

Ususpet g idem l suspectus ta tum

Utem vide in suspicionaff

Ususpicionaff gal suspicioner l suspi

coz/ris dep **U**dê suspesio/as **U**dê suspi

cio/cis/ri. ctu ac vn suspectuoi²/a/ü g

suspicioneur **U**dê suspiciosus/a/ü. **U**tez

hec suspitio/ris g suspicion b idê **U**dê

hec cöiectura/re i cöiugedi actus z est

ide qd̄ qs per rationê r ligna: z tempora

et huiusmodi conijcit

U Sequitur de littera **U**

U Sallice z latine idê grece theta
hebraice thau. **U**t tenet in nume
ro clx p². **U** centum tollit: cum
sexaginta bicornit.

U Ta g tien/ton/ou tã l tu²/a/ü vñ tua

tim ad g. ta mâiere/ta guise b ta manier

U Tabellien g tabelio l hic tabellio/ris

U Tabellionag g rō l tabellionat² r² ui

U Tabernacl g rō l hoc tabernaculü. l

U Tablez g. tablier a iouer aux tables².

hoc stpadü/dij/ **U**dê hoc tabularü/ris.

p 111

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante A.

Idē aleareū/vei **Itē** aleatoūū/ry ga le lieu ou len ioue au tablier b lech da hoary an tablez **Itēz** hec alea/lee g table a louer b saul da hoary an tablez

Tabourin g idē l hoc tympanū/mi

Tabouriner g ioueur de tabourin l hic t h c t r y m p a ũ t a i e **Itē** h i c z h e c t y m p a n o t r i a i e i d e h i c z h e c t y m p a n i s t r i a / e . i t e t i p a n z o . a s g t a b o u r e r b t a b o u r i a s s

Taffaff g taster l libo/as **Itē** pieli bo/as **Itē** pielibatio/nis g essay b idē **Itē** vide in sacrifiass z in blasphat

Tamoefēn g elpy de ble l hec spica/ce **Itē** spicat^o/a ũ g chose taicte despiz b fragreat a tamoēs **Itē** spico cas ga cullir espiz b tamoefass **Itē** arista/ste

Tamoēs g sas a sasser farine la hoc setariū/ry **Idē** hoc setaciū/cy **Itē** setario/as g sasser farine b tamoefat **Idē** taratantiyo/as **Itē** setari^o/a ũ g farie saf ke b bleur tamoefet **Itē** h i c t a r a t a t a r u s / r i g s a s b t a m o e s

Tachaff gal clouer/mettre cloux en aulcun lieu l clauo/as **Itē** clauat^o/tairū g cloue/ou encloue b tachet

Taig g clou la hic clau^o/ul **Hē** est nautis gubernaculū/ siue temo q eā duri gat/ rectaq teneat **Itē** clauus grece/geuus tuberculi qd vulgo callus d i / r o t ũ d a s p e c i e / c o l o r i s a l b i f i t i n p l a r t i s d i g i t o r u m p e d ũ m a r i m e **Itē** hec celsa/e g tache q est au visage b taig en visage **Idē** lēnticula/le ou lettle **Idē** hec lēntigo/te **Itē** celsius/a um g lettleux b lentillus

Tachēn z placen tout vng ibi vide

Tagass gal estrāgler l ingulo/as ac **Itē** degulo/as **Itē** ingulamentū/ ti ga estrāgler b tagadur itē estrāgulo/as g estragler b tagass **Idē** suffoco/cas **Idē** p t o c o / a s . **I n** h e c p r o c a t i o n i s g e s t r ā g l e m ē t . b t a g a d u r e z **Idē** hec suffocatio/nis **Itē** suffocat^o/tairū g estrāgle b taguet **Itē** sugillo/as l ex p c u s s u c a r n e m a c u l o a s u g e d o / q s u c c ^o h o c e s t l i u o r d e d u c a t **H i n c** i n g i l l a r i d ũ r q e x p c u s s i o n e t u m o r e m a c u l a q c o t r a p e r ũ t **I n t e r** d ũ s u g i l l a r e e s t d e r i d e r e / d e t r a h e r e / a c c u s a r e / d a n a r e / r e p r e h e d e r e **Itē** triangulo/ las g trāgloutur b tagass **Itē** hec triangulatio/ris g trāgloutemet b tagueres

Taill g taille l hec tailla/c **Itē** hec dica/ce g taille de boys b saill p i e n

Taillass g tailler/coper l puto as

Idē supputo/tas.

Tailler g tailleur. l hic cesor/ris **Itē** incido/dis/di/sum ac. g tailler en pierre ou en metal b taillasse meax pe e metal.

Tailloer vide in tranchoer

Tal g trōt l hec trōs/ris **I n** b i s t r o n o r i s g c e l l u y q r e g a r d e l e c o m m e m e t z l a s i n s i c o m e i a n u e r b n e p a s e l l a d o u p e n v e l g q a d e u x t r o s b u n e p e n d e s s . d o u t a l **Itē** hoc trōtispictū/cy g trōtiere la partie deuat b taipen

Talēt g cest vng certain poiz dargēt la hoc talentū/ri

Talm g fonde/instrumēt a getter pierres l hec ruda/de **Idē** hec rudibula/e **Itē** hic rudibulari^o/ry g getteur de fōde b talmer **Idē** hic z hec rudiballista/ e . **Itē** hoc rudibalū/ li. g instrumēt a getter pierres en guerre. b talm da biesel **Itē** rudo/as g getter de la rōde l talmat itē g cest faire rōdemēt b tontass **Itē** tundirotas freq g souuēt tonder b talmat alleux **Itē** hec runda/le dumi g p. ri. te rōde b talmic

Taluoudec g prouiftable l hic z hec et hoc frugi inō a truge **Itē** h i c z h e c f r u g a l i s z h o c / l e g p r o u i f a b i l e / v t i l e . b t a l u o u d e c **Itē** hec frugalitas ris g at- trēpence/vtilite b taluoudeguez **Itē** frugali ad g prouiftablemēt b d i e t a l u o u d e g u e z **Itē** hec frux/ vel hec frugis g z p l r h e f r u g e s / g ũ g p r o u i f a b i l e / o u b i e b t a l u o u d e c p e e t **Itē** seri^o/a ũ g . c e r t a i n p r o u i f a b i l e b t a l u o u d e c **Itē** s e r i e a d g c e r t a i n e m e t . b e z c e r t e n **Itē** h i c z h e c z h o c v a l e s / r i s g v a l e t b t a l u o u d e c . **Itē** valid^o/a ũ g t o r t v a l e n t b t a l u o u d e c b i a s **I n** i u a l i d ^o i d a d ũ g n o v a l e n t b d i d a l u e z **Itē** hec validitas/ri g v a l e u r / p r o u i f i t b u t a l u o u d e g u e z **Itē** h i c v a l o r i o u s

Taluout g valotr/ prouifiter l psum/ es/est zē **Itē** valeo/les/ sui n ide ou po uoir b gailout **I n d e** i n u a l e o . l e s g n o n v a l o i t / o u c o t r e h a b u n d e r b d i d a l u e z h a t **Itē** valeo/ scis i n e h o a **Itē** p r e e m i t i o e s g v a l o i t / e x c e l l e r b . t a l u o u t / e n e p l a s s

Tam g moiseau. l hic moisel^o li **Idē** hic bolus/li

Tan g feu l hic rogu/ gi **Idē** hoc vi inō **Idē** hoc pir indecli **Idē** hic focus/ri vel g foyer b luduec **I n d e** hic foculus li dumi gal petit feu b u t a n i c .

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante II. fo. xcii.

Item fossio. os grece | ignis vel visio lat
Item hec pirare gal feu de quantite de
boys b tan bias **I**tē hic ignis/is g feu
b tan **I**tem hic igniculus/l. g petit feu.
b tanc **I**tez igniois/uis. tre. usū g **Ē**ñā-
mer b alump an tan **I**ñ ignicois incho
gal cōmācer a bruller b dezrou lesquiff
Itē igneoies g bruller b lesquiff **I**nde
ignesco/is g **Ē**ñāmer/ardoyer b dezrou
lesquiff **I**tem igneus/aus g appartenāt
a feu b a tan **I**tē hoc ignibulū/l g ensē-
sier b **Ē**ñāc **I**tē hoc ignitegū/l g cou-
sure feu b cuerfe **I**tem ignitus/tatum
ga embrase/ou emñābe b losquet **I**tem
igniuomus ga cest celuy qui vomist fen
p la bouche b nep a taul dze eguenou rā
Tanau g tendre/menu l hic z tenuis
et hocie z cōpator tenuis magis tenuis
issim? z **I**tē hec tenuitas/is g tēdresse
b tanander **I**tē tenue ad g tendremēr
b ez tanau **I**tē rar?/a/ū g cler b tanau
Itē raroies gal faire cler b tanauhat
Itē raro ad g guaire b nebut a guez
Tanauhat g attēdrir/āmenussier l te-
nuo/as ac **I**dē attenuo/as **I**tē hec at-
tenuatiois gal attenuāce b tanander
Tane. g idē l hoc coccinū/l vel cocc?
ci **I**tē coccine?/a/ū g de tane b a tane.
Item coccinus/a/um idem q coccinum
Tapicē a tapis/marchepie la hoc ta-
petū/l **I**dē hic tapes/itis **I**dē tapeta
Taraguēn als teureguēn g tique
Tarauar z froastrot vng visū sricaff
Tarazr g taryere a percer l hoc tere-
bellū **I**ñ hoc terebellū/l di g petit tarye
re b talazr bihā **I**tē terebio/as g pcer
de taryer b toulaiff gant talazr
Tardiff vide diuezat
Tartoncaff als breuguediff g roter s
bouche l ructo/as **I**ñ ructuo/as **I**dem
eructo/as **I**tē ructus/us/ul g route de
bouche b breuguedēn
Taru g tozel l hic taurus/l
Tarz vide l fraill cest tout vng
Tasmāt g fātasme l hoc fātasma/tis.
Tasoanaff als hoarl attysaff g egasser
l obtūdois/tus/sū **I**nde obrusus/a/um
g egasse b toasoanet/pe attysat
Tassaff g tausser vspās l taro/as ac.
Itē hec taratio/is ga taration b tarz.
Tasser g taxear l hic taxator/is
Tat g pere l hic pater/is vl hic gent
toz/is **I**ñ hic paterculus/l g pere b tat

Iñ hic paterfamilias/pāfamilias g pe-
re de famille/ou maistre dostel b mestr a
ty/pe tat an bugale **I**tē hec patnitas/is
g paternite b tadlez **I**tē patrioso/as.
ac ensur le pere ou estre seblāt a luy b
heul an tat/pe havalout ouraff usē hic so-
cerin g le pe du mary b tat ā ozech **I**tē
hic maspiter/is vel maspitrz gal cest le
pere de la fāme b tat an grec vide in car
Itē hic au?/n g pere grād b tat coz **I**tē
hic pau?/ul g sō pere. b e tat **I**tē abau?
au patni vel materni pf q fit prope auñ
Item abauus/ut pioaut pa. erni vel ma-
terni pater fit iam pcul ab auo **I**tez hic
atauus/ut et tritauus/aut qñ tetrauus
q: qrtus fit ab auo/ vel qñ tertius pater
Item vide in enguehentaff

Tauarn g taverne l hec taberna/ne
Iñ hec tabernula/e di g petite taverne
b tauarnic bihan **I**tē piopina/e g tauer-
ne. lieu de refectio b lech da dibiff boer
Tauarnyer g idē l hic caupo/is **I**ñ
hic tabernari? **I**ñ hec tabernio/is g ou
q hente en taverne b nep a hēt ā tauarn
Tauarnyeres g tanarnyere l hec cau-
pona/e **I**tē cest tauarne b tauarn **I**tez
hec tabernaria/e g tauerniere b tauer-
nyeres **I**tem hec ganearea/ree

Taul g table a mangier l hec mēsa/e
Item hic z hec mensalis z hoc/le g per-
tenāt a table b tra apparchāt ouch taul
Item hec mensula/e g petite table bu
taulic bihan **I**tem hoc menfartū. rii ga
chose de table/sicōme nape/ esuelles/et
toutes aprenātes b an pez a tell oar an
taul. **I**tem h: cescaria/e ga table plaine
de viandes b tau. goarnisset a boer **I**tē
hec tabula/e ga table a escripuang bu
taulēn **I**nde tabella/e di g tableau bu
taulēnic **I**tē hec trapezeta/e g table de
monoyer b tablez an chēger **I**tē hec te-
pera/e g table a dez b tables an dizcou
Itē cest baneyere b bāer **I**tē cest mesu-
re anstee. b musur iust **I**tē cest quarrell
b quarreau **I**ñ taxella/e z taxellula/e di
Itē taxellarius aū z reparus/a/ū z hic
tepelarius/riz l ppositus dportat tere-
ras regis **I**tē hec spinax/cis g tablau
de philosophie bu taul. nan philosophy
Taul g coup l hic ictus/? tu **I**tem.
hoc casma/tis g coup de fouldre b taol
curun **I**tē cest fendēce de terre b fraill.
der an douar **I**tem vide in squeiff.
p. liij

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante R

T ante R

Te g toy l.tu tui vel tis pnomēsecū
de persone

Teaulēn g mozele l hec mozele
Teaute g langue l.hec lingua/gue **T**ē
coponit bilinguis q duas habet linguas
hoc est qui modo vnu/mo modo aliud loquit
Tel q aliud dicit / aliud retinet **T**ē q nō
accipit pro fallaci hoc vtrū ad mentē re
ferēdor: qui diffuse varia loquit **T**ē hoc
sublinguū/guis ga ce qui est de foubz la
langue b an pez so didā an teaut **T**ē hec
linguā/e ga petite langue bii teaudic
Tē m linguat^o/a/um g quia grāde lan
gue b teaudic bras

Techet g fouy: l fugio/loigi/ltū ac.
et habet significaciones p rarias suevo
ci in actiua enī voce sūt passionē/ in pas
siva p actionē **T**ē de enī est fugio tei qd
fugio: a te et idez ē fugio: a te qd fugio
te **T**ē fugitiuus/a/ū g fugitiu b tech
us **T**ē fugito/as fre ga fuy: souuāt b
techet a lieu: **T**ē profugio/is g fuyte/
vagner b techet **T**ē profugus/a/gum.
ga fuytū/vagner b techus. **T**ē hoc cō
fugū/ū g cōfuge/securete b d'ouguel
Tem hic r hec r hoc fugax/is g fuytū.
b techus **T**em hec fugax/e ga fuyte. ou
chace a lesteuf b chanc en hoart polor
Tē r hec r hec profuga/e ga fuyte. cōme
celuy q sē fuyt de lost bii tech en meas
an biefel **T**ē pfūctiouus/a/uz g trāstōi
re/destruicte b d'istrugus **T**ē d'isti
gus/a/um g celuy q fuyt en diuers lieu:
b nep a tech a lech de guile **T**em effug^o
a/um **T**ē hoc effugū/ū g fuyte b tech

Tessā l hec thephanā/e nomē ppulū
Theffal. g. obscur. l obscurus/a/ū **T**ē
caliginosus/a/um. **T**ē caliginosus/a/um
Tē de turnus/a/ū. **T**ē tenebrosus/a/um
vel latebrosus/a/ū g plain obscurte/ou
de tenebris b theffalus **T**em opacus/
a/um g. obscur b theffal **T**ē p r he tene
bris. aru ga. tenebris. b. theffualder vide
in illuminassr in loar
Theffalhat ga obscurit l caligino/ as
Tē opaco/as **T**ē obscuro/as **T**ē tur
neo/es g ou ennoircir b d'ubar. **T**ē fu
stoitas ga ou enumbir b. d'ispeaulpaff
Tem tenebro. as g obscurit. fatre tene
bris b theffalhat. **T**ē tenebra/co/cis. in
Theffalder g obscurte. l hec caligo/ is.

Tē hec obscuritas/tis **T**ē hec opact
tas/atis **T**ē p r hecturabula/oz. caret
singulari ga sōt tenebris b theffalder.
Tē hec lacebra/bie g le lieu de reposail
les b. lech theffal **T**ē tenebre ad g obscu
remēt b. ez theffal **T**ē hec tenebrositas/
tis ga obscurte b theffalder.

Teu l siens l simus/ū **T**ē hoc leta
men/is **T**ē hic simarius/ū ga celuy q
porte siens cest hōme/ou cheual bii nep
a douc an teil **T**em stercozo/as g chier
ou fumer b cachet/pe teulat **T**ē hoc ster
cus/oris g. estrōd/ou siens. b. cauch/pe
teul **T**ē stercozo^o/a/ū b cachus/teilus

Teur vide in tri
Teur guez g. troys fois l ter ad **T**ez
hic trigam^o/i g celuy q a este troys toiz
marie b teur guez demezet **T**em hec tri
gamia/te g trosiesme mariage b an tre
de dimiziff

Tem g theume l hoc theuma/ is
Tempest g tēpeste l hec tepestas/is.
Tē tēpestuosus/a/uz g tēpesteux b rō
Tē tēpestuose ad g tepestueufemēt b
die tēpest **T**em tēpesto/as ga tēpester
b tēpestiff **T**ē hec pcella/e id est vis vē
ti cū pluua nec duras et in mari potius
q in tra dicta ab eo q oia pcellat l moue
at/ v pcuriat Aut a pcul q: a lōgevidef
Tē pcellosus/a/ū b tēpestus r hec pcel
lositas/ is b tēpest

Templ g temple l hoc tēplū/pli **T**em
hoc delubū/ū **T**ē hoc tānu/ni **T**ē hoc
panteū/ei g tēple dedie a tous saictz/ou
a tous dieux b tēpl dediet da set/ pe da
voeou **T**ē tēplarius/a/um ga templir
b templier

Téperass g attréper l tēpero/as ac
Tē hoc temperametū/ū g attrépemēt
corporel b moder **T**ē hec téperies **T**ē
hec temperātia/e g attrépance b mode
rācc **T**ē tempate ad qualitatis g attré
pemēt b die moder **T**ez hec inteperies
ei g desattrepāce b dimoder **T**em hoc
intempiū g cest ce ou il na point d'attré
pance b tra dimoder **T**ē intéperatus/
a/um g nō attrampe b dimoderet. **T**ez
itéperātia e desattrepāce b dimoderācc

Temprass g tempter l tempto/as vñ
hec teptatio is g teptatiō b idē

Tencen als teczaff g tecer/ litiger. l
litigo/ as ac **T**ē hec lis litis ga tencyon
pleys b. breugou **T**em litiginosus/a/um

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante E fo. xcii.

g tēceur/litigieux b bientaus Itē hoc
litigū/ij g pleyt/ou tenczon b biengou
Item obiurgō/as g tencer b. debataff
Itē hecobiurgatio g pleys. b. debat itē
urgō/as g tencer lung a laultre b de-
bataff Itē iurgō/as de Itē rixō/ia
Itē hoc iurgamē/ is g bugue/ou tenczō
b debat Itē hoc iurgū/ij Itē hec ri-
xa. re. vñ rixō/as/aiū. g tēceur/ moiseux.
b. scādalus Itē vide in debataff
Tener g tēdre/molle. l. tener/a/ū Itē
tenellus/a/um aliquātulum tener
Tēn g traicē l hic tract⁹/us. uī Itēz
ten cest g estroit. l. strictus/a/ū Itē stri-
cte ad g estroitcēmēt b. ez striz
Tēnaff g traire. l. trahō/ia. xi/ tū ac.
Itē abstrahō/ia ga foitraire b tēnaff
maes Itē atrahō/ia. g atraire b diten
naff Itē hoc astramentū/ l g atrairemēt
b tēnadur Itēz detrahō/ia g traire/ou
maldire daultroy b tenaff/drouc cōps a
vñ arall Itē hic detractor/ōis ga mal
disant daultroy b drouc cōpsler Itēz de-
tractō/as idē qd detrahō. Itē veho. is
ga traire b tēnaff Itēz pueho/ia g. cl.
mouuoir. effancier b asten/tēnaff Itē
hclo/ia/cul g traire/ou tuer b tēnaff pe-
lezaff sed nō est in vsu sed inde elicio/ is.
g foitraire b asten/tēnaff. Itē remulto/
as ga traire net a cordes b tēnaff lestr
gāt querdēn Itē hec abstractio/ia. Itē
iustractio/ detractio. zē Itē tendo. is
traire b tēnaff Itē contrahō/his id est
colligo. z oēs in vñū cōgrego. Itēz cō-
pono/cōflo vt es alienu cōtraxi Itēz cō-
mitto qñq pacifcoi z cōventionē facio
vt sit in emedis vēdēdus mercibus Itē
qz constringo/ retrahō puta cū nerui cō-
trahuntur. z colligunt rigoze. aut metu
ita vt extenti nequeāt Itēz cōquiro/vt
sic. Bona q contracta pcy regni mercādū
publicarentur.
Tēnoer g pauillon l hoc tētozium/
riū Itē hec petasma/ tis Itē peripe-
tasma/atis.
Tēno: g teneur l hic teno/ is
Tēnsor. g tresor la hic thesaurus/ ri
Itē thesaurizo/as g faire tresor. b ober-
tensoi. Itē thesauro/as Itē hoc auri
legium/ij g tresor do: b tensoi aour
Tēnsōyer g tresor/yer l hic thesaura-
rius/ij Itē hec thesauraria/e g tresor-
yer b tensoyeres. Itē thesaurarius/

a/um. Itēz hec thesauraria/e g tresor/ye
re/dignitas thesaurarij
Theodolet g idē la hic theodolus/ll
Theologi g theologie l theologia/e
Theologien g idē l hic theologus/ll
Termen g terme/ fia l hic termin⁹/ll
Item termino/as g. terminer/finer bñ
acheuaff. Itē hic z hec terminabilis et
hoc/le ga terminable. b acheuabl Itē
interminus/nanum g sanz terme b hec
termen/hep sñ Itē hic z hec intermi-
nabilis z hoc/ie.
Terracc g terras l est quedam speci-
es parietis
Terrer g terrier l hic odorifecus/ ci
Terrest g terrestre l hic z hec terre-
stris et hoc/ie
Terribl ga terrible vide in spontaff
Terrien g idem qui a terres l terre-
nus/a/um
Terriff g rompre casser/buifer l rupo
ptis/ruptum Itē arumpo/ pis/ pi/
ruptū Itē ruptus/a/um g rompu b
tozret Itēz arruptus/a/um ga desrom-
pu b dispenet Itēz buiso/as ga buiser
b terriff Itēz casto/as vel quasso/as is
Itēz castus/a/ū g casse/buisse b tozret
Itēz castabundus/a/um g bon a buiser
ou a casser b mat va terriff Itēz succu-
do/itis/iti/vel si/suz g buiser b terriff Itē
quatio/ tis/ m/ sum Itēz frango/ia/ire
g/ actū Itēz efringo/ g/ egi/ actum
g buiser/ rompre/ casser b. terriff Itē in-
fringo/ia/egi/ itractum l est valde fran-
go Itēz idem infringere est elidere/ z in-
fligere Itēz hic et hec frangibilis z hoc
le g buisable b tozrabi Itēz fractivus a
um Itēz hic z hec fractilis z hoc/ie Itē
hec fractio/ōis. g buiseure b tozradur
Itēz fractus/a/um ga buise bñ tozret
Itēz hoc fragmen. ius g buisement/ou
cest relief/ remenant de viādez bñ deno-
rant boet Itēz hec ruptura/e g rôpeu-
re. b. tozradur Itēz p̄rompo/ is g deuat
rompre b dirac terriff Itē p̄ruptus a
um g. deuant rompu b dirac tozret
Terrouer gal idem lati. hoc territo-
rium/ij vñde hic et hec terrigena/ ne g
qui est nez au terrouer b nep fo. gānet cñ
terrouer se
Terypēn g. fleur l hec f. bus. is Itē
febūcula/e. g petite fleur b terypenic
Itēz februcito/as z februcito/ qris d.

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante E.

b terzyenaff *Idē febrilo/īs* *Indefebilis* sco incho g auoir fièvre b cassout terzyen *Item febricitat* g par fièvre b die terzyen *Prē pfr hī frigosus/um* et caret singulari g fièvres b terzyenou *Item frigosus/ia/um* ga frilleux/ou plain de fièvres/ou de froit b terzyenus/riouec. *Item frigusio/tis/ire n* g soy demener pour le froit/friller ou frisoner b dazgre naff *Item hec querquera/re* gal fièvre ague b terzyen abz *Itē hec ephumera/e* g ephumere b yn manier terzyē itē ephumerus/i est qdā piscis q vnō die nascit r moritur *Itē hec quartana/e* gal fièvre quartaine b terzyen quarter *Item couhaff* g glancr/cuillir les espiz. *Item spicolas* *Item conspicio/ias vñ* *Cōspicor* *aspicio* *conspico* *colligo* *spicas*.
Item Test g tesmoing la hic r hec testis *Prē hoc testimoniu/ij* g tesmoingnage b tesmoing itē hic r hec testabilis r hec/e g tesmoingnable b testabl *Item testat⁹/a/um* ga cest q porte tesmoingnage b nep a douc tesmoing *Prē testificor/ris* g tesmoigner b testamēt *Item testor/īs* *Itē hic r hec intestabilis r hoc/e* g intestable celluy q nest pas digne de faire testamēt ou tesmoingnage b vn dē na deo quet din da bezaff test
Item Test g texte l hic textus/us ut *Item Testamēt* g idem l hoc testamēt/iti *Prē abintestatio ad* g sanz testamēt bri bep testamēt *Itē hic r hec testamētalis* et hoc/e *Item testamētior/aris* g taire testamēt b testamētaff *Prē hic testator/īs* g testateur b testamēt *Item hec testator/īs* b. testamēteres *Itē hic geneazat/vel geneazaret* g libure du viel testament b vn leffr an testamēt coz.
Item Testunicat g tesmoigner l attestatoris *Itē phibeo/ēs* ut/itū ga dōner tesmoingnage/ou desmōstrer b reiff testenry/pe dūcuez.
Item Testum g tesmoingnage l attestatio
Item Teu g espes l spissus/a/um. *Idē creber/a/ū* *Item p cōpationē crebrior/imus*. *Et crebre/bū⁹/me/vel imū ad q̄litate*. *Itē crebreo/ēs* n gal espessir b teuhat. *Prē crebro ad* g espessimēt/ou souuāt b die teuder *Item hic crebulurus/ri* g lieu habitable de larrons. b lechan lazron *Itē denso/ēs* n g deuennr espous b reuhat. *Idē densio/ās*. *Itē densus/a/ū*

g espes b teu. *Itē hec densitas/tis* ga, espessir b teuder *Item hec crebitas/īs*
Item Teuell g taire l tacen/ces/ut/crentā n *Item cōticeo/ēs/cut* g ensemble taire b teuell oar vndro *Item contisco/scis* *Itē subticeo/ēs* g soy taire b enem teuell *Item hec taciturnitas/īs* galli silence b silanc *Item taciturnus/a/um*
Item Teulēn g teulle l hic later/īs *Item hic et hec lateralis r hoc/le* g ptenance teulle/ou a coste b apparchāt da teulēn/pe da costēn et b a later vel a larus/ris *Item laterculus/li* g petite teulle b teulenic *Item laterci⁹/a/ū* g. b teulle b a teulēn *Item hec tegula/e* g teulle b teulēn *Item tegella/e* di g petite teulle b teulenic *Item hic regularius/ij* g teuller b teulener *Item regulos/ās* g taire teuliez b ober teul *Item hec regularia/e* vel hec tegellaria/rie ga teulliere buto teulenic *Item hec regularia/e* vel hec tegellaria/rie ga teulliere buto teulenic *Item hec regularia/e* vel hec tegellaria/rie ga teulliere buto teulenic *Item hec regularia/e* vel hec tegellaria/rie ga teulliere buto teulenic
Item Teulidigaez g gertāce l hec abiectio
Item Teurell g gertier l iactio/īs *Item iactū ac* *Idē iactio/ās* *Item abigo/gis* *egru/actum* peni coz ex ab et ego sigt rem odiosus/molestā/dānosus a loco fugo vt abegi canes a cenaculo/ et aues a fegete *Item abigere* est adducere et hoc sine vi/seu dolo fiat *Item refertur ad hōes*. *Item q̄ ad res spuales* *Item sigt simplr an repellere vt fit cū boues ad pascua mictū tur vn abactus/a/um* *Item hic iactus/rus/ut* g gette b taulet *Item reicio* g. regetter b teurellarre *Item reiectus/a/ū* g regette b taulet arre *Item electo/ās* ga hōis getter b teurell en maca. *Item eicio/īs* *Item picio/īs* *Item iectio/īs* *Item hec plectio/īs* g plectio b tauldiguez.
Item Turgēn als rot g cest le tour/ vng in strumēt l hic torus/i *Item hoc rhorema* is nomē trisillabū. g cest ouurage faict a tour b tra great gat turgēn *Item hec* *Item hec tornalis r hoc/le* ga habile a tomer/come vne roue b troeus *Item torio/ās* g tomer b turgnaff als troeiff.
Item Teurn galli cest vne ville q sappelle tour l hec turonis/īs vnde hic r hec turonensis r hoc/se g ceulx de tour b nep so a teurn.
Item Teut g langue l hec lingua/e *Item hec lingula/e* dimi g petite langue b teudic *Item hec glossa/e* g langue b teut *Item elinguo/ās* g offer la lague b dit udaff

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante J R et O fo. xciiii.

vnde hic z hec elinguis z hocie g sans la
gue b hep teut vide in iangleur
¶ Teut egén g langue de beaff cest vne
herbe l hec bugiosa. se
¶ Teut qui g. langue de chien l hec ci-
ngiosa. e
¶ Teuziff g fondre z me cire l liquo/as
Item liquozieris de vide in dinou
¶ Teuzi g titre vide in titt
¶ Thomas g idē Idem didimus. ml.

T ante J

¶ Ty g maifō l hec casa. e ¶ hec edes
dis ¶ hec domais ¶ hec domus. us
ut vel dom. i o In h. c. domicularie b ty
bihā ¶ hec reges t. g maifō b ty ¶ hec
hoc ruguriū. rly ¶ hec hylar. rris g maifō
ou feu, ou fouy, ou peuyz b ty. tan oa-
letipe toull ¶ hec hylaberintus ti g cest
la maison de dedalus b ty dedalus ¶ hez
hoc pogeū. i g cest vne maifō souby ter-
re/ou caverne b ty didā an touar ¶ Item
hoc gurgutiū. gij gal cest petite maison
estroue, secreete, z obscure a poure hom-
me b ty striz/ha teual da de paour ou hu-
chete a poiffō b. rog vn gargutin. /a. ū
g appartenā a poiffon/ou gourte b app-
chāt ouh pefq ¶ hec hec pleucaie g cest
maison de poure hōme b ty an dē paour
vā pfeuticus/a. ū i depecaou. /a. ū ¶ he
pfeucor. raris i medicare ¶ hec clanta-
riare g maifō de medecin b ty an mezec
¶ hec hoc tristegū. i g maifō de troyz chā-
bries b ty a teir cambz ¶ hez tomifco/as
neu g faire maifō b ober ty ¶ hec hic do-
mificator. is g faiseur de maisons b obe-
ret da ty

¶ Tibi g tibre l hic tibus idis
¶ Ticc g menalgier, despeseur dūg ho-
stel l hic yconom. i vel est pcurator vni-
uersitatis
¶ Tigr g tigre l hic tigris is vel idis
est qdā flumen
¶ Tullen g. ourme vng arbze l hec tilla.
yn tiliar. /a. um z tulosus. a. um
¶ Ting g taingne l porrigo. unis
¶ Tingnos g teingneur l hic gab. lo/
is ¶ he cest chauue/ou nō barbu b moal/
pe hep baru ¶ hec glabius. /a. um g taing-
neur/nuz/ z fa. z poill b tingnos/ou bleu
¶ hec hec glabella. e vel glabra e vocaf in
terstitiū supcilla supra nasu disterminās
q: sine pilis est. cōueuit

¶ Tirant g t. i. hic ttrān. /i ¶ hec hic et
hec tirānicida g. tueur/ou tirāt b lazer
tirānt ¶ hec hec tirānta. e g tirānte b ti-
rāntez ¶ hec hic z hec tirānis z hoc. e gal
de tirānte b a tirant ¶ hec hoc tirānicid. ū
dij ga tirānte b tirāntez ¶ hec tirānto/
as g tirānter. tuer b tirānt ¶ hec tirā-
nicus. /a. ū ¶ hec hec ttrānis/ idis l. tirānia
¶ Tirpen g terre froide l vide in maes
¶ Titan als beuurag g tifāne. beburat
ge pour malade l hec ptifana. e ¶ hec hoc
ptifarium. ij g cest vesseau a faire pri-
fanne. b lech da ober beuurag
¶ Tistic g tiste/ cest vne maladie l hec ti-
sitis vn tisticus. /a. um g q a celle mala-
die b nep en deuey tistic
¶ Tir als teuzi g titre. l titul. /i itē ti-
tulo. as g titrer b titraff ¶ hec titlatus
a. um. g titule b titret ¶ hec hec titlatis
is g titulation b idem.

¶ Tizaff g artandre/abaillier l affcqr
eris de In aff. curus a/um gal artaint
abaillie b tizer

¶ Tizmat g tost l cito Idē subito ¶ he
extēpio. as ad ¶ hec saltim g hastiucmet
b tizmat. Idē repente ¶ Item illico

¶ Tizoc g vng hōme temēt l eunuc. /

T ante R

¶ Tnou g vallee l hec vallis/ is vn val-
lofus. a. ū g plain de vallees b tnoueus
¶ Des hic z hec vellestris z hoc. e ¶ hec
cōuallis is g grād valee b tnoū meur
¶ hec hec carnarbe nulli. / de clariōtis vil-
la qttuor. vel cluras qttuor. i adā. ab. z
ham isaac. / z iacobi q ibi sepulci sunt

T ante O

¶ Toas g paste l. pasta. e ¶ hec pistrio/ is
tu. ire. /tu g pestrir paste b mezaff toas
¶ hec pinsons. /ut. /ū. v. /istū ¶ hec pinfa.
se instrumētū pū. /di ¶ hec hic pistrio is
g q fait la paste. b. barer ¶ hec pistrix is
g feme q fait paste b bareres ¶ hec pistri-
nū i g le lieu a pestrir b laouer an toas

¶ Tobi g. thobie l hic thobias. e
¶ Toc g chappeau l hic pile. /i ¶ hec hoc
pileum. /et ¶ he cappell. /i ¶ he chapellū. /i
¶ he capullū. /i ¶ he capedulu. /i ¶ he cathe-
tra. e ¶ he calma. /i ¶ he caliedrū. /i ¶ he co-
macu. /ij ¶ he cathu. ulū. /i ¶ he pileo. as g
vfer de chappeau/ou le faire/ou le vestrir
b ober toc ¶ he expileo. as depileo. as g

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante O.

oster le chappeau b diuisquaff a toc Bte capellatus/a/um g d'a chappeau b nep en deuenx toc Bte hec calepetra/e gal. chappeau v feulre b toc feultr. Bte hoc galleru/i g chappeau de cur: b toc lezr
C Rochadén/ z pellén cest toust vng
C Rocaff g iurer l iuro/as ac vñ iuratus/a/um g iure b toet.
C Roellaff g deceuoir vide in deceff
C Romaff g echauffer l caleo/les/lu/ n Bnde calefacto/ctis incho Bb calefacto/ctis. n Bde estuo/ctis n Bde cōcaleo/ctis g en sebie chauffer b tomaffiaffablaff Bte calefacto/ctis neutropassiu/ sed habet signifi carionē passiuē vocis g estre chauffe b bezaff tomet Bte febrico/ctis ga echauffer b tomaff Bte ferueo/ctis g echauffer ou boullir b tomaffipe biruiff Bte calefacto/ctis incho Bte feruid^o/a/ū g boulliant. b tom Bte feruo/ctis g echauffer b tomaff Btem flagro/as
C Rom g chaut l calid^o/a/ū Bte feruidusia/ū Bte tormid^o/a/ū Bte calide/di^oissime qd. g chaudemēt b ez tō plachaudemēt. b. ez tomoch g. trechaudemēt b ez tomaff Btem feruide/diua/issime ad
C Romder. g chaleur l hic calor/ctis Bb hic feruo/ctis Bde hec caliditas/ctis Bdr hic estus/ctis ut Bdem hic ardor/ctis.
C Roen g couverture de maison la hoc tectū/i Bde hec tectura/e Bte tectus/a/um g couuert b toetigolet Bte tectorius/a/um
C Roer g coureur v maisons l hic sarcitector/ctis. Bte hic sarcitectū/i. i. restauratio tectorum
C Ronell g toneau l hoc dolipm/ij
C Ronen g corne vide in crochēn Bte hic callus/li idem.
C Roich coar g clerge v cire l hic cereus/ei Bñ hic cereolus/i di petit clerge b roichic Bte hic ceruferus/ri/ g porteur de cierges b douguer da roich
C Roich an listri g. lesuatre des escuelles l hic paniculus/li
C Roich an refr ga bouch^o ou roich^o pour essuer le cul l hoc mēperū/i
C Roichaff g roichier l tergons/xi/tū Bde abstergons vñ hec absterho/ctis ga roicheure b roichadur
C Roichēn an bugale da assejaff g vng siege pour seoir les petis enfans laf. hec aplanda/e Bdem hec appida/de

C Roichoeran calch gal palefroy l hic cento/ctis Bte ceto sigt velū lanēū/ qd lana aut tomēto conertū / vt ictus nullos patiat Quidā cetonē p strāgule gñe sup quo cubare solēt Cato li i de re rus Lētonē posuit p vestimēto rustico hoc est p interiore vestimēto qd sup subucula sup indui solet/hōbice inserta Tres (inquit) cētores q̄ris/sex culcitrae/nouē in stragula Fieri aut cētones constat ex pānis diuerioꝝ color/ vel lanis in vñū cōdēfari atq; cosutis rē in calepino.
C Roit z coff tout vng ibi vide rē
C Roiret g bisse l fract^o/a/ū Bte fressus/a/um vide terriff
C Roiz g tourte l hec torrida/de
C Rotat g idem la hic et hec totalis et hoc/e Btez totaliter ad g de tout ē tout b an oīl dā oīl
C Rouall g touaille l manupiarium/ij Bdem hoc manutergū/ij
C Rouec g crappaut l hic buffo/ctis
C Roull g treuou pertuys la hoc foramen/ctis Bdem hic forus i Bte hec foratio/nis g pertuissemēt b toulladur Bte hoc peritornisū/nij ga le trou du cul bit. toull an refr.
C Roullaff g pfer l foro/as Bde pforo/ctis. vñ pforatus/a/um g perse b toullēt. Btem vide in tarazr Bte penetratio/as ac. ga tresperfer bit toullaff parz die parz Btem hic z hec penetratis z hoc/le g pfeble b toullabl Bte hic z hec penetrabilis et hoc/e Btem penetratiuus/a/um gal tresperferens b toullus Btem impenetrabilis z hoc/e g non penetrable/ non perseble b impossibi da toullaff Btem peritus/a/um ga perse b toullēt Btez hic porus/ri g pertuys de corps par ou ist la sueur b an toull maza an hues a den
C Roun g ton/son l hic tonus/i
C Roquaff g pdestiner vrb i pdestinaff
C Roupper als touzper g touaille. nappe l hoc gauſape/ctis pfr hec gauſapa Bb hoc mātule/ctis Bb hoc mātule/ctis vel hec mātulis/ctis Btem hic mātculus/il g petite nappe b touzperic Btez hoc sabanū ni Bte hec mapa/pe Btem hec mapella/le dūni g petite touaille b touzperic.
C Rouz g idem la hec turtis/ctis vnde hec turticula/le. g tourelle bit tourelle Btem turtitus/a/um ga plain de toure. b. toureux

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante K fo. rcb.

Toureh g verrot l. hic verres/ls.
Tourchaff g oeuvre charnelle de tru
ye/ou de porcel l subo/as
Tourmât g idé. l hoc tormētū/ti **T**ō
hoc exitiū/ti. **T**ē exitiū ab exeo is anti
quoponebāt p exitu nūc exitiū pessimū
exitiū tūcū⁹ **T**ū et mors s; aliqñ calami
tas **T**ē exitiū et hoc/le **T**ē hoc sup
pliciū/cij g tormât b idem **T**ē hoc cru
ciamētū/ti **T**ē hoc cruciamē/ls **T**dem
hoc cruci/cij **T**ē hoc terribulū/li **T**ē
plexus/rus/ul.
Tourmâtass g tormâter l tormēto/as
ac **T**em sigoris/xi/tū **T**ē affligo/gie/
xi/crū **T**ē affligo/ls **T**ē torqo/ques/si
sū **T**ē profligo/ls **T**ē crucio/as **T**ē
hec afflictio/ls g afflictio/tormēt b id
Tem afflictus/a/ū g tormēte b tormâ
ter **T**ē paucratio/ris l subici tormētis
Tē plecto tis xi tū g tormēter ou pla
yer b tourmâtass punissaff gouliass
Tourz als maout tourz g belin l hic
veruex/ecis
Toussaff g tondre l tondeo es **T**ez
tōdito/as fre g tōdre souuât b toussaff
a lieux **T**ē attodeo/es g tondre b tou
saff **T**em tonsus/a/ū g tondu b touset
Tū tonsus a ū et intōsus a ū g nō tou
du b glancet bleuec **T**ez tonsouū/riz et
hec tōstina/ne g cest le lieu ou len tond
b lech da toussaff **T**ē hic tōsō/ls g ton
deur b gullcher/pe touser **T**ē hec ton
trix icis g tonderesse b tōseres **T**em
hec tonsura/e g tōsure corōne b quern
Tē hec tōsa/se vel hu tōsus si ga pau
melle du gouuernail b lech da qmeret ā
steur **T**em hec tonsila/e di parua tōsa
vel palus dolat⁹ In acumie et cuspidē pre
ferratus quāuoreligāde causa in littoze
figitur

T ante K

Tra g chose l. hec res rei. **T**ū hic res
publicae g chose publique b tra public
Tem hu. z hec z hoc ens/ tis participiū
de sum es est.
Trabuchaff g trabucher l labor ris
Tū labor eris g decouurr b; disolo.
Tē cepito. as ga trebucher sopper cōe
vng cheual b. azsoupaff **T**ē calatro as
g trebucher. b. azsoupaff **T**em impigo
gis egi actū ex in z pāgo sigt ipello z il
lido. Cicero lib iij. Quid huic calix mul

si impingendus est: vt plorare desinat **T**m
pingēdus dixit iōsi illidē⁹ z nolēti inge
rēdus **T**enotat em vlm aliquā vt apud
liero impegi nouissime in danielē **T**ll
qñ cōponit ex in et pingo. **T**ubete huc
crassas cōpedes impingere **T**liqui ponit
p designo vt sic. **T**id oēm actū/ad oēs in
cessum man⁹ impingat crucē **T**liqui p in
scribo vfallqñ pro trāsfiguro ponit **T**ē
impingo as pinguē facio **T**dez p̄cipito
g ou choir de hault la teste deuât b coz
assa vhel e pēn da quētass vñ hec p̄cipira
tio is **T**ez hic et hec z hoc p̄cipis is
ga cheemēt trop hastit lam p̄ione **T**em
p̄cipitat⁹ a ū et cespitatus a um
Tractass g tracter l tracto/as **T**ū re
tracto/as g retracter b retractass **T**ez
hic z hec tractabilis z hoc/e **T**ez tract⁹
ta um gal trait b tretet et tractim ad
g atrait b die trete
Tractat g traite l tractat⁹ tus tui
Tradition g idem l hec traditio nis.
Traesce vide in trecc tout vng
Traez g graue/rualge de mer l hoc
lirtus ois
Traezer ga coulouer la hoc colum l
Tem hec spingera e
Traitour g traire l hic tradito: is
vide in reiff **T**em hic p̄odito: is
Trainass g traier l serpo is ac
Trainell als co:n g chaucepie l hic
parcopollexicis **T**ez hoc trainellum li
Traissaff g trayr l p̄odo is didi re/
itu ac **T**ē hec p̄ditio/ls g traiss **T**ē p
ditoue ad g traiss. mēt b die traitourez
Tramail gal vne rez a pecher la hoc
tragum gi **T**em hoc verriculum l.
Tranchoer als tailloer g ides la hoc
rotondale is
Trang g cest vng instrumēt l hec oc
ca ce. **T**te occo as act l secare scindere
truncare **T**em hoc putatorum/riz
Transaction g idem l transactio is.
Transfigurass g transfigurer l trans
figuro as
Transition g idé la hec trāsitio onis
Transgression g idē l hec trāsgressio
Transigass g transiger cōpoler l trā
sigo is egi actu vnde trāsactus a tum
g transige b trāuiget
Translatio g idé hec trāslatio onis
Translataff vide in transportaff
Transmigration g idé l hec transmi

Edition Jehan Corre
(après 1499 – avant 1521)
Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante K.

gratio/onis vide in tremen
¶ **T**ransportaff g trāspozter/trāsmuer.
l traduco/cis/ructū Itē hec traductio/
onis g trāspoit b idē Itē hic tradux/
cis g trāspoit naturel Itē trāsrero/fers
tulr/latū g trāspozter/trāslater b trans-
portaff trāslataff Itē hic trāslator/onis
g rāslateur/transpozteur b idem.
¶ **T**raoull g diuidouer l hic alubr²/bit
Idem hoc cichaleills
¶ **T**raueill g traueiller l laboro/as ac
Itē laborat²/ta/tū g traueille b.traueil
let/labouret Itē laboro²/saisu g labou-
rieux b traueillus Itēz hic labor/onis.
gal traueill b idē Itē laborose aduer
ga traueilleufemēt b die poan.traueill
¶ **T**raueill an roncet gal traueill a che-
nault l hoc ypocoherciū/cij
¶ **T**rebez g trepier l hic tripes/edis
¶ **T**recc g traice l vestigui/ij Itē tal-
lail²/si b traice en boys b trecc e coat
¶ **T**rede g le tiers en ordre l.tert²/a/ū
¶ **T**redecc g tierfain l tercianus/a/ū
¶ **T**reff g treuait l hec treuia/te vibs
¶ **T**reffeus g treues l pīr he treuge/
ay An hic treugari²/rij g celui q faict
treues b nep a gra treffeus Itē treugo
gas g taire treues b ober treffeus Itē
treugari²/a/ū Itē pīr he inducie/ay g
treues b.treffeus An inducio/as g ta-
re treues.b ober treffeus Itē hic z hec
inducialis z hoc/le g appēnāt a treues
b apparchāt duch treffeus Itē inducia
rius/a/ū Itē pīr he inficte/ay g treues
rompuez b treffeus torret
¶ **T**regod g trante l pīr hi z he z hec
triginta inō Itē trigelū²/a/ū g tran-
tielme b tregoduet Itē trigenari²/a/ū
Idē trigenus/nā/nū Itē trigies ad g
trāte toys b tregodguez vide in cōtāff
¶ **T**reguer.g treguier l hec trecois
huius trecois An hic z hec trecoiensis
et hoc/le g q est d treguier b tregueres
¶ **T**reiff g.tourner l verto/it²/ū/su ac
Idē verfo/as. vel g verfer b diuonaff
Idē verfo/as. Itē hic z hec pīllis z hoc
le g verfable b diuons Itē verfus/sa/
sum g tourne/verse bu troet/diuouet.
Itē amblo/bis g.ēuironer b treiff oar
tro Itē ambitus tus.tui.g euironemēt
b troadur.Itē ambit² ta tū g euiron
ne b troet oartro Itē circūamitō/tle.
g enuironer ou de toutes pars couirir.

b treiffoar tro pe golo a pep tu. Itē cir-
cūamictus/a/um g enuironer/ou de tou-
tes pars couuers b euironet pe goloet
a pep tu Itē circumeois quarte pu.
ga en tour aler b.monet oar tro.hic dz p
m scribi/z nō pīerri Itē circūmitus/it²/
tut g euironemēt b qzidiguez oar tro
Itē circūdo/ie g enuiron aler b euiron-
naff Itē circūtero/fers g en tour poiter
b.ooen oar tro Itē circūquo ad loci ga.
tout enuiron de toutes pars b a pep tu.
Itē circūspectus/a/um g.enuironer b.
euironet Itē circūspicio/is/pi/tū g en
tour/ou euiron regarder/echiueri on auf
ser b sellet oar tro Itē circūsto/stas g.
enuiron estre b bezaffoartro Itē giro/
as g tourner/girer/ou euironer b treiff
oartro Itē gironagoz/ris de ga girer/
ou tourner decja z de la/ou tozuofer/ou
errer b faouzanaff vñ gironagus/a/um.
g vagāt en traueillāt b lausq en treuail
Itē lustro/as ac id est circūdo Itēterdū
lustrare sīgt expiare/aspicere/agnoscere
Itēterdū sequi/inumbiare/icitūspicere.
Et lustrar. qd vulgo d: monstrū facere.
Lut² setette duo fut pba recognosco f
et recēseo. Lut² verbi pposita sut collu-
stro l.circūspicio illustro/plustro qd ē p
fecte circū reuldeo vñ hic lustro/is g va
gue b gouillo Itē hoc lustramē/is g cir-
cūitō/purgatiō/ou clarte b tro/ sclae-
der Itē lustricus/a/um An lustrici dies
infātū appellānt puellarū octau² puero-
rū non² qz his infates lustratur z nomia
eis iponuf Et q eos lustrāt/lustratores
vocant z temine lustratrices z qlustrāf
lustrati noiant Itē lustralis z hoc/e qd
ad lustruz pertinet Lustralia extra vete-
res duxert ppinguia eo q lustralis id est
ququēnalis hos d: esse pfecte etatis Itē
lustrū/strū i teray hitaculū in siluis/a lu-
ro q sit lutofa lasciuia Itē lustra dñr p-
pine et lupinaria vbi hitāt lupe i mere-
trices.Et lustrū d: spatū v annoz Itē
lustrū i purgatio vibs Itēvoluo/is g
tourner b treiff Idem voluto as Itē
reuolo/uis g reuoluer/retourner b di-
streiff Itē hic z hec volubilis z hoc/le.
g tournable b troeus Itē hic z hec re-
uolubilis z hoc/e Itē supino/as ac g re-
uerfer sicōme verfer ce qui est dessus/def-
soubz b triffan pez so oar gourre/oidan.
Itē supinus/a/um g reuerse ce qu. est

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante X fo. xcbi.

deffus/deffoubz bñ troet an eil tu eguit egule Idem superus/a/um.

¶ Treuil houarn g. treilles defer la pñr he gerre/arü sed gerra/e in singulari no mero, g cest bourde b farcc Itē gerra/re nomē trüv/bü Itēz hic gerro/is g tangleur/foul b farceur/foll Itēm gerra/res i genus locustrarü. Itēm gerrus i fluius scotie scripturus ab istro, memoria dignus

¶ Tremē g passer l transio/is/ tulire itū ac Itē meo/as g trepasser o lien en aultre b, monet a lech de guyle vñ hic et hec meatilis et hoc/e g trespassable bñ tremenabl Itēm hic meatus/tus/tui g trepassamet b. tremen Itē migro/gras, g passer oultre b tremen oll Idem pter gredio:/tris depo Itēm pterio/is/ lui g. trespasser b tremen Itē pteritus a/um g trepasse b tremenet Itēz pieuarico:/aris g trespasser en mal b tremen gāt drouc Itēz hic pieuaricato:/is ga trespasseur en mal b nep a toir gourche mēn vnde pieuaricatoies dicūtur transgressores legis Itē hec pieuaricatio/is gal trespasseress en mal bñ torres da gourchemēn Itē hec pieuaricatio/is g puaricatio trespassemet b tremenadur Itē transireto/as g passer oultre la mer b tremen an mor Itē hic z hec trāstruga e g q est passe dun lieu en aultre par fuyte b techet a vn lech de guile Itē transgredio:/tris g trespasser b tremē Itēm hec transgressio/nis g trāstr. sion Itē hic trāsgressor/ ois g trespasseur b tremener. Itē hic trāsitus/tus/tui g trespas b tremenidiguez Itē transmeo/as g passer oultre b treme e bion Itē transmigro/as g trespasser b. tremē Itēz hec transmigratio/is ga transmigratio b tremenidiguez Itē transuado is g passer eaue a pie b tremen dour oar troat

¶ Tremenet ga passe l transitus/a/um. zc vide in tremen

¶ Tresez g. tristesse l. hec tristitia e. Itē hec egrimonia/e Itē cest entermete/ ou vne herbe ainsi dicte vide in trist

¶ Tret g eto:neau l hec turnix/is

¶ Tretass vide in tractass

¶ Trete vide in tressus

¶ Treuat als eaut g moisson l hec messis/is Itē hec messio/is Itē messus/us/ ui. Itē messus/a/um g cui. liz:ou ptenāt

a ble b. eautet Itēm hec seges/is g ble prest a foye b cest dare da mydiff vide in taluoudec.

¶ Treudiff g amesgrir l macero/as et caret sup. Itē macesco/is incho, b dez rou treudiff Itē macer/cra/crü ga mesgre b treud et cōparat macer/cruo/cer rimus Itēm macre/us/rime ad Itēm hec macies/ei z hec macredo/inus g mesgrete de corps b treuder a corff Idem hic maco:/ois Itē macletus/a/um ga mesgre b treut Itēm macletier aduer ga maigremēt b ez treud Itēm hec macrecula/le gal petite mesgrete b nebeut treuder Itēm flacteo/es g amesgrir b treudiff Itē hic flacto:/is g amesgreur b treuder Itē flactus/a/um g mesgre b treudet Idem flactus/um

¶ Treungēn g tronc l hic toncus/ ci

¶ Treusou g seul l hoc limen is Idem hoc liminare, is Itēm hic hec liminaris et hoc/e g partenāt a seul b apparchant ouch treusou Itēm limio/as g seulir luy b treusouyaff Itēm elimio/as ac g mettre hors le seul b ditreusouyaff ou cest publier aucūe chose b publiayvndra

¶ Treusteul g tresseau l hic tripos/is Itēm vide in tritroad. c

¶ Treust g tres posteau la hec trabes/is Itē hec trabecula/le g petit posteau b treustic Itē hic hec trabais/z hocle/ g appartenant a posteau b apparchant ouch treust

¶ Trezēn vide in bandēn

¶ Try g troys l pluraliter bñ hec tresz hec tria Itē tris grece Itē trinus a/ii g troyseme b an trede Itē trimari/a/um g nōbre de troys b niuer a try Itē hec trinio, is g qui a troys ch:uailys soubz soy bñto nep en deueux try baron vidānaff

¶ Triac l hec triaca/ce

¶ Tribec g troys pointes la hic z hec triscupls/ldis

¶ Try bloaypat g de troys ans vide in triguizpat idem est

¶ Tribulation in tribuillaff est

¶ Tribun/nep en deueux tregōd vñ dan danaff g q a trāte hōm.s soub, soy l hic tribun^o/i Itē hic tribunatus/us/ ui ga la dignite dicelluy office b offic a tribū

¶ Tribut g truage l hoc triburū/i Itē tributari^o/rij g. cest q poye/ ou q reczoit

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante K

truages bu nep a paeipe a receu tribut
Tricheyr g tricheur ou trichere/mau
nais l scen^o/a/ü **T**dē perfidus/a/ü **T**tē
perfidios^o/a/ü g plain barat b tricheyr
us **T**tē hec pfidā/die g tricherie b tri
chery **T**tē trophari^o/a/ü g tricheur/ba
rateur/decupeur b trôper den mechāt
Tricoingnec g triangle l triāgulus/
a/um **T**tē hic et hec triāgularis z hoc/e
Ttē tirarius a/ü g q est sur troys sieges
b nep so oar try sig **T**tem trigonus/a/ü
g qui a troys angles b tricornec
Tricōbout als ty a tey: cāb: g maifō
de troys chābz la hoc triclīnium/ nī
Tridant. c ga croc/ ou hauet a troys
dēt: l hic z hec z hoc tridens/itis
Tridez quent g troys iours deuāt l
tridie aduer tps
Tridezpat g qui est de troys iours l
triduanus/a/um
Tridoubl g triple la hic et hec z hoc
triplex/ cis **T**d triplus/a/ü **T**tē hec tri
plicitas/ is ga triplete bu tridoublder
Ttem tripliciter ad gal triplement b ez
try manier
Tridoubliass g tripler l triploias **T**d
triplico/as
Trisurum g .ja troys foimes la hic et
hoc triformis z hoc me
Triguizsyat als triblosypat ga q est
de troys ans l hic z hec trīennus z hoc/e
Trihent g voye fourchee en troys l
hoc triuū/ uij **T**tē hic et hec triualis et
hoc/le
Trilifr g poiz ou mesure de troys lin
res l hic z hec trilibus et hoc/e
Trilū g d troys couleurs l hic z hec
et hoc tricolor/ris
Trimzell g troys mailles l tressis/ is
Trimispat g espace de troys moys l
hic z hec trimēsis z hoc. e
Trichenēn g. oseille l hec accidula/ e
Trundet g trinite l hec trinitas/itis
Trinel als pleguet en try g double
en troys l trinus/a/um
Trineut ga. q est tīssu de troys filz la
hic z hec z hoc trilix/ is
Tripal g triper/ dācer l tripodio/ as.
Ttē hoc tripodū/ dī g sault/ou dance
b dācc **T**tē strepitis g triper/ tressāll
ir b lamet. **T**n hic strepitus/ tus/ tui g
trepissēmēt b danczadur **T**tē obstrepo/
r a r cōtressāllir b. lamet a treux.

Tripennec g qa troys testes l hic et
hec triceps/ is
Trist g triste/ dolent l hic z hec tristis
et hoc/ e **T**tē hec tristitia g tristesse du
eil b tristez/ p^o cuez **T**tē tristioas ac g
faire triste/ courroucier b buaneguez/ tri
stat **T**dē tristoz/ris vide in goelaff **T**tez
sublectus/a/uz g triste/malade b cueze
dic **T**tē hec sublestia/ e g. tristesse/ enfer
mete b tristeunp/ cuez
Tritroadec g quelque chose a troys
piez comme trepier/ tresseau rē. lat hic
tripos/ tis
Triuguent g sexante l pfr hī z he et
hec sexaginta vñ sexagesimus/a/ü g sex
iesme b an triugūuet **T**tē sexagesies
aduer g sexante foiz bu triugūet guez
Ttem sexagenus/a/um **T**d sexagenari^o
Trizec g treize l pfr hīz he z hec tres
decim inde **T**tē tresdecim^o/a/ü g treizi
eme b an trizecuet **T**tē tresdenari^o/a/ü
Tdē tricesimus/a/ü **T**tē trices ad gal
treize foiz b trizeguez vide in contaff
Tro gal tourneure pour faire leuer le
laict l hoc coagulum/ li
Tro g tour/ ou circuit l hic girus/ ri
Troae g troye l hec troiana/ ne vñ
troian^o/a/ü g de troye. b nep so a troae.
vide in troe.
Troanbeul g solsie l hoc solsequium/
qui/ **T**dē hoc solisquū/ qui/ **T**dē hoc he
liotropiū/ phī
Troarall g iadis l pñdē ad tps **T**tē
vide in guez arall
Troat g pie l hic pes/ is **T**tē hic pe
dellus/ li ga petit pie b troadic **T**tē hic
pediculus/ i g le pie du fruyt cōme d pō
me/ poire/ rayfin rē b troat ā froez **T**tē
hic z hec pedalis/ hoc/ e g de pie b a tro
at **T**tē hic z hec pedes/ itis g alāt a pie
b oar troat **T**dez hic et hec pedestris et
hoc/ e vel hic pedester hec stris/ z hocire.
itē pedito as g aler a pie b querzet oar
troat **T**tē pedstatus/a/uz g aleure a pie
b querzet **T**tē hic pedulus/ i g petit pie
b troadic **T**tē p^odicus/a/um et pedo
rosus/a/ü qui sordes habet pedes **T**tez
pessum ad g soubz piez b didā an troat
Ttem pessudo/ as ac g suppediter b id.
Ttem hic et hec z hoc bipes/ dis g toute
beste a deux piez b daou troadec **T**tem
hic lonpes/ edis ga qa les piez toitz/ ou
de boys. b troatcam. **T**tē hoc manubiū

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

T ante D: fo. rclv.

bus g manche de tout ferremēt b troat
pep benhuc Item manubriatus/a/ um
g emanche b troadet Itē manubrio/as
g emancher b troadaff

¶ Troatet g pie la hicsesquipes/edis.
Idem mensura vnius pedis

¶ Troe g troye la grand l hec troia/ie
Inde troianus a um g troiane. ou tro-
yen/qui est d. troye b nep so a troe Idē
hic iliades/dis g troyane b troen Idē
lias/adis Item hic ilon p oēs casus ga
le paloyz de troye b an pales a troe Itē
iliuz/ili/ regia puamituit qet troia a no
mine regionis minoris asie cognouata ab
Ilo trois regis filio dicta est etiam Ili-
os Durō lib iij meta Postq̄ alta crema
ta est Ilios ⁊ Danaas pauerunt pgama
flāmas Itē Iplus trois troianoz regis
filius ⁊ Iliu edificauit Itē Ilias/dis ho
meri opus clarissimū Iliade troiani Itē
Iliacus/a/ū peñ cor qd est ex Ilio et p
prie Iliacus q̄ in Ilio nat⁹ est Iliēsis q̄
alibi ortus in ylio negociat Et Iliacus
qui ex ilijs labozat q̄ et iliosus vocat Itē
Ilione nomē ppiu vili piamt Itē glo
neus nomē ppiu viri troiani apō Virgi
liū Itē pfr hec pergamaioz g ce sōt les
edifices de troe. b an edificou a troe

¶ Troel g iarfel vide in yfell.
¶ Trôper g trôpeur/decepteur l hic ⁊
hec ⁊ hoc illex is q sine lege viuit vel ex
tra legem

¶ Trôper l trôperie/barat decepuāce
l hic volus l Itē vulgariter d: trôpo/as
g trôper In trôpatus/a/um b tromper
¶ Trôpill g trôpe/bussine l bucina/ie
Itē hec tuba/ie In hic hec tubalis/hoc
le g de trôpe b a trôpill Idē hoc sistrū
stri Itē hic ⁊ hec tibicen/is g trôpeur q̄
teue de trôpe b nep a hoari gāt ā trôpill

¶ Trôpillaff g trôper/bussiner b bucio

¶ Troncass g vide in crissaff

¶ Trôczon g tronç l hic trôcus/i Itē
trôco/as ac g trôcōner. b. tronczonaff

¶ Tropell milet als loeznet g tropell b
bestail l hec polta/ie

¶ Trotal g troter l succussoras n. Itē
hec succussatura. g troture b trofadur.

¶ Troter g troteur l hic succussator/is
Itē succussatrix g troteresse b. troteres

¶ Troubl g trouble l turbid⁹/a/ū l cō
turbatus/cōfusus/nō clarus tumens.

¶ Troublaff g troubler/meller l turbo/

as vñ hec turbatio/is g. turbation. b id
Itē turbella/ie Itē turbatus/a/ū g tour
trouble b troublēt Itēz turbulēter ad
troublemēt b ez troubl.

¶ Trouch g trancheure l cissura/e.

¶ Trouchaff g trācher l scido/is. di. sū
ac Itē seco/as In disseco/as g descoup
per/desrôpe/ou tourmenter b reguiff
terriff/tourmācaff Itē infeco/as g ēsoter
ou trancher b hecquēnat. pe trouchaff
Itē discerpo/is/pli. tū ga couper d: f.
pecier/ou arrachier b trouchaff dispen
Item trucidō/as g trāchi r/desimēbrer
bus dimēbraff trāchaff vide in squegaff

¶ Trôn g seige de maieste l hic tron⁹. i

¶ Trônos g apies demai l perēdio ad

¶ Truag g truage la hoc theloneū. ei
Itē hic tpeleonarius ij g cest cuilleur de
truages b. truager Item vide in tribut

¶ Truāt g id l hic trutanus/ni vñ hic
trutanulus l di g petit truāt b truātic
Itē trutanicus a. ū g q̄ a maniere d̄ tru
ant b nep en deueux manier a truāt Itē
hec trutanā/ie ga truandise b truātis
Itē truāzio/as g truāder b truācaff

¶ Trubullaff g toiméter l tribulo. au
ac idē Itē tribuloz/aris Itē tribulatio
is g tribulation d. idē

¶ Trubullet gal trouble/espouente l
perculus/a/um Idē tribulatus/ita/um

¶ Truez g pitie l eusebia/ie Idē pietas
tis. Itē hec ipietas. is g nō pitie/ desle
aulte. b ditruiez Itē hic miseratoz. is g
cest misericors b trugarec Itē hec mise
ratrix/cis b truezus Itē thecolēbia/ie l
pietasdei g pitie diuine b trugarez doe

¶ Truffier g. idē l. hic nugatoz is vide
in gou

¶ Trugarec g pitieux/qui a misicorde
dauicun l hic misericors/dis Idem ele.
mon grecū Itē propitius/a/um

¶ Trugarecat g pitoyer auoir pitie ou
merci l misereoz. eris/ tussum vltui Itē
misereoz/aris Itē propitioz/aris

¶ Trugarez g misericorde l. misa/ie. Itē
hec propitiatio/onis

¶ Trufluffec/ r. pluffec idē ibi vide Itē
hoc transumsoitū/riij

¶ Tu vide in costez

T ante D

¶ Tuchēn g gason/touche l hic cespes
¶ Tudosal ga papu. la hic tudgualus. i

21

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

V a n e A r t E.

Turbation vide in troublaff
Turzunell g turturelle la hic turtur
ris An turturinus/a/um g de turturel
le b a turzunell

Tut g gent l hec gēs/tis Itē hic et
hec cutas/tis g de quel gent b pe a tut

Tutor g tuteur l hic tutor/oris Itē
hec tutrix/icis g tuteresse b tutores

Sequitur de litera V

Valliee et latine idem Et tenet
in numero quinq; vers^o Vere
possim dans nō plusq; quinq; re
dundans

Vacabont g idem l vacabūd^o a/um
vide in vagabont

Vagaff g vaguer l vaco/as Itē va
cat ipersonale l esse vacuū Itē hec va
cuna/ne l dea vacacionis

Vacillaff vide in hozellaff

Van g vain l vanus, namū Itē cest
faulx/luxurieux b fals/luxurieux Itē
vanidus/da dū Itē de vapidus/a/ū Itē
hec vana/e Itē vaneo/es/ut g deuenir
vain b doner vean Itē vanidic^o/a/um
g qui distvain b cōpser vean Itē vanillo
quus/quaiquū Itē hec vanitas/tis g
vanite b idē Itē hic et hec vanis/ho/ne
g vain/defectueux/antichile en cōplexiō
b sembl a cōplexion Itē hec vanitas/tis
g vanite/diffault de nature b semblider/
faut a naē Itē inaniter ad g vainemēt
b ez vean Itē incassū ad vide i goapat

Vagabont g vagant par le mode, qui
narreste en null eu l mūdū vagus ga/gū
Itē vagabund^o da dū g oyseux, vaga
bōr b dieuc Itē vagul^o/a/ū g petit oy
seux b dieuc Itē vag^o/a/ū g vague/
oyseux b dieuc Itē vagurio/tis g estre
oyseux b dieuc Itē hic et hec hoc pas
lās/tis g vagable/manifeste b manifest

Vailāt g idē l hic et hec p̄stabilis et hoc
le Itē hic et hec hoc p̄stās/tis Itē hec
p̄stāctāctie g vaillāce b vaillācc

Van g idē cest a vāner le ble l hic vā
nus/ur, Itē hoc velabū/bū

Vanaeson g venaison/de sauuaige be
ste l hec ferina/me Itē lerin^o/na/ū g de
beste sauuaige b aloezn goez/vanaeson

Vandagaff vide in vendang aff

Vanegloar g vainegloire l hec para
dora/re Itē hoc cenodoxiate Itē hic
cenodoxius/rū g glorieux, vantoux b

pōpader Itē hec cenodora/re g. sēme
couuoiteuse d'vaigne loue b grec pōpad^o

Vanite g idē l hec vanitas/tis

Vantaff g vanter/ou se louer l tacto/
tas ac Itē iacito tas idē Itē hec lactā
tia/tie g vantēce arrogāce b pōpat/or

gouill Itē hic et hec et hoc tactās/tis g
vantāt, arrogāt b pōpad r/or gouillus

Vapoi gal vapeur la hic vapor/oris
Itē hoc vaporamē/in/s Itē vaporosus
sa/sū g vaporeux b idē Itē vaporeias
g getter chaleur b tomaff

Variabl g variable l hic et hec varia
bilis et hoc, le Itē hec variabilitas/tis g
varietc/diuersite b variabidet Itē va
rius a/um g diuers b variabl diuers

Variass g varier l vario/as ac gñis

Varien g cest vne herbe l verdena/e

Vase gal 'a l ilico aduer Itē ibi
Itē ibidem g la mesmes b eno

V a n t e E

Vag g voyage/aleure l hoc viag^o
gū Itē hic incessus us/ur

Vegetatiff g idē/habile aviture l hic
et hec vegetabilis et hoc, le Itē vegeto/
as g acroistre en vie b crisquiff a buhez
Itē hec vegetatio/ris g croissāc de vie
b v. getatio Itē vegetat^o/a/ū g tout li
gier ferme b squifficre Itē vegetatiu^o
a/um g vegetatiff b nerzus

Vellin g idē vide in parchemin

Vellis g cest vne herbe l melliss/le

Védag g védange l hoc videmia/e

Védagaff g védager l videmia/as.
n Itē racemoz/aris dep Itē hic vinde
miator/oris g vendāgeur b vendager

Vendicaff g vendiquer/acquirit l.
vendico/cas ac

Vengeaff g venger l vindico/cas
Idēst vni dico Itē m viciscor/eris

Vengācc g vengāce l hec vidicta/te

Venger g vengeur l hic vitioz/ris
Itē hic et hec et hoc vind x cis Itē hec
vitrix/cis, g vengeresse b vengeres

Venget g venge l vitus, tantum

Veniel g idē l hic hec v. nialis et hoc/e

Venum g venin l hoc virus inō Itē
h. c aconita/te Itē hoc venūni Itē hic
et hec et hoc venefex/ris g faulxur de ve
nin b nep a gra venim Itē venific^o/a/ū

Itē hec venificina/me g l lieu a faire ve
nin b. an lech maz grear venim. Itē ve

Edition Jehan Corre

(après 1499 – avant 1521)

Bibliothèque nationale de France (BNF)

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante **G** et **H**. fo. xciiii.

nerarius/a/um g' faiseur de venins b oberer da venim Itē venenosus/a/ū g' plañ de venin b venimeux Itē venificiū cū g' enpoissonnemēt b venim ampoesō Itē venifico/as g' enpoisoner b ampoesō Itē veneno/as ac Itē venificat' a um g' ampoisonner b ampoesoner Itē venenatus/a um Itē virilētus/a/um g' enuelime b anuenimet Itē hec verulentia/tie g' enuelimeure b venimadur itē hec ypomanes/is g' cest le venin q' les fēmes dōnent a boire a leurs maris b a venim a ro an graguez da evaffoo ezech ou cest vne herbe q' fait forfennier b vn lou-souēn a gra da ten affotaff

Verius g' verus l' hoc veritū Itē hec agrestis/e g' vertut de pōmes sauua-gez b verius a aualon egrecc

Vermillon g' vermillon l' hoc minium nū Itē hec minographia/e g' escripture de vermillon b scriptur a vermillon Item hic minographus/n g' escriptur de vermillon b scriuainier a vermillon

Verisifiaff g' verisifier l' verisifioraris

Verisifier g' verisifier l' hic verisifioraris

Veruen g' veruaine l' hec veruaine

Vessif g' vessier l' veruaine Itē hic veruaine g' vessier b tourmāter/vessier

Vestif g' vestif l' hoc vestif

Veturier g' idem l' hic vectuarus/rū Itē hec vectura/e g' voiture b voetur

D ante **G**

Vigent g' vingt l' plur b' z hec viginti Itē vicenus/a/ū gal de vingt b a vguent Itē vices ad ga vingt fois bu vguent gu 3 Item vigies aduer

V ante **H**

Vibel g' hault l' altus/a/um Itē arduus/rū Itē celsus/a/ū et pparat celsus/lor/sūm Itē excelsus/a/ū g' hault bu vbel Itē rama inde Itē hic z h' c superior z hoc'us gal souverain b vbeloch Itē hoc castigolū/li g' petite haultesse b nebut vbelder

Vibelder g' haultesse l' hec altitudo/is Item hec celsitudo/is Itē hic aper is Itē hec arduitas/is Itē hoc cacumēnis Itē hoc culmē/is Itē culmāto/as gal essuer b vbeldat/berniaff Itē hec ar'icis g' haultesse de tour b vbelder a tour Item hec crepido/is sigt orā t' rre

quam aqua alluit ex hoc appellata quib' aqua alluēs crepitat cū currit aut vndas app' lit per trāslationē hō et putei extremā orā q' ad ipsum puteū respicit' que vulgo dī os putei et editor' s cuiuscūq' loci extremitatē solem' crepidinē appellare An' etiā pro abrupti saxi altitudine ponitur

Vic g' oeuf l' hoc ouū/l' Itē hoc ouulū di g' petit oeuf b vy bhā Itē ouicalū/l'

Vicariū g' vicarius l' hoc hoc vicariū

Vicariat' g' vicariat' l' hic v' car' Itē hic vicariat' us ui g' vicarie b vicariat'

Vicarius g' idem l' hoc vicarius

Viciorū g' idem l' hoc viciorū

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

D ante N et O.

Visaff g. viserivoir droit l. visio/as itē visio/is/si, um g. regarder b. seller. In visio/is/si, sum g. visiter b. idem.

Visibil visibie la. hic z hec visibilis et hoc/e Item hec visibilitas/is g. visibilitate b. visibider Item visibikter ad g. visiblement b. ez visibl

Visitaff g. visiter l. visito/as ac Item hic z hec visitas/tis g. visitat b. visiteur Item hec visitatio/is g. visitatio g. idē Item visitatus/a/ū g. visite b. visiter

Vitail g. viure pitāce l. hoc victualū lū Item vide in bitail

Vitroer ga victoire l. hec victoria/e Item victorius/a/ū g. victorieux b. idē Item hic triumphus/l g. victoire/ ou triple loye b. vitroer/teir guez/oa Item hoc troppes/et g. signe du ciel victorieux b. sin a vitroer en eff Item nice vel nicos grece victoria larme

Vituperaff g. vituperer l. vitupero/as vel g. reprocher b. ramall Item hoc vituperiu/ij g. vitupere, blame b. vituper Item hic z hec vituperabilis z hoc/e gal vituperable b. vituperabl Item vitupabiliter ad ga vituperamēt b. die vituper Item vitupos/a/u z ppaf g. pla de vitupere, b. vituperus Item hic vitupator/is g. vituperer b. idē Item inuectiu/a/ū Item hec inuectius/e vituperation/detense b. dissen/vitupatio Item hec inuectio/is. Item inueho/is g. soy ptreporter ou soy cotre aultruy detracteušemēt poi b. ene excus die vituper Item hoc opprobriū/buy g. vitupere, derision/reproche b. vituper Item hoc impioeriu/ry Item impioerero/as ga vituperer/iniurier b. vituperaff Item expōpo/as ac

V ante N

Vanan g. vng l. vnus/a/um Item omos grece Item omosios/vl'omotion est vni^o et eiusde substācie/vel simulatio Item vnicus/a/ū g. vng seul b. vnā hep muy Item vngentrus/a/ū g. vng seul enfant b. vn mapehan

Vanan penac g. aulcun l. aliquis/ aliq/ aliqō Item de quidā, quedā, qōda/ cuiusdā Item quisnam ga aulcun b. piou penac Item quispiā/ cuiuspiā g. vng seulesmēt vnā hep muy Item siquis/qua/ qō/vel quid ga se aulcun b. mar deuz nigu/pe netra Item aliquotus/a/ū g. aulcu en nō

bie b. vn tra e nomb. Item vllus/a/um, g. aulcun b. vnā penac

Vang calon g. dung cueur l. hic z hec hoc vnicois/is

Vang coffat g. dune ventree la coterl nus/a/um

Van courag g. dung courage l. vnanimus/a/ū Item hic z hec vnanimis z hoc/e

Vang faczon penac ga aulcunemēt la quodāmodo ad Item aliquatenus

Vang surm ga dune foime la hic z hec vniformis z hoc/me

Vang guez g. vne foiz l. semel ad nūer Item hic monogam^o/mi g. vne foiz marie b. vn guez demezet

Vanaff g. vnir l. vnio/is ac in counio/is Item vnio/as In couno/as Item aduno as itē hec adunatio/is g. vnīace b. vnīadur Item vnir^o/a/ū g. vnīo/oint b. vniet

Vanuerfal g. vnuerfel l. hic z hec vnīuersalis z hoc/e Item vnīuersus sa sum.

Vanuerfite g. idē l. hec vnīuersitas/it

Van lech penac g. en aulcū lieu l. vsq ad id vsq ad g. iusq a tāt b. bede neufe

Van liu g. dung couleur l. vnicois/ris

Vannec g. onze l. pfr hz hec vndect Item hec endecas/dis An vndecimus/a/ū g. vnzleme b. vnneuet itē vndecies ad g. vnze foiz b. vnne guez vide in cōtāff.

Item vndenarius/a/um z vndenus/a/um

Vannebeut penac g. aulcū pou l. aliqñ rulu/ ad Item aliquātipper ad Item quicq ad g. bien petit b. nebeudic

Vannoet g. dūgaage l. coetaneus/a/ū

Vantu pēac g. aulcūe part l. aliqrsu ad

Vanuan vide in heuel idē est Item piefertum aduer g. mesmes b. ehunan

Vanuanyer g. dune manyer l. vnimodus/da/dum

Vanuent penac g. daulcun grant l. aliqñ quantus/a/um

V ante O

Vocatif g. idem l. vocatiuus/a/um

Vogalēn g. voyeul l. hic z hec vocalis et hoc/le.

Volante z eoul tout vng ibi vide.

Volum g. volume de libure l. hoc volumen/as Item teucos grece per u Item hic thomus/mi

Vout g. voute l. hec testudo/is Item testudincrum/it g. lieu ou font voutes, b. voutadur Item hoc lucanaris g. voute

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

B ante S et D.

te b vout Item lacino/as g curvera la
manpere dung voulte. g voutaff plegaff
Coutouer g. idē. l. hic scaber/brl.

B ante S

Cassaff g vser l. vtoz/eris de Itē abu-
toz/ris g. mal vser b. diouc vssaff Itē cou-
toz/ris g ensemble vser b vssaff oarvndro
Item potioz/ris. ga vser de son desir b
vssaff eoull Itē sūgoz/eris. fūctusū/vl
fui vel lungi dep g vser de puissance b
vssaff a nerz Itē hec fūctio/ris g. vssance
b vssanc Itē fūctus/a/ū/iga vie b vset
Itē ruoz/eris depo g vser/fruir. b vssaff
Anfructus/a/um g vie b vset.

Cassalg g vssalge l hic vssus/us/ui Itē
vssus/a. uz g vssalge/acoustume b. cultu-
met Ide vssitatus/a/um Itē inssitatus/
g neat vsser/ou nō vssite b dicssumer.

Casscumunuguēn ga excōmunitmēt la.
hec excōmunicatio/ris Itē hoc anathema-
tissga ou cest entredit b interdy Item
excōico. as g excōmunit b vsscumunu
gaff An excōmunicatus/a/ū g excōmu-
nle b vsscumunuguet Itē anathematiss/
as Item hec anathematiss/ris

Cassaff g vser l ratisco/ris An fatit^o/a/
um g. vss b vset vt iste pānus est fatit^o
Item vtoz/eris z sūgoz/eris

Cassset g vss l fessus/a/um Idē defess^o
a/um. An ratisco/scis n

Cassitaff g vssiter la vssito/ris An vss-
tatus/ra/tum g vssite b vssitet

Cassual ga vsuel la hic z hec vsualis et
hoc/ale

Cassur ga vsure l hec vsura/e Itē hoc
tenus/ous g double vsure b doubvssur
Itē fenero/us g piester a vsure b pssaff
oar vsur Itē tenero/ary de tō vsuro/as

Cassurper g idē l hic vsurarius/ry Itē
hic danus/ri Item hec vsuraria/e

Cassurpass g vsurper/ piestre a tort la
vsurpo/as act vii hic vsurpatoz/ous b.
vsurper Itē hec vsurpatrix/cis b vsur-
peres Itē vsurpatio onis Itē vsurpa-
tus/a/um g vsurpe b vsurper.

A ante D

Cauel g humble l hic z hec humilis et
hoc/le et copat humilis/ior/umus Itēz
hec humilitas/ris gal humilité b vssiter
Itē humilit ad g hūblemēt b ezuel hūl
Itē g pl^o hūblemēt b. ez vueloch hūlime/

V ante A fo. rctc.

g tres hūblemēt. b. ezuel hūff. Itē hūllio
as. ac g. soy hūllier vers dicit/ou ses saiz
ou vers ses seigneurs b enem vuela fdi-
rac doe/pe dirac e autronez Item obnt-
pus/a/um g humble b vuel et inde obnt
pe ad g hūblemēt b. die vulder

Sequitur de littera X

X Sallice et latine idem Ista eny
littera apud latinos vsqz ad tem-
pus Augusti imperatoris non
erat in vsu Et digne hoc tpe as-
sumpta est/quo xpi nomē innotuit quia
in figura crucis xpi scribitur x Et tenet
in numero x Unde p^o Duplex x soluto
decem iam more putatur x

CXpist g idē l hic xpūs vide in Cris-
Item nota q raro vssitur ista littera i bu-
tānico p dōmate

Sequitur de littera Y

Y Sallice et latine idem s y gre-
ca grece d: iota Et tenet in nu-
mero cl p^o Argolicū calle gra-
ditur factiqz caracter y

Cya gal oull l tra ad rūdendi

Cyach g sain l sanus/a/um Itē hec sa-
nitas/ris g sante b yechet Itēz sano/as
ac g sauer/guerir b yachar Itē hoc co-
lumen/ris g sainnoyeux b yach Idē hic
et hec columis z hoc/e Item eilius/a/ū
g sains/ou sanspeine/z mssicors. b yach
hep poan/trugarec Item hic z hec hila-
ris z hocie Item hec hilaritas/ris Itēz
incolumus/a/um Item hic z hec incolu-
mis et hocie gal sain/fort/legier. et sans
mal b yach/issquaffideliberet Idem hic la-
ber hec/ris z hoc/e Idēz hic z hec sosp. s
itis Item hec sospitas/ris g sante b
yechet Item sospito/as et sospio/ris in
eodem sensu

Cyacob g iaques l hie iacob inde Idē
hic iacobus/ri Item hic z hec iacobipeta-
te g pelerin de saint iaques b pichpyri
a saint iaques

Cyaban vide in iaban
Cyalch g bourse l hec bursa/ e Itē hec
bursella/e di g petite bourse b yalchic
Item burso/as g taire bourses b ober
yelchier Item hec crum na/e g bourse
b yalch Itē hic hsc^o/ci fssicme/et hscel-
le sunt vasa ad maioris sume pecunias ca-
piendas qz marsupia An qā maior suma

Jehan Lagadeuc

Catholicon breton-français-latin

Y ante E et O

est pecunie publice private • di fiscus
pecunia publica ppue tñ apud idoneos
auctores filios principis dñ erariū pō pu
bliū. Itē vide in lech Itē hoc marfopiū
pū. g bourse b palch Itē hoc offeū. i g
la bourse des boeysaux b palch an bouz
ellouitenquic

Palcher g boursier l hic burfatus/ly.
Item hec burfaria/ly. gal boursiere b.
palcheres

Par. g geline l hec gallina/e Itē galli
na/e est signū i celo aliter vocat hec ple
iasidus Itē vergilia/e Itē hōc gallina
la/le. di g petite geline b. paric Itē hec
gallinella/e Itē gallinacius/a/ū g app
tenant a geline b apparchant ouch par
Item hec oinritis g geline fauuatge b
fessantes.

Prechet in igch vide

Y ante E.

Pell g nielle mellee en ble. hoc lolū/
ly Itē hec zizania/e Et pñr he zizanie
vel hec zizāna i lolū et reliqua adulteri
na semina g frugib⁹ sepe micentur

Pen g froit l frigidus/a/um.

Penbat. g. refroidir. l frigeo/es/ut n
Itē refrigeo/gesul vñ refrigesciscis
incho Itē hec reitigerū/ly. g refruide
ment i artre pñmet b yemiēn

Pey. gal tou pour accoupler les beufz
l. b. iugus/l Itē cest seraiude b gour
hep. Itē hic iugus/li peñ cor a iu
go anteroz colli pars/vñ vox halitusqz p
cedit q p ea pectora hupit uigat Itē iu
goas g. acoupler par. g. pme le beufz
b yugat/coublaff. Itē hic et hec iux/
is g. beuf q ne fut iames mis soubz toug
b vn egēn na tēnas bezgoaz Itēz hic et
hec iugabit⁹ z hoc/e g accouple p toug
b coublat da tēnaff Itē hic z hec iugalis
et hoc/le Itē hic z hec subiugalis z hoc/e
Item cest le polain de lanesse b ebeul an
afennes Item subiugo/as gal coupler/
soubz ioudre a toug b coublaff da tēnaff
Itē hic z hec z hoc subiux/is g q est mis
soubz toug cōme beuffou vache b loezn
starnet da tēnaff Itē bisugus/a/gū z hic
et hec bisugis z hoc iuge equi vel boues
sub eodem iugo

Pez g langaige l vide in langaige

Pemien g. froidure l hec frigiditas/t⁹
Item hu algoris vide riu

Pot g boulyre la hōc mola/e Itē hec
polēta/e Itē hoc pulmētū/ ou cest po
tag⁹ b potag Itē hoc pulmētariū ruy
Item pulmētarius/a/um

Y ante O

Poual g hucher l appellozaris

Pouanc g ieune l hic z hec iuuentis et
hoc/ne sed mō iuene nō est in vsa z cō
parat iuuentis iunior. z caret suplatio s⁹
cōpariū⁹ declinat per tria gñā hic z hec
iunior z hoc ius Itē iunius est nomē vñ
us mēsis Itē hic z hec iuuenalis z hoc/e
g iuencel/ou mignot en maniere de ieu
ne bu youaer Itē hic z hec iuuenilis et
hoc/e Itē hec iuueca/ce g ieune valhe
genice b onner itē iuuecala/e di g iuue
celle h ommeric Itē hic iuuecus/ci bu
coyle Itē iuuenio is/iut. tre g aicunri
deuenir ieune b youancat vñ iuuenesco
scis. incho Itē hec iuueca/e g iouence
b. youaer⁹ Itē iuuenozaris dep g ioy
auoir/ou deuenir en maniere de ieune b
donet euel youac Itē hec iuuet⁹. tis g
ieunesse b youancet Itē hic ephēbus
d g beau iuencel b youanc cazr vñ hec
ephebia ga beaulte de adolescēt b qnet
vn den youance Itē hic z hec impubes.
g iune sas barbe/hōme. ou fēme en laa
ge de dixhuyt ans bu hep baru/youanc.
Itē impubes/ies n nō croustre/ou cōmē
cer auoir barbe b hep baru/ hep crisqff
Item hic z hec pube/eris g q est en aa
ge dengēdrer b en oat da enguepentaff
Item puberitas g d. uenir hōme/ou fē
me paratet b donet da bezaff partez Itē
hec pubertas/is g aatge dengēdrer/lt d
tenir menasge b oat da duntziff

Pouacquat g deuenir ieune l reuue
no/es In reuuenesco/scis incho idē

Pourch als mēn g cheureul de boys.
hic capuolus/ Itē hec cupuola/e ga
cheureulle b pourch. sip. mēnes

Pouust als goac g l hic z hec mollis et
hoc/le

Pudal g vllier/crier/ ploier l vlulo/as
n Item hic vluiatus/tus/tui gal plour/
cri b garm

Y ante O

Puez g auxi la etiam ad

Pun g lune la hoc t. iunū/nh Itē te
iuno/as ga iuner b punaff